



STATUTES

OF THE

ORANGE RIVER COLONY,

1907 - 1908.

WETTEN

VAN DE

ORANJE RIVIER KOLONIE,

1907 - 1908.

FRIEND PRINTING AND PUBLISHING COMPANY, LIMITED,
LLOMPONTEIN.

1909.

INDICES.

(CHRONOLOGICAL AND ALPHABETICAL).
(CHRONOLOGISCH EN ALPHABETISCH).

INDEX.

LIST OF ACTS (Chronological).

NUMBER.	TITLE.	PAGE.
	Constitution of the Orange River Colony (Letters Patent, 1907)	1
1	Powers and Privileges of Parliament Act ...	108
2	Colonial Secretary's Powers (Substitution) Act	128
3	Appropriation (Part 1908-1909) Act	129
4	Foreign Trustees and Liquidators Recognition Act	130
5	Public Health Ordinance Postponement Act	137
6	Angora Export Prohibition Act	138
7	Ostriches Export Prohibition Act	140
8	Extortion Act	142
9	Discoverer's Claims (Licenses) Act	145
10	Gambling (Fraudulent Practices) Act	150
11	Appropriation (Additional Extraordinary) Act	152
12	Customs Union Amendment Act	154
13	Crown Land Disposal Act	161

INDEX.

LIJST VAN WETTEN (Chronologisch).

NUMMER.	TITEL.	BLADZ.
	Constitutie van de Oranje Rivier Kolonie (Open Brief 1907)	1
1	Bevoegdheden en Voorrechten van het Parlement Wet	108
2	Koloniale Sekretaris' Bevoegdheden (Ver- vangings) Wet	128
3	Appropriatie (Deel 1908-1909) Wet	129
4	De Wet inzake de Erkenning van Buiten- landse Kuratoren en Likwidadeuren	130
5	Openbare Gezondheidsordonantie Opschor- tingswet	137
6	Angora Uitvoer Verbodswet	138
7	Vogelstruisen Uitvoer Verbodswet	140
8	Afpersingswet	142
9	Ontdekkers Claims (Licenties) Ordonantie	145
10	Dobbelarij (Bedriegelijke Praktijken) Wet	150
11	Appropriatie (Additionele Buitengewone) Wet	152
12	Tolverbond Wijzigingswet	154
13	Kroonland Beschikkingswet	161

NUMBER.	TITLE.	PAGE.
14	Hamilton-Kimberley Railway Convention (Ports of Exit) Act	165
15	Inter-Colonial Conventions Ratification Act ..	169
16	Transvaal Guaranteed Loan (Assumption of Part Liability) Act	193
17	Audit and Exchequer Act	198
18	Officers of Parliament Remuneration Act ...	213
19	Suppression of Brothels and Immorality Amendment Act	214
20	Field Cornets Act	215
21	Payment of Members of Parliament Act	221
22	The Fauresmith and Jacobsdal Electoral Divisions Act	223
23	Arms and Ammunition Act	226
24	Agricultural Societies Act	246
25	Agent-General's Act	250
26	Scab Law Amendment Act	252
27	Additional Appropriation 1907-8 Act	253
28	Appropriation Act, 1908	255
29	The Railways Regulation Act	263
30	Transfer Duty Amendment Act	302
31	Prevention of East Coast Fever (Fencing) Act	305

NUMMER.	TITEL.	BLADZ.
14	Hamilton-Kimberley Spoorweg Konventie (Uitvoerpoorten) Wet	165
15	Interkoloniale Konventies Ratifikatie Wet ...	169
16	Transvaal Gewaarborgde Lening (Overname van Schuldaandeel) Wet	193
17	Wet tot regeling van het Financiewezen ...	198
18	Parlementsbeambten Bezoldigingswet	213
19	Bestrijding van Bordelen en Onzedelijkheid Wijzigingswet	214
20	Veldkornetten Wet	215
21	Betaling van Parlementsleden Wet	221
22	De Fauresmith en Jacobsdal Kiesafdelingen Wet	223
23	Wapens en Ammunitie Wet	226
24	Landbouwenootschappen Wet	246
25	Agent-Generaal's Wet	250
26	Brandziekte Wijzigingswet	252
27	Additionele Appropriatie 1907-8 Wet	253
28	Appropriatie Wet, 1908	255
29	Spoorweg Reglement Wet	263
30	Hererecht Wijzigingswet	302
31	Voorkoming van Oostkustkoorts (Omhei- nings) Wet	305

NUMBER.	TITLE.	PAGE.
32	Regulation of Grass Burning Act	311
33	Resident Magistrates Amendment Act	314
34	Petty Debts Recovery Amendment Act	316
35	School Act	319
36	Orange River Colony Police Act	370
37	Railway Service and Pension Act	381
38	National Hospital Act	438
39	Admission of Advocates, Attorneys and Medical Practitioners Amendment Act	443
40	Orange River Colony Public Loan Act	445
41	Private Bills (Deposit of Documents and Taxation of Costs) Act	447
42	Rights of Coloured Persons in respect of Fixed Property Act	455

NUMMER.	TITEL.	BLADZ.
32	Regeling van Grasverbranding Wet	311
33	Resident Magistraten Wijzigingswet	314
34	Kleine Schulden Wijzigingswet	316
35	School Wet	319
36	Oranje Rivier Kolonie Politie Wet	370
37	Spoorwegdienst en Pensioenen Wet	381
38	Nationaal Hospitaal Wet	438
39	Toelating van Advokaten, Prokureurs en Geneeskundigen Wijzigingswet	443
40	Oranje Rivier Kolonie Staatslening Wet ...	445
41	Private Concept-Wetten (Denoneeren van Documenten en Taxatie van Kosten) Wet	447
42	Rechten van Kleurlingen ter zake Vast- eigendom Wet	455

INDEX.

List of Acts (Alphabetical).

NUMBER.	TITLE.	PAGE.
27	Additional Appropriation 1907-8 Act	253
39	Admission of Advocates, Attorneys and Medical Practitioners Amendment Act	443
3	Appropriation (Part 1908-1909) Act	129
11	Appropriation (Additional Extraordinary) Act	152
28	Appropriation Act, 1908	255
25	Agent-General's Act	250
24	Agricultural Societies Act	246
6	Angora Export Prohibition Act	138
23	Arms and Ammunition Act	226
17	Audit and Exchequer Act	198
19	Brothels and Immorality Amendment Act, Suppression of	214
2	Colonial Secretary's Powers (Substitution) Act	128
42	Coloured Persons Act, Rights of, in respect of Fixed Property	455
	Constitution of the Orange River Colony (Letters Patent, 1907)	1

INDEX.

Lijst van Wetten (Alfabetisch).

NUMMER.	TITEL.	BLADZ.
27	Additionele Appropriatie 1907-8 Wet	253
39	Advokaten, Prokureurs en Geneeskundigen Wijzigingswet, Toelating van	443
8	Afpersingswet	142
25	Agent-Generaal's Wet	250
6	Angora Uitvoer Verbodswet	138
3	Appropriatie (Deel 1908-1909) Wet	129
11	Appropriatie (Additionele Buitengewone) Wet	152
28	Appropriatie Wet	255
13	Beschikkingswet, Kroonland	161
19	Bestrijding van Bordelen en Onzedelijkheid Wijzigingswet	214
21	Betaling van Parlementsleden Wet	221
1	Bevoegdheden en Voorrechten van het Parlement Wet	108
2	Bevoegdheden, Koloniale Sekretaris (Ver- vangings) Wet	128
18	Bezoldigingswet, Parlementsbeambten	213

NUMBER.	TITLE.	PAGE.
14	Convention, Hamilton-Kimberley Railway (Ports of Exit) Act	165
15	Conventions Ratification Act	169
13	Crown Land Disposal Act	161
12	Customs Union Amendment Act	154
34	Debts, Recovery of, Petty, Amendment Act	316
9	Discoverer's Claims (Licenses) Act	145
13	Disposal of Crown Land Act	161
31	East Coast Fever, Prevention of, Act	305
	Education Act—See " School "	
22	Electoral Divisions of Fauresmith and • Jacobsdal Act	223
17	Exchequer and Audit Act	198
8	Extortion Act	142
22	Fauresmith and Jacobsdal Electoral Divi- sions Act	223
31	Fever, Prevention of East Coast, Act	305
20	Field Cornets Act	215
4	Foreign Trustees and Liquidators Recogni- tion Act	130
10	Gambling (Fraudulent Practices) Act	150
32	Grass Burning Act, Regulation of	311

NUMMER.	TITEL.	BLADZIJTE
19	Bordelen en Onzedelijkheid Wijzigingswet; Bestrijding van	214
26	Brandziekte Wijzigingswet	252
11	(Buitengewone Additionele) Appropriatie Wet	152
4	Buitenlandse Kuratoren en Likwidateuren Wet, Erkenning van	130
9	Claims, Ontdekkers, (Licenties) Ordonantie	145
41	Concept-wetten, Private (Deponeeren van Documenten en Taxatie van Kosten) Wet	447
	Constitutie van de Oranje Rivier Kolonie (Open Brief 1907)	1
4	De Wet inzake de Erkenning van Buiten- landse Kuratoren en Likwidateuren ...	130
22	De Fauresmith en Jacobsdal Kiesafdelingen Wet	223
10	Dobbelaarij (Bedriegelijke Praktijken) Wet ...	150
4	Erkenning van Buitenlandse Kuratoren en Likwidateuren, Wet inzake	130
22	Fauresmith en Jacobsdal Kiesafdelingen Wet	223
17	Financiewezen, Wet tot Regeling van het,	198
39	Geneeskundigen, Advokaten en Prokureurs Wijzigingswet, Toelating van	443
25	Generaal's, Agent-, Wet	250

NUMBER.	TITLE.	PAGE.
16	Guaranteed Transvaal Loan (Assumption of Part Liability) Act	193
14	Hamilton-Kimberley Railway Convention (Ports of Exit) Act	165
5	Health Ordinance, Public Postponement Act	137
38	Hospital Act, National	438
19	Immorality and Brothels Amendment Act...	214
15	Inter-Colonial Conventions Ratification Act	169
22	Jacobsdal and Fauresmith Electoral Divisions Act	223
	Letters Patent, 1907. (Constitution of the O.R.C.)	I
4	Liquidators and Trustees Recognition Act	130
16	Loan, Transvaal Guaranteed (Assumption of Part Liability) Act	193
40	Loan, Orange River Colony Public, Act ...	445
33	Magistrates, Resident, Amendment Act ...	314
39	Medical Practitioners, Admission of, etc., Act	443
21	Members of Parliament Act, Payment of ...	221
38	National Hospital Act	438
18	Officers of Parliament Remuneration Act ...	213
36	Orange River Colony Police Act	370

NUMMER.	TITEL.	BLADZ.
16	Gewaarborgde Lening, Transvaal, (Overname van Schuldaandeel) Wet	193
5	Gezondheidsordonantie, Openbare, Opschortingswet	157
32	Grasverbranding Wet, Regeling van... ..	311
14	Hamilton-Kimberley Spoorweg Konventie (Uitvoerpoorten) Wet	165
30	Hererecht Wijzigingswet	302
15	Inter-Koloniale Konventies Ratifikatie Wet	169
22	Jacobsdal en Fauresmith Kiesafdelingen Wet	223
34	Kleine Schulden Wijzigingswet	316
42	Kleurlingen, Rechten van, terzake Vasteigendom Wet	455
2	Koloniale Sekretaris' Bevoegdheden (Verangings) Wet	128
15	Konventies, Inter-Koloniale Ratifikatie Wet	169
14	Konventie, Hamilton-Kimberley Spoorweg (Uitvoerpoorten) Wet	165
13	Kroonland Beschikkingswet	161
4	Kuratoren, Erkenning van Buitenlandse Likwidateuren en	130
24	Landbouwgenootschappen Wet	246
16	Lening, Transvaal Gewaarborgde (Overname van Schuldaandeel) Wet	193

NUMBER	TITLE,	PAGE.
40	Orange River Colony Public Loan Act	445
7	Ostriches Export Prohibition Act	140
21	Payment of Members of Parliament Act ...	221
37	Pension Act, Railway Service	381
34	Petty Debts Recovery Amendment Act	316
41	Private Bills (Deposit of Documents and Taxation of Costs) Act	447
1	Powers and Privileges of Parliament Act ...	108
31	Prevention of East Coast Fever (Fencing) Act	305
5	Public Health Ordinance Postponement Act	137
29	Railway Regulation Act	263
37	Railway Service and Pension Act	381
15	Ratification of Inter-Colonial Conventions Act	169
4	Recognition of Foreign Trustees and Liqui- dators Act	130
34	Recovery, Petty Debts Amendment Act ...	316
32	Regulation of Grass Burning Act	311
18	Remuneration Officers of Parliament Act ...	213
33	Resident Magistrates Amendment Act	314
42	Rights of Coloured Persons in respect of fixed property Act	455

NUMMER.	TITEL.	BLADZ.
4	Likwidadeuren, Erkenning van Buitenlandse Kuratoren en	130
33	Magistraten, Resident, Wijzigingswet	314
38	Nationaal Hospitaal Wet	438
9	Ontdekkers Claims (Licenties) Ordonantie	145
19	Onzedelijkheid Wijzigingswet, Bestrijding van Bordelen en,	214
31	Oostkustkoorts (Omheining) Wet, Voorkoming van	305
5	Openbare Gezondheidsordonantie Opschortingswet	137
	Oranje Rivier Kolonie, Constitutie van	1
36	Oranje Rivier Kolonie Politie Wet	370
40	Oranje Rivier Kolonie Staatslening Wet	445
1	Parlement Wet, Bevoegdheden en Voorrechten van,	108
18	Parlementsbeambten Bezoldigingswet	213
21	Parlementsledenwet, Betaling van	221
37	Pensioenen Wet, Spoorwegdienst en	381
36	Politie Wet, Oranje Rivier Kolonie	370
41	Private Concept-Wetten (Deponeeren van Documenten en Taxatie van Kosten) Wet	447
15	Ratifikatie Wet, Inter-Koloniale Konventies	169

IX.

ALPHABETICAL LIST OF ACTS.

NUMBER.	TITLE.	PAGE.
26	Scab Law Amendment Act	252
35	School Act	319
2	Secretary's, Colonial, Powers (Substitution) Act	128
24	Societies, Agricultural Act	246
19	Suppression of Brothels and Immorality Amendment Act	214
22	The Fauresmith and Jacobsdal Electoral Divisions Act	223
29	The Railways Regulation Act	263
30	Transfer Duty Amendment Act	302
16	Transvaal Guaranteed Loan (Assumption of Part Liability) Act	193
4	Trustees and Liquidators Recognition Act ...	130
12	Union, Customs Amendment Act	154

NUMMER.	TITEL.	BLADZ.
42	Rechten van Kleurlingen ter zake Vast- eigendom Wet	455
32	Regeling van Grasverbranding Wet	311
29	Reglement Wet, Spoorweg	263
33	Resident Magistraten Wijzigingswet	314
35	School Wet	319
29	Spoorweg Reglement Wet	263
37	Spoorwegdienst en Pensioenen Wet	381
40	Staatslening Wet, Oranje Rivier Kolonie ...	445
39	Toelating van Advokaten, Prokureurs en Geneeskundigen Wijzigingswet	443
12	Tolverbond Wijzigingswet	154
16	Transvaal Gewaarborgde Lening (Overname van Schuldaandeel) Wet	193
6	Uitvoer, Angora Verbodswet	138
7	Uitvoer, Vogelstruisen Verbodswet	140
20	Veldkornetten Wet	215
7	Vogelstruisen Uitvoer Verbodswet	140
31	Voorkoming van Oostkustkoorts (Omhei- nings) Wet	305
23	Wapens en Ammunitie Wet	226
17	Wet tot Regeling van het Financiewezen ...	198

ORANGE RIVER COLONY.

CONSTITUTION

AND

ACTS

of 1907 and 1908.

ORANJE RIVIER KOLONIE.

CONSTITUTIE

EN

WETTEN

van 1907 en 1908.

LETTERS PATENT

Passed under the Great Seal of the United Kingdom, providing for the establishment of Responsible Government in the Orange River Colony.

Dated June 5th, 1907.

EDWARD THE SEVENTH by the grace of God of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas King, Defender of the Faith, Emperor of India. To all to whom these Presents shall come, Greeting.

Recites Letters Patent of the 2nd August, 1901.

Whereas by Our Letters Patent under the Great Seal of Our United Kingdom of Great Britain and Ireland, bearing date at Westminster the 2nd day of August, 1901, We did constitute the office of Governor and Commander-in-Chief (hereinafter called "the Governor") of Our Orange River Colony (hereinafter called "the Colony"), and did make provision for a Legislative Council in and for the said Colony;

And whereas We think fit to provide for the establishment of Responsible Government in the Colony:

Now know ye that We do declare Our will and pleasure to be as follows:—

THE LEGISLATURE.

The Legislature.

I. In place of the Legislative Council now subsisting there shall be a Legislature consisting of a Legislative Council and a Legislative Assembly, constituted as hereinafter provided.

The construction, appointment, and powers of the Legislative Council now subsisting shall continue in force until the date of the nomination of Members for election to the Legislative Assembly and no longer.

OPEN BRIEF (LETTERS PATENT)

Gepasseerd onder het Grootzegel van het Vereenigd Koninkrijk, voorziening makende voor de daarstelling van Verantwoordelijk Bestuur in de Oranje Rivier Kolonie.

Gedateerd den 5den Juni, 1907.

Edward de Zevende, bij de Gratie Gods Koning van het Vereenigd Koninkrijk van Groot Brittanje en Ierland en de Britsche Overzeesche Bezittingen, Verdediger van het Geloof, Keizer van Indie, aan allen en een iegelijk die deze zullen zien en hooren, Saluut :

Aanhaling van Open Brief d.d. 2den Augustus, 1901.

Nademaal Wij, bij Onzen Open Brief onder het Groot Zegel van Ons Vereenigd Koninkrijk van Groot Brittanje en Ierland, gedateerd te Westminster, den 2den Augustus, 1901, het ambt van Gouverneur en Opperbevelhebber (hierna te worden genoemd "de Gouverneur") van Onze Oranje Rivier Kolonie (hierna te worden genoemd "De Kolonie") daarstelden en voorziening maakten voor een Wetgevenden Raad in en voor de genoemde Kolonie ;

En nademaal Wij het wenschelijk achten om voorziening te maken voor het daarstellen van Verantwoordelijk Bestuur in de Kolonie :

Zoo zij het hierbij aan u kennelijk dat Wij Onzen Wil en Ons goedvinden kenbaar maken als volgt :—

DE WETGEVENDE MACHT.

De Wetgevende Macht.

I. In plaats van den thans bestaanden Wetgevenden Raad zal er een Wetgevende Macht zijn, bestaande uit een Wetgevenden Raad en een Wetgevende Vergadering, samengesteld als hierin nader omschreven.

De samenstelling, benoeming en machten van den thans bestaanden Wetgevenden Raad zullen van kracht blijven tot aan het tijdstip der nominatie van Leden voor verkiezing voor de Wetgevende Vergadering en niet langer.

LEGISLATIVE COUNCIL.

Legislative Council Constitution.

II. The Legislative Council shall consist of eleven Members, who shall be summoned by the Governor, and if any vacancy shall occur in the Council a Member shall be appointed to fill the said vacancy by the Governor in Council until the completion of the period for which the person in whose place he is appointed would have held office. Members of the Council shall be appointed in Our name by instruments under the Public Seal of the Colony.

Qualification for Membership.

III. No person shall be summoned unless he shall be of the age of 30 years or upwards, nor unless he shall have resided in the Colony for three years, nor unless he shall be qualified to be registered as a voter for some electoral division of the Colony.

Resignation of Members.

IV. Any Member of the Legislative Council may resign his seat therein, by writing under his hand addressed to the Governor; and upon the receipt of such resignation by the Governor the seat of such Member shall become vacant.

President of Council.

V.—(1.) The Governor in Council may appoint one Member of the Legislative Council to be President thereof, and may remove him and appoint another in his stead; and the President may at any time take part in any debate or discussion in the said Council.

(2.) In the absence of the President some Member elected by the Legislative Council shall preside.

Quorum.

VI. The Legislative Council shall not be competent to proceed to the despatch of business unless four Members shall be present.

Provision for establishment of elective Legislative Council.

VII.—(1.) Three of the Members of the Legislative Council as first constituted shall vacate their seats at the expiration of the third year from the date of the issue

WETGEVENDE RAAD.

Wetgevende Raad. Samenstelling.

II. De Wetgevende Raad zal uit elf Leden bestaan, die door den Gouverneur opgeroepen zullen worden en indien er een vacature mocht ontstaan in den Raad, dan zal een Lid benoemd worden door den Gouverneur in Rade, om die vacature op te vullen totdat de tijd verstreken zal zijn, waarvoor de persoon, in wiens plaats hij benoemd is, zitting moest nemen. De Leden van den Raad zullen in Onzen Naam door middel van documenten onder het Publiek Zegel der Kolonie benoemd worden.

Kwalificatie voor Lidmaatschap.

III. Geen persoon zal opgeroepen worden tenzij hij den leeftijd van dertig of meer jaren bereikt heeft en tenzij hij gedurende drie jaren in de Kolonie gewoond heeft en tenzij hij gekwalificeerd is om als kiezer voor eenige kiesafdeeling van de Kolonie geregistreerd te worden.

Bedanking van Leden.

IV. Eenig Lid van den Wetgevendenden Raad kan als zoodanig bedanken door middel van een door hem ondertekend schrijven aan den Gouverneur gericht en op ontvangst door den Gouverneur van een bedanking, zal de plaats van zulk een Lid open vallen.

Voorzitter van den Raad.

V. (1.) De Gouverneur in Rade kan een Lid van den Wetgevendenden Raad tot Voorzitter daarvan benoemen en kan hem ontslaan en een ander in zijn plaats aanstellen en de Voorzitter mag te eeniger tijd deel nemen aan eenig debat of discussie in den genoemden Raad.

(2.) Tijdens de afwezigheid van den Voorzitter zal een door den Wetgevendenden Raad daartoe verkozen Lid presideeren.

Quorum.

VI. De Wetgevende Raad zal niet bevoegd zijn om over te gaan tot het afhandelen van zaken, tenzij vier leden tegenwoordig zijn.

VII. (1.) Drie leden van den Wetgevendenden Raad, zooals eerst samengesteld, zullen aftreden bij het einde van het derde jaar, gerekend vanaf den datum, waarop de

of the first summons of any Members thereto, four at the end of the fifth year, and four at the end of the seventh year. The Members who retire at the end of the third, fifth, and seventh years, respectively, shall be decided by lot. The Governor in Council shall summon fresh Members to take the place of the Members retiring at the end of the third, fifth, and seventh years, and every such Member, and every Member of the Legislative Council thereafter appointed, shall hold office for five years from the date of his summons to the Council. Provided that any Member retiring in manner aforesaid may be re-appointed by the Governor in Council.

(2.) It shall be lawful at any time, after four years from the date of the first meeting of the Council, for the Legislature to pass a law providing for the election of Members of the Legislative Council, and thereupon, subject to the provisions of such law, the then existing Legislative Council shall be dissolved; and thereafter all Members of the Legislative Council shall be elected, and shall possess such qualifications, and shall be elected in such manner, by such persons, and for such periods, as may have been prescribed by the said law.

LEGISLATIVE ASSEMBLY.

Legislative Assembly Constitution.

VIII. The Legislative Assembly shall, save as hereinafter provided, consist of thirty-eight Members, who shall be elected by the voters in the electoral divisions defined and named in the manner prescribed by the first Schedule to these Our Letters Patent.

Each such division shall return one Member of the Legislative Assembly.

Qualification of Voters.

IX.—(1.) Every white male British subject of the age of 21 years and upwards, who is not subject to any of the disqualifications hereinafter mentioned, shall be entitled to be registered as a voter, and when so registered to vote at any election of Members of the Legislative Assembly.

eerste oproeping voor eenig Lid van dezen Raad plaats vond, vier aan het einde van het vijfde jaar en vier aan het einde van het zevende jaar.

De leden, die aan het einde van het derde, vijfde en zevende jaar respectievelijk aftreden, zullen bij loting aange-
wezen worden.

De Gouverneur in Rade zal nieuwe leden oproepen om de plaats van de aftredende Leden in te nemen aan het einde van het derde, vijfde en zevende jaar en elk zoodanig lid, en elk lid van den Wetgevenden Raad daarna benoemd, zal zijne betrekking bekleeden gedurende vijf jaren vanaf den datum van zijne oproeping naar den Raad.

Met dien verstande, dat eenig lid, aftredende op de wijze, boven omschreven, door den Gouverneur in Rade weder benoemd kan worden.

(2.) De Wetgevende Macht zal te eeniger tijd, na verloop van vier jaren van af den datum der eerste bijeenkomst van den Raad, gerechtigd zijn om een wet te passeeren die voorziening maakt voor de verkiezing van Leden van den Wetgevenden Raad en daarop zal, onderworpen aan de bepalingen van zulk een wet, de alsdan bestaande Wetgevende Raad ontbonden worden. Daarna zullen al de Leden van den Wetgevende Raad verkozen worden. Zij zullen zoodanige kwalificaties bezitten en op zulk een wijze verkozen worden, door zoodanige personen en voor zulk een tijd, als in de genoemde wet mocht zijn bepaald.

WETGEVENDE VERGADERING.

VIII. De Wetgevende Vergadering zal, behalve zooals hierin nader bepaald, uit acht en dertig leden bestaan, die gekozen zullen worden door de stemgerechtigden in de kiesafdeelingen beschreven en benoemd in de wijze voorgeschreven in de eerste Schedule van dezen Onzen Open Brief.

Elke zoodanige Afdeeling zal een lid naar de Wetgevende Vergadering afvaardigen.

Kwalificatie van Kiezers.

IX. (1.) Elk blank manlijk Britsch onderdaan van den leeftijd van een en twintig jaren en daarboven, die niet onderworpen is aan eenige der hierna genoemde diskwalificaties, zal gerechtigd zijn om als kiezer geregistreerd te worden en, indien aldus geregistreerd, om bij eenige verkiezing van leden der Wetgevende Vergadering te stemmen.

(2.) Provided that no person on full pay belonging to Our regular forces maintained by annual vote of the Parliament of Our United Kingdom shall be entitled to be registered as a voter or to vote.

Persons disqualified as voters.

X. No person shall be entitled to be registered as a voter on any register of voters—

(1.) (a.) Unless he has resided in the Colony for a period of not less than six months next before the commencement (as declared by proclamation of the Governor) of the framing of a general register of voters, and—

(b.) Is at the said date *bona fide* residing in the registration division for which he claims to be registered.

(c.) Provided that any person who within three years next before the commencement of the framing of a general register of voters has resided in the Colony for not less than six months, but who has been temporarily absent during the six months next before that date, shall be entitled to be so registered, notwithstanding such absence, on proof being given by him, or on his behalf, to the registering Officer that his absence was temporary.

(2.) If he has been by any of Our Courts—

(a.) Convicted since the 31st day of May, 1902, of treason or at any time of murder, unless he shall have obtained a free pardon.

(b.) Convicted at any time of any offence and sentenced to imprisonment without the option of a fine, which imprisonment shall not have expired at least three years before the date of the commencement of the framing of such register.

(3.) If he has been, within six months of the commencement of the framing of such register, in receipt of relief from public funds in the Colony not being relief by

(2.) Met dien verstande dat geen persoon op vol tractement en behoorende tot Onze geregelde troepen, onderhouden uit een bedrag dat jaarlijks door het Parlement van Ons Vereenigd Koninkrijk toegestaan wordt, gerechtigd zal zijn om als kiezer geregistreerd te worden, of om te stemmen.

Personen Gediskwalificeerd als Kiezers.

X. Niemand zal gerechtigd zijn om als eenen kiezer geregistreerd te worden op eenig register van kiezers—

(1.) (a) Tenzij hij in de Oranje Rivier Kolonie gewoond heeft voor een tijdperk van niet minder dan zes maanden onmiddellijk voorafgaande het tijdstip waarop (zooals door den Gouverneur bij Proclamatie bekend gemaakt) met het opmaken van een algemeen register van kiezers een aanvang is gemaakt en

(b) Op den genoemden datum *bonâ fide* woonachtig is in de Registratie-afdeeling, waarvoor hij aanspraak maakt om geregistreerd te worden.

(c) Met dien verstande dat eenig persoon, die binnen drie jaren, onmiddellijk voorafgaande aan het tijdstip waarop met het opmaken van een algemeen register van kiezers een aanvang is gemaakt, gedurende niet minder dan zes maanden in de Kolonie gewoond heeft, doch tijdelijk afwezig is geweest gedurende de zes maanden onmiddellijk voorafgaande aan dien datum, toch gerechtigd zal zijn om aldus geregistreerd te worden niettegenstaande zulk een afwezigheid, indien door hemzelf of namens hem, aan den Registratie Ambtenaar het gewijs geleverd wordt dat zijn afwezigheid tijdelijk was.

(2) Indien hij door eenige van Onze Hoven :

(a) Sedert den 31sten dag van Mei, 1902, schuldig is bevonden aan verraad of te eeniger tijd aan moord tenzij hij volle gratie heeft verkregen.

(b) Te eeniger tijd schuldig is bevonden aan eenige misdaad en veroordeeld is tot gevangenisstraf zonder optie van boete, welke gevangenisstraf niet verlopen zal zijn ten minste drie jaren voor den dag waarop met het opmaken van zulk een register een aanvang is gemaakt.

(3) Indien hij binnen zes maanden, nadat met het opmaken van zulk een register een aanvang is gemaakt, onderstand heeft ontvangen uit publieke fondsen in de

way of repatriation under Article X of the Terms of Peace of the 31st May, 1902 :

Provided that treatment without payment therefor in any hospital supported wholly or partly out of public funds shall not be regarded as relief from public funds.

First elections.

XI. For the purpose of the first election of Members of the Legislative Assembly, to be held under the provisions of these Our Letters Patent, and of every subsequent election until such time as there shall be a fresh register of voters framed as hereinafter prescribed, a list shall be prepared of the persons entitled to be registered as voters in each ward of every magisterial district in the Colony, and in such towns or group of towns as defined by their municipal areas to which a member or members is or are allotted in the First Schedule to these Our Letters Patent.

Registration of Voters, etc.

XII. The registration of voters, the preparation of lists of voters, the conduct of elections, and the hearing of election petitions, shall be carried out in accordance with the Regulations prescribed in the Second Schedule to these Our Letters Patent. For the purpose of the first registration of voters, each such ward of a magisterial district, and each such town or group of towns, as the case may be, shall be deemed a registration division within the meaning of the said Schedule, and for the purpose of every subsequent registration of voters an electoral division shall be deemed to be a registration division.

Commissioners to divide the Colony into electoral divisions.

XIII. Upon the completion of the list of qualified voters the Governor shall appoint three Commissioners for the purpose of the division of the Colony into electoral divisions, and may, on the death, resignation, or absence from the Colony of any of the said Commissioners, appoint another Commissioner; and any person so appointed shall

Kolonie, geen onderstand zijnde bij wijze van repatriatie in termen van Artikel X. der Vredesvoorwaarden van den 31sten Mei 1902; met dien verstande dat kosteloze behandeling in eenig hospitaal geheel of gedeeltelijk uit publieke fondsen onderhouden, niet als onderstand uit publieke fondsen beschouwd zal worden.

Eerste Verkiezingen.

XI. Voor het doel van de eerste verkiezing van Leden van de Wetgevende Vergadering, te worden gehouden in termen van dezen Onzen Open Brief, en van elke volgende verkiezing tot op zulk een tijd dat er een nieuw register van kiezers zal opgemaakt worden, zooals hierin nader voorgescreven, zal een lijst vervaardigd worden van de personen, die gerechtigd zijn om als stemgerechtigden geregistreerd te worden, in elke wijk van elk Magistraats' District in de Kolonie, en in zulk dorp of groep van dorpen, zooals door hunne municipaliteitsgrenzen bepaald, aan welk een lid of leden toegekend is of zijn in de eerste Schedule van dezen Open Brief.

Registratie van Kiezers, enz.

XII. De registratie van stemgerechtigden, het opmaken der kiezerslijsten, het leiden der verkiezingen en het hooren van verzoekschriften met betrekking tot eenige verkiezing zullen plaats vinden overeenkomstig de Regulatien voorgescreven in de tweede Schedule van dezen Onzen Open Brief. Voor het doel van de eerste registratie van stemgerechtigden, zal elke wijk van een Magistraat's District, en elk zoodanig dorp of groep van dorpen, als het geval mocht zijn, beschouwd worden eene Registratie Afdeeling te zijn in de meening van de genoemde Schedule, en voor het doel van elke volgende registratie van stemgerechtigden zal eene kiesafdeeling als eene Registratie Afdeeling beschouwd worden.

Commissie-leden om de Kolonie in Kiesafdeelingen te Verdeelen.

XIII. Na de voltooiing van de lijst van stemgerechtigden zal de Gouverneur drie Commissie leden aanstellen ten einde de Kolonie in kiesafdeelingen te verdeelen, en kan bij overlijden, bedanking, of afwezigheid van de Kolonie van eenige van de genoemde Commissie-leden, een ander Commissie-lid benoemen; en eenig persoon, aldus benoemd,

have all the powers and perform all the duties of the Commissioner in whose place he is appointed. The Commissioners shall proceed in accordance with the Regulations prescribed in the First Schedule to these Our Letters Patent. *Provided that the Governor may at any time after the framing of the Provisional Lists as provided for in Sections 2 and 3 of Schedule II. hereof instruct the said Commissioners to proceed with the delimitation of any or all the Electoral Divisions from the information given by the said Provisional Lists.

List of electoral divisions.

XIV.—(1.) The Commissioners shall submit to the Governor—

(a.) A list of electoral divisions, with the names given to them by the Commissioners, and a description of the boundaries of every such division;

(b.) A map or maps showing the electoral divisions into which the Colony has been divided;

(c.) Such further particulars as they consider necessary.

(2.) The Governor may refer to the Commissioners, for their consideration, any matter relating to such list, or arising out of the powers or duties of the Commissioners.

(3.) The Governor shall publish the names and boundaries of the electoral divisions, as finally settled by the Commissioners, in the *Gazette*, and thereafter until there shall be a redivision, the electoral divisions so named and defined shall be the electoral divisions of the Colony and each such division shall return one member to the Legislative Assembly.

(4.) If any discrepancy shall arise between the description of the divisions and the aforesaid map or maps, the description shall prevail.

List of Voters for each division.

XV. The Governor shall cause to be compiled from the list of qualified voters a list of the voters resident in

*As amended by Governor's Proclamation No. 21 of 1907.

zal al de rechten bezitten en al de plichten vervullen van het Commissie-lid in wiens plaats hij benoemd is. De Commissie-leden zullen handelen overeenkomstig de Regulatien, zooals voorgeschreven in de Eerste Schedule van dezen Onzen Open Brief. *Mits dat de Gouverneur te eeniger tijd na de samenstelling van de Provisioneele Lijsten, zooals voorzien in Secties 2 en 3 van Schedule II. hiervan, de gezegde Commissarissen kan gelasten voort te gaan met de vaststelling der grenzen van eenige of al de kiesafdeelingen uit de gegevens door de gezegde provisioneele Lijsten verschaft.

Lijst van Kiesafdeelingen.

XIV.—(1) De Commissie-leden zullen aan den Gouverneur voorleggen :—

(a) Een lijst van de kiesafdeelingen met de daaraan door de Commissieleden gegeven namen en een beschrijving van de grenzen van elke zoodanige afdeeling.

(b) Een kaart of kaarten aangevende de kiesafdeelingen waarin de Kolonie is verdeeld.

(c) Zulke verdere bijzonderheden als zij noodig mochten oordeelen.

(2) De Gouverneur kan eenige zaak, betreffende zulk een lijst of voortspruitende uit de machten of verplichtingen der Commissie leden, naar hen ter behandeling verwijzen.

(3) De Gouverneur zal de namen en grenzen der kiesafdeelingen, zooals finaal vastgesteld door de Commissieleden, in de Gouvernements Courant publiceeren en daar na zullen, totdat er een nieuwe herverdeeling zal plaats vinden, de kiesafdeelingen waaraan aldus een naam is gegeven en die aldus zijn vastgesteld, de kiesafdeelingen der Kolonie zijn, en elke zoodanige afdeeling zal een lid naar de Wetgevende Vergadering afvaardigen.

(4) Indien er eenig verschil mocht blijken te bestaan tusschen de beschrijving der afdeelingen en de bovengenoemde kaart of kaarten, dan zal de beschrijving van kracht zijn.

Lijst van Kiezers voor Elke Afdeeling.

XV. De Goeverneur zal uit de lijst van stemgerechtigden een lijst laten opmaken van de stemgerechtigden,

*Zooals geamendeerd door Gouverneurs Proclamatie No. 21 van 1907.

each electoral division of the Colony as defined by the Commissioners at the date of the commencement of the framing of the aforesaid first-mentioned list, and the list so compiled shall be the register of voters for such division until a new register is made as hereinafter prescribed.

Biennial registration of voters.

XVI. There shall be a biennial registration of voters in every electoral division commenced not later than the last day of December in the year next but one after the commencement of the last preceding registration, and so on during each successive biennial period. The first biennial registration shall be commenced not later than the last day of December 1909.

Redivision of the Colony into electoral divisions.

XVII. Upon the completion of the voters' lists made in pursuance of the second biennial, and thereafter of every alternate biennial, registration, the Colony shall be redivided into electoral divisions for the purpose of the election of Members of the Legislative Assembly.

Commissioners.

XVIII. For the purpose of every such redivision, the Governor in Council shall appoint three Commissioners as hereinbefore prescribed in the case of the first division of the Colony into electoral divisions, and the provisions of these Our Letters Patent with reference to the said first division of the Colony shall apply in the case of every such redivision, provided that the Commissioners shall proceed in accordance with the Regulations prescribed in the Third Schedule to these Our Letters Patent, and that for the Governor in the provisions aforesaid shall be substituted the Governor in Council.

When redivision of Colony to come into operation.

XIX. Any redivision of the Colony made as aforesaid shall come into operation at the next general election held after the completion of the redivision, and not earlier.

woonachtig in elke kiesafdeeling van de Kolonie, zooals vastgesteld door de Commissie-leden op den datum van het begin van het opmaken van de hierboven eerstgenoemde lijst en de lijst, zoo samengesteld, zal de kiezerslijst voor die afdeeling zijn, totdat een nieuwe lijst gemaakt is, zooals hierin later omschreven.

Twee-Jaarlijksche Registratie van Kiezers.

XVI. Er zal met een twee-jaarlijksche registratie van kiezers in elke kiesafdeeling begonnen worden, niet later dan op den laatsten dag van December van het tweede jaar volgende op dat waarin met het opmaken van de laatst voorafgaande registratie een begin is gemaakt, en zoo voorts gedurende elke opvolgende twee-jaarlijksche periode. Met de eerste twee-jaarlijksche registratie zal niet later begonnen worden dan op den laatsten dag van December, 1909.

Herverdeeling van de Kolonie in Kiesafdeelingen.

XVII. Na de voltooiing der kiezerslijsten, opgemaakt ingevolge de tweede twee-jaarlijksche registratie en daarna van elke om den ander te houden twee-jaarlijksche registratie, zal de Kolonie op nieuw verdeeld worden in kiesafdeelingen met het oog op de verkiezing van Leden van de Wetgevende Vergadering.

Commissieleden.

XVIII. Voor het doel van elke zoodanige herverdeeling, zal de Gouverneur in Rade drie Commissieleden benoemen, zooals hierin tevoren omschreven voor de eerste verdeeling van de Kolonie in Kiesafdeelingen en de bepalingen van dezen Onzen Open Brief met betrekking tot de genoemde eerste verdeeling van de Kolonie zullen van toepassing zijn voor elke zoodanige herverdeeling, met dien verstande, dat de Commissieleden overeenkomstig de Regulatien, omschreven in de Derde Schedule van dezen Onzen Open Brief, zullen handelen en dat in plaats van Gouverneur in de voor-noemde bepalingen zal gesteld worden Gouverneur in Rade.

Wanneer Herverdeeling van de Kolonie in Werking zal Treden.

XIX. Eenige herverdeeling van de Kolonie op boven-genoemde wijze gemaakt, zal in werking treden, met de eerstvolgende algemeene verkiezing, die zal worden gehouden na de voltooiing van de herverdeeling en niet vroeger.

Qualification of Members of Legislative Assembly.

XX.—(1.) Any person (save as herein excepted) who shall be qualified to be registered as a voter in and for any electoral division shall be qualified and entitled to be elected a Member of the Legislative Assembly for that or any other electoral division.

(2.) No person holding any office of profit under the Crown within the Colony, other than a Minister, as hereinafter defined, a member of the Inter-Colonial Council, of the Liquor Licensing Court, or of any commission appointed by the Governor in Council, or under the provisions of any law to make any public inquiry, no unrehabilitated insolvent, no person whose estate shall be in liquidation under assignment in trust for his creditors, and no person declared of unsound mind by a competent Court, shall be eligible to be elected a Member of the said Assembly.

(3.) The receipt of a pension from the Crown, or by an officer of Our naval or military forces of retired or half pay, shall not be deemed to be holding an office of profit under the Crown.

(4.) No person who has acted as a registering or revising officer in connection with the framing or revision of a voters' list for any electoral division shall be eligible to be elected as a Member for that division while such list is in force.

Speaker of Legislative Assembly.

XXI.—(1.) The Legislative Assembly shall on their first meeting, before proceeding to the despatch of any other business, elect one of their Members to be Speaker of the said Assembly (subject to confirmation by the Governor) until the dissolution thereof, and in case of vacancy in the office another Speaker shall be elected in like manner, and subject to such confirmation as aforesaid.

(2.) The seat of a Member elected to be Speaker shall thereupon become vacant, and a fresh election shall forthwith be held to fill the vacancy, and the Speaker shall not be a Member of the Legislative Assembly while he is Speaker.

Kwalificatie van Leden van de Wetgevende Vergadering.

XX. Eenig persoon (behalve zij die hierin zijn uitgezonderd) die gekwalificeerd zal zijn om als kiezer in en voor eenige kiesafdeeling geregistreerd te worden, zal gekwalificeerd en gerechtigd zijn om als lid van de Wetgevende Vergadering voor die of eenige andere kiesafdeeling gekozen te worden.

(2) Geen persoon die eenig gesalarieerd ambt onder de Kroon binnen de Kolonie bekleedt (niet zijnde dat van Minister, zooals hierin nader omschreven, een lid van den Inter-Kolonialen Raad, van de Drank-Commissie, of van eenige Commissie benoemd door den Gouverneur in Rade, of onder de bepalingen van eenige wet voor publiek onderzoek), geen ongerehabiliteerd insolvent, geen persoon wiens boedel in likwidatie en overgegeven zal zijn ten behoeve zijner crediteuren en geen persoon, wiens geestvermogens door een bevoegd Hof verklaard zijn gekrenkt te wezen, zal verkiesbaar zijn als lid der genoemde Vergadering.

(3) Het ontvangen van pensioen van de Kroon, of door een officier van Onze Zee- of Land Macht van wachtgeld of half tractement, zal niet geacht worden te zijn het bekleeden van een gesalarieerd ambt onder de Kroon.

(4) Geen persoon die geageerd heeft als Registratie of Revisie Ambtenaar in verband met het opmaken of herzien eener kieslijst voor eenig kiesdistrikt zal verkiesbaar zijn als lid voor die afdeeling, zoolang die lijst van kracht is.

De Voorzitter van de Wetgevende Vergadering.

XXI. (1) De Wetgevende Vergadering zal op hare eerste bijeenkomst en voordat zij tot de behandeling van eenige andere zaak overgaat, een harer leden tot Voorzitter der genoemde Vergadering verkiesen (onderworpen aan de bekrachtiging van den Gouverneur) tot de ontbinding ervan en in geval dit ambt open valt, zal een ander Voorzitter verkozen worden op dezelfde wijze en onderworpen aan voormelde bekrachtiging.

(2) De zetel van een lid, tot Voorzitter verkozen, zal daarop open vallen en een nieuwe electie zal onmiddellijk daarop gehouden worden te einde de vacature op te vullen, en de Voorzitter zal geen lid der Wetgevende Vergadering zijn zoolang hij Voorzitter is.

Speaker to preside.

XXII. The Speaker, or in his absence, some Member elected by the Legislative Assembly, shall preside at the meetings thereof.

Quorum.

XXIII. The Legislative Assembly shall not be disqualified from the transaction of business on account of any vacancies among the Members thereof, but the said Assembly shall not be competent to proceed to the despatch of business unless ten Members be present.

Resignation of seat in Legislative Assembly.

XXIV. Any Member of the Legislative Assembly may resign his seat therein by writing under his hand addressed to the Speaker, and upon the receipt of such resignation by the Speaker the seat of such Member shall become vacant :

Provided that no Member shall, without the permission of the Legislative Assembly, resign his seat while any proceedings are pending in respect of his election, if it is alleged in those proceedings that any corrupt or illegal practices took place at that election.

Writs for filling vacancies.

XXV.—(1.) Whenever a vacancy occurs in the Legislative Assembly from any cause, other than as the result of an election petition, the Speaker shall, upon a Resolution of the said Assembly declaring such vacancy, inform the Governor thereof.

(2.) Provided that if such vacancy occurs when the Legislative Assembly is not in session, the Speaker, or, in case of the death, incapacity, or absence from the Colony of the Speaker, the Clerk to the Assembly, may, on a certificate under the hands of two Members of the Assembly, stating that such vacancy has occurred and the cause thereof, inform the Governor thereof.

(3.) The Governor, on receiving such information, shall cause the necessary steps to be taken as prescribed in the Second Schedule hereto for filling such vacancy.

De Voorzitter President.

XXII. De Voorzitter, of in zijne afwezigheid een daartoe door de Wetgevende Vergadering verkozen lid, zal de bijeenkomsten ervan presideeren.

Quorum.

XXIII. De Wetgevende Vergadering zal niet gediskwalificeerd zijn voor het afhandelen van zaken ten gevolge van eenige vacaturen onder de leden ervan, doch de genoemde Vergadering zal niet bevoegd zijn om tot het behandelen van zaken over te gaan, tenzij tien leden tegenwoordig zijn.

Bedanking als lid van de Wetgevende Vergadering.

XXIV. Eenig Lid van de Wetgevende Vergadering kan als zoodanig bedanken bij een door hem ondertekend aan den Voorzitter gericht schrijven, en na ontvangst van zulk een bedanking door den Voorzitter, zal de zetel van zulk een Lid open vallen; met dien verstande dat geen Lid, zonder de toestemming van de Wetgevende Vergadering, zal bedanken zoolang eenige zaak betreffende zijn verkiezing aanhangig is en er bij de behandeling ervan beweerd wordt, dat omkoopende of onwettige handelingen bij die verkiezing hebben plaats gevonden.

Bevelschriften voor het Opvullen van Vacaturen.

XXV. (1) Wanneer er zich wegens eenige reden een vacature voordoet in de Wetgevende Vergadering, behalve als het gevolg van een verzoekschrift met betrekking tot een verkiezing, dan zal de Voorzitter op een besluit der genoemde Vergadering, dat zulk een vacature constateert, den Gouverneur hiervan kennis geven.

(2) Met dien verstande dat, indien zulk een vacature ontstaat gedurende den tijd, dat de Wetgevende Vergadering geen zitting heeft, de Voorzitter, of, in geval van overlijden, ongeschiktheid of afwezigheid uit de Kolonie van den Voorzitter, de Secretaris van de Vergadering, den Gouverneur kan kennis geven, op een certificaat, geteekend door twee leden der Vergadering, vermeldende dat zulk een vacature is ontstaan en de oorzaak ervan.

(3) Wanneer de Gouverneur zulk een kennisgeving ontvangt, zal hij de noodige stappen laten nemen, zooals voorgeschreven in de tweede, hieraan gehechte Schedule, voor het opvullen van zulk een vacature.

LEGISLATIVE COUNCIL AND LEGISLATIVE ASSEMBLY.

Sessions of Legislature.

XXVI.—(1.) There shall be a Session of the Legislature once at least in every year, so that a period of twelve months shall not intervene between the last sitting of the Legislature in one Session and the first sitting thereof in the next Session.

(2.) The first Session shall be held within six months of the date when these Our Letters Patent shall commence to take effect.

Place and time of holding Sessions of Legislature.

XXVII. The first and every other Session of the Legislature shall, until otherwise directed by law, be held in Bloemfontein at such times as may be notified by the Governor by Proclamation in the *Gazette*.

Prorogation and dissolution of Legislative Council and Legislative Assembly.

XXVIII.—(1.) The Governor may from time to time prorogue the Legislature by Proclamation, which shall be published in the *Gazette*, and the Governor may, whenever he shall think fit, dissolve the Legislative Assembly and any elected Legislative Council in like manner.

(2.) The Governor shall dissolve the Legislative Assembly and any elected Legislative Council at the expiration of five years from the date of its election.

Governor may transmit Bills to Legislature.

XXIX. The Governor may transmit by Message to the Legislative Council and the Legislative Assembly the draft of any Bill which it may appear to him desirable to introduce, and all such drafts shall be taken into consideration by the said Council and Assembly, as the case may be, in such convenient manner as shall be provided in that behalf by Rules of Procedure.

*Wetgevende Raad en Wetgevende Vergadering.**Zittingen van de Wetgevende Macht.*

XXVI. (1) Er zal minstens eenmaal per jaar een zitting van de Wetgevende Macht plaats hebben, zoodat geen tijdsverloop van twaalf maanden zal liggen tusschen de laatste bijeenkomst van de Wetgevende Macht in de eene zitting en de eerste bijeenkomst daarvan in de volgende zitting.

(2) De eerste zitting zal gehouden worden binnen zes maanden na den datum waarop deze Onze Open Brief in werking treedt.

Tijd en Plaats voor het Houden van Zittingen van de Wetgevende Macht.

XXVII. De eerste en elke volgende zitting der Wetgevende Macht zullen, totdat daarover anders bij wet bepaald wordt, te Bloemfontein op zulke tijden gehouden worden, als door den Gouverneur bij Proclamatie in de Gouvernements Courant zal worden bepaald.

Verdaging en ontbinding van den Wetgevendden Raad en de Wetgevende Vergadering.

XXVIII. (1) De Gouverneur mag van tijd tot tijd de Wetgevende Macht verdagen bij Proclamatie, die in de Gouvernements Courant gepubliceerd zal worden en de Gouverneur mag, wanneer hij zulks wenschelijk acht, de Wetgevende Vergadering en eenig verkozen Wetgevendden Raad op gelijke wijze ontbinden.

(2) De Gouverneur zal de Wetgevende Vergadering en eenig verkozen Wetgevendden Raad ontbinden na verloop van vijf jaren na datum van verkiezing.

De Gouverneur kan Wetten aan de Wetgevende Macht doen Toekomen.

XXIX. De Gouverneur kan door middel van een boodschap aan den Wetgevendden Raad en aan de Wetgevende Vergadering doen toekomen het concept van eenige wet die het hem wenschelijk moge voorkomen voor te brengen en al zulke concepten zullen door den genoemden Raad en door de Vergadering, al naar het geval moge zijn, in overweging genomen worden, op zulk een geschikte wijze als dienaangaande bepaald zal worden in het Reglement van Orde.

Oath to be taken by Members of Legislature.

XXX.—(1.) Every Member of the Legislative Council and Legislative Assembly shall, before being permitted to sit or vote therein, take and subscribe the following oath before the President or Speaker respectively, or before such person as may be appointed thereto by the Governor, should such oath be required to be taken before the appointment or election of a President or Speaker, as the case may be :—

“I, A. B., do swear that I will be faithful and bear true allegiance to His Majesty King Edward the VIIth, his heirs and successors, according to law. So help me God.”

(2.) Provided that any person authorized by law to make a solemn affirmation or declaration instead of taking an oath, may make such affirmation or declaration in lieu of such oath.

All questions to be decided by majority of votes.

XXXI. All questions in the Legislative Council or Legislative Assembly shall be determined by a majority of the votes of Members present, other than the President, Speaker, or presiding Member, who shall, however, have and exercise a casting vote in case of an equality of votes.

Member's seat in Legislature, how vacated.

XXXII. If any Member of the Legislative Council or Legislative Assembly—

(1.) Shall fail for a whole ordinary annual Session to give his attendance in the Legislative Council or Legislative Assembly ; or

(2.) Shall take any oath, or make any declaration or acknowledgement of allegiance, obedience, or adherence to any foreign State or Power ; or

(3.) Shall do, concur in, or adopt any act whereby he may become the subject or citizen of any such State or Power ; or

Eed te worden afgelegd door de Leden der Wetgevende Macht.

XXX. (1) Elk lid van den Wetgevenden Raad en van de Wetgevende Vergadering zal, voordat hij veroorloofd wordt daarin zitting te nemen of te stemmen, den volgenden eed afleggen en onderteekenen voor den Voorzitter van den Wetgevenden Raad, of voor den Voorzitter der Wetgevende Vergadering respectievelijk, of voor zoodanig persoon als daartoe door den Gouverneur moge aangesteld worden in geval het vereischt mocht worden, dat zulk een eed afgelegd moet worden voor de benoeming of verkiezing van een Voorzitter van den Wetgevenden Raad of van de Wetgevende Vergadering, al naar het geval moge zijn:—
 “Ik, A. B., zweer, dat ik getrouw en onderdanig zal zijn aan Zijne Majesteit Koning Edward de Zevende, Zijne erfgenamen en opvolgers, overeenkomstig wet. Zoo waarlijk helpe mij God.”

(2) Met dien verstande, dat, eenig persoon, die bij wet gerechtigd is om een plechtige verklaring of verzekering, in plaats van een eed, af te leggen, zulk een verklaring of verzekering in plaats van zulk een eed mag afleggen.

Alle Zaken door Meerderheid van Stemmen te Worden Beslist.

XXXI. Alle zaken in den Wetgevenden Raad of in de Wetgevende Vergadering zullen beslist worden door meerderheid van stemmen der aanwezige leden, met uitsluiting van den Voorzitter van den Wetgevenden Raad, den Voorzitter der Wetgevende Vergadering of het Voorzittend Lid, die echter een beslissende stem zullen hebben en uitbrengen in geval van staking van stemmen.

Zetel van een lid in de Wetgevende Macht; hoe deze openvalt.

XXXII. Indien eenig Lid van den Wetgevenden Raad of van de Wetgevende Vergadering

(1) Gedurende een geheele gewone jaarlijksche zitting mocht verzuimen tegenwoordig te zijn in den Wetgevenden Raad of in de Wetgevende Vergadering; of

(2) Eenigen eed zal afleggen, of eenige verklaring of erkenning van getrouwheid, gehoorzaamheid of onderwerping zweren aan eenigen vreemden Staat of Mogendheid; of

(3) Eenige handeling zal doen, er in toestemmen of aanvaarden, waardoor hij een onderdaan of burger van zulk een Staat of Mogendheid moge worden; of

(4.) Shall become an insolvent or take advantage of any Law for the relief of insolvent debtors ; or

(5.) Shall be a public defaulter, or be attainted of treason, or be sentenced to imprisonment for any infamous crime ; or

(6.) Shall become of unsound mind ; or

(7.) Shall accept any office of profit under the Crown other than that of a Minister, that of a member of the Inter-Colonial Council, of the Liquor Licensing Court, or of any Commission appointed by the Governor in Council, or under any law to make any public inquiry, or that of an officer of Our naval and military forces on retired or half pay ;

his seat shall become vacant, and if any person under any of the disqualifications herein mentioned shall, whilst so disqualified, knowingly sit or vote as a Member of the said Council or Assembly, such person shall forfeit the sum of one hundred pounds, to be recovered by the Attorney-General for the benefit of the Treasury by action in the High Court :

Saving of pensioners.

Provided that a person in receipt of pension from the Crown shall not be deemed to hold an office of profit under the Crown within the meaning of this section.

Standing Rules and Orders.

XXXIII.—(1.) The Legislative Council and Legislative Assembly in their first Session, and from time to time afterwards, as there shall be occasion, shall each adopt Standing Rules and Orders, joint as well as otherwise, for the regulation and orderly conduct of their proceedings and the despatch of business, and for the order in which the said Council and Assembly shall confer, correspond, and communicate with each other and for the passing, intituling, and numbering of Bills. and for the presentation of the same to the Governor for Our assent.

(4) Insolvent zal worden of gebruik zal maken van eenige wet voor de tegemoet koming van insolvente schuldenaren; of

(5) Openlijk in gebreke zal blijven zijn schulden te betalen, of schuldig bevonden zal worden aan verraad of veroordeeld zal worden tot gevangenisstraf voor eenige schandelijke misdaad; of

(6) Wiens geestvermogens gekrenkt zullen worden; of

(7) Eenig gesalarieerd ambt onder de Kroon zal aanvaarden, behalve dat van Minister, dat van Lid van den Inter-Kolonialen Raad, van de Drankcommissie of van eenige Commissie aangesteld door den Gouverneur in Rade of krachtens eenige wet voor publiek onderzoek, of dat van officier van Onze Zee- of Land Macht op pensioen of op half tractement;

dan zal zijn zetel open vallen en indien enig persoon onder eenige der hierin vermelde diskwalificaties, terwijl hij aldus gediskwalificeerd is, desbewust zal zitting nemen in, of stemmen als een Lid van, den genoemden Raad, of van de genoemde Vergadering, dan zal zulk een persoon de som van een honderd pond verbeuren, door den Procureur-Generaal ten behoeve van de schatkist te worden geïnd door middel eener actie in het Hooger Gerechtshof.

Gepensioneerden Uitgezonderd.

Met dien verstande dat een persoon, die pensioen trekt van de Kroon niet geacht zal worden een gesalarieerde betrekking te bekleeden onder de Kroon, in de bedoeling van dit artikel.

Reglement van Orde.

XXXIII. (1) De Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering zullen elk in hun eerste zitting en van tijd tot tijd daarna, al naar dat daartoe aanleiding zal bestaan, artikelen voor een Reglement van Orde aannemen, eensluitend voor beide huizen als anderszins, voor het regelen en het ordelijk leiden der verrichtingen, het afhandelen van zaken en voor de wijze, waarop de Raad en de Vergadering voornoemd met elkaar zullen beraadslagen, correspondeeren en in overleg treden, en voor het passeeren, betiteln en nummeren van wetten en voor het voorleggen daarvan aan den Gouverneur voor Onze bekrachtiging.

(2.) All such Rules and Orders shall by the said Council and Assembly respectively be laid before the Governor in Council, and being by him approved shall become binding and of force.

(3.) Provided that the Standing Rules and Orders of the Legislative Council as now subsisting shall, until altered, added to, or amended, be the Standing Rules and Orders of the Legislative Council and of the Legislative Assembly.

Officers of Legislature.

XXXIV. The salary of the President of the Legislative Council and of the Speaker of the Legislative Assembly shall be such as may be prescribed by any Law of the Colony; and the Chief Clerk for the time being of the Legislative Council and of the Legislative Assembly shall respectively be removable from office only in accordance with a vote of the House of which he is an officer.

Privileges, etc., of Members.

XXXV. It shall be lawful for the Legislature of the Colony by any Law to define the privileges, immunities, and powers to be held, enjoyed, and exercised by the Legislative Council and Legislative Assembly, and by the Members thereof respectively :

Provided that no such privileges, immunities, or powers shall exceed those for the time being held, enjoyed, and exercised by the Commons' House of Parliament of Our United Kingdom, or the Members thereof.

Language in debates.

XXXVI.—(1.) All debates and discussions in the Legislative Council and Legislative Assembly shall be conducted in the English or Dutch language, and in no other language, and copies of the votes and proceedings of the said Council and Assembly, and of all proposed laws, shall be printed both in the English and Dutch languages.

(2) Al zulke artikelen voor een Reglement van Orde zullen door den genoemden Raad en door de Vergadering respectievelijk voor den Gouverneur in Rade gelegd worden en zullen bindend en van kracht zijn na door hem te zijn goedgekeurd.

(3) Met dien verstande dat het Reglement van Orde van den thans bestaanden Wetgevenden Raad het Reglement van Orde van den Wetgevenden Raad en van de Wetgevende Vergadering zal zijn, totdat het veranderd, uitgebreid of gewijzigd is.

Ambtenaren van de Wetgevende Macht.

XXXIV. Het salaris van den Voorzitter van den Wetgevenden Raad en van den Voorzitter der Wetgevende Vergadering zal zoodanig zijn, als door eenige wet van de Kolonie mocht bepaald worden; en de Hoofd Secretarissen van den Wetgevenden Raad en van de Wetgevende Vergadering zullen respectievelijk uit hun ambt ontzet kunnen worden alleen door een besluit van het Huis waarvan zij ambtenaar zijn.

Voorrechten, enz., van de Leden.

XXXV. De Wetgevende Macht der Kolonie zal gerechtigd zijn om bij eenige wet de voorrechten, de onaantastbaarheid en de machten, die de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering alsmede de leden daarvan, respectievelijk zullen bezitten, te genieten en uit te oefenen.

Met dien verstande dat geen zulke voorrechten, onaantastbaarheid of machten die zullen overschrijden, welke thans in bezit zijn, genoten en uitgeoefend worden door het Huis der Gemeenten van het Parlement van Ons Vereenigd Koninkrijk, of door de Leden ervan.

Taal in de Debatten.

XXXVI. (1) Alle debatten en discussies in den Wetgevenden Raad en in de Wetgevende Vergadering zullen in de Engelsche of Hollandsche taal gehouden worden en in geen andere taal, en exemplaren der Stemmingen en Verrichtingen van den genoemden Raad en de genoemde Vergadering en van alle voorgestelde wetten zullen in beide, de Engelsche en Hollandsche talen, gedrukt worden.

Language in records.

(2.) Save as aforesaid, all journals, entries, minutes, and proceedings of the Legislative Council and Legislative Assembly shall be made and recorded in the English language.

Payment of Members.

XXXVII.—There shall be paid out of the public revenue of the Colony to every Member of the Legislature the sum of one hundred and fifty pounds, together with the sum of two pounds for every day of the Session on which he has been in attendance: Provided that the sum paid to any such Member in any one calendar year shall not exceed three hundred pounds, and that no such payment shall be made to any such Member who is a Minister or who is President of the Legislative Council or to the Speaker of the Legislative Assembly.

LEGISLATION.

Power to make laws.

XXXVIII.—(1.) It shall be lawful for Us and Our successors, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly, subject to the provisions of these Our Letters Patent, to make all Laws, to be entitled "Acts," which shall be required for the peace, order and good government of the Colony.

(2.) A Law passed by the Legislative Council and Legislative Assembly may repeal or alter any of the provisions of these Our Letters Patent.

Disagreement between the Legislative Council and the Legislative Assembly.

XXXIX.—(1.) If the Legislative Assembly passes any proposed Law and the Legislative Council rejects or fails to pass it, or passes it with amendments to which the Legislative Assembly will not agree, and if the Legislative Assembly, in the next Session, again passes the proposed Law with or without any amendments which have been made, suggested, or agreed to by the Legislative Council,

Taal in de Notulen.

(2) Met uitzondering van het voorgaande, zullen alle journalen, aantekeningen, notulen en verrichtingen van den Wetgevenden Raad en van de Wetgevende Vergadering in de Engelsche taal gehouden en opgeteekend worden.

Betaling der Leden.

XXXVII. Uit de publieke inkomsten der Kolonie zal aan elk lid der Wetgevende Macht worden uitbetaald de som van een honderd en vijftig pond, alsmede de som van twee pond voor elken dag der zitting waarop hij tegenwoordig is geweest. Met dien verstande dat de som, aan zulk een Lid, voor eenig Kalenderjaar uitbetaald, niet meer zal bedragen dan drie honderd pond en dat zulk eene betaling niet zal gedaan worden aan zulk een Lid dat Minister is, of Voorzitter van den Wetgevenden Raad of aan den Voorzitter der Wetgevende Vergadering.

WETGEVING.

Macht om Wetten te Maken.

XXXVIII. (1.) Wij en Onze opvolgers zullen gerechtigd zijn om, met advies en consent van den Wetgevenden Raad en van de Wetgevende Vergadering, onderworpen aan de bepalingen van dezen Onzen Open Brief, alle wetten te maken, die "ordonnanties" genoemd zullen worden, welke noodig zullen zijn voor de vrede, orde en het goede bestuur der Kolonie.

(2.) Een wet, die door den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Vergadering gepasseerd is, mag eenige der voorzieningen van dezen Onzen Open Brief herroepen of wijzigen.

Verschillen Tusschen den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Vergadering.

XXXIX. (1.) Indien de Wetgevende Vergadering eenige voorgestelde wet passeert en de Wetgevende Raad verwerpt ze of blijft in gebreke ze te passeeren, of passeert ze met amendementen, waarmede de Wetgevende Vergadering niet wil instemmen, en indien de Wetgevende Vergadering in de volgende zitting de voorgestelde wet op nieuw passeert hetzij met of zonder eenige amendementen, die daarin gemaakt, voorgesteld of aangenomen zijn door den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Raad verwerpt

and the Legislative Council rejects, or fails to pass it, or passes it with amendments to which the Legislative Assembly will not agree, the Governor may during that Session convene a joint sitting of the Members of the Legislative Council and Legislative Assembly in the manner hereinafter provided, or may dissolve the Legislative Assembly, and may simultaneously dissolve both the Legislative Council and Legislative Assembly if the Legislative Council shall then be an elected Council. But such dissolution shall not take place within six months before the date of the expiry of the Legislative Assembly by effluxion of time.

(2.) If after such dissolution the Legislative Assembly again passes the proposed Law, with or without any amendments, which have been made, suggested, or agreed to by the Legislative Council, and the Legislative Council rejects or fails to pass it, or passes it with amendments to which the Legislative Assembly will not agree, the Governor may convene a joint sitting of the Members of the Legislative Council and of the Legislative Assembly, at which the Speaker of the Legislative Assembly shall preside.

(3.) The Members present at any joint sitting convened under either of the preceding sub-sections, may deliberate and shall vote together upon the proposed Law, as last proposed by the Legislative Assembly, and upon amendments, if any, which have been made therein by the one House of the Legislature and not agreed to by the other, and any such amendments which are affirmed by an absolute majority of the total number of the Members of the Legislative Council and Legislative Assembly shall be taken to have been carried, and if the proposed Law, with the amendments, if any, so carried, is affirmed by an absolute majority of the total number of the Members of the Legislative Council and Legislative Assembly it shall be taken to have been duly passed by the Legislature.

Governor's assent to Laws.

XL. When any Law has been passed by the Legislature it shall be presented for Our assent to the Governor,

ze of blijft in gebreke ze te passeeren of passeert ze met amendementen, waarmede de Wetgevende Vergadering niet wil instemmen, dan kan de Gouverneur gedurende die zitting een gecombineerde Vergadering van de Leden van den Wetgevenden Raad en van de Wetgevende Vergadering beleggen op de hierin nader omschreven wijze, of hij kan de Wetgevende Vergadering ontbinden, en kan te gelijker tijd beide, den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Vergadering ontbinden, indien de Wetgevende Raad alsdan een verkozen Raad zal zijn. Zulk een ontbinding zal echter niet plaats vinden binnen zes maanden voor den datum van de ontbinding der Wetgevende Vergadering door tijdsverloop.

(2.) Indien na zulk een ontbinding de Wetgevende Vergadering wederom de voorgestelde Wet passeert, hetzij met of zonder eenige amendementen, die gemaakt, voorgesteld of aangenomen zijn door den Wetgevenden Raad, en de Wetgevende Raad verwerpt ze of blijft in gebreke ze te passeeren of passeert ze met amendementen, waarmede de Wetgevende Vergadering niet wil instemmen, dan kan de Gouverneur een gecombineerde Vergadering van de Leden van den Wetgevenden Raad en van de Wetgevende Vergadering beleggen, waarin de Voorzitter van de Wetgevende Vergadering zal presideeren.

(3.) De Leden, die tegenwoordig zijn bij eenige gecombineerde zitting, belegd in termen van een der beide vooraangaande onderafdeelingen, kunnen tezamen beraadslagen over de voorgestelde Wet, zooals het laatst voorgesteld door de Wetgevende Vergadering, alsmede over amendementen, zoo die daarin mochten zijn aangebracht door een der Huizen van de Wetgevende Macht, en waarmede het andere Huis niet heeft ingestemd, en eenige zoodanige amendementen, die bekrachtigd worden door een absolute meerderheid van het totale aantal Leden van den Wetgevenden Raad en van de Wetgevende Vergadering, zullen beschouwd worden als te zijn aangenomen en indien de voorgestelde wet, met de aldus aangenomen amendementen, zoo die er zijn, aldus is bekrachtigd door een absolute meerderheid, van het totale aantal Leden van den Wetgevenden Raad en van de Wetgevende Vergadering, dan zal ze beschouwd worden als behoorlijk door de Wetgevende Macht te zijn gepasseerd.

De Gouverneur's Bekrachtiging van Wetten.

XL. Wanneer eenige wet door de Wetgevende Macht is gepasseerd, zal ze voor Onze bekrachtiging aan den

who shall declare according to his discretion, but subject to this Constitution and to any instructions in that behalf given to him under Our Sign Manual and Signet, or through a Secretary of State, that he assents in Our name, or that he withholds assent, or that he reserves the Law for the signification of Our pleasure.

Description of Bills to be reserved.

XLI. Unless he shall have previously obtained Our instructions upon such Law through a Secretary of State, or unless such Law shall contain a clause suspending the operations of such Law until the signification in the Colony of Our pleasure thereupon.

The Governor shall reserve—

(a) Any Law whereby persons not of European birth or descent may be subjected or made liable to any disabilities or restrictions to which persons of European birth or descent are not also subjected or made liable.

(b) Any Law which may repeal or alter any of the provisions of these Our Letters Patent or of any Letters Patent or Orders in Our Privy Council relating to the Colony.

And whereas it is Our will and pleasure that all persons within Our dominions shall be free from any conditions of employment or residence of a servile character, the Governor shall reserve any Law providing for the introduction under contract, indenture, or licence, of labourers into the Colony from places outside South Africa.

Return of Bills by Governor to the Legislature.

XLII. The Governor may return to the Legislative Council and Legislative Assembly any proposed Law so presented to him, and may transmit therewith any amendments which he may recommend, and the Legislative Council and Legislative Assembly may deal with the recommendation.

Gouverneur voorgelegd worden, die volgens zijn discretie, maar onderworpen aan deze Constitutie en aan eenige Instructies, hem daarvoor onder Onze persoonlijke handteekening en zegel of door een Secretaris van Staat, gegeven, zal verklaren, dat hij in Onzen naam zijn bekrachtiging daaraan hecht, of de bekrachtiging onthoudt, of dat hij de wet reserveert voor het kenbaar maken van Onzen Wil.

Beschrijving van Wetsontwerpen te worden Gereserveerd.

XLI. Tenzij hij door een Secretaris van Staat vooraf Onze Instructies met betrekking tot zulk een wet verkregen zal hebben, of tenzij zulk een wet een artikel zal bevatten, dat de werking van zulk een wet uitstelt tot het kenbaar maken van Onzen Wil daaromtrent in de Kolonie.

Zal de Gouverneur reserveeren :—

(a) Eenige wet waarbij personen, die niet van Europeesche geboorte of afkomst zijn, onderworpen of onderhevig mochten zijn aan eenige ombevoegheden of beperkingen waaraan personen van Europeesche geboorte of afkomst niet evenzoo onderworpen of onderhevig zijn.

(b) Eenige wet, die eenige der bepalingen van dezen Onzen Open Brief of van eenigen Open Brief of Besluiten van Onzen Raad van State met betrekking tot de Kolonie, mocht herroepen of wijzigen.

En daar het Onze Wil en Wensch is, dat alle personen binnen Onze Bezittingen vrij zullen zijn van eenige voorwaarden van dienstbaarheid of inwoning van een slaafsch karakter, zal de Gouverneur eenige wet reserveeren, die voorziening maakt voor het in de Kolonie invoeren onder contract, inboeking of licentie, van arbeiders vanuit plaatsen buiten Zuid Afrika.

Teruzgending van Wetsvoorstellen aan de Wetgevende Macht door den Gouverneur.

XLII. De Gouverneur mag eenige wet, die hem aldus is toegezonden, naar den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Vergadering terugzenden en mag tevens daarbij eenige amendementen verzenden die hij mocht aanbevelen en de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering kunnen de aanbeveling in behandeling nemen.

Disallowance by the King.

XLIII. It shall be lawful for Us, Our heirs and successors, to disallow any Law within two years from the date of the Governor's assent thereto, and such disallowance, on being made known by the Governor by speech or message to the Legislative Council and the Legislative Assembly, or by Proclamation, shall annul the Law from the day when the disallowance is so made known.

Signification of King's pleasure on Bills reserved.

XLIV. A proposed Law reserved for Our pleasure shall not have any force unless and until, within two years from the day on which it was presented to the Governor for Our assent, the Governor makes known, by speech or message to the Legislative Council and the Legislative Assembly, or by Proclamation, that it has received Our assent.

Laws reserved when to take effect.

XLV. Whenever any Law has been reserved for the signification of Our pleasure thereon, and the Governor shall signify, either by message to the Legislature or by Proclamation in the *Gazette*, that such Law has been laid before Us in Our Privy Council, and that We have been pleased to assent to the same, an entry shall be made in the journals of the Legislative Council and Legislative Assembly of every such message or Proclamation, and a duplicate thereof duly attested shall be delivered to the proper officer, to be kept amongst the records of the Colony.

Laws to be printed in "Gazette."

XLVI. The Governor shall cause every Law which shall have been assented to in Our name to be printed in the *Gazette*, in both the English and Dutch languages, for general information.

Cancellatie door den Koning.

XLIII. Wij, Onze Erfgenamen en Opvolgers, zullen gerechtigd zijn om binnen twee jaren na datum, waarop door den Gouverneur daaraan zijne bekrachtiging is gehecht eenige wet te cancelleeren, en zulk een cancellatie zal, nadat ze mondeling of schriftelijk door den Gouverneur aan den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Vergadering of bij Proclamatie is bekend gemaakt, de wet vernietigen van af den dag waarop zulk een cancellatie aldus is bekend gemaakt.

Het Kenbaar Maken van den wil des Konings Omtrent Gereserveerde Wetsontwerpen.

XLIV. Een voorgestelde wet, die voor onze bekrachtiging is gereserveerd, zal geen kracht van wet hebben, tenzij en totdat de Gouverneur, binnen twee jaren na den dag, waarop ze den Gouverneur voor onze bekrachtiging werd toegezonden mondeling of per officieele mededeeling aan den Wetgevenden Raad en aan de Wetgevende Vergadering, of bij Proclamatie bekend maakt, dat ze Onze bekrachtiging heeft ontvangen.

Wanneer Gereserveerde Wetten in Werking Treden.

XLV. Wanneer een wet gereserveerd is voor het kenbaar maken van Onzen Wil daaromtrent, en de Gouverneur zal, hetzij per officieele mededeeling aan de Wetgevende Macht, of bij Proclamatie in de Gouvernements-courant, bekend maken dat zulk een wet voor Ons in Onzen Raad van State is gelegd en dat het Ons behaagd heeft ze te bekrachtigen, dan zal eene aanteekening worden gemaakt in de journalen van den Wetgevenden Raad en van de Wetgevende Vergadering van elke zoodanige officieele mededeeling of Proclamatie en een duplicaat daarvan, behoorlijk gewaarmerkt, zal aan den bevoegden ambtenaar gezonden worden om in de archieven van de Kolonie bewaard te blijven.

Wetten te worden Gedrukt in de "Gouvernementscourant."

XLVI. De Gouverneur zal elke wet, die in Onzen naam bekrachtigd zal zijn, in de Gouvernementscourant ter algemeene kennisname laten drukkén in beide, de Engelsche en Hollandsche, talen.

Copies of Laws to be enrolled.

XLVII. As soon as may be after any Law shall have been assented to in Our name by the Governor, or, having been reserved for the signification of Our pleasure, Our assent thereto shall, in manner aforesaid, have been signified by the Governor, the Clerk of the Legislative Assembly shall cause a fair copy of such Law, in the English language, signed by the Governor, to be enrolled on record in the Office of the Registrar of the High Court, and such copy shall be conclusive evidence as to the provisions of every such Law : provided, however, that the validity of any such law shall not depend upon the enrolment thereof.

Certificates of disallowance to be enrolled.

XLVIII. Whenever any Law assented to by the Governor in Our name in manner aforesaid has been disallowed by Us, the Governor shall cause a certificate of such disallowance, certified under the Public Seal of the Colony, to be enrolled in the Office of the Registrar of the High Court.

THE MINISTRY.

Ministerial offices.

XLIX. (1.) Within four months after the commencement of these Our Letters Patent the Governor may designate such offices as he thinks fit, not being more than five in number, to be offices of Ministers.

(2.) Appointments to such offices shall be made by the Governor in Our name, and such offices shall be held during Our pleasure.

(3.) The holders of such offices, shall be styled Ministers, and a Minister shall not vacate his seat in the Legislative Council or Legislative Assembly by reason of his appointment to or retention of any such office.

Rights of Ministers to speak and vote.

(4.) Every Minister who is a Member of either House of the Legislature shall have the right to sit and speak both in the Legislative Council and Legislative Assembly, but

Afschriften van Wetten te worden Geregistreerd.

XLVII. Zoo spoedig mogelijk, nadat eenige wet in Onzen Naam door den Gouverneur bekrachtigd zal zijn geworden, of, wanneer ze gereserveerd is voor het kenbaar maken van Onzen Wil, Onze bekrachtiging daarvan op de voorgeschreven wijze door den Gouverneur bekend zal zijn gemaakt, dan zal de Secretaris van de Wetgevende Vergadering een getrouw afschrift daarvan in de Engelsche taal en geteekend door den Gouverneur, laten registreeren ten kantore van den Registrateur van het Hooger Gerechtshof, en zulk een afschrift zal afdoend bewijs zijn ten opzichte van de voorzieningen van elke zoodanige wet; met dien verstande echter, dat de geldigheid van zulk eene wet niet afhankelijk zal zijn van de registratie ervan.

Certificaten van Cancellatie te worden Geregistreerd.

XLVIII. Wanneer eenige door den Gouverneur in Onzen Naam op de hierboven vermeldde wijze bekrachtigde wet door Ons gecancelleerd is, dan zal de Gouverneur een certificaat van zulk een cancellatie, gecertificeerd onder het Publiek Zegel der Kolonie, laten registreeren ten kantore van den Registrateur van het Hooger Gerechtshof.

HET MINISTERIE.

Ministerieele Ambten.

XLIX. (1) Binnen vier maanden na de in werking treding van dezen Onzen Open Brief, kan de Gouverneur zulke ambten daarstellen als hij wenschelijk moge oordelen, niet meer dan vijf in getal, welke ambten die van Minister zullen zijn.

(2) Benoemingen voor zulke ambten zullen door den Gouverneur in Onzen naam gedaan worden en zulke ambten zullen, zoolang het Ons behaagt, bekleed worden.

(3) De bekleeders van zulke ambten zullen Ministers genoemd worden en een Minister zal zijn zetel in den Wetgevenden Raad of in de Wetgevende Versadering niet opgeven wegens zijne benoeming tot, of het blijven bekleeden van, zulk een ambt.

Recht van Ministers om te Spreken en te Stemmen.

(4) Elke Minister die Lid is van een van beide Huizen van de Wetgevende Macht zal het recht hebben zitting te nemen en te spreken in beide, den Wetgevenden Raad en

shall vote only in the Council or Assembly (as the case may be) of which he is a Member.

JUDGES.

Judges' appointment, tenure, and remuneration.

L. The Judges of the High Court—

(1.) Shall be appointed by the Governor in Council;

(2.) Shall not be removed except by the Governor in Council on an address from the Legislative Council and Legislative Assembly, praying for such removal on the ground of proved misbehaviour or incapacity;

(3.) Shall receive such remuneration as shall from time to time be prescribed by Law, but the remuneration of a Judge shall not be diminished during his tenure of office.

(4.) The remuneration of the present Judges shall not be diminished, and their commissions shall continue as heretofore.

INTERCOLONIAL COUNCIL.

Intercolonial Council.

LI. (1.)—(a.) The Intercolonial Council, established under the Intercolonial Council South Africa Orders in Council, shall continue to exercise such powers and perform such duties as it has hitherto exercised and performed.

(b.) On the date of the election of the Legislative Assembly, the four Members of the Council nominated by the Lieutenant-Governor, and the four Members of the Council elected from among themselves by the Members of the present Legislative Council of the Colony, shall cease to be Members of the said Intercolonial Council.

(c.) The vacancies caused on the said Council as aforesaid, and the vacancy caused by the abolition of the office of Lieutenant-Governor of the Colony, shall be filled by—

(1.) Five Members of the Legislative Assembly to be elected by it from among the Members thereof as soon as practicable after its first meeting; and

(2.) Four persons to be appointed thereto by the Governor in Council.

de Wetgevende Vergadering, doch zal alleen mogen stemmen in den Raad of in de Vergadering (al naar het geval moge zijn) waarvan hij een Lid is.

RECHTERS.

Benoeming, Ambtstijd en Salaris der Rechters.

L. De Rechters van het Hooger Gerechtshof

(1) zullen door den Gouverneur in Rade benoemd worden;

(2) zullen niet ontslagen worden dan door den Gouverneur in Rade op een verzoekschrift van den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Vergadering, zulk een ontslag aanvragende op grond van bewezen slecht gedrag of onbekwaamheid;

(3) zullen zoodanig salaris genieten als van tijd tot tijd bij wet bepaald moge worden; doch het salaris van een Rechter zal gedurende zijn ambtsbekleeding niet verminderd worden.

(4) Het salaris van de tegenwoordige Rechters zal niet verminderd worden en hunne aanstellingen zullen zooals voor dezen voortduren.

DE INTER-KOLONIALE RAAD.

Inter-Koloniale Raad.

LI. (1)—(a) De Inter-Koloniale Raad, daargesteld bij de “Inter-Koloniale Raad Zuid Afrika Koninklijke Besluiten,” zal zulke machten blijven uitoefenen en zulke plichten vervullen, als tot op heden uitgeoefend en vervuld.

(b) Op den dag der verkiezing van de Wetgevende Vergadering zullen de vier Leden van den Raad, door den Luitenant-Gouverneur benoemd, en de vier Leden van den Raad, uit én door de Leden van den tegenwoordigen Wetgevenden Raad der Kolonie gekozen, ophouden Leden van den genoemden Inter-Kolonialen Raad te zijn.

(c) De vacatures, die in den genoemden Raad zooals voormeld, ontstaan zijn, en de vacature, ontstaan door het opheffen van het ambt van Luitenant-Gouverneur der Kolonie, zullen opgevuld worden door

(1) Vijf Leden van de Wetgevende Vergadering, door haar uit de leden ervan te worden verkozen, zoo spoedig doenlijk na hare eerste zitting; en

(2) Vier personen, daarvoor te worden benoemd door den Gouverneur in Rade.

(d.) Provided that it shall be lawful for the Governor, prior to such election or appointment, to appoint such persons as he may think fit to fill vacancies on the said Council or on the Railway Committee thereof, caused as aforesaid, who shall hold office as Members of the Council until the said election and appointment as aforesaid, and as Members of the said Committee until the appointment of a Railway Committee by the Intercolonial Council according to Law.

(2.) The Government of the Orange River Colony or the Government of the Transvaal may, at any time after Ministers have been appointed under Responsible Government in both Colonies, give notice either to the other to terminate the Council or any of the services now administered by it, or on its advice; and at the expiration of six months from the date of such notice the Council shall cease to exist, or such service shall be terminated and no longer administered by the said Council, or on its advice, as the case may be; and the said Intercolonial Council South Africa Orders in Council shall cease to be operative either entirely or in respect of the service so terminated, as the case may be, without prejudice to anything lawfully done thereunder.

(3.) All the property administered by or on the advice of the said Council, and all its rights and liabilities in connection therewith, shall on the termination of the said Council, or on the termination of any service administered by or on its advice, in so far as such property, rights, and liabilities relate to such service, be equitably apportioned and divided between the Governments of the said Colonies, provided always that no such apportionment or division shall be carried out in such a way as to affect the rights of creditors or any mortgage or security upon any property now vested in the High Commissioner and Governor as the common property of both Colonies, and in particular any mortgage charge or security securing the payment of the capital and interest of the loan authorised by the Ordinance of the Transvaal intituled the "Transvaal Guaranteed Loan Ordinance, 1903." For the purposes of such

(d) Met dien verstande dat de Gouverneur gerechtigd zal zijn, voor zulk een verkiezing of benoeming, zoodanige personen te benoemen als hij geschikt moge oordeelen om de vacatures in den genoemden Raad of in het Spoorweg-Comite, veroorzaakt als hierboven vermeld, daarvan op te vullen, die het ambt van Lid van den Raad zullen bekleeden tot den tijd der genoemde verkiezing en benoeming als hierboven vermeld en als Leden van het gezegde Comite tot den tijd der benoeming van een Spoorweg Comite door den Inter-Kolonialen Raad, overeenkomstig Wet.

(2) Het Gouvernement van de Oranje Rivier Kolonie of het Gouvernement van de Transvaal mag te eeniger tijd, nadat Ministers onder Verantwoordelijk Bestuur in beide Kolonien benoemd zijn geworden, de een den ander kennis geven, dat de Raad of eenige der diensten die thans door dat lichaam zelf of op zijn advies verricht worden, zullen eindigen. Na verloop van zes maanden na den datum van zulk een kennisgeving zal de Raad ophouden te bestaan, of zal zulk een dienst ophouden en niet langer door den gezegden Raad of op zijn advies, al naar het geval moge zijn, verricht worden en de genoemde "Inter-Koloniale Raad Zuid Afrika Koninklijke Besluiten" zullen ophouden van kracht te zijn, hetzij geheel, hetzij met betrekking tot den aldus geëindigden dienst, al naar het geval moge zijn, zonder prejudice van eenige zaak wettiglijk daaronder verricht.

(3) Al het eigendom, geadministreerd door of op advies van den genoemden Raad en al zijne rechten en verplichtingen in verband daarmee, zullen bij het eindigen van den genoemden Raad, of bij het eindigen van eenigen dienst verricht door hem zelf of op zijn advies, voor zoover zulk eigendom, rechten en verplichtingen betrekking hebben op zulk een dienst, naar billijkheid toegewezen en verdeeld worden tusschen de Gouvernemen ten der genoemde Kolonies, met dien verstande evenwel, dat geen zoodanige toewijzing of verdeling op zulk een wijze zal uitgevoerd worden dat de rechten van crediteuren of eenig verband of securiteit op eenig eigendom, dat thans geregistreerd staat ten name van den Hoogen Commissaris en Gouverneur, als het gemeen eigendom van beide Kolonies, niet aangestast worden en in het bijzonder eenig verband, last of securiteit, de betaling verzekerende van het kapitaal en de interest der leening, geauthoriseerd door de wet van de Transvaal, genoemd de "Transvaal Gegarandeerde Leening Wet, 1903."

apportionment and division the aforementioned loan shall be deemed and taken to be a liability of the Council.

(4.) In default of agreement between the Government of the Colony and of the Government of the Transvaal touching any such apportionment and division, or any matter consequent upon the termination of the Council or of any service administered by it, such matter shall, if both Governments agree thereto, be referred to arbitration, and in default of such agreement, then, upon the petition of either Government, shall be referred to Us in Our Privy Council, and Our said Council shall have power to hear and finally determine the same, and the Government of the Colony shall thereupon take all such action as may be necessary to carry out the decision of Our said Council.

NATIVE ADMINISTRATION.

Governor to continue to have authority over natives.

LII.—(1.) The Governor shall exercise over all Chiefs and natives in the Colony all power and authority now or at any time hereafter vested in him as Paramount Chief.

Assemblies of Chiefs, etc.

(2.) The Governor in Council may at any time summon an assembly of native Chiefs, and also, if it shall seem expedient, of other persons having special knowledge and experience in native affairs, to discuss with the Governor, or such representative as the Governor in Council may appoint, any matters concerning the administration of native affairs or the interest of natives, and the Governor in Council shall consider any reports or representations submitted to him by any such assembly, and shall take such action thereupon as may seem necessary or proper.

Native lands.

(3.) No lands which have been, or may hereafter be, set aside for the occupation of natives shall be alienated or in any way diverted from the purposes for which they are set apart otherwise than in accordance with a Law passed by the Legislature.

Voor de doeleinden van zulk een toewijzing en verdeeling zal de bovengenoemde leening geacht en beschouwd worden een verplichting van den Raad te zijn.

(4) Ingeval het Gouvernement van de Kolonie en het Gouvernement van de Transvaal over eenige zoodanige toewijzing of verdeeling of over eenige zaak als een gevolg van de ontbinding van den Raad of van eenigen door dat lichaam verricht zijnden dienst niet overeen mochten komen, dan zal zulk een zaak, indien beide Gouvernemen ten daarin toestemmen, ter arbitrage verwezen worden en bij gebreke van zulk een overeenkomst zal ze op verzoek van een dier Gouvernemen ten naar Ons in den Raad van State verwezen worden en Onze gezegde Raad zal de macht hebben om ze te hooren en daarover finaal te beslissen en het Gouvernement van de Kolonie zal daarop alle zoodanige stappen nemen als noodig mochten zijn voor het ten uitvoer brengen van de beslissing van Onzen genoemden Raad.

NATURELLEN ADMINISTRATIE.

Gezag van Gouverneur over Naturellen te Blijven Bestaan.

LII. (1) De Gouverneur zal alle rechten en machten over alle Naturellen Hoofden en Naturellen in de Kolonie uitoefenen, waarmede hij thans, of ten eenigen tijd hierna, als Opperste Hoofd bekleed is.

Vergaderingen van Naturellen Hoofden, enz.

(2) De Gouverneur in Rade kan te eeniger tijd een vergadering van Naturellen-Hoofden bijeen roepen alsmede, zoo dit wenschelijk mocht blijken, van andere personen, die speciale kennis en ondervinding van Naturellen zaken hebben, ten einde met de Gouverneur of een zoodanigen vertegenwoordiger als de Gouverneur in Rade mocht benoemen, eenige zaken te bespreken betreffende de administratie van Naturellen zaken of de belangen van Naturellen en de Gouverneur in Rade zal eenige rapporten of voorstellen, hem door zulk eene vergadering voorgelegd in behandeling nemen en zal daarop zulke maatregelen treffen als noodig of wenschelijk mogen schijnen.

Naturellen Gronden.

(3) Geen gronden, die gereserveerd zijn, of later nog gereserveerd mogen worden, voor de occupatie van Naturellen, zullen vervreemd of op eenige andere wijze gebruikt worden dan voor het doel, waarvoor ze afgestaan zijn, tenzij in overeenstemming met een door de Wetgevende Macht gepasseerde wet.

LAND SETTLEMENT.

LIII. (1.)—(a.) There shall be established in the Colony on the appointed day (as hereinafter defined) a Board, to be called the Orange River Colony Land Settlement Board, for the purpose of exercising and discharging, in respect of the lands, houses, and other fixed property hereinafter mentioned and the persons in occupation of them, the rights and duties conferred and imposed upon the Government of the Colony or any Member thereof by any Law of the Colony or by any Agreement between such persons and the Government. For the purposes of this section persons in occupation shall include persons who, after the appointed day may become the lawful occupiers of any such lands, houses, or other fixed property.

(b.) The Board shall be a Body Corporate, and shall consist of three Members, resident in the Colony, one of whom shall be Chairman. The Chairman and Members of the said Board shall be appointed by the Governor, and shall hold office during his pleasure, and be paid such salaries as he may determine. Two Members of the Board shall form a quorum.

If any vacancy arises on the Board, the Governor shall appoint some other person residing in the Colony to fill such vacancy.

(c.) It shall be lawful for the Governor to appoint, at such salaries as he may determine, such officers as may be necessary to assist the Board in carrying out the purposes for which it is established, whether from the existing staff of the Land Settlement Department or otherwise, provided that all Members of the existing staff of the Land Settlement Department so appointed whose offices are on the appointed day included in the Schedule to the "Pensions Ordinance, 1904," or any amendments thereof, shall be entitled to reckon their subsequent service with the Land Settlement Board for pension purposes under the laws of the Colony, and to make rules and regulations—

(1.) For the proper discharge by the Board and the aforesaid officers of the duties imposed on them;

LAND SETTLEMENT.

LIII. (1)—(a) Er zal in de Kolonie op den aangegeven dag (als hierin later bepaald) daargesteld worden een Commissie van Bestuur, te worden genoemd de “Oranje Rivier Kolonie Land Settlement Commissie,” met het doel om de rechten en verplichtingen uit te oefenen en te vervullen, met betrekking tot de hierin later te vermelden gronden, huizen en ander vast eigendom en de occupanten ervan, zooals toegestaan en opgelegd aan het Gouvernement der Kolonie of eenig Lid daarvan door eenige wet der Kolonie of door eenige overeenkomst tusschen zulke personen en het Gouvernement.

Voor het doel van deze Sectie zullen Occupanten insluiten Personen, die na den aangegeven dag wettige Occupanten van zulke gronden, huizen of ander vast eigendom mochten worden.

(b) De Commissie zal een rechtslichaam zijn en zal bestaan uit drie Leden, in de Kolonie wonende en waarvan één voorzitter zal zijn. De Voorzitter en leden van de genoemde Commissie zullen door den Gouverneur worden benoemd en zullen hun ambt blijven bekleeden zolang hij dat goed vindt en zij zullen zulk een salaris genieten als door hem moge worden bepaald.

Twee leden van de Commissie zullen een quorum vormen.

Indien er een vacature in de Commissie mocht ontstaan, dan zal de Gouverneur een ander in de Kolonie wonend persoon aanstellen om zulk een vacature op te vullen.

(c) De Gouverneur zal gerechtigd zijn om, op zulke salarissen als hij moge bepalen, zulke ambtenaren te benoemen als noodig mogen zijn om de Commissie behulpzaam te zijn ter bereiking van het doel waarvoor ze is aangesteld, hetzij van de tegenwoordige staf van het Land Settlement Departement of anderzins; met dien verstande, dat alle Leden van de tegenwoordige staf van het Land Settlement Departement alzoo aangesteld, wier betrekkingen op den aangegeven dag begrepen zijn in de Schedule van de “Pensions Ordonnantie, 1904.” of eenig Amendement daarvan, gerechtigd zullen zijn hun daaropvolgenden diensttijd onder de Land Settlement Commissie voor pensioen doeleinden te rekenen onder de wetten van de Kolonie.

en om regels en regulaties op te trekken:—

(1) Voor de behoorlijke vervulling door de Commissie en de bovengenoemde ambtenaren van de op hen rustende plichten;

- (2.) For the proceedings of the said Board;
- (3.) For the proper keeping of and auditing of the accounts of the said Board.

(2.)—(a.) There shall, on the appointed day, be transferred, without payment of transfer duty, stamp duty, or registration charges in the Deeds Office of the Colony, to and in the name of the Board and for the purposes aforesaid, such of Our lands in the Colony as are on the appointed day held by settlers on the conditions prescribed in the Ordinance of the Colony intituled the "Lands Settlement Ordinance, 1902," or any Ordinance amending the same, or any Agreement made under the said Ordinances, and all houses and other fixed property situated within any town or village and purchased by the Government out of funds allocated for the purposes of land settlement.

For the purposes of this section such lands shall be deemed to be held by settlers as aforesaid on the appointed day as shall then be in the possession and occupation of purchasers or lessees under the said Ordinances, or of intending purchasers or lessees to whom such lands have been allotted, notwithstanding that their Agreements have not been completed, or notwithstanding that the boundaries of such lands have not been fully determined.

(b.) There shall further be transferred, on the appointed day, to the Board for the aforesaid purposes, all movable property vested in the Government of the Colony and used in connection with the said lands, houses, or other fixed property, all rights and obligations acquired or incurred by the Government against or towards the persons in occupation of the said lands and in respect thereof, and all cattle, sheep, or other live-stock purchased out of the aforesaid funds, and used or held by the Land Settlement Department for purposes connected with land settlement.

(c.) There shall further be transferred to the Board for the said purposes, and more especially for the purposes of making advances under the authority of the said Lands Settlement Ordinances to the persons in occupation of the aforementioned lands, all moneys paid to the said Govern-

(2) Voor de verrichtingen van de genoemde Commissie ;

(3) Voor het behoorlijk boekhouden en auditeeren van de rekeningen van de genoemde Commissie.

(2)—(a) Er zal op den bepaalden dag worden getransporteerd, zonder betaling van heerenrechten, zegelrechten of registratie kosten in het Registratie Kantoor der Kolonie, op en in den naam der Commissie en voor de gezegde doeleinden, zoodanige van Onze gronden in de Kolonie als op den bepaalden dag in handen zijn van settelaars op de voorwaarde omschreven in de wet der Kolonie, genaamd de “ Lands Settlement Ordonnantie, 1902 ” of van eenige ordonnantie dezelve wijzigende, of eenige overeenkomst onder de voornoemde ordonnanties gemaakt, alsook alle huizen en ander vast eigendom, gelegen binnen eenige stad of dorp en gekocht door het Gouvernement uit fondsen toegevoerd aan de Land Settlement.

Voor de doeleinden van deze Sectie zullen zoodanige landen geacht worden in bezit te zijn van bovengenoemde settelaars op den aangewezen dag, die dan in bezit en occupatie van koopers of huurders onder genoemde Ordonnanties zijn, of van personen, die voornemens zijn koopers of huurders te worden en aan wie zoodanige landen toegestaan zijn, niettegenstaande hun Overeenkomsten niet uitgevoerd zijn of niettegenstaande de grenzen van zoodanige landen niet ten volle bepaald zijn.

(b) Verder zal worden overgedragen op den bepaalden dag aan de Commissie voor bovenstaande doeleinden alle losse goederen welke het eigendom zijn van het Gouvernement der Kolonie en die gebruikt worden in verband met de genoemde gronden, alsmede alle rechten en verplichtingen die verkregen of aangegaan zijn door het Gouvernement tegen of tegenover de personen die den gezegden grond occupeeren en in verband daarmede, en alle vee, schapen en andere levende have uit het voornoemde fonds gekocht en in gebruik of bezit van het Land Settlement Departement voor doeleinden in verband met Land Settlement.

(c) Verder zullen getransporteerd worden op de Commissie voor de genoemde doeleinden en meer speciaal voor het doel om voorschotten te verstrekken, in termen der genoemde settelaars wet, aan de occupanten der bovengenoemde gronden, alle gelden aan het genoemde Gouvernement be-

ment by such persons as aforesaid in discharge of their obligations to it, and held by it on the appointed day for or on account of land settlement, and any balance of money appropriated by the Intercolonial Council to the said Government out of the loan authorized by the "Transvaal Guaranteed Loan Ordinance, 1903," for the purposes of land settlement, together with such further sums as may be approved by a Secretary of State, out of moneys hereafter appropriated to the Government by the said Council for land settlement purposes.

(3.) (a.)—The said Board may, with the approval of the Governor, exercise all the rights and discharge all the duties conferred and imposed by law or agreement on the Government of the Colony, or any Member thereof in respect of the afore-mentioned lands, houses, or other fixed property and the persons in occupation of them, and may appropriate to such purpose and generally to the cost of carrying out this section any moneys paid to it after the appointed day by such persons as aforesaid in discharge of any obligations incurred by them to the Government, as well as any moneys transferred to it under sub-section 2 (c) of this section.

(b.) The said Board, with the approval of the Governor, when and as it may deem necessary and equitable, may remit or defer payment of any moneys due to it by settlers.

(4.) (a.)—The rights, powers, and duties conferred and imposed by this section on the Board shall be determined on the expiration of five years reckoned from the appointed day; provided always that it shall be competent for the Government of the Colony to make an agreement, subject to the consent of the Governor and with the approval of a Secretary of State, with the Board in respect of the matters referred to in this section, whereby the said rights, powers, and duties aforesaid shall be sooner determined.

(b.) On the determination of the said rights, powers, and duties the Board shall transfer to the Governor in Council the aforementioned lands, houses, and other fixed property registered in its name and all movable property, moneys, rights, and obligations acquired and incurred by

taald door zulke genoemde personen ter kwijting hunner verplichtingen daaraan en op den bepaalden dag in handen daarvan voor of ten behoeve van Land Settlement en eenige geldelijke balans toegekend door den Interkolonialen Raad aan het gezegde Gouvernement uit de Volgens de "Transvaal Gegarandeerde Leening Wet 1903," toegestane leening voor het doel van Land Settlement, tezamen met zulke verdere sommen als door een Secretaris van Staat mogen toegekend worden uit de gelden hierna te worden toegewezen aan het Gouvernement door den genoemden Raad voor Land Settlement doeleinden.

(3) (a) De gezegde Commissie kan met toestemming van den Gouverneur al de machten uitoefenen en al de plichten vervullen, bij wet of overeenkomst, aan het Gouvernement der Kolonie, of aan eenig lid daarvan met betrekking tot de bovengenoemde gronden, huizen of ander vast eigendom, en de occupanten erven, gegeven en opgelegd en kunnen voor dat doel en in het algemeen voor de kosten der uitvoering van die artikel eenige gelden toekennen die haar na den bepaalden dag betaald zijn geworden door zulke genoemde personen te voldoening van eenige verplichtingen door hen ten opzichte van het Gouvernement gemaakt, zoolwel als eenige gelden haar overgemaakt in termen van onder-afdeling (2) (c) van dit artikel.

(b) De genoemd Commissie kan met toestemming van den Gouverneur, wanneer en zooals zij noodig en billijk moge, achten, betaling van eenige gelden aan haar, door settelaars verschuldigd, kwijtschelden of uitstellen.

(4) (a) De rechten, machten en plichten, die de Commissie door dit artikel gegeven en opgelegd zijn zullen ophouden na verloop van vijf jaren gerekend van af den bepaalden dag; met dien verstande evenwel dat het Gouvernement der Kolonie bevoegd zal zijn een overeenkomst te sluiten, onderworpen aan de bekrachtiging van den Gouverneur en aan de goedkeuring van een Secretaris van Staat, met de Commissie, met betrekking tot de zaken waarnaar in dit artikel verwezen wordt en waarbij de genoemde rechten, machten en verplichtingen eerder zullen ophouden.

(b) Wanneer de genoemde rechten, machten en verplichtingen ophouden, zal de Commissie overdragen aan den Gouverneur in Rade de hierboven vermelde gronden, huizen en ander vast eigendom, in haar naam geregistreerd, en alle losse goederen, gelden, rechten en verplichtingen door haar

it under the provisions of this section, and the Board shall thereupon be dissolved.

(5.) The appointed day shall be such day as may be proclaimed by the Governor in the *Gazette*.

GENERAL PROVISIONS.

Consolidated Revenue Fund.

LIV. All taxes, imposts, rates, and duties, and all territorial, casual, and other revenues of the Crown (including royalties) from whatever source arising within the Colony over which the Legislative Council and Legislative Assembly have power of appropriation, shall form one Consolidated Revenue Fund to be appropriated to the public service of the Colony in the manner and subject to the charges hereinafter mentioned.

Costs of Collection and management of fund.

LV.—(1.) The Consolidated Revenue Fund shall be permanently charged with all the costs, charges, and expenses incident to the collection, management, and receipt thereof.

(2.) All such costs, charges, and expenses shall be subject to be reviewed and audited in such manner as may from time to time be directed by any Law passed by the Legislature.

Appropriation and Taxation Bills to originate in Legislative Assembly.

LVI. All Bills for appropriating any part of the Consolidated Revenue Fund or for imposing, altering, or repealing any rate, tax, duty, or impost shall originate in the Legislative Assembly.

Powers of Legislative Council thereon.

LVII. The Legislative Council may either accept or reject any Money Bill passed by the Legislative Assembly, but may not alter it.

verkregen en aangegaan in termen van deze Sectie, waarna alsdan de Commissie ontbonden zal worden.

(5) De bepaalde dag zal zulk een dag zijn als door den Gouverneur in de Gouvernementscourant geproclameerd moge worden.

ALGEMEENE VOORZIENINGEN.

Geconsolideerd Inkomsten Fonds.

LIV. Alle belastingen, verbruiksbelastingen, tarieven en rechten en alle grond inkomsten, buitengewone en andere inkomsten van de Kroon (Staatsrechten ingesloten) uit welke bron ook voortkomende binnen de Kolonie, waarover de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering het recht hebben te beschikken, zullen een Geconsolideerd Inkomsten Fonds vormen, dat besteed zal worden voor den publieken dienst der Kolonie op de wijze en onderhevig aan de lasten, hierin later genoemd.

Inningskosten en Bestuur van het Fonds.

LV. (1) Het Geconsolideerd Inkomsten Fonds zal voortdurend belast zijn met alle kosten, lasten en uitgaven in verband met het innen het bestuur en het ontvangen ervan.

(2) Al zulke kosten, lasten en uitgaven zullen onderworpen zijn aan onderzoek en geauditeerd worden op zulk een wijze als van tijd tot tijd bepaald moge worden door eenige wet door de Wetgevende Macht gepasseerd.

Bestedings- en Belastings-Wetten zullen hun Oorsprong hebben in de Wetgevende Vergadering.

LVI. Alle wetten voor het besteden van eenig deel van het Geconsolideerde Inkomsten Fonds of voor het opleggen, wijzigen of herroepen van eenige "tarieven," belasting, recht- of verbruiksbelasting, zullen hun oorsprong hebben in de Wetgevende Vergadering.

Machten van den Wetgevenden Raad met Betrekking daartoe.

LVII. De Wetgevende Raad mag eenige geldwet, gepasseerd door de Wetgevende Vergadering, of aannemen of verwerpen, maar mag ze niet wijzigen.

Manner in which the public revenue shall be appropriated to the public service.

LVIII.—(1.) It shall not be lawful for the Legislative Assembly to pass any law, vote, or resolution which shall have the effect of appropriating any part of Our revenue within the Colony or of imposing any rate, tax, or duty, unless such law, vote, or resolution has been first recommended to the Assembly by message of the Governor during the Session in which it is proposed.

(2.) No part of Our revenue within the Colony shall be issued except in pursuance of a Warrant under the hand of the Governor directed to the Colonial Treasurer.

Reserved Civil List.

LIX.—(1.) There shall be payable to Us in every year, out of the Consolidated Revenue Fund, the sums mentioned in Schedules 4 and 5 to these Our Letters Patent for defraying the expenses of the services and purposes set forth in the said Schedules.

(2.) The said several sums shall be issued by the Treasurer in discharge of such Warrants as shall from time to time be directed to him under the hand of the Governor.

Appointments to public offices.

LX. The appointment to, and removal from, all public offices under the Government of the Colony hereafter to become vacant or to be created, save those of Ministers, shall, subject to any Law hereafter in force in the Colony, be vested in the Governor in Council.

Pensions on retirement of certain official Members of the Executive Council.

LXI.—(1.) In the event of the retirement from office of any Member of the Executive Council named in Schedule 5 hereto, such Member shall, subject to the proviso hereafter contained, be entitled to the pension set opposite his name in the said Schedule :

Wijze waarop de Publieke Inkomsten besteed zullen worden voor den Publieken Dienst.

LVIII. (1) De Wetgevende Vergadering zal niet het recht hebben eenige wet, begrootingsbesluit of besluit te passeeren, dat ten doel zal hebben het besteden van eenige deel van Onze inkomsten in de Kolonie of om eenige "tarieven" belasting of rechten op te leggen, tenzij zulk een wet, begrootings besluit of besluit eerst by officieele mededeeling van den Gouverneur, gedurende de zitting waarin het is voorgesteld, aan de Vergadering is aanbevolen.

(2) Geen gedeelte van Onze inkomsten in de Kolonie zal uitgegeven worden behalve ten gevolge van een Order, geteekend door den Gouverneur en gericht aan den Kolonialen Thesaurier.

Gereserveerde Salarissen.

LIX. (1) Aan Ons zal jaarlijks moeten worden uitbetaald uit het Geconsolideerde Inkomsten Fonds de sommen vermeld in schedules 4 en 5 van dezen Onzen Open Brief voor het bestrijden der kosten van de diensten en doeleinden zooals uiteengezet in de genoemde schedules.

(2) De genoemde verschillende sommen zullen door den Thesaurier uitbetaald worden, ter voldoening aan zulke door den Gouverneur geteekende Orders, als den Thesaurier van tijd tot tijd gegeven mogen worden.

Benoemingen tot Publieke Ambten.

LX. De benoeming tot en het ontslag uit alle publieke ambten onder het Gouvernement der Kolonie, die heirna open mogen vallen of in het leven geroepen mogen worden, behalve die van Ministers, zal, onderworpen aan eenige wet, hierna van kracht in de Kolonie, berusten bij den Gouverneur in Rade.

Pensioenen bij uit den Dienst gaan van zekere Officieele Leden van den Uitvoerenden Raad.

LXI. (1) In geval van uit den dienst gaan van eenig lid van den Uitvoerenden Raad, vermeld in de hieraan gehechte schedule 5, zal zulk een lid, onderworpen aan de hierin later te vermelden bepaling, gerechtigd zijn tot het pensioen, dat in de schedule achter zijn naam geplaatst is;

(2.) Provided that if any such Member shall accept any other appointment under the Crown in the Colony or elsewhere, his pension or retiring allowance shall, during the tenure of such appointment, merge or be reduced, *pro tanto*, according as the salary or emolument of any such appointment shall be equal to or less than the pension or retiring allowance of such Member.

Powers of Lieutenant-Governor to be exercised by Governor in Council.

LXII.—(1.) Where, under any Law of the Colony, any power, jurisdiction, or authority, is at the date of the commencement of these Our Letters Patent exercised by the Lieutenant-Governor, such power, jurisdiction, or authority shall be exercised by the Governor in Council, and where, under any Law, any power, jurisdiction, or authority has been conferred on any member of the existing Executive Council of the Colony, such power, jurisdiction, or authority shall be exercised by the Minister to whom it shall be assigned by the Governor in Council.

Meaning of “ Legislative Council ” in existing Laws.

(2.) Where in any existing Law the words “ Legislative Council ” occur, they shall, unless the context otherwise indicates, be read as if they were “ Legislative Council and Legislative Assembly.”

Power to amend by Proclamation.

LXIII. The Governor may, by proclamation in the *Gazette*, at any time before the date of the nomination of persons for election as Members of the Legislative Assembly, and provided that Our approval be previously signified to him through a Secretary of State, vary, annul, or add to any of the provisions of these Our Letters Patent in order to carry out the purposes of the same, and may provide for any other matter necessary in order to carry into effect the provisions thereof.

(2) Met dien verstande, dat indien zulk een lid een andere benoeming onder de Kroon in de Kolonie of elders zal aannemen, zijn pensioen of uit den dienst—tredings-toelage, gedurende den duur van zulk een benoeming, zal ophouden of verminderd worden *pro tanto* al naarmate het salaris of de emolumenten aan zulk eene benoeming verbonden gelijk of minder zullen zijn dan het pensioen of de uit den dienst—tredingstoelage van zulk een lid.

Machten van den Luitenant-Gouverneur te worden Uitge- oefend door den Gouverneur in Rade.

LXII. (1) Waar onder eenige wet der Kolonie eenige macht, jurisdictie of autoriteit ten tijde van de in werking treding van dezen Onzen Open Brief uitgeoefend wordt door den Luitenant-Gouverneur, daar zal zulk een macht jurisdictie of autoriteit uitgeoefend worden door den Gouverneur in Rade en waar onder eenige wet, eenige macht, jurisdictie of autoriteit gegeven is aan eenig lid van den bestaanden Uitvoerenden Raad van de Kolonie, daar zal zulke macht, jurisdictie of autoriteit door den Minister, aan wien het door den Gouverneur in Rade zal worden toegewezen, uitgeoefend worden.

Bedoeling van “Wetgevende Raad” in Bestaande Wetten.

(2) Waar in eenige bestaande wet de woorden “Wetgevende Raad” voorkomen, daar zullen die, tenzij de samenhang der woorden het anders uitwijst, gelezen worden als stond er “Wetgevende Raad en Wetgevende Vergadering.”

Macht om te amendeeren bij Proclamatie.

LXIII. De Gouverneur mag te eeniger tijd bij Proclamatie in de Gouvernementscourant, voor den datum van het nomineeren van personen voor de verkiezing als leden van de Wetgevende Vergadering en mits Onze goedkeuring te voren aan hem gegeven is, door middel van een Secretaris van Staat, eenige der bepalingen van dezen Onzen Open Brief wijzigen, cancelleren of uitbreiden ten einde uitvoering te geven aan de voorzieningen daarin vervat en mag maatregelen nemen voor eenige andere zaak, die vereischt wordt om de bepalingen ervan uit te voeren.

Definitions.

LXIV. In these Our Letters Patent, unless the contrary intention appears—

“Date of the election of the Legislative Assembly” means the date of the Proclamation in the *Gazette* of the persons elected as members of the Legislative Assembly at a General Election.

“*Gazette*” means the Orange River Colony Government Gazette.

“Governor” means the officer for the time being administering the government of the Colony.

“Governor in Council” means the Governor acting by and with the advice of the Executive Council.

“Secretary of State” means one of Our Principal Secretaries of State.

*Commencement of Letters Patent.**Revocation of earlier Letters Patent, etc.*

LXV. These Our Letters Patent shall be proclaimed at such place or places within the Colony as the Governor shall think fit, and shall commence and come into operation on a day to be fixed by the Governor by proclamation in the *Gazette*, and thereupon the Letters Patent and Instructions, described in Schedule 6 hereto, shall, without prejudice to anything lawfully done thereunder, be revoked.

Short title.

LXVI. These Our Letters Patent may be cited as “The Orange River Colony Constitution Letters Patent, 1907.”

In witness whereof We have caused these Our Letters to be made Patent. Witness Ourselves at Westminster, this 5th day of June, in the seventh year of Our Reign.

By Warrant under the King's Sign Manual,

MUIR MACKENZIE.

Definities.

LXIV. Tenzij de tegenovergestelde bedoeling mocht blijken beteekent in dezen Onzen Open Brief de "datum der verkiezing van de Wetgevende Vergadering" de datum van de Proclamatie in de Gouvernementscourant van de personen verkozen tot leden van de Wetgevende Vergadering bij een algemeene verkiezing.

Gouvernementscourant beteekent de Oranje Rivier Kolonie Gouvernementscourant.

"Gouverneur" beteekent de Ambtenaar belast met het Bestuur der Kolonie.

"Gouverneur in Rade" beteekent de Gouverneur handelende op en met advies van den Uitvoerenden Raad.

"Secretaris van Staat" beteekent een van onze Principale Secretarissen van Staat.

*In werking treding van den Open Brief.**Herroepen van vroegere Open Brieven, enz.*

LXV. Deze Onze Open Brief zal op zulk een plaats of plaatsen binnen de Kolonie geproclameerd worden als de Gouverneur wenschelijk moge oordeelen en zal in werking treden op een, door den Gouverneur bij proclamatie in de Gouvernements Courant vast te stellen, datum en daarna zullen de Open Brief en Instructies, omschreven in de hieraan gehechte Schedule 6, zonder prejudice van eenige zaak, die wettiglijk daaronder is uitgevoerd, herroepen zijn.

Korte Benaming.

LXVI. Deze Open Brief mag aangehaald worden als "De Oranje Rivier Kolonie Constitutie Open Brief 1907."

Ten Getuige waarvan Wij dezen Onzen Brief open hebben doen zijn. Wij zelven als Getuigen, te Westminster, dezen vijftden dag van Juni, in het zevende jaar Onzer Regeering.

Op last, onder de Koninklijke Handteekening :

MUIR MACKENZIE.

SCHEDULE I.

(See Section VIII.)

1. Members of the Legislative Assembly shall be allowed to each of the following magisterial districts and towns or groups of towns of the Colony as at present defined :—

Bethlehem (D)	1
Bethlehem, Fouriesburg, and Ficksburg (T) ...	1
Bethulie (D)	1
Bloemfontein (D)	2
Bloemfontein (T)	5
Boshof (D)	1
Edenburg (D)	1
Fauresmith and Jacobsdal (D)	1
Jagersfontein and Koffyfontein (T)	1
Ficksburg (D)	1
Frankfort (D)	1
Harrismith (D)	1
Harrismith (T)	1
Heilbron (D)	1
Parijs, Vredefort, and Heilbron (T)	1
Hoopstad (D)	1
Kroonstad (D)	2
Kroonstad (T)	1
Ladybrand (D)	1
Ladybrand and Thaba 'Nchu (T)	1
Lindley (D)	1
Philippolis (D)	1
Rouxville (D)	2
Senekal (D)	1
Smithfield (D)	1
Thaba 'Nchu (D)	1
Vrede (D)	1
Vredefort (D)	1
Wepener (D)	1
Winburg (D)	2
Total	38

2. The Commissioners shall divide each magisterial district and town hereinbefore mentioned to which more than one member is allotted into electoral divisions, each

SCHEDULE I.

(Zie Sectie VIII.)

1. Aan elk der volgende Magistraatsdictricten en dorpen of groepen van dorpen in de Kolonie zullen leden van de Wetgevende Vergadering toegekend worden zooals thans vastgesteld :—

Bethlehem (District)	1
Bethlehem, Fouriesburg en Ficksburg (Dorpen)	1
Bethulie (District)	1
Bloemfontein (District)	2
Bloemfontein (Stad)	5
Boshof (District)	1
Edenburg (District)	1
Fauresmith en Jacobsdal (District)	1
Jagersfontein en Koffijfontein (Dorpen)	1
Ficksburg (District)	1
Frankfort (District)	1
Harrismith (District)	1
Harrismith (Dorp)	1
Heilbron (District)	1
Parijs, Vredefort en Heilbron (Dorpen)	1
Hoopstad (District)	1
Kroonstad (District)	2
Kroonstad (Dorp)	1
Ladybrand (District)	1
Ladybrand en Thaba 'Nchu (Dorpen)	1
Lindley (District)	1
Philippolis (District)	1
Rouxville (District)	2
Senekal (District)	1
Smithfield (District)	1
Thaba 'Nchu (District)	1
Vrede (District)	1
Vredefort (District)	1
Wepener (District)	1
Winburg (District)	2
Totaal	38

2. De Commissie-leden zullen elk Magistraats-district en elk dorp hierinboven vermeld, waaraan meer dan een lid is toegekend, in kiesafdeelingen verdeelen, die elk een

returning one member to the Legislative Assembly. In so doing, due regard shall be paid to the following considerations :—

- (a.) The number of voters in any magisterial district or town as aforesaid, divided by the number of members of the Legislative Assembly allotted to such district or town respectively, shall be termed the quota, and each of the electoral divisions into which such district or town is divided shall, subject to the considerations hereinafter mentioned, contain a number of voters as nearly as may be equal to the quota for such district or town respectively.
- (b.) The electoral divisions aforesaid shall, as far as may be, follow recognized administrative boundaries, and, if necessary to enable this to be done, the number of voters in an electoral division may differ as much as 15 per cent. from the quota of the magisterial district or town in which it is situated.
- (c.) In delimitation the Commissioners shall give due consideration to—
 - (a.) Existing boundaries of towns, municipal and magisterial wards, and the boundaries of old magisterial districts, now included in existing magisterial districts;
 - (b.) Community or diversity of interest;
 - (c.) Means of communication;
 - (d.) Physical features.
- (d.) If there shall be in any magisterial district a town within the boundaries of which there shall be a number of voters not less than the quota for the district, the town or so much thereof as shall contain a number of voters approximately equal to the quota for the district shall be made a separate electoral division, and if the number of voters in any such town shall not be equal to the quota for the district the whole of the town shall be included in one electoral division.

lid naar de Wetgevende Vergadering zullen afvaardigen. Hierbij zal behoorlijk acht gegeven moeten worden op de volgende bepalingen :

(a) Het aantal kiezers in zulk een zoodanig magistraats district of dorp voornoemd, gedeeld door het aantal leden van de Wetgevende Vergadering aan zulk een district of dorp respectievelijk toegekend, zal het "evenredig aandeel" genoemd worden, en elk der kiesafdeelingen waarin zulk een district of dorp verdeeld is, zal, onderworpen aan de hierin later te noemen bepalingen, een aantal kiezers bevatten dat zoo na mogelijk gelijk zal zijn aan het "evenredig aandeel" voor zulk een district of dorp respectievelijk.

(b) De bovengenoemde kiesafdeelingen zullen zooveel mogelijk de erkende administratieve grenzen volgen en ten einde dit, indien noodig, te kunnen laten plaats hebben, zal het aantal kiezers in een kiesafdeeling tot vijftien per cent toe mogen verschillen met het "evenredig aandeel" van zulk een magistraats-district of dorp waarin het gelegen is.

(c) Bij het vast stellen der grenzen zullen de Commissieleden behoorlijk rekening houden met :—

- (i) De bestaande grenzen van dorpen, municipaliteits- en magistraats wijken en de grenzen van oude magistraats-districten, zooals die thans opgenomen zijn in bestaande magistraats-districten ;
- (ii) Gemeenschappelijke of uiteen loopende belangen ;
- (iii) Verkeersmiddelen ;
- (iv) Natuurlijke gesteldheid.

(d) Indien er in eenig magistraats-district een dorp mocht zijn, binnen de grenzen waarvan er een aantal kiezers zal zijn, niet minder dan het "evenredig aandeel" voor het district, dan zal het dorp, of zooveel daarvan als een aantal kiezers mocht bevatten dat ongeveer gelijk is aan het "evenredig aandeel" voor het district, tot een afzonderlijke kiesafdeeling gemaakt worden en indien het aantal kiezers in zulk een dorp niet gelijk zal zijn aan het "evenredig aandeel" voor het district, dan zal het geheele dorp opgenomen worden in een kiesafdeeling.

SCHEDULE II.

(See Section XII.)

REGULATIONS as to the registration of voters, the preparation of lists of voters, and the conduct of elections.

PART I.

Application of Part I.

1. Part I. of this Schedule shall apply to the preparation and revision of voters' lists.

Registering Officers.

2. *For the purpose of compiling the general register of qualified voters for any election of members in and for the electoral divisions into which the Colony is divided, the Governor shall by Proclamation in the Gazette enjoin and direct some fit and proper person (hereinafter referred to as the "Registering Officer") to make out in and for each registration division an alphabetical provisional list of all persons qualified to be registered as voters who are *bonâ fide* residing in such registration division. Such Proclamation shall fix the date of the commencement of such list and the date of the completion thereof.

Upon the issue of such Proclamation the Colonial Secretary shall cause a notice in terms of Annexure (A) hereto to be inserted both in English and Dutch in the Gazette and in some newspaper or newspapers circulating within such registration division, or to be given in such other manner as he may deem best for the purpose of general information.

Particulars to be Inserted in Provisional List of Voters.

3. The Registering Officer shall insert in the said list the name, residence, trade, profession, or occupation of every person who shall be known, or on reasonable grounds

*See Governor's Proclamation No. 21 of 1907.

SCHEDULE II.

(Zie Sectie XII.)

Regulaties met betrekking tot de Registratie van kiezers, het samenstellen der kiezerslijsten en de leiding der verkiezingen.

DEEL I.

Toepassing van Deel I.

1. Deel I van deze Schedule zal van toepassing zijn op het opmaken en herzien der kiezerslijsten.

Registratie Ambtenaren.

2. *Voor het doel van de samenstelling van een algemeen register van gekwalificeerde kiezers voor eenige verkiezing van leden in en voor de Registratie-afdeelingen waarin de Kolonie is verdeeld, zal de Gouverneur bij proclamatie in de Gouvernements Courant aan een geschikt en bevoegd persoon (hierin later te worden genoemd de "Registratie Ambtenaar") opdragen en hem gelasten om in en voor iedere Registratie-afdeeling een alphabetische voorloopige lijst op te maken van alle personen die gekwalificeerd zijn om als kiezers geregistreerd te worden en die *bona fide* in zulk een Registratie-afdeeling wonen. Zulk een proclamatie zal den datum bepalen waarop met het opmaken van zulk een lijst begonnen zal worden, alsook den datum der voltooiing ervan.

Na de uitvaardiging van zulk een proclamatie zal de Koloniale Secretaris eene kennisgeving in termen van het hieraan gehechte aanhangsel "A" in beide, de Engelsche en Hollandsche talen, in de Gouvernements Courant laten publiceeren, alsmede in eenig nieuwsblad of nieuwsbladen, die binnen zulk een Registratie-afdeeling circuleeren, of op zulke andere wijze laten bekend maken als hij voor het doel eener algemeene bekendmaking wenschelijk moge oordeelen.

Bijzonderheden te worden opgenomen in de Voorloopige Lijst van Kiezers.

3. De Registratie Ambtenaar zal in de genoemde lijst opnemen den naam, woonplaats, ambacht, beroep of bedrijf van elk persoon die hem bekend zal zijn, of van wien hij

*Zie Gouverneur's Proclamatie No. 21 van 1907.

believed by him, to be entitled to be inserted therein, or who shall in manner hereinafter prescribed claim to be inserted therein : provided he is satisfied after due inquiry that such claim is *bonâ fide*, and that the claimant possesses the required qualification.

Provisional List to be Posted in Public Place.

4.—(1.) At the expiration of the time fixed by the Proclamation aforesaid for the completion of the list aforesaid it shall be the duty of the Registering Officer to post and affix the same on the door of or in some conspicuous place near to his office or dwelling-house or in some other public place or places within the registration division for which such list is framed. The said list shall remain so posted or affixed between the hours of seven in the morning and five in the afternoon daily for a period of not less than five weeks.

(2.) If any person shall during such period as aforesaid wilfully tear down, cover over, deface, or obliterate either wholly or in part any such list or any such other list or notice as is hereinafter mentioned he shall on conviction be liable to be imprisoned with or without hard labour for a period not exceeding three months.

Notices to be Annexed to Lists Posted under last preceding Section.

5. There shall be subjoined or annexed to every list posted under the last preceding section a notice signed by the Registering Officer, which notice shall be both in the English and Dutch languages and shall be in substance as set forth in Annexure (B) hereto.

Form of Claim and Objection.

6.—(1.) The form of claim to be registered as a voter and the form of objection to the name of any person inserted in the aforesaid list shall be annexed to the notice mentioned in the last preceding section and shall be in

op redelijke gronden kan aannemen, gerechtigd te zijn om daarin opgenomen te worden, of die op de hierin nader te vermelde wijze aanspraak zal maken om daarin opgenomen te worden, mits hij na behoorlijk onderzoek ervan overtuigd is dat zulk een aanspraak *bona fide* is en dat de aanspraak makende persoon de vereischte kwalificatie bezit.

Voorloopige Lijst te worden opgehangen op Publieke Plaatsen.

4. (1) Na het verstrijken van den tijd bij de gemelle proclamatie vastgesteld voor het voltooiën van de voormelde lijst, zal het de plicht van den Registratie Ambtenaar zijn om ze op te hangen en aan te hechten aan de deur of op eenige in het oog vallende plaats nabij zijn kantoor of woonhuis, of op eenige andere publieke plaats of plaatsen binnen de Registratie-afdeeling waarvoor zulk een lijst is opgemaakt. De genoemde lijst zal aldus aangehecht of opgehangen blijven dagelijks tusschen 7 uur 's morgens en 5 uur 's namiddags gedurende een tijdperk van niet minder dan vijf weken.

(2) Indien eenig persoon gedurende zulk een tijdperk als voormeld opzettelijk eenige zoodanige lijst of zulk een andere lijst of kennisgeving als hierin nader vermeld, afscheurt, bedekt, beschadigt of geheel of gedeeltelijk vernietigt, dan zal hij, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid voor een tijdperk van ten hoogste drie maanden.

Kennisgevingen te worden gehecht aan de Lijsten opgehangen in termen van het laatst voorafgaande Artikel.

5. Aan elke, in termen van het laatst voorafgaand artikel aangehechte lijst zal toegevoerd of aangehecht zijn een kennisgeving geteekend door den Registratie Ambtenaar, welke kennisgeving in beide, de Engelsche en Hollandsche talen zal zijn en in hoofdzaak zal overeenkomen met hier aangehechte aanhangsel (B.)

Vorm van Aanspraak en Bezwaar.

6. (1) De vorm van aanspraak om als kiezer geregistreerd te worden en de vorm van bezwaar tegen het opnemen van den naam van eenig persoon in de voornoemde lijst, zal gehecht worden aan de in het laatst voorafgaande artikel vermelde kennisgeving en zal in hoofdzaak overeen-

substance as set forth in Annexure (C) hereto and shall be signed—

- (i.) In the case of a claim ;
 - (a.) By the claimant himself if he is actually resident in the Colony ; or
 - (b.) If the claimant is temporarily absent from the Colony, by a person resident therein authorized by such claimant in writing ;
- (ii.) In the case of an objection by the objector himself.

Every such form of claim or objection shall be signed in the presence of one witness at least.

(2.) Any person delivering to the Registering Officer any claim to be registered as a voter may tender such claim in duplicate, and it shall be the duty of the Registering Officer when a claim is so tendered to him, upon satisfying himself that the contents of the original and duplicate are alike, to retain the original and return the duplicate to the person who tendered it to him, having first signed the same and properly dated it.

(3.) Every claim to be registered as a voter lodged with the Registering Officer shall be open to public inspection at the office or house of the Registering Officer or at such convenient place within the registration division as may be publicly notified by the Registering Officer between the hours of 10 in the morning and 5 in the afternoon, excepting Sunday, for the period between the last day for sending in claims and the day fixed by the Registering Officer for lodging objections.

Registering Officer's Duty with regard to Claims.

7. It shall be the duty of the Registering Officer to receive and deal as directed by this Schedule with all claims to be registered as voters which are lodged with him within the period prescribed for lodging claims whether

komen met het hieraan gehechte aanhangsel (C) en zal geteekend worden door;

(i) in geval van een aanspraak;

(a) door den aanspraak makenden persoon zelf, indien hij werkelijk in de Kolonie woont; of

(b) indien de aanspraak makende persoon tijdelijk van de Kolonie afwezig is, door een persoon daarin woonachtig, die door den aanspraak makenden persoon daartoe schriftelijk is geauthoriseerd;

(ii) in geval van een bezwaar, door den bezwaar makenden persoon zelf.

Elke zoodanige vorm van aanspraak of van bezwaar zal geteekend worden in de tegenwoordigheid van ten minste een getuige.

(2) Eenig persoon, die den Registratie Ambtenaar eenige aanspraak om als kiezer geregistreerd te worden doet toekomen, kan zulk een aanspraak in duplicaat aanbieden en het zal de plicht zijn van den Registratie Ambtenaar, wanneer een aanspraak op dergelijke wijze bij hem is ingediend en nadat hij zich overtuigd heeft dat de inhoud van het origineel en van het duplicaat met elkaar overeenkomen, het origineel te bewaren en het duplicaat te retourneren aan den persoon die het hem heeft aangeboden, nadat hij hetzelfde eerst geteekend en behoorlijk gedateerd zal hebben.

(3) Elke aanspraak om als kiezer geregistreerd te worden, die bij den Registratie Ambtenaar is ingediend, zal ter publieke inspectie liggen ten kantore of ten huize van den Registratie Ambtenaar of op zulk een geschikte plaats binnen de Registratie-afdeeling als openbaar bekend gemaakt moge worden door den Registratie Ambtenaar, en wel tusschen tien uur 's morgens en vijf uur 's namiddags, behalve des Zondags, voor een tijdperk liggende tusschen den laatsten dag voor het inzenden van aanspraken en den dag door den Registratie Ambtenaar bepaald voor het inzenden van bezwaren.

Plicht van den Registratie Ambtenaar met betrekking tot Aanspraken.

7. Het zal de plicht van den Registratie Ambtenaar zijn om de aanspraken op registratie als kiezers, die bij hem zijn ingediend gedurende het tijdperk voorgeschreven voor het indienen van aanspraken, te ontvangen en volgens deze

such claims are transmitted through the post or delivered or sent to him in any other manner. Immediately on the expiration of the period prescribed for lodging claims the Registering Officer shall frame an alphabetical list of all claimants whose names have been lodged with him, which list shall be in the form prescribed in Annexure (D) hereto.

List of Claims to be posted up.

8. The Registering Officer shall forthwith post or affix the aforesaid list of claimants in the same place or places where the provisional list of voters already framed by him has been posted or affixed, and as close as possible to the said provisional list. The said list of claimants shall remain so posted or affixed between the hours of seven in the morning and five in the afternoon daily until the date fixed by the Registering Officer for the lodging of objections. Subjoined or annexed to every such list of claimants posted or affixed as aforesaid shall be a notice signed by the Registering Officer, which notice shall be written both in the English and Dutch languages, and shall be in substance as set forth in Annexure (E) hereto.

Registering Officer's Duty as to Objections.

9.—(1.) At the time and place fixed by the notice mentioned in section 8, the Registering Officer shall, in every case where a person objected to is present, proceed to inquire into and decide upon every such objection made to him on the said day by the objectors personally or by their duly authorized agents; and on such occasion he shall give every person objected to an opportunity of being heard in answer to such objection; and may upon the application of any person objected to and present as aforesaid postpone the inquiry to a subsequent day if, in his opinion, good cause is shown for such postponement: Provided always that if any such application for postponement be allowed, the Registering Officer shall thereupon give notice to the objector or to his duly authorized agent, and to the person

schedule te behandelen, hetzij zulke aanspraken hem per post dan wel op eenige andere wijze toegezonden zijn. Onmiddellijk na het verstrijken van het tijdperk, voorgescreven voor het indienen van aanspraken, zal de Registratie Ambtenaar een alphabetische lijst opmaken van alle aanspraak makende personen, wier namen bij hem zijn ingediend, welke lijst zal zijn in den vorm als voorgescreven in aanhangsel (D) hiervan.

Lijst van Aanspraken te worden opgehangen.

8. De Registratie Ambtenaar zal direct de voornoemde lijst van aanspraak makende personen ophangen of aanhechten op dezelfde plaats of plaatsen waar de voorloopige lijst van kiezers, reeds door hem opgemaakt, opgehangen of aangehecht is en wel zoo dicht mogelijk bij de genoemde voorloopige lijst. De genoemde lijst van aanspraak makende personen zal aldus aangehecht of opgehangen blijven dagelijks tusschen zeven uur 's morgens en vijf uur 's namiddags tot op den dag door den Registratie Ambtenaar vastgesteld voor het indienen van bezwaren. Bij elke zoodanige lijst van aanspraak makende personen, opgehangen of aangehecht, zooals hierboven vermeld, zal gehecht of gevoegd worden eene kennisgeving, geteekend door den Registratie Ambtenaar, welke kennisgeving in beide, de Engelsche en Hollandsche talen, geschreven zal zijn en in inhoud zal overeenkomen met aanhangsel (E) hiervan.

Plicht van den Registratie Ambtenaar met betrekking tot Bezwaren.

9. (1) Ten tijde en ter plaatse bij de in artikel 8 vermelde kennisgeving bepaald, zal de Registratie Ambtenaar in elk geval waar een persoon, tegen wien bezwaar is gemaakt, tegenwoordig is, voortgaan met het instellen van een onderzoek naar en de beslissing over, elk zoodanig bezwaar, bij hem op den genoemden datum ingediend door de bezwaar makende personen persoonlijk of door hun behoorlijk geauthoriseerde agenten en bij zulk een gelegenheid zal hij aan elk persoon tegen wien bezwaar is gemaakt gelegenheid geven om gehoord te worden in antwoord op zulk een bezwaar en hij kan op verzoek van eenig persoon tegen wien bezwaar is gemaakt en die tegenwoordig is, zooals hierboven vermeld, het onderzoek uitstellen tot een volgenden dag, indien volgens zijn oordeel er een goede reden is aangetoond voor zulk een uitstel; met dien ver-

objected to, of the date and place (which shall be within his registration division) on and at which the inquiry into the objection will be held or resumed.

(2.) In every case where the person objected to is not present at the time and place fixed by the notice mentioned in section 8, the Registering Officer shall fix a date and place (which shall be within his registration division) on and at which he shall inquire into and decide upon the objection, and shall give due notice of such place to the objector or to his duly authorized agent; and he shall further give to the person the subject of the objection due notice that an objection has been lodged, and of the time and place for the inquiry into such objection.

Registering Officer's Duty after Claim Received.

10. With regard to any claim lodged with the Registering Officer, as aforesaid, either by transmission through the post or in any other manner, if the Registering Officer is satisfied that such claim has been duly signed, filled in, and witnessed, he shall add the name of the claimant to his provisional list, provided he has not allowed, in manner aforesaid, any objection lodged with him against such claim; and provided he is satisfied after due inquiry that the claim is *bonâ fide*, and that the claimant possesses the qualification required by law. If not so signed, filled in, and witnessed, or if he has allowed an objection lodged against such claim, or if he is not satisfied that the claim is *bonâ fide* and that the claimant possesses the said qualification, he shall disallow such claim.

Printed Forms of Claims and Objections to be Distributed.

11. The Colonial Secretary shall, a sufficient time before the preparation of the provisional lists as aforesaid, cause to be supplied to the Registering Officer of every registration division an adequate number of printed forms of claim and objection, as set forth in Annexure (C) hereto;

stande evenwel dat in geval zulk eene aanvraag om uitstel toegestaan wordt de Registratie Ambtenaar daarop kennis zal geven aan den bezwaar makenden persoon of aan zijn behoorlijk geautoriseerden agent en aan den persoon tegen wien bezwaar is gemaakt, van den datum en de plaats (die binnen zijn Registratie-afdeeling zal gelegen zijn) waarop het onderzoek naar het bezwaar gehouden of hervat zal worden.

(2) In elk geval waar de persoon tegen wien bezwaar is gemaakt niet tegenwoordig is op den tijd en ter plaatse bepaald in de in artikel 8 vermelde kennisgeving, dan zal de Registratie Ambtenaar een dag en plaats bepalen (die binnen zijn Registratie-afdeeling moet gelegen zijn) waarop hij naar het bezwaar onderzoek zal doen en er over zal beslissen en hij zal behoorlijk kennis geven van zulk een plaats aan den bezwaar makenden persoon of aan zijn behoorlijk geautoriseerden agent. Verder zal hij aan den persoon, tegen wien het bezwaar is gemaakt, behoorlijk kennis geven dat een bezwaar ingediend is en van den tijd en de plaats voor het onderzoek naar zulk een bezwaar.

Plicht van den Registratie Ambtenaar na het ontvangen van een Aanspraak.

10. Met betrekking tot eenige aanspraak, bij den Registratie Ambtenaar voormeld ingediend, hetzij door middel van de post of op eenige andere wijze, zal de Registratie Ambtenaar, indien hij overtuigd is dat zulk een aanspraak behoorlijk geteekend, ingevuld en voor getuige geteekend is, den naam van den aanspraak makenden persoon aan zijn voorloopige lijst toevoegen, mits hij niet op de hiervoren gemelde wijze enig bezwaar, bij hem tegen zulk een aanspraak ingediend, erkend heeft en mits hij ervan overtuigd is, na behoorlijk onderzoek, dat de aanspraak *bona fide* is en de aanspraak makende persoon de bij de wet vereischte kwalificaties bezit. Indien niet aldus geteekend, ingevuld en voor getuige geteekend, of indien hij een bezwaar, tegen zulk een aanspraak ingediend, erkend heeft, of indien hij niet overtuigd is dat de aanspraak *bona fide* is en dat de aanspraak makende persoon de gezegde kwalificatie bezit, dan zal hij zulk een aanspraak verwerpen.

Gedrukt Vormen van Aanspraak en Bezwaar te worden uitgedeeld.

11. De Koloniale Secretaris zal, een behoorlijken tijd voor het in orde brengen van de genoemde voorloopige lijsten, den Registratie Ambtenaar van elke registratie-

and it shall be the duty of every Registering Officer to supply a reasonable number of such forms to any white resident of the registration division who applies for them.

Duties of Registering Officers after Claims and Objections dealt with.

12. As soon as the Registering Officer shall have dealt with, and decided upon, the claims and objections as aforesaid, and shall or shall not have added names to, or expunged names from, the provisional list in accordance with such dealing or decision he shall—

- (a.) Frame a complete alphabetical list of persons who shall in his judgment be entitled to be registered as voters within his registration division. The list shall be in the form prescribed in Annexure (F) hereto;
- (b.) Frame an alphabetical list of persons whose names have been removed from the provisional list by reason of the allowance of objections lodged against them, and of persons whose claims to have their names inserted in the list of voters have been lodged or handed in but have been disallowed. This list shall be in the form prescribed in Annexure (G) hereto;
- (c.) Transmit to the Revising Officer hereinafter referred to the said two last-mentioned lists, and also transmit to him all the original claims and objections lodged with or handed in to him, whether such claims and objections have been allowed by him or not.

Copies of Lists posted up.

13. When transmitting the said lists and the said claims and objections to the Revising Officer, the Registering Officer shall cause copies of the said lists to be posted and affixed to the door of or in some conspicuous place near to his office or dwelling house or in some other public place or places within the registration division, there to

afdeeling doen voorzien van een voldoende aantal gedrukte vormen van aanspraak en van bezwaar, zooals bepaald in het hieraan gehechte aanhangsel (C) en het zal de plicht zijn van elken Registratie Ambtenaar om een behoorlijk aantal van zulke vormen te verstrekken aan eenig blank inwoner der registratie-afdeeling, die daarvoor aanzoek doet.

Plichten der Registratie Ambtenaren nadat de Aanspraken en Bezwaren behandeld zijn geworden.

12. Zoodra de Registratie Ambtenaar de aanspraken en bezwaren, zooals hiervoren vermeld, behandeld en daarover beslist zal hebben en al dan niet namen aan de voorloopige lijst, overeenkomstig de behandeling of beslissing, toegevoegd of daarvan verwijderd zal hebben, dan zal hij

- (a) een volledige alphabetische lijst opmaken van personen, die volgens zijn oordeel gerechtigd zullen zijn om als kiezers binnen zijn registratie-afdeeling geregistreerd te worden. De lijst zal zijn overeenkomstig den vorm als voorgeschreven in het hieraan gehechte aanhangsel (F);
- (b) een alphabetische lijst van personen opmaken wier namen verwijderd zijn geworden van de voorloopige lijst ten gevolge van het erkennen van bezwaren daartegen ingebracht en van personen wier aanspraken, om hun namen in de lijst van kiezers opgenomen te zien, ingediend of ingehandigd zijn, doch niet erkend. Deze lijst zal zijn in den vorm voorgeschreven in het hieraan gehechte aanhangsel (G);
- (c) aan den Revisie Ambtenaar, waarnaar hierin later gerefereerd wordt, de twee laatstgenoemde lijsten toezenden en hem eveneens doen toekomen al de oorspronkelijke aanspraken en bezwaren bij hem ingediend of ingehandigd, hetzij zulke aanspraken en bezwaren al dan niet door hem erkend zijn geworden.

Afschriften van de aangehechte Lijsten.

13. Wanneer hij de genoemde lijsten en de genoemde aanspraken en bezwaren aan den Revisie Ambtenaar zal toezenden, dan zal de Registratie Ambtenaar afschriften van de genoemde lijsten laten ophangen en aanhechten aan de deur van zijn hantoor of woonhuis of op een in het oog vallende plaats, in de nabijheid ervan, of op eenige andere publieke plaats of plaatsen binnen de registratie-afdeelingen,

remain for general information between the hours of seven in the morning and five in the afternoon daily during not less than fourteen days.

*There shall be subjoined or annexed to every such List so posted a Notice signed by the Registering Officer showing the name of the Revising Officer for the Registration Division appointed under Section 14 hereof, and the place at and the date on which such Revising Officer will attend for amending and settling the List of Voters for such Registration Division; which date shall not be less than fourteen days from the date when the said notice is posted at the office or dwelling house of the Registering Officer. Such notice shall be in both the English and Dutch language, and shall be in substance in the form set forth in Annexure H hereto, and shall further be published by the Registering Officer in the *Gazette* and some newspaper, if any, circulating in the Registration Division.

Revising Officer.

14. The Revising Officer for a registration division shall be such person as the Governor may by Proclamation in the *Gazette* appoint.

Duty of Revising Officer on Receipt of Lists.

15.*

Notice to Persons whose Names have been Disallowed by Registering Officers.

16. The *Registering Officer shall also forthwith give notice by letter posted through the Post Office, or delivered in such other manner as he may determine, to all persons whose claims have been disallowed by the Registering Officer or whose names have been removed from the provisional list by reason of the allowance of objections made to them, and also to all persons who have objected in writing to the right of any person inserted in the said list to be so inserted, or to the right of any person claiming to have his name registered as a voter to be so registered, and the *Registering Officer shall notify the fact and the grounds

*As amended by Governor's Proclamation No. 21 of 1907.

ten einde daar te blijven voor algemeene informatie dagelijks tusschen 7 uur 's morgens en 5 uur 's middags gedurende niet minder dan veertien dagen.

*Aan elke Lijst alzoo aangeplakt zal er eene kennisgeving aangehecht of bijgevoegd worden, te worden geteekend door den Registratie Ambtenaar, den naam aangevende van den Revisie Ambtenaar, voor de Registratie Afdeeling, aangesteld onder Sektie 14 hiervan, zoomede de plaats alwaar, en den tijd waarop zulke Revisie Ambtenaar tegenwoordig zal zijn ten einde de lijst van stemgerechtigden voor zulke Registratie Afdeeling te verbeteren, en vast te stellen; gemelde datum zal niet bepaald worden minder dan veertien dagen van af den datum waarop gemelde kennisgeving aangeplakt is geworden ten kantore of ten huize van den Registratie Ambtenaar. Gemelde kennisgeving zal in beide de Engelsche en Hollandsche talen gepubliceerd worden, en zal zijn overeenkomstig den vorm zooals uiteengezet in Aanhangel H. hiervan, en zal verder gepubliceerd worden door den Registratie Ambtenaar in de Gouvernements Courant, en een nieuwsblad, indien er eenige is, circulerend in de Registratie Afdeeling.

Revisie Ambtenaar.

14. De Revisie Ambtenaar voor eene registratie-afdeeling zal zulk een persoon zijn als de Gouverneur bij proclamatie in de Gouvernements Courant zal benoemen.

Plicht van de Revisie Ambtenaar na Ontvangst der Lijsten.

15.*

Kennisgeving aan personen wier namen door de Registratie Ambtenaren van de hand zijn geweest.

16. De *Registratie Ambtenaar zal eveneens dadelijk kennisgeven door middel van een brief, genost in het postkantoor, of afgeleverd op zulke andere wijze als hij moge bepalen, aan alle personen wier aanspraken niet erkend zijn geworden door den Registratie Ambtenaar of wier namen van de voorloopige lijst zijn verwijderd ten gevolge van het erkennen van bezwaren daartegen ingebracht, en ook aan alle personen die schriftelijk bezwaar gemaakt hebben tegen het recht van eenig persoon, opgenomen in de genoemde lijst, om alzoo daarin opgenomen te zijn, of tegen het recht van eenig persoon, aanspraak makende om zijn naam als kiezer geregistreerd te hebben, om alzoo geregistreerd te worden en de *Registratie Ambtenaar zal het feit en de

*Zooals geamendeerd door Gouverneur's Proclamatie No. 21 van 1907.

for such rejection or removal in the case of claimants and persons objected to, and in all cases shall notify the place and date fixed for the holding of the Court of Revision as hereinafter provided.

Procedure on Hearing Claims and Objections and Settling Lists.

17. Upon the day so notified as aforesaid the Revising Officer shall attend at the stated place and hold a Court for the revision of the voters' list for the registration division for which he is appointed; and it shall be lawful for any person whose claim has been disallowed by the Registering Officer, or whose name has been removed from the provisional list by reason of the allowance of an objection made to it and for every person who has objected in writing to the right of any person inserted in the said list to be so inserted, or to the right of any person claiming to have his name registered as a voter to be so registered, and for any person who shall be so objected to to appear before the Revising Officer, who shall hear him, and, if he thinks fit, take evidence on oath.

Powers of Revising Officer for Taking Evidence.

18. The Revising Officer may, if he thinks fit, summon before him and examine on oath, any person whom he shall in the course of such inquiry, deem it necessary to examine, or may summon any person whom he has reasonable cause to believe is in possession of any document necessary for the purpose of such inquiry to produce such document, and may impose a fine not exceeding £10 on any person duly summoned who shall, without lawful cause, refuse or neglect to attend, or to produce any such document aforesaid, or to answer any question material to such inquiry; and he shall determine all matters brought before him, and revise and amend the voters' list according to law. The Revising Officer may adjourn his sitting from time to time. The Revising Officer shall transmit any such fine as is paid

gronden voor zulk een verwerping of verwijdering, in het geval van aanspraak makende personen, en personen tegen wien bezwaar is ingediend, bekend maken en zal in alle gevallen plaats en datum bepalen voor het houden van een Hof van Revisie, zooals hierin nader omschreven.

Wijze van Handelen in zake het hooren van Aanspraken en Bezwaren en het vaststellen der Lijsten.

17. Op den aldus bekend gemaakten dag zal de Revisie Ambtenaar tegenwoordig zijn op de aangewezen plaats en een Hof houden voor het nazien der kiezerslijst voor de registratie-afdeeling waarvoor hij is aangesteld en eenig persoon wiens aanspraak niet erkend is geworden door den Registratie Ambtenaar, of wiens naam van de voorloopige lijst is verwijderd, ten gevolge van het erkennen van een bezwaar daartegen ingebracht en eenig persoon die schriftelijk bezwaar heeft gemaakt tegen het recht van eenig persoon, opgenomen in de genoemde lijst, om alzoo daar in opgenomen te worden, of tegen het recht van eenig persoon, die aanspraak maakt om zijn naam als kiezer geregistreerd te hebben, om alzoo geregistreerd te worden en eenig persoon tegen aldus bezwaar gemaakt is, zal het recht hebben om voor den Revisie Ambtenaar te verschijnen, die hem zal hooren en indien hij zulks wenschelijk oordeelt, getuigenis onder eede van hem afnemen.

Macht van den Revisie Ambtenaar om Getuigenis af te nemen.

18. De Revisie Ambtenaar mag, indien hij zulks wenschelijk oordeelt, dagvaarden en onder eede verhooren eenig persoon, die hij in den loop van zulk een verhoor het wenschelijk mocht oordeelen te ondervragen, of hij mag eenig persoon dagvaarden, die hij op goede gronden veronderstelt in het bezit te zijn van eenig document dat noodig is voor het doel van zulk een onderzoek, om zulk een document te produceeren en mag een boete opleggen van ten hoogste tien pond sterling op eenig persoon, die behoorlijk gedagvaard is en die zonder wettige reden zal weigeren of verzuimen tegenwoordig te zijn, of eenig zoodanig document voormeld, te produceeren, of eenige vraag, die voor zulk een onderzoek van belang is, te beantwoorden en hij zal alle voor hem gebrachte zaken afhandelen en de kiezerslijst volgens wet herzien en wijzigen. De Revisie Ambtenaar mag zijne zitting van tijd tot tijd verdagen. De Revisie

to him to a Receiver of Revenue, and shall certify under his hand particulars of any such fines not so paid to the Resident Magistrate or Assistant Resident Magistrate of the district in which the Court of Revision is held, who shall thereupon recover such fines as if they were fines imposed in the Court of any such Magistrate.

Person whose Name has been Removed or Claim Disallowed on Objection to it must Prove his Qualification.

19. Every person whose claim has been disallowed by the Registering Officers, or whose name has been removed from the provisional list by reason of the allowance of an objection made to it, shall be bound to prove his qualification to the satisfaction of the Revising Officer and should he not appear either in person or by an agent specially authorized in writing, then the claim of such person shall be dismissed.

When Objector, or Person Objected to, does not appear.

20. If a person who has lodged a written objection with the Registering Officer which has not been allowed shall not, either in person or by an agent specially authorized in writing appear to make good his objection, then such objection shall, without requiring any appearance or proof on the part of the person objected to, be dismissed. If such objector shall appear, and if the person objected to shall not appear, in person, then, in case the objector or his agent (if he has appeared by agent) shall make oath that to the belief of the deponent such ground of objection does really exist, then the Revising Officer may, after forthwith inquiring into the grounds of such belief, either at once allow the objection or dismiss it, or make such further inquiry on a subsequent day as shall appear just, giving notice in every case of a further inquiry to the person objected to of the date and place when such inquiry shall be held.

Ambtenaar zal zulke boetegelden, die hem betaald mochten worden, opzenden aan een Ontvanger van Staatsinkomsten en zal in geschrifte, door hem ondertekend, aan den Resident Magistraat of Assistent Resident Magistraat van het district waarin het Hof van Revisie is gehouden, de bijzonderheden vermelden van zulke boeten niet aldus betaald, die daarop zulke boetegelden zal innen alsof het boeten waren in het Hof van zulk een Magistraat opgelegd.

Een Persoon, wiens Naam verwijderd of wiens Aanspraak niet erkend is geworden wegens een daartegen ingebracht Bezwaar moet zijn Kwalificatie bewijzen.

19. Ieder persoon wiens aanspraak niet erkend is geworden door den Registratie Ambtenaar, of wiens naam van de Voorloopige Lijst verwijderd is, wegens het erkennen van een bezwaar daartegen ingebracht, zal verplicht zijn zijn kwalificatie ter genoegdoening van den Revisie Ambtenaar te bewijzen en mocht hij niet verschijnen, hetzij persoonlijk hetzij door middel van een schriftelijk speciaal geauthoriseerd agent, dan zal de aanspraak van zulk een persoon van de hand gewezen worden.

Wanneer de Bezwaar makende Persoon, of de Persoon tegen wien bezwaar gemaakt wordt, niet verschijnt.

20. Indien een persoon, die een schriftelijk bezwaar heeft ingediend bij den Registratie Ambtenaar, dat niet erkend is geworden, niet mocht verschijnen, hetzij persoonlijk of door middel van een schriftelijk speciaal geauthoriseerd agent, ten einde zijn bezwaar te staven, dan zal zulk een bezwaar van de hand gewezen worden zonder dat de verschijning of eening bewijs van den persoon waartegen het bezwaar gemaakt is, vereischt wordt. Indien zulk een bezwaar makend persoon zal verschijnen en indien de persoon waartegen bezwaar gemaakt is niet persoonlijk zal verschijnen, dan kan, ingeval de bezwaar makende persoon of zijn agent (indien hij door middel van een agent is vertegenwoordigd) onder eede verklaart dat volgens de overtuiging van den Comparant zulk een grond van bezwaar werkelijk bestaat, de Revisie Ambtenaar, na direct onderzoek naar de gronden van zulk een overtuiging te hebben gedaan, of dadelijk het bezwaar erkennen of hetzelve van de hand wijzen, of zulk een verder onderzoek in stellen op een lateren datum als billijk zal blijken; in elk geval kennis gevende van zulk een verder onderzoek aan den persoon tegen wien bezwaar is gemaakt, van den dag en de plaats waarop zulk een onderzoek zal gehouden worden.

Costs.

21. It shall be lawful for the Revising Officer, should it appear to him fitting so to do, to adjudge to any person objecting or objected to such reasonable costs against the adverse party as such Revising Officer shall tax and allow, and such costs shall be recoverable in the Court of the Resident Magistrate of the district in which the revision is held in like manner as costs in a civil action in such Court on production to such Court of Resident Magistrate of the taxed bill of costs certified under the hand of the Revising Officer.

Further Duties and Powers of Revising Officers.

22. The Revising Officer shall, in revising the voters' lists, in addition to the powers conferred on him by the preceding sections hereof, perform the duties and have the powers following :—

- (1.) He shall expunge the name of every person, whether objected to or not, whose qualification as stated in any list is, on the face of it, insufficient in law to entitle such person to be included therein unless, after reasonable inquiry, he shall be satisfied that such person does possess the necessary qualification, and that his qualification on the said list is wrongly described, in which case he shall rectify the qualification as described on the said list : provided that before expunging from a list the name of any such person the Revising Officer shall cause fourteen days' notice of the proposal to expunge the name and the reasons therefor to be given or left at the address of such person as given on the said list.
- (2.) He shall expunge the name of every person, whether objected to or not, who is proved to him to be dead or to be an alien : provided the notice required in sub-section (1) of this section be given to every such alien before his name is expunged.

Kosten.

21. De Revisie Ambtenaar zal gerechtigd zijn om, mocht hij het wenschelijk achten zulks te doen, aan eenig bezwaar makend persoon of aan een persoon tegen wien bezwaar gemaakt wordt, vergoeding van zulke redelijke kosten ten nadeele van de tegenpartij toe te kennen, als zulk een Revisie Ambtenaar zal taxeeren en toestaan en zulke kosten zullen invorderbaar zijn in het Hof van den Resident Magistraat van het district waarin de revisie heeft plaats gevonden, op gelijke wijze als de kosten in een civiele zaak in zulk een Hof, bij overlegging in zulk een magistraats hof van de getaxeerde kostenrekening, door den Revisie Ambtenaar zelf gecertificeerd.

Verdere Verplichtingen en Machten van Revisie Ambtenaren.

22. De Revisie Ambtenaar zal bij het nazien der kiezerslijsten behalve de machten hem verleend in termen der voorafgaande artikelen, de volgende verplichtingen nakomen en de volgende machten bezitten :—

- (1) Hij zal den naam verwijderen van elk persoon hetzij er bezwaar tegen gemaakt is of niet, wiens kwalificatie als vermeld in eenige lijst, op het eerste gezicht volgens wet onvoldoende is om zulk een persoon het recht te geven om daarin opgenomen te worden, tenzij na redelijk onderzoek hij overtuigd zal zijn dat zulk een persoon wel de noodige kwalificatie bezit en dat zijn kwalificatie op de genoemde lijst verkeerd is omschreven, in welk geval hij de kwalificatie, zooals op de genoemde lijst omschreven, zal verbeteren; met dien verstande dat voordat hij den naam van zulk een persoon van een lijst zal verwijderen, de Revisie Ambtenaar veertien dagen van te voren kennis zal doen geven van het voorstel om den naam te verwijderen, alsook de redenen daarvoor, te worden gegeven of gelaten aan het adres van zulk een persoon, zooals op de genoemde lijst vermeld.
- (2) Hij zal den naam verwijderen van ieder persoon, hetzij er bezwaar tegen gemaakt is of niet, wanneer het hem bewezen wordt dat hij gestorven is of dat hij een vreemdeling is; mits de in onderafdeeling (1) van dit artikel vereischte kennisgeving plaats hebbe aan elk zoodanig vreemdeling voordat zijn naam verwijderd wordt.

- (3.) Before proceeding with an inquiry into the validity of any objection he may call upon the person objecting to furnish security for the payment of any costs that he may be adjudged to pay.

Persons whose Names appear on more than one List of Voters.

23. *No person shall be registered as a voter for more than one registration division. Whenever it shall appear to the Colonial Secretary that any person is registered on the list of voters of more than one registration division he shall cause inquiry to be made, and shall determine in which registration division such person was *bona fide* residing at the date of the commencement of the registration of voters, and shall cause the name of such person to be expunged from the list of voters of every division in which it appears other than that of the division in which he was *bona fide* residing at the said date.

Revising Officer may state Case for Opinion of a Judge in Chambers.

24. If the nature of any claim or objection be such that the Revising Officer is doubtful regarding the decision proper to be given upon it, it shall be competent for him to draw up a statement of facts, and such statement shall be signed by such Revising Officer in attestation of its correctness, and be transmitted by him to the Registrar of the High Court to be laid before a Judge in Chambers. The Revising Officer shall in like manner state a case for the decision of a Judge in Chambers at the request of any of the parties in any claim or objection, and such case, when so stated, shall be signed by the party at whose request it is stated, as well as by the Revising Officer.

Procedure in such Cases.

25. The Judge before whom any such statement as aforesaid shall be laid may, should the same appear to him defective, call for further information from the Revising Officer who transmitted it, and shall give such a decision

*See Governor's Proclamation No. 21 of 1907.

- (3) Voordat hij voortgaat met het onderzoek naar de geldigheid van eenig bezwaar, mag hij den bezwaar makenden persoon verzoeken securiteit te geven voor de betaling van eenige kosten die hem mochten opgelegd worden.

Personen wier Namen op meer dan een kiezerslijst voorkomen.

23. *Geen persoon zal als kiezer geregistreerd worden voor meer dan een registratie-afdeeling. Wanneer het den Kolonialen Secretaris mocht blijken dat eenig persoon op de kiezerslijst van meer dan een registratie-afdeeling geregistreerd staat, dan zal hij een onderzoek daarnaar laten instellen en zal beslissen in welke registratie-afdeeling zulk een persoon *bona fide* woonachtig was op den dag, waarop een aanvang werd gemaakt met de registratie van kiezers en zal den naam van zoodanigen persoon laten verwijderen van de kiezerslijst van elke afdeeling waarin hij voorkomt behalve van de lijst van die afdeeling waarin hij op den genoemden datum *bona fide* woonachtig was.

De Revisie Ambtenaar mag een Zaak voor een Rechter in camera leggen voor diens opinie.

24. Indien de aard van eenige aanspraak of bezwaar zoodanig is dat de Revisie Ambtenaar in twijfel verkeert omtrent het geven eener juiste beslissing daarover, dan zal hij bevoegd zijn eene opsomming der feiten te geven en zulk een opsomming zal door den Revisie Ambtenaar voor correct geteekend en door hem gezonden worden aan den Registrateur van het Hooger Gerechtshof ter voorlegging aan een Rechter in Camera. De Revisie Ambtenaar zal op dergelijke wijze eene zaak onder opgave van redenen voor de beslissing van een Rechter in Camera leggen op verzoek van eenige der partijen in eenige aanspraak of bezwaar en zulk een zaak, indien aldus omschreven, zal door de partij op wiens verzoek ze wordt voorgelegd, alsmede door den Revisie Ambtenaar, geteekend moeten worden.

Procedure in zulke Zaken.

25. De Rechter voor wien zulk eene zaak als voornoemd gelegd zal worden, kan, indien ze hem onvolledig voorkomt, verdere inlichtingen verzoeken van den Revisie Ambtenaar

*Zie Gouverneur's Proclamatie No. 21 van 1907.

as to him shall appear right and proper: the decision of such Judge shall be final and conclusive and not subject to any right of appeal or revision, and every register of voters affected by such decision shall be amended accordingly.

Procedure by Revising Officer.

26. The Revising Officer shall, in all matters connected with the revision of the voters' list give his decision in open Court, and shall write his initials against every name struck out by him or added by him to any list and against every part of any list in which any material mistake has been corrected or material omission supplied, and shall sign his name to every page of the list so settled and shall then write, or cause to be written, at the foot or end of each list a certificate that the same has been revised and is correct, and shall date and sign such certificate.

Final Lists.

27. The lists so settled, certified, dated, and signed as aforesaid shall be the complete final registers of voters and shall be forwarded by the Revising Officer to the Colonial Secretary, who shall cause to be made therefrom a complete register of voters for each registration division in the form prescribed in Annexure (I) hereto.

Framing of Provisional List at Subsequent Registration of Voters.

28. It shall be the duty of the Registering Officer in framing the provisional list of voters at any registration of voters after the first registration made under this Schedule to insert therein—

- (1.) The names of all persons on the existing register of voters within each registration division, except the names of such persons who on the day upon which the registration of voters shall commence to the best of his knowledge and belief—
 - (a.) Are dead;
 - (b.) Do not reside in the said division;
 - (c.) Do not possess the qualification required by law;
 - (d.) Are subject to any disqualification.

die hem de zaak toezond en zal zulk een uitspraak geven als hem recht en billijk zal voorkomen; de uitspraak van zulk een Rechter zal finaal en afdoende zijn en niet onderworpen aan eenig recht van appél of revisie en elk register van kiezers dat door zulk een uitspraak aangetast wordt, zal dienovereenkomstig gewijzigd worden.

Procedure van den Revisie Ambtenaar.

26. De Revisie Ambtenaar zal in alle zaken die in betrekking staan met de revisie van de kiezerslijst, zijne beslissing in open hof geven en zal zijn initialen plaatsen bij elken doorgehaalden of bijgevoegden naam op eenige lijst en bij elk gedeelte van eenige lijst, waarin eenige belangrijke fout hersteld of eenige belangrijke uitlating ingevoegd is en zal zijn naam teekenen op elke bladzijde van de aldus vastgestelde lijst en zal dan aan den voet of het einde van elke lijst een verklaring schrijven of laten schrijven ten effecte dat zij herzien en correct is en zal zulk een verklaring dateeren en teekenen.

Finale Lijsten.

27. De aldus vastgestelde, gecertificeerde, gedateerde en geteekende lijsten voornoemd, zullen de volledige finale kiezers-registers zijn en zullen door den Revisie Ambtenaar aan den Kolonialen Secretaris opgezonden worden, die daarvan een volledig register van kiezers voor elke registratie-afdeeling in den vorm als voorgeschreven in het hieraan gehechte aanhangsel (I.) zal laten opmaken.

Opmaken van een Voorloopige Lijst bij een volgende registratie van Kiezers.

28. De Registratie Ambtenaar zal verplicht zijn om bij het opmaken der voorloopige kiezerslijst bij eenige registratie van kiezers, na de eerste registratie in termen van dit gedeelte der schedule gehouden, daarin op te nemen:

- (1) de namen van alle personen op het bestaande register van kiezers binnen elke registratie-afdeeling, behalve de namen van zulke personen, die op den dag waarop de registratie van kiezers zal beginnen, volgens zijn beste kennis en geloof,
 - (a) gestorven zijn;
 - (b) niet in de genoemde afdeeling wonen;
 - (c) niet de bij de wet vereischte kwalificatie bezitten;
 - (d) onderhevig zijn aan eenige diskwalificatie.

- (2.) The names of all persons not on the existing register of voters who possess, to the satisfaction of the Registering Officer, the necessary qualifications to have their names inserted on the list of voters for such registration division.

Power of Registering Officer to Demand Information concerning Voters from Officials.

29. In the performance of his duty every Registering Officer shall have the power and is hereby required to demand all necessary information from any Registrar of Births and Deaths, member of any police force, or any other public official, the Town Clerk of any Municipality, the Manager or Secretary of a Mining Company, or any other employer of labour, or any householder as defined in regulations made under this Schedule, so as to enable him to identify any person or to ascertain the residence of any person, or whether he is dead or whether he is qualified or disqualified to be registered as a voter, and any person who shall wilfully omit, or refuse, or unreasonably delay to give such information in his power as he is asked by any Registering Officer to give shall be liable on conviction to a fine not exceeding ten pounds, and, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding one month.

Penalties.

30. If any Registering or Revising Officer, or any officer employed in connection with the registration of votes, shall be guilty of any wilful misfeasance or wilful negligence, either in commission or omission in contravention of the provisions of this Schedule, or any Regulations made or instructions given thereunder, he shall be liable upon conviction to a fine not exceeding fifty pounds, and, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for any period not exceeding six months.

- (2) de namen van alle personen niet voorkomende op het bestaande register van kiezers die naar de overtuiging van den Registratie Ambtenaar de noodige kwalificaties bezitten om hun namen opgenomen te zien in de lijst van kiezers voor zulk een registratie-afdeeling.

Macht van den Registratie Ambtenaar om van Ambtenaren Informatie te eischen aangaande Kiezers.

29. In de uitoefening zijner plichten zal elk Registratie Ambtenaar de macht hebben en wordt hierbij van hem verlangd alle informatie te eischen van eenig Registrateur van Geboorten en Sterfgevallen, Lid van eenige Politie-macht of eenig ander publiek ambtenaar, de Stadsklerk van eenige Municipaliteit, de Bestuurder of Secretaris eener Mijn maatschappij, of eenig ander werkgever, of eenig Huishouder zooals omschreven in regulaties in termen van deze Schedule gemaakt, ten einde hem in staat te stellen om eenig persoon te identificeeren, of om zich te vergewissen van de woonplaats van eenig persoon, of dat hij gestorven, gekwalificeerd of gediskwalificeerd is om als kiezer geregistreerd te worden en eenig persoon die moedwillig mocht verzuimen, of weigeren of onredelijk vertragen zulke inlichtingen te geven, welke het in zijne macht staat te verstreken en die hem door eenig Registratie Ambtenaar verzocht zijn te geven, zal, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan een boete van ten hoogste tien pond en bij gebreke van betaling, aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid voor een tijdperk niet te boven gaande een maand.

Straffen.

30. Indien eenig Registratie Ambtenaar, of Revisie Ambtenaar, of eenig ambtenaar, geemployeerd in verband met de registratie van kiezers, schuldig zal zijn aan eenige opzettelijke overtreding of opzettelijke nalatigheid, hetzij in uitvoering of verzuim, bij overtreding der bepalingen dezer schedule, of van eenige regulaties of instructies in termen daarvan uitgevaardigd, dan zal hij, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan een boete niet te boven gaande vijftig pond en bij gebreke van betaling, aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid voor een tijdperk niet te boven gaande zes maanden.

Offences by Officers employed in Registration of Voters.

31. If, in the opinion of the Colonial Secretary, any Registering Officer or Revising Officer, or any other officer employed in connection with the registration of voters, has been guilty of any wilful act or default contrary to the provisions of this Schedule or any Regulations made or instructions given thereunder, the Colonial Secretary may, by writing under his hand, after calling upon any such officer to furnish any explanation he may think fit personally or in writing, and after considering such explanation, advise the Governor to declare forfeited under this section the whole or any portion of the remuneration payable to such officer for services performed under the provisions of this Schedule, and the Governor may thereupon declare the whole or part of such remuneration forfeited.

Penalty for False Statements in Claims.

32. Every person who knowingly makes any false statement of fact in any claim sent in by him to the Registering Officer to be registered as a voter shall be liable, on conviction, to a fine not exceeding one hundred pounds, and, in default of payment, to imprisonment, with or without hard labour, for a period not exceeding twelve months, or to such imprisonment without the option of a fine, or to both such fine and such imprisonment.

Offences relating to Procuring Registration.

33. Every person who shall by himself or any other person instigate, procure, or attempt to procure, or take part in procuring the registration—

(i.) Of himself or any other person—

- (a.) As a voter in or for more than one registration division; or
- (b.) As a voter more than once in the same registration division; or
- (c.) Knowing that he or such other person has not the qualification required by law for such registration;

Overtredingen van Ambtenaren ge-employeerd bij de registratie van Kiezers.

31. Indien, volgens het oordeel van den Kolonialen Secretaris enig Registratie Ambtenaar of Revisie Ambtenaar of enig ander ambtenaar, geemployeerd in verband met de registratie van kiezers, zich schuldig heeft gemaakt aan eenige opzettelijke daad of verzuim, in strijd met de bepalingen van deze schedule of van eenige regulaties of instructies in termen daarvan uitgevaardigd, dan kan de Koloniale Secretaris, nadat hij zulk een ambtenaar heeft verzocht een verklaring te geven, zooals hij die moge wenschen, hetzij persoonlijk of in geschrifte en nadat hij zulk een verklaring in consideratie genomen heeft, den Gouverneur schriftelijk adviseeren om in termen van dit artikel, de geheele of gedeeltelijke betaling van zulk een ambtenaar voor de diensten door hem gedaan in termen van de bepalingen van deze schedule, verbeurd te verklaren en de Gouverneur mag daarop de geheele of een gedeelte van zulke geldelijke belooning verbeurd verklaren.

Straf voor Valsche Verklaringen in Aanspraken.

32. Ieder persoon die desbewust eenige valsche opgave van feiten doet in eenige aanspraak door hem aan den Registratie- Ambtenaar ingezonden met het doel om als kiezer geregistreerd te worden, zal, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan een boete, niet te boven gaande een honderd pond sterling en bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid voor een tijdperk niet te boven gaande twaalf maanden, of aan zulk een gevangenisstraf zonder optie van boete of aan beide zulk een boete en gevangenisstraf.

Misdaden met betrekking tot het verkrijgen van Registratie.

33. Ieder persoon die zelf of door iemand anders, er stappen toe neemt, verkrijgt of tracht te verkrijgen of deel neemt in het verkrijgen van de registratie

- (i.) Van hemzelf of van iemand anders—
 - (a) als kiezer in of voor meer dan een registratie-afdeeling of;
 - (b) als kiezer meer dan eens in dezelfde registratie-afdeeling of;
 - (c) wetende dat hij of zulk een ander persoon niet de bij de wet vereischte kwalificatie voor zulk een registratie bezit,

(ii.) Of a fictitious person;

shall be guilty of an offence and liable on conviction to the penalties hereinafter prescribed for the offence of personation.

Voters' List not invalidated by reason of certain Omissions.

34. No voters' list shall be invalidated by reason that it shall not have been affixed in every place and for the full time hereinbefore required; but nothing herein contained shall be construed to exempt the Registering Officer or other persons charged with the duty of publishing such list as aforesaid from the penalties prescribed for his neglect or wilful default.

Written Authorizations not liable to Stamp Duty.

35. Anything in the Stamps and Licenses Ordinance 1903, or any amendment thereof notwithstanding no stamp duties shall be charged upon any declaration made or any authorization in writing issued for the purposes of any provision of this Schedule relating to registration of voters or revision of voters' lists.

Rectification of Omissions.

36. If, through any accident, anything required by law to be done in the preparation or transmission of any voters' list is omitted to be done, the Governor may order such steps to be taken as may be necessary to rectify any such omission, and he may from time to time alter any form hereto annexed in such manner as may be necessary for the better carrying out of the provisions of this Schedule, and may prescribe any other forms, and make, amend, and repeal all such regulations as may be necessary for the said purpose.

PART II.

Election of Members of Legislative Assembly.

37. Part II. of this Schedule shall apply to all elections of members of the Legislative Assembly constituted under

(ii.) van een niet bestaand persoon ;
zal schuldig zijn aan een overtreding en zal, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan de straffen door de wet hier in later bepaald voor de misdaad van verpersoonlijking.

Kiezerslijst niet van onwaarde ten gevolge van zekere verzuimen.

34. Geen kiezerslijst zal van onwaarde zijn ten gevolge van het niet ophangen op elke plaats en gedurende de hiervoren bepaalden vollen tijd ; maar niets hierin vervat, zal zoo uitgelegd worden dat het den Registratie Ambtenaar, of ander persoon belast met het publiceeren van zulk een lijst als voornoemd, vrijwaart van de straffen voorgeschreven voor een verzuim of opzettelijke nalatigheid van zijn kant.

Geschreven Volmachten niet onderhevig aan Zegelrechten.

35. Niettegenstaande eenige bepaling in de " Zegelrechten en Licentien Ordonnantie, 1903 " of eenige amendement daarvan, zullen geen zegelrechten geheven worden op eenige verklaring die afgelegd wordt of eenige geschreven volmacht, gegeven voor de doeleinden van eenige bepaling van deze schedule met betrekking tot de registratie van kiezers of het herzien der kiezerslijsten.

Herstel van verzuimen.

36. Indien bij ongeluk iets dat volgens wet gedaan had moeten worden in verband met het in orde brengen of het opzenden van eenige kiezerslijst verzuimd is te doen, dan kan de Gouverneur bevelen dat zoodanige stappen genomen zullen worden als noodig mogen zijn om zulk een verzuim te herstellen en hij mag van tijd tot tijd eenigen hieraan gehechten vorm op zulk een wijze veranderen als noodig mocht zijn voor de betere uitvoering der bepalingen van deze Schedule, en kan eenige andere vormen voorschrijven en alle zulke regulaties maken, amendeeren en herroepen als noodig mogen zijn voor het gezegde doeleinde.

DEEL II.

Verkiezingen van Leden van de Wetgevende Vergadering.

37. Deel II. van deze Schedule zal betrekking hebben op alle verkiezingen van Leden van de Wetgevende Ver-

these Letters Patent, and any election of a member of such Legislative Assembly shall take place in the manner hereinafter prescribed.

*Nomination of Candidates for the Legislative Assembly and
Proceedings thereupon.*

38.—(1.) Upon a day named in a Proclamation by the Governor the person appointed in that behalf (hereinafter referred to as the Returning Officer) shall hold at a place stated in the said Proclamation a public Court for the nomination of persons proposed as members of the Legislative Assembly for the electoral division mentioned therein; and every such person shall be nominated by some registered voter for such division, and such nomination shall be seconded by some other such voter.

(2.) In case it shall happen that only one person is nominated as aforesaid, then the person so nominated shall forthwith be declared to be duly elected; but in case the number of persons so nominated is more than one, the Returning Officer shall fix a date upon which a poll shall be taken for the election of a member of the said electoral division, not being less than five clear days from the day of nomination (subject to the provisions hereinafter contained in this section), and the poll shall take place accordingly and shall commence at eight o'clock in the morning and close at eight o'clock in the evening. The Returning Officer shall forthwith give public notice of such date in some newspaper circulating within the electoral division, and at such conspicuous places in such division as he may deem necessary for giving information of such polling.

(3.) Before fixing a day on which a poll shall be taken under the last preceding sub-section, the Returning Officer shall require of every person nominated as aforesaid a deposit of £50, or such security for the said sum as the Returning Officer may deem sufficient, and out of such sum there shall be paid a *pro rata* share of the expenses men-

gadering daargesteld in termen van den Open Briet en eenige verkiezing van een lid van zulk een Wetgevende Vergadering zal plaats hebben op de wijze als hierin nader is voorgeschreven.

Nomineeren van Candidaten voor de Wetgevende Vergadering en de daarbij te volgen procedure.

38. (1) Op een bij proclamatie door den Gouverneur vast te stellen dag zal de persoon daartoe aangesteld (hierin later te worden genoemd de Verslaggevende Ambtenaar) op een in de genoemde proclamatie te vermelden plaats een publiek Hof houden voor de nominatie van personen voorgesteld als leden van de Wetgevende Vergadering voor de daarin vermelde kiesafdeeling en elk zoodanig persoon zal door eenig geregistreerd kiezer voor zulk een kiesafdeeling worden genomineerd en zulk een nominatie zal gesecondeerd worden door een anderen kiezer.

(2) Ingeval het mocht voorkomen dat slechts één persoon op voormelde wijze wordt genomineerd, dan zal de aldus genomineerde persoon direct verklaard worden behoorlijk verkozen te zijn; doch ingeval het aantal personen, aldus genomineerd, meer dan één bedraagt, dan zal de Verslaggevende Ambtenaar een datum bepalen waarop een stemming zal plaats vinden voor de verkiezing van een lid voor de genoemde kiesafdeeling, niet minder dan vijf volle dagen na den datum der nominatie (onderhevig aan de hierna in dit artikel opgenomen bepalingen) en de stemming zal dienovereenkomstig plaats hebben en zal aanvangen om acht uur 's morgens en om acht uur 's avonds gesloten worden. De Verslaggevende Ambtenaar zal direct openbaar kennis geven van zulk een datum in eenig nieuwsblad dat binnen de kiesafdeeling circuleert en op zulke in het oog vallende plaatsen in zulk een afdeeling als hij noodig moge oordeelen voor het bekend maken van zulk een stemming.

(3) Vóór het bepalen van een dag, waarop de stemming zal plaats hebben in termen van de laatst voor afgaande onderafdeeling, zal de Verslaggevende Ambtenaar van ieder persoon, die genomineerd is als hierboven omschreven, eischen, dat hij vijftig pond sterling deponeert of zulk een securiteit geeft voor de genoemde som, als de Verslaggevende Ambtenaar voldoende mocht oordeelen en van zulk een som zal een pro rata aandeel betaald worden van de uitgaven

tioned in section 41 hereof. In no case shall such *pro rata* share exceed the amount of such deposit or security as aforesaid.

In case any person so required shall not forthwith deposit such sum or give security as aforesaid, he shall be deemed and taken not to be nominated as a candidate for an election.

(4.) At any general election of members of the Legislative Assembly the date of the nomination of persons proposed as members thereof shall be the same in each electoral division of the Colony, and all polls shall, so far as practicable, be taken on the same day in all electoral divisions.

Division of Electoral Divisions into Polling Districts.

39.—(1.) The Governor may by Proclamation in the Gazette divide any electoral division into so many polling districts as he may deem necessary for more conveniently carrying out the provisions of this Part of this Schedule, and may in like manner from time to time and for like purposes increase or decrease the number of such districts, or alter or adjust the boundaries thereof.

(2.) Whenever any electoral division has been divided into polling districts, or any increase, decrease, alteration, or adjustment of such districts has been made under the powers of this section, the Colonial Secretary shall take all steps as may be necessary for the purpose of compiling from the register of voters of the electoral division a register of voters for each polling district, consisting of the voters of the electoral division resident in such polling district.

Polling Stations.

40. For the purposes of the poll to be taken as aforesaid, there shall be one polling station at a convenient place to be determined by the Governor within each electoral division, or, if an electoral division is divided into polling districts, then within each such polling district. Notice shall be given to the Returning Officer not later than the day of nomination of the place where every polling station shall be, and such notice shall be published in some newspaper

vermeld in artikel 41 hiervan. In geen geval zal zulk een pro rata aandeel het bedrag van zulk een storting of securiteit voornoemd mogen overschrijden.

Indien eenig persoon, die aldus is aangezocht, niet dadelijk zulk een som zal deponeren of securiteit als voornoemd geven, dan zal hij beschouwd en geacht worden niet genomineerd te zijn als een candidaat voor eene verkiezing.

(4) Bij eenige algemeene verkiezing van leden van de Wetgevende Vergadering zal de dag der nominatie van personen, die voorgesteld worden als leden daarvan, zoover mogelijk, dezelfde zijn in elke kiesafdeeling van de Kolonie en alle stemmingen zullen op denzelfden dag plaats hebben in alle kiesafdeelingen.

Verdeeling der Kiesafdeelingen in Stemdistricten.

39. (1) De Gouverneur kan bij proclamatie in de Gouvernements Courant eenige kiesafdeeling in zoovele stemdistricten verdeelen als hij noodig moge oordeelen voor het gemakkelijker uitvoeren der bepalingen van dit gedeelte der schedule en kan op gelijke wijze van tijd tot tijd en voor dergelijke doeleinden het aantal van zulke districten vermeerden of verminderen of de grenzen ervan wijzigen of vaststellen.

(2) Wanneer eenige kiesafdeeling in stemdistricten verdeeld is geworden, of eenige vermeerdering, vermindering, wijziging of vaststelling van zulke districten plaats gehad hebben in termen van dit artikel, dan zal de Koloniale Secretaris alle stappen nemen die nodig mogen zijn voor het doel om een register van kiezers op te maken voor elk stemdistrict, uit het register van kiezers voor de kiesafdeeling, bestaande uit de kiezers der kiesafdeeling die in zulk een stemdistrict woonachtig zijn.

Stembureaux.

40. Voor de doeleinden van de stemming, te worden gehouden als voornoemd, zal er een stembureau zijn op een geschikte plaats, te worden bepaald door den Gouverneur binnen elke kiesafdeeling, of, indien een kiesafdeeling verdeeld is in stemdistricten dan binnen elk zoodanig stemdistrict. Niet later dan de dag der nominatie zal kennis gegeven worden aan den verslaggevend ambtenaar, van de plaats waar elk stembureau zal zijn en zulk een kennisgeving zal gepubliceerd worden in eenig nieuwsblad dat circuleert in de kiesafdeeling en op zulk een andere wijze

circulating in the electoral division, and in such other manner as the Governor may prescribe. The determination of the Governor as to the place of polling stations shall be notified by the Colonial Secretary in the Gazette.

Election Arrangements.

41. For all elections the Returning Officer shall provide such compartments, desks, ballot-boxes, papers, stamping instruments, copies of register of voters, and other things, appoint Presiding Officers and Polling Officers, and do such other acts and things and make such arrangements to facilitate the taking of the poll as he may deem advisable for effectually conducting the election. Everything done by the Returning Officer under this section shall be in the first instance paid by the Colonial Treasurer, who shall recover from each candidate for election his *pro rata* share of any such expenses as hereinbefore provided, exclusive of the initial expenditure incurred in providing such compartments, desks, ballot-boxes, and stamping instruments aforesaid.

Presiding Officer at Polling Station.

42. The Presiding Officer and other officers at the polling station shall keep order thereat, shall regulate the number of voters to be admitted at a time, and shall exclude all other persons except the Returning Officer, the clerks, the agents of the candidates, and the constables on duty.

Retirement of Candidate from Contest.

43. If after a poll has been appointed at any election any candidate nominated for election shall be desirous of retiring from the candidature, he may, not later than three days before the day of polling, sign and deliver a notice of his retirement to the Returning Officer, who on receipt thereof shall, if the number of candidates is by such retirement reduced to one, declare the remaining candidate to be on that day duly elected; and if the said number is not so reduced, shall omit the name of the person so retiring from the list of candidates, and such person shall not be capable of being elected at such election.

als de Gouverneur moge voorschrijven. De beslissing van den Gouverneur met betrekking tot de plaats der stembureaux zal door den Kolonialen Secretaris in de Gouvernements Courant bekend gemaakt worden.

Maatregelen voor Verkiezingen.

41. Bij alle verkiezingen zal de Verslaggevend Ambtenaar zorgen voor zulke vertrekken, lessenaars, stembussen, papieren, stempels, afschriften van kiezerslijsten en andere zaken, Voorzittende Ambtenaren en Stemopnemers benoemen en zulke andere zaken en dingen doen en zulke maatregelen treffen ter vergemakkelijking van het stemmen, als hij wenschelijk moge achten voor een degelijke leiding der verkiezing. Voor alles dat door den Verslaggevend Ambtenaar in termen van dit artikel gedaan wordt zal in de eerste plaats betaald worden door den Kolonialen Theesaurier, die van ieder candidaat voor een verkiezing zijn *pro rata* aandeel van al zulke onkosten als hierboven vermeld zal terug vorderen, met uitzondering van de eerste onkosten gemaakt voor zulke vertrekken, lessenaars, stembussen en stempels voornoemd.

Voorzittend ambtenaar op het Stembureau.

42. De Voorzittend Ambtenaar en andere Ambtenaren op het stembureau zullen aldaar de orde bewaren, het aantal kiezers, die tegelijk toegelaten zullen worden, regelen en zullen alle andere personen buiten sluiten, behalve de Verslaggevend Ambtenaar, de Klerken, de Agenten van de candidaten en de opwachstaande politiedienaren.

Terugtrekking van Candidaten van de Verkiezing.

43. Indien, nadat een stemming zal zijn bepaald bij eenige verkiezing, enig candidaat die genomineerd is voor verkiezing, zich mocht wenschen terug te trekken van de candidatuur, dan mag hij, niet later dan drie dagen vóór den dag der stemming, een door hem geteekende kennisgeving van zijn terugtrekking aan den Verslaggevend Ambtenaar doen toekomen, die, na ontvangst daarvan, indien het aantal candidaten door zulk een terugtrekking tot één is verminderd, verklaren zal dat de overgebleven candidaat op dien dag behoorlijk gekozen is en indien het genoemde aantal niet alzo verminderd is, dan zal hij den naam van den zich terugtrekkenden persoon van de lijst der candidaten verwijderen en zulk een persoon zal niet bevoegd zijn om bij een zoodanige verkiezing verkozen te worden.

D

Candidate's Agents.

44. Every candidate may, if he think fit, appoint by writing, under his hand, a person to represent him at the polling station to see that the votes are fairly taken, and may also appoint, in writing, an agent to represent him at the counting of the votes by the Returning Officer.

Place where Vote is to be Recorded.

45. No person whose name is not inserted in the register of voters for an electoral division shall be permitted to vote in such division for any member of the Legislative Assembly, nor shall any person be permitted to record his vote elsewhere than at the polling station of such division, or if such division is divided into polling districts, elsewhere than at the polling station of such polling district for which he is registered as a voter save as is in this section provided; provided always that such register for the time being shall for all purposes be deemed and taken to be conclusive proof of the right to vote in such electoral division or polling district of every person whose name is inserted therein; provided, further, that if an electoral division is divided into polling districts such person shall be permitted to vote at a polling station in the electoral division for which he is registered other than the polling station of the polling district for which he is registered, if before voting he shall sign a declaration in a form to be prescribed by the Governor and notified by the Colonial Secretary in the Gazette. All such declarations may be taken by the Presiding Officer of the polling station at which such person desires to vote, and shall be kept by him and forwarded to the Returning Officer, and shall be open to inspection by the public at all reasonable times. No stamp duty shall be payable on any such declaration.

Enquiries as to Right to Vote.

46. No inquiry shall be made at any election as to the right of any person to vote, except that the Presiding Officer may himself, at the request of the agent of any candidate,

Agenten van een Candidaat.

44. Elke candidaat mag, indien hij zulke wenschelijk acht, bij een door hem geteekend schrijven, een persoon aanstellen die hem in het stembureau zal vertegenwoordigen, ten einde toe te zien dat de stemmen eerlijk worden opgenomen en mag evenzoo schriftelijk een agent aanstellen om hem te vertegenwoordigen bij het tellen der stemmen door den Verslaggevend Ambtenaar.

Plaats waar de Stemmen moeten worden Opgenomen.

45. Geen persoon wiens naam niet opgenomen is in het register van kiezers voor een kiesafdeeling zal toegelaten worden om te stemmen in zulk een afdeeling voor eenig lid van de Wetgevende Vergadering, noch zal het eenig persoon worden veroorloofd zijn stem uit te brengen op een andere plaats dan op het stembureau van zulk een afdeeling, of indien zulk een afdeeling verdeeld is in stemdistricten, op een andere plaats dan op het stembureau van zulk een stemdistrict, waarin hij als kiezer geregistreerd staat, behalve as in dit artikel voorgeschreven; met dien verstande evenwel dat zulk een register op dat oogenblik en voor alle doeleinden geacht en beschouwd zal worden afdoend bewijs te zijn voor het recht tot stemmen in zulk een kiesafdeeling of stemdistrict van elk persoon wiens naam daarop voorkomt; met dien verstande verder dat indien een kiesafdeeling in stemdistricten is verdeeld, het zulk een persoon veroorloofd zal zijn om te stemmen op een stembureau in de kiesafdeeling waarvoor hij geregistreerd is, niet zijnde het Stembureau van het stemdistrict waarvoor hij geregistreerd is, indien hij, alvorens te stemmen een verklaring zal teekenen in een door den Gouverneur voor te schrijven vorm en door den Kolonialen Secretaris in de Gouvernements Courant bekend gemaakt. Alle dergelijke verklaringen kunnen afgenomen worden door den Voorzittend Ambtenaar van het stembureau alwaar zulk een persoon wensch te stemmen en zullen door hem bewaard en aan den Verslaggevend Ambtenaar opgezonden worden en zullen voor inspectie door het publiek op alle redelijke tijden opengesteld worden. Er zal geen zegelrecht op zulk eene verklaring betaalbaar zijn.

Onderzoek naar het Recht om te Stemmen.

46. Geen onderzoek zal worden ingesteld bij eenige verkiezing naar het recht van eenig persoon om te stemmen, behalve dat de Voorzittend Ambtenaar zelf, op verzoek van

put to any voter the following questions, or any of them, and no other :—

- (1.) Are you the person whose name appears as A. B. on the register of voters in this division?
- (2.) Have you already voted at this election in this or any other electoral division?

And no person who shall refuse to answer any such question, or who shall not answer the first of such questions in the affirmative and the second of such questions absolutely in the negative shall be permitted to vote.

Penalty for False Answers.

47. Any person who shall wilfully make a false answer to any of the questions in the last preceding section shall be liable, on conviction, to a fine not exceeding fifty pounds, and, in default of payment, to imprisonment, with or without hard labour, for a period not exceeding three months.

One Vote to be given by each Voter.

48. Every voter shall be entitled to give at any election only one vote.

Manner of Voting.

49. The voting at all elections held under this Schedule shall be by ballot, which shall be conducted in substance and as nearly as possible in the manner hereinafter prescribed :

- (i.) The Presiding Officer at the polling station shall, save as is in section 45 provided, ascertain that the person coming to vote is a person enrolled upon the register of voters for the division or polling district in which the poll is being held, and having ascertained that such person is so enrolled, and his number on such register, shall enter his number upon the counterfoil in the ballot-paper book, and shall then tear out the ballot paper corresponding to such counterfoil, and having stamped the same with a perforated stamp provided for that purpose, shall hand it to the voter. And every ballot paper shall be in the form set forth in Annexure (J), or

den agent van eenig candidaat, de volgende vragen, of een daarvan en geen andere, tot den kiezer mag richten:—

- (1) Zijt gij de persoon wiens naam als A. B. op het register van kiezers in deze afdeeling voorkomt?
- (2) Hebt gij alreeds bij deze verkiezing in deze of eenige andere kiesafdeeling gestemd?

En geen persoon die zal weigeren zulk eene vraag te beantwoorden, of die niet de eerste dier vragen bevestigend en de tweede dier vragen absoluut ontkennend beantwoord zal hebben, zal toegelaten worden om te stemmen.

Straffen voor Valsche Antwoorden.

47. Eenig persoon die opzettelijk een valsch antwoord zal geven op eenige in het laatst voorafgaand artikel voorkomende vragen zal, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan een boete niet te boven gaande vijftig pond en bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid voor een tijdperk niet te boven gaande drie maanden.

Ieder Kiezer één Stem uit te Brengen.

48. Ieder kiezer zal bij eenige verkiezing slechts één stem mogen uitbrengen.

Wijze van Stemmen.

49. De stemming bij alle verkiezingen, gehouden in termen dezer schedule, zal door ballotage geschieden, die plaats zal hebben in hoofdzaak en zooveel mogelijk in overeenstemming met de wijze zooals hierin nader omschreven:

- (i) De Voorzittend Ambtenaar van het stembureau zal, behalve in de gevallen omschreven in artikel 45, zich vergewissen of de persoon die komt stemmen de persoon is die op het register van kiezers voor de afdeeling of het stem-district waarin de stemming gehouden wordt, geregistreerd staat en nadat hij zich vergewist heeft dat zulk een persoon alzoo geregistreerd staat en van zijn nummer op zulk een register, dan zal hij zijn nummer op het tegenblad in het stembriefjesboek opteekenen en zal dan het stembriefje dat correspondeert met zulk een tegenblad er uit scheuren. het afstempelen met een perforerestempel. voor dat doel aangeschaft en het aan den kiezer overhandigen. Elk stembriefje zal van vorm zijn zooals bepaald in aanhangsel J of zooals

as may be from time to time prescribed by the Governor and notified by the Colonial Secretary in the Gazette.

(ii.) When the voter has received such ballot paper, on which shall be printed in alphabetical order the names of all the duly nominated candidates at such election, he shall take the same to the compartment and desk provided for that purpose, and shall signify the candidate for whom he desires to vote by secretly placing a cross opposite the name of such candidate. He shall then fold the ballot paper so that the perforated mark may be visible, and having held up the ballot paper so that the Presiding Officer can recognise the perforated mark, shall drop the ballot paper in the ballot box placed in front of the Presiding Officer.

(iii.) Should the voter either sign his name on the ballot paper or make any mark or write any word by which his ballot paper would become recognizable, then such voting paper shall be considered blank and not taken into account.

Spoiled Ballot Papers.

50. If a voter inadvertently spoils a ballot paper he may return it to the Presiding Officer, who shall, if satisfied of such inadvertence, give him another paper and retain the spoiled paper, and the spoiled paper shall be immediately cancelled, and the fact of such cancellation shall be noted upon the counterfoil.

Voters Incapacitated by Blindness or other Physical Cause.

51. The Presiding Officer, on the application of any voter who is unable to read, or who is incapacitated by blindness or other physical cause, from voting in manner prescribed by this Schedule shall, before such agents of the candidates as may be present, cause the vote of such voter to be marked on a ballot paper in manner directed by such voter, and the ballot paper to be placed in the ballot-box,

van tijd tot tijd door den Gouverneur voorgeschreven en door den Kolonialen Secretaris in de Gouvernements Courant bekend gemaakt.

- (ii) Wanneer de kiezer zulk een stembriefje ontvangen heeft waarop in alphabetische orde de namen van al de behoorlijk genomineerde candidaten bij zulk een verkiezing gedrukt zullen zijn, dan zal hij het naar het vertrek en de lessenaar nemen voor dat doel verschaft en zal den candidaat voor wien hij wenscht te stemmen aanduiden door in het geheim een kruis tegenover den naam van zulk een candidaat te plaatsen. Hij zal daarna het stembriefje op zulk een wijze opvouwen dat het perforatie merk zichtbaar blijft en nadat hij het stembriefje in de hoogte heeft gehouden, zoodat de Voorzittend Ambtenaar het perforatie merk kan herkennen, zal hij het stembriefje in de stembus werpen, die voor den Voorzittend Ambtenaar is geplaatst.
- (iii) Mocht de kiezer zijn naam op het stembriefje teekenen of eenig merk daarop maken of eenig woord er op schrijven waaraan zijn stembriefje herkend zoude worden, dan zal zulk een stembriefje als blanco beschouwd en niet in aanmerking genomen worden.

Verknoeide Stembriefjes.

50. Indien een kiezer bij ongeluk een stembriefje mocht verknoeien dan mag hij het aan den Voorzittend Ambtenaar terug geven, die hem, indien hij zich van het verknoeien ervan overtuigd zal hebben, alsdan een ander briefje zal geven en het verknoeide briefje houden en het verknoeide briefje zal dan onmiddellijk gecancelleerd worden en het feit van zulk cancelleren zal vermeld worden op het tegenblad.

Kiezers Onbekwaam ten gevolge van Blindheid of andere Lichamelijke Oorzaken.

51. De Voorzittend Ambtenaar zal op aanvraag van eenig kiezer die niet in staat is te lezen, of die door blindheid of andere lichamelijke oorzaken onbekwaam is om op de in deze schedule voorgeschreven wijze te stemmen, in het bijzijn van zulke agenten der candidaten als tegenwoordig mogen zijn, de stem van zulk een kiezer laten aanteekenen op een stembriefje op een door den kiezer aan te duiden wijze, het stembriefje in de stembus laten werpen

and the name and number on the register of voters of every person whose vote is marked in pursuance of this section; and the reason why it is so marked shall be entered on a list hereinafter called the "List of votes marked by the Presiding Officer."

Tendered Ballot Papers.

52. If a person representing himself to be a particular voter applies for a ballot paper after another person has voted in his name, the applicant shall, upon duly answering the questions permitted by this Schedule, to be asked of voters at the time of polling, be entitled to mark a ballot paper in the same manner as any other voter, but the ballot paper (hereinafter called a "Tendered ballot paper") shall not be put in the ballot-box, but shall be given to the Presiding Officer and endorsed by him with the name of the voter and his number on the register of voters and set aside in a separate packet, and shall not be counted by the Returning Officer; and the name of the voter and his number on the register aforesaid shall be entered in a list hereinafter called the "Tendered votes list."

Sealing up of Ballot Boxes, etc.

53. Every Presiding Officer, as soon as practicable after the close of the poll, shall, before such of the agents aforesaid as may be present, make up into separate packets, sealed with his own seal and the seals of such agents aforesaid as desire to affix their seals—

- (1.) Each ballot-box entrusted to him unopened, but with the key attached;
- (2.) The unused and spoiled papers placed together;
- (3.) The tendered ballot papers;
- (4.) The marked copies of the register of voters and the counterfoils of the ballot papers;
- (5.) The "Tendered votes list" and the "List of votes marked by the Presiding Officer," and a

en den naam en het nummer laten aantekenen op het register van kiezers van elken persoon wiens stem gemerkt is in termen van dit artikel. De reden, waarom het aldus gemerkt is, zal worden aangeteekend op een lijst, hierin nader omschreven als de "Lijst van stemmen gemerkt door den Voorzittend Ambtenaar."

Aangeboden Stembriefjes.

52. Indien een persoon, voorgevende een bijzonder kiezer te zijn, aanvraag doet voor een stembriefje, nadat een ander persoon in zijn naam gestemd heeft, dan zal de applicant, nadat hij behoorlijk de vragen beantwoord heeft bij deze schedule toegestaan om aan kiezers ten tijde der stemming gesteld te worden, gerechtigd zijn om een stembriefje op dezelfde wijze te merken als eenig ander kiezer; maar het stembriefje (hierna te worden genoemd een "aangeboden stembriefje") zal niet in de stembus geworpen maar overhandigd worden aan den Voorzittend Ambtenaar die er den naam van den kiezer op zal aantekenen alsmede zijn nummer op het register van kiezers en het dan in een afzonderlijk pakket ter zijde zetten, terwijl het niet door den Verslaggevend Ambtenaar ingeteld zal worden. De naam van den kiezer en zijn nummer op het voornoemde register zullen op een lijst aangeteekend worden die hierna "De lijst van aangeboden stemmen" genoemd zal worden.

Het Verzegelen der Stembussen, etc.

53. Elk Voorzittend Ambtenaar zal zoo spoedig doenlijk na afloop der stemming in het bijzijn van zoodanige der genoemde agenten als tegenwoordig mogen zijn, afzonderlijke pakketten maken verzegeld met zijn eigen zegel en de zegels van zulke agenten die ze wenschen te verzegelen, van

- (1) elke stembus die hem ongeopend toevertrouwd is, maar met den sleutel er aan gehecht;
- (2) de ongebruikte en verknoeide stembriefjes tezamen gebonden;
- (3) de aangeboden stembriefjes;
- (4) de gemerkte afschriften der kiezersregisters en de tegenbladen der stembriefjes;
- (5) de "Lijst van aangeboden stemmen" en de "Lijst van stemmen door den Voorzittend Ambtenaar gemerkt" en een opgave van het aantal kiezers wier stemmen aldus door den Voorzittend Ambtenaar

statement of the number of voters whose votes are so marked by the Presiding Officer under the head "physical incapacity";

and shall deliver such packets to the Returning Officer.

The packets shall be accompanied by a statement made by each Presiding Officer, showing the number of ballot papers entrusted to him, and accounting for them under the heads of ballot papers in the ballot-box, unused, spoiled, and tendered ballot papers.

Declaration of Poll.

54. Upon receipt of the aforesaid packets from such Presiding Officer by the Returning Officer, the latter shall take charge of the same and shall, in the presence of such agents aforesaid as may be in attendance, open the ballot-boxes and ascertain the result of the poll by counting the votes given to each candidate, and shall forthwith declare the candidate who has the greater or greatest number of votes to be duly elected a member of the Legislative Assembly for the electoral division in which the poll was held. In the event of the number of votes being found to be equal the Returning Officer shall by lot immediately determine the election. The decision of the Returning Officer shall be final, subject to reversal on petition to or action in the High Court praying that the election be set aside.

What Ballot Papers shall be Rejected.

55. The Returning Officer shall reject and not count any ballot papers which—

- (1.) Do not bear the official mark;
- (2.) Gives votes to more than one candidate;
- (3.) Bear any writing or mark by which a voter can be identified otherwise than is in this Schedule prescribed;
- (4.) Are unmarked or void for uncertainty.

Marking of Rejected Ballot Papers.

56. The Returning Officer shall endorse "rejected" on any ballot paper which he may reject as invalid, and shall add to the endorsement "rejection objected to" if an objection be in fact made by or on behalf of any candidate to his decision.

gemerkt zijn onder het hoofd "Lichamelijke Onbekwaamheid." Hij zal zulke pakketten aan den Verslaggevend Ambtenaar doen toekomen.

De pakketten moeten vergezeld gaan van een door elk Voorzittend Ambtenaar gedane opgave die het aantal stembriefjes bij hem ingekomen aanduidt en ze rangschikt onder de hoofden in de stembus, ongebruikte, verknoeide en aangeboden stembriefjes.

Bekendmaking van den Uitslag der Stemming.

54. Nadat de Verslaggevend Ambtenaar genoemde pakketten van zulk een Voorzittend Ambtenaar ontvangen heeft zal de eerstgenoemde daarvoor zorg dragen, en zal in de tegenwoordigheid van de voornoemde agenten die tegenwoordig mochten zijn, de stembussen openen en zich vergewissen van den uitslag der stemming, door de stemmen die op elk candidaat zijn uitgebracht te tellen en zal onmiddellijk den candidaat die het grootere of het grootste aantal stemmen ontvangen heeft als behoorlijk verkozen verklaren tot lid der Wetgevende Vergadering voor de kiesafdeeling waarin de stemming werd gehouden. In geval het aantal stemmen gelijk mocht zijn dan zal de Verslaggevend Ambtenaar onmiddellijk door loting bepalen wie verkozen is. De beslissing van den Verslaggevend Ambtenaar zal finaal zijn, doch onderhevig aan vernietiging op een petitie aan of door een actie in het Hooger Gerechtshof, vragende dat de verkiezing voor nietig verklaard worde.

Welke Stembriefjes ongeldig zullen zijn.

55. De Verslaggevend Ambtenaar zal zulke stembriefjes verwerpen en niet mede tellen die

- (1) niet het officieele merk dragen,
- (2) die stemmen geven aan meer dan een candidaat,
- (3) eenig schrift of merk dragen waardoor een kiezer herkend kan worden, behalve zooals in deze scheidule voorgeschreven,
- (4) niet gemerkt zijn of ongeldig wegens onzekerheid.

Het Merken van Verworpen Stembriefjes.

56. De Verslaggevend Ambtenaar zal het woord "verworpen" schrijven op eenig stembriefje dat hij als ongeldig zal verwerpen en zal daaraan toevoegen "bezwaar gemaakt tegen verwerping," indien inderdaad een bezwaar tegen zijne beslissing gemaakt wordt door of ten behoeve van eenig candidaat.

Sealing up of Papers by Returning Officer.

57. The Returning Officer shall, immediately after the declaration of the poll, enclose in separate packets the counted and rejected ballot-papers. He shall not open any sealed packet of tendered ballot-papers or marked copy of the list of voters and counterfoils, but shall proceed before the candidates, or such agents as aforesaid as are present, to re-seal after examination each of the sealed packets received by him from the Presiding Officers. All the packets aforesaid, together with a certificate stating the name of the member declared to be elected, shall be enclosed together in one sealed packet and delivered to the Colonial Secretary, who shall safely keep such sealed packet for six months, after the expiration whereof the said packet and all papers contained therein may be destroyed.

Sealed Papers to Remain Unopened.

58. No such sealed packet as aforesaid shall be opened during the said period of six months except by order of the High Court or any Judge thereof; and if any person shall, contrary to the provisions hereof, wilfully break the seal or open any such packet, he shall, upon conviction, be liable to a fine not exceeding fifty pounds, and, in default of payment, to imprisonment, with or without hard labour, for a period not exceeding three months.

Immaterial Mistakes not to affect Validity of Election.

59. No election shall be declared invalid by reason of any mistake or non-compliance with the terms of this Schedule if it appears to the Court having cognisance of the matter that the election was conducted in accordance with the principles laid down in this Schedule, and that such mistake or non-compliance did not affect the result of the election.

Returning Officer to Transmit Names of Persons Elected to Colonial Secretary.

60. As soon as the Returning Officer shall have declared a candidate to be duly elected a member of the Legislative

Het Verzegelen der Documenten door den Verslaggevend Ambtenaar.

57. De Verslaggevend Ambtenaar zal dadelijk na de bekendmaking van den uitslag der verkiezing de getelde en verworpen stembriefjes in afzonderlijke pakketten doen. Hij zal geen verzegeld pakket van aangeboden stembriefjes of een gemerkt afschrift van de lijst van kiezers en tegenbladen openen, doch zal in het bijzijn van de candidaten of van zulke agenten voornoemd, als tegenwoordig zijn, na onderzoek overgaan tot het opnieuw verzegelen van elk der verzegelde pakketten door hem van de Voorzittende Ambtenaren ontvangen. Al de voornoemde pakketten, tezamen met een certificaat opgevende den naam van het Lid dat verklaard is verkozen te zijn, zullen bijeen gevoegd worden in een verzegeld pakket en opgezonden worden naar den Kolonialen Secretaris, die zulk een verzegeld pakket gedurende zes maanden veilig zal bewaren, na verloop waarvan het gezegde pakket en alle daarin voorkomende documenten vernietigd mogen worden.

Verzegelde Documenten zullen Ongeopend Blijven.

58. Geen zoodanig verzegeld pakket, bovengenoemd, zal gedurende het gezegde tijdperk van zes maanden geopend mogen worden, behalve op bevel van het Hooger Gerechtshof of van eenig Rechter daarvan. Indien eenig persoon, in strijd met deze bepalingen met opzet het zegel verbreekt of het pakket opent, dan zal hij, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan een boete niet te bovengaande vijftig pond en bij gebreke van betaling, aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid voor een tijdperk niet te bovengaande drie maanden.

Onbelangrijke Fouten zullen geen invloed op de Verkiezing hebben.

59. Geen verkiezing zal ongeldig verklaard worden ten gevolge van eenige fout of het niet voldoen aan de bepalingen dezer schedule, indien het het Hof, na kennisname der zaak mocht blijken, dat de verkiezing overeenkomstig de beginselen neergelegd in deze schedule heeft plaats gehad en dat zulk een fout of niet nakoming geen invloed heeft gehad op het resultaat der verkiezing.

De Verslaggevend Ambtenaar zal de Namen van Personen die Verkozen zijn aan den Kolonialen Secretaris Toezenden.

60. Zoodra de Verslaggevend Ambtenaar verklaard zal hebben dat een candidaat behoorlijk verkozen is tot Lid van

Assembly for an electoral division, he shall, without delay, transmit to the Colonial Secretary the name of the person declared duly elected, and the number of votes received by the respective candidates.

Names of Members to be Published.

61. As soon as the Colonial Secretary shall have received from the several Returning Officers throughout the Colony the names of the persons declared duly elected for the several electoral divisions as members of the Legislative Assembly, he shall cause to be published, by notice in the Gazette, the names of the members returned, together with the electoral divisions which they severally represent.

Vacancies, how filled.

62. When, and as often as a vacancy shall, by death, resignation, or other cause, occur in the representation in the Legislative Assembly of any electoral division, the Governor shall, as soon as he is duly informed of such vacancy and the cause or causes thereof, by Proclamation in the Gazette, order in like manner, *mutatis mutandis* as is hereinbefore enjoined in regard to other elections under this Schedule, a new election for supplying such vacancy; and the like proceedings shall, *mutatis mutandis*, take place in regard to elections for supplying vacancies as are hereinbefore prescribed in regard to other elections under this Schedule.

Procedure upon any General Election by Dissolution.

63. Whenever, by reason of any dissolution of the Legislative Assembly, there shall be a general election of the members thereof, then the like Proclamation or Proclamations, *mutatis mutandis*, shall be issued by the Governor, and the like proceedings, *mutatis mutandis*, be had and taken in regard to any such election as are hereinbefore directed in regard to other elections under this Schedule.

de Wetgevende Vergadering voor een kiesafdeeling, dan zal hij zonder verzuim den naam van den persoon die verklaard is verkozen te zijn en het getal van de stemmen, die de verschillende candidaten ontvangen hebben, aan den Kolonialen Secretaris doen toekomen.

Namen der Leden te worden Gepubliceerd.

61. Zoodra de Koloniale Secretaris van de verschillende Verslaggevende Ambtenaren in de geheele Kolonie de namen zal ontvangen hebben van de personen, die als behoorlijk verkozen verklaard zijn voor de verschillende kiesafdeelingen als Leden van de Wetgevende Vergadering, dan zal hij de namen der gekozen Leden tezamen met te kiesafdeelingen welke zij elk afzonderlijk vertegenwoordigen, in de Gouvernements Courant onder Gouvernements-kennisgeving doen publiceeren.

Vacaturen, hoe Opgeruld te worden.

62. Wanneer en zoo dikwijls als er een vacature zal ontstaan in de Wetgevende Vergadering door overlijden, bedanking, of andere oorzaak in de Vertegenwoordiging van eenige kiesafdeeling dan zal de Gouverneur, zoodra hij behoorlijk van zulk een vacature in kennis is gesteld en van de oorzaak of oorzaken daarvan, bij proclamatie in de Gouvernements Courant gelasten dat op dezelfde wijze, *mutatis mutandis*, als hierin te voren vermeld met betrekking tot andere verkiezingen in termen dezer schedule, een nieuwe verkiezing zal gehouden worden ten einde de vacature op te vullen en dezelfde wijze van handelen, zal *mutatis mutandis*, gevolgd worden met betrekking tot verkiezingen voor het opvullen van vacaturen als hierin te voren voorgeschreven met betrekking tot andere verkiezingen in termen dezer schedule.

Procedure bij eene Algemeene Verkiezing bij Ontbinding.

63. Wanneer ten gevolge van eenige ontbinding van de Wetgevende Vergadering er eene algemeene verkiezing van leden daarvan zal gehouden worden, dan zal dezelfde proclamatie of proclamaties, *mutatis mutandis*, door den Gouverneur uitgevaardigd worden en dezelfde procedure, *mutatis mutandis*, gevolgd worden met betrekking tot zulk eene verkiezing als hierin te voren gelast is met betrekking tot andere verkiezingen in termen dezer schedule.

Provision in case same Person Elected for more than one Electoral Division.

64. In case the same person shall have been declared duly elected for more than one electoral division, such person shall be bound, upon being thereto required by the Governor, to decide which electoral division he will represent; and upon such decision the Governor shall, by Proclamation, command the Returning Officer of any other electoral division for which such person shall have been returned to proceed to the election of another person in the room and stead of the person so originally elected, and thereupon the like proceedings shall take place as are hereinbefore directed in regard to the original election; and if such person shall fail to make his decision as aforesaid when thereto required, then his election for every electoral division for which he shall have been elected shall be deemed to be null and void, and by Proclamation as aforesaid a new election for a member in place and instead of such person shall be commanded in regard to every such division.

Electoral Expenditure.

65. Electoral expense includes all moneys expended or expenses incurred by or on behalf or in the interests of any candidate at or in connection with any election.

66. No electoral expense shall be allowed except in respect of the following matters:—

- (1.) Purchasing electoral rolls;
- (2.) Printing, advertising, publishing, issuing and distributing addresses by the candidate, and notices of meeting;
- (3.) Stationery, messages, postages, and telegrams;
- (4.) One Committee room for each polling station;
- (5.) Public meetings and halls therefor;
- (6.) Scrutineers;
- (7.) One election agent for each candidate, or for any number of joint candidates;
- (8.) One polling agent at each polling station and no more;

Voorziening voor het geval dezelfde persoon voor meer dan een kiesafdeeling gekozen is.

64. Ingeval dezelfde persoon als wettig verkozen verklaard is geworden voor meer dan een kiesafdeeling, dan zal zulk een persoon verplicht zijn, wanneer daartoe door den Gouverneur verzocht om te beslissen welke kiesafdeeling hij wil vertegenwoordigen en na zulk een beslissing zal de Gouverneur bij proclamatie den Verslaggevend Ambtenaar van eenige andere kiesafdeeling waarvoor zulk een persoon gekozen is gelasten om stappen te nemen tot het verkiezen van een ander persoon in plaats en in stede van den oorspronkelijke aldus gekozen persoon en daarna zal op dezelfde wijze gehandeld worden als hierboven bevolen met betrekking tot de oorspronkelijke verkiezing en indien zoodanig persoon in gebreke mocht blijven om eene beslissing, zooals vermeld, te nemen wanneer daartoe verzocht, dan zal zijne verkiezing voor elke kiesafdeeling waarvoor hij gekozen zal zijn, beschouwd worden als van nul en geener waarde en zal bij voormelde proclamatie last gegeven worden tot het houden van een nieuwe verkiezing ten opzichte van elke zoodanige afdeeling, voor een lid in plaats en in stede van zulk een persoon.

Verkiezings Uitgaven.

65. "Verkiezings Kosten" begrijpt alle gelden uitgegeven of onkosten aangegaan door of ten gunste van of in het belang van eenigen candidaat bij of met betrekking tot eenige verkiezing.

66. Behalve in verband met de volgende zaken zal geen verkiezingsuitgaaf toegelaten worden :—

- (1) Aankoop van kiezerslijsten ;
- (2) Drukwerk, adverteeren, publiceeren, uitgave en verspreiding van aanspraken door den candidaat, en kennisgevingen van bijeenkomsten ;
- (3) Schrijfbehoeften, boodschappen, postzegels en telegrammen ;
- (4) Een Comite's Kamer voor elk stembureau ;
- (5) Publieke bijeenkomsten en zalen daarvoor ;
- (6) Scrutinieren ;
- (7) Een electie-agent voor elken candidaat, of voor eenig getal van gezamenlijke candidaten ;
- (8) Een electie-agent voor elk stembureau en niet meer ;

- (9.) One clerk and one messenger for conducting business in each Committee-room ;
- (10.) The reasonable and actual personal expenses of the candidate.

67. The limit to the electoral expenses of each candidate allowed in respect of any election shall be two hundred pounds for one thousand names on the register of voters of the electoral division for which he is a candidate, and twenty-five pounds for each five hundred such names over and above such one thousand names.

68. All moneys provided by any person other than the candidate for any electoral expense, shall be paid directly to the candidate personally.

69.—(1.) Every payment made by an election agent, whether by himself or a sub-agent, in respect of any expenses incurred on account of, or in respect of the conduct or management of an election, shall, except where less than forty shillings in all in any one account, be vouched for by a bill stating the particulars, and by a receipt.

(2.) Every claim against a candidate at an election or his election agent in respect of any expenses incurred on account of, or in respect of, the conduct or management of such election which is not sent in to the election agent within the time limited by this Schedule shall be barred and shall not be paid.

(3.) Except as by this Schedule permitted, the time limited for sending in claims shall be twenty-one days after the day on which the candidates returned are declared elected.

(4.) All expenses incurred by or on behalf of a candidate at an election which are incurred on account of, or in respect of, the conduct or management of such election shall be paid within the time limited by this Schedule, and not otherwise.

(5.) Except as by this Schedule permitted, the time limited for the payment of such expenses as aforesaid shall be forty-two days after the day on which the candidates returned are declared elected.

(6.) If the election agent, in the case of any claim sent in to him within the time limited, disputes it or refuses

- (9) Een klerk en een boodschapper voor het besturen van bezigheid in elke comite-kamer;
- (10) De billijke en werkelijke persoonlijke onkosten van den candidaat.

67. Het hoogste toegelaten voor de verkiezingsonkosten van elken candidaat in verband met eenige verkiezing zal zijn twee honderd pond voor een duizend namen op het register van kiezers in de kiesafdeeling, waarvoor hij een candidaat is, en vijf en twintig pond voor elk vijf honderd namen boven zulk een duizend namen.

68. Alle gelden door eenig persoon ander dan de candidaat verschaft voor eenige verkiezingskosten, zullen direct aan den candidaat persoonlijk betaald worden.

69. (1) Ieder betaling door een verkiezingsagent, óf door zichzelf, óf door een onder-agent, gedaan in verband met eenige onkosten aangegaan op rekening van, of in verband met de leiding of het bestuur van eene verkiezing, moet behalve wanneer minder dan veertig shillings in 't geheel in eenig afzonderlijke rekening, gewaarborgd worden door eene rekening de bijzonderheden vermeldende en door eene kwitantie.

(2) Iedere vordering tegen eenen candidaat bij eene verkiezing, of zijnen agent, in verband met eenige onkosten aangegaan op rekening van, of in verband met, de leiding of het bestuur van zoodanige verkiezing, die niet ingezonden is aan den verkiezings-agent binnen den tijd bepaald door deze schedule zal uitgesloten en zal niet betaald worden.

(3) Behalve zooals in deze Schedule is veroorloofd, zal de tijd bepaald voor het inzenden van vorderingen zijn een en twintig dagen na den dag waarop de geslaagde candidaten als verkozen zijn verklaard.

(4) Alle onkosten aangegaan door of ten behoeve van een candidaat bij eene verkiezing, die aangegaan zijn op rekening van, of in verband met, de leiding of het bestuur van zoodanige verkiezing, moeten betaald worden binnen den tijd bepaald door deze Schedule en niet anderszins.

(5) Behalve zooals in deze Schedule anders is veroorloofd, zal de tijd voor de betaling van zoodanige onkosten zooals hierboven vermeld zijn twee en veertig dagen na den dag waarop de geslaagde candidaten als verkozen zijn verklaard.

(6) Indien de verkiezings-agent, in het geval van eenige vordering hem binnen den bepaalden tijd ingezonden, die

or fails to pay it within the said period of forty-two days, such claim shall be deemed to be a disputed claim.

(7.) The claimant may, if he thinks fit, bring an action for a disputed claim in any competent Court; and any sum paid by the candidate or his agent in pursuance of the judgment or order of such Court shall be deemed to be paid within the time limited and to be an exception from the provisions of this Schedule requiring claims to be paid by the election agent: provided that for the purposes of this sub-section "competent Court" shall include the Court of a Resident Magistrate.

(8.) On cause shown to the satisfaction of the Court, such Court on application by the claimant or by the candidate or his election agent, may by order give leave for the payment by a candidate or his election agent of a disputed claim or of a claim for any such expenses as aforesaid, although sent in after the time in this section mentioned for sending in claims, or although the same was sent in to the candidate and not to the election agent.

(9.) Any sum specified in the order of leave may be paid by the candidate or his election agent, and when paid in pursuance of such leave shall be deemed to be paid within the time limited.

70. Within thirty days after the result of any election has been declared every candidate at such election, and in the case of joint candidates such candidates jointly, shall sign before a Justice of the Peace and file with the Returning Officer at the election, all vouchers for and a true return of his electoral expenses, showing—

- (a.) All electoral expenses.
- (b.) All disputed and unpaid claims.
- (c.) All receipts for electoral expenses under section 69, in the form in Annexure (K) hereto annexed.

71. The Returning Officer at an election shall, as re-

betwist, of weigert of verzuimt die binnen het voornoemde tijdstip van twee en veertig dagen te betalen, zal zoodanige vordering als eene betwiste vordering beschouwd worden.

(7) De eischer kan, indien hij zulks goed acht, eene actie voor eene betwiste vordering voor eenig bevoegd Hof instellen; en eenig bedrag door den candidaat of zijnen agent betaald ten gevolge van de uitspraak of order van zoodanige Hof zal beschouwd worden binnen den bepaalden tijd betaald te worden en eene uitzondering te zijn van de bepalingen van deze Schedule de betaling van vorderingen door den verkiezings-agent vergende: met dien verstande dat voor de doeleinden van deze sub-sectie "bevoegd Hof" het Hof van een Resident Magistraat zal insluiten.

(8) Waar reden gegeven wordt tot voldoening van het Hof, zal zulk Hof op applicatie van den eischer of van eenen candidaat of zijnen verkiezings-agent, bij wijze van eene order verlof geven voor de betaling door eenen candidaat of zijnen verkiezingsagent van eenige betwiste vordering of van eene order verlof geven voor de betaling door eenen candidaat of zijnen verkiezingsagent van eenige betwiste vordering of van eene vordering voor eenige zoodanige voornoemde onkosten, ofschoon ingezonden na den tijd, in deze sectie vermeld voor 't inzenden van vorderingen, of niettegenstaande dezelfde aan den candidaat en niet aan den verkiezings-agent werd ingezonden.

(9) Eenige som in de order tot verlof gespecificeerd kan door den candidaat of zijnen verkiezingsagent betaald worden, en, wanneer krachtens zulk verlof betaald, zal zij als binnen den bepaalden tijd betaald beschouwd worden.

70. Binnen dertig dagen na den uitslag van eenige verkiezing verkondigd is geworden, zal elke candidaat bij zoodanige verkiezing, en in het geval van gezamenlijke candidaten, zoodanige candidaten gezamenlijk, voor eenen vrede-rechter teekenen en aan den bij de verkiezing Verslaggegenden Ambtenaar overleggen alle rekeningen voor, en eene ware opgave van, zijne verkiezings-onkosten, aantoonende—

- (a) Alle verkiezings onkosten;
- (b) Alle betwiste en onbetaalde vorderingen;
- (c) Alle kwitantien voor verkiezings uitgaven in termen van Sectie 69 in den vorm voorgeschreven in aanhangel (K) hier aangehecht.

71. Ten aanzien van alle opgaven en rekeningen aan

gards all returns and vouchers filed pursuant to this schedule—

- (1.) Forthwith publish in the Gazette particulars of the total amount of the electoral expenses of the candidate, arranged under the headings of the paragraphs in section 66 ;
- (2.) Keep the returns and vouchers open for public inspection, without fee, at reasonable hours for three months after filing ;
- (3.) During the same period supply copies of or extracts from the return and vouchers, at sixpence per folio of seventy-two words.

72. If, on petition to the High Court against the return of a candidate, it shall be proved that the return required in section 70 has not been duly rendered, or if there shall be proved any electoral expense on any matter other than the matters allowed by section 66, or in excess of the rates allowed by section 67, the election shall be declared void unless the candidate shall satisfy the Court that such expense was neither directly nor indirectly incurred by him or on his behalf, or that he had neither directly nor indirectly sanctioned, countenanced, nor approved of the same in any way.

73. Notwithstanding anything contained in the last preceding section, if any candidate prove to the High Court that his failure to file a return or voucher as required by section 70 has arisen from illness or inadvertence or any reasonable cause of a like nature, and not from any want of good faith, or that any error, omission, or false statement in the return or voucher filed has similarly arisen, the Court may permit the filing of the return or vouchers, or of a new return or fresh vouchers, or the amendment of the return or vouchers filed, and may exonerate the candidate from all liability in the matter.

74.—(1.) On or before the day of nomination at an election, a person shall be named by or on behalf of each candidate as his agent for such election, in this Schedule referred to as the election agent.

(2.) A candidate may name himself as election agent, and thereupon shall, so far as circumstances admit, be sub-

hem overgelegd ten gevolge van deze Schedule, zal de bij eene verkiezing Verslaggevende Ambtenaar

(1) Onmiddellijk in de Gouvernements Courant de bijzonderheden van het totaal bedrag van de verkiezingskosten des candidaats, gerangschikt onder de hoofden der afdelingen van sectie 66, publiceeren.

(2) De opgaven en rekeningen ter algemeene inzage, zonder fooi binnen gepasten uren gedurende drie maanden na overlegging laten liggen.

(3) Gedurende hetzelfde tijdstip copijen of extracten van de opgaven en rekeningen tegen zes pence per folio van twee en zeventig woorden verschaffen.

72. Indien bij petitie aan het Hooger Hof tegen de verkiezing van eenen candidaat, het bewezen zal worden dat de opgave in Sectie 70 gevorderd niet behoorlijk is ingezonden, of indien er bewijs zal geleverd worden van eenig verkiezingskosten in verband met eenige zaak anders dan de zaken veroorloofd door Sectie 66, of het tarief door Sectie 67 neergelegd te boven gaande, zal de verkiezing als nietig verklaard worden tenzij de candidaat het Hof kan overtuigen dat zoodanige onkosten noch direct noch indirect door hem of ten zijne behoefte werden aangegaan of dat hij dezelfde noch direct noch indirect op eenige wijze had goedgekeurd, toegelaten of bekrachtigd.

73. Niettegenstaande eenig iets vervat in de laatst voorgegaande Sectie, indien eenig candidaat aan het Hooger Hof bewijst dat zijn verzuim om een opgaaf of rekening zoals in Sectie 70 gevorderd over te leggen veroorzaakt is geworden door ziekte, of vergissing, of eenige redelijke oorzaak van een gelijken aard, en niet ter kwader trouw, of dat eenige fout, weglating, of onjuiste verslag in de opgave of rekening door hem overgelegd op een dergelijke wijze ontstaan is, kan het Hof het overleggen van de opgave of rekeningen, of van eene nieuwe opgave of andere rekeningen, of het verbeteren van de reeds overgelegde opgave of rekeningen toestaan en kan den candidaat van alle verantwoordelijkheid in de zaak ontslaan.

74. (1) Op of voor den dag van nominatie bij eene verkiezing, moet een persoon benoemd worden door of namens elken candidaat tot zijnen agent voor zoodanige verkiezing en in deze Schedule naar gerefereerd als den verkiezingsagent.

(2) Een candidaat kan zichzelf benoemen tot verkiezingsagent, en zal daarop voor zooverre omstandigheden

ject to the provisions of this Schedule both as a candidate and an election agent, and any reference in this Schedule to an election agent shall be construed to refer likewise to the candidate acting in his capacity of election agent.

(3.) On or before the day of nomination, the full name and address of the election agent of each candidate shall be declared in writing by the candidate, or some other person on his behalf, to the Returning Officer, and the Returning Officer shall forthwith give public notice of the name and address of every election agent so declared, and if no such declaration in writing shall be so made on or before the day of nomination the candidate shall be deemed and taken to be his own election agent, and may make no other appointment of an election agent for the purposes of this Schedule.

(4.) One election agent only shall be appointed for each candidate or any number of joint candidates, but the appointment may be revoked, and, in the event of such revocation, the candidate shall be deemed and taken to be his own election agent, unless such revocation takes place on or before the day of nomination, or not less than three clear days before the day appointed for the taking of the poll, in which case the candidate may forthwith upon such revocation declare in writing to be delivered in no case less than three days before the day of polling to the Returning Officer that he appoints another election agent, whose name and address shall forthwith be notified by the Returning Officer by public notice.

(5.) The election agent of a candidate shall appoint every polling agent, scrutineer, clerk, and messenger employed for payment on behalf of the candidate at an election, and hire every Committee-room hired on behalf of such candidate.

Corrupt and Illegal Practices.

75. "Corrupt practice" means any of the following offences: treating, undue influence, bribery and personation, and aiding, abetting, counselling and procuring the commission of any of such offences.

toelaten, onderhevig zijn aan de bepalingen van deze Schedule, als zijnde beide een candidaat en een verkiezingsagent, en eenige referte in deze Schedule naar eenen verkiezingsagent zal uitgelegd worden als wijzende ook naar den candidaat in zijn capaciteit van verkiezingsagent handelende.

(3) Op of voor den dag van nominatie moet de volle naam en het adres van den verkiezingsagent van elken candidaat in geschrift aan den Verslaggevenden Ambtenaar verklaard worden door den candidaat of door een ander persoon namens hem, en de verslaggevende ambtenaar moet onmiddellijk den naam en het adres van elken verkiezingsagent aldus verklaard algemeen bekend stellen, en indien zoodanige verklaring in geschrifte niet op of voor den dag van nominatie alzoo gedaan is geworden, zal de candidaat gehouden en genomen worden zijn eigen verkiezingsagent te zijn en mag hij geene andere benoeming tot verkiezingsagent voor de doeleinden van deze schedule maken.

(4) Slechts één verkiezingsagent kan aangesteld worden voor iederen candidaat of eenig getal gezamenlijke candidaten, doch kan de aanstelling herroepen worden, en in geval van zoodanige herroeping, zal de candidaat beschouwd en gehouden worden zijn eigen verkiezingsagent te zijn, tenzij zoodanige herroeping plaats vindt voor of op den dag van nominatie, of niet minder dan drie volle dagen voor den dag bepaald voor de stemming, in welk geval de candidaat onmiddellijk na zoodanige herroeping in geschrift aan den Verslaggevenden Ambtenaar te worden geleverd, in geen geval minder dan drie volle dagen voor den dag van stemming, mag verklaren dat hij eenen anderen verkiezingsagent aanstelt, wiens naam en adres onmiddellijk door den Verslaggevenden Ambtenaar bekend gemaakt moet worden bij wijze van publieke kennisgeving.

(5) De verkiezingsagent van eenen candidaat moet elken stemopnemenden agent, scrutinier, klerk, en bode, tegen betaling bij een verkiezing ten behoeve van een candidaat ge-employeerd aanstellen, en moet elke comitekamer ten behoeve van den candidaat gehuurd, huren.

Omkoopende en onwettige handelingen.

75. "Omkoopende Handelingen" beteekent eenig eene der volgende wandaden: Onthaling, onbehoorlijke invloed, omkoopelij, en verpersoonlijking, en 't bijstaan, opstoken, aanraden en doen verkrijgen van het begaan van eenige zoodanige wandaden.

76.—(1.) Every person who corruptly by himself, or by any other person, either before, during, or after an election, directly or indirectly gives or provides or pays wholly or in part the expense of giving or providing any meat, drink, entertainment, lodging, or provision to or for any person for the purpose of corruptly influencing that person, or any other person, to give or refrain from giving his vote at the election, or on account of such person or any other person having voted or refrained from voting or being about to vote or refrain from voting at such election; and

(2.) Every voter who corruptly accepts or takes any such meat, drink, entertainment, lodging, or provision; shall be deemed guilty of treating.

77.—(1.) Every person who directly or indirectly by himself or by any other person on his behalf makes use of, or threatens to make use of, any force, violence, or restraint, or inflicts or threatens to inflict by himself, or by any other person, any temporal or spiritual injury, damage, harm, or loss upon or against, or does or threatens to do any detriment to any person in order to induce or compel such person to vote or refrain from voting, or on account of such person having voted or refrained from voting at any election; and

(2.) Every person who, by abduction, duress, or any fraudulent device or contrivance impedes or prevents the free exercise of the franchise by any voter, or thereby compels, induces, or prevails upon any voter either to give or to refrain from giving his vote at any election; shall be deemed guilty of undue influence.

78.—(1.) Every person who directly or indirectly himself or by his agent gives, lends, or agrees to give or lend, or offers, promises, or promises to procure, or to endeavour to procure, any money or valuable consideration to or for any voter, or to or for any person on behalf of any voter, or

76.—(1) Ieder persoon die wederrechtelijk door zichzelf, of door eenigen anderen persoon, hetzij voor, gedurende of na eene verkiezing, direct of indirect geeft of verschaft of geheelijk of gedeeltelijk betaalt de kosten van het geven of verschaffen van eenig voedsel, drank, onthaal, het logeeren, of verschaffen aan of voor eenigen persoon met het doel onwederrechtelijk invloed uit te oefenen op dien persoon, of eenigen anderen persoon, om bij de verkiezing zijne stem te geven of weerhouden of voor rekening van zoodanigen persoon of eenigen anderen persoon gestemd hebbende of zich weerhouden hebbende van het stemmen of op het punt staande om te stemmen of zich van het stemmen te weerhouden bij zoodanige verkiezing; en

(2) Iedere kiezer die wederrechtelijk eenig zoodanig voedsel, drank, onthaal, logies of voorziening aanneemt of ontvangt;

zal beschouwd worden schuldig te zijn aan het onthalen.

77.—(1) Ieder persoon die direct of indirect door hemzelf of door eenigen anderen persoon ten zijnen behoefte gebruik maakt van, of dreigt gebruik te maken van eenige kracht, geweld of bedwang, of die toebrengt of dreigt zelf, of door eenigen anderen persoon toe te brengen, eenig lichamenlijk of geestelijk leed, schade, nadeel of verlies aan of tegen, of die eenig leed doet of dreigt te doen aan eenigen persoon ten einde zoodanigen persoon over te halen of te dwingen om te stemmen of van het stemmen zich te weerhouden, of omdat zoodanige persoon gestemd heeft of zich van het stemmen weerhouden heeft bij eenige verkiezing; en

(2) Ieder persoon die door abductie, lijfdwang of eenige frauduleuse kunstgreep of plan de vrije uitoefening van het stemrecht door eenigen kiezer belemmert of verhindert, of daardoor eenigen kiezer dwingt, er toe leidt of overhaalt, óf om zijne stem te geven, óf zich te weerhouden van het geven van zijne stem bij eene verkiezing;

zal geacht worden schuldig te zijn aan onbehoorlijken invloed.

78.—(1) Ieder persoon die direct of indirect zelf of door zijnen agent geeft, leent, of overeenkomt om te geven, of leenen, of aanbiedt, belooft, of belooft om te verkrijgen, of pogingen aan te wenden om te verkrijgen, eenig geld of consideratie van waarde aan of voor eenigen kiezer, of aan of voor eenigen persoon ten behoeve van eenigen kiezer, of

to or for any other person, in order to induce any voter to vote or refrain from voting, or corruptly does any such act as aforesaid on account of such voter having voted or refrained from voting at any election ;

(2.) Every person who directly or indirectly himself or by his agent gives, lends, or agrees to give or lend, or offers, promises, or promises to procure, or to endeavour to procure, any money or valuable consideration to or for any voter, or to or for any person on behalf of any voter, or to or for any other person, for acting or joining in any procession before or during any election ;

(3.) Every person who directly or indirectly himself or by his agent gives or procures, or agrees to give or procure, or offers, promises, or promises to procure, or to endeavour to procure, any office, place, or employment, or any profit, advancement, or enrichment to or for any voter, or to or for any person on behalf of any voter, or to or for any other person in order to induce such voter to vote or refrain from voting, or corruptly does any such act as aforesaid on account of any voter having voted or refrained from voting at any election ;

(4.) Every person who directly or indirectly himself or by his agent makes any such gift, loan, offer, promise, procurement, or agreement as aforesaid to or for any person in order to induce such person to procure, or endeavour to procure, the return of any person to serve as a member of the Legislative Assembly, or the vote of any voter at any election ;

(5.) Every person who upon or in consequence of any such gift, loan, offer, promises, procurement, or agreement, procures or engages, promises, or endeavours to procure, the return of any person to serve as a member of the Legislative Assembly, or the vote of any voter at any election ;

(6.) Every person who advances or pays, or causes to be paid, any money to, or to the use of, any other person,

aan of voor eenigen anderen persoon, ten einde eenigen kiezer over te halen om te stemmen of zich van het stemmen te onthouden, of wederrechtelijk eenige zoodanige daad als voornoemd pleegt om reden dat zoodanige kiezer gestemd heeft of zich van het stemmen onthouden heeft bij eenige verkiezing;

(2) Ieder persoon die direct of indirect zelf of door zijnen agent geeft, leent, of overeenkomt om te geven of te leenen of aanbiedt, beïooft, of belooft te verkrijgen of pogingen aan te wenden om te verkrijgen eenig geld of consideratie van waarde aan of voor eenigen kiezer, of aan of voor eenigen persoon ten behoeve van eenigen kiezer, of aan of voor eenigen anderen persoon, voor het handelen in of deelnemen aan eenigen optocht voor of gedurende eenige verkiezing;

(3) Ieder persoon die direct of indirect zelf of door zijnen agent geeft of verkrijgt of overeenkomt om te geven of te verkrijgen, of aanbiedt, belooft, of belooft te verkrijgen, of pogingen aan te wenden om te verkrijgen, eenig ambt, plaats, of beroep, of eenig voordeel, bevordering, of verrijking aan of voor eenigen kiezer, of aan of voor eenigen persoon ten behoeve van eenigen kiezer, of aan of voor eenigen anderen persoon ten einde zoodanigen kiezer over te halen om te stemmen of zich van het stemmen te onthouden, of wederrechtelijk eenige zoodanige daad pleegt als voornoemd ten behoeve van eenigen kiezer die gestemd of zich van het stemmen onthouden heeft bij eenige verkiezing;

(4) Ieder persoon die direct of indirect zelf of door zijnen agent eenige zoodanige gift, leening, aanbod, belofte, verkrijging maakt of overeenkomst treft als voornoemd aan of voor eenigen persoon ten einde zoodanigen persoon over te halen om te verkrijgen, of pogingen aan te wenden ter verkrijging van de verkiezing van eenigen persoon om als lid van de Wetgevende Vergadering te dienen of van de stem van eenigen kiezer bij eenige verkiezing;

(5) Ieder persoon die na of tengevolge van eenige zoodanige gift, leening, aanbod, belofte, verkrijging of overeenkomst, verschaft of aanneemt, belooft, of pogingen aanwendt om de verkiezing te bewerkstelligen van eenigen persoon om te dienen als lid van de Wetgevende Vergadering, of de stem te verkrijgen van eenigen kiezer bij eenige verkiezing;

(6) Ieder persoon die voorschiet of betaalt of doet betalen eenig geld aan, of ten gebruike van, eenigen anderen

with the intent that such money, or any part thereof, shall be expended in bribery at any election, or who knowingly pays, or causes to be paid, any money to any person in discharge or repayment of any money wholly or in part expended in bribery at any election: provided always that this provision shall not extend or be construed to any money paid, or agreed to be paid, for or on account of any lawful expenses *bonâ fide* incurred at or concerning any election;

(7.) Every voter who before or during any election directly or indirectly himself or by his agent receives, agrees, or contracts for any money, gift, loan, or valuable consideration, office, place, or employment for himself, or for any other person, for voting or agreeing to vote, or for refraining or agreeing to refrain from voting, at any election;

(8.) Every person who after any election directly or indirectly himself or by his agent receives any money or valuable consideration on account of any person having voted or refrained from voting, or having induced any other person to vote or refrain from voting, at any election;

(9.) Every person who either directly or indirectly himself or by his agent corruptly conveys or transfers any property, or pays any money, to any person for the purpose of enabling him to be registered as a voter, thereby to influence his vote at any future election, and every candidate or other person who either directly or indirectly pays any money on behalf of any voter for the purpose of inducing him to vote or refrain from voting, and every person on whose behalf, and with whose privity, any such conveyance, transfer, or payment, as in this section is mentioned is made; and

(10.) Every candidate who himself or by his agent convenes, or holds any meeting of voters in any house licensed for the sale of liquors; shall be deemed guilty of bribery.

79. Every person who at any election applies for a ballot-paper in the name of some other person, whether that

persoon, met het doel dat zoodanig geld, of eenig deel ervan zal gebruikt worden in omkooprij bij eenige verkiezing, of die wetens betaalt, of doet betalen, eenig geld aan eenigen persoon in voldoening of terugbetaling van eenig geld geheel of gedeeltelijk uitgegeven in omkooprij bij eenige verkiezing; met dien verstande altijd dat deze voorziening zich niet zal uitstrekken of uitgelegd zal worden als betrekking hebbende op eenig geld betaald, of dat men aangenomen heeft te betalen, voor of op rekening van eenige wettige kosten *bona fide* gemaakt bij of in verband met eenige verkiezing;

(7) Ieder kiezer die voor of gedurende eenige verkiezing direct of indirect zelf of door zijnen agent ontvangt, akkordeert of eene overeenkomst treft voor eenig geld, gift, leening of consideratie van waarde, ambt, plaats, of beroep voor zichzelf, of voor eenigen anderen persoon, om te stemmen of aan te nemen om te stemmen, of om zich te onthouden of aan te nemen zich te onthouden van te stemmen, bij eenige verkiezing;

(8) Ieder persoon die na eenige verkiezing direct of indirect zelf of door zijnen agent eenig geld of consideratie van waarde ontvangt omreden dat eenige persoon gestemd heeft of zich onthouden heeft van te stemmen of eenigen anderen persoon overreden heeft om te stemmen of van het stemmen te onthouden, bij eenige verkiezing;

(9) Ieder persoon die óf direct óf indirect, zelf of door zijnen agent eenig eigendom wederrechtelijk overdraagt of transporteert of eenig geld betaalt, aan eenigen persoon met het doel hem in staat te stellen als een kiezer geregistreerd te worden, daardoor invloed uit te oefenen op zijne stem bij eenige toekomstige verkiezing, en ieder candidaat of ander persoon die hetzij direct of indirect eenig geld betaalt ten behoeve van eenigen kiezer met het doel hem te overreden om te stemmen of van stemming zich te onthouden, en ieder persoon ten wiens behoeve, en met wiens medeweten, eenige zoodanige overdracht, transport, of betaling, als in deze sectie genoemd gemaakt is; en

(10) Ieder candidaat die zelf of door zijnen agent eenige vergadering van kiezers samenroept, of houdt, in eenig huis gelicentieerd voor den verkoop van dranken; zal beschouwd worden schuldig te zijn aan omkooprij.

79. Ieder persoon die bij eenige verkiezing aanzoek doet om een ballotage papier in den naam van eenigen an-

name is the name of a person living or dead, or of a fictitious person, or who having voted once at any such election applies at the same election for a ballot-paper in his own name, shall be guilty of personation.

80. If upon the trial of an election petition the Court finds that any corrupt practice has been committed in reference to such election, by or with the knowledge and consent of any agent of a candidate at such election, the election of such candidate shall, if he has been elected, be null and void; and if such offence has been committed by or with the knowledge and consent of the candidate or his election agent, then, in addition to such election being declared null and void, such candidate shall not be capable for a period of five years of being appointed a member of the Legislative Council or of being elected as a member of the Legislative Assembly, or as councillor for any municipality, or of holding any judicial appointment, or appointment as Justice of the Peace.

81.—(1.) A person who commits any corrupt practice other than personation, or aiding, abetting, counselling, or procuring the offence of personation, shall on conviction be liable to imprisonment with or without hard labour for a term not exceeding two years, or to a fine not exceeding five hundred pounds.

(2.) A person who commits the offence of personation, or of aiding, abetting, counselling, or procuring the commission of that offence, shall on conviction be liable to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding two years.

(3.) A person who is convicted of any corrupt practice shall, in addition to any punishment hereinbefore provided, be incapable during the period of five years from the date of his conviction of being enrolled as a voter or of being appointed a member of the Legislative Council or of being elected as a member of the Legislative Assembly or as councillor for any municipality, or of holding any judicial appointment or appointment as Justice of the Peace.

deren persoon, hetzij die naam de naam is van eenen persoon levend of dood, of van eenen persoon die niet bestaat, of die eenmaal gestemd hebbende bij eenige zoodanige verkiezing bij dezelfde verkiezing aanzoek doet om een ballotage papier in zijn eigen naam, zal schuldig zijn aan verpersoonlijking.

80. Indien bij het verhoor van eene verkiezings petitie het Hof ontdekt dat eenige handeling van omkooprij gepleegd is geworden met betrekking tot zoodanige verkiezing, door of met medeweten en toestemming van eenigen agent van eenen candidaat bij zoodanige verkiezing, zal de verkiezing van zoodanigen candidaat, indien hij verkozen is geworden, nietig zijn; en indien zoodanige overtreding gepleegd is geworden door of met medeweten en toestemming van den candidaat of zijnen verkiezings agent, dan, met en benevens dat zoodanige verkiezing nietig verklaard wordt, zal zoodanige candidaat voor een tijdperk van vijf jaren onbevoegd zijn om benoemd te worden als een lid van den Wetgevenden Raad, of om verkozen te worden als een lid van de Wetgevende Vergadering of als Commissaris van eenige Municipaliteit, of om eenige judicieele aanstelling of de aanstelling als vrederechter te bekleeden.

81.—(1) Eenig persoon die eenige handeling van omkooprij pleegt anders dan verpersoonlijking, of het bijstaan, opstoken, aanraden en doen verkrijgen van de wandaad van verpersoonlijking, zal bij convictie onderhevig zijn aan gevangenzetting met of zonder harden arbeid voor een tijdperk twee jaren niet te bovengaande, of eene boete vijf honderd ponden niet te bovengaande.

(2) Een persoon die de wandaad pleegt van verpersoonlijking, of van het bijstaan, opstoken, aanraden of verkrijgen van het plegen van die wandaad, zal bij convictie onderhevig zijn aan gevangenzetting met of zonder harden arbeid voor een tijdperk twee jaren niet te boven gaande.

(3) Een persoon die schuldig verklaard is aan eenige handeling van omkooprij zal behalve eenige straf hierin tevoren voorzien, onbevoegd zijn gedurende het tijdperk van vijf jaren van den datum zijner convictie als een kiezer geregistreerd te worden of benoemd te worden als een lid van den Wetgevenden Raad of om verkozen te worden als een lid van de Wetgevende Vergadering of als commissaris van eenige municipaliteit, of om eenige judicieele aanstelling of de aanstelling als vrederechter te bekleeden.

Illegal Practices.

82.—(1.) If any person votes or induces or procures any person to vote at any election knowing that he or such person is prohibited by law from voting, or is not qualified or has ceased to be qualified to vote at such election, he shall be guilty of an illegal practice.

(2.) Any person who before or during an election knowingly publishes a false statement of the withdrawal of a candidate at such election for the purpose of promoting or procuring the election of another candidate shall be guilty of an illegal practice.

(3.) Provided that a candidate shall not be liable nor shall his election be avoided for any illegal practice under this section committed by his agent, not being his election agent, without his knowledge or consent.

83. A person guilty of an illegal practice, whether under the last preceding section or under the provisions hereinafter contained, shall on summary conviction be liable to a fine not exceeding seventy-five pounds, or to be imprisoned for any period not exceeding six months with or without hard labour, and shall in addition be incapable during a period of two years from the date of his conviction of being registered as a voter, or voting at any election held for the electorate in which the illegal practice has been committed.

84.—(1.) Subject to such exception as may be allowed in pursuance of this Schedule, no sum shall be paid and no expense shall be incurred by a candidate at an election, or his election agent or by any other person, whether before, during, or after an election, on account of or in respect of the conduct or management of such election in excess of any maximum amount in that behalf specified in this Schedule.

(2.) Subject to such exception as may have been allowed in pursuance of this Schedule, no claim in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct

Onwettige handelingen.

82.—(1) Indien eenige persoon bij eenige verkiezing stemt of eenig anderen persoon overhaalt of verkrijgt om te stemmen wetende dat hij of zoodanige persoon door de wet belet is om te stemmen, of niet gekwalificeerd is, of opgehouden heeft gekwalificeerd te zijn om bij zoodanige verkiezing te stemmen, zal schuldig zijn aan eene onwettige handeling.

(2) Eenige persoon die voor of gedurende eene verkiezing desbewust eenig valsch gerucht van de onttrekking van eenen candidaat aan zoodanige verkiezing publiceert met het doel om de verkiezing van een anderen candidaat te bevorderen of verkrijgen, zal schuldig zijn aan eene onwettige handeling.

(3) Met dien verstande dat eene candidaat niet verantwoordelijk zal zijn noch zal zijne verkiezing vernietigd worden ter oorzaak van eenige onwettige handeling krachtens deze sectie die door zijnen agent, niet zijnde zijne verkiezings agent, zonder zijne kennis of toestemming begaan.

83. Een persoon schuldig aan eene onwettige handeling, hetzij krachtens de laatstvoorafgaande sectie, of krachtens de voorzieningen hierin nader vervat, zal bij summiere convictie onderhevig zijn aan eene boete vijf en zeventig pond niet te bovengaande, of aan gevangenzetting met of zonder harden arbeid voor eenig tijdperk niet te bovengaande zes maanden, en zal verder onbevoegd zijn, gedurende een tijdperk van twee jaren van af den datum zijner convictie, om als kiezer geregistreerd te worden, of om te stemmen bij eenige verkiezing gehouden voor de kiesafdeeling waarin de onwettige handeling begaan werd.

84.—(1) Onderworpen aan zoodanige uitzondering als tengevolge van deze Schedule mocht toegelaten worden zal geen som betaald en geene onkosten aangegaan worden door eenen candidaat bij eene verkiezing, of zijnen verkiezings agent of door eenig anderen persoon, hetzij voor, gedurende, of na eene verkiezing op rekening van of in verband met de leiding of het bestuur van zoodanige verkiezing het maximum bedrag ten opzichte daarvan in deze Schedule gespecificeerd te bovengaande.

(2) Onderworpen aan zoodanige uitzondering als ten gevolge van deze Schedule toegestaan mocht zijn, kan geene vordering ten opzichte van eenige onkosten aangegaan op

or management of an election shall be paid in contravention of the provisions of section 69 of this Schedule.

Any candidate or election agent, or any other person, who knowingly acts in contravention of this section shall be guilty of an illegal practice; provided always that anything to the contrary, notwithstanding in section 86 of this Schedule when on an election petition the Court finds that it has been proved by a candidate that any payment made by an election agent in contravention of this sub-section was made without the sanction or connivance of such candidate, the election of such candidate shall not be void, nor shall he be subject to any incapacity under this Schedule by reason only of such payment being made in contravention of sub-section (2) of this section.

85.—(1.) No person shall, for the purpose of promoting or procuring the election of a candidate at any election, be engaged or employed for payment, or promise of payment, for any purpose or in any capacity whatever, except for any purposes or capacities mentioned in this Schedule, or except so far as payment is authorized by this Schedule.

(2.) Subject to such exception as may be allowed in pursuance of this Schedule, if any person is engaged or employed in contravention of this section, either before, during, or after an election, the person engaging or employing him shall be guilty of an illegal practice, and the person so engaged or employed shall also be guilty of an illegal practice, if he knew that he was engaged or employed contrary to law.

86. If upon the trial of an election petition the Court finds that any illegal practice is proved to have been committed in reference to such election, by or with the knowledge and consent of any candidate at such election or his election agent, the election of such candidate shall, if he has been elected be null and void, and he shall not be capable of being appointed a member of the Legislative Council, or of being elected as a member of the Legislative Assembly, or as councillor for any municipality for a period of three years from the date of such finding or of holding any judicial

rekening van of in verband met de leiding of het bestuur van eene verkiezing betaald worden in strijd met de voorzieningen van Sectie 69 van deze Schedule.

Eenig candidaat, verkiezings agent, of eenig andere persoon die desbewust in strijd met deze sectie handelt, zal schuldig zijn aan een onwettige handeling; met dien verstande altijd dat niettegenstaande eenig iets in het tegendeel in Sectie 86 van deze schedule, indien bij eene verkiezings petitie het Hof bevindt dat het door eenen candidaat bewezen is dat eenige betaling door eenen verkiezings agent gedaan in strijd met deze sub-sectie gedaan werd zonder de goedkeuring of oogluiking van zoodanigen candidaat, zal de verkiezing van zoodanigen candidaat niet nietig zijn, noch zal hij onderworpen zijn aan eenige onbevoegdheid krachtens deze schedule om reden alleen dat zoodanige betaling gedaan werd in strijd met sub-sectie (2) van deze sectie.

85.—(1) Geen persoon zal met het doel om de verkiezing van eenen candidaat bij eenige verkiezing te bevorderen of verkrijgen, tegen betaling of belofte van betaling, in dienst genomen of ge-employeerd worden voor eenig doel of in eenige capaciteit hoegenaamd, behalve voor eenige doeleinden of capaciteiten vermeld in deze schedule of behalve voor zooverre betaling geauthoriseerd is door deze schedule.

(2) Onderworpen aan zoodanige uitzondering als in gevolg van deze schedule mocht toegelaten worden, indien eenige persoon in dienst genomen of ge-employeerd wordt in strijd met deze sectie, of voor, gedurende of na eene verkiezing, zal de persoon hem in dienst nemende of employeerende schuldig zijn aan eene onwettige handeling, en de persoon alzo in dienst genomen of ge-employeerd zal ook schuldig zijn aan eene onwettige handeling indien hij bewust was dat hij in strijd met de wet in dienst genomen of ge-employeerd was.

86. Indien bij het verhoor van eenige verkiezings petitie het Hof bevindt dat eenige onwettige handeling bewezen is gepleegd geweest te zijn in verband met zoodanige verkiezing, door of met kennis en toestemming van eenigen candidaat bij zoodanige verkiezing of zijnen verkiezings agent, zal de verkiezing van zoodanigen candidaat, indien hij verkozen is geweest, nietig zijn, en zal hij niet bevoegd zijn tot lid van den Wetgevenden Raad benoemd te worden, of om gekozen te worden als een lid van de Wetgevende Vergadering, of als een commissaris van eenige municipaliteit voor een tijdperk van drie jaren van af den datum

appointment or the appointment of Justice of the Peace, and he shall further be subject to the same incapacities if he has been convicted by any competent Court of an illegal practice.

Illegal Payment and Hiring.

87. Every person who knowingly provides money for any payment which is contrary to the provisions of this Schedule, or for replacing any money expended in any such payment, except where the same is allowed in pursuance of this Schedule to be an exception, shall be guilty of illegal payment.

88. Every person who corruptly induces or procures any other person to withdraw from being a candidate at an election, in consideration of any payment or promise of payment, and every person who withdraws in pursuance of such inducement or procurement, shall be guilty of illegal payment.

89. Every bill, placard, poster, pamphlet, or other printed matter having reference to an election shall bear upon the face thereof the name and address of the printer and publisher thereof; and every person who prints, publishes, or posts, or causes to be printed, published, or posted, any such printed matter as aforesaid which fails to bear upon the face thereof the name and address of the printer and publisher shall, if he is the candidate or the agent of the candidate, be guilty of an illegal practice, and if he is not the candidate or the agent of a candidate shall be guilty of illegal payment.

90. It shall not be lawful to use—

- (a.) Any premises on which the sale by retail of any intoxicating liquor is authorized by a licence:
- (b.) Any premises where any intoxicating liquor is sold or is supplied to members of a club, society, or association, or association other than a permanent political club;

or any part of any such premises as a Committee-room for the purpose of promoting or procuring the election of a candidate at an election.

van zoodanige bevinding of om eenige judicieele aanstelling of aanstelling als eenen vrederechter te bekleeden, en zal hij verder onderworpen zijn aan dezelfde onbevoegdheden indien hij door eenig bevoegd gerechtshof schuldig aan eene onwettige handeling verklaard is geweest.

Onwettige betaling en huur.

87. Ieder persoon die desbewust geld verschafft voor eenige betaling die in strijd is met de voorzieningen dezer schedule, of voor het teruggeven van eenig geld uitgelegd in eenige zoodanige betaling, behalve waar het toegelaten wordt eene exceptie te zijn overeenkomstig deze schedule, zal schuldig zijn aan onwettige betaling.

88. Ieder persoon die wederrechtelijk eenigen anderen persoon overreedt, of verkrijgt zich te onttrekken van candidaat te zijn bij eene verkiezing, ten aanzien van eenige betaling of belofte van betaling, en ieder persoon die zich onttrekt ten gevolge van zoodanige overhaling of verkrijging, zal schuldig zijn aan onwettige betaling.

89. Iedere kennisgeving, placaat, aanplakbiljet, pamflet of andere gedrukte stof betrekking hebbende op eene verkiezing zal op de voorzijde dragen den naam en het adres van den drukker en uitgever ervan; en ieder persoon die drukt, uitgeeft, of aanplakt, of doet drukken, uitgeven, of aanplakken eenige zoodanige gedrukte stof als voornoemd die niet den naam en het adres van den drukker en uitgever zal dragen op de voorzijde ervan, zal, indien hij de candidaat is of de agent van den candidaat, schuldig zijn aan onwettige handeling, en indien hij niet de candidaat is of de agent van eenen candidaat zal schuldig zijn aan onwettige betaling.

90. Het zal niet wettig zijn te gebruiken—

(a) Eenige huizen alwaar de verkoop bij de kleine maat van eenigen bedwelmende drank door eene licentie geauthoriseerd wordt;

(b) Eenige huizen waar eenige bedwelmende drank verkocht wordt of verschafft aan leden van een klub, societeit, of associatie, of associatie anders dan een permanente politieke klub;

of eenig deel van eenige zoodanige huizen als een Comité-kamer met het doel de verkiezing van eenen candidaat bij eene verkiezing te bevorderen of verkrijgen.

Every person who—

Hires or uses any such premises or any part thereof for a Committee-room; or

Lets such premises or part knowing that it was intended to use the same as a Committee room,

shall be guilty of illegal hiring.

Provided that nothing in this section shall apply to any part of such premises which is ordinarily let for the purpose of chambers or offices, or the holding of public meetings, or of arbitrations, if such part has a separate entrance and no direct communication with any part of the premises on which any intoxicating liquor or refreshment is sold or supplied as aforesaid.

91. It shall not be lawful for any person to hire any conveyance for conveying voters to the poll, nor shall it be lawful for any person to let for hire a conveyance for such purposes; provided that this section shall not prevent any voter making use of his own conveyance or hiring a conveyance for the purpose of conveying himself or any of the members of his household to and from the polling station. Any person knowingly contravening the provisions of this section shall be guilty of an illegal hiring.

92. Without prejudice to the provisions hereinbefore contained as to the offence of bribery:—

- (1.) A person guilty of the offence of illegal payment or hiring shall on summary conviction be liable to a fine not exceeding fifty pounds, and in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding three months.
- (2.) A candidate or an agent of a candidate who is personally guilty of an offence of illegal payment or hiring shall be guilty of an illegal practice.

93. No action or suit shall be maintainable by any licensed publican or any owner or keeper of any shop, booth, tent, or other place of entertainment, against any candidate or any agent of any such candidate for any liquor,

Ieder persoon die—

Eenige zoodanige huizen of eenig deel ervan voor eene comité-kamer huurt of gebruikt ; of

Zoodanige huizen of gedeelte verhuurt wetende dat men voornemens was dezelve te gebruiken als eene comité-kamer,

zal schuldig zijn aan onwettig verhuren.

Met dien verstande dat niets in deze sectie zal toepasselijk zijn op eenig deel van zoodanige huizen dat gewoonlijk verhuurd wordt met het doel om kamers of kantoren te zijn; of voor het houden van publieke vergaderingen, of arbitrages, indien zoodanig deel eenen afzonderlijken toegang heeft en geene directe communicatie heeft met eenig deel der huizen waarin eenige bedwelmende drank of versiering verkocht of verschaft wordt als voornoemd.

91. Het zal niet wettig zijn voor eenigen persoon om eenig voertuig te huren om kiezers naar de stemplaats te vervoeren, noch zal het wettig zijn voor eenigen persoon om een voertuig voor zoodanige doeleinden te verhuren; met dien verstande dat deze sectie eenigen kiezer niet zal verhinderen zijn eigen voertuig te gebruiken of een voertuig te huren voor het doel zichzelf of eenige van de leden van zijn huisgezin naar of van de stemplaats te vervoeren. Eenige persoon de voorzieningen van deze sectie wetende overtredende zal schuldig zijn aan onwettige huur.

92. Zonder prejudice tegen de voorzieningen aangaande de wandaad van omkooprij hierin tevoren vervat :—

(1) Zal een persoon schuldig aan de wandaad van onwettige betaling of huur bij summiere convictie onderhevig zijn aan eene boete vijftig ponden niet te bovengaande of in gebreke van betaling aan gevangenzetting met of zonder harden arbeid voor een tijdperk niet te bovengaande drie maanden.

(2) Een candidaat of een agent van eenen candidaat die persoonlijk schuldig is aan een wandaad van onwettige betaling of huur zal schuldig zijn aan eene onwettige handeling.

93. Geene actie of rechtsgeding zal verdedigbaar zijn door eenigen gelicentieerden kroeghouder of eenigen eigenaar of houder van eenigen winkel, kraam, tent of andere plaats voor onthaling, tegen eenigen candidaat of eenigen

food, or refreshment of any kind, whether for man or beast, supplied upon the credit of any such candidate or agent during the progress of any election under this Schedule.

*Excuses and Exceptions for Corrupt or Illegal Practices or
Illegal Payment and Hiring.*

94. When upon the trial of an election petition the Court finds that a candidate at such election has been guilty by his agents of the offence of treating and undue influence and illegal practice, or of any of such offences in reference to such election, and, further, that the candidate has proved :—

- (a.) That no corrupt or illegal practice was committed at such election by the candidate himself, and the offences mentioned in the said finding were committed contrary to his orders and without his sanction or connivance ;
- (b.) That such candidate took all reasonable means for preventing the commission of corrupt and illegal practices at such election ;
- (c.) That the offences mentioned in the finding were of a trivial, unimportant, and limited character ; and
- (d.) That in all other respects the election was free from any corrupt or illegal practice on the part of the candidate,

then the election of such candidate shall not, by reason of the offences mentioned in the report, be void, nor shall the candidate be subject to any incapacity under this Schedule.

95. When it appears to the Court that any act or omission of a candidate at any election, or of his agent or of any other person, which would, by reason of being a payment engagement or contract in contravention of this Schedule, or of otherwise being in contravention of any of the provisions of this Schedule, be, but for this section, an illegal practice, payment or hiring arose from inadvertence or from accidental miscalculation, or from some other

agent van zoodanigen candidaat wegens eenig drank, voedsel, of verversching van eenig soort, hetzij aan mensch of dier, verschaft op het crediet van eenigen zoodanigen candidaat of agent gedurende den loop van eenige verkiezing krachtens deze schedule.

Verschooningen en uitzonderingen van omkoopende of onwettige handelingen of onwettige betaling en huur.

94. Indien bij het verhoor van eene verkiezings petitie het Hof vindt dat een candidaat bij zoodanige verkiezing schuldig is geweest door zijne agenten aan de wandaad van onthaling en onbehoorlijken invloed en onwettige handeling, of van eenige van zoodanige wandaden in verband met zoodanige verkiezing, en, verder, dat de candidaat bewezen heeft:—

- (a) Dat geen omkoopende of onwettige handeling bij zoodanige verkiezing door den candidaat zelf gepleegd werd, en de wandaden in de genoemde uitspraak vermeld in strijd met zijne bevelen en zonder zijne goedkeuring of oogluiking gepleegd werden;
- (b) Dat zoodanige candidaat alle redelijke stappen nam om het plegen van omkoopende en onwettige handelingen bij zoodanige verkiezing te voorkomen;
- (c) Dat de wandaden in de uitspraak vermeld van geringen, onbeduidend en beperkten aard waren; en
- (d) Dat in alle andere opzichten de verkiezing van den kant van den candidaat vrij was van eenig omkoopende en onwettige handeling,

dan zal de verkiezing van zoodanigen candidaat niet ter oorzake van de wandaden in het rapport vermeld, nietig zijn noch zal de candidaat onderhevig zijn aan eenige onbevoegdheid krachtens deze schedule.

95. Indien het aan het Hof blijkt dat eenige daad of verzuim van eenen candidaat bij eenige verkiezing, of van zijnen agent of van eenigen anderen persoon, die, zijnde in strijd met deze schedule ter oorzake van eene betaling, aanneming of overeenkomst, of zijnde anderzins in strijd met eenige der voorzieningen van deze schedule, ware het niet voor deze sectie, eene onwettige handeling, betaling, of huur zoude zijn, ontstaan is door vergissing of door toevallige misrekening of door eenige andere reden van een

reasonable cause of a like nature, and in any case did not arise from any want of good faith, and under the circumstances it seems to the Court to be just that the candidate and the agent and other person, or any of them, should not be subject to any of the consequences under this Schedule of such act or omission, the Court may make an order allowing such act or omission to be an exception from the provisions of this Schedule which would otherwise make the same an illegal practice, payment, or hiring, and thereupon such candidate, agent, or person shall not be subject to any of the consequences under this Schedule of the said act or omission.

Disqualification of Electors.

96. Every person guilty of a corrupt or illegal practice, or of illegal payment or hiring at an election, is prohibited from voting at such election, and, if any such person votes, his vote shall be void.

97. Every person who, in consequence of conviction or of the report of the Court, has become incapable of voting at any election, is prohibited from voting thereat, and if any such person vote, his vote shall be void.

Limitation of Time for Prosecutions.

98.—(1.) A proceeding against a person in respect of the offence of a corrupt or illegal practice, or any other offence against this part of this Schedule, shall be commenced within six months after the offence was committed, or, if it was committed in reference to an election with respect to which a petition is tried by the Court, shall be commenced within six months after the offence was committed, or within three months after the report of the Court hearing an election petition is made, whichever period last expires, so that it be commenced within two years after the offence was committed.

(2.) For the purpose of this section the issue of a summons, warrant, writ, or other process shall, where the service or execution of the same on or against the alleged offender is prevented by the absconding or concealment or act of the alleged offender, be deemed to be the commencement of a proceeding; but, save as aforesaid, the service or

gelijken aard, en in eenig geval niet ontstaan is ter kwader trouw, en het onder de omstandigheden het Hof voorkomt billijk te zijn dat de candidaat en de agent en andere persoon, of eenig een hunner, niet onderhevig zou zijn aan de gevolgen krachtens deze schedule van zoodanige daad of verzuim, kan het Hof eene order uitvaardigen zoodanige daad of verzuim toelatende te zijn eene uitzondering van de voorzieningen dezer schedule die anderszins dezelve eene onwettige handeling, betaling, of huur zou maken, en daarop zal zoodanige candidaat, agent, of persoon niet onderhevig zijn aan eenige der gevolgen krachtens deze schedule van de gezegde daad of weglating.

Diskwalificatie van Kiezers.

96. Ieder persoon schuldig aan eene omkoopende of onwettige handeling, of aan onwettige betaling of huur bij eene verkiezing, wordt belet bij zoodanige verkiezing te stemmen, en indien eenige zoodanige persoon stemt, zal zijne stem nietig zijn.

97. Ieder persoon die in gevolge van convictie of van het rapport van het Hof onbevoegd is geworden bij eenige verkiezing te stemmen, wordt belet aldaar te stemmen, en indien eenige zoodanige persoon stemt, zal zijne stem nietig zijn.

Beperking van tijd voor vervolgingen.

98.—(1) Een vervolging van eenen persoon met betrekking tot de wandaad van omkoopende of onwettige handeling, of eenige andere wandaad tegen dit deel dezer schedule, moet ingesteld worden binnen zes maanden na de wandaad gepleegd werd, of moet, indien zij gepleegd werd in verband met eene verkiezing met betrekking tot welke eene petitie door het Hof verhoord wordt, begonnen worden binnen zes maanden na de wandaad begaan werd, of binnen drie maanden na het rapport van het Hof de verkiezings petitie verhoorende vervaardigd is, welke periode dan ook het laatst verloopt, zoodat zij begonnen wordt binnen twee jaren na dat de wandaad gepleegd werd.

(2) Voor het doel van deze sectie zal de uitvaardiging van eene dagvaarding, lastbrief, mandaat of ander proces, waar het dienen of de executie daarvan op of tegen den beweerden misdadiger verhinderd is door de voortvluchting, of zich verbergen of daad van den beweerden misdadiger, beschouwd worden het begin van een proces te zijn, maar

execution of the same on or against the alleged offender, and not the issue thereof, shall be deemed to be the commencement of the proceeding.

99. Any person charged with a corrupt practice may, if the circumstances warrant such finding, be found guilty of an illegal practice; and any person charged with an illegal practice may be found guilty of that offence, notwithstanding that the act constituting the offence amounted to a corrupt practice, and a person charged with illegal payment, or hiring, may be found guilty of that offence, notwithstanding that the act constituting the offence amounted to a corrupt or illegal practice.

Other Offences.

100. Every person who shall be ordered by the presiding officer to leave the polling station under the provisions of section 42 and shall refuse to do so shall be guilty of an offence, and liable to a fine not exceeding ten pounds, or in default of payment to imprisonment, with or without hard labour, for a period not exceeding one month.

101. Every person who interrupts, obstructs, or disturbs the proceedings at an election shall be guilty of an offence, and liable to the penalties in the last preceding section mentioned.

102.—(1.) Every Returning Officer who, after having accepted office as such, wilfully neglects or refuses to perform any of the duties which by the provisions of this Schedule he is required to perform shall for every such offence be liable to a penalty not exceeding two hundred pounds.

(2.) Every presiding officer, or other officer or person, who wilfully neglects or refuses to perform any of the duties which by the provisions of this Schedule he is required to perform shall for every such offence be liable to a penalty not exceeding fifty pounds.

103. Every presiding officer or other person who places, or is privy to placing, in a ballot-box a ballot-paper, which

behalve zooals voormeld, zal het dienen of de executie daarvan op of tegen den beweerden misdadiger, en niet het uitvaardigen daarvan, beschouwd worden het begin van het proces te zijn.

99. Eenige persoon terechtgesteld wegens een omkoopende handeling, kan, indien de omstandigheden zoodanige uitspraak rechtvaardigen, schuldig verklaard worden aan eene onwettige handeling; een enig persoon terechtgesteld wegens eene onwettige handeling kan aan die wandaad schuldig verklaard worden, niettegenstaande dat de daad de wandaad uitmakende gelijk aan eene omkoopende handeling was, en een persoon terechtgesteld wegens onwettige betaling, of huur, kan aan die wandaad schuldig verklaard worden, niettegentaande dat de daad de wandaad uitmakende gelijk aan eene omkoopende of onwettige handeling was.

Andere wandaden.

100. Ieder persoon, die door den Voorzittend Ambtenaar uit kracht van de bepalingen van Sectie 42 bevolen wordt het Stem Bureau te verlaten en die weigert zulks te doen, zal schuldig zijn aan een overtreding en zal onderhevig zijn aan eene boete niet te bovengaande tien pond, of bij gebreke van betaling, aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid voor een tijdperk niet te bovengaande een maand.

101. Ieder persoon, die den goeden gang eener verkiezing verhindert, belemmert of stoort, zal schuldig zijn aan een overtreding en zal onderhevig zijn aan de straffen in de laatstvoorafgaande sectie vermeld.

102.—(1) Elk Verslaggevend Ambtenaar die, nadat hij de betrekking als zoodanig heeft aanvaard, opzettelijk verzuimt of weigert eenige der plichten te vervullen, die hij volgens de voorzieningen van deze Schedule verplicht is te vervullen, zal voor elke zoodanige overtreding onderhevig zijn aan een boete niet te bovengaande twee honderd pond.

(2) Elk Voorzittend Ambtenaar of ander Ambtenaar of persoon, die opzettelijk verzuimt of weigert eenige der plichten te vervullen, die hij volgens de voorzieningen van deze Schedule, verplicht is te vervullen, zal voor elke zoodanige overtreding onderhevig zijn aan eene boete niet te bovengaande vijftig pond.

103. Elk Voorzittend Ambtenaar of ander persoon die een stembriefje, dat niet wettiglijk overhandigd is aan en

has not been lawfully handed to and marked by a voter, or forges or counterfeits, or fraudulently defaces or destroys any ballot-paper, or the official mark thereon, shall be guilty of an offence, and shall be liable on conviction to be imprisoned for any period not exceeding two years with or without hard labour. Proof that a greater number of ballot-papers is found in a ballot-box, or is returned by a presiding officer as having been received at a polling place, than the number of voters who voted at such polling place shall be *prima facie* evidence that the presiding officer at such polling place was guilty of an offence against this section.

104. Every person shall be liable to a penalty not exceeding one hundred pounds, or to be imprisoned for any period not exceeding twelve months, with or without hard labour who—

- (1.) Wilfully makes, delivers, or sends to any officer appointed to revise the roll of voters any claim which is false in any material particular; or
- (2.) Wilfully causes or procures, or is in any wise concerned in the making, delivering, or sending of any such claim.

105.—(1.) Every Returning Officer, presiding officer, polling clerk, scrutineer, or other person who knowingly and wilfully unfastens the fold upon a ballot-paper within which the number of a voter is written, unless he is by the lawful command of some competent Court or other Tribunal required so to do; and

(2.) Every Returning Officer, presiding officer, polling clerk, or scrutineer who attempts to ascertain or discover or directly or indirectly aids in ascertaining or discovering the person for whom any vote is given, except in the case of a person voting openly, or who having in the exercise of his office obtained knowledge of the person for whom any voter has voted, discloses such knowledge unless in answer to some question put in the course of proceedings before some competent Court or other Tribunal; and

(3.) Every Returning Officer, presiding officer, polling clerk, or scrutineer who places upon any ballot-paper any

gemerkt door een kiezer, in een stembus werpt, of daarvan kennis draagt, of eenig stembriefje, of het officieele merk daarop vervalscht of namaakt, of op bedriegelijke wijze verminkt of vernietigt, zal schuldig zijn aan een overtreding en zal, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan een gevangenisstraf met of zonder harden arbeid voor een tijdperk twee jaar niet te bovengaan. Wanneer een grooter aantal stembriefjes in een stembus wordt gevonden, of door den Voorzittend Ambtenaar is opgegeven als op een stembureau ontvangen, dan het aantal kiezers bedraagt, dat op zulk een stembureau gestemd heeft, dan zal dit feit *prima facie* bewijs zijn dat de Voorzittend Ambtenaar op zulk een stembureau zich schuldig gemaakt heeft aan een overtreding van dit artikel.

104. Ieder persoon zal onderhevig zijn aan een boete niet te bovengaan een honderd pond of aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid voor eenig tijdperk niet te bovengaan twaalf maanden die—

- (1) Eenige "aanspraak", die in eenige belangrijke bijzonderheid valsch is, opzettelijk maakt, overhandigt, of verzendt aan eenigen Ambtenaar aange-steld om eenige kiezerslijst te herzien.
- (2) Opzettelijk veroorzaakt of verkrijgt, of op eenige wijze betrokken is in het maken, leveren, of verzenden van eenige zoodanige "aanspraak."

105.—(1) Elk Verslaggevend Ambtenaar, Voorzittend Ambtenaar, Stemopnemer, Scrutinier, of ander persoon, die desbewust en opzettelijk dat gedeelte van een stembriefje, waarop het nummer van een kiezer is opgeteekend, openvouw, tenzij hij op een wettig bevel van eenig bevoegd Hof of andere Rechtbank gelast wordt zulks te doen, en

(2) Elk Verslaggevend Ambtenaar, Voorzittend Ambtenaar, Stemopnemer, of Scrutinier, die tracht uit te vinden of te ontdekken of direct of indirect behulpzaam is bij het uitvinden of ontdekken van den persoon op wien eenige stem is uitgebracht, behalve in het geval van een persoon die openlijk stemt, of hij die in de uitoefening van zijn ambt kennis heeft verkregen van den persoon voor wien eenig kiezer gestemd heeft en dit bekend maakt, tenzij in antwoord op eenige vraag gedaan in den loop der handelingen voor eenig bevoegd Hof of andere Rechtbank en

(3) Elk Verslaggevend Ambtenaar, Voorzittend Ambtenaar, Stemopnemer, of Scrutinier, die op eenig stem-

mark or writing not authorized by this Schedule, shall be guilty of an offence, and on conviction thereof shall be liable to imprisonment for any period not exceeding twelve months with or without hard labour.

106. Except as authorized by this Schedule, every person who knowingly and wilfully breaks the seal of, or opens any such sealed parcel as is hereinbefore mentioned, unless he is by the lawful command of some competent Court or other Tribunal required so to do, or to produce some portion of the contents of such parcel, shall be deemed guilty of an offence, and on conviction shall be liable to imprisonment for any period not exceeding twelve months with or without hard labour.

107. No voter who within three months before or during any election shall have been retained, hired, or employed for all or any of the purposes of election for reward by or on behalf of any candidate at such election as agent, clerk, messenger, or in other like employment, shall be entitled to vote at such election, and if he shall so vote he shall be liable upon conviction to a penalty not exceeding fifty pounds, and, in default of payment, to imprisonment for any period not exceeding three months.

Hearing of Election Petitions.

108. A petition complaining of an undue election of a member of the Legislative Assembly for any electoral division by reason of want of qualification, disqualification, corrupt or illegal practice, irregularity or otherwise, may be presented to the High Court by—

- (1.) An enrolled voter in such electoral division ;
- (2.) Some person claiming to have had a right to be elected at such election ; or
- (3.) Some person alleging himself to have been a candidate at such election.

Such petition is hereinafter referred to as an election petition.

briefje eenig merk of geschrift plaatst dat niet is toegestaan bij deze Schedule, zal schuldig zijn aan een overtreding en zal indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid voor een tijdperk twaalf maanden niet te bovengaande.

106. Indien, behalve zooals geauthoriseerd bij deze Schedule, eenig persoon, desbewust of opzettelijk het zegel van eenig zoodanig verzegeld pakket zooals hierin te voren vermeld verbreekt of het opent, tenzij hij op wettig bevel van eenig bevoegd Hof of andere Rechtbank bevolen is zulks te doen, of eenig gedeelte van den inhoud van zulk een pakket te produceeren, zal hij geacht worden schuldig te zijn aan een overtreding en zal, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid voor eenig tijdperk, twaalf maanden niet te bovengaande.

107. Geen kiezer die, binnen drie maanden vóór of gedurende eenige verkiezing tegen belooning aangehouden, gehuurd, of geëmployeerd geweest is als agent, klerk, boodschapper of in anderen dienst voor al, of eenige van, de doeleinden van verkiezing door of ten behoeve van eenigen candidaat bij zoodanige verkiezing, zal gerechtigd zijn bij zoodanige verkiezing te stemmen en indien hij alzoo zal stemmen, zal hij bij convictie onderhevig zijn aan eene boete geen £50 te bovengaande of in gebreke van betaling aan gevangenzetting gedurende eenig tijdperk geen drie maanden te bovengaande.

Verhooren van verkiezings petities.

108. Eene petitie klagende over eene onbehoorlijke verkiezing van een lid van de Wetgevende Vergadering voor eenige kiesafdeeling om reden van onvoldoende kwalificatie, diskwalificatie, omkoope of onwettige handeling, ongeregeldheid of anderszins, kan hij het Hooger Hof ingeleverd worden door—

- (1) Eenen geregistreerden kiezer in zoodanige kiesafdeeling;
- (2) Eenigen persoon aanspraak makende het recht gehad te hebben bij zoodanige verkiezing verkozen te worden; of
- (3) Eenigen persoon bewerende zelf een candidaat bij zoodanige verkiezing te zijn geweest.

Zoodanige petitie wordt hierin nader naar verwezen als eene verkiezings petitie.

109. With respect to the presentation of an election petition, the following provisions shall apply :—

- (1.) The petition shall be signed by the petitioner, or all the petitioners, if more than one.
- (2.) The petition shall be presented within forty days after the result of the election has been declared by the Returning Officer.
- (3.) Presentation of a petition shall be made by filing it with the Registrar of the High Court.
- (4.) At the time of the presentation of the petition or within seven days afterwards, security for the payment of all cost, charges, and expenses that may become payable by the petitioner
 - (a.) To any person summoned as a witness on his behalf ; or
 - (b.) To the member whose election or qualification is complained of (who is hereinafter referred to as the respondent) ;
 shall be given by or on behalf of the petitioner.
- (5.) The security shall be to the amount of three hundred pounds ; it shall be given either by recognizance to be entered into by any number of sureties not exceeding four, or by a deposit of money with the Registrar of the High Court, or partly in one way and partly in the other.

110. Notice in writing of the presentation of a petition and of the nature of the proposed security, accompanied with a copy of the petition, shall within ten days after the presentation of the petition be served by the petitioner on the respondent, either personally or by leaving the same at his usual or last known dwelling-house or place of business ; and it shall be lawful for the respondent, where the security is given wholly or partially by recognizance by notice in writing to be served upon the petitioner in manner aforesaid within twenty-one days from the date of the service on him of such notice, to object to such recognizance on the ground that the sureties or any of them are insufficient,

109. Met betrekking tot het inleveren van eene verkiezings petitie, zullen de volgende voorzieningen van toepassing zijn :—

- (1) De petitie zal door den petitionaris geteekend worden of door al de petitionarissen indien meer dan een.
- (2) De petitie zal binnen veertien dagen na dat de uitslag van de verkiezing door den Verslaggevendenden Ambtenaar verkondigd is ingeleverd worden.
- (3) Inlevering van een petitie zal gedaan worden door het indienen derzelve bij den Registrateur van het Hooger Hof.
- (4) Tijdens het inleveren van de petitie of binnen zeven dagen daarna, zal securiteit voor de betaling van alle kosten, lasten en uitgaven die door den petitionaris mogen betaalbaar worden—
 - (a) Aan eenigen persoon gedagvaard als eene getuige ten zijnen behoeve ; of
 - (b) Aan het lid wiens verkiezing of kwalificatie over geklaagd wordt (die hier in nader verwezen wordt als de Respondent) ;

gegeven worden door of ten behoeve van den petitionaris.

- (5) De securiteit zal het bedrag van drie honderd ponden zijn ; zij zal gegeven worden óf door borgtocht te worden aangegaan door eenig getal borgen vier niet te bovengaande, óf door een deposita gelds met den Registrateur van het Hooger Hof, of gedeeltelijk op de eene wijze en gedeeltelijk op de andere.

110. Kennis in geschrift van het inleveren van eene petitie en van den aard der voorgestelde securiteit, vergezeld van eene copie van de petitie, zal binnen tien dagen na de inlevering van de petitie, gediend worden door den petitionaris of den Respondent door dezelve te laten bij zijn gewoon of laatstbekend woonhuis, of bezigheidsplaats ; en het zal wettig zijn voor den Respondent, waar de securiteit geheelijk of gedeeltelijk door borgtocht gegeven is, om bij kennis in geschrift op den petitionaris op de voornoemde wijze gediend te worden binnen een en twintig dagen van af den datum van het dienen op hem van zoodanige kennis, te objecteeren tegen zoodanigen borgtocht op grond dat de borgen of eenig een hunner onvoldoende zijn, of dat

or that a surety is dead, or that he cannot be found, or that a person named in the recognizance has not duly acknowledged the same.

111. Any objection made to security given shall be heard and decided by the High Court or by a Judge thereof. If any objection to the security is allowed, it shall be lawful for the petitioner, within a further time to be fixed by the Court or Judge not exceeding ten days, to remove such objection by a deposit of such sum of money as may be deemed proper by the said Court or Judge to make the security sufficient.

If on objection made the security is decided to be insufficient, and such objection is not removed in manner hereinbefore mentioned, no further proceedings shall be had on the petition; otherwise, on the expiration of the time limited for making objections, or on the sufficiency of the security being established after objection made, the petition shall be deemed to be at issue.

112. The Registrar of the High Court shall, as soon as may be, make out a list of petitions presented to the Court and which are at issue, placing them in the order in which they were presented, and shall keep at his office a copy of such list, hereinafter referred to as the election list, open to the inspection of any person making application for inspection thereof. Such petitions shall be tried in the order in which they stand in such list, unless the Court shall otherwise order.

Trial of a Petition.

113. With respect to the trial of election petitions the following provisions shall apply:—

- (1.) Every election petition shall be tried with open doors.
- (2.) The trial of election petitions may take place in any civil term upon any day prescribed by any rule or order of Court: provided that the Court to which

eene borg overleden is, of dat hij niet gevonden kan worden, of dat een persoon in den borgtocht vermeld denzelfden niet behoorlijk heeft erkend.

111. Eenige objectie gemaakt tegen securiteit gegeven zal verhoord en beslist worden door het Hooger Hof of door eenen Rechter ervan. Indien eenige objectie tegen securiteit bekrachtigd wordt, zal het wettig zijn voor den petitionaris, binnen een verderen tijd door het Hof of den Rechter te worden bepaald tien dagen niet te bovenaande, zoodanige objectie uit den weg te ruimen met een deponeren van zoodanige som gelds als door het genoemd Hof of den Rechter mag beschouwd worden genoegzaam te zijn om de securiteit voldoende te maken.

Indien bij objectie gemaakt de securiteit verklaard wordt onvoldoende te zijn, en zoodanige objectie niet uit den weg geruimd wordt op de wijze hierin tevoren vermeld, zullen geene verdere procedures op de petitie volgen; anders, met het verloop van den tijd bepaald voor het maken van objecties, of met de daarstelling van de ge goedheid van de securiteit na objectie gemaakt, zal de petitie beschouwd worden in proces te zijn.

112. De Registrateur van het Hooger Hof zal, zoo spoedig doenlijk, eene lijst uitmaken van de petities aan het Hof ingeleverd en welke in proces zijn, ze in de orde plaatsende in welke zij ingeleverd werden, en zal ten zijnen kantore een kopie aanhouden van zoodanige lijst, hierinnader naar verwezen als de verkiezingslijst, open ter inzage van eenigen persoon applicatie makende om inspectie daarvan. Zoodanige petities zullen verhoord worden in de order waarin zij op zoodanige lijst voorkomen, tenzij het Hof anders zal gelasten.

Het Verhoor van eene Petitie.

113. De volgende voorzieningen zullen toepasselijk zijn met betrekking tot het verhoor van verkiezings petities :—

- (1) Iedere verkiezings petitie zal met open deuren verhoord worden.
- (2) Het verhoor van verkiezings petities kan plaats vinden in eenigen civielen zittingstermijn, op eenigen dag voorgeschreven in eenigen regel of order van het Hof; met dien verstande dat het Hof aanwelk zij ingeleverd is geworden, eenigen dag binnen

it has been presented may, upon the application of any of the petitioners or respondents, fix any day in or out of term for such trial.

- (3.) Notice of the time and place at which an election petition will be tried shall be given by the Registrar of the High Court to the parties concerned not less than fourteen days before the day on which the trial is to be held.
- (4.) The Court may adjourn the trial from time to time and from place to place.
- (5.) Where on the trial of an election petition praying the Court to determine that some other person than the respondent is entitled to be declared duly elected in place of the respondent it is proved that any person who voted for the respondent was bribed or treated or subjected to undue influence by any one on behalf of the respondent, or that such person was guilty of personation or of an illegal practice, payment or hiring, every vote given for the respondent by such person, shall be deducted from the total number of votes given for the respondent at the election.
- (6.) At the conclusion of the trial of any election petition the Court shall determine whether the respondent was duly elected or whether any, and if so, what person other than the respondent was or is entitled to be declared duly elected; if the Court shall determine that the respondent was duly elected, such election shall be and remain as valid as if no petition had been presented against the same. If the Court shall determine that the respondent was not duly elected, but that some other person was or is entitled to be declared duly elected, the respondent shall forthwith be deemed to have vacated his seat; and the Court shall forthwith certify such determination to the Governor, who shall thereupon, by Proclamation in the Gazette, declare such other person duly elected. If the

of buiten den zittingstermijn op applicatie van eenige der petitionarissen kan bepalen voor zoodanig verhoor.

- (3) Kennis van den tijd en de plaats alwaar eene verkiezings petitie verhoord zal worden zal door den Registrateur van het Hooger Hof gegeven worden: aan de partijen betrokken niet minder dan veertien dagen voor den dag waarop het verhoor gehouden zal worden.
- (4) Het Hof kan het verhoor van tijd tot tijd en van plaats tot plaats verdagen.
- (5) Waar bij het verhoor van eene verkiezings petitie het Hof verzoekende om te beslissen dat eene andere persoon dan de Respondent gerechtigd is om verklaard te worden als behoorlijk verkozen in stede van den Respondent, het bewezen wordt dat eenige persoon die voor den Respondent stemde, omgekocht of onthaald of onder onbehoorlijken invloed gebracht werd door eenig-een ten gunste van den Respondent, of dat zoodanige persoon schuldig was aan verpersoonlijking of eene onwettige handeling, betaling, of huur, zal elke stem voor den Respondent gegeven door zoodanigen persoon, afgetrokken worden van het totaal getal stemmen voor den Respondent bij de verkiezing gegeven.
- (6) Bij het einde van het verhoor van eenige verkiezings petitie zal het Hof beslissen of de Respondent behoorlijk verkozen werd of al dan niet eenige, en zoo ja, welke ander persoon dan de Respondent gerechtigd was of is om als behoorlijk verkozen verklaard te worden; indien het Hof beslissen zal dat de Respondent behoorlijk verkozen was, zal zoodanige verkiezing zijn en blijven zoo geldig als of er geene petitie daartegen ingeleverd was geweest. Indien het Hof beslissen zal dat de Respondent niet behoorlijk verkozen was, maar dat eenige andere persoon gerechtigd was of is om als behoorlijk verkozen verklaard te worden, zal de Respondent onmiddellijk beschouwd worden zijnen zetel te hebben ontruimd; en het Hof zal onmiddellijk zoodanige beslissing aan den Gouverneur certificeeren, die daarop, bij Proclamatie in de Gouvernements Courant zoodanigen persoon als behoorlijk verkozen

Court shall determine that the respondent was not duly elected, and that no other person was or is entitled to be declared duly elected, the seat of the respondent shall forthwith be deemed to be vacant, and the Court shall forthwith certify such determination to the Governor, who shall thereupon command that a new election shall take place for the purpose of filling up such vacancy, and like proceedings shall take place in regard to such new election as are provided in regard to elections under this Schedule.

114. On the trial of a petition complaining of an undue election or return, and claiming the seat for some person, the respondent may give evidence to prove that the election of such person was undue in the same manner as if he had presented a petition complaining of such election.

Proceedings.

115. An election petition under this Schedule shall be in such form and state such matters as may be prescribed.

116. Two or more joint candidates may be made respondents to the same petition, and such petition shall be filed as one petition and be tried at the same time, but for all the purposes of this Schedule such petition shall be deemed to be a separate petition against each respondent.

117. When more petitions than one are presented relating to the same election or return all such petitions shall in the list of petitions be bracketted together, and shall be dealt with as one petition, but such petition shall stand in the election list in the place where the last of such petitions would have stood if it had been the only petition presented, unless the Court or a Judge thereof shall otherwise direct.

Witnesses.

118. Witnesses shall be summoned and sworn in the same manner as in a trial before the High Court, and shall be subject to the same penalties for perjury.

zal verklaren. Indien het Hof beslissen zal dat de Respondent niet behoorlijk verkozen was, en dat geen ander persoon gerechtigd was of is om als behoorlijk verkozen verklaard te worden, zal de zetel van den Respondent onmiddellijk beschouwd worden vacant te zijn, en het Hof zal onmiddellijk zoodanige beslissing aan den Gouverneur certificeeren, die daarop last zal geven dat eene nieuwe verkiezing zal plaats vinden ten einde zoodanige vacatuře aan te vullen, en gelijke handelingen zullen plaats vinden met betrekking tot zoodanige nieuwe verkiezing als er in voorzien is met betrekking tot verkiezingen krachtens deze schedule.

114. Bij het verhoor van eene petitie klagende over eene onbehoorlijke verkiezing of opgave, en den zetel eischende voor eenigen anderen persoon, kan de Respondent getuigenis geven om te bewijzen dat de verkiezing van zoodanigen persoon onbehoorlijk was op dezelfde wijze als of hij eene petitie klagende over zoodanige verkiezing ingeleverd had.

Procedures.

115. Eene verkiezings petitie krachtens deze schedule zal in zoodanigen vorm zijn en zal zoodanige zaken vermelden als voorgeschreven mogen worden.

116. Twee of meer gezamenlijke kandidaten kunnen Respondenten op dezelfde petitie gemaakt worden, en zoodanige petitie zal als ééne petitie ingeleverd en terzelfder tijde verhoord worden maar voor alle doeleinden van deze Schedule zal zoodanige petitie beschouwd worden eene afzonderlijke petitie tegen elken candidaat te zijn.

117. Indien meer petities dan één in verband met dezelfde verkiezing of opgave ingeleverd worden, zullen alle zoodanige petities op de lijst van petities in een begrepen worden en zullen als ééne petitie behandeld worden, maar zoodanige petitie zal op de verkiezings lijst blijven waar de laatste van zoodanige petities zou geweest zijn indien zij de eenige petitie ingeleverd ware geweest, tenzij het Hof of eene Rechter ervan anders zal gelasten.

Getuigen.

118. Getuigen zullen gedagvaard en beëdigd worden op dezelfde wijze als bij een verhoor in het Hooger Hof, en zullen onderhevig zijn aan dezelfde straffen voor meined.

119. On the trial of an election petition the Court may examine any witness or any person in Court, although such witness or person is not called or examined by any party to the petition. After the examination of a witness as aforesaid by the Court, such witness may be cross-examined by or on behalf of the petitioner and respondent or either of them.

120. No person who is called as a witness at the trial of any election petition shall be excused from answering any question relating to any corrupt or illegal practice at or connected with any election then forming the subject of enquiry, on the ground that the answer thereto may criminate or tend to criminate himself, provided that where any witness shall answer every question relating to any matters aforesaid which he shall be required by the Court to answer, and the answer to which may criminate or tend to criminate him, he shall be entitled to receive from the Court, under the hand of the Registrar, a certificate stating that such witness was upon his examination required by the said Court to answer questions or a question relating to the matters aforesaid, the answer or answers to which criminated or tended to criminate him, and had answered all such questions or question; and if any indictment or action be at any time thereafter pending in any Court against such witness for any offence under this Schedule, committed by him previous to the time of his giving his evidence, and at or in relation to the election concerning or in relation to which the witness may have been so examined, the Court shall, on production and proof of such certificate stay the proceedings in such indictment or action: provided that no statement made by any person in answer to any question put to him by or before such Court, shall, except in cases of indictment for perjury, be admissible in evidence against him in any proceeding, criminal or civil.

121. The reasonable expenses incurred by any person appearing to give evidence at the trial of an election petition, according to the scale usually allowed to witnesses on the trial of civil actions in the superior Courts of Law in the

119. Bij het verhoor van eene verkiezings petitie kan het Hof eenigen getuige of eenigen persoon in het Hof ondervragen, ofschoon zoodanige getuige of persoon niet opgeroepen of ondervraagd is door eenige partij in de petitie. Na de ondervraging van eenen getuige door het Hof, zooals voornoemd, kan zoodanigen getuige door of namens den petitionaris of Respondent of door beiden hunner kruisvragen gedaan worden.

120. Geen persoon die als getuige opgeroepen is bij het verhoor van eenige verkiezings petitie zal verschoond worden van het beantwoorden van eenige vraag aangaande eenige omkoopende of onwettige handeling bij of in verband met eenige verkiezing alsdan het onderwerp van een onderzoek zijnde, op grond dat het antwoord daarop hem kan incrimineeren of strekken te incrimineeren, met dien verstande dat waar eenige getuige elke vraag zal beantwoorden met betrekking tot eenige der zaken voormeld die hij door het Hof vereischt wordt te beantwoorden en het antwoord waarop hem kan incrimineeren of strekken te incrimineeren, zal hij gerechtigd zijn van het Hof te ontvangen onder de hand van den Registrateur, een certificaat meldende dat zoodanige getuige bij zijne ondervraging door het Hof gerekwireerd werd vragen of eene vraag betreffende de zaken voormeld te beantwoorden, het antwoord of de antwoorden waarop hem kan incrimineerden of strekken hem te incrimineeren, en dat hij alle zoodanige vragen of vraag had beantwoord; en indien eenige beschuldiging of actie ten eeniger tijde daarna hangende zij in eenig Hof tegen zoodanigen getuige wegens eenige wandaad, krachtens deze schedule, door hem gepleegd vóór den tijd van 't geven zijner getuigenis, en bij of in verband met de verkiezing aangaande of in verband met welke de getuige alzoo ondervraagd mocht geweest zijn, zal het Hof, bij overlegging en bewijs van zoodanig certificaat de procedures in zoodanige beschuldiging of actie opschorten; met dien verstande dat geene verklaring door eenigen persoon gemaakt in antwoord op eenige vraag hem gedaan door of voor eenig Hof, aanneembaar zal zijn als getuigenis tegen hem in eenige procedure, crimineel of civiel, behalve in gevallen van beschuldiging van meened.

121. De billijke onkosten aangegaan door eenigen persoon verschijnende om getuigenis te geven bij het verhoor van eene verkiezings petitie, kunnen, overeenkomstig het tarief gewoonlijk aan getuigen toegekend bij het verhoor van civiele zaken in de Hoogere gerechtshoven in de Kolo-

Colony, may be allowed to such person, and such expenses shall be deemed to be costs of the petition.

Withdrawal and Abatement of Election Petitions.

122. An election petition shall not be withdrawn without the leave of the Court, and after such notice has been given as such Court may direct.

123. On the hearing of the application for withdrawal, any person who might have been a petitioner in respect of such election to which the petition relates may apply to the Court to be substituted as a petitioner for the petitioner so desirous of withdrawing the petition.

124. The Court may, if it think fit, substitute as a petitioner any such applicant as aforesaid, and may further, if the proposed withdrawal is in the opinion of the Court induced by any corrupt bargain or consideration, by order direct that the security given on behalf of the original petitioner shall remain as security for any costs that may be incurred by the substituted petitioner, and that to the extent of the sum named in such security the original petitioner shall be liable to pay the costs of the substituted petitioner.

125. If no such order is made with respect to the security given on behalf of the original petitioner, security to the same amount as would be required in the case of a new petition, and subject to the like conditions shall be given on behalf of the substituted petitioner before he proceeds with his petition, and within fourteen days after the order of substitution.

126. Subject as aforesaid, a substituted petitioner shall stand in the same position, as nearly as may be, and be subject to the same liabilities as the original petitioner.

127. If a petition is withdrawn the petitioner shall be liable to pay the costs of the respondent.

nie, aan zoodanigen persoon toegekend worden, en zoodanige onkosten zullen beschouwd worden te zijn kosten van de petitie.

Terugtrekking en Vervalling van Verkiezings Petities.

122. Een verkiezings petitie zal niet teruggetrokken worden zonder het verlof van het Hof, en na zoodanige kennis als zoodanig Hof mocht bepalen, gegeven is geworden.

123. Bij het verhoor van de applicatie voor terugtrekking, kan eenig persoon die eene petitionaris kon geweest zijn ten aanzien van zoodanige verkiezing waaraan de petitie verbonden is, aan het Hof applicatie maken om gesubstitueerd te worden als petitionaris in stede van den petitionaris alzoó verlangend de petitie terug te trekken.

124. Het Hof kan, indien het zulks goed vindt, zoodanigen applicant als voormeld substitueeren als eenen petitionaris, en kan verder, indien in de opinie van het Hof de voorgestelde terugtrekking veroorzaakt is door eenige wederrechtelijke overeenkomst of consideratie, bij order gelasten dat de securiteit gegeven ten behoeve van den oorspronkelijken petitionaris blijven zal als securiteit voor eenige kosten die door den gesubstitueerden petitionaris mochten aangegaan worden, en dat de oorspronkelijke petitionaris gehouden zal zijn de kosten van den gesubstitueerden petitionaris te betalen.

125. Indien geen zoodanige order gemaakt wordt met betrekking tot de securiteit gegeven ten behoeve van den oorspronkelijken petitionaris, zal securiteit voor hetzelfde bedrag dat vereischt zou worden in het geval van eene nieuwe petitie, en onderworpen aan dezelfde voorwaarden, gegeven worden ten behoeve van den gesubstitueerden petitionaris vóór dat hij met zijne petitie voortgaat en binnen veertien dagen na de order tot substitutie.

126. Onderworpen als voormeld, zal een gesubstitueerde petitionaris in dezelfde positie, zoo na mogelijk, staan en onderworpen zijn aan dezelfde verantwoordelijkheden als de oorspronkelijke petitionaris.

127. Indien eene petitie teruggetrokken wordt zal de petitionaris onderhevig zijn aan betaling der kosten van den Respondent.

128. When there are more petitioners than one no application to withdraw a petition shall be made without the consent of all the petitioners.

129. An election petition shall be abated by the death of the sole petitioner or petitioners, but such abatement shall not affect the liability of the petitioner or petitioners to the payment of costs previously incurred.

130. On the abatement of a petition any person who might have been a petitioner in respect of the election to which the petition relates may, within twenty-one days after such abatement, apply to the High Court or any Judge thereof to be substituted as a petitioner, and such Court or Judge may thereupon, if it or he thinks fit, substitute as a petitioner any such applicant who is desirous of being substituted, and on whose behalf security to the same amount is given as is required in the case of a new petition.

131. A respondent who has given notice that he does not intend to oppose the petition shall not be allowed to appear or to act as a party against such petition in any proceedings thereon, and shall not sit or vote in the Legislative Assembly pending the result of the trial of the petition, and the Court shall in all cases in which such notice has been given report the same to the Speaker.

Costs.

132. All costs, charges, and expenses of and incidental to the presentation of a petition, and to the proceedings consequent thereon, shall be defrayed by the parties to the petition in such manner, and in such proportions, as the Court before which the same is tried or to be tried may determine, regard being had to the disallowance of any costs, charges, or expenses which may in the opinion of the Court have been caused by vexatious conduct, unfounded allegations, or unfounded objections on the part either of the petitioner or the respondent, and regard being had to the discouragement of any needless expense by throwing the burden of defraying the same on the parties by whom it has been caused, whether such parties are or are not on the whole successful.

128. Waar daar meer petitionarissen zijn dan één kan geen applicatie om eene petitie terug te trekken gemaakt worden zonder de toestemming van alle petitionarissen.

129. Een verkiezings petitie zal vervallen bij den dood van den eenigen petitionaris of van de petitionarissen, maar zoodanige vervalling zal de verantwoordelijkheid van den petitionaris of de petitionarissen voor de betaling van de kosten alreeds aangegaan niet affecteeren.

130. Met het vervallen eener petitie kan eenig persoon die eene petitionaris kon geweest zijn ten aanzien van de verkiezing waarmede de petitie betrokken is, binnen een en twintig dagen na zoodanige vervalling, aan het Hooger Hof of eenigen Rechter ervan applicatie maken om als petitionaris gesubstitueerd te worden, en zoodanig Hof of Rechter kan daarop, indien het Hof of hij zulks goed vindt, als eenen petitionaris substitueeren eenigen zoodanigen applicant die begeerig is gesubstitueerd te worden, en ten wiens behoeve securiteit in hetzelfde bedrag gegeven wordt als vereischt wordt in het geval van eene nieuwe petitie.

131. Een respondent die kennis gegeven heeft dat hij niet voornemens is de petitie te opponeeren, zal niet toegelaten worden als eene partij tegen zoodanige petitie in eenige procedures daarin te verschijnen of handelen en, hangende den uitslag van het verhoor der petitie, zal niet in de Wetgevende Vergadering zitting nemen of stemmen, en het Hof zal in alle gevallen in welke zoodanige kennis gegeven is geworden, dezelfde aan den Speaker rapporteeren.

Kosten.

132. Alle kosten, lasten, en uitgaven van of verbonden aan de inlevering van eene petitie, en aan de procedures daarop volgende, zullen gedekt worden door de partijen tot de petitie op zoodanige wijze en in zoodanige evenredigheden, als het Hof waarvoor dezelve verhoord wordt of is te worden verhoord, mocht bepalen, met inachtneming van de afkeuring van eenige kosten, lasten, of uitgaven die in de opinie van het Hof veroorzaakt kon geweest zijn door plagend gedrag, ongegronde beweringen, of ongegronde objecties van den kant of van den petitionaris of den respondent, en met in achtneming van de ontmoediging van eenige onnoodige kosten door den last van dezelve te dekken op de partijen door wie zij veroorzaakt werd te werpen hetzij zoodanige partijen al dan niet in het geheel geslaagd zijn.

133. The costs may be taxed and recovered in the same manner as the costs of an ordinary action at law in the superior Court of the Colony.

134. If any petitioner in an election petition shall neglect or refuse for the space of one month after demand to pay to any person summoned as a witness on his behalf or to the respondent any sum certified to be due to him for his costs, charges, or expenses, and if such neglect or refusal be proved to the satisfaction of the Court to which such petition was presented, every person who has entered into a recognizance relating to such petition shall be held to have made default in his said recognizance, and the Registrar of the said Court shall thereupon certify such recognizance to be forfeited, and execution may thereupon by leave of the said Court be sued out thereon at the suit of any such witness or respondent from time to time as occasion may require.

Power to make Regulations and give Instructions.

135. The Governor in Council may from time to time make, alter, or repeal Regulations, and give instruction not inconsistent with the provisions of this Schedule for the better carrying out of the objects and purposes thereof, and all such Regulations shall be notified in the Gazette by the Colonial Secretary.

ANNEXURE (A) TO SCHEDULE II.

Form of Notice under Section 2.

Magisterial District of

Notice is hereby given to the inhabitants of the several registration divisions within the Magisterial District of that the Registering Officers will now commence, in accordance with the provisions of section 2 of Schedule II, annexed to the Orange River Colony Constitution Letters Patent, 1907, to make out in and for each registration division a Provincial List of all persons entitled to vote at elections of members for the Legislative Assembly.

133. De kosten kunnen getaxeerd en verhaald worden op dezelfde wijze als de kosten van een gewoon rechtsgeding in het Hooger Hof van de Kolonie.

134. Indien eenig petitionaris in eene verkiezings petitie verzuimen of weigeren zal, gedurende den tijd van eene maand na aanmaning tot betaling om aan eenigen persoon als getuige ten zijnen behoefte gedagvaard, of aan den respondent eenige som gecertificeerd aan hem verschuldigd te zijn voor zijne kosten, lasten, of uitgaven te betalen, en indien zoodanig verzuim of weigering bewezen wordt tot satisfactie van het Hof waaraan zoodanig petitie ingeleverd werd, zal elke persoon die eenen borgtocht aangegaan heeft ten aanzien van zoodanige petitie, gehouden worden defaut gemaakt te hebben in zijnen vermelden borgtocht, en de Registrateur van het genoemd Hof zal daarop certificeeren dat zoodanige borgtocht verbeurd is, en executie kan daarop met verlof van het genoemd Hof van tijd tot tijd naar gelang van omstandigheden verzocht worden op geding van eenigen zoodanigen getuige of respondent.

Macht om Regulaties op te trekken en Instructies uit te vaardigen.

135. De Gouverneur in Rade kan van tijd tot tijd regulaties optrekken, wijzigen of herroepen en instructies geven niet onbestaanbaar met de bepalingen van deze schedule, voor het beter uitvoeren van de vereischten en de doeleinden daarvan, en alle zoodanige regulaties zullen door den Kolonialen Secretaris in de Gouvernements Courant gepubliceerd worden.

AANHANGSEL (A) VAN SCHEDULE 2.

Vorm van Kennisgeving in termen van Sectie 2.

Magistraats District.....

Hiermede wordt kennis gegeven aan de inwoners van de verschillende kiesafdeelingen binnen het Magistraats District..... dat de Registratie Ambtenaren thans zullen beginnen, overeenkomstig de bepalingen van Sectie 2 van Schedule 2, gehecht aan den "Oranje Rivier Kolonie Constitutie Open Brief, 1907," met het opmaken van eene voorloopige lijst van alle personen die gerechtigd zijn om te stemmen bij verkiezingen van leden van de Wetgevende Vergadering.

In order to secure the most complete list possible, and to prevent danger of exclusion of qualified persons from the list, all persons claiming to be entitled to have their names placed on the said list are invited either to send in their claims to the respective Registering Officers, or to ascertain whether their names have been placed upon the Provisional List on or before the date fixed for the completion of such List.

The Registering Officers for the several registration divisions of this district are those named as the foot hereof.

Dated this day of, 190.....

(Signed)

Colonial Secretary.

ANNEXURE (B) TO SCHEDULE II.

Notices to be subjoined or annexed to Provisional List of Voters and posted under Section 5.

Notice of Claims and Objections.

Registration division of the Magisterial District of

Notice is hereby given that if any person whose name is not inserted in the above List shall claim to have his name inserted therein, then any such claimant may, at any time before the day of, 190..., lodge with the Registering Officer at either by transmission through the post or in some other manner, his claim to be registered as a voter, which claim shall be in writing and in substance in the form annexed to this Notice, in order that such claim may be considered and dealt with as the law directs.

And if any person shall object to the right of any other person whose name is inserted in the above List to have his name so inserted, then every such objector may attend personally or by an agent authorized in writing at on the day of, 190..., and lodge his

Ten einde een zoo volledig mogelijke lijst te verkrijgen en ten einde het gevaar te voorkomen dat gekwalificeerde personen van de lijst uitgesloten worden, worden alle personen die aanspraak maken op het recht om hunne namen op de gezegde lijst geplaatst te zien, verzocht om of hunne aanspraken bij de respectieve Registratie Ambtenaren in te zenden of om zich te vergewissen dat hun namen op de voorloopige lijst geplaatst zijn op of voor den datum vastgesteld voor de voltooiing van zulk een lijst.

De Registratie Ambtenaren voor de verschillende kiesafdeelingen van dit district zijn diegenen wier namen aan den voet dezes vermeld zijn.

Gedateerd dezen..... dag van190...
(Geteekend)

Koloniale Secretaris.

AANHANGSEL (B) VAN SCHEDULE 2.

Kennisgeving te worden toegeroegd of aangehecht aan de Provisioneele Lijst van Kiezers en opgehangen in termen van Sectie 5.

Kennisgeving van Aanspraken en Bezwaren.

Kiesafdeeling.....van het Magistraats District.....

Hiermede wordt kennis gegeven dat indien eenig persoon, wiens naam niet opgenomen is in bovenstaande lijst, aanspraak zal maken om zijn naam op de genoemde lijst geplaatst te hebben, zoodanige aanspraak makende persoon te eeniger tijd voor den dag van 190... zijn aanspraak om als kiezer geregistreerd te worden bij den Registratie Ambtenaar te kan inzenden, hetzij door middel van de post of op eenige andere wijze, welke aanspraak in geschrifte zal zijn en van inhoud overeenkomstig den vorm aan deze kennisgeving gehecht, opdat zoodanige aanspraak overwogen en behandeld worde zooals bij wet voorgeschreven.

En indien eenig persoon bezwaar zal maken tegen het recht van eenig ander persoon, wiens naam opgenomen is in de bovenstaande lijst, dat diens naam aldus is opgenomen, dan kan elk zoodanig bezwaar makende persoon persoonlijk of door middel van een schriftelijk geauthoriseerd agent te op den dag van 190...

objection, which shall be in writing and in substance in the form annexed to this Notice, in order that such objection may be considered and dealt with as the law directs.

Blank Forms of Claim and of Objection may be obtained upon application to the Undersigned.

(Signed)
Registering Officer.

Dated this day of, 190...

ANNEXURE (C) TO SCHEDULE II.

Claim to be Registered as a Voter.

Registration Division.....Magisterial district of

Name in full.	Claim to be a British Subject.	Age.	Period of Residence in the Orange River Colony.	Present Residence and Postal Address.	Profession, Trade, Occupation, or other description.

I, the undersigned, hereby declare that, to the best of my knowledge and belief, the particulars above given are correct.

Signature of Claimant.....

Postal address of Claimant.....

Date.....

At Witness :

Signature of Witness

Postal address of Witness

verschijnen om zijn bezwaar in te dienen, welk bezwaar in geschrifte moet zijn en in hoofdzaak overeen komen met den vorm aan deze kennisgeving gehecht, opdat zulk een bezwaar overwogen en behandeld kan worden, zooals bij wet voorgeschreven.

Blanco vormen van aanspraak en van bezwaar zijn verkrijgbaar op aanvraag bij den ondergeteekende.

(Geteekend)

Registratie Ambtenaar.

Gedateerd dezen..... dag van190...

AANHANGSEL (C) VAN SCHEDULE 2.

Aanspraak om als Kiezer Geregistreerd te Worden.

Kiesafdeeling.....van het Magistraats District.....

Naam (voluit).	Aanspraak op Britsch onder- daanschap.	Ouderdom.	Duur van inwoning in de O.R.K.	Tegenwoor- dige woon- plaats en postadres.	Beroep, be- drijf, am- bacht of andere om- schrijving.

Ik, de ondergeteekende, verklaar hiermede dat naar mijn beste kennis en geloof de bovenstaande bijzonderheden correct zijn.

Handteekening van

aanspraak makenden persoon

Postadres van

aanspraak makenden persoon

Datum

Als Getuige :

Handteekening van Getuige.....

Postadres van Getuige.....

Form of Objection to the Registration of a Voter.

To the Registering Officer appointed to make out the List of Voters in the registration division ,
in the Magisterial District of

Please take notice that I object to the name of being retained on the List of Voters in the above registration division, and that I shall support my objection at the time fixed by law for that purpose—the ground of my objection being [*here state the ground of objection*].

Dated the day of, 190.....

(Signed)

of [*here state place of residence*]..

As Witness : _____

ANNEXURE (D) TO SCHEDULE II.

Registration division Magisterial District of

List of persons not included in the Provisional List of Voters already framed and posted who have lodged their claims to be placed upon the List of Voters in the above registration division for the election of members of the Legislative Assembly.

Dated this day of, 190...

(Signed)

Registering Officer..

Name in full.	Age.	Residence and Postal Address.	Occupation, Trade, Profession, or other description.

Vorm van Bezwaar tegen het Registreren van een Kiezer.

Aan den Registratie Ambtenaar, aangesteld voor het op-
 maken van de Lijst van Kiezers in de Kiesafdeeling
in het Magistraats District.....

Gelieve kennis te nemen dat ik bezwaar maak tegen
 het laten blijven van den naam van
 op de Lijst van Kiezers in de bovenstaande Kiesafdeeling
 en dat ik mijn bezwaar zal staven op den door de Wet voor
 dat doel bepaalden tijd—de grond voor mijn bezwaar zijnde
 (geef hier op den grond van bezwaar).

Gedateerd dezen..... dag van190...

(Geteekend)

van(geef hier op woonplaats).

Als Getuige :

AANHANGSEL (D) VAN SCHEDULE 2.

Kiesafdeeling.....van het Magistraats District.....

Lijst van personen, niet opgenomen in de provisioneele
 lijst van kiezers, alreeds opgemaakt en opgehangen, die
 aanspraken hebben ingediend om geplaatst te worden op
 de lijst van kiezers in de bovenbedoelde kiesafdeeling, voor
 de verkiezing van Leden van de Wetgevende Vergadering.

Gedateerd dezen..... dag van190...

(Geteekend)

Registratie Ambtenaar.

Naam (voluit.)	Ouderdom.	Woonplaats en Post-Adres.	Beroep, bedrijf, ambacht of andere omschrijving.

ANNEXURE (E) TO SCHEDULE II.

Registration division Magisterial District of

*Notice to be Annexed to the List of Claimants under
Section 8.*

Notice is hereby given that if any person shall object to the right of any other person whose name appears in the above List of Claimants, or whose name is inserted in the Provisional List of Voters affixed by the Registering Officer, to have his name registered as a voter in the above registration division, then every such objector may attend personally, or by an agent authorized in writing, at, on the day of, 190..., and lodge his objection, which shall be in writing and in substance in the form annexed hereto, in order that such objection may be considered and dealt with as the law directs.

Blank forms of objection may be obtained upon application to the undersigned.

Dated this day of, 190...

(Signed)

Registering Officer.

ANNEXURE (F) TO SCHEDULE II.

List of persons appearing to be qualified to vote at the election of members of the Legislative Assembly in registration division, of the Magisterial District of

Dated this day of, 190...

(Signed)

Registering Officer.

AANHANGSEL (E) VAN SCHEDULE 2.

Kiesafdeeling.....van het Magistraats District.....

Kennisgeving te worden gehecht aan de Lijst van Aanspraak makende Personen in Termen van Sectie 8.

Hiermede wordt kennis gegeven dat wanneer eenig persoon bezwaar mocht maken tegen het recht van eenig ander persoon, wiens naam op de bovenstaande lijst van aanspraak makende personen voorkomt, of wiens naam ingeschreven staat op de voorloopige lijst van kiezers aangehecht door den Registratie Ambtenaar, om zijn naam als kiezer in de bovenvermelde kiesafdeeling geregistreerd te hebben, dan kan elk zoodanig bezwaar makende persoon persoonlijk verschijnen, of door een schriftelijk daartoe geauthoriseerden agent te op den dag van 190... en zijn bezwaar indienen, hetwelk in geschrifte moet zijn en in hoofdzaak overeenkomen met den hieraan gehechten vorm, opdat zulk een bezwaar overwogen en behandeld kan worden zooals bij de wet is voorgeschreven.

Blanco vormen van bezwaar kunnen op aanvraag bij den ondergeteekende verkregen worden.

Gedateerd dezen..... dag van190...

(Geteekend)

Registratie Ambtenaar.

AANHANGSEL (F) VAN SCHEDULE 2.

Lijst van personen die bevoegd blijken te zijn om te stemmen bij de verkiezing van Leden van de Wetgevende Vergadering in de kiesafdeeling..... van het Magistraats District.....

Gedateerd dezen..... dag van190...

(Geteekend)

Registratie Ambtenaar.

Name in full.	Residence and Postal Address.	Occupation, Trade, Profession or other description.

ANNEXURE (G) TO SCHEDULE II.

List of Rejected Claims.

Registration division Magisterial District of

List of persons whose names have been removed from the Provisional List of Voters for the above registration division by reason of the allowance of objections lodged against them; and of persons whose claims to be placed upon the List of Voters have been lodged or handed in but not allowed.

Dated this day of, 190...

(Signed)

Registering Officer..

Name in full.	Occupation, Trade, Profession, or other description.	Residence and Postal Address.	Reason for allowing the Objection or disallowing the Claim.

Naam (voluit).	Woonplaats en Postadres.	Bedrijf. Ambacht. Beroep of andere omschrijving.

AANHANGSEL (G) VAN SCHEDULE 2.

Lijst van Verworpen Aanspraken.

Kiesafdeeling.....van het Magistraats District.....

Lijst van personen wier namen verwijderd zijn geworden van de voorloopige Lijst van Kiezers voor de bovenvermelde kiesafdeeling wegens het erkennen van bezwaren tegen hen ingediend alsmede van personen wier aanspraken, om op de Lijst van Kiezers geplaatst te worden, ingediend of ingezonden zijn, maar niet erkend.

..... dag van, 190...

(Geteekend).....

Registratie Ambtenaar.

Naam (voluit).	Beroep. Bedrijf, Ambacht of andere omschrijving.	Woonplaats en Postadres.	Reden van erkenning van bezwaar of van verwerping der aanspraak.

*ANNEXURE (H) TO SCHEDULE II.

*Legislative Assembly, Orange River Colony.
Notice of Revising Court.*

Registration Division of the
Magisterial District of

Notice is hereby given that
has been duly appointed to be Revising Officer for the above-
named Registration Division and will attend at
on the day of, 190...,
at o'clock in thenoon. for
the purpose of finally revising, amending, and settling
the Voters' List for the said Registration Division.
All persons whose claims have been disallowed by the Regis-
tering Officer, or whose names have been removed from the
Provisional List by reason of the allowance of objections
made to them, and all persons who have objected in writing
to the right of any person inserted in the said Provisional
List to be so inserted, or to the right of any person claiming
to have his name registered as a voter to be so registered, and
all persons who have been so objected to, may appear before
the said Revising Officer on the day and at the place afore-
said for the purpose of establishing their said claim or
objections.

All claimants and objectors must appear either person-
ally or by an agent specially authorized in writing.

Dated this day of, 190...

(Signed)

Registering Officer.

ANNEXURE (I) TO SCHEDULE II.

Electoral roll of persons registered in the registration
division of as qualified to vote for the
election of members of the Legislative Assembly.

Dated this day of, 190...

(Signed)

*As amended by Governor's Proclamation No. 21 of 1907.

*AANHANGSEL (H).

Wetgevende Vergadering, Oranje Rivier Kolonie.

Kennisgeving van Hof van Revisie.

Registratie Afdeeling van het
Magisterieele District

Kennis wordt hiermede gegeven dat
behoorlijk is aangesteld geworden als Revisie Ambtenaar
voor de bovengenoemde Registratie Afdeeling en dat hij te
..... op den dag van
190....., ten urem, tegenwoordig zal zijn,
ten einde de Kiezerslijsten voor de gezegde Registratie
Afdeeling finaal te herzien, te wijzigen en vast te stellen.

Alle personen wier aanspraken verworpen zijn geworden
door den Registratie Ambtenaar of wier namen van de voor-
loopige lijst verwijderd zijn geworden ingevolge het erkennen
van bezwaren tegen hen gemaakt en alle personen die in
geschrifte bezwaren gemaakt hebben tegen het recht van
eenig persoon wiens naam op de lijst voorkomt, om aldus op
de lijst voor te komen, of tegen het recht van eenig persoon,
aanspraak makende om zijn naam als kiezer te laten regis-
treeren, om zijn naam alzoo te doen registreeren en alle
personen, tegen wie aldus bezwaren gemaakt zijn, kunnen
voor den gezegde Revisie Ambtenaar op den datum en ter
plaatse vermeld verschijnen ten einde hun gezegde bezwaren
of aanspraken te staven. Alle aanspraak- en bezwaar-
makende personen moeten of persoonlijk verschijnen of door
middel van een speciaal schriftelijk geauthoriseerd agent.

Gedateerd dezen dag van

(Geteekend)

Registratie Ambtenaar.

AANHANGSEL (I) VAN SCHEDULE 2.

Kieslijst van personen geregistreerd in de Kiesafdeeling
..... als bevoegd om te stemmen bij de verkiezing
van Leden van de Wetgevende Vergadering.

Gedateerd dezen dag van 190...

(get.)

* Zoals geamendeerd door Gouverneur's Proclamatie No. 21 van
1907.

Name in full.	Residence and Postal Address.	Occupation, Trade, Profession, or other description.

ANNEXURE (J) TO SCHEDULE II.

Form of Front of Ballot Paper.

Counterfoil No.....	<p style="text-align: center;">BROWN.</p> <p>1 (John Brown, of.....Street, *..... (merchant.)</p>
NOTE. — The Counterfoil is to have a number to correspond with that on the back of the ballot paper.	<p style="text-align: center;">JONES.</p> <p>2 (Henry Jones, of.....Street, *..... (attorney.)</p>
	<p style="text-align: center;">ROBINSON.</p> <p>3 (George Robinson, of.....Street, *.....(grocer.)</p>
	<p style="text-align: center;">SMITH.</p> <p>4 (Frederick Smith, of.... ..Street, *.....(broker.)</p>

* Here insert name of electoral division.

Naam (voluit).	Woonplaats en Postadres.	Beroep, bedrijf, ambacht of andere omschrijving.

AANHANGSEL (J) VAN SCHEDULE II.

Vorm van Voorzijde van Stembriefje.

Nommer van Tegenblad	1	<p style="text-align: center;">BROWN.</p> (John Brown, van..... Straat, *.....(Koopman.)	
NOTA.—Tegenblad moet een nummer hebben hetzelfde als dat van de ommezijde van het briefje.	2	<p style="text-align: center;">JONES.</p> (Henry Jones, van.....Straat, *..... (Procureur.)	
	3	<p style="text-align: center;">ROBINSON.</p> (George Robinson, van.....Straat, *..... (Kruidenier.)	
	4	<p style="text-align: center;">SMITH.</p> (Frederick Smith, van..... Straat, *.....(Makelaar.)	

* Hier moet de naam van de kiesafdeeling ingeschreven worden.

Form of Back of Ballot Paper.

No..... Election for member of Legislative Assembly
for*.....

Note.—The number on the back of the ballot paper is to correspond with that in the counterpart.

ANNEXURE (K) TO SCHEDULE II.

Form of Return of Electoral Expenses.

I, A. B., candidate at the election of a member of the Legislative Assembly for on the day of made the following return respecting my electoral expenses at the election :—

RECEIPTS.

Received of J. K.

£ s. d.

[Here set out the name and description of every person, club, society, or association from whom any money was received in respect of expenses.]

EXPENDITURE.

Paid G. H., my election agent

£ s. d.

Paid to I. J., clerk,
for days' services

Paid to K. L., scrutineer, at

[The names and descriptions of the agent and every clerk and scrutineer and the sum paid to each must be set out separately.]

Paid to the following persons in respect of goods supplied or work and labour done
.....

[The name and description and the nature of the goods supplied or the work and labour done by each must be set out separately.]

* Here insert name of electoral division.

Vorm van Ommezijde van Stembriefje.

No..... Verkiezing van lid van de Wetgevende Vergadering voor*.....

Nota.—Het nummer aan de ommezijde van den stembrief moet hetzelfde zijn als het op het tegenblad.

AANHANGSEL (K) VAN SCHEDULE II.

Vorm van Opgaaf van Onkosten in Verband met Verkiezing.

Ik, A. B., kandidaat bij de verkiezing van een lid van de Wetgevende Vergadering voor op den dag van maak het volgende verslag aangaande mijne verkiezings-onkosten met de verkiezing :—

ONTVANGSTEN.

	£	s.	d.
Ontvangen van J. K.			

[*Specificier hier den naam en de beschrijving van elk persoon, klub, genootschap of vereeniging van wien of van wie eenig geld ontvangen werd in verband met onkosten.*]

UITGAVEN.

	£	s.	d.
Betaald aan G. H. mijn electie agent.....			

Betaald aan I. J. clerk voordagen dienst gedaan			
---	--	--	--

Betaald aan K. L. scrutinier te			
---------------------------------------	--	--	--

[*De namen en beschrijvingen van den agent en elken clerk en scrutinier en de som aan elk betaald moeten afzonderlijk gespecificeerd worden.*]

Betaald aan de volgende personen in verband met goederen verschaft en werk gedaan.....			
--	--	--	--

[*De naam en de beschrijving en de soort van goederen verschaft of het werk en den dienst gedaan moeten afzonderlijk gespecificeerd worden.*]

* Hier moet de naam van de kiesafdeeling ingeschreven worden.

£ s. d.

Paid hire of rooms for holding Public Meetings

Paid hire of rooms for holding Committee Meetings

Paid for Miscellaneous matters.....

[The name and description of each person to whom any sum is paid and the reason for which it was paid to him must be set out separately.]

In addition to the above, I am aware of the following disputed and unpaid claims, viz. :—

By T. U., for

[Here set out the name and description of each person whose claim is disputed, the amount of the claim and the goods, work or other matter on the ground of which the claim is based.]

Except as appears from the above I have not, and to the best of my knowledge and belief no person has, made on my behalf any payment or given, promised, or offered, any reward, office, employment, or valuable consideration, or incurred any liability on account of, or in respect of, the conduct or management of the said election.

I have paid the sum of pounds altogether, and no more, for the purpose of the election and, except as specified above, no money, security, or equivalent for money has, to my knowledge or belief, been paid, advanced, given, or deposited by any one to any other person for the purpose of defraying any expenses incurred on my behalf on account of, or in respect of the conduct or management of the said election.

(Signature of Candidate, C. D.)

Signed this day of in the presence of E. F., Justice of the Peace.

£ s. d.

Betaald voor huur van kamers voor 't houden
van publieke bijeenkomsten

Betaald voor huur van kamers voor 't houden
van comite vergaderingen, algemeene uitgaven.....

[*De naam en beschrijving van elk persoon aan
wien eenig som betaald is geworden en de reden
daarvoor moeten afzonderlijk gespecificeerd wor-
den.*]

Met insluiting van het bovenstaande, ben ik
bewust van de volgende betwiste en onbetaalde
vorderingen :—

Door T. U. voor

[*Specificier hier den naam en de beschrijving
van elken persoon wiens vordering gedisputeerd is,
het bedrag van de vordering en de goederen, werk
of andere zaak op grond waarvan de vordering ge-
basseerd is.*]

Behalve zooals hierboven blijkt, heb ik niet, nog heeft,,
naar het best van mijn kennis en geloof, eenig persoon ten-
gunste van mij, eenige betaling gemaakt, of eenige beloo-
ning, ambt, in dienst neming of consideratie van waarde-
gegeven, beloofd of aangeboden, of eenige verandworde-
lijkheid aangegaan op rekening van of in verband met de
leiding of het bestaan van de gezegde verkiezing.

Ik heb, in geheel, de som vanpond, en
niet meer, betaald voor de doeleinden van de verkiezing
en, behalve zooals hierboven gespecificeerd, is geen geld,
securiteit of equivalent, naar het best van mijn kennis en
geloof, betaald, voorgeschoten, gegeven of gedeponeed ge-
worden door eenig een aan eenig ander persoon voor het
doel om eenige onkosten aangegaan ten gunste van mij,
of in verband met de leiding of het bestuur van de gezegde
verkiezing, te dekken.

Naamteekening van Candidaat.....

Geteekend dezen dag van in
tegenwoordigheid van vrederechter.

SCHEDULE III.

Regulations for the Re-Division of the Colony for Electoral Purposes.

(See Section XVIII.)

1. The total number of voters, as ascertained from the first list framed under the provisions of these Letters Patent divided by thirty-eight, shall be the quota of voters for the Colony.

2. If the total number of voters, as shown by the list of voters on which the re-division is to be made, exceeds the total number of voters, as ascertained from the first list framed under these Letters Patent, by an amount equal to or double the quota of voters for the Colony, the number of electoral divisions shall be increased over and above thirty-eight by one or two, as the case may be, provided that the number of electoral divisions shall in no case exceed forty, and shall not be less than the number existing at the date of such re-division.

3. In dividing the Colony into electoral divisions, the Commissioners shall ascertain the number of voters, as shown by the lists by which a re-division is to be made, in each of the two following areas :—

(a.) The total area of the Colony, exclusive of any towns existing therein at the date of the re-division :

(b.) The total area of any towns existing therein at that date ;

and shall allot to each such area a number of members of the Legislative Assembly proportionate to the number of voters therein. The quotient obtained by dividing the number of voters in each such area by the number of members to which it is entitled is hereinafter referred to as the quota of voters for the area.

4. The Commissioners shall thereupon proceed to allot, in manner hereinafter prescribed, a number of members to

SCHEDULE III.

Regulaties voor de Herverdeeling van de Kolonie voor Verkiezingsdoeleinden.

(Zie Sectie XVIII.)

1. Het volle getal der kiezers, zooals verkregen uit de eerste lijst opgemaakt in termen van dezen Open Brief, gedeeld door acht en dertig, zal het "evenredig aandeel" van de kiezers voor de Kolonie zijn.

2. Wanneer het totaal aantal kiezers zooals aangegaan in de kiezers-lijst naar welke de herverdeelingen moefen geschieden, het totaal aantal kiezers, zooals verkregen uit de eerste lijst samengesteld in termen van dezen Open Brief, overschrijdt met een aantal gelijkstaande met of dubbel het "evenredig aandeel" van kiezers voor de Kolonie, dan zal het getal van kiesafdeelingen met een of twee, naar het geval mocht zijn, boven de acht en dertig vermeerderd worden; met dien verstande dat het getal van kiesafdeelingen in geen geval veertig te boven gaat en niet minder zal zijn dan het aantal bestaande tijdens zulk eene herverdeeling.

3. Bij het verdeelen der Kolonie in kiesafdeelingen, zullen de Commissieleden zich vergewissen van het aantal kiezers, zooals aangegeven in de lijsten volgens welke eene herverdeeling moet geschieden, in elk van de volgende twee afdeelingen:—

- (a) De geheele omvang der Kolonie, met uitsluiting van eenige dorpen daarin gelegen tijdens den datum van de herverdeeling;
- (b) De geheele omvang van eenige dorpen als dan daarin gelegen.

en zij zullen aan elk dier afdeelingen een aantal leden van de Wetgevende Vergadering toekennen, evenredig aan het aantal kiezers daarin. De uitkomst, verkregen door het getal der kiezers in elk dier afdeelingen, te deelen door het aantal leden waartoe zij gerechtigd zijn, wordt hierin later aangehaald als het "evenredig aandeel" van kiezers voor de afdeeling.

4. De Commissie-leden zullen daarna, op de wijze zooals hier in later voorgeschreven, overgaan tot het toekennen van

each of the magisterial districts, named in the First Schedule hereto, and to each town entitled to individual representation, and also (in the case of towns not entitled to individual representation which shall be existing at the date of such re-division) to such group or groups of towns as the Commissioners shall think fit.

5. If the number of voters in any magisterial district or town is less than one-half of the quota of voters for the area as above defined, no member shall be returned by such district or town, but the district shall be included in an adjoining district or the town to be grouped with such other neighbouring town or towns as the Commissioners may determine for the purpose of allotting the number of members to be returned in accordance with the principles laid down in the following Regulations.

6. If the number of voters in any magisterial district or town is not less than one-half the quota of voters for the area, but less than one and a half times such quota, one member of the Legislative Assembly shall be returned by such district or town.

7. If the number of voters in any district or town is not less than one and a half times the quota of voters for the area it shall return two members, if not less than two and a half times such quota, three members, if not less than three and a half times such quota, four members, and so on in like manner and proportion: provided that the total number of members allotted to the several magisterial districts, towns, or groups of towns, situated within each area mentioned in Regulation 3 shall not be greater nor less than the number of members allotted to such total area as provided in that Regulation; and if such first-mentioned number of members be greater or less than the second-mentioned number of members, the Commissioners shall rectify such inequality by reducing or increasing, as the case may be, the number of members allotted to such of the several districts, towns, or

een aantal leden aan elk der Magistraats-districten genoemd in de eerste schedule hieraangehecht, en aan elk dorp gerechtigd tot afzonderlijke vertegenwoordiging, en ook (in het geval van dorpen die niet tot afzonderlijke vertegenwoordiging gerechtigd zijn en die tijdens den datum van zoodanige herverdeeling bestaan) aan zoodanige groep of groepen van dorpen als de Commissie-leden zullen goed denken.

5. Indien het aantal kiezers in eenig magistraats-district, of eenig dorp, minder is dan de helft van het "evenredig aandeel" van kiezers voor de afdeeling zooals boven omschreven, dan zal geen lid afgevaardigd worden door zulk district of dorp, maar zal het district gevoegd worden bij een aangrenzend district of het dorp zal gegroepeerd worden met zoodanig ander naburig dorp of dorpen als de Commissie-leden mogen bepalen voor het doel van het toekennen van het aantal leden dat afgevaardigd zal worden overeenkomstig de beginselen neergelegd in de volgende regulatien.

6. Wanneer het aantal kiezers in eenig magistraat's district of dorp niet minder is dan de helft van het "evenredig aandeel" van kiezers voor de afdeeling, maar minder dan een en een half maal zulk een "evenredig aandeel," dan zal een lid van de Wetgevende Vergadering door zulk een district of dorp afgevaardigd worden.

7. Indien het aantal kiezers in eenig district, of dorp niet minder is dan een en een half maal het "evenredig aandeel" van kiezers voor de afdeeling, dan zal het twee leden afvaardigen; indien niet minder dan twee en een half maal zulk een "evenredig aandeel," drie leden; indien niet minder dan drie en een half maal zoodanig "evenredig aandeel" vier leden, en zoo voorts op dezelfde wijze en in dezelfde verhouding; met dien verstande dat het totaal aantal leden toegekend aan de verschillende magistraats-districten, dorpen of groepen van dorpen binnen elke afdeeling gelegen, vermeld in regulatie 3, niet meer noch minder zal zijn dan het aantal leden toegekend aan zoodanige geheele afdeeling zooals voorgeschreven in die regulatie. Indien zoodanig eerstgenoemd aantal leden meer of minder is dan het tweede genoemd aantal leden, dan zullen de Commissie-leden zoodanige ongelijkheid wegnemen door vermindering of vermeerdering, al naar het geval moge zijn, van het aantal leden toegestaan aan zoodanige der

groups of towns within such area as in the opinion of the Commissioners ought to be reduced or increased while giving the nearest possible effect to the principles laid down in the preceding Regulations.

8. The Commissioners shall divide each magisterial district and each town as above defined into as many electoral divisions as there are members allotted to such district or town respectively. No group of towns shall return more than one member.

In making such division the Commissioners shall follow the instructions mentioned in Section 2 of the First Schedule hereto.

9. In this Schedule the expression "town" means any area comprised within the local limits—

- (1.) Of a municipality constituted under Ordinance 6 of 1904, entitled "The Municipal Corporations Ordinance, 1904," or any Act or Ordinance amending the same.
- (2.) Of a village or other community within the meaning of Ordinance 12 of 1904, known as the "Villages Management Ordinance, 1904," or any Act or Ordinance amending the same.
- (3.) Of any township established under the Law 6 of 1894 relating to the recognition of townships, or any Act or Ordinance amending the same.

SCHEDULE IV.

CHARGES on Consolidated Revenue Fund.

(See Section LIX.)

The Governor, £5,000.

The Judges of the High Court, £5,750.

Any sums payable out of the revenues of the Colony to the Inter-Colonial Council under the provisions of the

verschillende districten, dorpen, of groepen van dorpen binnen zulk eene afdeeling, als volgens het oordeel der Commissieleden behoort verminderd of vermeerderd te worden, terwijl zij zoo nauwkeurig mogelijk volgens de beginselen, neergelegd in de voorgaande regulatien, zullen moeten handelen.

8. De Commissie leden zullen elk magistraats-district en elk dorp zooals hierboven omschreven verdeelen in zoo veel kiesafdeelingen als er leden aan zoodanig district of dorp respectievelijk toegekend zijn. Geen groep van dorpen zal meer dan een lid afvaardigen.

Bij het uitvoeren van zoodanige verdeeling zullen de Commissie leden handelen overeenkomstig de instructies vermeld in Sectie 2 van de eerste Schedule hieraan gehecht.

9. In deze Schedule beteekent de term "dorp" eenig terrein gelegen binnen de plaatselijke grenzen—

- (1) Van eene Municipaliteit daargesteld in termen van Ordonnantie 6 van 1904, genaamd "The Municipal Corporations Ordinance, 1904," of eenige Wet of Ordonnantie dezelve amendeerende.
- (2) Van een stad of andere samenleving in de meening van Ordonnantie 12 van 1904, bekend als "The Villages Management Ordinance, 1904" of eenige Wet of Ordonnantie dezelve amendeerende.
- (3) Van eenig dorp gesticht in termen van Wet 6 van 1894, betrekking hebbende tot de erkenning van dorpen of eenige Wet of Ordonnantie dezelve amendeerende.

SCHEDULE 4.

LASTEN op het Geconsolideerde Inkomsten Fonds.

(Zie Sectie LIX.)

De Gouverneur, £5,000.

De Rechters van het Hooger Gerechtshof, £5,750.

Alle bedragen betaalbaar uit de inkomsten der Kolonie aan den Inter-Kolonialen Raad, in termen van de bepa-

Order in Council dated the 20th day of May, 1903, and entitled "The Inter-Colonial Council South Africa Order in Council, 1903," and under the provisions of any Order or Orders in Council from time to time amending or substituted for the same until such time as the said Council shall cease to exist.

SCHEDULE V.

PENSIONS to retired officers.

(See Sections LIX. and LXI.)

Henry Francis Wilson, Esq., C.M.G., Colonial Secretary, £335.

Albert Browne, Esq., I.S.O., Colonial Treasurer, £786 2s. 6d.

Herbert Francis Blaine, Esq., K.C., Attorney-General, £583 6s. 8d.

SCHEDULE VI.

(See Section LXV.)

Nature of Instrument.	Date.
Letters Patent	August 2, 1901.
Royal Instructions to Governor	August 2, 1901.

lingen van het Koninklijk Besluit gedateerd den twintigsten dag der maand Mei 1903, en genaamd "Het Inter-Koloniale Raad Zuid Afrika Koninklijk Besluit, 1903" en in termen der bepalingen van eenig Koninklijk Besluit of Besluiten van tijd tot tijd dezelve wijzigende of vervangende tot zoodanigen tijd als waarop de genoemde Raad zal ophouden te bestaan.

SCHEDULE V.

PENSIOENEN voor afgetreden ambtenaren.

(Zie Secties LIX. en LXI.)

De WelEd. Heer Henry Francis Wilson, C.M.G., Koloniale Secretaris, £335.

De WelEd. Heer Albert Browne, I.S.O., Koloniale Thesaurier, £786 2s. 6d.

De WelEd. Heer Herbert Francis Blaine, K.C., Procureur-Generaal, £583 6s. 8d.

SCHEDULE VI.

(Zie Sectie LXXV.)

Aard van het Document.	Datum.
Open Brief	2den Augustus, 1901.
Koninklijke Instructies aan Gouverneur	2den Augustus, 1904.

Governor's Letters Patent

Letters Patent passed under the Great Seal of the United Kingdom, constituting the Office of Governor and Commander-in-Chief of the Orange River Colony.

Letters Patent dated 5th June, 1907.

Edward the Seventh, by the Grace of God of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas King, Defender of the Faith, Emperor of India : To all to whom these Presents shall come, Greeting.

Recites Letters Patent of the 2nd August, 1901.

WHEREAS by Our Letters Patent under the Great Seal of Our United Kingdom of Great Britain and Ireland, bearing date at Westminster the 2nd day of August, 1901, We did constitute the Office of Governor and Commander-in-Chief of Our Orange River Colony, and did provide for the Government of Our said Colony :

And whereas We are minded to make further provision for the Government of Our said Colony :

Now know ye that We do declare Our Will and Pleasure to be as follows :—

Appointment of Governor.

I. There shall be a Governor and Commander-in-Chief in and over Our Orange River Colony, and appointments to the said Office shall be made by Commission under Our Sign Manual and Signet.

Limits of Colony.

II. Our Orange River Colony (hereinafter called the Colony) shall comprise all places, settlements, and territories

Open Brief (Letters Patent) Gouverneur's Ambt.

Open Brief (Letters Patent) gepasseerd onder het Groot Zegel van het Vereenigd Koninkrijk, daarstellende het Ambt van Gouverneur en Opperbevelhebber van de Oranje Rivier Kolonie.

Open Brief dd. 5den Juni, 1907.

Edward de Zevende, bij de Gratie Gods Koning van het Vereenigd Koninkrijk van Groot Brittanje en Ierland en van de Britsche Overzeesche Bezittingen, Verdediger van het Geloof, Keizer van Indie :

Aan allen en een iegelijk die deze zullen zien en hooren :

SALUUT!

Aanhaling van Open Brief van 2 Augustus 1901.

Nademaal bij Onzen Open Brief onder het Groot Zegel van Ons Vereenigd Koninkrijk van Groot Brittanje en Ierland, gedateerd Westminster, 2den Augustus 1901 Wij het Ambt van Gouverneur en Opperbevelhebber van Onze Oranje Rivier Kolonie daarstelden en voorziening maakten voor het Bestuur van Onze gezegde Kolonie :

En nademaal Wij het wenschelijk achten om verdere voorziening te maken voor het Bestuur van Onze gezegde Kolonie :

Zoo zij het hierbij aan u kennelijk dat Wij Onzen Wil en Ons Goedvinden kenbaar maken als volgt :—

Benoeming van een Gouverneur.

I. Er zal een Gouverneur en Opperbevelhebber zijn in en over Onze Oranje Rivier Kolonie en benoemingen voor het genoemde Ambt zullen bij aanstelling onder Onze Handteekening en Zegel gedaan worden.

Grenzen der Kolonie.

II. Onze Oranje Rivier Kolonie (hierna te worden genoemd de Kolonie) zal insluiten alle plaatsen, settlements

which formed part of the territories of the Orange Free State at the date when the said territories were annexed to and became part of Our dominions.

Governor's powers and authorities.

III. We do hereby authorize, empower, and command Our said Governor and Commander-in-Chief (hereinafter called the Governor), to do and execute all things that belong to the said Office of Governor according to the tenour of these and any other Our Letters Patent, having effect within the Colony, and of such Commission as may be issued to him under Our Sign Manual and Signet, and according to such Instructions as may from time to time be given to him under Our Sign Manual and Signet or by Our Order in Our Privy Council, or by Us through one of Our Principal Secretaries of State, and to such laws as are now or shall hereafter be in force in the Colony.

Publication of Governor's Commission.

Oaths to be taken by Governor.

Imperial Act, 31 and 32 Vict., c 72.

IV. Every person appointed to fill the Office of Governor shall, with all due solemnity, before entering on any of the duties of his Office, cause the Commission appointing him to be Governor to be read and published in the presence of the Chief Justice of the Colony or of some other Judge of the High Court, and such of the members of the Executive Council of the Colony who can conveniently attend, which being done, he shall then and there take before them the Oath of Allegiance in the form provided by an Act passed in the Session holden in the Thirty-first and Thirty-second years of the Reign of Her late Majesty, Queen Victoria, intituled "An Act to amend the Law relating to Promissory Oaths"; and likewise the usual Oath for the due execution of his office, and for the due and impartial administration of justice, which oaths the said Chief Justice or Judge is hereby required to administer.

en landstreken die deel uitmaakten van het grondgebied der Oranje Vrij Staat Republiek ten tijde waarop de gezegde landstreken geannexeerd werden aan en een deel werden van Onze Bezittingen.

Macht en Gezag van den Gouverneur.

III. Hiermede autoriseeren, machtigen en bevelen Wij Onzen genoemden Gouverneur en Opperbevelhebber (hierna te worden genoemd de Gouverneur) om alles te doen en uit te voeren wat tot het gezegde ambt van Gouverneur behoort overeenkomstig de strekking van dezen en van eenigen anderen Open Brief van Ons, die van kracht is binnen de Kolonie en van zulk een opdracht als hem gedaan mocht worden onder Onze Handteekening en Zegel en overeenkomstig zulke instructies als hem van tijd tot tijd gegeven mogen worden onder Onze Handteekening en Zegel of bij Besluit van Ons in Onzen Raad van Staat, of door Ons door middel van een van Onze Principale Secretarissen van Staat en overeenkomstig zulke Wetten als nu of hierna in de Kolonie van kracht zullen zijn.

Bekendmaking van de Aanstelling van den Gouverneur.

Eeden te worden afgelegd door den Gouverneur.

Imperiale Wet 31 en 32 Vict., C. 72.

IV. Elk persoon, benoemd om het ambt van Gouverneur te bekleeden, zal, met alle behoorlijke plechtigheid, voordat hij eenige der plichten van zijn ambt gaat vervullen, de aanstelling waarbij hij is benoemd laten voorlezen en bekend maken in de tegenwoordigheid van den Hoofd Rechter der Kolonie of van eenigen anderen Rechter van het Hooger Gerechtshof en zulke Leden van den Uitvoerende Raad van de Kolonie, wien het mogelijk is daarbij tegenwoordig te zijn en nadat zulks zal geschied zijn, zal hij dan en daar in hun bijzijn den Eed van Getrouwheid afleggen in den vorm als voorgeschreven in de Wet, gepasseerd in de zitting gehouden in het een en dertigste en twee en dertigste jaar van de Regeering van Wijlen Hare Majesteit Koningin Victoria en genaamd "Een Wet wijzigende de Wet met betrekking tot 'Promissory Oaths'" en evenzoo den gebruikelijken eed voor de behoorlijke vervulling van zijn ambt en voor de behoorlijke en onpartijdige administratie van het Recht. Den gezegden Hoofd Rechter of Rechter wordt hierbij opgedragen deze eeden af te nemen.

Public Seal.

V. The Governor shall keep and use the Public Seal of the Colony for sealing all things whatsoever that shall pass the said Seal.

Executive Council.

VI. There shall be an Executive Council in and for the Colony, and the said Council shall consist of such persons being Ministers or other persons as the Governor shall, from time to time in Our name and on Our behalf, but subject to any law of the Colony, appoint under the Public Seal of the Colony to be members thereof. Subject to any such law the members of the Executive Council shall hold office during Our Pleasure : Provided that the members of the Executive Council existing at the commencement of these Our Letters Patent may if the Governor thinks fit continue to hold office until the appointment of Ministers.

Grant of lands.

VII. The Governor may, in Our name and on Our behalf, make and execute, under the Public Seal, grants and dispositions of any lands within the Colony which may be lawfully granted or disposed of by Us.

Appointment of Officers.

VIII. The Governor may constitute and appoint in Our name and on Our behalf all such Officers in the Colony as may be lawfully constituted or appointed by Us.

Suspension or removal from office.

IX. The Governor may, so far as We Ourselves lawfully may, upon sufficient cause to him appearing, remove from his office, or suspend from the exercise of the same, any person holding any office or place within the Colony under or by virtue of any Commission or Warrant or other Instrument granted or which may be granted, by Us or in Our name or under Our authority, or by any other mode of appointment.

Publiek Zegel.

V. De Gouverneur zal het Publiek Zegel der Kolonie bewaren en gebruiken voor het zegelen van dingen van welken aard ook, die het gezegde zegel moeten passeeren.

Uitvoerende Raad.

VI. Er zal een Uitvoerende Raad in en voor de Kolonie zijn en de genoemde Raad zal bestaan uit zulke personen, zijnde Ministers of andere personen, als de Gouverneur van tijd tot tijd in Onzen naam en ten Onzen behoeve tot leden daarvan onder het Publiek Zegel der Kolonie zal benoemen, echter onderhevig aan eenige wet van de Kolonie. Onderworpen aan zulke Wet zullen de leden van den Uitvoerenden Raad zitting houden gedurende Ons goedvinden; met dien verstande dat de Leden van den Uitvoerenden Raad, bestaande ten tijde van het begin van dezen Onzen Open Brief, hun ambt mogen blijven vervullen, indien de Gouverneur zulks wenschelijk oordeelt, tot de benoeming van Ministers.

Schenking van Gronden.

VII. De Gouverneur mag, in Onzen naam en ten Onzen behoeve eenige gronden binnen de Kolonie onder het publiek Zegel schenken of er over beschikken, welke Wij bij wet gerechtigd zijn te schenken of er over te beschikken.

Aanstelling van Ambtenaren.

VIII. De Gouverneur kan in Onzen naam en ten Onzen behoeve alle zoodanige ambtenaren in de Kolonie aanstellen en benoemen, als Wij volgens wet gerechtigd zijn aan te stellen en te benoemen.

Schorsing of Ontslag uit een Ambt.

IX. De Gouverneur mag, in zooverre als Wij zelven daartoe bij wet het recht hebben, wanneer het hem toeschijnt daarvoor voldoende redenen te hebben, uit zijn ambt ontslaan of schorsen in de uitoefening daarvan, eenig persoon die eenig ambt of betrekking in de Kolonie bekleedt, die hem in termen of ten gevolge van eenige aanstelling of order of ander document gegeven is of die gegeven moge zijn, door Ons in Onzen naam of op Ons gezag of ten gevolge van eenige andere wijze van aanstelling.

Grant of pardon. Remission of fines.

Proviso. Banishment.

Exception. Political Offences.

X. When any crime or offence has been committed within the Colony, or for which the offender may be tried therein, the Governor may, as he shall see occasion, in Our name and on Our behalf, grant a pardon to any accomplice in such crime or offence who shall give such information as shall lead to the conviction of the principal offender, or of any one of such offenders, if more than one; and further, may grant to any offender convicted of any such crime or offence in any Court, or before any Judge or Magistrate, within the Colony, a pardon, either free or subject to lawful conditions, or any remission of the sentence passed on such offender, or any respite of the execution of such sentence, for such period as he may think fit, and may remit any fines, penalties, or forfeitures due or accrued to Us: Provided always, that if the offender be a natural-born British subject, or a British subject by naturalization in any part of Our Dominions, the Governor shall in no case, except where the offence has been of a political nature unaccompanied by any other grave crime, make it a condition of any pardon or remission of sentence that the offender shall be banished from or shall absent himself or be removed from the Colony.

*Succession to the Government in the event of the death, etc.,
or absence of the Governor from South Africa.*

XI. In the event of the death, incapacity, removal, or absence from South Africa of the Governor, or of his being from any cause prevented from acting in the duties of his office, all and every the powers and authorities granted to him shall, until Our further pleasure is signified therein, be vested in such person as We may appoint under Our Sign Manual and Signet, and such person shall have and exercise all such powers and authorities until Our further pleasure shall be signified: Provided that no such powers or authori-

Verleenen van Gratie, Kwijtschelding van Boeten, Proviso, Verbanning, Uitzondering, Politieke Misdaden.

X. Wanneer eenige misdaad of overtreding binnen de Kolonie is begaan of waarvoor de schuldige persoon daarin terechtgesteld kan worden, dan mag de Gouverneur, indien hij daartoe aanleiding zal vinden, in Onzen naam en ten Onzen behoeve gratie verleenen aan eenigen medeplichtige in zoodanige misdaad of overtreding, die zoodanige inlichtingen verstrekt als leiden zullen tot de veroordeeling van den hoofdmisdadiger of van eenige der misdadigers, zoo er meer dan één zijn, en verder kan hij aan eenig misdadiger die schuldig is bevonden aan zoodanige misdaad of overtreding in eenig Hof, of voor eenig Rechter of Magistraat binnen de Kolonie, gratie verleenen, hetzij volle of onderhevig aan wettelijke bepalingen of eenige kwijtschelding van de straf aan zoodanige misdadiger opgelegd of eenig uitstel van uitvoering van een zoodanig vonnis voor zulk een periode als hij wenschelijk moge achten en kan eenige boeten of verbeurd verklaringen, Ons toekomende, teruggeven. Met dien verstande evenwel dat, indien de misdadiger een geboren Britsch onderdaan is of een Britsch onderdaan door naturalisatie in eenig deel van Onze Bezittingen, de Gouverneur in geen geval, behalve waar de overtreding er een van politicken aard is geweest en niet vergezeld ging van eenige andere zware misdaad, het tot voorwaarde van eenige gratie of kwijtschelding van straf zal maken dat de overtreder uit de Kolonie verbannen zal worden, of zich er uit zal verwijderen of er uitgezet zal worden.

Oprolging van Gouvernement in geval van Overlijden, enz., of bij Afwezigheid van den Gouverneur van Zuid Afrika.

XI. In geval van overlijden, onbekwaamheid, ontslag of afwezigheid van Zuid Afrika van den Gouverneur, of indien hij door eenige oorzaak verhinderd wordt in de vervulling zijner ambtsplichten, dan zal, tot Onzen wil daarin verder is kenbaar gemaakt, alle macht en gezag hem verleend, bevestigd worden in zoodanigen persoon als Wij onder Onze Handteekening en Zegel mogen aanstellen en zoodanige persoon zal alle zoodanige macht en gezag bekleeden en uitoefenen tot Wij verder Onzen wil daarin kenbaar hebben gemaakt; met dien verstande dat zulke

ties shall vest in such person until he shall have taken the oaths hereinbefore directed to be taken by the Governor of the Colony, and in the manner herein prescribed.

Temporary absence of the Governor.

XII. Whenever and so often as the Governor shall be temporarily absent from the Colony in pursuance of any Instructions from Us through one of Our Principal Secretaries of State, or in the execution of any Letters Patent or any Commission under Our Sign Manual and Signet appointing him to be Our High Commissioner or Special Commissioner for any territories in South Africa with which it may be expedient that We should have relations, or appointing him to be Governor or to administer the Government of any Colony, province, or territory adjacent or near to the Colony, or shall be absent from the Colony for the purpose of visiting Our High Commissioner for South Africa or the Governor or Officer Administering the Government of Our Colony of the Cape of Good Hope, or some other neighbouring Colony or State, for a period not exceeding one month, then and in every such case the Governor may continue to exercise all and every the powers vested in him as fully as if he were residing within the Colony.

Governor may appoint a Deputy during his temporary absence from seat of Government or from the Colony.

XIII. In the event of the Governor having occasion to be temporarily absent for a short period from the seat of Government or from the Colony, he may, in every such case, by an Instrument under the Public Seal of the Colony, constitute and appoint any person to be his Deputy within the Colony, or any part thereof, during such temporary absence, and in that capacity to exercise, perform, and execute for and on behalf of the Governor, during such absence, but no longer, all such powers and authorities vested in the

macht of gezag niet in zoodanigen persoon gevestigd zal worden vóór dat hij de hierboven omschreven eeden, die door den Gouverneur der Kolonie moeten afgelegd worden, zal hebben afgelegd en wel op de daarin voorgeschreven wijze.

Tijdelijke Afwezigheid van den Gouverneur.

XII. Wanneer en zoo dikwijls als de Gouverneur tijdelijk van de Kolonie afwezig zal zijn ingevolge eenige instructies hem door Ons door middel van een Onzer Principale Secretarissen van Staat toegezonden, of ter uitvoering van eenigen Open Brief of eenige opdracht onder Onze Handteekening en Zegel, hem benoemende tot Onzen Hoogen Commissaris of Speciale Commissaris voor eenig grondgebied in Zuid Afrika, waarmede het raadzaam is dat Wij betrekkingen zouden aanknoopen, of hem aanstellende tot Gouverneur of hem belastende met het Bestuur van eenige Kolonie, Provincie of Grondgebied, grenzende aan de Kolonie of er nabij gelegen of wanneer hij afwezig zal zijn van de Kolonie voor het doel om onzen Hoogen Commissaris voor Zuid Afrika te bezoeken of den Gouverneur of den Ambtenaar wien het Bestuur van Onze Kolonie De Kaap De Goede Hoop is opgedragen, of eenige andere aangrenzende Kolonie of Staat, voor een tijdperk een maand niet te boven gaande, dan mag de Gouverneur in elk zoodanig geval al de machten hem verleend ten volle blijven uitoefenen als of hij in de Kolonie zelve woonachtig ware.

De Gouverneur mag een Plaatsvervanger gedurende zijn Tijdelijke Afwezigheid van den Zetel van het Gouvernement of van de Kolonie aanstellen.

XIII. In geval de Gouverneur tijdelijk voor een korten tijd afwezig mocht zijn van den zetel van het Gouvernement of van de Kolonie, dan mag hij in elk zoodanig geval, door middel van een document onder het Publiek Zegel der Kolonie eenig persoon aanstellen en benoemen tot zijn plaatsvervanger binnen de Kolonie of eenig deel daarvan, gedurende zulk een tijdelijke afwezigheid, die als zoodanig alle zoodanige in den Gouverneur gevestigde machten en gezag zal uitoefenen, volbrengen en verrichten voor en ten behoeve van den Gouverneur, gedurende zoodanige afwezigheid, doch niet langer, als in en bij zulk een document

Governor, as shall in and by such Instrument be specified and limited, but no others. Every such Deputy shall conform to and observe all such Instructions as the Governor shall from time to time address to him for his guidance: Provided, nevertheless, that by the appointment of a Deputy, as aforesaid, the power and authority of the Governor shall not be abridged, altered, or in any way affected, otherwise than We may at any time hereafter think proper to direct:

Provided further that, if any such Deputy shall have been duly appointed, it shall not be necessary during the continuance in office of such Deputy for any person to assume the Government of the Colony as Administrator thereof.

Officers and others to obey the Governor.

XIV. And We do hereby require and command all Our Officers and Ministers, Civil and Military, and all other the inhabitants of the Colony, to be obedient, aiding and assisting unto the Governor, or to such person or persons as may from time to time, under the provisions of these Our Letters Patent, administer the Government of the Colony.

Term "the Governor" explained.

XV. In the construction of these Our Letters Patent, the term "the Governor," unless inconsistent with the context, shall include every person for the time being administering the Government of the Colony.

Power reserved to His Majesty to revoke, alter, or amend present Letters Patent.

XVI. And We do hereby reserve to Ourselves, Our heirs and successors, full power and authority from time to time to revoke, alter or amend these Our Letters Patent, as to Us or them shall seem fit.

Proclamation of Letters Patent.

XVII. And We do direct and enjoin that these Our Letters Patent shall be read and proclaimed at such place or places within the Colony as the Governor shall think fit, and

omschreven en bepaald zijn, maar geen andere. Elk zoodanige plaatsvervanger zal handelen overeenkomstig en in acht nemen alle zoodanige instructies als de Gouverneur van tijd tot tijd hem als leidraad moge geven. Met dien verstande echter dat door de benoeming van een plaatsvervanger, als voornoemd, de macht en het gezag van den Gouverneur niet verminderd, gewijzigd of op eenige wijze aangetast zal worden behalve zooals Wij te eeniger tijd hierna wenschelijk mogen achten te bepalen.

Verder met dien verstande dat, indien zoodanige plaatsvervanger behoorlijk zal zijn aangesteld, het niet noodig zijl zijn, gedurende de ambts bekleeding van zoodanigen plaatsvervanger, voor eenig persoon om het Bestuur der Kolonie als Administrateur ervan op zich te nemen.

Ambtenaren en anderen zullen den Gouverneur gehoorzamen.

XIV. En Wij eischen en bevelen hierbij al Onze ambtenaren en Ministers, Civiele en Militaire en alle andere inwoners van de Kolonie om den Gouverneur of zoodanig persoon of personen als van tijd tot tijd in termen der bepalingen van dezen Onzen Open Brief het bestuur der Kolonie administreeren, te gehoorzamen, te helpen en bij te staan.

Het Woord "Gouverneur" verklaard.

V. In het uitleggen van dezen Onzen Open Brief zal het woord "Gouverneur," tenzij in strijd met den samenhang der woorden, elken persoon insluiten die het Bestuur der Kolonie administreert.

Macht gereserveerd aan zijne Majesteit om dezen Open Brief te herroepen, te wijzigen of te amendeeren.

XVI. En Wij behouden hiermede aan Ons zelven, Onze Erfgenamen en Opvolgers het volle recht en de volle Macht voor om van tijd tot tijd dezen Onzen Open Brief te herroepen, te wijzigen of te amendeeren, zooals Ons of hun wenschelijk moge voor komen.

Proclamatie van den Open Brief,

XVII. En Wij bevelen en gelasten dat deze Onze Open Brief gelezen en afgekondigd zal worden op zoodanige plaats of plaatsen binnen de Kolonie als de Gouverneur wenschelijk

shall commence and come into operation on a day to be fixed by the Governor by Proclamation in the Orange River Colony Government Gazette.

In witness whereof We have caused these Our Letters to be made Patent. Witness Ourselves at Westminster, this Fifth day of June, 1907, in the Seventh Year of Our Reign.

By Warrant under the King's Sign Manual.

MUIR MACKENZIE.

Royal Instructions

INSTRUCTIONS passed under the Royal Sign Manual and Signet to the Governor and Commander-in-Chief of the Orange River Colony.

Dated 5th June, 1907.

Instructions to Our Governor and Commander-in-Chief in and over Our Orange River Colony, or other Officer for the time being administering the Government of Our said Colony.

Given at Our Court at Saint James's, this fifth day of June, 1907, in the seventh year of Our Reign.

Preamble.

Recites Letters Patent, constituting the Officer of Governor.

WHEREAS by certain Letters Patent bearing even date herewith We have constituted, ordered, and declared that there shall be a Governor and Commander-in-Chief (therein and hereinafter called the Governor) in and over Our Orange River Colony (therein and hereinafter called the Colony) :

And whereas We have by the said Letters Patent authorized, empowered, and commanded the Governor to do

moge achten en in werking zal treden en van kracht worden op een dag, door den Gouverneur bij proclamatie in de Oranje Rivier Kolonie Gouvernements Courant te worden bepaald.

In getuigenis waarvan wij dezen, Onzen Brief Open hebben doen zijn. Wij zelven als getuige te Westminster, dezen Vijfden dag van Juni, 1907, in het zevende jaar Onzer Regeering.

Op last onder de Koninklijke Handteekening,

MUIR MACKENZIE.

Koninklijke Instructies.

INSTRUCTIES gepasseerd onder de Koninklijke Handteekening en Zegel aan den Gouverneur en Opperbevelhebber van de Oranje Rivier Kolonie.

Edward R. and I.

Gedateerd den 5den Juni, 1907.

Instructies aan Onzen Gouverneur en Opperbevelhebber in en over Onze Oranje Rivier Kolonie of ander Ambtenaar het Bestuur van Onze gezegde Kolonie administreerende.

Gegeven ten Onzen Hove te Saint James, dezen Vijfden dag van Juni, 1907, in het Zevende Jaar van Onze Regeering.

Inleiding.

Aanhaling van Open Brief, het ambt van Gouverneur daarstellend.

Nademaal Wij, bij zekeren Open Brief van gelijken datum als deze, besloten, bevolen en verklaard hebben, dat er een Gouverneur en Opperbevelhebber zal zijn (daarin en hierna te worden genoemd de Gouverneur) in en over Onze Oranje Rivier Kolonie (daarin en hierna te worden genoemd de Kolonie);

En nademaal Wij bij genoemden Open Brief den Gouverneur gemachtigd, gerechtigd en bevolen hebben om

and execute all things that belong to his said office, according to the tenor of the said Letters Patent and any other Our Letters Patent having effect within the Colony, and of such Commission as may be issued to him under Our Sign Manual and Signet, and according to such Instructions as may from time to time be given to him under our Sign Manual and Signet or by Our Order in Our Privy Council, or by Us through one of Our Principal Secretaries of State, and to such Laws as are now or shall hereafter be in force in the Colony :

Now, therefore, We do hereby direct and enjoin and declare Our Will and pleasure to be as follows :—

Term “ Governor.”

I. In these Our Instructions, unless inconsistent with the context, the term “ Governor ” shall include every person for the time being administering the Government of the Colony.

Oaths to be administered by Governor.

II. The Governor may, whenever he thinks fit, require any person in the public service to take the Oath of Allegiance, together with such other Oath or Oaths as may from time to time be prescribed by any Law in force in the Colony. The Governor is to administer such Oaths or cause them to be administered by some Public Officer of the Colony.

Governor to communicate Instructions to Executive Council.

III. The Governor shall forthwith communicate these Our Instructions to the Executive Council, and likewise all such others, from time to time, as he shall find convenient for Our service to impart to them.

Executive Council not to proceed to business unless summoned by the Governor’s authority.

Quorum.

IV. The Executive Council shall not proceed to the despatch of business unless duly summoned by authority of the Governor, nor unless two members at the least (exclusive

alles te doen en uit te voeren dat tot zijn genoemd ambt behoort, volgens de strekking van den genoemden Open Brief en van eenigen anderen Open Brief van Ons, die van kracht is binnen de Kolonie en van zoodanige opdracht als hem onder Onze Handteekening en Zegel moge worden toegezonden en overeenkomstig zulke instructies als hem van tijd tot tijd onder Onze Handteekening en Zegel of bij Ons besluit in Onzen Raad van Staat of door Ons door een van Onze Principale Secretarissen van Staat gegeven mogen worden en overeenkomstig zoodanige wetten als thans of hierna in de Kolonie van kracht zullen zijn :

Zoo is het dat Wij hiermede gelasten en bevelen en Onzen Wil en Wensch kenbaar maken als te zijn de volgende :

Woord " Gouverneur."

I. In deze Onze Instructies zal het woord Gouverneur, tenzij in strijd met den samenhang der woorden, insluiten eenig persoon het Bestuur der Kolonie tijdelijk administreerende.

Door den Gouverneur af te nemen Eeden.

II. De Gouverneur mag, wanneer hij zulks wenschelijk oordeelt, van eenig persoon in den publieken dienst eischen den eed van getrouwheid af te leggen, alsook zoodanig anderen eed of eeden als van tijd tot tijd door eenige in de Kolonie van kracht zijnde wet mochten voorgeschreven worden. De Gouverneur zal zoodanige eeden afnemen, of zal ze laten afnemen door een publiek ambtenaar der Kolonie.

De Gouverneur zal Instructies aan den Uitvoerenden Raad mededeelen.

III. De Gouverneur zal onmiddellijk deze Onze Instructies aan den Uitvoerenden Raad mededeelen alsmede van tijd tot tijd alle andere, al naar hij het voor Onzen dienst geschikt zal achten aan hen mede te deelen.

Uitvoerende Raad niet over te gaan tot het behandelen van Zaken tenzij op last van den Gouverneur bijeen geroepen.

IV. De Uitvoerende Raad zal niet overgaan tot het behandelen van zaken tenzij behoorlijk bijeengeroepen op last van den Gouverneur en tenzij ten minste twee leden

of himself or of the Member presiding) be present and assisting throughout the whole of the meetings at which any such business shall be despatched.

Governor to preside, and in his absence such Member as he may appoint, or the Senior Member to preside.

Seniority of Members.

V. The Governor shall attend and preside at the meetings of the Executive Council, unless prevented by some necessary or reasonable cause, and in his absence such Member as may be appointed by him in that behalf, or in the absence of such Member the senior Member of the Executive Council actually present shall preside. The seniority of the Members of the said Council shall be prescribed by the Governor.

Governor to take advice of Executive Council.

VI. In the execution of the powers and authorities vested in him, the Governor shall be guided by the advice of the Executive Council, but if in any case he shall see sufficient cause to dissent from the opinion of the said Council, he may act in the exercise of his said powers and authorities in opposition to the opinion of the Council, reporting the matter to Us without delay, with the reasons for his so acting.

In any such case it shall be competent to any Member of the said Council to require that there be recorded upon the Minutes of the Council the grounds of any advice or opinion that he may give upon the question.

Description of laws not to be assented to.

VII. The Governor shall not assent in Our name to any law of any of the following classes :—

1. Any law for divorce.
2. Any law whereby any grant of land or money, or other donation or gratuity, may be made to himself.
3. Any law affecting the currency of the Colony.
4. Any law imposing differential duties.
5. Any law the provisions of which shall appear inconsistent with obligations imposed on Us by Treaty.

(buiten hemzelf of het Voorzittend Lid) tegenwoordig zijn en gedurende de geheele Vergadering, waarin zoodanige zaken behandeld zullen worden, behulpzaam zijn.

Gouverneur zal presideeren en bij zijn afwezigheid zoodanig Lid als hij moge benoemen, of het hoogst in rang zijnde Lid. Rang der Leden.

V. De Gouverneur zal tegenwoordig zijn bij de vergaderingen van den Uitvoerenden Raad en ze presideeren, tenzij verhinderd wegens eenige overwegende of billijke reden en bij zijn afwezigheid zal zoodanig Lid presideeren, als door hem in zijne plaats mocht benoemd worden, of bij afwezigheid van zoodanig Lid, het hoogste in rang zijnde Lid van den Uitvoerenden Raad dat werkelijk tegenwoordig is. De rang van de leden van den genoemden Raad zal door den Gouverneur voorgeschreven worden.

De Gouverneur zal advies van den Uitvoerenden Raad aannemen.

VI. Bij de uitoefening van de macht en gezag, hem verleend, zal de Gouverneur geleid worden door het advies van den Uitvoerenden Raad, doch indien hij in eenig geval voldoende reden zal zien om van opinie te verschillen met den gezegden Raad, dan mag hij in de uitoefening van zijn genoemde macht en gezag handelen in strijd met de zienswijze van den Raad, het geval zonder verwijl aan Ons rapporteerende met de redenen voor zijne handelwijze.

In zulk een geval zal eenig Lid van den genoemden Raad bevoegd zijn om te eischen dat in de notulen van den Raad de redenen van eenig advies of zienswijze, die hij met betrekking tot de zaak mocht geven, aangeteekend worde.

Beschrijving van Wetten niet te worden Bekrachtigd.

De Gouverneur zal niet in Onzen naam bekrachtigen eenige wet van een der navolgende klassen :

1. Eenige echtscheidingswet ;
2. Eenige wet waarbij eenige schikking van grond of geld of andere schenking of gift aan hem zelf gedaan mocht worden ;
3. Eenige wet betreffende het muntstelsel der Kolonië ;
4. Eenige wet die differentiale rechten oplegt ;
5. Eenige wet waarvan de bepalingen zullen blijken in strijd te zijn met verplichtingen die Ons door tractaat zijn opgelegd ;

6. Any law interfering with the discipline and control of Our forces in the Colony by land or sea.

7. Any law of an extraordinary nature and importance, whereby Our prerogative, or the rights and property of Our subjects not residing in the Colony, or the trade and shipping of the United Kingdom and its dependencies, may be prejudiced.

8. Any law containing provisions to which Our assent has been once refused, or which have been disallowed by Us :

Unless he shall have previously obtained Our instructions upon such law through one of Our Principal Secretaries of State, or unless such law shall contain a clause suspending the operation thereof until the signification in the Colony of Our pleasure thereupon.

Regulation of power of pardon in capital cases.

Judge's Report to be laid before Executive Council.

Governor to consult Executive Council in such cases.

May exercise his own judgment.

Entering his reasons on the Council Minutes.

VIII. Whenever any offender shall have been condemned to suffer death by the sentence of any Court, the Governor shall consult the Executive Council upon the case of such offender, submitting to the Council any Report that may have been made by the Judge who tried the case ; and, whenever it appears advisable to do so, taking measures to invite the attendance of such Judge at the Council. The Governor shall not pardon or reprove any such offender unless it shall appear to him expedient so to do, upon receiving the advice of the Executive Council thereon ; but in all such cases he is to decide either to extend or to withhold a pardon or reprove, according to his own deliberate judgment, whether the Members of the Executive Council concur

6. Eenige wet die ingrijpt in de handhaving en de controle van Onze troepen in de Kolonie tot de land- of zeemacht behoorende ;
7. Eenige wet van buitengewonen aard en belangrijkheid waarbij Ons prerogatief of de rechten en het eigendom van Onze onderdanen, niet woonachtig in de Kolonie, of de handel en scheepvoort van het Vereenigd Koninkrijk en zijn onderhoorigheden, mochten worden geprejudiceerd ;
8. Eenige wet die bepalingen bevat waarop Onze bekrachtiging eenmaal geweigerd is of welke Wij verworpen hebben ;

tenzij hij vooraf Onze Instructies omtrent zoodanige wet door een van Onze Principale Secretarissen van Staat verkregen zal hebben of tenzij zoodanige wet een artikel zal bevatten, dat de werking ervan uitstelt tot de bekendmaking in de Kolonie van Onzen Wil daaromtrent.

*Regeling van het Recht van Gratie bij Doodvonnissen.
Rechter's Rapport voor den Uitvoerenden Raad te worden
gelegd.*

*Gouverneur bij den Uitvoerenden Raad Advies in te winnen
aangaande zoodanige gevallen.*

Kan zijn eigen Oordeel volgen.

*Zijn Redenen in de Notulen van den Raad te worden
opgenomen.*

VIII. Wanneer eenig misdadiger door eenig Hof ter dood veroordeeld zal zijn, dan zal de Gouverneur den Uitvoerenden Raad raadplegen met betrekking tot de zaak van zoodanigen misdadiger, aan den Raad voorleggende eenig rapport dat opgemaakt mocht zijn door den Rechter die de zaak gehoord heeft en, wanneer het raadzaam mocht blijken te zijn zulks te doen, maatregelen nemen om zoodanigen Rechter uit te noodigen in den Raad tegenwoordig te zijn. De Gouverneur zal geene gratie of verlichting van straf schenken aan zoodanigen misdadiger, tenzij het hem wenschelijk mocht voorkomen zulks te doen, nadat hij het advies van den Uitvoerenden Raad daarop ingewonnen heeft ; maar in alle zoodanige gevallen zal hij te beslissen hebben of hij al dan niet gratie zal verleen en of verlichting schenken, overeenkomstig zijn eigen wel overwogen oordeel, hetzij de leden van den Uitvoerenden Raad

therein or otherwise ; entering, nevertheless, on the Minutes of the Executive Council a Minute of his reasons at length, in case he should decide any such question in opposition to the judgment of the majority of the Members thereof.

Officers to be appointed during pleasure.

IX. All Commissions granted by the Governor to any persons to be officers in the Colony shall, unless otherwise provided by law, be granted during pleasure only.

*Governor not to quit the Colony.
Temporary leave of absence.*

X. Except in accordance with the provisions of any Letters Patent or of any Commission under Our Sign Manual and Signet, the Governor shall not, upon any pretence whatever, quit the Colony without having first obtained leave from Us for so doing under Our Sign Manual and Signet, or through one of Our Principal Secretaries of State, unless for the purpose of visiting the High Commissioner for South Africa or the Governor or Officer Administering the Government of some neighbouring Colony or State, for periods not exceeding one month at any one time, nor exceeding in the aggregate one month for every year's service in the Colony.

Governor's absence from the Colony.

XI. The temporary absence of the Governor for any period not exceeding one month shall not, if he have previously informed the Executive Council, in writing, of his intended absence, and if he have duly appointed a Deputy in accordance with the above recited Letters Patent, nor shall any extension of such period sanctioned by one of Our Principal Secretaries of State and not exceeding fourteen days, be deemed absence from the Colony within the meaning of the said Letters Patent.

E. R. & I.

daarmede instemmen of niet; hij zal evenwel een aantekening in de Notulen van den Uitvoerenden Raad doen opnemen, uitvoerig melding makende van zijn redenen in geval hij in zoodanige zaak mocht beslissen in strijd met het oordeel van de meerderheid der Leden ervan.

Ambtenaren te worden Benoemd voor zoolang het goedgevonden wordt.

IX. Alle aanstellingen door den Gouverneur aan eenige personen gegeven als ambtenaren in de Kolonie, zullen tenzij anders bepaald bij wet, slechts gedurende goedgevonden gegeven worden.

*Gouverneur niet de Kolonie te verlaten,
Tijdelijk Verlof.*

X. Behalve overeenkomstig de bepalingen van eenigen Open Brief of van eenige aanstelling onder Onze Handteekening en Zegel, zal de Gouverneur onder geen enkel voorwendsel de Kolonie verlaten zonder eerst Onze toestemming daartoe onder Onze Handteekening en Zegel of door een van Onze Principale Secretarissen van Staat verkregen te hebben, tenzij zulks met het doel geschiedt om den Hoogen Commissaris van Zuid Afrika, of den Gouverneur of Ambtenaar die het Bestuur van eenige naburige Kolonie of Staat administreert, te bezoeken voor tijdperken niet te bovengaande één maand, te eeniger tijd; niet te boven gaande één maand in het geheel voor elk jaar van dienst in de Kolonie.

Gouverneur's Afwezigheid van de Kolonie.

XI. De tijdelijke afwezigheid van den Gouverneur voor eenig tijdperk niet te bovengaande één maand zal niet worden beschouwd als afwezigheid van de Kolonie in de beteekenis van den genoemden Open Brief, indien hij vooraf den Uitvoerenden Raad schriftelijk kennis heeft gegeven van zijn voorgenomen afwezigheid en indien hij behoorlijk een plaatsvervanger overeenkomstig den bovenaangehaalden Open Brief heeft aangesteld en evenmin eenige verlenging van zoodanig tijdperk, goedgekeurd door een van Onze Principale Secretarissen van Staat en veertien dagen niet te bovengaande.

E. R. & I.

ACTS, 1907-1908.

WETTEN, 1907-1908.

ACT No. 1 of 1907.]

[Took effect

ACT

To amend the provisions of the Orange River Colony Constitution Letters Patent, 1907, in certain respects.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows:—

Section XXXVII. of Constitution Letters Patent amended.

1. Section thirty-seven of the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 shall be and is hereby amended as follows, namely, by substituting in the sixth line thereof the word "financial" for the word "calendar."

Sub-section (2) of Section LI. amended.

2. Sub-section (2) of section fifty-one of the said Letters Patent shall be and is hereby amended as follows, namely, by inserting in the seventh line thereof between the word "notice" and the word "the" the following words, namely, "or at such earlier date as may be mutually agreed upon by the Government of the Orange River Colony and the Government of the Transvaal."

Short Title.

3. This Act may be cited as the "Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 Amendment Act 1907."

WET No. 1 van 1907.]

[Trad in werking

WET

Tot wijziging in sommige opzichten van de bepalingen van de
Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brieven, 1907.

ZIJ HET BEPAALD :—

Sektie XXXVII. van Konstitutie Open Brieven gewijzigd.

1. Sektie zeven-en-dertig van de Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brieven 1907 wordt en is bij deze gewijzigd als volgt, namelijk, door in de zesde regel daarvan het woord “kalenderjaar” te vervangen door de woorden “financieel jaar.”

Subsektie (2) van Sektie LI. gewijzigd.

2. Subsektie (2) van sektie een-en-vijftig van de Open Brieven voormeld wordt en is bij deze gewijzigd als volgt, namelijk, door in de achtste regel daarvan tussen het woord “kennisgeving” en het woord “zal” de volgende woorden in te voegen, namelijk, “of op zulk vroegere datum als door de Regering van de Oranje Rivier Kolonie en de Regering van de Transvaal onderling bepaald mocht worden.”

Korte Benaming.

3. Deze Wet kan worden aangehaald als de “Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brieven 1907 Wijzigingswet 1907.”

ACT No. 1 of 1908.]

[Took effect 11th July, 1908.

ACT

To define the privileges immunities and powers of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony or either of them and to secure freedom of speech and debate or proceedings in Parliament and to give summary protection to persons employed in the publication of parliamentary papers.

(Assented to 8th July, 1908.)

Whereas by "The Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907" it was amongst other things provided that there should be established in this Colony in place of the Legislative Council then existing a Legislative Council and a Legislative Assembly to be severally constituted as therein provided and further that it should be lawful for the Legislature of this Colony by any Act to define the privileges immunities and powers to be held enjoyed and exercised by the Legislative Council and the Legislative Assembly or either of them and by the members thereof respectively not exceeding those for the time being held enjoyed and exercised by the Commons House of the Parliament of the United Kingdom and by the members thereof;

And whereas it is essential to the due and effectual exercise and discharge of the functions and duties of Parliament and to the promotion of wise legislation that the freedom of speech and debate or proceedings therein should not be impeached or questioned in any court or place out of Parliament and that no obstructions or impediments should exist to the publication of such reports papers minutes votes or proceedings of the Legislative Council and Legislative Assembly or either of them as such Council or Assembly sitting jointly or separately may deem fit or necessary to be published;

WET No. 1 van 1908.] [Trad in werking 11 Juli 1908.]

WET

Omschrijvende de voorrechten, vrijdommen en bevoegdheden van de Wetgevende Raad en Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie of van een van deze en verzeke- rende de vrijheid van spreken, van beraadslagingen of werkzaamheden in het Parlement en verlenende sommiere bescherming aan personen werkzaam in verband met de openbaarmaking van Parlementaire stukken.

(Goedgekeurd 8 Juli 1908.)

Nademaal in de "Oranje Rivier Kolonie Open Brief 1907" onder meer vastgesteld werd dat er in deze Kolonie in stede van de destijds bestaande Wetgevende Raad een Wetgevende Raad en Wetgevende Vergadering, elk samengesteld als daarin omschreven, ingesteld zouden worden en vervolgens dat de Wetgevende Macht van deze Kolonie bevoegd zou zijn bij Wet de voorrechten, vrijdommen en bevoegdheden te regelen welke de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering of een van beide en de leden ervan respectievelik genieten en uitoefenen zullen, mits dezelve zich niet verder uitstrekken dan die destijds genoten en uitgeoefend werden door het Lager Huis van het Parlement van het Verenigd Koninkrijk en de leden ervan.

En nademaal het voor een behoorlijke en doeltreffende waarneming en vervulling van de parlementaire functiën en plichten en voor de bevordering van een goede wetgeving onmisbaar is dat de vrijheid van spreken en beraadslagingen of verrichtingen in het Parlement niet in de Gerechtshoven of elders buiten het Parlement betwist of in twijfel getrokken worde en dat de openbaarmaking van verslagen, geschriften, notulen stemmingen of verrichtingen van de Wetgevende Raad en Wetgevende Vergadering, of een van beide lichamen, de openbaarmaking waarvan de Raad of de Vergadering hetzij in verenigde vergadering of afzonderlijk nodig en wenselijk mocht achten niet belemmerd of bemoeilikt worde ;

And whereas it is expedient that such freedom be secured by law and that all such obstructions or impediments which may arise be summarily removed;

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows:—

Repeal of Ordinance No. 53 of 1903.

1. 'The Legislative Council Powers and Privileges Ordinance 1903' shall be and is hereby repealed.

Interpretation of terms.

2. In this Act unless inconsistent with the context;

"Houses of Parliament" "Houses" or "House" or "Parliament" shall mean the Legislative Council and the Legislative Assembly sitting jointly as provided by section XXXVII of the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 or the Legislative Council and Legislative Assembly or either such Council or such Assembly;

"President" shall mean the person for the time being presiding over the Legislative Council;

"Speaker" shall mean the officer for the time being presiding over and the member duly elected so to do by the Legislative Assembly;

"member" shall mean a member either of the Legislative Council or of the Legislative Assembly or the Speaker;

"clerk" shall mean the officer holding such appointment under the authority or appointment of the Legislative Council or the President thereof or of the Legislative Assembly or the Speaker thereof;

"officer of parliament" shall mean the clerk or clerk-assistant of the Legislative Council the clerk or clerk assistant of the Legislative Assembly the gentleman usher of the black rod the serjeant-at-arms and such other officers or persons as may be appointed from time to time to the staff of either House;

En nademaal het raadzaam is dat deze vrijheid door de wet gewaarborgd en dat alle belemmeringen en belemmeringen welke zich voordoen mochten, summierlik uit de weg geruimd worde.

Zij het bepaald door Zijn Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

Herroeping van Ordonantie No. 53 van 1903.

1. Ordonantie 1903 regelende de Bevoegheden en Voorrechten van de Wetgevende Raad wordt, en is bij deze herroepen.

Uitleg van woorden.

2. In deze Wet mits niet strijdende met de samenhang zal “Huizen van het Parlement” “Huizen” of “Huis van het Parlement” betekenen de Wetgevende Raad en Wetgevende Vergadering in verenigde vergadering als bepaald bij sekte XXXVII van de Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brief 1907” of de Wetgevende Raad en Wetgevende Vergadering of zulke Raad of Vergadering.

“Voorzitter” betekenen de voorzitter van de Wetgevende Raad.

“Speaker” betekenen de voorzittende beambte en het behoorlik als zodanig gekozen lid van de Wetgevende Vergadering.

“lid” betekenen een lid hetzij van de Wetgevende Raad of van de Wetgevende Vergadering of de Speaker ;

“Klerk” betekenen de beambte als zodanig aangesteld van wege of krachtens aanstelling door de Wetgevende Raad of de Voorzitter daarvan of door de Wetgevende Vergadering of de Speaker daarvan ;

“Parlementsambtenaar” betekenen de klerk of assistent-klerk van de Wetgevende Raad, de klerk of assistent-klerk van de Wetgevende Vergadering de strafdrager, de sergeant en andere beambten of personen, die van tijd tot tijd aan de staf van een van beide Huizen verbonden mochten worden ;

“committee” shall mean any standing sessional special or select committee of the Legislative Council or Legislative Assembly or a committee of the two Houses sitting jointly in terms of section XXXIX of the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 or a joint committee of the two Houses;

“journals” shall mean

- (1) the minutes or minutes of proceedings of the Legislative Council; or
- (2) the votes or votes and proceedings of the Legislative Assembly; or
- (3) the minutes or minutes of proceedings of both Houses sitting jointly as the case may be.

Any reference to The Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 or any provision thereof shall be deemed to include a reference to such Letters Patent or provision thereof as the same may be from time to time amended under section XXXVIII of such Letters Patent.

GENERAL.

Designation of Legislature.

3. The legislature of The Orange River Colony shall be and is hereby designated “The Parliament of the Orange River Colony.”

Freedom of speech and debate or proceedings in Parliament not to be questioned out of Parliament

4. There shall be freedom of speech and debate or proceedings in Parliament and such freedom of speech and debate or proceedings shall not be liable to be impeached or questioned in any court or place out of Parliament.

Powers of Houses.

5. For the purposes of this Act each House and both Houses sitting jointly are hereby declared to possess all such powers and jurisdiction as is necessary for enquiring into judging and pronouncing upon the commission of any such acts matters or things and awarding and carrying into execution the punishment therefor as are provided by this Act.

“Kommissie” betekenen een permanente zittings, speciale of gekozen kommissie van de Wetgevende Raad of de Wetgevende Vergadering of een kommissie van beide Huizen in verenigde vergadering als bepaald bij sektie XXXIX van de Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brief 1907 of een gemeenschappelijke kommissie van beide Huizen ;

“Joernalen” betekenen

- (1) de notulen of de notulen van de verrichtingen van de Wetgevende Raad ; of
- (2) de stemming of stemmingen en verrichtingen van de Wetgevende Vergadering ; of
- (3) de notulen of notulen van de verrichtingen van beide Huizen in verenigde vergadering naar het geval mocht zijn.

Een verwijzing naar de Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brief 1907 of naar een bepaling ervan zal geacht worden een verwijzing naar zulk Open Brief of een van tijd tot tijd ingevolge sektie XXXVIII van de Open Brief gewijzigde bepaling ervan in te sluiten.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Benaming van de Wetgevende Macht.

3. De Wetgevende Macht van de Oranje Rivier Kolonie wordt en is bij deze genoemd “*Het Parlement van de Oranje Rivier Kolonie.*”

Vrijheid van spreken, en beraadslaging of verrichtingen in Parlement buiten hetzelfde onschendbaar.

4. Er zal zijn vrijheid van spreken en beraadslaging of verrichtingen in het Parlement en deze vrijheid van spreken en beraadslaging of verrichtingen zal niet in de Gerechtshoven of elders buiten het Parlement betwist of in twijfel getrokken mogen worden.

Bevoegdheden van Huizen.

5. Voor de doeleinden van deze Wet wordt hierbij aan elk Huis en aan beide Huizen in verenigde vergadering alle bevoegdheden en rechtsmacht toegekend, die vereist zijn voor het onderzoeken, berechten en uitwijzen van de overtredingen en vergripen omschreven bij deze Wet alsmede voor het opleggen en voltrekken van de straffen erop gesteld.

Each House to be court of record.

6. The Legislative Council and the Legislative Assembly sitting jointly or separately shall be a court of record and shall have all the rights and privileges of a court of record for the purpose of summarily enquiring into and punishing the acts matters and things herein declared to be contraventions of this Act.

PRIVILEGE OF PARLIAMENT AND OF THE
MEMBERS AND OFFICERS THEREOF.

*Privilege to be the same as that enjoyed by Commons
House of Parliament of United Kingdom.*

7. Save as is otherwise expressly provided by this Act the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony or either of them and the members thereof respectively shall hold enjoy and exercise such and the like privileges immunities and powers as at the time of the promulgation of the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 were held enjoyed and exercised by the Commons House of the Parliament of the United Kingdom and by the members thereof and also such privileges immunities and powers as are from time to time defined by any law of this Colony but not exceeding those at the commencement of such law enjoyed and exercised by the Commons House aforesaid and by the members thereof respectively whether such privileges immunities or powers were so held possessed or enjoyed by custom statute or otherwise; provided always that no such privileges immunities or powers shall at any time exceed those at the same time held and exercised by the Commons House of the said Parliament and by the members thereof.

Privileges to be noticed judicially.

8. Such privileges immunities and powers shall be part of the general and public law of this Colony and it shall not be necessary to plead the same but the same shall in all courts in this Colony be judicially noticed.

Elk Huis een "Court of Record."

6. De Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering hetzij in verenigde vergadering hetzij afzonderlijk zullen zijn een "Court of Record" en zullen al de bevoegdheden en voorrechten van een "Court of Record" hebben, ten einde de handelingen en daden die hierin als overtredingen van deze Wet aangemerkt zijn summariek te kunnen onderzoeken en straffen.

VOORRECHTEN VAN PARLEMENT, VAN DE LEDEN EN BEAMBTEN ERVAN.

De voorrechten zijn van gelijke aard als die van het Lagerhuis van het Parlement van het het Verenigd Koninkrijk.

7. Behoudens de uitdrukkelijke bepalingen van deze Wet zullen de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie, of een van deze en de leden ervan respektievelijk, gelijke voorrechten, vrijdommen en bevoegdheden bezitten, genieten en uitoefenen als ten tijde van de afkondiging van de Oranje Rivier Kolonie Open Brief 1907 door het Lagerhuis van het Parlement van het Verenigd Koninkrijk en de leden ervan bezeten, genoten en uitgeoefend worden, en tevens zulke voorrechten, vrijdommen en bevoegdheden als van tijd tot tijd door een Wet van deze Kolonie toegekend mochten worden, mits dezelve zich niet verder uitstrekken dan die welke op het tijdstip van het inwerk ingtrede van zulke wet door bedoeld Lagerhuis en de leden ervan respektievelijk genoten en uitgeoefend worden, om het even of zulke voorrechten, vrijdommen of bevoegdheden krachtens gebruik, de wet of anderzins, aldus bezeten of uitgeoefend worden met dien verstande altijd dat zulke voorrechten, vrijdommen of bevoegdheden zich nooit verder mogen uitstrekken dan die, welke op hetzelfde tijdstip door het Lagerhuis van het bedoeld Parlement en de leden ervan bezeten en uitgeoefend worden.

Gerechtshoven nemen ambtshalve kennis van voorrechten.

8. Zulke voorrechten, vrijdommen en bevoegdheden zullen deel uitmaken van het algemene staatsrecht van deze Kolonie en het zal niet nodig zijn zich erop te beroepen zullende de Gerechtshoven in deze Kolonie ambtshalve daarvan kennis nemen.

Stay of process in respect of matters of privilege.

9. At any stage of any civil or criminal proceedings instituted for or on account or in respect of any matter of privilege upon production to the court or judge by the defendant of a certificate under the hand of the President or Speaker (as the case may be) or if in recess or the Speakership or Presidency (as the case may be) be vacant or the President or Speaker (as the case may be) be incapacitated or absent from the Colony then of a certificate of the clerk of the Legislative Council or of the Legislative Assembly (as the case may be) stating that the matter in question is one which concerns the privilege of Parliament such court or judge shall immediately stay such civil or criminal proceedings and thereupon the same and every process issued therein shall be and is hereby deemed to be finally determined.

Attendance of members before either House.

10. No member or officer of Parliament summoned to attend before a House or any committee of a House of which he is not a member or officer shall be at liberty so to attend without the consent of the House of which he is a member or officer and such member or officer shall not be bound so to attend except upon an order of the House of which he is a member or officer.

Officers exempt from service as jurors and members and officers exempt from attendance as witnesses in civil proceedings in any courts other than the High Court while attending Parliament.

11. No officer of Parliament while in actual attendance on Parliament shall be required to serve on any jury and no member or officer while in actual attendance on Parliament shall be required to attend as a witness in any court other than the High Court in any civil proceeding and no civil proceeding in which such member or officer is a defendant shall be brought to trial in any court other than the High Court while such member or officer is in such attendance. The certificate of the President of the

Staking van rechtsgeding in zake kwesties van voorrecht.

9. In elke stand van een civiel of crimineel geding aangebracht ter zake van of betrekkelijk een geschil van voorrecht zal, bij overlegging door de verweerder of beschuldigde van het Hof of de rechter van een certificaat onder de hand van de Voorzitter of Speaker naar het geval mocht zijn of gedurende reces of wanneer de Speakers of Voorzitterszetel opengevallen of de Voorzitter of Speaker (naar het geval mocht zijn) verhinderd of buiten de Kolonie mocht zijn, alsdan van een certificaat van de Klerk van de Wetgevende Raad of van de Wetgevende Vergadering (naar het geval mocht zijn) verklarende dat het geschil het voorrecht van het Parlement betreft het Hof of de rechter onmiddelik zulk civiel of crimineel geding staken zullende alsdan en wordt bij deze hetzelfde alsmede elke gerechtelijke verrichting in verband ermede, geacht uiteindelik afgedaan te zijn.

Verschijsning van leden voor een van beide Huizen.

10. Geen lid of parlamentsbeambte die voor een Huis of een kommissie van een Huis, waarvan hij geen lid of beambte is, ontboden is, zal bevoegd zijn zonder verlof van het Huis waarvan hij lid of beambte is aldus te verschijnen en zulk lid of beambte zal ongehouden zijn te verschijnen tenzij op last van het Huis waarvan hij lid of beambte is.

Beambten ontheven van jurydienst en leden en beambten ontheven van de verplichting om in een civiel rechtsgeding als getuige in een ander dan het Hooggerechtshof te verschijnen tijdens de vervulling van hun Parlementsplichten.

11. Geen parlamentsbeambte zal tijdens de werkelijke waarneming van Parlementsdiensl gehouden zijn op een jury te dienen, en geen lid of beambte zal tijdens de werkelijke waarneming van Parlementsdiensl gehouden zijn als getuige in een civiel rechtsgeding in een ander hof dan het Hooggerechtshof te verschijnen en geen civiel rechtsgeding waarin zulk lid of beambte verweerder is zal in een ander hof dan het Hooggerechtshof gedurende de tijd dat zulk lid of beambte dienst doet als voormeld afgehandeld worden. Het certificaat van de Voor-

Legislative Council or the Speaker of the Legislative Assembly (as the case may be) shall be deemed sufficient proof that any such member or officer is in actual attendance on Parliament.

Member not liable to action in certain cases.

12. No member shall be liable to any civil or criminal proceedings arrest imprisonment or damages by reason of any matter or thing which he may have brought by petition bill resolution motion or otherwise or have said before Parliament.

Member not liable to arrest during session.

13. Except for a contravention of this Act no member shall be liable to arrest detention or molestation in respect of any debt or matter which may be the subject of civil proceedings during any session of Parliament or during the fifteen days preceding or the fifteen days following such session.

No proceedings to lie against officials of either House.

14. No civil or criminal proceedings shall lie against the President the Speaker any chairman of committee or any officer of Parliament or any member of a police force for anything done by or under the warrant or by the direction of the President Speaker or such officer when the same is done or purported to be done under the standing orders or other order or resolution of the House or Houses sitting jointly or under the provisions of this Act.

Persons not liable in damage for act done under authority of Parliament.

15. No person shall be liable in damages or otherwise for any act done under the authority of Parliament and within its legal power or under or by virtue of any warrant.

zitter van de Wetgevende Raad of de Speaker van de Wetgevende Vergadering (zoals het geval mocht zijn) zal tot afdoend bewijs strekken dat zodanig lid of beambte werkelijk Parlementsdiens verricht.

Lid in zekere gevallen niet vervolgbaar.

12. Geen lid zal aan een civiel of krimineel geding, arrest, gevangenzetting of schadeeis bloot staan ter zake van hetgeen hij bij verzoekschrift wetsontwerp, besluit of motie in het Parlement voorgebracht of aldaar gezegd mocht hebben.

Lid tijdens zitting niet arrestabel.

13. Behoudens een ovetreding van deze Wet zal geen lid aan arrest, aanhouding of hinder blootstaan ter zake van een schuld of aangelegenheid, die het onderwerp van een civiel rechtsgeding tijdens een zitting van het Parlement of gedurende de vijftien dagen voorafgaande aan of de vijftien dagen volgende op zulke zitting mocht uitmaken.

Beambten van elk van beide Huizen niet vervolgbaar.

14. Geen civiele of kriminele vervolging zal tegen de Voorzitter, de Speaker, de voorzitter van een commissie of een parlamentsbeambte of een lid van de politiemacht ingesteld mogen worden ter zake van hetgeen door op last of krachtens voorschrift van de Voorzitter, Speaker of zodanige beambte verricht is, wanneer het verrichtte gedaan is of voorgeeft gedaan te zijn tot uitvoering van het Reglement van Orde of een bevel of besluit van het Huis of de Huizen in verenigde vergadering of uit krachte van het bij deze Wet bepaalde.

Gene schadeplichtigheid voor handelingen verricht op voorschrift van Parlement.

15. Niemand zal gehouden zijn tot vergoeding van schade of anderzins ter zake van een handeling verricht op voorschrift van en binnen de grenzen van de bevoegdheid van het Parlement of ingevolge of krachtens een bevelschrift.

CONTEMPT OF PARLIAMENT

Houses empowered to punish for certain contempts.

16. Parliament may summarily punish for contempt to the extent of and according to the standing orders thereof by the imposition of fine or fees or both and if any such fine or fees so imposed be not immediately paid the offender shall be committed to the custody of the keeper of any gaol or of an officer of the House in such place as it may direct until payment be made or for a period not later than the last day of the then existing session.

The offences in this section enumerated whether committed by a member or by any other person shall be the offences for which such punishment for contempt may be imposed; that is to say

- (1) disobedience to any order for the attendance or production before it of papers books records or documents made by Parliament or any committee duly authorized in that behalf unless such attendance or production be excused as provided in section *twenty-seven*;
- (2) refusing to be examined before or to answer any lawful and relevant question put by Parliament or any such committee unless such refusal be excused as provided in section *twenty-seven*;
- (3) the wilful refusal or failure of any member or officer of Parliament or other person to obey any rule order or resolution of Parliament;
- (4) the offering to or acceptance by any member of a bribe to influence him in his conduct as such member or the offering to or acceptance by any such member of any fee compensation or reward for or in respect of the promotion of any bill resolution matter or thing submitted to or intended to be submitted to Parliament or any committee;
- (5) assaulting obstructing or insulting any member who is coming to or going from the House or on

MINACHTING VAN PARLEMENT.

Huizen bevoegd zekere daden van minachting te bestraffen.

16. Het Parlement kan summierlik binnen de grenzen van en overeenkomstig zijn Reglement van Orde minachting bestraffen door oplegging van boete of fooien of beide, en in geval de opgelegde boete of fooien niet onmiddelik betaald worden zal de overtreder onder bewaking van de opziener van een gevangenis of van een beambte van het Huis in een door hetzelfde te bepalen plaats gesteld worden totdat de betaling gevolgd is of tot uiterlik de laatste dag van de lopende zitting.

De overtredingen in deze sektie vermeld hetzij door een lid of een ander begaan, zullen de overtredingen zijn waarvoor zulke straf wegens minachting opgelegd mag worden; te weten

- (1) niet-opvolging van een bevel tot verschijning voor of overlegging aan hetzelfde van geschriften, boeken, akten of dokumenten gegeven door het Parlement of een desbevoegde kommissie, tenzij de verschijning of overlegging overeenkomstig sektie *zevenentwintig* verschoond wordt;
- (2) weigering om een verhoor te ondergaan ten overstaan van, of wettige en ter zake dienende vragen gesteld door het Parlement of een zodanige kommissie te beantwoorden tenzij de weigering overeenkomstig sektie *zevenentwintig* verschoond wordt;
- (3) opzettelijke weigering of verzuim van een lid of Parlementsbeambte om een voorschrift, bevel of besluit van het Parlement op te volgen.
- (4) aanbieding aan, of aanneming door een lid van een omkoop prijs ten einde zijn gedragslijn als lid te bepalen of aanbieding aan of aanneming door een lid van een fooi, vergoeding of beloning voor of in zake het steunen van een wetsontwerp, besluit of aangelegenheid bij het Parlement of een kommissie aanhangig of aanhangig te worden gemaakt
- (5) het aanranden, hinderen of beledigen van een lid op weg naar of van het Huis, of wegens zijn hou-

account of his conduct in Parliament or endeavouring to compel any member by force insult or menace to declare himself in favour of or against any proposition or matter depending or expected to be brought before Parliament;

- (6) assault upon or interference with an officer of Parliament while in the execution of his duty;
- (7) sending to a member any threatening letter on account of his conduct in Parliament;
- (8) sending to a member a challenge to fight
- (9) creating or joining in any disturbance in the House or in the vicinity of the House while the same is sitting whereby the proceedings of such House are or are likely to be interrupted;
- (10) tampering with any witness in regard to evidence to be given by him before Parliament or any committee;
- (11) the giving of false evidence prevarication or other misconduct as a witness before Parliament or any committee;
- (12) disobedience to a warrant issued under the authority of this Act requiring the attendance of any witness before Parliament or any committee;
- (13) presenting to Parliament or to any committee any fabricated or falsified document with intent to deceive Parliament or such committee;
- (14) the institution of any civil proceedings against or the causing or effecting of any arrest or imprisonment of any member in connection with any civil proceeding in respect of or by reason of any matter or thing which he may have brought by petition bill resolution motion or otherwise or may have said before Parliament or any committee;

- ding in het Parlement of een poging om een lid door geweld, belediging of bedreiging te dwingen zich voor of tegen een voorstel of aangelegenheid te verklaren, welke bij het Parlement aanhangig is of naar verwachting aanhangig zal worden gemaakt
- (6) aanranding of het hinderen van een Parlements-beambte tijdens de waarneming van zijn plichten
 - (7) het zenden aan een lid van een dreigbrief wegens zijne houding in het Parlement
 - (8) het zenden aan een lid van een uitdaging tot een gevecht;
 - (9) het verwekken van of deelnemen aan een opschudding in het Huis of in de nabijheid van het Huis gedurende een zitting ervan waardoor der verrichtingen in het Huis gestoord worden, of waarvan verstoring van dezelve te duchten is;
 - (10) het knoeien met een getuige ten aanzien van de getuigenis door hem voor het Parlement of een kommissie te worden afgelegd;
 - (11) het geven van vals getuigenis, draaijerij of ander wangedrag van een getuige in het Parlement of voor een kommissie;
 - (12) ongehoorzaamheid aan een krachtens deze Wet uitgereikt bevelschrift een getuige voor het Parlement of een kommissie ontbiedenoe;
 - (13) het overleggen aan het Parlement of aan een kommissie van een vals of vervalst dokument met het oogmerk om het Parlement of de kommissie te misleiden;
 - (14) het instellen van een civiele procedure tegen, of het arresteren of gevangenzetten of doen arresteren of gevangenzetten van een lid in verband met een civiele rechtszaak ten opzichte of uit hoofde van een aangelegenheid welke hij bij wijze van verzoekschrift, wetsontwerp, motie of anderzins of iets, dat hij in het Parlement of voor een kommissie aangebracht of gezegd mocht hebben;

- (15) causing or effecting the arrest detention or molestation of a member for any debt or cause of action during a session of Parliament or during the fifteen days preceding or the fifteen days following such session ;
- (16) any indignity offered to the character or proceedings of Parliament ;
- (17) any contempt from time to time set forth and declared to be such in any standing order of Parliament.

Punishment for false or scandalous libel on a member.

17. The publication of any false or scandalous libel on any member touching his conduct as a member by any person other than a member is hereby declared to be an offence and any person convicted of such offence shall be liable to a fine not exceeding one hundred pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding two years or to both such fine and imprisonment.

Authority of House to be obtained for prosecution for contempt.

18. No prosecution shall lie against any person for any such contempt against Parliament as is punishable by a court of law except upon an order of that House against which such contempt shall have been committed.

WARRANTS AND ARRESTS.

President or Speaker to issue warrant.

19. For the purpose of punishing any of the contempts named in this Act the President or Speaker as the case may be and if the Houses of Parliament be sitting jointly then the Speaker is hereby empowered upon a resolution in that behalf of Parliament to issue a warrant under his hand for the apprehension and imprisonment as aforesaid of any person adjudged by Parliament guilty of any such contempt if such fine and fees or either shall not have been paid as aforesaid.

- (15) het arresteren, aanhouden of lastig vallen, of doen arresteren, aanhouden of lastig vallen van een lid wegens een schuld of vorderingsrecht gedurende een Parlementsitting of gedurende de vijftien dagen voorafgaande aan, of de vijftien dagen volgende op zulke zitting;
- (16) krenking van de eer of beschimping van de handelingen van het Parlement;
- (17) elke daad van minachting van tijd tot tijd bij het reglement van orde van het Parlement omschreven en als zodanig verklaard.

Vals smaadschrift tegen een lid strafbaar.

17. De openbaarmaking in geschrifte van valse of schandelijke aantijgingen tegen een lid uit hoofde van zijn gedrag als lid door iemand anders dan een lid wordt hierbij een overtreding verklaard en een ieder die ter zake van zulk een overtreding veroordeeld wordt zal onderhevig zijn aan een boete van ten hoogste een honderd pond of bij wanbetaling aan gevangenisstraf voor een tijdperk van ten hoogste twee jaren of aan zulke boete en gevangenisstraf.

18. Niemand zal wegens een zodanige minachting van het Parlement die door een Gerechtshof bestraft kan worden, vervolgd kunnen worden, tenzij uit kracht van een bevel van het Huis tegen hetwelk de minachting begaan werd.

BEVELSCHRIFTEN EN ARRESTEN.

Voorzitter of Speaker vaardigt bevelschrift uit.

19. Voor het doel van de bestraffing van daden van minachting vermeld in deze Wet is de Voorzitter of de Speaker, naar het geval mocht zijn, en in geval van een verenigde vergadering van beide Huizen alsdan de Speaker hierbij gemachtigd om op een desbetreffend Parlementsbesluit een bevelschrift onder zijn hand uit te reiken tot aanhouding en gevangenzetting als voormeld van een persoon, die door het Parlement aan zulke minachting schuldig bevonden is indien de boete en foien of een van beide niet als voormeld betaald zal zijn.

Form of warrant.

20. Every such warrant of imprisonment shall contain a statement that the person therein mentioned has been adjudged guilty of contempt by the House the President or Speaker of which shall have issued the same and shall specify the nature of such contempt; and every such warrant shall be sufficient if it can be reasonably inferred therefrom that the person mentioned therein has been adjudged guilty of any of the contempts aforesaid and it shall not be necessary to observe any particular form in any such warrant.

Persons disturbing proceedings of House may be arrested without warrant.

21. Any person creating or joining in any disturbance in the House during its actual sitting may be arrested without warrant on the verbal order of the President or Speaker as the case may be and may be kept in the custody of an officer of the House until a warrant can be made out for the imprisonment of such person in manner aforesaid.

Sheriff constables and others to assist in execution of warrant or verbal order.

22. The Sheriff and his officers and all police officers, constables and other persons are hereby required to assist in the apprehension and detention of any person in pursuance of such verbal order aforesaid of the President or Speaker as the case may be and to aid and assist in the execution of any such warrant as aforesaid and where any such warrant directs that the person mentioned therein shall be imprisoned in any gaol or other place the keeper thereof is hereby required to receive such person into his custody in the said gaol or other place and there to imprison him according to the tenor of the warrant.

Doors may be broken open in executing warrant.

23 It shall be lawful for any person charged with or assisting in the execution of any warrant under the hand'

Vorm van bevelschrift.

20. Elk bevelschrift tot gevangenzetting zal een verklaring behelzen dat de daarin vermelde persoon aan minachting van het Huis welks Voorzitter of Speaker hetzelfde uitgereikt heeft, schuldig bevonden is en zal de aard van de minachting omschrijven; en zulk bevelschrift zal geldig zijn indien redelijkerwijze daaruit afgeleid kan worden dat de daarin vermelde persoon aan een van de hiervoren omschreven daden van minachting schuldig bevonden is zullende het niet nodig zijn een bepaalde vorm in zulk bevelschrift in acht te nemen.

Personen, die de verrichtingen van het Huis storen mogen zonder bevelschrift aangehouden worden.

21. Een ieder die gedurende een vergadering een opschudding in het Huis verwekt of daaraan deelneemt, kan zonder bevelschrift op mondelinge last van de Voorzitter of de Speaker, naar het geval mocht zijn, gearresteerd en door een beambte van het Huis in bewaring gehouden worden totdat een bevelschrift tot gevangenzetting van zulk persoon op de wijze voormeld uitgevaardigd kan worden.

Baljuw, konstabels en andere personen verplicht bijstand te verlenen bij de tenuitvoerlegging van bevelschrift of mondelinge last.

22. De Baljuw en zijn ondergeschikten en alle politie-beambten, konstabels en andere personen zijn bij deze gehouden behulpzaam te zijn bij het vatten en aanhouden van een persoon ingevolge de mondelinge last van de Voorzitter of Speaker, als het geval mocht zijn, en hulp en bijstand te verlenen bij de tenuitvoerlegging van het bevelschrift hiervoren vermeld en in geval zulk bevelschrift de gevangenzetting van de daarin vermelde persoon in een gevangenis of ander plaats gelast, is de opziener ervan bij deze gehouden zodanig persoon ter bewaring in de gevangenis of ander plaats te ontvangen en aldaar overeenkomstig de inhoud van het bevelschrift gevangen te houden.

Deuren mogen opengebroken worden bij de tenuitvoerlegging van het bevelschrift.

23. Een ieder die belast is met de tenuitvoerlegging van een bevelschrift onder de hand van de Voorzitter of

of the President or Speaker as aforesaid to break open in the day time any door or search any premises in which the person for whose apprehension such warrant was issued may be or may reasonably be suspected of being concealed.

ATTENDANCE OF WITNESSES BEFORE
PARLIAMENT AND MATTERS
INCIDENTAL THERETO.

Power to order the attendance of witnesses.

24. Parliament and any committee which is duly authorized by an order of the House to send for persons documents or papers may order any person to attend before the Legislative Council and Legislative Assembly or either of them or before such committee and to produce any paper book record or document in the possession or under the control of such person.

Such attendance to be notified by summons.

25. Any such order to attend or to produce documents before the Legislative Council and Legislative Assembly or either of them shall be notified to the person required to attend or to produce documents by a summons under the hand of its clerk issued under the direction of the President or Speaker (as the case may be) or if required to attend or produce documents before both Houses sitting jointly as provided by section XXXIX of the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 or before any committee of both Houses sitting jointly by a summons under the hand of the clerk of the Legislative Assembly issued on the direction of the Speaker and any such order to attend or to produce documents before any committee of the Legislative Council or Legislative Assembly shall be notified to the person required to attend or to produce documents by a summons under the hand of the clerk of the Legislative Council or the clerk of the Legislative Assembly (as the case may be) issued on the direction of the chairman of such committee and in every

Speaker als voormeld of daarbij bijstand verleent, zal bevoegd zijn gedurende de dagtijd deuren open te breken of lokaliteiten te doorzoeken, waarin de persoon voor wiens aanhouding zulk bevelschrift uitgereikt werd, verborgen is of redelijkerwijze vermoed kan worden verborgen te zijn.

VERSCHEIJNING VAN GETUIGEN VOOR HET
PARLEMENT EN DAARTOE BETREKKE-
LIKE ZAKEN.

*Bevoegdheid de verschijning van getuigen te
gelasten.*

24. Het Parlement alsmede een kommissie die behoorlijk krachtens opdracht van het Huis gemachtigd is de verschijning van personen en de overlegging van dokumenten of geschriften te gelasten, kan een ieder voor de Wetgevende Raad en Wetgevende Vergadering, of een van beide lichamen of voor zodanige kommissie ontbieden en geschriften, boeken, staten of dokumenten in het bezit of onder de beschikking van zodanig persoon doen overleggen.

De oproeping geschiedt bij dagvaarding.

25. Het bevel tot verschijning of tot overlegging van dokumenten voor de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering of een van beide lichamen zal bij een op last van de Voorzitter of Speaker (zoals het geval mocht zijn) onder de hand van de klerk ervan uitgereikte dagvaarding ter kennis van de persoon, die te verschijnen of dokumenten over te leggen heeft gebracht worden of indien hij te verschijnen heeft voor, of dokumenten over te leggen heeft aan beide Huizen in verenigde vergadering overeenkomstig sekte XXXIX van de Oranje Rivier Kolonie Open Brief 1907 of voor of aan een kommissie van beide Huizen in verenigde vergadering, alsdan bij een op last van de Speaker onder de hand van de klerk van de Wetgevende Vergadering uitgereikte dagvaarding en een bevel tot verschijning of tot overlegging van dokumenten voor een kommissie van de Wetgevende Raad of Wetgevende Vergadering zal bij een op last van de Voorzitter van de kommissie onder de hand van de klerk van de Wetgevende Raad of de klerk van de Wetgevende Vergadering (zoals het geval mocht zijn) uitgereikte dagvaarding ter kennis gebracht worden van de persoon

such summons there shall be stated the time when and the place at which the person summoned is required to attend and the particular documents which he is required to produce and such summons shall be served on the person mentioned therein either by delivering to him a copy of such summons or by leaving a copy of the same with some adult person at his usual or last known place of abode in the Colony and there shall be paid or tendered to the person so summoned such sum for his expenses of attendance as may be prescribed by any standing order in that behalf.

Witness may be examined on oath.

26. Both Houses of Parliament or either of them or any committee may require that any facts matters and things relating to the subject of enquiry before Parliament or any committee be verified or otherwise ascertained by the oral examination of witnesses and may cause such witnesses to be examined upon oath and for that purpose the President Speaker or chairman of a committee or officer or person appointed for that purpose may administer an oath in the form following :—

“The evidence you shall give to (*state here whether*
 “*to Parliament to both Houses sitting jointly to*
 “*which House or to what committee of Parlia-*
 “*ment as the case may be) touching (state here*
 “*the matter the subject of enquiry) shall be the*
 “*truth the whole truth and nothing but the*
 “*truth. So help you God.*”

Provided always that sections *twenty-two* and *twenty-three* of the Law of Evidence Ordinance 1902 shall *mutatis mutandis* apply in respect of any person required to be examined as a witness in such enquiry.

*Objections to answer questions or to produce papers
 to be reported to and decided by Parliament.*

27. If any person ordered to attend or produce any paper book record or document before Parliament or any

die verschijnen of dokumenten over te leggen heeft en in elke dagvaarding zullen de tijd wanneer, en de plaats waar de gedaagde persoon te verschijnen heeft en de bepaalde dokumenten die hij over te leggen heeft vermeld worden en zodanige dagvaarding zal op de daarin genoemde persoon gediend worden hetzij door afgifte aan hem van een afschrift van de dagvaarding of door een afschrift van dezelve aan een volwassen persoon op zijn gewone of laatst bekende verblijfplaats in de Kolonie te overhandigen, en aan een aldus gedaagd persoon zal een bij het Reglement van Orde nader te bepalen som als verschijningskosten betaald of aangeboden worden.

Getuigen kunnen onder eede verhoord worden.

26. Beide Parlementshuizen of een van beide of een kommissie kan verlangen dat de feiten en zaken in verband met het onderwerp van onderzoek voor het Parlement gestaafd of anders door een mondeling getuigenverhoor tot zekerheid gebracht worden en kan zulke getuigen doen beëdigen en tot dat einde kan de Voorzitter, Speaker of voorzitter van een kommissie of beambte of een daartoe aangewezen persoon een eed in de volgende vorm doen afleggen:—

“De getuigenis die gij voor (*vermeld hier: voor het Parlement voor beide Huizen in verenigde vergadering, voor welk Huis of voor welke kommissie van het Parlement, al naar het geval mocht zijn*) zult afleggen met betrekking tot (*vermeld hier de zaak die het onderwerp van onderzoek uitmaakt*) zal de waarheid zijn, de gehele waarheid en niets dan de waarheid.
“Zo waarlik help U God.”

Met dien verstande dat sekties *twee-en-twintig* en *drie-en-twintig* van de Bewijswet Proklamatie 1902 *mutatis mutandis* op personen die een getuigeverhoor in zodanige onderzoek hebben te ondergaan van toepassing zijn zullen.

Bezwaren om vragen te beantwoorden of geschriften over te leggen te worden gerapporteerd aan en beslist door het Parlement.

27. Wanneer een persoon die gelast is om voor het Parlement of een kommissie van de gehele Raad of van

committee of the whole Council or of the whole Assembly as the case may be shall refuse to answer any question that may be put to him or to produce any such paper book record or document on the ground that the same is of a private nature and does not affect the subject of enquiry the President or Speaker shall report such refusal with the reasons therefor to the House over which he presides and a chairman of committee may be directed to report such refusal to the House and such House may thereupon excuse the answering of such question or the production of such paper book record or document or may order the answering or production thereof as to it may seem fit.

Wilfully false answers to be deemed perjury.

28. Any person who before Parliament or any committee shall after being duly cautioned as to his liability to punishment under this section wilfully and corruptly make a false answer to any question material to the subject of enquiry which shall be put to him during the course of any examination shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to the penalties prescribed by law for perjury.

Privileged evidence.

29. The same rules relating to privilege of witnesses which are for the time being observed by the High Court shall be observed in the case of witnesses before Parliament or any committee.

Certificate issued to witness making full disclosure to be a bar to civil or criminal proceedings.

30. (1) Every witness before Parliament or a committee who shall answer fully and faithfully any questions put to him by Parliament or such committee to its satisfaction shall be entitled to receive a certificate under the hand of the President or Speaker or the chairman of the committee or presiding member (as the case may be) stating that such witness was upon his examination so required to answer and did answer any such questions.

de gehele Vergadering. naar het geval mocht zijn, te verschijnen of geschriften, boeken, akten of dokumenten over te leggen, zal weigeren aan hem gestelde vragen te beantwoorden of zulke geschriften, boeken, akten of dokumenten over te leggen op grond dat dezelve van vertrouwelijke aard zijn en niet tot het onderwerp van onderzoek betrekkelijk zijn, zal de Voorzitter of Speaker zulke weigering met opgave van de redenen ervan tot de kennis brengen van het Huis waarvan hij voorzitter is, en een commissievoorzitter kan gelast worden zulke weigering ter kennis van het Huis te brengen en zulk Huis kan alsdan de beantwoording van de vraag of de overlegging van een geschrift, boek, akte of dokument versneden of kan gelasten dat dezelve beantwoord of overgelegd worde, al naar gelang het voegzaam zal oordelen.

Opzettelijk onware antwoorden geacht meined te zijn.

28. Een ieder die voor het Parlement of een kommissie, na indachtig te zijn gemaakt aan de straf waaraan hij zich krachtens deze sektie blootstelt, willens en wetens een onwaar antwoord geeft op een ter zake dienende vraag, die aan hem in de loop van een verhoor gesteld zal worden, zal schuldig zijn aan een misdrijf en bij veroordeling onderhevig zijn aan de straffen bij de Wet op meined gesteld.

Bevoorrechte getuigenis.

29. Dezelfde bepalingen betrekkelijk tot getuigevoorrecht door het Hooggerichtshof in acht genomen zullen bij het verhoor van getuigen voor het Parlement of een kommissie nageleefd worden.

Certifikaat uitgereikt aan een getuige die een volmondige verklaring aflegt, sluit civiele of kriminele vervolging uit.

30. (1) Een getuige die voor het Parlement of een kommissie ten genoege van het Parlement of de kommissie op alle vragen door dezelve gesteld volledig en getrouwelijk zal antwoorden, zal gerechtigd wezen tot een certifikaat onder de hand van de Voorzitter of Speaker of de voorzitter van een kommissie of het voorzittend lid (naar het geval mocht zijn) vermeldende dat van de getuige bij zijn verhoor de beantwoording van zulke vragen gevorderd werd en dat hij dezeive beantwoordde.

- (2) On production of such certificate to any court of law such court shall stay any proceedings civil or criminal against such witness for any act or thing done by him before that time and revealed by the evidence of such witness and may in its discretion award to such witness such expenses as he may have been put to.
- (3) No statement made by any person in answer to a question put by or before Parliament or any committee shall except upon a charge of perjury be admissible in evidence against him in any proceedings civil or criminal.

Evidence of proceedings in House not to be given without leave.

31. No member or officer of Parliament and no shorthand-writer employed to take minutes of evidence before the House or any committee shall give evidence elsewhere in respect of the contents of any manuscript or document laid before the House or any committee or in respect of any proceedings or examination had at the Bar or before any committee of the House without the special leave of the House first had and obtained. Such special leave may be given during a recess by the President or Speaker (as the case may be) or if the Presidency or Speakership be vacant or the President or Speaker be ill or otherwise incapacitated or absent from the Colony by the clerk of the Legislative Council or Legislative Assembly (as the case may be).

SPECIAL DUTIES OF PERSONS IN RELATION
TO PARLIAMENT.

Members pecuniarily interested in contracts or bargains to make disclosure thereof.

32. (1) Where any member is pecuniarily interested in any contract or bargain made for or on account of the Government of the Colony or the Central South African Railway Administration or the

- (2) Bij overlegging van zulk certificaat aan een Gerechtshof zal het hof een civiele of kriminele vervolging tegen zodanige getuige ter zake van een handeling of iets door hem voor dien tijd bedreven en door de getuigenis van zodanige getuige aan het licht gebracht staken en kan te zijner bescheidenheid aan zulke getuige de onkosten hem berokkend toewijzen.
- (3) Geen verklaring door iemand in antwoord op een vraag door of voor het Parlement of een kommissie gesteld zal als bewijsmiddel in een geding, hetzij civiel of krimineel, tegen hem toelaatbaar zijn uitgezonderd ter zake van een vervolging wegens meined.

Getuigenis ten opzichte van de verrichtingen van het Huis niet te worden gegeven zonder verlof.

31. Geen lid of Parlementsbeambte en geen stenograaf die aangesteld is om aantekening te houden van de verklaringen voor het Huis of een kommissie afgelegd zal elders van de inhoud van een geschrift of dokument aan het Huis of een kommissie overgelegd of van de verrichtingen of een verhoor ten overstaan van een kommissie van het Huis getuigenis mogen afleggen zonder voorafgaand uitdrukkelijk verlof van het Huis. Zulk uitdrukkelijk verlof kan gedurende een reces door de Voorzitter of Speaker (al naar het geval mocht zijn) of indien de bediening van de Voorzitter of Speaker opgevallen is of de Speaker ziek of op andere wijze verhinderd is of buiten de Kolonie mocht vertoeven door de Klerk van de Wetgevende Raad of Wetgevende Vergadering (naar het geval mocht zijn) gegeven worden.

BIEZONDERE PLICHTEN VAN PERSONEN
TEGENOVER HET PARLEMENT.

*Leden die geldelik belang hebben bij kontrakten
of koopovereenkomst moeten van hun belang
doen blijken.*

32. (1) Wanneer een lid geldelik belang heeft bij een kontrakt of handel aangegaan van wege of voor rekening van het Goevernement van de Kolonie of van het Zuidafrikaans Spoorwegbestuur of het

authority administering any public service which is common to the Orange River Colony and the Transvaal not being a contract or bargain for the rendering of any service or for the supply of any thing by such government administration or authority at ordinary published tariff rates he shall make a full and true statement in writing of his interest in such contract or bargain to the clerk of the House of which he is a member.

- (2) Such statement shall be made within three months of the date when the member acquires such interest or if a member holds such interest at the date of his becoming a member then within three months of such date; provided that in the case of a member holding such interest at the date of the taking effect of this Act such statement shall be made within three months of such last-mentioned date.
- (3) Returns showing in a tabulated form the information furnished by members to the clerks of the Houses in accordance with the provisions of this section shall not less often than once in six months be prepared under the supervision of the President and Speaker and the returns so prepared shall as soon as may be after preparation be laid before each House.
- (4) For the purposes of this section a member shall be deemed to be pecuniarily interested in any contract or bargain in which any limited liability company of which he is a director or under which he holds any office or position (other than that of auditor) is pecuniarily interested but shall not be deemed to be so interested in any contract or bargain by reason merely of the fact that he is a shareholder in the ordinary course in any such company which is interested in such contract or bargain; provided however that a member who is a shareholder in any such company which undertakes a contract for the building of any public work shall be deemed to be pecuniarily interested in such contract.

lichaam dat een tak van de openbare dienst beheert, hetwelk gemeen is aan de Oranje Rivier Kolonie en de Transvaal behoudens kontrakten of overeenkomsten voor dienstverrichtingen of levering van een of ander door zulk Goevernement, Bestuur of lichaam tegen het gewone openbaargemaakt tarief, zal hij bij een verklaring in geschrifte volledig en getrouwelijk zijn belang bij zulk kontrakt of handeling aan de Klerk van het Huis waarvan hij lid is openbaren.

- (2) Deze verklaring zal binnen drie maanden na de datum waarop het lid zulk belang verkrijgt gedaan worden of wanneer het lid zulk belang bezit op het tijdstip waarop lid wordt, alsdan binnen drie maanden na die datum; behoudens dat in geval een lid zulk belang op de datum van de inwerkingtreding van deze Wet bezit, de verklaring binnen drie maanden na voormelde datum afgelegd zal worden.
- (3) Staten behelzende opgave in tabellenvorm van de gegevens door leden overeenkomstig deze sectie aan de klerken van de Huizen verstrekt zullen niet minder dan eenmaal in zes maanden onder toezicht van de Voorzitter en Speaker opgesteld worden en de staten aldus opgesteld zullen zo spoedig doenlik na opmaking aan elk Huis voorgelegd worden.
- (4) Voor het doel van deze sectie zal een lid geacht worden geldelijk belang bij een kontrakt of handeling te hebben, waarin een maatschappij op aandelen waarvan hij een directeur is of waarin hij een betrekking of post bekleedt (uitgezonderd die van auditeur) geldelijk betrokken is; maar hij zal niet geacht worden dusdanig bij een kontrakt of handeling belang te hebben op grond enkel dat hij een aandeelhouder is in de gewone loop van zaken in een maatschappij die in zulk kontrakt of handeling betrokken is; met dien verstande echter dat een lid hetwelk een aandeelhouder in een zodanige maatschappij is die bij kontrakt de bouw van een openbaar werk onderneemt geacht zal worden geldelijk bij zulk kontrakt belang te hebben.

- (5) The holding of any bonds or stock issued for the purpose of or in respect of any loan for public purposes heretofore or hereafter raised by the Government of this Colony shall not be deemed to constitute an interest in a contract or bargain made for or on account of the Government of the Colony within the meaning of this section.
- (6) Any member who acts in contravention of this section may be adjudged guilty of a contempt of Parliament by the House of which he is a member and may be punished as in this Act provided in cases of contempt of Parliament and shall incur a penalty not exceeding five hundred pounds; provided always that a member shall not be deemed to have contravened this section by reason of his failure to make such statement as is hereby required where such failure is due to illness absence from the Colony inadvertence or some other like cause and is not due to any want of good faith.

Members shall not vote upon or take part in the discussion of any matter in which they have a direct pecuniary interest.

33. (1) A member shall not in or before Parliament or any committee vote upon or take part in the discussion of any matter in which he has a direct pecuniary interest.
- (2) Any member who acts in contravention of this section may be adjudged guilty of a contempt of Parliament by the House of which he is a member and shall be subject to the same punishment and incur the same penalty as is provided in the case of contravention of the preceding section.

No member etc. to receive compensation for promoting any bill.

34. (1) No member and no attorney law agent or parliamentary agent who in the practice of his pro-

- (5) Het houden van schuldbrieven of aandelen, uitgegeven ten behoeve of ter zake van een lening voor staatsdoeleinden door het Goevernement van deze Kolonie voorheen of na deze gesloten, zal niet geacht worden een belang in een kontrakt of handel aangegaan van wege of voor rekening van het Goevernement van deze Kolonie in termen van deze sektie uit te maken.
- (6) Het lid dat in strijd handelt met deze sektie zal door het Huis waarvan hij lid is schuldig aan minachting van het Parlement verklaard worden en kan overeenkomstig het bij deze Wet in zake minachting van het Parlement bepaalde gestraft worden en zal in een boete van hoogstens vijf honderd pond vervallen; in dier voege altijd dat een lid niet geacht zal worden in strijd met deze sektie te hebben gehandeld uit hoofde van zijn verzuim om de hierbij gevorderde verklaring af te leggen, bijaldien zulk verzuim te wijten is aan ziekte, afwezigheid uit de Kolonie, onachtzaamheid of andere soortelijke oorzaak en niet aan gebrek aan goede trouw toe te schrijven is.

Leden onbevoegd deel te nemen aan de stemming of bespreking van aangelegenheden waarin zij een rechtsstreeks geldelik belang hebben.

33. (1) Geen lid zal in of voor het Parlement of een kommissie stemmen in verband met, of deelnemen aan een beraadslaging over een aangelegenheid waarin hij rechtstreeks geldelik betrokken is.
- (2) Een lid dat in strijd met deze sektie handelt zal door het Huis waarvan hij lid is schuldig aan minachting van het Parlement verklaard worden en zal aan dezelfde straf onderhevig zijn en in dezelfde boete vervallen die ter zake van een overtreding van de voorgaande sektie voorgeschreven is.

.Geen lid gerechtigd tot een vergoeding etc. voor het bevorderen van een wetsontwerp.

34. (1) Geen lid, prokureur, wets- of parlamentsagent die in zijn beroepsbezigheid deelgenoot van een

fession is a partner of any member shall accept or receive either directly or indirectly any fee compensation or reward for or in respect of the promotion of any bill resolution matter or thing submitted or intended to be submitted for the consideration of Parliament or of any committee.

- (2) Any person acting in contravention of this section shall be liable to a penalty of fifty pounds sterling and in addition to repay the amount or the value of the fee compensation or reward accepted or received by him.

PARLIAMENTARY PUBLICATIONS.

Certain publications to be prima facie evidence on enquiries touching privilege.

35. (1) Subject to the provisions of this Act any copy of the journals of the Commons House of the Parliament of the United Kingdom printed or purporting to be printed by the order or by the printer of the Commons House aforesaid shall be received as *prima facie* evidence without proof of its being such copy upon any enquiry touching the privileges immunities and powers of the Legislative Council and Legislative Assembly or either of them or of any committee or member.
- (2) Upon any enquiry touching the privileges immunities and powers of Parliament or of any member any copy of the minutes votes or journals printed or purporting to be printed by order of Parliament shall be admitted as evidence of such journals in all courts and places without any proof being given that such copies were so printed.

Protection of parliamentary publications.

36. Any person being a defendant in any civil or criminal proceedings instituted for or on account or in respect of the publication of any reports papers minutes votes or proceedings by such person or by his servant

lid is zal, hetzij middelik of onmiddelik een fooi vergoeding of beloning mogen aannemen of ontvangen voor of in verband met het bevoorden van een wetsontwerp, besluit of aangelegenheid, dat in het Parlement of bij een kommissie aanhangig is of aanhangig zal worden gemaakt.

- (2) Een ieder, die is strijd met deze sektie handelt zal in een boete van vijftig pond sterling vervallen, onverminderd de terugbetaling van het bedrag of de waarde van de fooi, vergoeding of beloning door hem aangenomen of ontvangen.

OPENBAARGEMAAKTE PARLEMENTAIRE STUKKEN.

Zekere openbaargemaakte stukken "prima facie" bewijs.

35. (1) Met inachtneming van het bij deze Wet bepaalde zullen kopieën van de joernalen van het Lagerhuis van het Parlement van het Verenigd Koninkrijk, die op last van het Lagerhuis of door de drukker ervan gedrukt zijn of voorgeven aldus gedrukt te zijn, zonder nadere staving dat zij zulke kopieën zijn, bij een onderzoek rakende de voorrechten, vrijdommen en bevoegdheden van de Wetgevende Raad en Wetgevende Vergadering of een van beide lichamen of van een kommissie of lid tot *prima facie* bewijs strekken.
- (2) Bij een onderzoek rakende de voorrechten, vrijdommen en bevoegdheden van het Parlement of van een lid zal een kopie van de notulen, stemmingen of joernalen, die op last van het Parlement gedrukt is of voorgeeft aldus gedrukt te zijn, tot bewijs van zulke joernalen in alle gerechtshoven en elders strekken zonder nadere staving dat de kopieën aldus gedrukt zijn.

*Bescherming van openbaargemaakte parlementaire
stukken.*

36. Een ieder die, hetzij civiel of krimineel, naar aanleiding van of ter zake van de openbaarmaking door hem of zijn ondergeschikte, op last of van wege het Parlement of een kommissie, van verslagen, geschriften, notulen, stemmingen of verrichtingen in rechten betrokken

by order or under the authority of Parliament or any committee may on giving to the plaintiff or prosecutor (as the case may be) twenty-four hours' notice of his intention bring before the court in which such proceeding shall be held a certificate under the hand of the President of the Council or Speaker of the Assembly or of the clerk of the Council or of the Assembly stating that the reports papers minutes votes or proceedings in respect whereof such civil or criminal proceedings have been instituted was or were published by such person or by his servants by order or under the authority of Parliament or any committee together with an affidavit verifying such certificate and such court shall thereupon immediately stay such civil or criminal proceedings and the same and every process issued therein shall be and is hereby deemed to be finally determined.

Publications of proceedings without malice.

37. In any civil or criminal proceedings instituted for printing any extract from or abstract of such report paper minutes votes or proceedings if the court or jury (as the case may be) shall be satisfied that such extract or abstract was published *bona fide* and without malice judgment or verdict (as the case may be) shall be entered for the defendant.

Proof of acts reports minutes votes and proceedings.

38. A copy of any law now or hereafter in force or a copy of any report paper minutes or votes and proceedings of the Legislative Council constituted under Letters Patent dated the second day of August 1901 or of any committee of such Council or of Parliament or of any committee shall if such copy purports to be printed by the government printer the parliamentary printer or by or under the authority of such Council or committee of such Council or Parliament or any committee or by the President or Speaker be received in evidence in all courts and places whatever without proof of its being such copy and without proof that such copy was printed by such authority aforesaid.

is, kan, na vierentwintig uren van te voren van zijn voornemen aan de eiser of vervolger (naar het geval mocht zijn) kennis te hebben gegeven, aan het Hof waarin het geding hangende is, een certificaat onder de hand van de Voorzitter van de Raad of de Speaker van de Vergadering overleggen, vermeldende dat de verslagen, geschriften, notulen, stemmingen of verrichtingen, ter zake waarvan het civiel of krimineel geding aangelegd werd, door hem of zijn ondergeschikten op last of van wege het Parlement of een kommissie openbaar gemaakt werden, onder bijvoeging van een beëdigde verklaring tot staving van het certificaat zullende het Hof alsdan het civiel of krimineel geding onmiddelik staken en elke gerechtelike verrichting in verband ermede wordt en is bij deze geacht uiteindelik afgedaan te zijn.

Openbaarmaken van verrichtingen zonder boos opzet.

37. In een rechtsgeding, hetzij civiel of krimineel, aangelegd ter zake van het drukken van een uittreksel uit of inhoudsopgave van zulk verslag, geschrift, van notulen, stemmingen of verrichtingen zal, indien het Hof of de jury (al naar het geval mocht zijn) ervan overtuigd is dat zulk uittreksel of inhoudsopgave *bona fide* en zonder boos opzet openbaargemaakt is, vonnis of uitspraak (naar het geval mocht zijn) ten gunste van de verweerder of beschuldigde gegeven worden.

Bewijskracht van kopieën van wetten, verslagen, stemmingen en verrichtingen.

38. Een kopie van een wet, tans of vervolg van tijd van kracht of een kopie van een verslag, geschrift, van notulen of stemmingen en verrichtingen van de Wetgevende Raad ingesteld ingevolge Open Brief van de zesde dag van Augustus 1901 of van een kommissie van zulke Raad of van het Parlement of van welke kommissie ook zal, indien zodanige kopie voorgeeft door de Goevernementsdrukker, de Parlements-drukker of van wege zulke Raad of kommissie van de Raad of het Parlement of van welke kommissie ook of de Voorzitter of Speaker gedrukt te zijn in de Gerechtshoven en overal elders tot bewijs strekken zonder nadere staving dat het een zodanige kopie is en zonder bewijs dat zulke kopie van wege het gezag voornoemd gedrukt is.

*Penalty for printing false copy of laws minutes
or reports.*

39. Any person who shall print or cause to be printed any such copy in the last preceding section described as purports to have been printed by the government printer the parliamentary printer or by or under such authority as aforesaid and the same is not so printed or shall tender in evidence any such copy purporting to be so printed knowing that the same was not so printed shall be guilty of an offence and shall be liable upon conviction to imprisonment with hard labour for a period not exceeding three years.

MISCELLANEOUS.

*Standing rules and orders to be framed subject to
the Governor's approval.*

40. The standing rules and orders from time to time required in the execution of or to give effect to the provisions of this Act shall be framed and adopted by either House or by both Houses jointly (as the case may be) but the same shall not become binding and of force until approved by the Governor in Council in accordance with section XXXIII of the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907.

*Control and audit of parliamentary accounts
and expenses.*

41. The audit and control of the accounts of all payments and receipts in reference to all matters affecting the service of the Legislative Council and the Legislative Assembly and of the joint parliamentary expenses of both Houses of Parliament shall be vested in the Auditor General and the provisions of any law regulating the audit of the public accounts of this Colony and of any regulations framed thereunder in that behalf shall apply to such accounts and to the officers entrusted with the custody receipt and payment or issue of public moneys in connection therewith.

Imprisonment for contravention of Act.

42. Every person guilty of a contravention of this Act shall be liable (in addition to any other penalty to which

*Straf op het drukken van onware kopie van wetten,
notulen of verslagen.*

39. Een ieder die een kopie als in de voorgaande sektie omschreven, welke voorgeeft door de Goevernementsdrukker. Parlements-drukker of van wege het gezag voornoemd gedrukt te zijn, drukt of doet drukken, en dezelve is niet aldus gedrukt of zodanige kopie voorgevende aldus gedrukt te zijn als bewijs zal overleggen, wetende dat dezelve niet aldus gedrukt werd zal schuldig zijn aan een overtreding en bij veroordeling onderhevig zijn aan gevangenisstraf met harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens drie jaar.

GEMENGDE BEPALINGEN.

*Vaststelling van het Reglement van Orde onder
nadere goedkeuring van de Goeverneur.*

40. Het Reglement van Orde van tijd tot tijd vereist voor de handhaving en uitvoering van de bepalingen van deze Wet zullen door elk Huis of beide Huizen gezamenlik (naar het geval mocht zijn) vastgesteld en aangenomen worden zullende hetzelfde echter zal geen verbindende kracht hebben tenzij het door de Goeverneur in Rade overeenkomstig sektie XXXIII van de Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brief 1907 goedgekeurd zij.

*Beheer en opneming van parlementaire rekeningen
en uitgaven.*

41. De opneming en het beheer van de rekeningen, van alle uitbetalingen en ontvangsten in verband met de dienst van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering en van de Parlementaire uitgaven gemeen aan beide Huizen van het Parlement zullen berusten bij de Auditeur-Generaal en alle wetsbepalingen regelende de opneming van de Openbare Rekeningen van deze Kolonie en regulaties op dat stuk ingevolge dezelve vastgesteld, zullen op zulke rekeningen en op de ambtenaren belast met de bewaring, ontvangst en uitbetaling of uitgift van openbare gelden in verband ermee van toepassing zijn.

Gevangenisstraf voor overtreding van deze Wet.

42. Een ieder die in strijd handelt met deze Wet zal onverminderd andere straffen bij deze of een andere Wet

he is by this Act or any other law liable) to imprisonment for such time during the session of Parliament then being held as is determined by the House before which such contravention is enquired into or if both Houses be sitting jointly then by such Houses jointly.

Recovery and appropriation of penalties.

43. All penalties and other moneys payable under this Act may be recovered in the High Court at the suit of the Attorney-General if authorized by Parliament to take proceedings for recovery of the same and any sums so recovered shall be paid into the general revenue of the Colony.

All fines imposed for contraventions of this Act shall when recovered likewise be paid into the general revenue of the Colony.

Speaker to act notwithstanding dissolution of Parliament.

44. For the purposes of this Act the person who shall fill the office of Speaker of the Legislative Assembly at the time of any dissolution of Parliament shall be deemed to be the Speaker until a Speaker shall be chosen by the new Parliament.

This Act not to diminish the rights and privileges of Parliament.

45. It is hereby expressly declared and enacted that nothing herein contained shall be deemed directly or indirectly by implication or otherwise to diminish the rights privileges or powers of Parliament whether such rights privileges or powers are held by custom statute or otherwise in any manner whatsoever.

Title and date of taking effect.

46. This Act may be cited as the "Powers and Privileges of Parliament Act 1908" and shall take effect from the date of its first publication as an Act in the *Gazette*.

bedreigd onderhevig zijn aan gevangenisstraf voor zulke tijd gedurende de lopende zitting van het Parlement als door het Huis dat van de overtreding kennis neemt of door beide Huizen in geval van een verenigde vergadering van zulke Huizen bepaald zal worden.

Verhaal en bestemming van boeten.

43. Alle strafgeld en andere gelden ingevolge deze Wet verschuldigd kunnen door de Staatsprokureur, mits door het Parlement tot het instellen van een rechtsvordering tot invordering ervan gemachtigd in het Hooggerechtshof verhaald worden en alle sommen aldus verhaald zullen in de Algemene Schatkist van de Kolonie gestort worden.

Alle boeten opgelegd en verhaald ter zake van overtredingen van deze Wet zullen eveneens in de Algemene Schatkist van de Kolonie gestort worden.

Speaker blijft aan ondanks ontbinding van het Parlement.

44. Voor de doeleinden van deze Wet zal de persoon die ten tijde van een ontbinding van het Parlement het ambt van Speaker van de Wetgevende Vergadering waarneemt, geacht worden de Speaker te zijn totdat een Speaker door het nieuwe Parlement gekozen zal zijn.

Deze Wet maakt geen inbreuk op de rechten en voorrechten van het Parlement.

45. Mits deze wordt uitdrukkelijk verklaard en vastgesteld dat niets hierin vervat geacht zal worden hetzij onmiddelijk of middelijk bij gevolgtrekking of anderszins op de rechten, voorrechten of bevoegdheden van het Parlement inbreuk te maken, hetzij zodanige rechten, voorrechten of bevoegdheden krachtens gebruik, de wet of anderszins toekomen.

Benaming en datum van inwerkingtreding.

46. Deze Wet mag worden aangehaald als de "Bevoegdheden en Voorrechten van het Parlement Wet 1908" en zal vanaf de datum van eerste afkondiging als een Wet in de *Staatskoerant* van kracht zijn.

ACT No. 2 of 1908.]

[Took effect 11th July, 1908.]

ACT

To provide for the performance of certain Statutory Duties of the Colonial Secretary by other persons on his behalf.

(Assented to 8th July, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows:—

1. Where by any enactment now in force or hereafter to be enacted it is directed that any certificate, license, permit, or other document shall be signed by the Colonial Secretary, or that any act shall be performed by the Colonial Secretary, the Governor may from time to time by proclamation direct that such certificate, license, permit, or other document may be signed, or that such act may be performed, by the Under Colonial Secretary, or by such other officer as the Governor may determine.

2. Any such certificate, license, permit, or other document so signed, or any such act so performed by the Under Colonial Secretary or such other officer as aforesaid shall be as valid and effectual as if such certificate, license, permit, or other document had been signed, or such act had been performed by the Colonial Secretary.

3. Nothing in this Act contained shall be deemed to affect any powers conferred on the Colonial Secretary by any enactment.

4. This Act may be cited as "Colonial Secretary's Powers (Substitution) Act, 1908."

WET No. 2 van 1908.]

[Trad in werking 11 Juli 1908.]

WET

**Tot regeling van de vervulling van zekere wettelijke verplichtingen
van de Koloniale Sekretaris door andere personen namens hem.**

(Goedgekeurd 8 Juli 1908.)

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met konsent en advies van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

1. Zo dikwerf ingevolge een tans bestaande of in vervolg van tijd ingevoerde Wet vastgesteld wordt dat een certifikaat, licentie, permit of ander dokument door de Koloniale Sekretaris getekend zal worden, of dat een handeling door de Koloniale Sekretaris verricht zal worden, kan de Goeverneur van tijd tot tijd bij proklamatie bepalen dat zulk certifikaat, licentie, permit of ander dokument, of zulke handeling door de Onder Koloniale Sekretaris of door een ander door de Goeverneur nader aan te wijzen ambtenaar getekend of verricht mag worden.

2. Certifikaten, licenties, permits of andere dokumenten of handelingen aldus door de Onder Koloniale Sekretaris of een ander ambtenaar als hiervoren omschreven getekend of verricht zullen van dezelfde kracht en waarde zijn alsof zulke certifikaten, licenties, permits of andere dokumenten, of zulke handelingen door de Koloniale Sekretaris getekend of verricht waren.

3. Niets in deze Wet vervat zal geacht worden inbreuk te maken op bevoegdheden aan de Koloniale Sekretaris bij een Wet toegekend.

4. Deze Wet mag worden aangehaald als de "Koloniale Sekretaris' Bevoegdheden (Vervangings) Wet 1908."

ACT No. 3 of 1908.]

[Took effect 11th July, 1908.

ACT

To apply a sum not exceeding £200,000, on account, for the Service of the year ending the 30th day of June, 1909.

(Assented to 8th July, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony, as follows:—

1. The Treasurer may on and after the first day of July 1908, issue out of the Consolidated Revenue Fund such sum or sums of money not exceeding in the whole £200,000 as may from time to time be required for carrying on Establishments and Services of the Government of the Colony for the year ending 30th June 1909, until such time as due provision is made therefor by Parliament in an Act of Supply.

2. All issues made under this Act shall be deemed to be advances on account of the grants to be made by Parliament in the Supply Act for the year ending 30th June 1909, and immediately upon the passing of such Act, this Act shall cease to have effect and issues already made thereunder shall be deemed to be issues made under the Supply Act, and shall be accounted for in accordance with the provisions of such Act.

3. This Act may be cited as the "Appropriation (Part 1908-1909) Act, 1908," and shall take effect upon the date of the promulgation thereof in the *Gazette*.

WET No. 3 van 1908.] [Trad in werking 11 Juli 1908.

WET

Tot aanwending van een som van hoogstens £200,000, op afrekening, voor het dienstjaar eindigende op de dertigste dag van Juni 1909.

—————
(Goedgekeurd 8 Juli 1908.)
—————

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt:—

1. De Thesaurier mag op en na de eerste dag van Juli 1908, ten laste van het Gekonsolideerd Inkomstenfonds een geldsom of sommen tot het gezamenlik bedrag van hoogstens £200,000 die van tijd tot tijd benodigd zijn voor het bekostigen van Inrichtingen en Dienstringen van het Goevernement van de Kolonie voor het jaar eindigende op 30ste Juni 1909 uitkeren tot tijd en wijle door het Parlement bij een Wet op de Middelen behoorlike voorziening gemaakt is.

2. Alle uitkeringen ingevolge deze Wet gedaan worden aangemerkt als voorschotten op de middelen door het Parlement in de Middelenwet voor het jaar eindigende op 30ste Juni 1909 tot dekking aangewezen, en onmiddelik bij aanneming van zodanige Wet, houdt deze Wet op verbindendekracht te hebben en uitkeringen reedsingevolge dezelve gedaan worden geacht uitkeringen te zijn ingevolge de Middelenwet gedaan en worden overeenkomstig het bepaalde bij zulke Wet verantwoord.

3. Deze Wet wordt aangehaald als de "Appropriatie (Deel 1908-1909) Wet, 1908," en treedt in werking op de datum van afkondiging daarvan in de *Staatskoerant*.

ACT No. 4 of 1908.]

[Took effect 18th July, 1908.]

ACT

To provide for the recognition in this Colony of Trustees and Liquidators appointed in other parts of His Majesty's dominions.

(Assented to 16th July, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Interpretation of terms.

1. In this Act unless inconsistent with the context ;
“British possession” shall mean and include any of His Majesty's dominions other than this Colony and any territory under the protection of His Majesty ;
“foreign trustee” shall mean and include a person duly appointed in any British possession for the purpose of administering liquidating and distributing any bankrupt or insolvent estate ;
“foreign liquidator” shall mean and include a person duly appointed in any British possession for the purpose of liquidating any company ;
“immovable property” shall mean land or any interest in land registered in the office of the Registrar of Deeds or other registration officer ;
“letter of appointment” shall mean and include every document issued and delivered (or a copy of such document duly certified by a competent judicial authority in any British possession) under which any person is appointed to perform in such British possession duties in relation to any bankrupt or insolvent estate or to any company in liquidation similar to those performed in this Colony by trustees of insolvent estates or by liquidators respectively ;

[WET No. 4 van 1908.] [Trad in werking 18 Juli 1908.]

WET

**Regelende de erkenning in deze Kolonie van Kuratoren en
Likwidateuren aangesteld in andere delen van Zijne
Majesteits Bezittingen.**

(Goedgekeurd 16 Juli 1908.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijne Majesteit de Koning met
advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgeven-
de Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie.

Uitleg van woorden.

1. In deze Wet mits niet strijdende met de samenhang
zal:—

“Britse Bezitting” betekenen en insluiten alle Bezittingen van Zijne Majesteit met uitzondering van deze Kolonie en alle landen onder bescherming van Zijne Majesteit.

“buitenlandse kurator” betekenen en insluiten een ieder die behoorlik in een Britse bezitting aangesteld is ten einde een bankroete of insolvente boedel te beheren, te vereffenen en te verdelen.

“buitenlandse likwidateur” betekenen en insluiten een ieder die behoorlik in een Britse bezetting aangesteld is om ene maatschappij te likwidieren.

“vaste goederen” betekenen grond of rechten op grond ten kantore van de Registrateur van Akten of van een ander registratie-beambte geregistreerd.

“akten van aanstelling” betekenen en insluiten ene akte uitgereikt en afgegeven (of ene kopie van zulke akte behoorlik door het bevoegd rechterlik gezag in een Britse bezitting gecertificeerd) waarbij iemand aangesteld is om in zodanige Britse bezitting ten opzichte van een bankroete of insolvente boedel of ene maatschappij in likwidatie werkzaamheden van soortgelijke aard te verrichten als door kuratoren van insolvente boedels of door likwidateuren respektievelik in deze Kolonie verricht worden.

“local creditor” shall mean and include

- (1) a creditor resident or carrying on business in this Colony ;
- (2) a creditor who is such by virtue of any right or claim against the estate first accruing to a creditor resident or carrying on business in this Colony ;
- (3) a creditor who is such by virtue of any debt or obligation registered in the office of the Registrar of Deeds or other registration officer ;

“Master” shall mean the Master or Assistant Master of the High Court of this Colony or any person lawfully acting in such capacity ;

“movable property” shall mean every kind of property and every right interest or asset which is not immovable property.

Reciprocal operation of Act as regards particular British possessions.

2. The provisions of this Act shall come into force as regards any British possession as and from the date of the publication in the *Gazette* of a proclamation declaring that there is in force in such possession due provision for the recognition of letters of appointment of trustees in insolvency and liquidators granted by competent authority in this Colony and such provisions shall remain in force until the publication of a further proclamation declaring that such provision is no longer in force in such British possession and thereby withdrawing in respect of it the operation of this Act.

Order of Court recognizing foreign trustee or liquidator and the effect of the same.

3. The High Court may order the recognition within this Colony of any foreign trustee or foreign liquidator who has specified in writing a place in this Colony as *domicilium citandi* on production to it of the letter of appointment of such trustee or liquidator and thereupon the property in this Colony of the bankrupt insolvent or company in liquidation in respect of which the letter of appointment was made shall vest in such trustee or liquidator for the purpose of the bankruptcy insolvency or

“plaatselijke krediteur” betekenen en insluiten:—

- (1) een krediteur woonachtig of bezigheid drijvende in deze Kolonie.
- (2) een ieder die krediteur is uit hoofde van een vorderingsrecht tegen de boedel, dat bij zijn ontstaan aan een in deze Kolonie woonachtige of bezigheid-drijvende krediteur toekwam.
- (3) een ieder die krediteur is uit hoofde van ene schuld-vordering ten kantore van de Registrateur van Akten of van een ander registratie-beambte geregistreerd.

“Meester” betekenen de Meester of Assistent Meester van het Hooggerechtshof van deze Kolonie of een ieder die als zodanig wettiglik fungeert.

“roerende goederen” betekenen elke soort van eigendom en elk recht, aanspraak of bate, geen vast eigendom zijnde.

Wederkerige werking van Wet ten opzichte van zekere Britse bezittingen.

2. De bepalingen van deze Wet zullen ten opzichte van ene Britse bezitting in werking treden op en vanaf de datum van afkondiging in de Staatskoerant van ene proklamatie bekendmakende dat er in zulke bezitting behoorlike voorziening gemaakt is voor de erkenning van akten van aanstelling van kuratoren van insolvente boedels en likwidadeuren door het bevoegd gezag in deze Kolonie uitgereikt, en zulke bepalingen zullen van kracht blijven totdat bij een verdere proklamatie bekend gemaakt wordt dat zodanige voorziening in zulke Britse bezitting niet meer van kracht is, dusdoende deze Wet ten aanzien van zulke Britse bezitting buiten werking stellend.

Order van het Hof een buitenlandse kurator erkennende en gevolg ervan.

3. Het Hooggerechtshof kan de erkenning van een buitenlandse kurator, in deze Kolonie gelasten, die in geschrifte ene plaats in deze Kolonie als “domicilium citandi” aangewezen heeft na overlegging van de akte van aanstelling van zulke kurator of likwidateur en alsdan, zal het beheer van de bezittingen in deze Kolonie van de bankroetier, de insolvent en de maatschappij in likwidatie ten opzichte waarvan de akte van aanstelling uitgereikt werd voor het doel van het bankroetschap de insolvente of likwidatie bij

liquidation as though such property were the property of an insolvent estate sequestered or company placed in liquidation by order of a competent court of this Colony but subject to the provisions hereinafter made; and the Registrar of the High Court shall forthwith transmit a duplicate of such order to the Master and to the Registrar of Deeds and the Master shall upon the request of such trustee or liquidator instruct the Sheriff to enter and lay an attachment upon the movable property of the bankrupt insolvent or company in liquidation (as the case may be) and the Sheriff shall attach such property in the same manner as he would attach property of an insolvent estate sequestered in this Colony.

Lodging of inventory by foreign trustee or liquidator.

4. The foreign trustee or liquidator shall forthwith lodge with the Master an inventory verified by affidavit showing the assets of such estate or company in this Colony and the value thereof and shall give security to the satisfaction of the Master for the due administration of such assets, for due compliance with the provisions of this Act for the payment of all fees and charges due under the laws of this Colony and for the payment of any penalty or costs which he may be adjudged liable to pay under the provisions of this Act; provided always that the Master may at any time demand such further security as he may deem necessary and if such further security be not furnished within a reasonable time the Master may apply to the High Court by way of motion for an order compelling the foreign trustee or liquidator to furnish such further security as the Court may direct.

Laws of Colony to apply as to admission and rejection of claims and mortgage and preference.

5. The proof and admission or rejection of claims against such estate or company and its liability for the same to the extent of its property the application of such property as well as all questions of mortgage or preference in respect thereof shall be regulated as if the estate were sequestered or company placed in liquidation by order of a competent court in this Colony; provided always

zodanige kurator of likwidateur berusten, alsof zulke bezittingen aan een insolvente boedel of maatschappij, op order van een bevoegd Hof van deze Kolonie gesekwesteerd of in likwidiatie geplaatst, toebehoorden, behoudens echter het hierna bepaalde; en de Registrateur van het Hooggerechtshof zal onverwijld een duplikaat van zulke order aan de Meester en aan de Registrateur van Akten doen toekomen en de Meester zal desgevraagd door de kurator of likwidateur de Baljuw gelasten beslag te leggen op de roerende goederen van de insolvente boedel of van de maatschappij in likwidiatie (zoals het geval moge zijn) en de Baljuw zal zulke goederen op dezelfde wijze in beslag nemen, waarop hij goederen van een in deze Kolonie gesekwestreedende insolvente boedel in deze Kolonie in beslag zou nemen.

*Indiening van inventaris door buitenlandse
kurator of likwidateur.*

4. De buitenlandse kurator of likwidateur zal onverwijld bij de Meester een door ene beeedigde verklaring gestaafde inventaris indienen bevattende ene opgave van de baten in deze Kolonie van zulke boedel of maatschappij alsmede de waarde ervan, en zal ten genoeg van de Meester zekerheid stellen voor het behoorlijk beheer van zulke baten, voor de behoorlijke nakoming van het bij deze Wet bepaalde en voor de betaling van alle fooien en kosten ingevolge de wetten van deze Kolonie verschuldigd alsmede voor de betaling van de boete of kosten, waartoe hij ingevolge de bepalingen van deze Wet veroordeeld mocht worden; behoudens altijd dat de Meester te allen tijde zulke verdere zekerheid als hij nodig mocht oordelen kan eisen en indien deze zekerheid niet binnen een redelijke tijd gesteld wordt kan de Meester bij motie bij het Hooggerechtshof applikatie maken voor ene order de buitenlandse kurator of likwidateur verplichtende zulke verdere zekerheid als het Hof mocht gelasten te stellen.

*Wetten van deze Kolonie van toepassing in zake
het aannemen en verwerpen van vorderingen,
en verbanden of preferentie.*

5. Het bewijzen en erkennen of verwerpen van vorderingen tegen zodanige boedel of maatschappij en de aansprakelijkheid ervan deswege voorzover de goederen strekken, de aanwending van zodanige goederen alsmede alle kwesties omtrent verbanden of preferentie dienaangaande zullen geregeld worden alsof de boedel of de maatschappij op order van een bevoegd Hof in deze Kolonie gesekwesteerd of in

that the Master shall appoint not less than two public meetings of creditors (to be held at such times and places as he shall deem most convenient for all concerned) for receiving proofs of debt against the estate and the second of such meetings shall be held not less than fourteen days after the first and none but local creditors shall be entitled to prove their claims thereat; provided further that the foreign trustee or liquidator shall advertize such meetings in the *Gazette* and in such newspaper circulating in the Colony as the Master may direct.

Lodging of account of administration and distribution of assets.

6. The foreign trustee or liquidator shall lodge with the Master at any time appointed by any law in force in this Colony relating to insolvency and subject to any conditions therein contained as to extension of time an account of his administration of the property in this Colony a plan of distribution and (if necessary) a plan of contribution.

Plan of distribution.

7. The plan of distribution shall show
- (a) all claims entitled to be preferably ranked against the proceeds of the local assets and the proposed application of such assets in satisfaction thereof;
 - (b) the balance remaining in this Colony for distribution among the general body of creditors; and
 - (c) the names of all creditors who have proved their claims in this Colony to the satisfaction of the Master together with the amounts of such claims.

Confirmation of account and plan of distribution.

8. The publication and confirmation of every such account and plan as aforesaid and the payment of dividends and the collection of contributions thereunder shall be governed as far as may be by the law and practice in force for the time being in this Colony relating to insolvency.

likwidatie geplaast was; behoudens altijd dat de Meester niet minder dan twee openbare bijeenkomsten van krediteuren zal bepalen (op zulke tijden en plaatsen te worden gehouden als hem voor alle belanghebbenden het dienstigst zal voorkomen) voor het ontvangen van het bewijs van schuldvorderingen tegen de boedel en de tweede van zulke bijeenkomsten zal niet minder dan veertien dagen na de eerste gehouden worden en slechts plaatselijke krediteuren zullen bevoegd zijn daarop vorderingen te bewijzen; behoudens verder dat de buitenlandse curator of likwidateur van zulke bijeenkomsten in de Staatskoerant en een in de Kolonie circulerend door de Meester aan te wijzen nieuwsblad kennis zal geven.

Indienen van administratie- en distributierekening.

6. De buitenlandse curator of likwidateur zal bij de Meester op de tijd bepaald bij ene wet in deze Kolonie op het stuk van insolventie van kracht en met inachtneming van de bepalingen erin vervat aangaande uitstel van tijd, ene rekening betreffende zijn beheer van de bezittingen in deze Kolonie, ene distributierekening en (desvereist) ene kontributierekening indienen.

Distributierekening.

7. De distributierekening zal aanwijzen :
- (a) alle vorderingen die preferentie hebben op de opbrengst van de plaatselijke baten en de wijze waarop de baten tot kwijting ervan aangewend zullen worden.
 - (b) het batig slot dat in deze Kolonie ter verdeling onder alle krediteuren overschiet.
 - (c) de namen van alle krediteuren die hunne vorderingen in deze Kolonie ten genoegte van de Meester bewezen hebben met opgave van het bedrag van zulke vorderingen.

Bekrachtiging van distributierekening.

8. De openbaarmaking en bekrachtiging van elke zulke distributierekening als voormeld en de uitbetaling van dividenden en de invordering van kontributies ingevolge dezelfde zal zover doenlik overeenkomstig de wet en de praktijk in deze Kolonie in zake insolventie van kracht geschieden.

When balance available for payment of general creditors.

9. Upon such confirmation the foreign trustee or liquidator shall pay all costs of administration in this Colony and the claims of all local preferent creditors and thereafter the balance remaining shall be available for distribution among the general body of creditors including the local concurrent creditors; provided always that such balance shall remain in this Colony until the foreign trustee or liquidator shall have lodged with the Master a duplicate of the final liquidation account of the general estate and the dividend payable to the local concurrent creditors out of such general estate shall have been paid out of such balance retained in this Colony in so far as it may allow of such payment.

Unpaid dividends to be paid into Guardian's fund.

10. All dividends awarded to local preferent creditors and unpaid at the end of six months from the confirmation of the account and plan of distribution mentioned in section eight of this Act and all dividends awarded to local concurrent creditors under the account mentioned in the last preceding section and unpaid at the end of six months after the receipt of such account by the Master shall be paid into the hands of the Master and be deposited by him in the Guardian's fund for account of the persons entitled thereto. And if the foreign trustee or liquidator shall fail to render the accounts required under the Act and to produce and lodge with the Master the acquittances of the creditors or otherwise to deposit the unclaimed dividends as aforesaid the Master may apply to the High Court for an order compelling such trustee or liquidator to show cause why such account should not be rendered or such acquittances lodged and such Court may make such order as it shall think fit and adjudge such trustee or liquidator if he shall have wrongfully retained any such dividend to pay to the Colonial Treasurer by way of penalty within such time as to it shall seem fit any sum not exceeding the amount of the dividend so retained.

*Wanneer batig slot beschikbaar voor betaling van
 konkurrente en andere krediteuren.*

9. Na zulke bekrachtiging zal de buitenlandse kurator of likwidateur alle kosten van administratie in deze Kolonie betalen alsmede de vorderingen van alle plaatselijke preferente krediteuren en alsdan zal het batig slot beschikbaar zijn voor verdeling onder alle andere krediteuren met inbegrip van de plaatselijke konkurrente krediteuren, met dien verstande altijd dat zulk batig slot in deze Kolonie blijven zal totdat de buitenlandse kurator of likwidateur bij de Meester een duplikaat van de finale likwidatierekening van de algemene boedel zal hebben ingediend, en totdat de dividenden aan de plaatselijke konkurrentie krediteuren uit zulke algemene boedel verschuldigd uit het in deze Kolonie teruggehouden batig slot, voorzover het toereikend is, uitbetaald zullen zijn.

Storting van onbetaalde dividenden in het weesfonds.

10. Alle aan plaatselijke preferente krediteuren toegekende dividenden, die aan het einde van zes maanden na de bekrachtiging van de distributie-rekening vermeld in sektie acht van deze Wet niet uitbetaald zijn en alle dividenden aan plaatselijke konkurrente krediteuren krachtens de rekening vermeld in de voorgaande sektie toegekend en niet na verloop van zes maanden na de ontvangst door de Meester van zodanige rekening uitbetaald, zullen aan de Meester afgedragen en door hem in het Weesfonds voor rekening van de daartoe gerechtigde personen gestort worden. En indien de buitenlandse kurator of likwidateur mocht verzuimen de bij deze Wet gevorderde rekeningen in te leveren en de kwitanties van de krediteuren aan de Meester over te leggen en te overhandigen of de onopgevorderde dividenden hiervoren vermeld te storten, kan de Meester bij het Hooggerechtshof aanzoek doen voor ene order zulke kurator of likwidateur verplichtende om reden aan te tonen waarom zulke rekening niet ingeleverd of zulke kwitanties niet overhandigd zullen worden en het Hof kan zulke order maken als het voegzaam zal oordelen en de kurator of likwidateur, die wederrechtelijk een dividend onder zich gehouden mocht hebben veroordelen om aan de Koloniale Thesaurier bij wijze van boete binnen een door hetzelfde te bepalen tijd ene som niet te boven gaande het bedrag van het teruggehouden dividend te betalen.

Costs.

11. The Court may order the costs adjudged to the Master upon any proceeding taken by him against a foreign trustee or liquidator under this Act to be paid by such trustee or liquidator *de bonis propriis* and such foreign trustee or liquidator shall in no case be at liberty to charge the same to the estate administered by him unless authorized so to do by the High Court.

Payment of expenses and fees by trustee or liquidator.

12. The foreign trustee or liquidator shall pay any expenses lawfully incurred by the Master in giving effect to the provisions of this Act together with such fees as are prescribed by any law for the time being in force relating to insolvency or liquidation of companies.

Release of sureties.

13. If no creditor shall prove any claim before the Master within the appointed time the Master may release the sureties of the trustee or foreign liquidator upon payment of the fees and expenses prescribed by law.

Staying of actions against Insolvent.

14. All actions pending against any bankrupt or insolvent whose estate is being administered by a foreign trustee or against a company the assets of which are being administered by a foreign liquidator shall upon recognition of such trustee or liquidator be stayed; provided that

- (1) If the action be for any debt or demand the plaintiff may prove his claim together with the taxed costs of the action against the estate of the bankrupt or insolvent or the assets of the company; and if the bankrupt or insolvent be in prison under any arrest granted as security for such debt or demand he may be discharged from prison by a judge of the High Court;
- (2) If the action be for unliquidated damages the plaintiff may after reasonable notice to such

Kosten.

11. Het Hof kan gelasten dat de kosten aan de Meester in een door hem tegen een buitenlandse kurator of likwidateur ingevolge deze Wet ingestelde procedure door zulke kurator of likwidateur de "bonis propriis" betaald worde en zodanige buitenlandse kurator of likwidateur zal in geen geval bevoegd zijn dezelve aan de boedel door hem beheerd in rekening te brengen tenzij hij daartoe door het Hof gemachtigd is.

Betaling van uitgaven en fooien door kurator of likwidateur.

12. De buitenlandse kurator of likwidateur zal alle uitgaven wettiglijk door de Meester gemaakt in verband met de uitvoering van het bij deze Wet bepaalde betalen alsmede alle door ene op het stuk van insolventie of likwidatie van maatschappijen van kracht zijnde wet voorgeschreven fooien.

Ontslag van borgen.

13. Indien geen krediteur zijne vordering ten overstaan van de Meester binnen de bepaalde tijd bewijst, kan de Meester de door de buitenlandse kurator of likwidateur gestelde borgen ontslaan na betaling van de volgens wet verschuldigde fooien en uitgaven.

Staking van rechtsgedingen tegen insolvent.

14. Rechtsgedingen hangende tegen een bankroetier of insolvent, wiens boedel door een buitenlandse kurator, of ene maatschappij de baten waarvan door een buitenlandse likwidateur beheerd worden zullen na de erkenning van zodanige kurator of likwidateur gestaakt worden; met dien verstande dat

- (1) wanneer het rechtsgeding loopt over ene schuld of vordering de eiser zijn eisch alsmede de getaxeerde kosten van het rechtsgeding tegen de boedel van de bankroetier of insolvent of tegen de baten van de maatschappij bewijzen kan; en wanneer de bankroetier of insolvent in hechtenis is uit krachte van een arrestbevel tot zekerheid van zulke schuld of vordering verleend, kan hij door een rechter van het Hooggerechtshof uit de hechtenis ontslagen worden.
- (2) wanneer het rechtsgeding loopt over een illiquide schadevordering de eiser na zulke kurator of likwi-

trustee of liquidator requiring him to take up and defend the action proceed to obtain the judgment of the court thereon and may further if such judgment be in his favour prove the same with any taxed costs of the action as a claim against the estate of the bankrupt or insolvent or the assets of the company.

Staying of action by insolvent.

15. Every action commenced by the bankrupt insolvent or company aforesaid shall upon the recognition of the foreign trustee of such bankrupt or insolvent or the foreign liquidator of such company be stayed until such trustee or liquidator shall make election to prosecute or discontinue the same and he shall be bound to make such election within four weeks after notice to that effect shall have been served upon him by the defendant. Failing such election he shall be deemed to have abandoned such action.

Insolvency Law etc. to apply where no special provision contained.

16. In all matters not specially provided for in this Act the provisions of the law for the time being in force in this Colony relating to insolvent estates or liquidation of companies as the case may be shall *mutatis mutandis* apply.

Saving of existing jurisdiction of Court.

17. Nothing in this Act contained shall be deemed to deprive the High Court of any jurisdiction which it may have possessed before the taking effect of this Act to recognise for the purposes of the administration of any assets within this Colony any person appointed by competent authority outside this Colony to be trustee of a bankrupt or insolvent estate or liquidator of a company.

Title.

18. This Act may be cited as the Foreign Trustees and Liquidators Recognition Act 1908.

dateur een redelijke tijd van te voren aangezegd te hebben om met het rechtsgeding voort te gaan en zich te verweren, de uitspraak van het Hof dien-aangaande kan verkrijgen en indien de uitspraak in zijn voordeel is, dezelve met de getaxeerde kosten van het rechtsgeding als ene vordering tegen de boedel van de bankroetier of insolvent of tegen de baten van de maatschappij kan bewijzen.

Staking van rechtsgeding namens insolvent aangelegd.

15. Rechtsgedingen door de vermelde bankroetier, de insolvent of maatschappij aangelegd zullen na de erkenning van de buitenlandse kurator van de bankroetier of insolvent of van de buitenlandse likwidateur van de maatschappij gestaakt worden totdat de kurator of likwidateur naar verkiezing of met het rechtsgeding zal voortgaan of er van afzien zullende hij gehouden zijn zijne keuze binnen vier weken nadat een desbetreffende kennisgeving door de verweerder op hem gediend is te doen.

Insolventiewet etc. van toepassing waar gene uitdrukkelijke voorziening gemaakt is.

16. Op gevallen niet uitdrukkelijk bij deze Wet voorzien zullen de bepalingen van de wet op het stuk van insolvente boedels of likwidatie van maatschappijen naar het geval moge zijn, in deze Kolonie van kracht, "mutatis mutandis" van toepassing zijn.

Voorbehoud van bestaande Rechtsmacht van Hof.

17. Niets in deze Wet vervat zal geacht worden inbreuk te maken op de rechtsmacht die het Hooggerechtshof vòòr de inwerkingtreding van deze Wet mocht bezeten hebben in zake de erkenning ten behoeve van het beheer van baten in deze Kolonie van een door het bevoegd gezag buiten deze Kolonie als kurator van een bankroete of insolvente boedel of van een likwidateur van ene maatschappij aangesteld persoon.

Benaming.

18. Deze Wet mag aangehaald worden als "De Wet inzake de Erkenning van Buitenlandse Kuratoren en Likwidateuren, 1908."

ACT No. 5 of 1908.]

[Took effect 18th July, 1908.]

ACT

**To postpone for a further Period of Twelve Months the General
Operation of the Public Health Ordinance 1907.**

—————
(Assented to 16th July, 1908.)
—————

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

*Section 117 of the Public Health Ordinance 1907
amended.*

1. Section *one hundred and seventeen* of the Public Health Ordinance 1907 shall be and is hereby amended by substituting the figures "1909" for the figures "1908" in the second line thereof.

*Part X of said Ordinance and any portion duly
applied to remain in force.*

2. Nothing herein contained shall be deemed to affect the application of Part X of the said Ordinance, or the force and effect of any portion of the said Ordinance heretofore or hereafter duly applied in the manner prescribed in the second proviso to the said section.

Title.

3. This Act may be cited as the "Public Health Ordinance Postponement Act 1908."

WET No. 5 van 1908.] [Trad in werking 18 Juli 1908.

WET

Tot opschorting van de Alegemene Inwerkingtreding van de Openbare Gezondheids Ordonantie 1907 gedurende een verder tijdperk van Twaalf Maanden.

— — —
(Goedgekeurd 16 Juli 1908.)
—

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met konsent en advies van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

*Wijziging van Sektie 117 van de Openbare
Gezondheidsordonantie 1907.*

1. Sektie *een honderd en zeventien* van de Openbare Gezondheidsordonantie 1907 wordt en is bij deze gewijzigd door in de tweede regel ervan het jaartal "1908" door het jaartal "1909" te vervangen.

*Afdeling X van gemelde Ordonantie en overeen-
eenkomstig Wet in werking gestelde onder-
delen ervan blijven van kracht.*

2. Niets hierin vervat zal geacht worden inbreuk te maken op de toepassing van Afdeling X van gemelde Ordonantie of op de verbindende kracht van een onderdeel van gezegde Ordonantie, dat tevoren of in vervolg op de wijze geregeld in het tweede voorbehoud van vermelde sekte in werking gesteld is of wordt.

Benaming.

3. Deze Wet mag worden aangehaald als de "Openbare Gezondheidsordonantie Opschortingswet, 1908."

ACT No. 6 of 1908.]

[Took effect 18th July, 1908.]

ACT

To prohibit the export of Angora Rams and Ewes.

(Assented to 16th July, 1908.)

Whereas it is desirable to prohibit the exportation of Angora Rams and Ewes from this Colony :

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony, as follows :—

Repeal.

1. The "Angora Export Duty Ordinance, 1907," shall be and is hereby repealed.

Prohibition of exportation of Angora Rams and Ewes save to countries with reciprocal legislation.

2. (1) From and after the taking effect of this Act it shall not be lawful to export from this Colony any Angora ram or ewe except as hereinafter provided.
- (2) Nothing in this section contained shall apply to the export of any Angora ram or ewe to any Colony, State or Territory in South Africa in respect of which the Governor shall have declared by Proclamation that there is a law in force in such Colony, State or Territory prohibiting under penalties not less than hereinafter pre-

WET No. 6 van 1908.] [Trad in werking 18 Juli 1908..

WET

Verbiedende de uitvoer van Angora Rammen en Ooier

(Goedgekeurd 16 Juli 1908.)

Nademaal het wenselijk is de uitvoer van Angora rammen en ooien uit deze Kolonie te verbieden.

ZIJ HET BEPAALD door Zijne Majesteit de Koning met konsent en advies van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie, als volgt:—

Herroeping.

1. De “Angora Uitvoerbelasting Ordonnantie 1907” zal zijn en is bij deze herroepen.

Verbod op de uitvoer van Angora rammen en ooien uitgezonderd voor landen met wederzijdse wetgeving.

2. (1) Vanaf en na het in werking treden van deze Wet zal het behoudens het hierna bepaalde niet geoorloofd zijn Angora rammen en ooien uit deze Kolonie uit te voeren.
- (2) Niets in deze sektie vervat zal toepasselijk zijn op de uitvoer van Angora rammen en ooien naar ene Kolonie, Staat of Gebied in Zuid Afrika ten aanzien waarvan de Goeverneur bij Proklamatie zal hebben verklaard dat in zulke Kolonie Staat of Gebied en wet van kracht is, die onder strafbepalingen van geen minder omvang dan hierna voorzien is, de uitvoer van Angora rammen en ooien verbiedt uitge-

scribed the exportation of Angora rams or ewes except to a Colony, State or Territory in South Africa which is in like manner exempted from the prohibition contained in such law.

Penalties.

3. Any person who shall contravene the provisions of this Act by exporting any Angora ram or ewe (save as hereinbefore excepted) shall on conviction be liable to imprisonment with or without hard labour for a period not less than one year nor more than two years.

Jurisdiction of Courts of Resident Magistrate.

4. Courts of Resident Magistrates shall have jurisdiction to impose any penalty prescribed by this Act for a contravention thereof.

Title.

5. This Act may be cited as the "Angora Export Prohibition Act, 1908."

zonder naar ene Kolonie, Staat of Gebied in Zuid Afrika, dat op gelijke wijze van het verbod vervat in zodanige wet ontheven is.

Strafbepalingen.

3. Een ieder die in strijd met het bij deze Wet bepaalde handelt door een Angora ram of ooi (behoudens de uitzondering hiervoren vermeld) uit te voeren, zal bij veroordeling onderhevig zijn aan gevangenisstraf met of zonder harde arbeid voor een tijdperk van minstens een jaar doch hoogstens twee jaren.

Jurisdiktie van Resident Magistraatshoven.

4. Resident Magistraatshoven zullen jurisdiktie hebben om de straffen bij deze Wet voor ene overtreding ervan bepaald op te leggen.

Benaming.

5. Deze Wet mag worden aangehaald als de "Angora-Uitvoer Verbodswet, 1908."

ACT No. 7 of 1908.]

[Took effect 18th July, 1908.

ACT

To prohibit the export of Ostriches and Ostrich Eggs.

(Assented to 16th July, 1908.)

Whereas it is desirable to prohibit the exportation of Ostriches and Ostrich Eggs from this Colony :

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony, as follows :—

Prohibition of exportation of ostriches and ostrich eggs save to countries with reciprocal legislation.

1. (1) From and after the taking effect of this Act it shall not be lawful to export from this Colony any ostrich or ostrich egg except as hereinafter provided.
- (2) Nothing in this section contained shall apply to the export of any ostrich or ostrich egg to any neighbouring Colony, State or Territory in South Africa in respect of which the Governor shall have declared by Proclamation that there is a law in force in such Colony, State or Territory prohibiting under penalties not less than hereinafter prescribed the exportation of ostriches and ostrich eggs except to a Colony, State or Territory in South Africa which is in like manner exempted from the prohibition contained in such law.

WET No. 7 van 1908.] [Trad in werking 18 Juli 1908.

WET

Verbiedende de uitvoer van Vogelstruisen en Vogelstruiseieren.

(Goedgekeurd 16 Juli 1908.)

Nademaal het wenslik is de uitvoer van Vogelstruisen en Vogelstruiseieren uit deze Kolonie te verbieden.

ZIJ HET BEPAALD door Zijne Majesteit de Koning met konsent en advies van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie, als volgt:—

Verbod op de uitvoer van vogelstruisen en vogelstruiseieren uitgezonderd naar landen met wederzijdse wetgeving.

1. (1) Vanaf en na het in werking treden van deze Wet zal het, behoudens het hierna bepaalde, niet geoorloofd zijn vogelstruisen of vogelstruiseieren uit deze Kolonie uit te voeren.
- (2) Niets in deze sektie vervat zal toepasselik zijn op de uitvoer van vogelstruisen of vogelstruiseieren naar een naburige Kolonie, Staat of Gebied in Zuid Afrika, ten aanzien waarvan de Goeverneur bij Proklamatie zal hebben verklaard dat in zulke Kolonie, Staat of Gebied ene wet van kracht is, die onder strafbepalingen van geen minder omvang dan hierna voorzien is, de uitvoer van vogelstruisen en vogelstruiseieren verbiedt, uitgezonderd naar ene Kolonie, Staat of Gebied in Zuid Afrika dat op gelijke wijze van het verbod vervat in zodanige wet ontheven is.

Penalties.

2. Any person who shall contravene the provisions of this Act by exporting any ostrich or ostrich egg (save as hereinbefore excepted) shall on conviction be liable to imprisonment with or without hard labour for a period not less than one year nor more than two years.

Jurisdiction of Courts of Resident Magistrate.

3. Courts of Resident Magistrates shall have jurisdiction to impose any penalty prescribed by this Act for a contravention thereof.

Title.

4. This Act may be cited as the "Ostriches Export Prohibition Act, 1908."

Strafbepalingen.

2. Een ieder die in strijd met het bij deze Wet bepaalde handelt door een vogelstruis of vogelstruisei (behoudens de uitzondering hiervoren vermeld) uit te voeren zal bij veroordeling onderhevig zijn aan gevangenisstraf met of zonder harde arbeid voor een tijdperk van minstens een jaar doch hoogstens twee jaren.

Jurisdiktie van Resident Magistraatshoven.

3. Resident Magistraatshoven zullen jurisdiktie hebben om de straffen bij deze Wet voor ene overtreding ervan bepaald op te leggen.

Benaming.

4. Deze Wet mag worden aangehaald als de "Vogelstruisen Uitvoer Verbodswet, 1908."

ACT No. 8 of 1908.]

[Took effect 25th July, 1908.

ACT

To provide for the punishment of Acts of Extortion.

(Assented to 23rd July, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Compelling the execution of documents.

1. Any person who by violence to or restraint of the person or property of another or by threat of violence and with intent to defraud or injure compels any person to execute make accept endorse alter or destroy the whole or any part of any valuable security or to write impress or affix any name or seal upon any paper or parchment in order that it may be afterwards made or converted into or used or dealt with as a valuable security shall be liable on conviction to imprisonment with hard labour for a period not exceeding twenty years.

Demanding property with threats and intent to steal.

2. Any person who with threats of injury or by the display or pretended display of force demands any property capable of being stolen with intent to steal or obtain unlawful possession of such property shall be liable upon conviction to imprisonment with hard labour for a period not exceeding seven years.

Demanding property by letter using threats.

3. Any person who knowing the contents thereof sends delivers or utters or directly or indirectly causes to be re-

WET No. 8 van 1908.] [Trad in werking 25 Juli 1908.

WET

Regelende de bestraffing van Daden van Afpersing.

(Goedgekeurd 23 Juli 1908.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijne Majesteit de Koning met konsent en advies van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering als volgt.

Gedwongen verlijden van dokumenten.

1. Een ieder die door geweld of dwang tegen of van de persoon of goed van een ander of door bedreiging met geweld en met het oogmerk om te bedriegen of te mishandelen een ander noodzaak om een geldswaardig dokument, hetzij geheel of ten dele, te verlijden, op te maken, te endosseren, te veranderen of te vernietigen, of om op een papier of perkament een naam of zegel te schrijven, te stempelen of te hechten, ten einde dat daarna een geldswaardig dokument van gemaakt of vervaardigd, of dat het als zodanig gebruikt of behandeld moge worden, zal bij veroordeling onderhevig zijn aan gevangenisstraf met harde arbeid voor een tijdperk van ten hoogste twintig jaren.

Afdreiging van goed met het oogmerk om te stelen.

2. Een ieder die door bedreiging met mishandeling of door vertoon of voorgewend vertoon van macht een voor diefstal vatbaar goed afvordert met het oogmerk om te stelen of het wederrechtelijk bezit van zulk goed te erlangen zal bij veroordeling onderhevig zijn aan gevangenisstraf met harde arbeid voor een tijdperk van ten hoogste zeven jaren.

Schriftelike afdreiging van goed.

3. Een ieder die, bekend met de inhoud ervan, een brief of geschrift verzendt, af- of uitgeeft, of middelik of onmid-

ceived any letter or writing demanding of any person with the use of threats and without reasonable or probable cause any property or thing whatsoever shall be liable on conviction to imprisonment with hard labour for a period not exceeding fourteen years.

Sending letter threatening to accuse or accusing of a crime with intent to obtain money etc.

4. Any person who knowing the contents thereof shall send deliver or utter or directly or indirectly cause to be received any letter or writing accusing or threatening to accuse any person of any crime or offence with intent to obtain from any person whatever any property or money or other valuable thing shall be liable on conviction to the penalties mentioned in the last preceding section; and if such crime as aforesaid be

- (a) an offence punishable with death or any attempt to commit such offence;
- (b) an unnatural offence or an assault with intent to commit rape or an indecent assault;

the penalty for the offence created by this section may be imprisonment with hard labour for a period not exceeding twenty years:

Immaterial from whom violence, injury or accusation to come.

5. It shall be immaterial in any charge or trial of any person for the contravention of any of the preceding sections whether the threats therein mentioned threaten or imply that the violence injury or accusation as the case may be which form the subject matter thereof shall be caused or made by the accused or any other person.

Publishing or threatening to publish defamatory matter with intent to extort money.

6. Any person who publishes or directly or indirectly threatens to publish or directly or indirectly proposes to

delik doet ontvangen waarin van iemand door bedreiging en zonder redelijke of waarschijnlijke grond een goed of voorwerp van welke aard ook afgevorderd wordt, zal bij veroordeling onderhevig zijn aan gevangenisstraf met harde arbeid voor een tijdperk van ten hoogste veertien jaren.

Verzending van brief dreigende te betichten, of betichtende van ene misdaad met het oogmerk om geld etc. te erlangen.

4. Een ieder die, bekend met de inhoud ervan, een brief of geschrift verzendt, af- of geeft, of middelk of onmiddelik doet ontvangen, waarin aan iemand ene misdaad of misdrijf ten laste gelegd wordt of waarin hij met de telastlegging ervan bedreigd wordt met het oogmerk om van een ander wie het ook zij, goed of geld of een ander voorwerp van waarde te erlangen, zal bij veroordeling onderhevig zijn aan de straffen vermeld in de voorgaande sektie; en indien zulke misdaad als vermeld

- (a) een misdrijf is strafbaar met de dood of ene poging tot het plegen van zulk misdrijf.
- (b) een onnatuurlik misdrijf is of ene aanranding met het oogmerk om te verkrachten of een onzedelike aanranding;

kan als straf voor het misdrijf bij deze sektie daargesteld gevangenisstraf met harde arbeid gedurende een tijdperk van ten hoogste twintig jaren opgelegd worden.

Van wie geweld, nadeel of telastlegging uitgaat van geen belang.

5. Het zal bij de rechtsvervolging of terechtstelling van een persoon ter zake van ene overtreding van ene van de voorgaande sekties onverschillig zijn of de bedreiging daarin vermeld, uitdrukkelik of ingewikkeld dreigt, dat het geweld, het nadeel of de telastlegging, al naar het geval moge zijn, die het onderwerp ervan vormt, door de beschuldigde of een ander veroorzaakt of gedaan zal worden.

Verspreiding van of bedreiging met verspreiding van eerschedende aantijgingen met het oogmerk om geld af te persen.

6. Een ieder die ten aanzien van een ander eerschedende aantijgingen verspreidt of dreigt te verspreiden of middelk

abstain from publishing or directly or indirectly offers to prevent the publication of any defamatory matter concerning any other person with intent to extort any property from such person or any third person or with intent to induce any person to give or confer or procure or to attempt to procure to upon or for any person any property or benefit of any kind shall be liable upon conviction to imprisonment with hard labour for a period not exceeding three years.

Title.

7. This Act may be cited as the "Extortion Act, 1908."

of onmiddelijk voorstelt om de verspreiding ervan na te laten of middelik of onmiddelik aanbiedt om de verspreiding ervan te verhinderen, met het oogmerk om goed van dien ander of van een derde af te persen of met het oogmerk om een ander te bewegen om aan iemand een goed of voordeel van welke aard ook te geven, toe te kennen of te verschaffen of te trachten om te geven, toe te kennen of te verschaffen zal bij veroordeling onderhevig zijn aan gevangenisstraf met harde arbeid voor een tijdperk van ten hoogste drie jaren.

Benaming.

7. Deze Wet mag worden aangehaald als de "Afpersingswet, 1908."

ACT No. 9 of 1908.]

[Took effect 1st August, 1908.

ACT

To impose a License Fee upon Discoverer's Claims under the law relating to the Mining of Precious Stones and Precious Metals where the Discoverer fails to work the same.

(Assented to 30th July, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

PART I.

PRECIOUS STONES.

Discoverer's right to hold alluvial claims under Ordinance No. 4 of 1904. Fee of license money conditional on his working same.

1. Whenever on any alluvial digging falling under the provisions of the Mining of Precious Stones Ordinance, 1904, or any law amending the same a discoverer has heretofore selected or may hereafter select any claims to which as discoverer he is entitled under the said Ordinance his right to hold the same claims free of license money shall be deemed to be conditional on his carrying on mining operations thereupon as hereinafter provided.

Three months' notice to commence work on claims may be given by Head of the Mines Department, failing which license fees are payable.

2. In case within three months after the discoverer shall have selected the claims to which as such he is entitled or in the case of discoverer's claims

WET No. 9 van 1908.] [Trad in werking 1 Aug. 1908.

WET

Regelende de oplegging van ene Licentiebelasting op Ontdekker's Claims onder de Wet omtrent het Mijnen van Edelgesteenten en Edele Metalen, in geval de Ontdekker in gebreke blijft dezelve te bewerken.

(Goedgekeurd 30 Juli 1908.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt:—

AFDELING I.

EDELGESTEENTEN.

Ontdekker's recht alluviale claims onder Ordonnantie No. 4 van 1904 zonder betaling van licentiegelden te houden mits hij dezelve bewerkt.

1. In geval een ontdekker op een alluviale delverij vallende onder de voorzieningen van Ordonnantie 1904 regelende het Mijnen van Edelgesteenten, of ene Wet tot wijziging ervan, vóór deze claims heeft uitgezocht of na deze mocht uitzoeken waartoe hij als ontdekker krachtens voorgaande Ordonnantie gerechtigd is zal zijn recht om zulke claims zonder betaling van licentiegelden te houden geacht worden afhankelijk te zijn van de voorwaarde dat hij op dezelve overeenkomstig het hierna bepaalde ontginningswerk verricht.

Hoofd van het Mijndepartement kan drie maanden tevoren aanmanen dat met de bewerking van de claims een begin gemaakt worde, bij gebreke waarvan licentiegelden verschuldigd zijn.

2. In geval binnen drie maanden nadat de ontdekker de claims waartoe hij als zodanig gerechtigd is zal hebben uitgezocht, of in het geval van ontdekker's

selected prior to the passing of this Act if within three months after the taking effect of this Act he shall have failed to commence *bona fide* mining operations on the said claims to the satisfaction of the Head of the Mines Department it shall be lawful for the latter to give notice in the *Gazette* transmitting a copy of the same registered by post to the last known address of the discoverer that license fees will become due and payable on the said claims on a certain date being three months from the date of such notice unless the discoverer shall have prior to the first mentioned date commenced and shall continue to carry on mining operations as aforesaid.

License fees payable for three months or until work commenced.

3. The said license fees shall become due and payable on the date mentioned in the aforesaid notice and shall continue to accrue due and payable for a period of not less than three months from the said date and after the close of the said period unless and until the discoverer shall have commenced and shall continue to carry on mining operations as aforesaid in which case his liability for the payment of license fees shall cease except in case of any license moneys which may have accrued due prior to such commencement.

Amount and time of payment of license fees.

4. The said license fees shall be of the same amount and be payable monthly in advance in like manner as is provided in section seventy-six of the said Ordinance and the provisions of section sixty-seven of the said Ordinance shall apply thereto.

Forfeiture of claims in case of non-payment of license fees.

5. In case any license fees imposed as aforesaid shall at any time be three months in arrear it shall be lawful for the Head of the Mines Department to declare the claims in respect of which such fees are in arrear to be forfeited.

claims uitgezocht vóór het in werking treden van deze Wet, wanneer binnen drie maanden na het van kracht worden van deze Wet, hij verzuimd zal hebben ten genoegen van het Hoofd van het Mijndepartement "bona fide" ontginningswerk op de gezegde claims aan te vangen, zal laatstgenoemde bevoegd zijn in de *Staatskoerant* kennis te geven, onder verzending geregistreerd per post van een exemplaar daarvan aan het laatst bekende adres van de ontdekker, dat licentiegelden ter zake van genoemde claims op een zekere datum, zijnde drie maanden vanaf de datum van zodanige kennisgeving verschuldigd en betaalbaar zullen zijn, tenzij de ontdekker voor eerstgenoemde datum ontginningswerk als voorzegd zal hebben aangevangen en daarmede zal voortgaan.

Licentiegelden verschuldigd voor drie maanden of totdat met het werk een begin gemaakt is.

3. De licentiegelden zullen op de datum vermeld in de gezegde kennisgeving verschuldigd en opvorderbaar zijn en zullen verschuldigd en opvorderbaar blijven gedurende een tijdperk van niet minder dan drie maanden van af genoemde datum en na afloop van vermeld tijdperk, tenzij en totdat de ontdekker ontginningswerk als voorzegd zal hebben aangevangen en ermede zal voort gaan, in welk geval zijne verbintenis tot betaling van licentiegelden zal ophouden, behoudens in geval van licentiegelden die voor zulke aanvang verschuldigd zijn geworden.

Bedrag en tijd van betaling van licentiegelden.

4. De licentiegelden zullen van gelijk bedrag en maandeliks vooruitbetaalbaar zijn op dezelfde wijze als in sectie 76 van de vermelde Ordonantie omschreven is en het bij sectie 67 van bedoelde Ordonantie bepaalde zal daarop van toepassing zijn.

Verbeurte van claims in geval van niet-betaling van licentiegelden.

5. In geval licentiegelden opgelegd als hiervoren bepaald te eniger tijd drie maanden ten achter zullen zijn, zal het Hoofd van het Mijndepartement bevoegd zijn de claims ten opzichte waarvan zulke gelden ten achter zijn verbeurd te verklaren.

Notice to work in case of cessation of mining operations.

6. If at any time after the discoverer shall have commenced mining operations he shall cease to carry on the same *bona fide* to the satisfaction of the Head of the Mines Department it shall be lawful for the latter to give notice in like manner as provided in section two hereof and thereupon the provisions of the said section and of the last three preceding sections shall apply.

Claims forfeited on proclaimed Diggings may be repegged.

7. In case of any claims on any alluvial digging proclaimed as such being forfeited under section five hereof or under section eighty-two of the Mining of Precious Stones Ordinance, 1904, the same shall be deemed to be open ground and may unless the said digging has been deproclaimed be pegged off by any person under the provisions of the said Ordinance.

PART II.

PRECIOUS METALS.

Discoverer's right to hold claims under Ordinance No. 3 of 1904, free of license money conditional on his working same.

8. Whenever under the provisions of the Mining of Precious Metals Ordinance, 1904, or any law amending the same a discoverer has heretofore pegged or may hereafter peg off any claims to which as discoverer he is entitled under the said Ordinance his right to hold the said claims free of license money shall be deemed to be conditional on his mining the said claims as hereinafter provided.

Six months' notice to commence work on claims may be given by Head of the Mines Department, failing which license fees are payable.

9. In case within six months of the pegging off of the said claims the said discoverer shall have failed to commence *bona fide* mining operations thereupon to the sat-

*Aanmaning om te werken in geval van staking
van ontginningswerk.*

6. Wanneer te eniger tijd nadat de ontdekker ontginningswerk zal hebben aangevangen, hij zal ophouden daarmee "bona fide" ten genoegen van het Hoofd van het Mijndepartement voort te gaan, zal laatstgenoemde bevoegd zijn op gelijke wijze als in sekte 2 hiervan voorzien, kennis te geven en alsdan zal het bij genoemde sekte en bij de drie voorgaande sekties bepaalde van toepassing zijn.

*Verbeurde claims op geproklameerde Delverijen
mogen weer afgepend worden.*

7. Claims op een als zodanig geproklameerde alluviale delverij, die ingevolge sekte 5 hiervan of ingevolge sekte 82 van Ordonantie 1904 omtrent het Mijnen van Edelgesteenten verbeurd zijn, zullen worden geacht open grond te zijn en mogen door een ieder overeenkomstig de bepalingen van genoemde Ordonantie afgepend worden, tenzij de delverij gedeproklameerd is geworden.

AFDELING II.

EDELE METALEN

*Ontdekker's recht claims onder Ordonantie No. 3
van 1904 zonder betaling van licentiegelden te
houden mits hij dezelve bewerkt.*

8. In geval een ontdekker onder de voorzieningen van Ordonantie 1904 regelende het Mijnen van Edele Metalen of ene wet tot wijziging ervan vóór deze claims heeft afgepend of na deze mocht openpennen waartoe hij als ontdekker krachtens voorgaande Ordonantie gerechtigd is, heeft of mocht hebben afgepend zal zijn recht om zulke claims zonder betaling van licentiegelden te houden geacht worden afhankelijk te zijn van de voorwaarde dat hij zodanige claims overeenkomstig het hierna bepaalde ontgint.

*Kennis zes maanden van tevoren om begin te
maken met bewerking van claims, bij gebreke
waarvan licentiegelden verschuldigd zijn.*

9. In geval de ontdekker, binnen zes maanden na het openpennen van bedoelde claims verzuimd zal hebben ten genoegen van het hoofd van het Mijndepartement daarop

isfaction of the Head of the Mines Department it shall be lawful for the latter to give notice in the *Gazette* transmitting a copy of the same registered by post to the last known address of the discoverer that license fees will become due and payable on the said claims on a certain date being six months from the date of such notice unless prior to the first mentioned date the discoverer shall have commenced and shall continue to carry on mining operations as aforesaid.

Notice to work in case of cessation of mining operations.

10. If at any time after the commencement of mining operations the discoverer shall cease to carry on the same *bona fide* to the satisfaction of the Head of the Mines Department it shall be lawful for the latter to give notice in like manner as aforesaid that license fees will become due and payable on a certain date being six months from the date of the said notice unless prior to the first mentioned date the discoverer shall have *bona fide* commenced and shall continue to carry on such operations as aforesaid to the satisfaction of the Head of Mines Department.

License fees payable for six months or until work commenced.

11. The license fees under the last two preceding sections imposed respectively become due and payable on the dates mentioned in the aforesaid notices and shall continue to accrue due and payable for a period of not less than six months from the said date and after the close of the said period unless and until the discoverer shall commence or recommence and shall continue to carry on mining operations as aforesaid in which case his liability for the payment of license fees shall cease save in respect of any license moneys which may have accrued due prior to such commencement or recommencement.

License fees to be payable on discoverer's claims after elapse of five years from pegging.

12. Notwithstanding anything in this Act or the Mining of Precious Metals Ordinance, 1904, or any law

“bona fide” ontginningswerk aan te vangen, zal laatstgenoemde bevoegd zijn in de Staatskoerant kennis te geven, onder verzending geregistreerd per post van een exemplaar daarvan aan het laatst bekende adres van de ontdekker, dat licentiegelden ter zake van genoemde claims op een zekere datum, zijnde zes maanden van af de datum van zodanige kennisgeving verschuldigd en opvorderbaar zullen zijn, tenzij de ontdekker voor eerstgenoemde datum ontginningswerk zal hebben aangevangen en daarmee als bepaald zal voortgaan.

Aanmaning om te werken in geval van staking van ontginningswerk.

10. Wanneer te eniger tijd na het begin van ontginningswerk, de ontdekker zal ophouden “bona fide” ten genoegen van het Hoofd van het Mijndepartement ermede voort te gaan, zal laatstgenoemde bevoegd zijn op gelijke wijze als hiervoren bepaald kennis te geven, dat licentiegelden op een zekere datum, zijnde zes maanden vanaf de datum van genoemde kennisgeving verschuldigd en opvorderbaar zullen zijn tenzij de ontdekker voor eerstgenoemde datum ontginningswerk als voorzegd “bona fide” zal hebben aangevangen en ten genoegen van het Hoofd van het Mijndepartement daarmee zal voortgaan.

Licentiegelden betaalbaar voor zes maanden of totdat met werk een begin gemaakt is.

11. De licentiegelden opgelegd ingevolge de twee voorgaande sekties zullen respektievelijk verschuldigd en opvorderbaar zijn op de datums vermeld in de genoemde kennisgevingen en zullen gedurende een tijdperk van niet minder dan zes maanden vanaf genoemde datum en na het verloop van gezegd tijdperk verschuldigd en opvorderbaar zijn, tenzij en totdat de ontdekker ontginningswerk als bepaald zal aanvangen, of hervatten en ermede zal voortgaan, in welk geval zijne verbintenis tot betaling van licentiegelden zal ophouden behoudens ten aanzien van licentiegelden die voor zodanige aanvang of hervatting verschuldigd zijn geworden.

Licentiegelden verschuldigd op Ontdekker's claims na verloop van vijf jaren na afpenning.

12. Niettegenstaande ene of andere bepaling vervat in deze Wet of in de Ordonantie 1904 over het Mijnen van

amending the same contained license fees shall become due and payable on all claims pegged off by discoverers as such under the said Ordinance on and after a certain date being five years from the date of the said pegging off.

*Amount and time of payment of license fees, and
application of certain section of Ordinance
No. 3 of 1904.*

13. All license fees payable under the provisions of this Part of the Act shall be of the same amount and be payable monthly in advance in like manner as set forth in section fifty-nine of the said Ordinance and in respect thereof and of the claims on which they are payable the provisions of sections sixty-five and sixty-six and of sections eighty-five to eighty-nine inclusive of the said Ordinance shall respectively apply as the case may be.

Title.

14. This Act may be cited as the "Discoverer's Claims (Licenses) Act, 1908."

Edele Metalen of ene wijziging ervan zullen Licentie-gelden verschuldigd en opvorderbaar zijn op alle door ontdekkers als zodanige ingevolge genoemde Ordonantie afgepende claims, op en na een zekere datum zijnde vijf jaren na de datum van bedoelde afpenning.

*Bedrag en tijd van betaling van licentiegelden
en toepassing van zekere sektie van
Ordonantie No. 3 van 1904*

13. Alle licentiegelden verschuldigd ingevolge de bepalingen van deze afdeling van deze Wet, zullen van gelijk bedrag en op dezelfde wijze maandeliks vooruitbetaalbaar zijn als omschreven in sektie 59 van genoemde Ordonantie en dienaangaande en ten opzichte van de claims ter zake waarvan zij betaalbaar zijn, zullen de voorzieningen van sekties 65 en 66 en van sekties 85 tot en met sekties 89 van genoemde Ordonantie respektievelik van toepassing zijn, naar het geval mocht zijn.

Benaming.

14. Deze Wet mag worden aangehaald als de "Ontdekkers Claims (Licenties) Ordonantie 1908."

ACT No. 10 of 1908.] [Took effect 8th August, 1908.

ACT

To amend the Law relating to Gambling.

— — — — —
(Assented to 30th July 1908.)
— — — — —

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

*Winning money by cheating at gambling or
wagering to be deemed theft.*

1. Any person who by fraud, unlawful device or ill practice

- (a) In playing at or with cards, dice, tables or other game, or
- (b) In bearing a part in the stakes, wagers or adventures or in betting on the sides or hands of those playing, or
- (c) In wagering on the event of any game, sport, pastime or exercise,

wins from any person to himself or others money or any valuable thing, shall be guilty of the theft of such money or thing and shall be liable to the penalties hereinafter set forth.

*Persuading others to join in fraudulent or illegal
gambling on railways or public vehicles
an offence.*

2. All persons who shall persuade or endeavour to persuade or conspire to persuade any other person to play in any railway premises. railway carriage or other public vehicle any game

WET No. 10 van 1908.] [Trad in werking 8 Aug. 1908.

WET

Tot wijziging van de Dobbelarijwet.

(Goedgekeurd 30 Juli 1908.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie, als volgt:—

Het winnen van geld door bedrog bij het dobbelen of wedden geacht Diefstal te zijn.

1. En ieder die door middel van bedrog, slinkse kunstgrepen of kwade praktijken,

(a) bij het spelen van of met kaarten, dobbelstenen, trik-trak of ander spel.

(b) bij het deelnemen aan de inlagen, weddenschappen of gewaagde ondernemingen of bij het wedden op de kanten of handen van de spelers; of

(c) bij het wedden op de uitslag van een spel, sport, tijdverdrijf of oefening

van een ander ten eigen of ten bate van anderen geld of een goed van waarde wint, zal schuldig zijn aan diefstal van zulk geld of goed en zal onderhevig zijn aan de straffen hierna omschreven.

Het overhalen van anderen om deel te nemen aan een vals of verboden spel op spoorwegen of in een openbaar vervoermiddel is strafbaar.

2. Alle die een ander overhalen of trachten over te halen of samenspannen om hem over te halen tot het spelen in een spoorweglokaliteit, spoorwagen of ander openbaar vervoermiddel van een spel

- (a) At which any marked cards, loaded dice or other fraudulent gambling appliance or any unlawful device or ill practice to the knowledge of the accused person (the onus of proof whereof to the contrary shall lie with the defendant) are used or intended to be used or are in possession of such persons or any of them; or
- (b) which falls within the provisions of section 13 of the Police Offences Ordinance, 1902, with intent that money or any valuable thing be won to themselves or others from such other persons, shall be guilty of a contravention of this section and liable to the penalties hereinafter set forth.

Penalty.

3. Any person convicted of the contravention of any of the foregoing provisions shall be liable for the first offence to a fine not exceeding £50 or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding three months, and for a second or subsequent offence to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding one year.

Jurisdiction of Resident Magistrates.

4. Courts of Resident Magistrates shall have jurisdiction to try any contravention of the provisions of this Act and to inflict any of the penalties therein prescribed.

Title.

5. This Act may be cited as the Gambling (Fraudulent Practices) Act, 1908."

- (a) waarbij met medeweten van de beschuldigde (de bewijslast van het tegendeel zal op de beklaagde rusten) gemerkte kaarten, gevulde dobbelstenen of ander vals spelgereedschap of bedriegelijke kunstgrepen gebezigd worden of men voornemens is zulke te bezigen, of in het bezit gevonden worden van zulke personen; of
- (b) hetwelk valt onder de bepalingen van sekte 13 van de Politieovertredingen Ordonnantie 1902, met het oogmerk dat geld of goederen van waarde te hunne of ten voordele van anderen zulk ander persoon afgewonnen worde,

zullen schuldig zijn aan ene overtreding van deze sekte en onderhevig zijn aan de straffen hierna omschreven.

Strafbepaling.

3. Een ieder die wegens overtreding van een van de voorgaande bepalingen veroordeeld wordt zal voor de eerste overtreding onderhevig zijn aan ene boete van ten hoogste £50 of bij wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harde arbeid voor een tijdperk van ten hoogste drie maanden, en voor een tweede of verdere overtreding aan gevangenisstraf met of zonder harde arbeid voor een tijdperk van ten hoogste een jaar.

Jurisdiktie van Resident Magistraten.

4. Resident Magistraatshoven zullen bevoegd zijn kennis te nemen van overtredingen van de bepalingen van deze Wet en de straffen daarin omschreven op te leggen.

Benaming.

5. Deze Wet mag worden aangehaald als de Dobbelarij (Bedriegelike Praktijken) Wet, 1908.

ACT No. 11 of 1908.] [Took effect 15th August, 1908.

ACT

To provide out of Treasury Balances for Extraordinary Expenditure on certain Works and other Services.

(Assented to 15th August, 1908.)

Preamble.

Whereas it is desirable to appropriate a portion of the balances in the hands of the Colonial Treasurer for the purpose of providing for certain Capital and other extraordinary expenditure for the benefit of the Colony:

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council, and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows:—

Power of Governor to authorise payment of certain balances of moneys unappropriated on 30th June, 1908.

1. It shall be lawful for the Governor by warrant under his hand to authorise the Colonial Treasurer to issue and pay from time to time out of any balances remaining in his hands on the thirtieth day of June, 1908, and not appropriated by Law for any other purpose, such sums of money as shall be required for the purposes expressed in the Schedule attached to this Act and more particularly specified in the Additional Estimates of Extraordinary Expenditure.

Money to be applied only to purposes set forth in Schedule.

2. All sums of money issued under the provisions of this Act shall be applied to the purposes and services

WET No. 11 van 1908.] [Trad in werking 15 Aug. 1908.

WET

**Tot bestrijding uit Schatkistsaldos van Buitengewone Uitgaven
in verband met zekere Werken en andere Diensten.**

(Goedgekeurd 15 Augustus 1908.)

Nademaal het wenselijk is een deel van de batige saldos in handen van de Koloniale Thesaurier te bestemmen ter voorziening in zeker Kapitaal en andere buitengewone uitgaven ten dienste van de Kolonie:

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt:—

Bevoegdheid van Goeverneur om machtiging te verlenen tot besteding van zekere batige saldos waarover niet op 30 Juni, 1908 beschikt is.

1. De Goeverneur is bevoegd bij volmacht onder zijn hand de Koloniale Thesaurier te machtigen van tijd tot tijd uit saldos op de dertigste dag van Juni 1908 onder hem berustende, en niet volgens Wet tot een ander doel aangewezen, zulke geldsommen te besteden en te betalen, als benodigd zijn voor de doeleinden omschreven in de Bijlage van deze Wet en nader gespecificeerd in de Additionele Begroting van Buitengewone Uitgaven.

Middelen slechts te worden aangewend voor de doeleinden omschreven in Bijlage.

2. Alle geldsommen krachtens de bepalingen van deze Wet uitgegeven zullen worden aangewend voor de

set forth in the said Schedule until the same are completed and shall not be used or applied for any other purpose.

Title.

3. This Act may be cited for all purposes as the "Appropriation (Additional Extraordinary) Act, 1908."

SCHEDULE.

Head of Extraordinary Estimates.	Amount required. £
A. Public Works	4,231
B. New Grey College and University College	10,000
	<hr style="width: 100%; border: 0.5px solid black;"/>
	£14,231
	<hr style="width: 100%; border: 0.5px solid black;"/>

doeleinden en diensten omschreven in de Bijlage voormeld tot dezelve voltooid zijn en zullen niet voor een ander doel gebruikt of aangewend worden.

Benaming.

3. Deze Wet wordt voor alle doeleinden aangehaald als de "Appropriatie (Additionele Buitengewone) Wet, 1908."

BIJLAGE.

	Benodigd Bedrag.
Hoofd van Buitengewone Begroting	
A. Publieke Werken 	£4,231
B. Nieuwe Grey Kollege en Universiteit Kollege 	10,000
	14,231
	14,231

ACT No. 12 of 1908.] [Took effect 15th August, 1908.

ACT

To amend the Customs Law of the Colony.

(Assented to 15th August, 1908.)

Whereas a Protocol has been entered into between the parties to the Customs Union Convention set forth in Schedule A to the Customs Amendment Ordinance, 1906.

And whereas in accordance therewith it is necessary to amend the said Schedule and the Tariff set forth in Schedule B to the Customs Consolidation Ordinance, 1903.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Ratification of Protocol.

1. The protocol set forth in the Schedule to this Act is hereby ratified and confirmed.

Amendment of Article II of Customs Union Convention and Tariff.

2. (1) Article II of the Customs Union Convention as set forth in Schedule "A" to the Customs Amendment Ordinance 1906 shall be and is hereby amended by deleting the words "within its jurisdiction" in the fifth line thereof.

(2) The tariff set forth in Schedule "B" to the Customs Consolidation Ordinance 1903 being the Customs Union Tariff mentioned in the said Article II of the said Convention shall be and is hereby amended in the manner set forth in paragraph one of the Schedule to this Act from the words "Class I" to the end thereof and the alterations in the said tariff made thereby shall take effect on and after the promulgation of this Act.

WET No. 12 van 1908.] [Trad in werking 15 Aug. 1908.

WET

Tot wijziging van de Doeanewet van de Kolonie.

(Goedgekeurd 15 Augustus 1908.)

Nademaal een Protokol aangegaan is tussen de partijen toegetroden tot de Tolverbond Konventie, vervat in Bijlage A van de Doeane Wijzigings-Ordonantie, 1906.

En nademaal het ingevolge dezelve noodzakelik is de voormelde Bijlage en het Tarief vervat in Bijlage B van de Doeane Konsolidatie Ordonantie, 1903, te wijzigen.

· ZIJ HET BĒPAALD door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt:—

Ratifikatie van Protokol.

1. Het Protokol vervat in de Bijlage van deze Wet is hierbij geratificeerd en bekrachtigd.

Wijziging van Artikel II van Tolverbond Konventie en Tarief.

2. (1) Artikel II van de Tolverbond Konventie zoals omschreven in Bijlage A van de Doeane Wijzigings-Ordonantie 1906, wordt en is bij deze gewijzigd door de woorden "binnen zijn jurisdiktie" in de vijfde regel daarvan door te halen.

(2) Het tarief vervat in Bijlage B van de Doeane Konsolidatie Ordonantie zijnde het Tolverbond Tarief vermeld in het bedoeld Artikel II van de Konventie voornoemd wordt en is bij deze gewijzigd als omschreven in paragraaf *een* van de Bijlage van deze Wet vanaf de woorden "Klas I" tot het slot daarvan en de veranderingen daardoor in het vermeld tarief aangebracht verkrijgen bij en na afkondiging van deze Wet verbindende kracht.

Further amendment of Convention.

3. The said Customs Union Convention shall be further deemed to be amended in the manner set forth in the remaining paragraphs of the said Schedule.

Amendment of Customs Amendment Ordinance, 1906.

4. (1) Sub-section (6) of Section four of the Customs Amendment Ordinance 1906 shall be and is hereby amended by the insertion of the words "for home consumption" after the words "current value" where they occur for the second time.

(2) Sub-section (7) of the said Section of the said Ordinance shall be and is hereby amended

(a) by deleting the words "Tobacco or preparations of tobacco" in the first line and substituting therefor the words "article or thing"

(b) by deleting all the words from "or" in the fourth line to "wheat" in the seventh line.

Title.

5. This Act may be cited as the "Customs Union Amendment Act, 1908."

SCHEDULE.

PROTOCOL

To the Customs Union Convention entered into between the Governments of the Colonies of the Cape of Good Hope, Natal, the Transvaal, the Orange River Colony and the Territory of Southern Rhodesia, which came into force in March, 1906.

WHEREAS in terms of Article XXIII of the South African Customs Union Convention, 1906, the Government of the Transvaal gave notice of their intention to retire from the Customs Union on the 30th day of June, 1908.

AND WHEREAS at a Conference held at Pretoria and Cape Town in the month of May, 1908, it was agreed between the parties to the said Customs Convention to continue the same subject to the conditions as set out hereafter.

AND WHEREAS in accordance with this decision the Government of the Transvaal have withdrawn their notice of intention to retire from the South African Customs Union on the 30th day of June, 1908.

Verdere Wijziging van Konventie.

3. De voormelde Tolverbond Konventie wordt voorts geacht overeenkomstig de wijze omschreven in de resterende paragrafen van de bedoelde Bijlage gewijzigd te zijn.

Wijziging van Doeane Wijzigings-Ordonantie, 1906.

4. (1) Subsektie (6) van Sektie vier van de Doeane Wijzigings-Ordonantie 1906, wordt en is hierbij gewijzigd door invoeging achter het woord "marktwaarde," waar het voor de tweede keer voorkomt, van de woorden "voor binnenlands verbruik."

(2) Subsektie (7) van de genoemde Sektie van de Ordonantie voormeld wordt en is hierbij gewijzigd

(a) door de woorden "Tabak of tabakspreparaten" in de eerste regel door te halen en dezelve te vervangen door de woorden "artikel of voorwerp,"

(b) door alle woorden vanaf "of" in de vierde regel tot "tarwe" in de zevende regel door te halen.

Benaming.

5. Deze Wet wordt aangehaald als de "Tolverbond Wijzigingswet, 1908."

BIJLAGE.

PROTOKOL.

Tot de Tolverbond Konventie getroffen tussen de Goevernementen van de Kolonies van de Kaap de Goede Hoop, Natal, Transvaal, de Oranje Rivier Kolonie en het Gebied van Zuid Rhodesia, welke in Maart 1906 in werking trad.

Nademaal het Goevernement van Transvaal overeenkomstig Artikel XXIII. van de Zuid Afrikaanse Tolverbond Konventie, 1906, kennis gaf van zijn voornemen om op de 30ste dag van Juni, 1908, uit het Tolverbond te treden.

En nademaal, op een te Pretoria en Kaapstad in de maand Mei, 1908, gehouden Konferentie de tot de Tolkonventie voormeld toegetreden partijen onderling besloten hebben om dezelve onder de hierna omschreven voorwaarden in stand te houden,

En nademaal het Goevernement van Transvaal overeenkomstig dit besluit zijn kennisgeving van uittreding uit het Zuid-Afrikaans Tolverbond op de 30ste dag van Juni, 1908, teruggetrokken heeft,

His Excellency the Governor of the Colony of the Cape of Good Hope, His Excellency the Governor of Natal, His Excellency the Governor of the Transvaal, His Excellency the Governor of the Orange River Colony and His Honour the Administrator of Southern Rhodesia, mutually, on behalf of their respective Governments, do hereby signify their joint assent in terms of Article XXVI of the said Convention to the following amendments therein, namely that

1. Article II. Words "within its jurisdiction" shall be deleted.

CLASS I.—SPECIAL RATES

Rebate upon
goods the
growth,
produce, or
manufacture
of the United
Kingdom and
reciprocating
British
Colonies.

DUTY.

£ s. d. £ s. d.

Item 1 shall be deleted.

Item 4 shall be deleted and the following shall be substituted :—

Item 4. Beads, per lb.	6¼		¼
or 25% <i>ad valorem</i> (whichever shall be the greater)			3%
			as the case may be

Item 17 b (1) and (2) shall read as follows :—

B. (1) In the grain or raw, per 100 lbs.	2		2
(2) Ground, malted or otherwise prepared, including samp per 100 lbs.		2 9	3

Item 37b. Word "Glucose" shall be inserted after word "Saccharum."

Item 40 shall be deleted and the following shall be substituted :—

"Item 40. Vinegar, Extracts or Essences of Vinegar, Acid, Acetic and "Pyroligneous, per gallon of any "strength not exceeding the "strength of proof."

(a) In bottles or other vessels of a capacity of not more than one Imperial quart, per Imperial gallon	1 1		1
(b) In larger vessels or in bulk—per Imperial gallon		7	1
And in addition in either case for each degree of strength in excess of the strength of proof per degree		4	1

Note.—Proof will be held to be equal to 6% of absolute acid and shall be determined in the manner

ZIJN EXCELLENTIE de Goeverneur van de Kolonie van de Kaap de Goede Hoop, Zijn Excellentie de Goeverneur van Natal, Zijn Excellentie de Goeverneur van Transvaal, Zijn Excellentie de Goeverneur van de Oranje Rivier Kolonie en Zijn Hoog Edele de Administrateur van Zuid Rhodesia hechten bij deze over en weder, uit naam van hun betrokken Goevernementen, overeenkomstig Art. XXVI van de Konventie voormeld, hun onderlinge goedkeuring aan de volgende wijzigingen daarvan, te weten :

1. Artikel II. Woorden " binnen zijn jurisdiktie" worden doorgehaald.

KLAS I.—SPECIAAL TARIEF.

	INVOERRECHT,	Korting op goederen, het produkt, voort- brengsel of fabrikaat van het Ver- eenigd Konink- rijk en recipro- cerende Kolonies.
	£ s. d.	£ s. d.
Post 1. Wordt doorgehaald.		
Post 4. Wordt doorgehaald en vervangen door het volgende :—		
Post 4. Kralen per pond of 25% <i>ad valorem</i> , al naar gelang welk hoger is.	6½d.	¼d. of 3% respect- tiefelik
Post 17. (b). (1) en (2) wordt gewijzigd als volgt :—		
B. (1). In de korrel of rauw, per 100 pond	2.	2d.
(2) Gemalen, gemout, of op andere wijze bewerkt, met inbegrip van gestampte mielies per 100 pond ...	2 9	3.
Post 37 (b). Woord "Glucose" wordt ingevoegd achter het woord "Saccharum."		
Post 40. Wordt doorgehaald en vervangen door het volgende :—		
" Post 40, Azijn, Azijngeest of Azijn extracten, Azijn-Zuur en Houtazijn, per gallon van sterkten niet tebovengaande de proefsterkte,"		
(a) In bottels of andere vaten van een inhoud van niet meer dan een Imperiale gallon	1 1	1'
(b) In grotere vaten of in 't gros, per Imperiale gallon	7	1
en benevens in ieder geval voor elke sterktegraad boven de proefsterkte, per graad	4	1'

Nota.—Proef wordt geacht gelijk te zijn aan 6% van absoluut zuur en wordt vastgesteld op de door het Tolkantoor voorgeschreven wijze.

Item 52. Words "not including Riding Saddles" shall be deleted.

Item 56 shall be deleted and the following shall be substituted :—
"Item 56. Shawls, Woollen,"

Item 74 word "Glucose" shall be deleted.

Item 105 word "Chloride" shall be deleted.

Item 117 words "in bulk" shall be deleted.

Item 121 words "and Zinc Fume, Dust and Shavings" shall be added at the end.

Item 126 words "and Fruit tree netting" shall be added at end.

CLASS V.—FREE LIST.

Item 139 words "Boracic Acid" shall be inserted after word "Borax"; words "in bulk" shall be deleted.

Item 144 word "copra" shall be inserted after word "cotton."

Item 147 shall be deleted and the following shall be substituted :—

"Item 147. Cups, Medals and other Trophies imported for presentation as prizes at examinations, exhibitions, shows or other public competitions for skill or sport; for bravery, good conduct, humanity, for excellence in art, industry, invention, manufactures, learning, science, or for honourable or meritorious public services, or for rifle shooting by Imperial or Colonial forces, or recognised Rifle Associations, not being for the purpose of advertisement; provided that such articles shall on importation or delivery free from the Customs bear engraved or otherwise indelibly marked on them the occasion or purpose for which they are presented."

Item 159 shall be deleted and the following shall be substituted :—

"Item 159. Oils : palm, palm kernel, cotton seed and coconut, in bulk, for manufacturing purposes and under such conditions and regulations as the Customs may prescribe."

Item 161 words "and wire" shall be added.

Item 172 word "rennet" shall be inserted.

2. Article XIV shall be deleted.

3. Article XVI shall be deleted and the following shall be substituted :—

"Article XVI (a). Any Colony or Territory belonging to the Union may at any time levy a Customs duty upon Ale or Beer and Blasting Compounds and Patent Medicines, and Sulphuric Acid manufactured from Imported ingredients for other than the manufacture of explosives, the produce or manufacture of any other

- Post 52. Woorden "met uitzondering van Rij-zadels" worden doorgehaald.
- Post 56 wordt doorgehaald en vervangen door het volgende :—
"Post 56. Sjaals, Wollen."
- Post 74. Woord "Glucose" wordt doorgehaald.
- Post 105. Woord "Chloor" wordt doorgehaald.
- Post 117. Woorden "in 't gros" worden doorgehaald.
- Post 121. Woorden "en zinkdamp stof en spaanders" worden aan het slot toegevoegd.
- Post 126. Woorden "en Vruchtboom netwerk" worden aan het slot toegevoegd.

KLAS V.—VRIJ.

- Post 139. Woord "Boraxzuur" wordt achter het woord "Borax" ingevoegd; woorden "in 't gros" worden doorgehaald.
- Post 144. Woord "Copra" wordt achter woord "Katoen" ingevoegd.
- Post 147. Wordt doorgehaald en vervangen door het volgende :—
"Post 147. Bekers, Medaljes en andere Tropeeën ingevoerd
"ter uitreiking als prijzen bij examens, tentoonstellingen
"of andere openbare wedstrijden in kundigheid of sport,
"voor dapperheid, goed gedrag, menslievendheid, voor
"uitmuntendheid op het gebied van kunst,, nijverheid,
"uitvinding, fabriekaten, kennis, wetenschap, of voor eer-
"volle of prijzenswaardige openbare diensten, of schiet-
"wedstrijden van Imperiale of Koloniale leger-korpsen,
"of van erkende schietverenigingen, mits niet dienende
"tot reklame; mits deze voorwerpen bij hun invoer of
"aflevering vrij van invoerrechten er op geraaveerd of op
"onuitwisbare wijze gemerkt de gelegenheid of het doel
"aanwijzen waarvoor zij aangeboden zijn."
- Post 159 wordt doorgehaald, en vervangen door het volgende :—
"Post 159. Olien : palm, palmpit, katoenzaad en kokosnoot,
"in 't gros bestemd tot verwerking en overeenkomstig de
"door het Tolkantoor vast te stellen voorwaarden en
"regulaties."
- Post 161. Woorden "en draad" worden toegevoegd.
- Post 172. Woord "Rennet" wordt ingevoegd.
2. Artikel XIV wordt doorgehaald.
3. Artikel XVI wordt doorgehaald en vervangen door het volgende :—
"Artikel XVI (a) Een Kolonie of gebied dat tot het verbond
toegetroeden is, kan te allen tijde een Invoerrecht heffen
van Ale en Bier en Springstofmengsels en Patent Genees-
middelen, en Zwavelzuur uit andere bestanddeelen ver-
vaardigd dan die, welke bij de vervaardiging van ont-
plofbare stoffen gebruikt worden en het produkt of fabri-

“Colony or Territory in the Union not exceeding any
 “duty of excise which may be levied by the importing
 “Colony or Territory on the produce or manufacture of
 “articles of a like description produced or manufactured
 “within its own borders, always provided that such art-
 “icles from whatsoever part of the Union they may be
 “imported shall be liable to uniform duties.”

“(b). Where a duty of excise is levied on any article in any
 “Colony or Territory belonging to the Union, such article
 “may be removed under Bond under terms of Article 10
 “to any other Colony or Territory in the Union.”

“(c). Any Colony or Territory in the Union may levy a duty
 “of excise not exceeding 9s. per proof gallon, with an al-
 “lowance for under proof down to 7s. 6d. per gallon on
 “Spirits manufactured from the produce of the vine with-
 “in its Jurisdiction and may impose a duty of Customs
 “not exceeding the amount of such duty of excise on such
 “Spirit the produce of the vine manufactured elsewhere
 “in the Union when imported into its Territory, always
 “provided that such spirits from whatsoever part of the
 “Union they may be imported, shall be subject to a
 “uniform rate of duty.”

“(d) Each contracting party to the Convention may in regard
 “to Spirits, other than the produce of the vine manu-
 “factured within the Union, prohibit their importation if
 “the distillation of Spirits of a like kind, is prohibited
 “within its own jurisdiction, or levy a duty equal to that
 “imposed on Spirits not the produce of the Union; if,
 “however, the distillation of such spirits is allowed in its
 “own Territory, a duty of excise shall be imposed thereon
 “which shall not be less than the highest rate of excise
 “imposed in any Colony or Territory in the Union on
 “Spirits distilled from the produce of the vine, and the
 “Colony imposing such excise shall levy a Customs Duty
 “equal to such excise on such spirits produced elsewhere
 “in the Union on the importation into its Territory.”

“(e). It shall be lawful for any of the parties to this Conven-
 “tion to charge by way of surtax an additional duty on
 “non-Union Spirits and Patent Medicines for consumption
 “in its own Territory.”

“(f). The importation into any part of the Union of Spirits
 “manufactured elsewhere within the Union shall be sub-
 “ject to such regulations as may be agreed on between
 “the respective Governments.”

4. Article XVIII words “of Union manufacture” shall be inserted
 after word “alcohol” and word “intended” shall be substituted
 for word “imported.”

kaat zijn van een of ander tot het Verbond behorende Kolonie of gebied niet te boven gaande de akzijsbelasting, die door de Kolonie of het land, hetwelk de stoffen invoert, geheven wordt op soortgelijke produkten of fabriekaten, binnen zijn eigen grenzen voortgebracht of gefabriceerd, met dien verstande echter dat dergelijke waren, om het even, uit welk deel van het Tolverbond ingevoerd, aan een uniforme belasting onderhevig zullen zijn."

- "(b) Wanneer akzijsbelasting in een tot het Tolverbond toegetreden Kolonie of gebied van een of ander artikel geheven wordt, kan zulk artikel onder pakhuys-verband, overeenkomstig art. 10, naar een ander tot het Tolverbond behorende Kolonie of land worden vervoerd."
- "(c) Ieder tot het Tolverbond toegetreden Kolonie of land kan een akzijsbelasting van hoogstens 9s. per proef-gallon met een vermindering voor beneden-proef tot 7s. 6d. per gallon op gedistilleerde vloeistoffen uit wijnstok-produkten binnen zijn jurisdictie vervaardigd en kan een invoerrecht van niet meer dan het bedrag van zoodanige akzijsbelasting heffen van zulke gedistilleerde vloeistof, wanneer dezelve, elders in het gebied van het Verbond uit wijnstok-produkten vervaardigd zijnde, in zijn gebied ingevoerd wordt, met dien verstande steeds dat deze gedistilleerde vloeistoffen, om het even uit welk deel van het Verbond zij ingevoerd zijn aan een uniforme belasting onderhevig zullen zijn."
- "(d) Ieder kontrakterende partij kan de invoer van gedistilleerde vloeistoffen, niet zijnde wijnstok-produkten, binnen het Tolverbond vervaardigd, verbieden, indien de distillatie van vloeistoffen van soortgelijke aard binnen haar eigen gebied verboden is, of een belasting heffen van een gelijk bedrag als die, welke op gedistilleerde vloeistoffen, niet zijnde het produkt van het Tolverbond, geheven wordt: indien, echter, de distillatie van dergelijke vloeistoffen binnen haar eigen gebied geoorloofd is, wordt een akzijsbelasting daarvan geheven, bedragende niet minder dan het maximum van akzijs in een of ander tot het Verbond behorende Kolonie of gebied van uit wijnstok-produkten gedistilleerde vloeistoffen geheven, en de Kolonie, die zulke akzijsbelasting heft, zal een met de akzijsbelasting gelijkstaande belasting op zulke elders binnen het Tolverbond voortgebrachte gedistilleerde vloeistoffen bij hun invoer binnen zijn gebied heffen."
- "(e) Ieder kontrakterende partij is bevoegd bij wijze van surtax een bijkomende belasting te heffen van gedistilleerde vloeistoffen, alsmede Patent Geneesmiddelen, die niet binnen het Tolverbond vervaardigd zijn, voor gebruik binnen haar eigen gebied."
- "(f) De invoer naar een deel van het Verbond van gedistilleerde, elders binnen het Tolverbond vervaardigde vloeistoffen, is onderworpen aan nader door de betrokken Goevernementen vast te stellen regulaties."

4. Artikel XVIII. De woorden "van Verbonds-fabrikaat" worden achter het woord "alkohol" ingevoegd. en het woord "ingevoerd" wordt vervangen door het woord "alkohol"

5. Article XX. Where words "current value" occur for the second time the words "for home consumption" shall be inserted thereafter.
6. Article XXII the words "or of British Central Africa" shall be deleted.
7. Article XXIII. shall be deleted and the following Article shall be substituted therefor.

Article XXIII. The provisions of this Convention shall continue in force until the 30th June, 1909, and thereafter for "periods of twelve months provided that any party thereto may give not less than three months notice, either before or after 30th June, 1909, of its wish to amend the Convention, or its intention to retire therefrom, as from the 30th June following such notice."

8. Article XXIV shall be deleted.
9. Article XXVII words "of tobacco or preparations of tobacco" and words "or flour, wheaten meal or pollard manufactured from other than South African wheat" shall be deleted.
10. The following Article shall be added :—

"Article XXVIII. Any Colony or Territory in the Union may grant a rebate or refund of duty on any raw, semi-manufactured or manufactured material used in the manufacture of any article within its jurisdiction on exportation to any country beyond the limits of the Union."

11. Schedule "E" shall be deleted.

Given under my hand and the Public Seal of the Colony of the Cape of Good Hope at Cape Town this twenty second day of June, one thousand nine hundred and eight.

WALTER HELY-HUTCHINSON,
Governor.

Given under my hand and the Public Seal of the Colony of Natal, at Pietermaritzburg, this twenty third day of June, one thousand nine hundred and eight.

MATTHEW NATHAN,
Governor.

Given under my hand and the Public Seal of the Colony of the Transvaal, at Pretoria, this ninth day of June, one thousand nine hundred and eight.

SELBORNE,
Governor

Given under my hand and the Public Seal of the Colony of the Orange River Colony, at Bloemfontein, this tenth day of June, one thousand nine hundred and eight.

HAMILTON GOOLD-ADAMS,
Governor.

Given under my hand and the Public Seal of the Territory of Southern Rhodesia, at Salisbury, this seventeenth day of June, one thousand nine hundred and eight.

W. H. MILTON,
Administrator.

5. Artikel XX. Zoo dikwils het woord "markt-waarde" voor de tweede keer aangetroffen wordt, worden de woorden "voor binnenlands gebruik" daarachter gevoegd.
6. Artikel XXII. De woorden "of van Brits Centraal Afrika" vervallen.
7. Artikel XXIII wordt doorgehaald en vervangen door het volgende artikel :—
- "Artikel XXIII. De bepalingen van deze Konventie blijven van kracht tot de 30ste Juni, 1909 en vervolgens gedurende termijnen van twaalf maanden in dier voege dat ieder partij hetzij vóór of na 30 Juni, 1909 kennis kan geven van haar wens om de Konventie te wijzigen, of van haar voornemen om van dezelve, ingaande op 30 Juni volgende op zulke kennisgeving, ontslagen te zijn."
8. Artikel XXIV wordt doorgehaald.
9. Artikel XXVII. De woorden "van tabak of tabakspreparaten" en de woorden "of fijn meel, tarwe meel, of zemel meel uit andere dan Zuid-Afrikaanse tarwe vervaardigd" vervallen.
10. Het volgende artikel wordt toegevoegd :—
- "Artikel XXVIII. Ieder tot het Verbond behorende Kolonie of land kan een korting of terugbetaling toestaan op ruw, half-bewerkt of bewerkt materieel dat bij de vervaardiging van een of ander artikel binnen haar jurisdictie gebruikt wordt wanneer het naar een buiten het grensgebied van het Tolverbond gelegen land uitgevoerd wordt."
11. Bijlage "E" vervalt.

Gegeven onder mijn hand en het Openbaar Zegel van de Kolonie van de Kaap de Goede Hoop, te Kaapstad, deze 22ste dag van Juni, een duizend negen honderd en acht.

WALTER HELY-HUTCHINSON,
Goeverneur.

Gegeven onder mijn hand en het Openbaar Zegel van de Kolonie van Natal, te Pietermaritzburg, deze 23ste dag van Juni, een duizend negen honderd en acht.

MATTHEW NATHAN,
Goeverneur.

Gegeven onder mijn hand en het Openbaar Zegel van de Kolonie van Transvaal, te Pretoria, deze 9de dag van Juni, een duizend negen honderd en acht.

SELBORNE,
Goeverneur.

Gegeven onder mijn hand en het Openbaar Zegel van de Kolonie van de Oranje Rivier Kolonie, te Bloemfontein, deze 10de dag van Juni, een duizend negen honderd en acht.

HAMILTON GOOLD-ADAMS,
Goeverneur.

Gegeven onder mijn hand en het Openbaar Zegel van de Kolonie van het Gebied van Zuid-Rhodesia, te Salisbury, deze 17de dag van Juni, een duizend negen honderd en acht.

W. H. MILTON,
Administrateur

On behalf of His Majesty's Government of Basutoland I hereby signify my assent to the protocol.

Given under my hand and the Public Seal of Basutoland, at Pretoria, this twenty-fourth day of July, one thousand nine hundred and eight.

SELBORNE,
High Commissioner.

On behalf of His Majesty's Government of the Bechuanaland Protectorate, I hereby signify my assent to the protocol.

Given under my hand and the Public Seal of the Bechuanaland Protectorate, at Pretoria, this twenty-fourth day of July, one thousand nine hundred and eight.

SELBORNE,
High Commissioner.

On behalf of His Majesty's Government of the Territory of Swaziland, I hereby signify my assent to the protocol.

Given under my hand and the Public Seal of the Territory of Swaziland, at Pretoria, this twenty-fourth day of July, one thousand nine hundred and eight.

SELBORNE,
High Commissioner.

On behalf of His Majesty's Government of North Western Rhodesia (Barotziland), I hereby signify my assent to the protocol.

Given under my hand and the Public Seal of North Western Rhodesia, at Pretoria, this twenty-fourth day of July, one thousand nine hundred and eight.

SELBORNE,
High Commissioner.

Namens Zijn Majesteit's Goevernement van Basutoland hecht ik bij deze mijn goedkeuring aan het protokol.

Gegeven onder mijn hand en het Openbaar Zegel van Basutoland, te Pretoria, deze 24sten dag van Juli, een duizend negen honderd en acht.

SELBORNE,
Hoge Kommissaris.

Namens Zijn Majesteit's Goevernement van het Bechuanaland Protektoraat, hecht ik bij deze mijn goedkeuring aan het protokol.

Gegeven onder mijn hand en het Openbaar Zegel van het Bechuanaland Protektoraat, te Pretoria, deze 24sten dag van Juli, een duizend negen honderd en acht.

SELBORNE,
Hoge Kommissaris.

Namens Zijn Majesteit's Goevernement van het gebied van Swaziland, hecht ik bij deze mijn goedkeuring aan het protokol.

Gegeven onder mijn hand en het Openbaar Zegel van het Gebied van Swaziland, te Pretoria, deze 24sten dag van Juli, een duizend negen honderd en acht.

SELBORNE,
Hoge Kommissaris.

Namens Zijn Majesteit's Goevernement van Noord-Westelik Rhodesia (Barotziland), hecht ik bij deze mijn goedkeuring aan het protokol.

Gegeven onder mijn hand en het Openbaar Zegel van Noord-Westelik Rhodesia, te Pretoria, deze 24sten dag van Juli, een duizend negen honderd en acht.

SELBORNE,
Hoge Kommissaris.

ACT No. 13 of 1908.] [Took effect 29th August, 1908.

ACT

To provide for the Disposal of Crown Land not transferred to the Land Settlement Board.

(Assented to 24th August, 1908.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows:—

Definitions.

1. In the interpretation of this Act.

“Crown Land” shall mean any immovable property belonging to the Crown in this Colony other than that directed to be transferred to the Land Settlement Board under the provisions of the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907.

“Minister” shall mean the Commissioner of Works Lands and Mines.

The Governor may lease Crown Land for terms over five years.

2. It shall be lawful for the Governor to let any Crown Land on lease for any period exceeding five years on such conditions as he may deem fit subject to the provisions of this Act. It shall be lawful for the Governor to sell exchange or otherwise alienate any Crown Land not of sufficient extent to be occupied as a separate farm.

The Minister may lease Crown Land for term not exceeding five years.

3. It shall be lawful for the Minister acting for and on behalf of the Government of this Colony to enter into an agreement in writing with any person whom he may deem suitable for the lease of any Crown land for any period not exceeding five years.

WET No. 13 van 1908.] [Trad in werking 29 Aug. 1908.

WET

Regelende de wijze van beschikking over Kroonland dat niet aan het Land Settlement Bestuur overgedragen is.

(Goedgekeurd 24 Augustus 1908.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

Woordbepalingen.

1. Bij het uitleggen van deze Wet zal

“Kroonland” betekenen alle aan de Kroon toebehorende vaste goederen, die niet ingevolge de bepalingen van de Oranje Rivier Kolonie Open Brief 1907 aan het Land Settlement Bestuur overgedragen moeten worden.

“Minister” betekenen, de Minister van Werken, Land en Mijnen.

De Gouverneur kan Kroonland uithuren voor termijnen van meer dan vijf jaren.

2. De Gouverneur is bevoegd Kroonland met inachtneming van het bij deze Wet bepaalde voor termijnen van meer dan vijf jaren onder zulke voorwaarden als hij voegzaam oordeelt te verhuren. De Gouverneur is bevoegd Kroonland dat niet van voldoende uitgestrektheid is om als een afzonderlike plaats bewoond te worden te verkoopen, te verruilen of anderszins te vervreemden.

De Minister kan Kroonland uithuren voor termijnen niet te bovengaande vijf jaren.

3. De Minister is bevoegd namens het Goevernement van deze Kolonie met een iegelik die hij geschikt acht een overeenkomst in geschrifte voor de verhuring van Kroonland voor een termijn niet te bovengaande vijf jaren aan te gaan.

Conditions of lease by Minister.

4. Every such lease as in the last section mentioned shall be granted on the conditions hereinafter set forth which shall be embodied therein in addition to any further terms and conditions which may be agreed upon by the parties and which are not inconsistent with or repugnant to the former; namely

- (a) The Rent shall be payable half-yearly and shall become due for the first half-year six months after the date of the lease and for each succeeding half-year six months after the date when the rent for the previous half-year became due.
- (b) The amount due shall be paid to the Resident Magistrate of the district in which the land is situated.
- (c) Should the rent for any half-year be more than three months in arrear the Minister may declare the lease to be forfeited, provided that no such declaration shall be made unless the Minister shall have given to the lessee at least one month's notice in writing of his intention so to declare. On such declaration being made as aforesaid the land shall revert to the Government.
- (d) The lessee shall not during the period of his tenancy cede, assign or in any other manner dispose of his lease or sublet or attempt to sublet the land or any portion thereof without the consent in writing of the Minister.
- (e) The lessee shall not borrow money on the security of his interest in the land so leased or any portion thereof.
- (f) The lessee's interest in the land shall not be capable, during the currency of the lease, of being hypothecated attached or taken in execution.
- (g) The lessee shall not cut down or destroy any trees on the land so leased without the permission in writing of the Minister; provided that the lessee shall always be entitled to use such natural dead wood as there may be on the land from time to time for fuel for domestic purposes.

Voorwaarden van huurkontrakt door Minister aangegaan.

4. Het in de voorgaande sektie vermeld huurkontrakt wordt vergund onder de navolgende voorwaarden welke daarin opgenomen zullen worden, onverminderd nadere door partijen getroffen bepalingen en voorwaarden, welke niet onbestaanbaar of strijdig zijn met de voormelde; te weten.

- (a) de huurprijs is halfjaarliks betaalbaar en wordt, wat betreft het eerste halfjaar opvorderbaar zes maanden na de datum van het huurkontrakt en ten opzichte van elk volgend halfjaar zes maanden na de datum waarop de huurprijs van het voorafgaand halfjaar opvorderbaar werd.
- (b) het verschuldigd bedrag wordt in handen van de Resident Magistraat van het distrikt waarin de grond gelegen is gestort.
- (c) wanneer de huurprijs van een halfjaar meer dan drie maanden ten achter is, kan de Minister de huur verbeurd verklaren, mits geen dergelijke verklaring gedaan worde tenzij de Minister minstens een maand van te voren kennisgeving in geschifte aan de huurder van zijn voornemen aldus te verklaren gericht heeft. De verklaring dienovereenkomstig gedaan zijnde vervalt de grond aan het Goevernement.
- (d) de huurder mag gedurende de huurtijd zonder schriftelijke vergunning van de Minister zijn huur-kontrakt niet overdragen, afstaan of op enigerlei wijze erover beschikken of de grond of een gedeelte ervan onderverhuren of trachten onder te verhuren,
- (e) de huurder mag geen geld lenen op waarborg van zijn recht op de huurgrond of een gedeelte ervan.
- (f) de huurder's recht op de grond is, gedurende het bestaan van de huur, niet vatbaar voor verband, inbeslagneming of executie.
- (g) de huurder zal geen bomen op de pachtgrond kappen of vernielen zonder schriftelijke vergunning van de Minister; behoudens zijn recht om te allen tijde natuurlijk dood hout dat van tijd tot tijd op de grond te vinden is als brandstof voor huiselijke doeleinden te gebruiken.

- (h) The lessee shall not drive away, kill, catch, hunt, sell or destroy or otherwise dispose of any game on the land or knowingly permit any person so to do except in so far as may be specially provided for in the lease.

In the event of the insolvency of any lessee or of any breach of the conditions contained in subsections (d), (e), (g), or (h) of this section or in the event of the conviction of any lessee of any criminal offence punishable by death or imprisonment without the option of a fine it shall be lawful for the Minister to declare the lease to be forfeited by giving to such lessee notice in writing to that effect and the land shall thereupon revert to the Government.

Applicants who are not landowners to be preferred.

5. In considering the suitability of applicants for leases of any Crown Land under this Act the Minister shall as far as may be give preference to such applicants as are not owners or occupiers of land in South Africa of over fifty morgen in extent.

Compensation for improvements.

6. It shall be lawful for the Governor should he deem it advisable to enter into an agreement with any lessee under this Act providing for the payment of compensation to such lessee on the expiration or forfeiture of his lease for any buildings, fences, dams, wells or other improvements made by him on the land during the currency of the lease. Such agreement shall specify the nature and extent of the improvement contemplated the sum to be spent thereon and the manner in which the amount of the compensation is to be determined.

No lessee under this Act shall be entitled to compensation for any improvements made by him except in accordance with an agreement entered into as aforesaid prior to the making of such improvements.

Legalisation of leases of Crown Land heretofore granted.

7. Any agreement entered into by the Government of this Colony for the lease of Crown land prior to the promulgation of this Act shall be deemed to be of force and effect

- (h) de huurder zal het wild op de grond niet verdrijven, doden, vangen, jagen, verkopen of vernietigen of anderzins er over beschikken of willens en wetens iemand zulks vergunnen, voor zover niet uitdrukkelijke voorziening in het huurkontraat ervoor gemaakt is.

In geval van insolventie van de huurder of niet-nakoming van de voorwaarden omschreven in subsekties (d), (e), (g), of (h) van deze sektie of in geval van veroordeling van de huurder ter zake van een misdaad waarop dood- of gevangenisstraf zonder de keuze van een boete gesteld is, is de Minister bevoegd de huur bij daartoe strekkende schriftelijke opzegging aan de huurder verbeurd te verklaren zullende het land alsdan aan het Goevernement vervallen.

Applikanten die geen grondbezitters zijn hebben de voorkeur.

5. Bij het beoordelen van de geschiktheid van personen die aanzoek doen om de huur van Kroonland overeenkomstig deze Wet geeft de Minister zooveel doenlijk de voorkeur aan **aanzoekers** die niet eigenaars of bezitters van grond in Zuid Afrika zijn van een uitgestrektheid van meer dan vijftig morgen.

Vergoeding voor verbeteringen.

6. De Goeverneur is bevoegd desgeraden met een huurder onder deze Wet een overeenkomst te treffen regelende de betaling van vergoeding aan de huurder bij het einde of bij verbeurte van zijn huur voor gebouwen, omheiningen, dammen, putten of andere verbeteringen door hem gedurende de huurtijd aangebracht. De overeenkomst omschrijft de aard en de omvang van de beoogde verbeteringen, de som daaraan te worden besteed en de wijze waarop het bedrag van de vergoeding begroot wordt.

Geen huurder onder deze Wet is tot vergoeding voor verbeteringen door hem aangebracht gerechtigd tenzij uit hoofde van een overeenkomst, getroffen als hiervoren bepaald alvorens de verbeteringen aangebracht worden.

Erkenning van huurkontrakten van Kroonland vóór deze aangegaan.

7. Huurovereenkomsten van Kroonland door het Goevernement van deze Kolonie vóór de afkondiging van deze Wet aangegaan worden geacht verbindende kracht te hebben in

according to the terms and conditions expressed therein and the provisions of this Act shall apply thereto in so far as they are not inconsistent with or repugnant to the said terms and conditions.

Minerals reserved to the Crown.

8. (1) All precious stones and precious and base metals and other minerals in or upon any Crown land leased sold or otherwise alienated under this Act together with the right to enter upon such land and prospect for mine quarry or otherwise win the same shall be reserved to the Crown, and the provisions of section seven of the "Mining of Base Metals Ordinance, 1904" shall not apply in case of such land.
- (2) In the event of any payable minerals being discovered on any land leased under this Act the Minister may terminate the said lease by giving three months notice in writing to the lessee to that effect.
- (3) In the event of any such lease being terminated as aforesaid the lessee shall be entitled to compensation for the unexpired portion thereof. The said compensation shall be determined in accordance with any agreement entered into between the parties either before or after such termination, or failing such agreement by arbitration under the Expropriation of Lands and Arbitration Clauses Ordinance, 1905.
- (4) Nothing in this section contained shall be deemed to prohibit the occupier of any land leased sold or otherwise alienated under this Act from quarrying stone thereon for his own use.

Title.

9. This Act may be cited as the "Crown Land Disposal Act, 1908."

overeenstemming met de bepalingen en voorwaarden daarbij vastgesteld. Het bij deze Wet bepaalde voor zover niet onbestaanbaar of strijdig met de bepalingen en voorwaarden voormeld is op dezelve van toepassing.

Delfstoffen aan de Kroon voorbehouden.

8. (1) Alle edelgesteenten en edele of onedele metalen en andere delfstoffen in of op Kroonland dat ingevolge deze Wet verhuurd, verkocht of anderzins vervreemd wordt alsmede het recht van toegang tot zulk land en naar dezelve te prospekteren, mijnen delven, of dezelve op andere wijze te winnen wordt aan de Kroon voorbehouden. Het bij sekteie zeven van de "Ordonnantie omtrent het Mijnen van Onedele Metalen 1904" bepaalde is ten opzichte van zulk land van toepassing.
- (2) Wanneer delfstoffen in betaalbare hoeveelheid op een overeenkomstig deze Wet verhuurd land ontdekt worden, kan de Minister de huur doen ophouden bij een schriftelijke opzegging te dien effekte drie maanden te voren aan de huurder gericht.
- (3) Wanneer de huur op de wijze hiervoren omschreven geëindigd wordt is de huurder gerechtigd tot schadeloosstelling voor het niet verstreken tijdperk ervan.

De schadeloosstelling wordt overeenkomstig de tussen partijen vóór of na zulke beëindiging getroffen schikking begroot of bij gebreke van een schikking door scheidsrechterlike uitspraak overeenkomstig de "Grondonteigening en Arbitrage Ordonantie 1905."

- (4) Niets in deze Wet vervat wordt geacht de bezitter van land, dat ingevolge deze Wet verhuurd, verkocht of anderzins vervreemd is te beletten om daarop stenen voor eigen gebruik te breken.

Benaming.

9. Deze Wet mag worden aangehaald als de "Kroonland Beschikkingswet, 1908."

ACT No. 14 of 1908.] [Took effect 29th August, 1908.

ACT

To provide for the Establishment of Ports of Exit for the Export of Oversea Goods across the Western Boundary of this Colony.

(Assented to 24th August, 1908.)

Preamble.

Whereas upon the twelfth day of February in the year 1908 a Convention was entered into between the Inter-Colonial Council and the Governments of the Colonies of the Cape of Good Hope and Natal for the construction and working of the Hamilton-Kimberley Railway,

And whereas it is necessary to provide for the giving effect of the provisions of Article XV. of the said Convention.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Governor may establish ports on Western boundary of this Colony for export of oversea goods.

1. It shall be lawful for the Governor by notice in the *Gazette* to establish along the Western Boundary of this Colony extending from the Orange River in the south to the Vaal River in the north inland ports of exit and roads leading thereto through and by which alone any goods imported into this Colony from oversea may be exported into Cape Colony otherwise than by railway across the western boundary of this Colony as aforesaid.

WET No. 14 van 1908.] [Trad in werking 29 Aug. 1908.

WET

Tot vaststelling van Uitvoerpoorten voor de Uitvoer van Overzeese Goederen over de Westergrens van deze Kolonie.

(Goedgekeurd 24 Augustus 1908.)

Inleiding.

Nademaal op de twaalfde dag van Februari van het jaar 1908 een Konventie gesloten werd tussen de Interkoloniale Raad en de Goevernementen van de Kolonies van de Kaap de Goede Hoop en Natal in zake de aanleg en exploitatie van de Hamilton-Kimberley Spoorweg.

En nademaal het wenselijk is voorziening te maken voor het in werking stellen van het bepaalde bij Artikel XV van de bedoelde Konventie.

ZIJ HET BEPAALD door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

Goeverneur bevoegd poorten aan de Westergrens van deze Kolonie voor uitvoer van overzeese goederen vast te stellen.

1. De Goeverneur is bevoegd bij kennisgeving in de *Staatskoerant* langs de westergrens van deze Kolonie lopende van de Oranje Rivier ten zuiden tot aan de Vaalrivier ten noorden, inlandse uitvoerpoorten en daarheen leidende wegen vast te stellen, door en langs welke alleen van overzee in deze Kolonie ingevoerde goederen naar de Kaap Kolonie op andere wijze dan per spoor over de westergrens van deze Kolonie als voormeld uitgevoerd mogen worden.

Penalty for exporting oversea goods except by established ports.

2. Any person who by himself, his agent or servant shall export or attempt to export across the said boundary otherwise than by railway any goods imported from oversea except by the ports and roads appointed as aforesaid shall be liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding six months and the said goods together with the means of transit employed may be confiscated for the public benefit.

Power of search and detention.

3. It shall be lawful for any member of the police or any Customs Officer or any other person duly appointed by the Governor in that behalf to stop any person found conveying any parcel, case, package or other receptacle and search such receptacles and to stop and search any vehicle or pack animal at or near the said boundary and not being on any road appointed as aforesaid, and in case he have reason to believe that any goods found in any such parcel, case, package, or in or on such receptacle, vehicle or animal have been imported from oversea and are intended to be exported across the said boundary elsewhere than at any of the said ports to detain the said goods and conveyances pending enquiry as to their place of origin and destination, and in case of contravention of the last preceding section to institute a prosecution in terms thereof.

Governor may make Regulations.

4. (1) It shall be lawful for the Governor from time to time to make, alter or repeal regulations for the better carrying out of the provisions and intention of this Act and of the said Article XV of the said Convention which said Article is in the Schedule hereto set forth and by such regulations to prescribe penalties for the contravention thereof.

(2) Courts of Resident Magistrates shall have jurisdiction to try any offences under this Act or the said regulations and to impose any penalties prescribed thereby.

*Straj tegen uitvoer van overzeese goederen
tenzij door vastgestelde poorten.*

2. Een ieder die persoonlijk, door zijn agent of ondergeschikte van overzee ingevoerde goederen over de wester-grens op andere wijze dan per spoor tenzij door of langs de hiervoren vastgestelde poorten of wegen uitvoert of poogt uit te voeren, wordt bij veroordeling gestraft met geldboete van hoogstens een honderd pond of bij wanbetaling met gevangenis met of zonder harde arbeid van hoogstens zes maanden, zullende de goederen voormeld alsmede het gebezigd vervoermiddel ten algemene nutte verbeurd mogen worden verklaard.

Recht van doorzoeking en aanhouding.

3. Ieder politie- of doeanebeampte of ander door de Gouverneur behoorlik te dier zake aangesteld persoon is bevoegd een ieder, die met een pakket, kist, pak of andere tot berging van goed dienend voorwerp aangetroffen wordt aan te houden en zulk voorwerp te doorzoeken en voertuigen of pakkieren zich bij of nabij de voormelde grens en niet op een als voormeld voorgeschreven weg bevindende, aan te houden en te doorzoeken, zullende hij, in geval hij vermeent dat in zulk pakket, kist, pak of in of op zulk voorwerp voertuig of pakkier gevonden goederen van overzee ingevoerd en voor uitvoer over de voormelde grens elders dan door de bedoelde poorten bestemd zijn, de goederen en vervoermiddelen onder zich houden hangende een onderzoek nopens hun plaats van herkomst en bestemming, en in geval van overtreding van de voorgaande sektie een rechtsvervolging in termen daarvan in stellen.

Gouverneur bevoegd Reglement vast te stellen.

4. (1) De Gouverneur is bevoegd van tijd tot tijd regulaties vast te stellen, te wijzigen of in te trekken ter betere uitvoering van de bepalingen en de strekking van deze Wet en van het vermeld Artikel XV van de Konventie, welk Artikel in de Bijlage hiervan vervat is, en bij zulke regulaties straffen te bepalen tegen overtreding daarvan.

(2) Resident Magistraatshoven zijn bevoegd inbreuken op deze Wet of op de regulaties voormeld te berechten en de straffen daarbij voorgeschreven toe te passen.

Title.

5. This Act may be cited as the "Hamilton-Kimberley Railway Convention (Ports of Exit) Act, 1908."

SCHEDULE.

ARTICLE XV.

Measures to prevent evasion of agreement by wagon competition.

With a view to preventing the conveyance of oversea traffic to Beaconsfield or other places in the Cape Colony partly by rail and partly by road the following measures shall be adopted by the Orange River Colony and Cape Colony Governments :—

Inland ports of Entry.

- (a) Inland ports of entry shall be established by the the two Governments concerned at or near the point where the Railway crosses the border ; and at such other place or places as may be agreed upon.

Collection of balance of charges.

- (b) If traffic originating oversea and carried to any point on the Railway is carried by road from any place in the Orange River Colony into the Cape Colony the Cape Government may, when such traffic crosses the border, collect the difference between the transport charges by rail already earned and the through port rate, and may apply the proceeds in such manner as it may think fit.

Necessary legislation.

- (c) The Cape and Orange River Colony Government shall, with as little delay as possible, carry through such legislation as may be necessary for carrying the provisions and intention of this Article into effect.

Benaming.

5. Deze Wet wordt aangehaald als de "Hamilton-Kimberley Spoorweg Konventie (Uitvoerpoorten) Wet, 1908."

BIJLAGE.

ARTIKEL XV.

Maatregelen tegen ontduiking van overeenkomst door wagens.

Tot het tegengaan van het vervoer van overzeese goederen naar Beaconsfield of andere plekken van de Kaap Kolonie ten dele per spoor ten dele per straatweg, worden de volgende maatregelen door het Goevernement van de Oranje Rivier en de Kaap Kolonie in het werk gesteld :—

Inlandse Invoerpoorten.

- (a) Inlandse invoerpoorten worden door de betrokken twee Goevernementen bij of nabij het snijpunt van de spoorweg en de grens vastgesteld; en op andere nader onderling te bepalen plekken.

Invordering van kostenverschil.

- (b) Wanneer goederen van overzeese oorsprong, welke tot een of ander punt op de spoorweg vervoerd zijn, per straatweg van een of ander plek in de Oranje Rivier Kolonie naar de Kaap Kolonie vervoerd worden, is het Kaapse Goevernement bevoegd, wanneer de goederen de grens overschrijden, het verschil tussen de alreeds verdiende spoorvracht en het doorpoort tarief in rekening te brengen, en met het ingevorderde naar goddunken te handelen.

Vereiste Wetgeving .

- (c) De Goevernementen van de Kaap en de Oranje Rivier Kolonie zullen, zo spoedig mogelijk de voor de handhaving van de bepalingen en strekking van dit Artikel vereiste wetgeving invoeren.

Prevention of smuggling at Border.

- (d) The Orange River Colony Government shall take such measures as may be necessary in co-operation with the Cape Government, either by way of policing or otherwise, to ensure the proper and effective enforcement of the provisions and intention of this Article; the cost of policing within the Orange River Colony only to be borne by the Orange River Colony Government, and they shall render such assistance to the Cape Government as they are able for the purpose of assisting the Cape Government in recovering any sums of money that may be due on road transport under this Article or for procuring convictions against those who may contravene the said law providing for inland ports of entry.

Tegengaan van grensmokkelarij.

- (d) Het Goevernement van de Oranje Rivier Kolonie zal in overleg met het Kaapse Goevernement de ter verzekering van de behoorlike en doeltreffende handhaving van de benalingen en de strekking van dit Artikel gevorderde maatregelen nemen, hetzij door middel van politietoezicht of op andere wijze; de kosten van politietoezicht binnen de Oranje Rivier Kolonie komen uitsluitend ten laste van het Goevernement van de Oranje Rivier Kolonie, zullende de politie het Kaapse Goevernement naar vermogen bijstand verlenen door mede te werken bij het invorderen van ingevolge dit Artikel op wegtransport verschuldigde gelden of bij het verkrijgen van veroordelingen van personen die de gemelde wet tot vaststelling van inlandse invoerpoorten overtreden.

ACT No. 15 of 1908.] [Took effect 21st November, 1908.

ACT

To ratify certain Conventions entered into by the Government of this Colony with the Government of the Transvaal relative to the joint working of the Railways in each Colony and to make provision for other matters consequent upon the termination of the Inter-Colonial Council.

(Assented to 24th August, 1908.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Ratification of Conventions set forth in First and Second Schedules.

1. The conventions entered into between the Government of this Colony and the Government of the Transvaal dated the First day of June 1908, and set forth respectively in the First and Second Schedules to this Act, are hereby ratified and confirmed.

Incorporation of Railway Administration.

2. (1) The Railway Administration known as the Central South African Railways, which will be carried on and worked in terms of the convention set forth in the First Schedule to this Act, shall be in this Colony a body corporate and, under the name of the Central South African Railways, shall be capable in law of suing and being sued, of acquiring, holding, and alienating movable and immovable property and all rights incidental to or in connection therewith, and of doing and performing all such acts and things as bodies corporate may by law do, subject to any law relating to the regulation and working of the railways administered by it and to the provisions of the said convention.
- (2) All agreements, powers of attorney, and other written documents executed or signed during the

WET No. 15 van 1908.] [Trad in werking 21 Nov. 1908.

WET

Tot ratifikatie van zekere Konventies gesloten door het Goevernement van deze Kolonie met het Goevernement van de Transvaal betrekkelijk de Gezamenlike Exploitatie van de Spoorwegen in ieder Kolonie voormeld en tot regeling van andere aangelegenheden naar aanleiding van de ontbinding van de Interkoloniale Raad.

(Goedgekeurd 24 Augustus 1908.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijne Majesteit de Koning op en met advies van de Wetgeveude Raad en de Wetgevende Vergadering van Oranje Rivier Kolonie als volgt:—

Ratifikatie van Konventie omschreven in Eerste en Tweede Bijlage.

1. De Konventies gesloten tussen het Goevernement van deze Kolonie en het Goevernement van Transvaal gedagtekend de Eerste dag van Juni, 1908, en respectievelijk omschreven in de Eerste en Tweede Bijlage van deze Wet, worden bij deze geratificeerd en bekrachtigd.

Inkorporatie van Spoorweg Administratie.

2. (1) De Spoorweg Administratie bekend als de Centrale Zuidafrikaanse Spoorwegen, die overeenkomstig de Konventie omschreven in de Eerste Bijlage van deze Wet gevoerd en geëxploiteerd zal worden, zal in deze Kolonie een Korporatie zijn en onder de benaming van de Centrale Zuidafrikaanse Spoorwegen rechtelik bevoegd zijn om eisende en verwerende in rechten op te treden, vaste en losse goederen, en daartoe betrekkelijke of daarmede in verband staande rechten te verkrijgen, te bezitten en te vervreemden, en al datgene te verrichten waartoe korporaties in rechten bevoegd zijn, behoudens de wetten betrekkelijk de regeling en exploitatie van spoorwegen door dezelve beheerd en de bepalingen van genoemde Konventie.

(2) Alle overeenkomsten, volmachten en andere dokumenten in geschrifte, staande de Tweede Kon-

continuance of the said convention shall be valid and effectual if executed or signed on behalf of such Administration by the chairman of the Railway Board described in the said convention, and on the authority of the said Board, or by any person lawfully acting on its behalf.

Appropriation of railway revenue to railway purposes.

3. Anything in the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 notwithstanding, all the revenues of the said Railway Administration from whatever source arising within this Colony, shall, during the continuance of the convention set forth in the said First Schedule, be appropriated to the purposes, and in the manner, and by the Board, in such convention described.

Indemnification of Treasurer and other persons concerned in issue, collection and expenditure of revenues of Inter-Colonial Council, etc., after 2nd June, 1908.

4. (1) Notwithstanding the termination of the Inter-Colonial Council on the second day of June 1908, the Estimates of Expenditure approved by the said Council in respect of the services of the financial year 1907-8 shall remain of as full force and effect as if the said Council had continued to exist.

(2) The Colonial Treasurer and all other persons concerned

(a) in the issue of any moneys in pursuance of such Estimates; or

(b) in the collection, custody, and expenditure, up to the date of the coming into operation of this Act, of such revenues and other receipts as were heretofore collected or expended by the said Council; or

(c) in carrying on the administration of the Central South African Railways in accordance with the convention set forth in the said First Schedule; or
(d) in the doing of all acts necessary for winding up the affairs of the said Council after the second day of June, 1908;

ventie verleden of getekend, zijn geldig en van waarde, wanneer zij door de Voorzitter van het Spoorwegbestuur vermeld in genoemde Konventie of een namens hem wettelijk handelend persoon uit naam van de Administratie verleden of getekend zijn.

Bestemming van Spoorweginkomsten voor Spoorwegdoeleinden.

3. Niettegenstaande andere bepalingen in de Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brief 1907, worden alle inkomsten van de vermelde Spoorweg Administratie, om het even uit welke bron in deze Kolonie voortvloeiend, staande de Konventie omschreven in de genoemde Eerste Bijlage besteed tot de diensten, en op de wijze, en door het Bestuur in zodanige Konventie beschreven.

Vrijwaring van Thesaurier en andere personen betrokken bij de uitgifte, inning en besteding van inkomsten van de Interkoloniale Raad, enz., na 2 Juni, 1908.

4. (1) Niettegenstaande de ontbinding van de Interkoloniale Raad op de tweede dag van Juni 1908, blijft de Begroting van Uitgaven door voormelde Raad in zake de diensten van het Financieel Jaar 1907-8 vastgesteld, van dezelfde kracht en geldigheid alsof de genoemde Raad was blijven voortbestaan.

(2) De Koloniale Thesaurier en alle andere personen betrokken bij :

(a) de uitgifte van gelden ingevolge zulke begroting ; of

(b) bij de inning, bewaring en besteding tot de datum toe van inwerkingtreding van deze Wet van inkomsten en andere ontvangsten die tot dusverre door de Raad voormeld geïnd of uitgegeven werden ; of

(c) bij het voeren van de Administratie van de Centrale Zuidafrikaanse Spoorwegen overeenkomstig de Konventie omschreven in de gemelde Eerste Bijlage ; of

(d) bij de verrichting van handelingen vereist voor de vereffening van de aangelegenheden van de voornoemde Raad na de tweede dag van Juni 1908 ;

shall be and are hereby indemnified in respect of such acts or matters as fully and effectually as if all such acts and matters had been in all respects lawful.

Title and date of operation of Act.

5. This Act may be cited for all purposes as the Inter-Colonial Conventions Ratification Act 1908 and shall not come into operation unless and until the Governor shall, by proclamation in the *Gazette*, declare that it is His Majesty's pleasure not to disallow the Act, and thereafter it shall come into operation on such date as the Governor may by like proclamation declare.

FIRST SCHEDULE.

CONVENTION

Providing for the joint working and administration of the Railways in the Transvaal and the Orange River Colony.

CONVENTION made and entered into by and between WILLIAM WALDEGRAVE, EARL OF SELBORNE, a Member of His Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, and Governor of the Transvaal and as such acting for and on behalf of the Government of the Transvaal (hereinafter referred to as "the Transvaal Government") of the one part and HAMILTON GOOLD-ADAMS, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Companion of the Most Honourable Order of the Bath, Governor of the Orange River Colony, and as such acting for and on behalf of the Government of the Orange River Colony (hereinafter referred to as "the Orange River Colony Government") of the other part.

WITNESSETH: That whereas by a Convention (hereinafter called "the First Convention") made between the parties hereto and bearing even date herewith, provision has been made for the termination of the Inter-Colonial Council (hereinafter referred to as "the Council") and for the apportionment and division between the Governments of the Transvaal and of the Orange River Colony of all the property administered by or on the advice of the Council and all its

worden en zijn bij deze gevrijwaard ter zake van zulke handelingen en verrichtingen, even volledig en geldig, alsof de handelingen en verrichtingen in alle opzichten overeenkomstig wet waren geschied.

Benaming en datum van inwerkingtreding van Wet.

5. Deze Wet mag voor alle doeleinden worden aangehaald als de Interkoloniale Ratifikatie Wet 1908 en treedt niet in werking tenzij en voordat de Gouverneur bij proklamatie in de *Staatskoerant* zal verklaren dat het Zijn Majesteit behaagd heeft de Wet niet af te keuren, en vervolgens treedt dezelve in werking op een door de Gouverneur bij een soortgelijke proklamatie nader vast te stellen datum.

— — — —
EERSTE SCHEDULE.

— — — —
CONVENTIE

Regelende de Gemeenschappelijke Exploitatie en Administratie van de Spoorwegen in Transvaal en de Oranje Rivier Kolonie.

KONVENTIE getroffen en gesloten tussen WILLIAM WALDEGRAVE GRAAF VAN SELBORNE, een lid van Zijne Majesteits Edelachtbare Geheime Raad, en Ridder Grootkruis van de verheven Orde van St. Michael en St. George Gouverneur van Transvaal, handelende voor en namens het Goevernement van Transvaal (hierna genoemd "het Goevernement van Transvaal") ter eenre, en Hamilton Goold-Adams, Ridder Grootkruis van de verheven Orde van St. Michael en St. George, Metgezel van de Hoogsteervolle Bathorde Gouverneur van de Oranje Rivier Kolonie, handelende voor en namens het Goevernement van de Oranje Rivier Kolonie (hierna genoemd "het Goevernement van de Oranje Rivier Kolonie") ter andere zijde.

ZIJ HET KENNELIK : Nademaal bij een Konventie (hierna genoemd "de Eerste Konventie") door de kontrakterende partijen gesloten en van gelijke dagtekening als deze, voorziening gemaakt is voor de ontbinding van de Interkoloniale Raad (hierna genoemd "de Raad") en voor de scheiding en deling tussen de Goevernementen van Transvaal en van de Oranje Rivier Kolonie van alle eigendommen beheerd door

rights and liabilities in connection therewith in pursuance of the Transvaal Constitution Letters Patent 1906 and of the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 :

And whereas the Governments of the said Colonies have agreed that from and after the termination of the Council the Railways now administered and worked by or on the advice of the Council shall be administered and worked as one system subject to the provisions of this Convention, and shall continue to be known as the Central South African Railways ;

NOW, THEREFORE, the parties to this Convention do hereby covenant and agree with each other in manner following, that is to say :

Assets and Liabilities.

1. On the second day of June, 1908 each Colony shall bring in and hand over for the purposes of this Convention to the Railway Board hereinafter provided for (and hereinafter referred to as "the Board") all railways, railway equipment, and other railway assets, and all rights and liabilities in connection therewith, which were apportioned to it under the First Convention, and the same shall be recorded in the books and accounts of the Central South African Railways (hereinafter referred to as "the Administration") ; and the Board shall carry on the undertaking of the railways now administered and worked by or on the advice of the Council, exercise all financial powers in connection with the Administration which were exercisable by the Treasurer or other officer of the Council prior to its termination in respect of such railways, satisfy all lawful claims subsisting against, and enforce all lawful rights belonging to such railways at such date and prosecute or defend all legal proceedings in respect of such claims or rights ; and all such claims as remain unsatisfied and all such rights as the Board is unable to enforce shall in the books and accounts to be kept in manner hereinafter provided, be adjusted between the two Colonies in the proportions of their several interests in such accounts under this Convention.

of op advies van de Raad en van al deszelfs rechten en verbintenissen ter zake daarvan overeenkomstig de Transvaal Konstitutie Open Brief 1906 en de Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brief 1907 :

En nademaal de Goevernementen van voorzegde Kolonies onderling besloten hebben dat vanaf en na de ontbinding van de Raad de Spoorwegen thans beheerd en geëxploiteerd door of op advies van de Raad met inachtneming van de bepalingen van deze Konventie als één stelsel zullen worden beheerd en geëxploiteerd en de benaming van Centrale Zuidafrikaanse Spoorwegen zullen blijven voeren **ZO IS HET DERHALVE**, dat de kontrakterende partijen bij deze onderling overeenkomen en zich verbinden, als volgt te weten :—

Aktiva en Passiva.

1. Op de tweede dag van Juni 1908 zal iedere Kolonie ter uitvoering van deze Konventie inbrengen en aan het Spoorwegbestuur hierna nader omschreven (en voortaan genoemd "het Bestuur") alle spoorwegen, spoorwegmaterieel, en andere spoorweg-baten afleveren, en alle daartoe betrekkelijke rechten en verbintenissen, welke haar uit kracht van de Eerste Konventie toebedeeld worden, en van dezelve zal in de boeken en rekeningen van de Centrale Zuidafrikaanse Spoorwegen (hierna genoemd "de Administratie") aantekening gehouden worden; en het Bestuur zal de spoorweg-onderneming tans beheerd en geëxploiteerd door of ingevolge advies van de Raad voortzetten, alle finantieële bevoegdheden in verband met de Administratie uitoefenen, welke aan de Thesaurier of ander beambte van de Raad vóór deszelfs ontbinding ten aanzien van de spoorwegen toekwamen, alle wettige schulden tegen zodanige spoorwegen voldoen en alle wettige vorderingen dezelve op dien dag toekomende doen gelden, en zo eisende als verwerende ter zake van zodanige vorderingen en schulden in rechten verschijnen; en alle zodanige schulden die onvoldaan blijven alsmede vorderingen die het Bestuur niet in staat is te doen gelden zullen in de boeken en rekeningen te worden gehouden op de wijze hierna nader omschreven, tussen de twee Kolonies naar evenredigheid van haar afzonderlike aandelen in zodanige rekeningen in termen van deze Konventie vereffend worden.

Management vested in Board.

2. On and after the second day of June 1908 the railways now administered and worked by or on the advice of the Council shall be administered and controlled as one railway system by a Board consisting of five persons, three of whom shall be nominated by the Transvaal Government and two by the Orange River Colony Government. Of the three nominated by the Transvaal Government two at least shall be Ministers and of the two nominated by the Orange River Colony Government one at least shall be a Minister, and any vacancy on the Board shall from time to time be filled by the Government which appointed the vacating member.

It shall be competent for the Governments of the two Colonies by mutual consent to reduce the number of the members of the Board from five to three, and if the Board is so reduced, one representative of each Colony to be named by the respective Governments shall retire.

3. The Government of either Colony may from time to time revoke any nomination to the Board made by it and, subject to the provisions of article *two*, nominate another person in place of the person whose nomination is so revoked.

Chairman.

4. The Board shall at its first meeting elect one of its members to be Chairman who shall hold office for one year but may be re-elected. He shall preside at all meetings of the Board; and when the votes are equal he shall have a casting vote in addition to his deliberative vote. In the interval between meetings of the Board the Chairman shall have power to authorise such acts as are necessary for the administration of the railways, but he shall consult by correspondence or otherwise the other members of the Board on all matters of importance.

When substitute may attend the Board.

5. In case any member of the Board shall at any time be incapacitated, through illness or otherwise

Beheer berust bij Bestuur.

2. Op en na de tweede dag van Juni 1908 worden de spoorwegen tans beheerd en geëxploiteerd door of ingevolge advies van de Raad als één spoorwegstelsel beheerd en bestuurd door een Bestuur bestaande uit vijf personen, waarvan drie door het Goevernement van Transvaal en twee door het Goevernement van de Oranje Rivier Kolonie benoemd worden. Minstens twee van de drie door het Goevernement van Transvaal benoemd, zullen Ministers zijn en minstens een van de twee door het Goevernement van de Oranje Rivier Kolonie benoemd, zal een Minister zijn en vakatures in het Bestuur worden van tijd tot tijd vervuld door het Goevernement dat het uitvallend lid benoemde. De Goevernementen van de twee Kolonies zijn bevoegd om met onderlinge toestemming het aantal leden van het Bestuur van vijf tot drie te verminderen, en het Bestuur aldus verminderd zijnde, treedt een door de betrokken Goevernementen aan te wijzen vertegenwoordiger van ieder Kolonie af.

3. Het Goevernement van ieder Kolonie kan van tijd tot tijd een door hetzelfde gedane benoeming op het Bestuur herroepen en met inachtneming van het bij artikel twee bepaalde in de plaats van de persoon, wiens benoeming aldus herroepen is een ander persoon benoemen.

. Voorzitter.

4. Het Bestuur verkiest op zijn eerste vergadering een uit zijn midden als Voorzitter, die zijn bediening gedurende een jaar bekleedt, doch herkiesbaar is. Hij fungeert als Voorzitter op alle vergaderingen, en heeft bij staking van stemmen een beslissende stem boven en behalve zijn beraadslagende stem. Gedurende het tijdsverloop tussen de vergaderingen van het Bestuur is de Voorzitter bevoegd machtiging te verlenen tot het verrichten van al hetgeen nodig is voor het beheer van de spoorwegen, doch is gehouden schriftelijk of anderszins met de overige bestuursleden ten opzichte van alle zaken van aanbelang in overleg te treden.

Wanneer plaatsvervanger Bestuursvergadering kan bijwonen.

5. In geval een bestuurslid te eniger tijd door ziekte of anderszins verhinderd is een vergadering of ver-

from attending a meeting or meetings of the Board, the Government which nominated such member may nominate another person to act as a member of the Board during such incapacity and the person so temporarily nominated shall be entitled to attend meetings of the Board and to vote thereat until such time as the incapacitated member resumes his duties on the Board. Whenever for like reasons the Chairman is incapacitated from exercising his functions under this Convention the members of the Board for the time being shall elect one of their number to act as Chairman.

Quorum.

6. The quorum of the Board shall be three members if the Board consists of five; and two members if the Board consists of three. The quorum shall always include the Chairman or Acting Chairman.

Headquarters place of meeting.

7. The headquarters of the Administration shall be in Johannesburg. The ordinary meetings of the Board shall be held at the headquarters unless it shall be otherwise decided from time to time by the Board.

8. The Board shall hold an ordinary meeting not less than once every month, and such extraordinary meetings as may be necessary for the proper conduct of its business. The meetings of the Board shall take place on such dates as the Board may determine. Due notice of all meetings shall be given to every member.

Domicilium citandi et executandi in Bloemfontein.

9. The Board shall appoint a *domicilium citandi et executandi* in Bloemfontein where all legal process directed against the Administration in the Orange River Colony may be served.

Powers of Board.

10. Without prejudice to the general powers of administration and control vested in the Board by article

gaderingen van het Bestuur bij te wonen, kan het Goevernement, dat zodanig lid benoemde, een ander persoon benoemen om tijdens de duur van zulke verhindering als bestuurslid te fungeren, en de aldus tijdelijk benoemde persoon is gerechtigd de bestuursvergaderingen bij te wonen en daarin zijn stem uit te brengen tot tijd en wijle het verhinderd lid zijn functies hervat. Zo dikwerf de Voorzitter ingevolge soortelijke oorzaken verhinderd is zijn bij deze Konventie omschreven functies waar te nemen kiezen de dan dienstdoende leden een uit hun midden om het voorzitterschap waar te nemen.

Quorum.

6. Het quorum van het Bestuur wordt gevormd door drie leden, indien het Bestuur uit vijf bestaat en uit twee indien het Bestuur uit drie bestaat. In het quorum is altijd de Voorzitter of Waarnemende Voorzitter begrepen.

Hoofdplaats van Bijeenkomsten.

7. De hoofdzetel van de Administratie zal in Johannesburg zijn. De gewone vergaderingen van het Bestuur worden ter plaatse van het hoofdkwartier gehouden tenzij het Bestuur van tijd tot tijd anders mocht bepalen.

8. Het Bestuur belegt minstens eenmaal in ieder maand een gewone vergadering, en zoveel buitengewone vergaderingen als voor de behoorlijke behandeling van zijn zaken vereist zijn. De bestuursvergaderingen worden op nader door het Bestuur te bepalen dagen gehouden. Aan ieder lid wordt behoorlijk kennis gegeven van alle vergaderingen.

“Domicilium citandi et executandi” te Bloemfontein.

9. Het Bestuur kiest een *domicilium citandi et executandi* te Bloemfontein alwaar alle gerechtelijke stukken in zaken waarin de Administratie betrokken is gediend kunnen worden.

Bevoegdheden van Bestuur.

10. Onverminderd de algemene bevoegdheid van beheer en toezicht aan het Bestuur krachtens Artikel twee hiervan toekomende en andere bevoegdheden

two hereof and the other powers herein conferred, it is hereby expressly declared that the Board shall have the following powers, that is to say, power

(a) to enter into agreements with any Government or any person or body of persons whether corporate or unincorporate, and whether in the Transvaal or the Orange River Colony or elsewhere in connection with matters affecting or incidental to the administering or the working or the control of any railways and other works ;

(b) to acquire or to construct or to negotiate with any Government, or person or body of persons whether corporate or unincorporate, for the acquisition or construction of lines of railway, and to complete arrangements concerning the same subject to ratification by the Parliament or Parliaments of the Colony or Colonies in which the line is situate or to be constructed, or if the line be wholly within one Colony, subject to the ratification only of the Parliament of that Colony ; but such ratification shall not be necessary with reference to sidings or short branch lines to mines and other works if the cost of such sidings or branch lines does not exceed fifty thousand pounds in any one case :

(c) to fix and alter from time to time the rates and fares and other charges on the railways ;

(d) to acquire by purchase, lease expropriation or otherwise land, servitudes, water or other rights for railway purposes, and to procure proper registration thereof in the Colony, in which such land, servitudes or rights are situate ;

(e) to appoint and at their discretion to remove or suspend such officers and servants as may from time to time be necessary and to fix and determine their duties, salaries and emoluments ;

aan hetzelfde bij deze toegekend, wordt hierbij uitdrukkelijk verklaard dat het Bestuur de navolgende bevoegdheden zal bezitten, te weten, de bevoegdheid

(a) om met andere Goevernementen, personen of persoonslichamen, hetzij geïnkorporeerd of niet geïnkorporeerd, en om het even of in Transvaal, de Oranje Rivier Kolonie of elders, overeenkomsten aan te gaan in verband met zaken rakende of betrekkelijk tot het beheer, de exploitatie van of controle over spoorwegen en andere werken;

(b) om spoorweglijnen te verwerven of aan te leggen of met Goevernementen, personen of persoonslichamen, hetzij geïnkorporeerd of niet geïnkorporeerd, en om het even of in Transvaal, de Oranje Rivier Kolonie of elders in onderhandeling te treden en desbetreffende schikkingen te voltooien onder nadere goedkeuring van het Parlement of de Parlementen van de Kolonie of Kolonies waarin de lijn gelegen is of aangelegd zal worden, of indien de lijn geheel binnen de grenzen van een Kolonie ligt, alsdan slechts onder nadere goedkeuring van het Parlement van zodanige Kolonie; behoudens dat zulk goedkeuring niet vereist is ten opzichte van halten of korte taklijnen naar mijnen of andere werken, indien de kosten van zodanige halten of taklijnen in een of ander geval de som van vijftig duizend pond niet te boven gaan;

(c) om van tijd tot tijd de vracht- en vervoerprijzen en andere heffingen op de spoorwegen vast te stellen en te wijzigen;

(d) om bij wijze van aankoop, huur, onteigening of anderszins land, servituten, water of andere rechten ten dienste van spoorwegen te verwerven en de behoorlijke registratie daarvan in de Kolonie te bezorgen, waarin zulk land, servituten of rechten gelegen zijn;

(e) om de beambten en ondergeschikten, welke van tijd tot tijd benodigd mochten zijn aan te stellen en te hunner bescheidenheid te ontslaan of in hun bediening te schorsen en derzelve plichten, bezoldiging en emolumenten vast te stellen en te regelen;

(f) to appoint attorneys or agents for the conduct of any portion of the Administration's business ;

(g) to control the finances of the Administration, and to prepare the Railway Budget hereinafter referred to ;

(h) to enter into all such negotiations and contracts and rescind and vary all such contracts, and generally to execute and do all such acts, deeds and things for and on behalf of the Administration as it may consider expedient for or in relation to any of the matters aforesaid, or for the better carrying out of the objects and purposes of this Convention.

Incorporation of Administration.

11. Each Government undertakes to introduce and cause to be passed into law by the Parliament of its Colony at a session thereof during the present calendar year a Bill providing that the Administration shall be a body corporate with power to sue and be sued in its corporate name, to hold property and do all such other acts and things as bodies corporate may by law do, and to further provide that all agreements, powers of attorney, and other written documents shall be valid and effectual if made and signed on behalf of the Administration by the Chairman or any person lawfully acting on his behalf.

General Manager.

12. The Railways shall be managed by a General Manager who shall have charge of the whole of the Railways under the directions and instructions from time to time given by the Board or by the Chairman.

General Manager's Annual Report.

13. The General Manager shall submit an annual report to the Board, to be laid before the Parliaments of both Colonies, through their respective Govern-

- (f) om prokureurs of zaakwaarnemers aan te stellen ter behartiging van een of ander onderdeel van de werkkring van de Administratie ;
- (g) om de geldmiddelen van de Administratie te kontroleren, en de hierna vermelde Spoorwegbegroting op te maken ;
- (h) om alle zodanige onderhandelingen en kontrakten aan te gaan en alle zodanige kontrakten te ontbinden en te wijzigen en in het algemeen alle zodanige handelingen, akten en aangelegenheden voor en namens de Administratie te verrichten, die hun voor of betrekkelijk de voormelde onderwerpen, of voor de betere handhaving, naar inhoud en strekking, van deze Konventie wenselijk voorkomen.

Inkorporatie van Administratie.

11. Ieder Goevernement verbindt zich om een Wetsontwerp in te dienen en door het Parlement van zijn Kolonie in een zitting daarvan gedurende het lopende kalenderjaar als Wet te doen aannemen, waarbij bepaald wordt dat de Administratie een korporatie zal zijn met bevoegdheid om in haar korporaties naam zo eisende als verwerende in rechten te verschijnen, eigendom te bezitten en alle handelingen en zaken te verrichten, waartoe korporaties rechtelijk bevoegd zijn, en waarbij voorts vastgesteld wordt dat alle schriftelijke stukken geldig en van waarde zullen zijn wanneer zij door de Voorzitter of een persoon wettiglik namens hem handelende, in naam van de Administratie verleden en ondertekend zijn.

Direkteur-Generaal.

12. De Spoorwegen worden beheerd door een Direkteur-Generaal aan wiens zorg het gehele Spoorwegnet toevertrouwd is, onderworpen aan de voorschriften en de instrukties van tijd tot tijd door het Bestuur of de Voorzitter gegeven.

Jaarliks verslag van Direkteur-Generaal.

13. De Direkteur-Generaal legt een jaarliks verslag aan het Bestuur over om aan de Parlementen van beide Kolonies door de zorg van haar respektieve

ments, dealing with the state of traffic, with the approximate cost and earnings in respect of goods and passengers respectively carried during the previous year, with the general condition of the lines and accommodation for the traffic, and generally with such other matters as may be deemed expedient.

Auditor.

14. There shall be an Auditor for the Railways who shall be appointed and removeable by the Governments of both Colonies and may be suspended on the ground of incompetence or misbehaviour by the Board, subject to confirmation by the Governments of the two Colonies.

Auditor's Report.

15. The Board shall require the Auditor to submit an annual report with regard to the previous financial year and such report shall be laid before the Parliaments of both Colonies through their respective Governments. Such report shall certify that the Auditor has examined the balance-sheet of the Administration and the accounts connected therewith, and that he has satisfied himself that the regulations with regard to the audit of and accounting for and recording of railway revenues have been properly observed, and that in his opinion the balance-sheet and accounts are correct.

He shall also report to the Board from time to time whether in his opinion the checks for the time being observed are sufficient or otherwise; he shall further report upon such other matters as the Board may from time to time require.

The Board shall have power to prepare regulations not inconsistent with this Convention for more particularly defining the scope of the Auditor's duties. Such regulations shall become operative only when approved by the Governments of both Colonies.

Goevernementen voorgelegd te worden, lopende over de staat van het Spoorwegverkeer, met opgave ten naaste bij van de onkosten en inkomsten in verband met het vervoer van goederen en reizigers respectievelijk gedurende het afgelopen jaar, van de algemene staat van de lijnen en de regeling betrekkelijk het spoorwegverkeer en, in het algemeen van zulke andere onderwerpen als wenselijk mocht voorkomen.

Auditeur.

14. Er zal zijn een Auditeur voor de Spoorwegen, die door de Goevernementen van beiden Kolonies aangesteld wordt en afzetbaar is, en op grond van onbekwaamheid of wangedrag door het Bestuur, onder nadere goedkeuring van de twee Kolonies in zijne bediening geschorst kan worden.

Auditeur's verslag.

15. Het Bestuur zal van de Auditeur overlegging van een jaarliks verslag betrekkelijk het afgelopen financieel jaar vorderen, zulk verslag aan de Parlementen van beide Kolonies door de zorg van haar respectieve Goevernementen te worden voorgelegd. Het verslag certificeert dat de Auditeur de balansrekening van de Administratie en de daartoe betrekkelijke rekeningen nagezien, en zich vergewist heeft, dat de regulaties omtrent de controle, de verantwoording en het boeken van spoorweginkomsten behoorlijk nageleefd zijn en dat zijns erachtens de balansrekening en rekeningen korrekst zijn.

Hij rapporteert mede van tijd tot tijd aan het Bestuur of volgens zijn oordeel de bestaande wijze van controle al dan niet voldoende is; hij rapporteert voorts van tijd tot tijd ten opzichte van zulke andere aangelegenheden als het Bestuur van tijd tot tijd mocht verlangen.

Het Bestuur is bevoegd regulaties, niet onbestaanbaar met deze Konventie, vast te stellen waarbij de werkring van de Auditeur nader omschreven wordt. De regulaties voormeld verkrijgen eerst verbindende kracht wanneer zij door de Goevernementen van beide Kolonies goedgekeurd zijn.

Accounts.

16. (a) The books and accounts of the Administration shall be kept in such manner as to reflect from time to time the respective interests of the Transvaal and Orange River Colony in the assets and obligations of the Administration, and on the termination of this Convention such interests shall be apportioned between the two Colonies accordingly.

(b) Rolling stock provided from or after the first day of July 1908 shall be apportioned from time to time in the books and accounts of the Administration, as to engines on the average engine mileage in the two Colonies and as to other rolling stock on the average vehicle mileage for the several descriptions of rolling stock.

17. Each Government agrees that the other Government may instruct its Auditor-General from time to time to investigate the books and accounts of the Administration and to examine its records, in order to ascertain whether an accurate account of the respective interests and obligations of each Colony is kept.

Surplus of deficiency.

18. (a) The profits of the Administration which shall remain after provision has been made out of the railway earnings for working, administration, maintenance and for interest, redemption and other charges upon railway capital and other necessary expenditure shall, so far as the same extend and subject to any legitimate prior charge be applied to the payment of the interest, sinking fund and management charges of that portion not included in the railway capital account of the loan raised under the Transvaal Guaranteed Loan Ordinance 1903.

(b) If the railway earnings are not sufficient to cover the working and other necessary expenditure referred to in paragraph (a), then the Government of each Colony shall make good the shortfall in pro-

Boekhouding.

16. (a) De boeken en rekeningen van de Administratie worden in dier voege gehouden dat zij van tijd tot tijd de respektieve aandelen van de Transvaal en Oranje Rivier Kolonie in de aktiva en passiva van de Administratie aanwijzen, en bij ontbinding van deze Konventie worden zulke aandelen dienovereenkomstig aan de twee Koloniën toegeedeeld.

(b) Rollend materieel vanaf of na de eerste dag van Juli 1908 aangeschaft, wordt van tijd tot tijd in de boeken en rekeningen van de Administratie toegeedeeld, wat betreft lokomotieven op de grondslag van de gemiddelde lokomotief-mijlschaal in de twee Koloniën, en ten aanzien van ander rollend materieel op de grondslag van de gemiddelde voertuig-mijlschaal voor de onderscheiden soorten van rollend materieel.

17. Het Goevernement ter eenre verbindt zich om aan het Goevernement ter andere zijde toe te staan om zijn Auditeur-Generaal van tijd tot tijd te machtigen de boeken en rekeningen van de Administratie te onderzoeken en haar bewijsstukken na te gaan, ten einde zich te vergewissen of nauwkeurig boek van de respektieve aandelen van ieder Kolonie in aktiva en passiva gehouden wordt.

Overschot of Tekort.

18. (a) De door de Administratie behaalde winsten, welke overschieten nadat uit de spoorwegontvangsten voorziening gemaakt is voor de kosten van exploitatie, administratie, onderhoud en voor interest, amortisatie en andere vorderingen tegen spoorwegkapitaal en voor verdere noodzakelijke uitgaven worden, tot het beloop ervan en behoudens wettige bevoorrechte vorderingen, besteed tot betaling van de interest, de onkosten van het schulddelgingsfonds en van beheer van dat gedeelte van de lening aangegaan krachtens de Transvaal Gewaarborgde Lening Ordonantie, 1903, hetwelk niet in de spoorwegkapitaalrekening begrepen is.

(b) Indien de spoorweg ontvangsten ontoereikend zijn om de exploitatie- en andere noodzakelijke uitgaven vermeld in paragraaf (a) te bestrijden, alsdan zal het Goevernement van ieder Kolonie het tekort

portion to the amount of its interests in the railway capital account as existing during the year of such shortfall.

(c) If the railway earnings are sufficient to cover such working and other necessary expenditure referred to in paragraph (a) but there are no profits or the profits are not sufficient to meet the whole of the interest, sinking fund payments and management charges on the portion above referred to of the said loan the deficiency shall be made good by each Colony in proportion to the share of the Guaranteed Loan for which it is liable under the First Convention.

(d) If the profits after providing for the working and other necessary expenditure are more than sufficient to cover the whole of the interest, sinking fund payments, and management charges upon such portion of the loan, the surplus shall be devoted to the purposes of the Administration.

Budget.

19. The Railway Estimates of Revenue and Expenditure shall be prepared annually by the Board after consultation with the Governments of both Colonies and shall through the Government of each Colony be laid on the tables of both Houses of Parliament of each Colony during its ordinary session. Each Government undertakes to introduce and cause to be passed into law as soon as possible after the date of this Convention a Bill providing that notwithstanding anything in the Constitution Letters Patent of the two Colonies the revenues of the Administration shall during the existence of this Convention be appropriated in accordance with the last preceding article and pending such legislation the Government of each Colony agrees that such revenues shall be so appropriated.

Renewals and Betterment.

20. The Board shall make adequate provision in the Railway Budget for Renewals and Betterment.

dekken in verhouding van het bedrag van zijn aandeel in de spoorweg-kapitaalrekening zooals dezelve staat gedurende het jaar van het tekort.

(c) Indien de spoorwegontvangsten toereikend zijn of de exploitatie- en andere noodzakelijke uitgaven vermeld in paragraaf (a) te bestrijden, de winst of de winsten echter ontoereikend zijn om het volle bedrag van de interest, de stortingen in het schulddelgingsfonds en de kosten van beheer van het hiervoren vermeld gedeelte van de bedoelde lening te bekostigen, zal het tekort door ieder Kolonie in verhouding tot haar aandeel in de Gewaarborgde Lening waarvoor dezelve ingevolge de Eerste Konventie aanspraakelijk is gedekt worden.

(d) Indien de winsten na bekostiging van de exploitatie- en andere noodzakelijke uitgaven meer dan toereikend zijn om het volle bedrag van de interest, de stortingen in het schulddelgingsfonds en de kosten van beheer van het vermelde gedeelte van de lening te dekken, wordt het overschot besteed tot de doeleinden van de Administratie.

Begroting.

19. De Spoorwegbegroting van Inkomsten en Uitgaven wordt jaarliks door het Bestuur na ruggespraak met de Goevernementen van beide Kolonies vastgesteld en wordt door het Goevernement van ieder Kolonie aan beide Huizen van Parlement van ieder Kolonie tijdens zijn gewone zitting voorgelegd. Ieder Goevernement verbindt zich om ten spoedigste na de dagtekening van deze Konventie een Wetsontwerp in te dienen en te doen aannemen bepalende dat niet-tegenstaande een of andere voorziening in de Konstitutie. Open Brieven van de twee Kolonies, de inkomsten van de Administratie staande deze Konventie overeenkomstig voorgaand artikel aangewend zullen worden en het Goevernement van ieder Kolonie verbindt zich om in afwachting van zodanige Wet de inkomsten dienovereenkomstig aan te wenden.

Hernieuwing en Verbeteringen.

20. Het Bestuur zal in de Spoorwegbegroting behoorlijke voorziening maken voor Hernieuwingen en Verbeteringen.

Construction of competing line.

21. (a) Neither Government shall during the existence of this Convention construct or sanction the construction of any line of railway in its territory which in the opinion of the Board is likely to compete with any line or lines of the Administration; the Board shall be the sole judge as to whether any contemplated line is likely so to compete.

(b) If one Government desires to construct or sanction the construction of a line which in the opinion of the Board is not likely to compete with any line or lines of the Administration but which the Board does not wish to construct upon joint account, such Government may construct such line or arrange for its construction either by private enterprise upon terms approved by the Board, or by the Board. In the event of its construction by the Board, the funds necessary therefor shall be found by such Government and the line shall be constructed and worked by the Board at the risk and cost of that Government. Such Government shall receive the revenue earned by the line after payment of the working expenses and other charges, and shall be liable for interest and redemption on the capital cost of the line. Such Government shall also make good to the Board quarterly any shortfall of working expenses and other charges if the revenue derived from any such line is insufficient to meet the costs of its working and other expenses incidental thereto. Upon the statement of the Chief Accountant of the Administration the payment of such shortfall, whether estimated or actual, shall forthwith be made, subject to any adjustment when the accounts are finally certified by the Auditor for the Railways.

(c) The Board shall have the right at any time to take over and work upon joint account any line or lines constructed by or on behalf of either Government. Every agreement for the construction of any

Aanleg van mededingende lijn.

21. (a) Geen van beide Goevernementen zal staande de Konventie binnen zijn grondgebied een spoorweglijn aanleggen of de aanleg ervan toelaten van welke naar het oordeel van het Bestuur konkurrentie met een lijn of lijnen van de Administratie te duchten is; het Bestuur beoordeelt in het hoogste ressort of van een beoogde lijn al dan niet dusdanige mededinging te duchten is.

(b) In geval een Goevernement een lijn wenst aan te leggen of derzelve aanleg goed te keuren van welke naar het oordeel van het Bestuur geen konkurrentie met een lijn of lijnen van de Administratie te duchten is, die het Bestuur echter niet voor gemeenschappelijke rekening wenst aan te leggen, kan het Goevernement de aanleg van zulke lijn zelf ter hand nemen of voor de aanleg ervan, hetzij met particulieren onder door het Bestuur goedgekeurde voorwaarden, of met het Bestuur, een overeenkomst treffen. In geval van aanleg ervan door het Bestuur, worden de daarvoor benodigde geldmiddelen door het Goevernement voormeld bezorgd en de lijn wordt door het Bestuur aangelegd en geëxploiteerd voor rekening en ten koste van het Goevernement voornoemd. Aan het Goevernement in kwestie wordt de winst door de lijn gemaakt uitgekeerd na aftrek van de exploitatiekosten en andere uitgaven, en hetzelfde is aansprakelijk voor de interest en de aflossing van de kapitaalkosten van de lijn. Het Goevernement stort tevens ieder kwartaal het bedrag van het tekort op de exploitatiekosten en andere uitgaven in handen van het Bestuur, wanneer de inkomsten van zodanige lijn ontoereikend zijn om de kosten van exploitatie ervan en andere bijkomstige uitgaven te dekken. Op de verklaring van de Hoofd-boekhouder van de Administratie zal de storting van het bedrag van het tekort onverwijld geschieden, onderworpen echter aan nadere regeling wanneer de rekeningen door de Auditeur van de Administratie finaal gecertificeerd worden.

(c) Het Bestuur is bevoegd te allen tijde een lijn of lijnen door of van wege een van beide Goevernementen aangelegd over te nemen en voor gemeenschappelijke rekening te exploiteren. Elke overeen-

line by private enterprise shall contain a condition reserving the right of expropriation thereof or, in the case of a line constructed or acquired by either Government, a condition for its incorporation in the railways of the Administration.

Railway legislation.

22. Each Government undertakes to use its utmost endeavours to secure uniformity in all legislation affecting railways in its territory. To secure that object no Bill prejudicially affecting or imposing burdens or restrictions upon railways in their working or management shall be introduced by or receive the support of the Government of one Colony without the consent of the Government of the other Colony, and in the event of the Government of that Colony giving such consent, it shall undertake to introduce into and cause to be passed into law by the Parliament of that Colony a Bill as far as possible simultaneously with the introduction of the Bill in the Parliament of the other Colony and in terms similar to those of such Bill.

Conventions and Agreements.

23. All Conventions and Agreements made and entered into by or on behalf of the Central South African Railways prior to the date of the First Convention, with any Government, or person or body of persons, corporate or unincorporate, having reference to the railways in both Colonies or either of them shall during the continuance of this Convention be respected, observed, and carried into effect by the Board; and on the termination of this Convention every such Convention or Agreement shall be taken over and respected by the Colony to which it directly applies, and the parties thereto shall do such matters and things as may be reasonably necessary for carrying the provisions of this article into effect.

Duration of Convention.

24. This Convention shall come into force from the second day of June 1908 and shall continue of

komst voor de aanleg van een lijn door particuliere onderneming zal een klausule bevatten waarbij het recht van onteigening ervan voorbehouden wordt of, in geval een lijn door een van beide Goevernementen aangelegd of verworven is, een klausule regelende haar inkorporatie met de spoorwegen van de Administratie.

Spoorwegwetgeving.

22. Ieder Goevernement verbindt zich naar zijn beste vermogen zorg te dragen voor het verkrijgen van eenheid in alle wetgeving op het stuk van spoorwegen in zijn gebied. Ter bereiking van dit doel zal geen wetsontwerp, dat een nadelige uitwerking heeft op spoorwegen of ten aanzien van hun exploitatie of beheer lasten of beperkingen oplegt, door het Goevernement van een Kolonie zonder toestemming van de andere Kolonie ingediend of ondersteund worden, en in geval het Goevernement van de Kolonie in kwestie deze toestemming geeft verbindt het zich om een wetsontwerp, zover doenlik, gelijktijdig met de indiening van het Wetsontwerp bij het Parlement van de andere Kolonie en van soortgelijke termen als die van zodanig wetsontwerp, bij het Parlement van zijn Kolonie in te dienen en als Wet te doen aannemen.

Konventies en Overeenkomsten.

23. Alle Konventies en Overeenkomsten vóór de dagtekening van de Eerste Konventie voor of namens de Centrale Zuidafrikaanse Spoorwegen met een of ander Goevernement, persoon of personen, geïnkorporeerd of niet-geïnkorporeerd, ter zake van de spoorwegen in beide Kolonies of een van deze, getroffen of gesloten, worden door het Bestuur geëerbiedigd, nageleefd en uitgevoerd; en bij ontbinding van deze Konventie zal elke zodanige Konventie of Overeenkomst door de Kolonie op welke zij rechtstreeks betrekking heeft, overgenomen en geëerbiedigd worden, en de partijen daartoe zullen datgene verrichten hetwelk redelijkerwijze nodig mocht zijn ter uitvoering van het bij dit artikel bepaalde.

Duur van Konventie.

24. Deze Konventie treedt in werking vanaf de tweede dag van Juni en heeft volle verbindende

full force and effect for a period of four years reckoned from such day and shall be continued, subject to at least twelve months' notice (expiring on the thirtieth of June in any year), to be given at any time after the said period of four years by the one party to the other, of its intention to terminate this Convention.

Arbitration.

25. If this Convention be terminated and any point of dispute arises which cannot be settled by agreement between the two Governments, it shall be settled by arbitration. Each party shall choose an arbitrator and the Chief Justice of the Cape Colony shall be the umpire on such arbitration or failing him, a person to be nominated by the Secretary of State for the Colonies shall be the umpire.

Inter-dependence of this and the Third Convention and ratification of both.

26. This Convention and the Convention of even date herewith providing for the payment of pensions or gratuities to persons employed in services administered by or on the advice of the Council and for the apportionment and division between the Transvaal and Orange River Colony of liability for such pensions and gratuities shall be deemed to be inter-dependent, and both shall be submitted together to the Parliament of each Colony for ratification.

Thus done under my hand
under the Public Seal of
the Transvaal on behalf
of the Government of the
Transvaal this 1st day of
June 1908 in the presence
of

SELBORNE,

Governor of the Transvaal.

kracht gedurende een tijdperk van vier jaren te rekenen van genoemde dagtekening en zal van kracht blijven, onderworpen aan kennisgeving van minstens twaalf maanden (aflopende op de dertigste Juni van een of ander jaar) door de een partij aan de andere te eniger tijd na verloop van vermeld tijdperk van vier jaren van zijn voornemen om deze Konventie te ontbinden te worden betekend.

Arbitrage.

25. Wanneer deze Konventie ontbonden wordt en een geschilpunt doet zich voor, dat niet door de twee Goevernementen onderling afgedaan kan worden, zal het door scheidsrechterlike uitspraak beslecht worden. Ieder partij zal een scheidsrechter kiezen en de Hoofdrechter van de Kaapkolonie zal bij zodanige arbitrage als opperscheidsrechter fungeren, of bij gebreke van hem, zal een persoon door de Sekretaris van Staat voor de Kolonies benoemd opperscheidsrechter zijn.

Onderlinge afhankelijkheid van deze en de Derde Konventie en ratifikatie van beide.

26. Deze Konventie en de Konventie van gelijke dagtekening als deze, waarbij voorziening gemaakt wordt voor de betaling van pensioenen of toelagen van personen aangesteld in takken van dienst, die door of op advies van de Raad beheerd worden, en voor de scheiding en deling tussen Transvaal en de Oranje Rivier Kolonie van de schuldplichtigheid ter zake van zulke pensioenen en toelagen worden geacht één geheel te vormen, en beide zullen tezamen aan het Parlement van ieder Kolonie ter ratifikatie voorgelegd worden.

Aldus gedaan onder mijn hand en het Publieke Zegel van Transvaal namens het Goevernement van Transvaal op deze 1ste dag van Juni 1908, in tegenwoordigheid van

SELBORNE,
Goeverneur van Transvaal.

Witnesses :

- (1) D. MALCOLM,
Private Secretary.
- (2) A. E. ERKSKINE,
Act. Military Secretary.

Thus done under my hand
under the Public Seal of
the Orange River Colony
on behalf of the Govern-
ment of the Orange River
Colony this 1st day of
June 1908 in the presence
of

HAMILTON GOOLD-ADAMS,
Governor of the Orange River Colony.

Witnesses :

- (1) A. FISCHER,
- (2) COURTENAY SHAW.

SECOND SCHEDULE.

CONVENTION

Providing for the payment of pensions or gratuities to persons employed in services administered by or on the advice of the Inter-Colonial Council and for the apportionment and division between the Transvaal and Orange River Colony of liability for such pensions and gratuities.

CONVENTION made and entered into between WILLIAM WALDEGRAVE EARL OF SELBORNE, a Member of His Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, and Governor of the Transvaal and as such acting for and on behalf of the Government of the Transvaal (hereinafter referred to as the Transvaal Government) of the one part, and HAMILTON GOOLD-ADAMS, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, Companion of the Most Honourable Order of the

Getuigen.

- (1) D. MALCOLM,
Privaat Sekretaris.
- (2) A. E. ERKSKINE,
Wvd. Militaire Sekretaris.

Aldus gedaan onder mijn hand en het Publieke Zegel van de Oranje Rivier Kolonie namens het Goevernement van de Oranje Rivier Kolonie op deze 1ste dag van Juni 1908, in de tegenwoordigheid van

HAMILTON GOOLD-ADAMS.

Gouverneur van de Oranje Rivier Kolonie,

Getuigen.

- (1) A. FISCHER.
- (2) COURTENAY SHAW.

TWEEDE SCHEDULE.

CONVENTIE

Regelende de uitkering van pensioenen of toelagen aan personen, aangesteld in werkkringen beheerd door of ingevolge advies van de Inter-Koloniale Raad en de scheiding en deling tussen de Transvaal en de Oranje Rivier Kolonie van de verbintenis tot uitkering van zulke pensioenen en toelagen.

KONVENTIE getroffen en gesloten tussen WILLIAM WALDEGRAVE GRAAF VAN SELBORNE, een lid van Zijne Majesteit's Edelachtbare Geheime Raad, en Ridder Grootkruis van de verheven Orde van St. Michael en St. George Goeverneur van Transvaal, handelende voor en namens het Goevernement van Transvaal (hierna genoemd "het Goevernement van Transvaal") ter eenre, en Hamilton Goold-Adams, Ridder Grootkruis van de verheven Orde van St. Michael en St. George, Metgezel van de Hoogsteervolle

Bath, Governor of the Orange River Colony and as such acting for and on behalf of the Government of the Orange River Colony (hereinafter referred to as the Orange River Colony Government) of the other part.

WITNESSETH : That whereas by a Convention of even date herewith and made between the parties hereto (and hereinafter referred to as the First Convention) provision is made for the apportionment and division between the Transvaal and the Orange River Colony of all the property administered by or on the advice of the Inter-Colonial Council on the termination of such Council and all its rights and liabilities in connection with such property ;

And whereas by a further Convention of even date herewith and made between the parties hereto (and hereinafter referred to as the Second Convention) provision is made for the joint working and administration for a period therein mentioned of the railways in the Transvaal and Orange River Colony ;

And whereas certain liabilities in respect of pensions or gratuities have become due and payable, or will become due and payable in respect of certain persons who were, or will be up to the second day of June 1908, in employment under such Council and it is desirable to make provision for satisfying such liabilities after the termination of such Council, and to make further provision for the payment of certain other pensions, gratuities, and benefits hereinafter referred to ;

NOW THEREFORE the parties to this Convention hereby covenant and agree each with the other in manner following that is to say :—

Interpretation of terms.

1. In this Convention and in the Annexure hereto unless inconsistent with the context—

“old Administration” shall mean the Railway Administration of the Central South African Railways as existing prior to the second day of June 1908 and shall include the Imperial Military Railway Administration ;

Bathorde Goeverneur van de Oranje Rivier Kolonie, handelende voor en namens het Goevernement van de Oranje Rivier Kolonie (hierna genoemd "het Goevernement van de Oranje Rivier Kolonie") ter andere zijde.

ZIJ HET KENNELIK : Nademaal bij een Konventie van gelijke dagtekening als deze en door dezelfde kontrakterende partijen gesloten (en hierna genoemd de Eerste Konventie) voorziening gemaakt is voor de scheiding en deling tussen de Transvaal en de Oranje Rivier Kolonie van alle eigendommen beheerd door of ingevolge advies van de Interkoloniale Raad bij de ontbinding van zulke Raad en van al deszelfs rechten en verbintenissen ter zake van deze eigendommen ;

En nademaal bij een nadere Konventie van gelijke dagtekening als deze en tussen dezelfde kontrakterende partijen gesloten (en hierna genoemd de Tweede Konventie) voorziening gemaakt is voor de gemeenschappelijke exploitatie en administratie gedurende een daarbij vastgesteld tijdperk van de spoorwegen in Transvaal en de Oranje Rivier Kolonie ;

En nademaal zekere verbintenissen ter zake van pensioenen of toelagen vervallen en opvorderbaar zijn, of vervallen en opvorderbaar worden ten aanzien van zekere personen, die onder zodanige Raad in dienst waren, of tot de tweede dag van Juni 1908 in dienstbetrekking zullen zijn, en het wenselijk is de nakoming van deze verbintenissen na de ontbinding van de Raad, te regelen en verdere voorziening te maken voor de uitkering van zekere andere pensioenen, toelagen, en voordelen hierna nader omschreven :

ZO IS HET DERHALVE, dat de kontrakterende partijen bij deze overeenkomen en zich verbinden als volgt, te weten :—

Woordbepalingen.

1. In deze Konventie en in het Aanhangsel hiervan zal, mits niet onbestaanbaar met de samenhang—
"Oude Administratie" betekenen de Spoorweg Administratie van de Centrale Zuid-Afrikaanse Spoorwegen, bestaande vóór de tweede dag van Juni 1908 en de Imperiale Militaire Spoorweg Administratie omvatten ;

“new Administration” shall mean the joint Railway Administration to be constituted in accordance with the Second Convention to work and manage the railways heretofore known as the Central South African Railways and which will hereafter be known by the same name ;

“employment under the Council” shall mean and include employment in the old Administration or in the South African Constabulary, or in any department or office heretofore or up to the second day of June 1908 administered by or on the advice of the Inter-Colonial Council ;

“Railway Commission’s Report” shall mean the Report presented to His Excellency the High Commissioner and dated the fourteenth day of March 1908 of the Commission described in Government Notice No. 627 of 1907 dated thirty-first day of May 1907.

Continuity of employment under Council with future employment.

2. In calculating the liabilities in respect of pensions or gratuities payable to or in respect of any person in terms of this Convention or the Annexure thereto or to any person previously in employment under the Council and transferred to employment under either Government, a continuous period of employment of such person by either Government or by the new Administration following upon or preceding without interruption a continuous period of employment under the Council shall be deemed to be one continuous period of employment of such person.

Pensions already granted at date of Convention and charge of liability in respect thereof.

3. (a) The termination of the Council shall not affect the continuance of the payment of any pension which, prior to the date of this Convention, has been granted to or in respect of a person on his retirement from employment under the Council.

“nieuwe Administratie” betekenen de gemeenschappelijke Administratie overeenkomstig de tweede Konventie te worden ingesteld tot exploitatie en beheer van de spoorwegen, voorheen bekend als de Centrale Zuidafrikaanse Spoorwegen en die voortaan dezelfde benaming zullen voeren ;

“dienstbetrekking onder de Raad” betekenen en omvatten een dienstbetrekking in de oude Administratie of in de Zuidafrikaanse Politie (S.A.C.), of in een departement of kantoor, voorheen of tot de tweede dag van Juni 1908 beheerd door of op advies van de Interkoloniale Raad ;

“Spoorweg Kommissieverslag” betekenen het Verslag, aan Zijn Excellentie de Hoge Kommissaris aangeboden en gedagtekend de veertiende dag van Mei 1908, van de Kommissie omschreven in Goevernement's Kennisgeving No. 627 van 1907, gedagtekend de een-en-dertigste dag van Mei 1907.

Kontinuiteit van dienst bij Raad met latere dienst.

2. Bij het vaststellen van de verbintenissen ter zake van pensioenen of toelagen verschuldigd aan of ten aanzien van een persoon overeenkomstig deze Konventie of het Aanslag hiervan, of aan een persoon tevoren in dienstbetrekking onder de Raad en in de dienst van een van beide Goevernementen overgeplaatst wordt een doorlopende diensttijd van zulk persoon bij een van beide Goevernementen of bij de nieuwe Administratie, zonder onderbreking volgende op of voorafgaande aan een doorlopende diensttijd bij de Raad aangemerkt een doorlopende diensttijd van zodanig persoon te zijn.

Pensioenen op datum van Konventie reeds verleend en hoe te worden bekostigd.

3. (a) De ontbinding van de Raad maakt geen inbreuk op de voortzetting van de uitkering van een pensioen, dat vóór de dagtekening van deze Konventie aan of ten aanzien van een persoon bij het verlaten van zijn dienst onder de Raad verleend werd.

(b) The two Governments accept liability to continue the payment of any such pension in the proportions described respectively in article *five* hereof according as the person to whom the pension is payable falls within the terms of paragraph (a) or paragraph (b) of that article :

Provided that any such pension if granted to a member of the South African Constabulary in respect of his service therein prior to the first day of July 1902 shall be charged on the grant-in-aid which was made by the Imperial Government to meet the liability for that class of pension and which by Schedule B to the First Convention is allocated to the Transvaal Government, and if the amount of such grant-in-aid be not sufficient to meet the liability for all pensions of that class the deficiency shall be charged on the revenues of the Transvaal.

Pensions to be granted on account of reorganizations consequent on termination of Council and charge of liability in respect thereof.

4. (a) In respect of a person who will retire from employment under the Council by reason of a reduction in or reorganization of a department consequent on the termination of the Council such pension or gratuity shall be granted as would have been paid if the Council had continued to exist.

(b) The two Governments accept liability to pay any such pension or gratuity in the proportions described respectively in article *five* hereof according as the person to whom the pension or gratuity is payable falls within the terms of paragraph (a) or paragraph (b) of that article.

Pensions granted after termination of Council (except those payable from Railway Superannuation Fund), and charge of liability in respect thereof.

5. (a) A pension or gratuity granted after the second day of June 1908 to a person in respect of a period of employment with both the old and the new Administration or with the new Administration only, shall, (save in the case of pensions and other benefits payable from the Railway

(b) De twee Goevernementen verbinden zich tot voortgezette uitkering van zodanig pensioen in de verhoudingen omschreven respektievelik in artikel *vijf* hiervan, al naar gelang de persoon aan wien het pensioen verschuldigd is onder de termen van paragraaf (a) of paragraaf (b) van genoemd artikel valt; met dien verstande, dat zodanig pensioen, indien het aan een lid van de Zuidafrikaanse Politie ter zake van zijn dienst daarbij vóór de eerste dag van Juli 1902 verleend werd, ten bezware zal komen van de toelage, welke door de Imperiale Regering tot dekking van de schuldplichtigheid voor deze klas van pensioenen verstrekt werd, en welke bij Bijlage B. van de Eerste Konventie aan Transvaal toegeedeeld is, en indien het bedrag van de toelage vermeld ontoereikend is om de schuldplichtigheid voor alle pensioenen van deze klas te dekken, komt het tekort ten laste van de Transvaalse Schatkist.

Pensioenen te worden verleend wegens reorganisaties naar aanleiding van de opheffing van de Raad en aansprakelijkheid daarvoor.

4. (a) Betrekkelik personen, die uit de dienst onder de Raad treden ter oorzaak van een inkrimping van het personeel van, of reorganisatie van een departement naar aanleiding van de ontbinding van de Raad, wordt zodanig pensioen of toelage verleend als betaald zou zijn geworden indien de Raad was blijven voortbestaan

(b) De twee Goevernementen verbinden zich om zodanige pensioenen of toelagen in de verhoudingen respektievelik omschreven in artikel *vijf* hiervan te betalen, al naar gelang de persoon aan wien het pensioen of de toelage verschuldigd is valt in termen van paragraaf (a) of paragraaf (b) van dat artikel.

Pensioenen verleend na opheffing van Raad (uitgezonderd die betaalbaar zijn uit Spoorweg Superannuatiefonds) en hoe te worden bekostigd.

5. (a) Een pensioen of toelage na de tweede dag van Juni 1908 verleend aan een persoon ten aanzien van een dienstitijd bij de oude en de nieuwe Administratie of slechts bij de nieuwe Administratie, komt (behoudens het geval van pensioenen en andere voordelen

Superannuation Fund mentioned in article *six* hereof) be charged during the continuance of the Second Convention on the revenues of the new Administration, and upon the termination of the Second Convention shall be charged on the revenues of each Colony in manner following—

- (i) in respect of a period of employment under the old Administration, in the proportion of the total contributions which were respectively made by each Colony to meet the annual deficits of the Council;
- (ii) in respect of a period of employment under the new Administration, in the proportion of the respective interests of each Colony in the railway capital account as shewn at such termination.

(b) A pension or gratuity granted after the second day of June to a person other than is described in paragraph (a) of this article shall, in respect of a period of employment under the Council be charged on the revenues of each Colony in the proportions of the total contributions which were respectively made by each Colony to meet the annual deficits of the Council.

Railway Superannuation Fund.

6. (a) There shall be formed a Railway Superannuation Fund in accordance with Appendix E of the Railway Commission's Report or such modification thereof as the two Governments may make before giving effect thereto.

(b) A pension or other benefit to a person who will become a member of the Railway Superannuation Fund referred to in this article shall be charged upon that Fund.

(c) A quinquennial valuation of the Fund shall be made by an approved actuary and if such valuation shall disclose a surplus beyond the requirements likely to arise under the regulations of the Fund the benefits shall be increased or the contributions shall be reduced in such manner as each Government and four-fifths of the members of the Fund shall agree; and if such

betaalbaar uit het Spoorweg Superannuatiefonds vermeld in artikel zes hiervan) staande de Tweede Konventie ten laste van de inkomsten van de nieuwe Administratie, en komt bij ontbinding van de Tweede Konventie ten bezware van de Schatkist van ieder Kolonie op de navolgende wijze :—

- (i) ten aanzien van een diensttijd onder de oude Administratie, naar evenredigheid van de totale bijdragen welke door ieder Kolonie respektievelijk tot dekking van de jaarlijkse tekorten verstrekt werden.
- (ii) ten aanzien van een diensttijd onder de nieuwe Administratie, naar evenredigheid van de respektieve aandelen van ieder Kolonie in de spoorweg kapitaalrekening volgens haar staat op het tijdstip van de ontbinding voormeld.

(b) Een pensioen of toelage na de tweede dag van Juni aan een ander persoon verleend dan omschreven is in paragraaf (a) van dit artikel komt, ten aanzien van een diensttijd onder de Raad ten laste van de Schatkist van ieder Kolonie naar evenredigheid van de totale bijdragen, welke door ieder Kolonie respektievelijk tot dekking van de jaarlijkse tekorten van de Raad verstrekt werden.

Spoorweg Superannuatiefonds.

6. (a) Er zal worden gesticht een Spoorweg Superannuatiefonds overeenkomstig Aanhangsel E. van het Spoorweg-Kommissie Verslag of zodanige wijziging ervan als de twee Goevernementen mochten aanbrengen alvorens tot uitvoering ervan over te gaan.

(b) Een pensioen of ander voordeel aan een persoon die een lid van het in dit artikel vermeld Spoorweg Superannuatiefonds wordt komt ten laste van dit Fonds.

(c) Een vijfjaarlijkse waardering van het Fonds wordt door een goedgekeurd aktuaar gemaakt en indien zulke waardering een groter overschot aanwijst dan volgens de door de Regulaties gestelde eisen mogelijkerwijze benodigd zijn, zullen de voordelen worden verhoogd of de bedragen worden verlaagd op een door ieder Goevernement en vier-vijfde van de leden van het Fonds onderling nader te bepalen wijze; en

valuation shall disclose a deficiency the same shall be met if necessary in such fair and equitable manner as may appear to the two Governments to be reasonable, but so that no person who has received benefits from the Fund shall be called upon to refund any portion of such benefits.

Continuance of Railway Superannuation Fund after termination of Second Convention.

7. Upon the termination of the Second Convention—

(a) the Railway Superannuation Fund to be formed under article *six* shall be continued as if such Convention had not terminated;

(b) each Government agrees to collect from those members of the Fund who are from time to time in its railway employment the contributions severally due from them under the regulations of the Fund and to pay the same monthly to the Fund together with its own contributions under the regulations of the Fund. Each Government further agrees to be responsible for the liabilities under the Fund of the new Administration in respect of interest, management and other charges in the proportions of the total amount which each Government contributes in respect of members of the Fund who are from time to time in its railway employment;

(c) each Government undertakes that it shall be a condition of its railway employment that membership of the Fund be obligatory except in so far as the regulations of the Fund shall prohibit such membership, or provide for such membership being optional.

Undertaking by each Government to introduce legislation giving rights to officers in accordance with the Convention and Annexure hereto.

8. Each Government undertakes to introduce into and cause to be passed into law by the Parliament of

indien zulke waardering een tekort aanwijst, zal hetzelfde, zo nodig, op zulke billike wijze gedekt worden als aan de twee Goevernementen redelik mocht voorkomen, in dier voege echter dat niemand die voordelen uit het Fonds genoten heeft, verplicht zal worden een of ander gedeelte daarvan terug te geven.

Voortbestaan van Spoorweg Superannuatiefonds na ontbinding van Tweede Konventie.

7. Bij de ontbinding van de Tweede Konventie—

(a) wordt het Spoorweg Superannuatiefonds krachtens artikel zes te worden gesticht voortgezet alsof de Konventie niet ontbonden was.

(b) verbindt zich ieder Goevernement om van die leden van het Fonds, die van tijd tot tijd in zijn spoorwegdienst zijn de bijdragen door een ieder ingevolge de regulaties van het Fonds verschuldigd te innen en dezelve maandeliks tezamen met zijn eigen bijdragen ingevolge de regulaties van het Fonds aan het Fonds af te dragen. Ieder Goevernement verbindt zich voorts om aansprakelik te zijn voor de verbintenissen onder het Fonds van de nieuwe Administratie in zake interest, kosten van beheer en andere onkosten naar evenredigheid van het totaal bedrag, dat ieder Goevernement ten aanzien van leden van het Fonds die van tijd tot tijd in zijn spoorwegdienst zijn, bijdraagt.

(c) ieder Goevernement verbindt zich dat het een dienstvoorwaarde in zijn spoorweg zal zijn dat lidmaatschap van het Fonds verplichtend zal zijn, voorzover de regulaties van het Fonds zulk lidmaatschap niet ontzegt, of bepaalt dat het lidmaatschap optioneel zal zijn.

Verplichting van ieder Goevernement om wetgeving in te voeren verlenende rechten aan ambtenaren overeenkomstig de Konventie en aangehechte Bijlage.

8. Ieder Goevernement verbindt zich om een Wetsontwerp of Wetsontwerpen bij het Parlement van

its Colony at a session thereof during the present calendar year a Bill or Bills giving effect to the undertakings entered into with each other by this Convention and granting to the officers described in the Annexure hereto pensions or gratuities on a scale and under conditions in such Annexure set forth.

Ratification of Convention.

9. This Convention and the Second Convention shall be deemed to be inter-dependent, and both shall be submitted together to the Parliament of each Colony for ratification.

Thus done under my hand
and the Public Seal of
the Transvaal on behalf
of the Government of
the Transvaal this 1st
day of June 1908 in
the presence of

SELBORNE,

Governor of the Transvaal.

Witnesses :

- (1) D. MALCOLM,
Private Secretary.
- (2) A. E. ERKSKINE,
Act. Military Secretary.

Thus done under my hand
' and the Public Seal of
' the Orange River
Colony, on behalf of the
Government of the
Orange River Colony
this 1st day of June 1908
in the presence of

HAMILTON GOOLD-ADAMS,

*Governor of the Orange River
Colony.*

Witnesses :

- (1) A. FISCHER.
- (2) COURTENAY SHAW.

zijn Kolonie in een gedurende het lopende Kalenderjaar te houden zitting in te dienen en te doen aannemen, ter uitvoering van de verbintenissen bij deze Konventie over en weer aangegaan en waarbij aan de beambten omschreven in de aangehechte Bijlage pensioenen verleend worden volgens een schaal en overeenkomstig de voorwaarden in de Bijlage vermeld.

Ratifikatie van Konventie.

9. Deze Konventie en de Tweede Konventie worden geacht één geheel te vormen en beide zullen tezamen aan de Parlementen van ieder Kolonie ter ratifikatie voorgelegd worden.

Aldus gedaan onder mijn hand en het Publieke Zegel van Transvaal namens het Goevernement van Transvaal op deze 1ste dag van Juni 1908, in tegenwoordigheid van

SELBORNE,
Gouverneur van Transvaal.

Getuigen.

(1) D. MALCOLM,

Privaat Sekretaris.

(2) A. E. ERKSKINE,

Wvd. Militaire Sekretaris.

Aldus gedaan onder mijn hand en het Publieke Zegel van de Orange Rivier Kolonie namens het Goevernement van de Oranje Rivier Kolonie op deze 1ste dag van Juni 1908. in de tegenwoordigheid van

HAMILTON GOOLD-ADAMS,
Gouverneur van de Oranje Rivier Kolonie.

Getuigen.

(1) A. FISCHER.

(2) COURTENAY SHAW.

Annexure.

SCALE AND CONDITIONS OF PENSIONS OR GRATUITIES TO OFFICERS TO BE PROVIDED FOR IN BILLS.

1. "*Transferred Cape Railway Officer*" in which term is included a person who was transferred under competent authority to the old Administration from the Cape Civil Service, or the Cape Government Railways, or the Cape Colony Harbour Boards, or the Orange Free State Government Railways, and who was a contributor to a pension fund while in any such service, board or railway.

Every such person shall receive a pension on the scale and under the conditions contained in Appendix F to the Railway Commission's Report with the following modifications:—

- (a) Adequate provision shall be made for continuing such rights in respect of pensions to widows as were possessed by such person while in the employment of the Cape Civil Service, the Cape Government Railways, the Cape Colony Harbour Boards, or of the Orange Free State Railways, and such provisions shall be made on the lines laid down in sections *fifty-eight to sixty-seven, sixty-nine, seventy-one, seventy-two, seventy-four and seventy-five* of Act No. 32 of 1895 of the Cape Colony;
- (b) No such reduction in salary as is referred to in paragraph *twelve* of Appendix F of the Railway Commission's Report shall be made so as to diminish the salary of such officer below the amount drawn by him immediately after his transfer to the employment of the old Administration.
- (c) Whenever the salary of such officer is reduced within ten years of the age of retirement prescribed for him in the said Appendix F, it shall be assumed for the purpose of calculating the pension of such officer that his salary has not been reduced, provided he continues to make the same contributions as he would have made if his salary had not been reduced;
- (d) Whenever such temporary pension as is referred to in paragraph *twelve* of the said Appendix F has been continued for a period of five years, no such officer shall be recalled to duty;
- (e) Such other minor modifications as may be agreed to by the Governments.

2. "*Transferred Constabulary Officer*" in which term is included a member of the South African Constabulary—

- (a) who was transferred thereto under competent authority from pensionable employment in another Government or Administration;

Bijlage

SCHAAL EN VOORWAARDEN VAN PENSIÖENEN EN TOELAGEN AAN BEAMBTEN, IN WETSONTWERPEN TE WORDEN OMSCHREVEN

1. "*Overgeplaatst Kaapse Spoorwegbeambte*," onder welke benaming begrepen is een ieder die ingevolge voorschrift van een bevoegd gezag uit de Kaapse Goevernementsdienst, of de Kaapse Goevernementspoorwegen, of de Havenbesturen van de Kaap Kolonie, of van de Spoorwegen van de Oranje Vrijstaat op de oude Administratie overgeplaatst is, en die bijdroeg tot het pensioenfonds tijdens het bekleden van een betrekking in vermelde dienst, havenbestuur of spoorweg.

Een ieder zodanig persoon ontvangt een pensioen volgens de schaal en voorwaarden vervat in Aanhangsel F van het Spoorweg Kommissieverslag, behoudens de volgende wijzigingen:—

- (a) Behoorlijke voorziening wordt gemaakt voor de instandhouding van die rechten ten aanzien van weduwen-pensioenen welke aan zodanig persoon toekwamen tijdens het bekleden van een betrekking in de Kaapse Goevernementsdienst, de Kaapse Goevernementspoorwegen, de Havenbesturen van de Kaap Kolonie, of van de Goevernementspoorwegen van de Oranje Vrijstaat; en deze voorzieningen worden ingericht op de voet van het bepaalde in sekties *acht-en-vijftig* tot *zeven-en-zestig*, *negen-en-zestig*, *een-en-zeventig*, *twee-en-zeventig*, *vier-en-zeventig* en *vijf-en-zeventig* van Wet No. 32 van 1895 van de Kaap Kolonie;
- (b) Geen inkorting van bezoldiging van de aard vermeld in paragraaf *twaalf* van Aanhangsel F van het Spoorweg-Kommissieverslag wordt gemaakt, die de bezoldiging van zulk beambte beneden het bedrag door hem onmiddellijk na zijn overplaatsing in de dienst van de oude Administratie getrokken doet dalen;
- (c) Wanneer de bezoldiging van zulk beambte binnen de tien jaren voorafgaande aan de ouderdom van dienst-onbekwaamheid voor hem in het vermelde Aanhangsel F voorgeschreven ingekort wordt, wordt ter berekening van het pensioen van zulk beambte aangenomen dat zijn bezoldiging niet verminderd is, onder voorwaarde dat hij dezelfde bijdragen blijft storten, die hij gestort zou hebben, indien zijn bezoldiging niet ingekort was;
- (d) Wanneer het tijdelik pensioen vermeld in paragraaf *twaalf* van het bedoeld Aanhangsel F gedurende vijf jaren *genoten* is, wordt geen zodanig beambte tot hervatting van dienst opgeroepen;
- (e) Andere geringe wijzigingen door de Goevernementen bij nadere overeenkomst te worden vastgesteld.

2. "*Overgeplaatst Politiebeambte*", onder welke benaming begrepen is een lid van de Zuidafrikaanse Politie. (S.A.C.)—

- (a) die ingevolge voorschrift van een bevoegd gezag uit een pensioenplichtige dienstbetrekking onder een ander Goevernement of Administratie overgeplaatst werd;

- (b) who was previously in the pensionable employment of another Government or Administration and who enlisted in or was appointed to the South African Constabulary,

under agreement that the period of such pensionable employment would be reckoned as employment with such Constabulary for the purposes of pension.

Such member shall be entitled to count his employment under the Council as continuous with his previous pensionable employment and shall also be entitled to the benefits provided in the Police Pension Law of the Colony in the police force of which he has been enrolled or pending the enactment of such law or if such law is less favourable than the pension regulations of the South African Constabulary approved by the Inter-Colonial Council on the second day of June 1906 and set forth in Schedule C to the Minutes of the Meeting of the Council in 1906, then to the benefits described in such regulations.

3. "*Other transferred Officer*" in which term is included the Auditor to the Inter-Colonial Council and the Statistician of the old Administration.

These officers shall be deemed to be serving under the same conditions as regards pension as those applicable to them while in the Imperial Service and shall be entitled to count their period of employment in the Imperial Service as portion of their period of employment under the Council subject to an adjustment with the Imperial Government of a proportionate share of contribution towards such pension.

4. "*Non-transferred Railway Officer*" in which term is included a person in the employment of the new Administration other than those described in Items 1 and 3 of this Annexure.

Such person shall have the option of joining the Railway Superannuation Fund, and if he does so join shall receive the benefits provided in the regulations of the Fund.

5. "*Non-transferred Constabulary Officer*" in which term is included a member of the South African Constabulary other than is described in Item 2 of this Schedule who may in consequence of the abolition of the South African Constabulary become enrolled in any police force in the Transvaal or Orange River Colony.

Such member shall be entitled to the benefits provided in the Police Pension Law of the Colony in the police force of which he has been enrolled, or pending the enactment of such law, to the benefits provided in the pension regulations of the South African Constabulary approved by the Inter-Colonial Council on the 2nd day of June 1906 and set forth in Schedule C to the Minutes of the Meeting of the Council in 1906.

6. "*Non transferred Inter-Colonial Council Officer other than a Railway or Constabulary Officer.*" in which term is included a person in employment under the Council not referred to in Items 1 to 5 of this Annexure.

- (a) Such person if absorbed into the public service of the Transvaal or Orange River Colony shall be subject to the laws or regulations of the Colony into the service of which he has been absorbed and to any benefits arising therefrom;

- (b) die vroeger een pensioenplichtige dienstbetrekking onder een ander Goevernement of Administratie bekleedde en die in dienst trad van de Zuidafrikaanse Politiemacht of in dezelve aangesteld werd,

krachtens overeenkomst dat de dienstdtijd van zodanige betrekking als dienstdtijd in de genoemde Politiemacht voor pensioensdoeleinden aangerekend zou worden.

Zulk lid is bevoegd zijn dienstdtijd onder de Raad als aansluitend aan zijn vroegere dienst in een pensioenplichtige betrekking te rekenen en is gerechtigd tot de voordelen omschreven in de Politie Pensioenwet van de Kolonie, in de Politiemacht waarvan hij in dienst gesteld is of, in afwachting van de invoering van zulke wet, of wanneer zodanige wet minder gunstig is dan het pensioen-reglement van de Zuidafrikaanse Politie, door de Interkoloniale Raad op de tweede dag van Juni 1906 goedgekeurd en vervat in Bijlage C van de Notulen van de Raadsvergadering in 1906, alsdan tot de voordelen omschreven in zodanig reglement.

3. "*Andere overgeplaatste Beambten*," onder welke benaming begrepen is de Auditeur van de Interkoloniale Raad en Statistiekus van de oude Administratie. Deze beambten worden geacht, wat betreft pensioen, onder dezelfde voorwaarden dienst te doen welke op hen tijdens hun Imperiale Dienstdtijd toepasselijk waren, en zijn gerechtigd hun Imperiale Dienstdtijd als deel van hun dienstdtijd onder de Raad te rekenen, behoudens nadere regeling met het Imperiale Goevernement van een evenredig aandeel in de bijdragen tot zodanig pensioen.

4. "*Niet-overgeplaatst Spoorwegbeambte*", onder welke benaming begrepen is een persoon in dienstbetrekking onder de nieuwe Administratie, niet zijnde een persoon omschreven in artikels 1 en 3 van deze Bijlage.

Aan zulk persoon staat het vrij lid te worden van het Spoorweg Superannuatiefonds en zulks doende geniet hij de voordelen omschreven in het Fondsreglement.

5. "*Niet-overgeplaatst Politiebeambte*", onder welke benaming begrepen is een lid van de Zuidafrikaanse Politie, niet zijnde een persoon beschreven omschreven in Artikel 2 van deze Bijlage, die ten gevolge van de opheffing van de Zuidafrikaanse Politie in de politiemacht in Transvaal of de Oranje Rivier Kolonie opgenomen kan worden.

Zodanig lid is gerechtigd tot de voordelen omschreven in de Politie Pensioenwet van de Kolonie, in de politiemacht waarvan hij in dienst gesteld is of, in afwachting van de invoering van zulke wet, tot de voordelen omschreven in het pensioenreglement van de Zuidafrikaanse Politie door de Interkoloniale Raad op de tweede dag van Juni 1906 goedgekeurd en omschreven in Bijlage C van de Notulen van de Raadsvergadering in 1906.

6. "*Niet-overgeplaatst Interkoloniale Raadsbeambte niet zijnde een Spoorweg- of Politiebeambte*," onder welke benaming begrepen is een persoon in dienstbetrekking onder de Raad die niet vermeld is in Artikels 1 tot 5 van deze Bijlage.

- (a) Zodanig persoon, in de Staatsdienst van Transvaal of de Oranje Rivier Kolonie opgenomen zijnde, is onderworpen aan de wetten of regulaties van de Kolonie, in de dienst waarvan hij opgenomen is en tot de daaruit voortvloeiende voordelen gerechtigd.

- (b) if absorbed into the service of the new Administration shall be subject to the laws or regulations of the new Administration and to any benefits arising therefrom.

7. "*Persons transferred to Services other than those of the Transvaal or the Orange River Colony or the new Administration.*" Any person possessing pensionable rights who has entered pensionable employment under a Government or Administration other than the new Administration or the Transvaal Government or the Orange River Colony Government shall be entitled to calculate the period of his employment under the Council subject to any arrangement between the new Administration the Transvaal Government or the Orange River Colony Government (as the case may be) on the one hand and the Government or Administration whose service such person enters on the other hand, as to the respective shares payable of the pension due to such person on his ultimate retirement.

HAMILTON GOOLD ADAMS,

Witnesses :

- (1) A. FISCHER.
- (2) COURTENAY SHAW.

SELBORNE.

Witnesses :

- (1) D. MALCOLM,
Private Secretary.
- (2) A. E. ERSKINE,
Act. Military Secretary.

- (b) In de dienst van de nieuwe Administratie opgenomen zijnde, is hij onderworpen aan de wetten of regulaties van de nieuwe Administratie en tot de daaruit voortspruitende voordelen gerechtigd.

7. "Personen overgeplaatst in Dienstbetrekkingen niet zijnde zulke van Transvaal of de Oranje Rivier Kolonie of van de nieuwe Administratie". Ieder pensioengerechtigde, die een pensioenplichtige dienstbetrekking onder een Goevernement- of Administratie aanvaard heeft, niet zijnde de nieuwe Administratie of het Transvaal Goevernement of het Goevernement van de Oranje Rivier Kolonie is gerechtigd zijn dienstdiensttijd onder de Raad in rekening te brengen, met inachtneming van een of andere schikking tussen de nieuwe Administratie, de Transvaal Kolonie of het Goevernement van de Oranje Rivier Kolonie (naar het geval mocht zijn) ter eenre en het Goevernement of de Administratie in de dienst waarvan zulk persoon treedt, ter andere zijde getroffen betrekkelijk de respektieve te betalen aandelen van het pensioen aan zodanig persoon ten tijde van zijn buitendiensttreding verschuldigd.

HAMILTON GOOLD-ADAMS,

Getuigen.

- (1) A. FISCHER.
- (2) COURTENAY SHAW.

SELBORNE.

Getuigen :

- (1) D. MALCOLM,
Privaat Sekretaris.
- (2) A. E. ERSKINE,
Wnd. Militaire Sekretaris.

Act No. 16 of 1908.] [Took effect 1st September, 1908.

ACT

To provide for the assumption by this Colony of liability to the extent of seven million seven hundred thousand pounds sterling in respect of the Transvaal Guaranteed Loan (1903) of thirty-five million sterling and of certain unascertained additional liability.

(Assented to 24th August, 1908.)

WHEREAS by section *forty-nine* of the Transvaal Constitution Letters Patent 1906 and section *fifty-one* of the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 it is provided that all the property administered by or on the advice of the Inter-Colonial Council (referred to in the Inter-Colonial Council South Africa Orders in Council 1903 to 1906) and all its rights and liabilities in connection therewith shall, on the termination of the said Council, be equitably apportioned and divided between the Governments of the Transvaal and Orange River Colony, but that no such apportionment or division shall be carried out in such a way as to affect the rights of creditors or any mortgage or security upon any property at the date of the said Letters Patent vested in the High Commissioner and Governor as the common property of both Colonies and in particular any mortgage, charge, or security securing the payment of the capital and interest of the loan authorised under the Transvaal Guaranteed Loan Ordinance 1903 (in this Act referred to as the guaranteed loan) and that for the purposes of such apportionment and division such loan is to be deemed to be a liability of the said Council.

WET No. 16 van 1908.] [Trad in werking 1 Sept. 1908.

WET

Regelende de overname door deze Kolonie van schuldplichtigheid ten bedrage van zeven millioen zeven honderd duizend pond sterling in zake de Transvaal Gewaarborgde Lening (1903) van vijf-en-dertig millioen sterling en zekere nog niet tot zekerheid gebrachte bijkomende schuld.

(Goedgekeurd 24 Augustus 1908.)

NADEMAAL bij sekte *negen-en-veertig* van de Transvaal Konstitutie Open Brief 1906 en sekte *een-en-vijftig* van de Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brief 1907 bepaald is dat alle eigendommen beheerd door of op advies van de Interkoloniale Raad (omschreven in de Interkoloniale Raad Zuid Afrika Orders in Rade 1903 tot 1906) en al deszelfs rechten en verbintenissen ter zake daarvan bij de ontbinding van de Raad voormeld, volgens recht en billikheid tussen de Goevernementen van Transvaal en de Oranje Rivier Kolonie gescheiden en gedeeld zullen worden, maar dat zulke scheiding en deling niet in dier voege bewerkstelligd zal worden dat de rechten van krediteuren of verbanden of schuldplichtigheden rustende op eigendommen, op de datum van de Open Brief voormeld ten name staande van de Hooge Kommissaris en Goeverneur als het gemeenschappelijk eigendom van beide Kolonies, en inzonderheid verbanden, lasten of schuldplichtigheden tot waarborg voor de betaling van het kapitaal en de interest van de lening, waartoe ingevolge de Transvaal Gewaarborgde Lening Ordonantie 1903 (in deze Wet genoemd de Transvaal Gewaarborgde Lening) machtiging verleend werd daardoor verkort worden, en dat ter zake van zulke scheiding en deling de lening voormeld geacht wordt een verbintenis van de genoemde Raad te zijn.

And whereas the Transvaal Government and the Government of this Colony under the provisions aforesaid of the said Letters Patent gave notice each to the other to terminate the said Council, which accordingly ceased to exist on the second day of June 1908, and it thus became necessary to apportion and divide the property aforesaid and the rights and liabilities of the said Council in connection therewith.

And whereas by a Convention made between the said Governments dated the first day of June 1908 touching such appointment and division and matters consequent upon the termination of the Council, it was agreed (*inter alia*) that the guaranteed loan being of the amount of thirty-five million pounds sterling should be apportioned and divided in such a manner that this Colony should, according to the accounts deemed to be taken on the thirtieth day of June, 1907, be liable for the sum of seven millions seven hundred thousand pounds sterling and for a proportionate share of the interest, sinking fund payments, and the expenses of managing the guaranteed loan in manner provided by the Transvaal Guaranteed Loan Ordinance 1903 authorising the raising of the same, and should assume an additional liability (to be ascertained thereafter) for further expenditure by the said Council between the thirtieth day of June 1907 and the second day of June 1908 out of loan funds in respect of railway construction and railway capital account in this Colony, and should make the same payments to the Transvaal Government from time to time in respect of the proportionate share of interest on and sinking fund and management charges of such additional liability as would have been made if such additional liability could have been ascertained at the date of the said Convention.

And whereas it is one of the terms of the said Convention that the general revenue and assets of this Colony shall be charged, as security for the said sum of seven millions seven hundred thousand pounds sterling with a proportionate share of the interest on, sinking fund payments of, and expenses of managing the guaranteed loan in manner provided by the said Ordinance and it is expedient to make other provisions in relation thereto;

En nademaal het Transvaal Goevernement en het Goevernement van deze Kolonie ingevolge de voormelde bepalingen van de Open Brieven elkander over en weder kennisgeving van ontbinding van genoemde Raad betekend hebben, welke mitsdien op de tweede dag van Juni 1908 ophield te bestaan, en het derhalve noodzakelik was de vermelde eigendommen alsmede de daartoe betrekkelijke rechten en verbintenissen van genoemde Raad te scheiden en te delen.

En nademaal bij een tussen de vermelde Goevernementen gesloten Konventie, gedagtekend de eerste dag van Juni 1908 lopende over zulke scheiding en deling en aangelegenheden voortvloeiende uit de ontbinding van de Raad, (onder meer) overeengekomen is, dat de gewaarborgde lening, bedragende vijf-en-dertig millioen pond sterling, in dier voege gescheiden en gedeeld zou worden dat deze Kolonie, overeenkomstig de als grondslag aangenomen rekeningen op de dertigste dag van Juni 1907, aansprakelik zou zijn voor de som van zeven millioen zeven honderd duizend pond sterling en voor een evenredig aandeel in de interest, de schulddelgingskas-stortingen en de kosten van beheer van de gewaarborgde lening, op de wijze voorgeschreven bij de Transvaal Gewaarborgde Lening Ordonantie 1903 waarbij machtiging tot uitschrijving ervan verleend wordt, en een bijkomende verbintenis (later nader te worden vastgesteld) voor verdere uitgaven van de genoemde Raad tussen de dertigste dag van Juni 1907 en de tweede dag van Juni 1908 uit leenfonds en in zake spoorwegaanleg en spoorwegkapitaalrekening in deze Kolonie zou overnemen, en van tijd tot tijd aan Transvaal dezelfde uitkeringen zou doen ter zake van het geëvenredigd aandeel in de interest op, en de onkosten van de schulddelgingskas en van beheer van deze bijkomende verbintenis als gedaan zou zijn indien zodanige bijkomende verbintenis op de datum van de voormelde Konventie tot zekerheid gebracht had kunnen worden.

En nademaal het een van de bepalingen van genoemde Konventie is dat de algemene inkomsten en baten van deze Kolonie als waarborg voor de vermelde som van zeven millioen zeven honderd duizend pond sterling met een geëvenredigd aandeel in de interest op, de schulddelgingskas-stortingen en de kosten van beheer van de gewaarborgde lening op de wijze omschreven in de bedoelde Ordonantie belast zullen worden en het wenselik is nadere daartoe betrekkelijke voorzieningen te maken :

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Proportionate share of Transvaal Guaranteed loan to be a charge on general revenue and assets of the Colony.

1. The liability assumed by the Government on behalf of this Colony under the said Convention to the extent of seven millions seven hundred thousand pounds sterling together with a proportionate share of the interest on, the sinking fund payments of, and the expenses of managing the guaranteed loan under the Ordinance of the Transvaal entitled "The Transvaal Guaranteed Loan Ordinance 1903," shall be deemed to be a liability lawfully assumed and the same shall be and is hereby charged upon and made payable out of the general revenues and all the assets of this Colony, with priority over any charges thereon not existing on the second day of June 1908; provided that nothing in this section contained shall be construed as preventing the Government of this Colony, if authorised by Parliament, from raising for reproductive purposes and for financing the cost of constructing the railway known as the Bloemfontein-Kimberley Railway, a loan or loans to the aggregate extent of two million pounds sterling upon the security of its general revenue and assets and any such loan or loans if raised or any interest thereon, or sinking fund or management charges in respect thereof may rank concurrently with the charge first mentioned in this section.

Additional liability in respect of expenditure by Inter-Colonial Council for railway construction, etc., in this Colony between 30th June, 1907, and 2nd June, 1908.

2. The liability assumed by the Government of this Colony under the said Convention for expenditure incurred out of loan funds by the said Inter-Colonial Council between the

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning op en met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt:—

Evenredig aandeel in Transvaal Gewaarborgde Lening als schuldpligtigheid te rusten op algemene inkomsten en baten van de Kolonie.

1. De door het Goevernement namens deze Kolonie uit krachte van de genoemde Konventie overgenomen verbintenis ten bedrage van zeven millioen zeven honderd duizend pond sterling, tezamen met een geëvenredigd aandeel in de interest op, de schulddelgingskas-stortingen en de kosten van beheer van de gewaarborgde lening onder de Ordonantie van Transvaal, getiteld "De Transvaal Gewaarborgde Lening Ordonantie, 1903," zal geacht worden een wettiglijk overgenomen schuldpligtigheid te zijn, en dezelve wordt en is bij deze gevestigd op en betaalbaar uit de algemene inkomsten en alle baten van deze Kolonie, met recht van voorrang boven alle daarop rustende schuldpligtigheden, die niet bestonden op de tweede dag van Juni 1908, met dien verstande dat niets in deze sektie vervat uitgelegd zal worden als het Goevernement van deze Kolonie belettende om, desgemachtigd door het Parlement voor voortbrengende doeleinden en tot bestrijding van de aanlegkosten van de spoorweg bekend als de Bloemfontein-Kimberley Spoorweg een lening of leningen tot het gezamenlik bedrag van twee millioen pond sterling aan te gaan op waarborg van haar algemene inkomsten en baten en zodanige lening of leningen, indien verstrekt, of de interest daarop, of de onkosten van de schulddelgingskas of van beheer ter zake daarvan mogen gelijke rangwaarde hebben als de in deze sektie eerstgemelde schuldpligtigheid.

Bijkomende Verbintenis ter zake van uitgaven van Interkoloniale Raad voor spoorwegaanleg, enz., in deze Kolonie tussen 30 Juni, 1907 en 2 Juni, 1908.

2. De door het Goevernement van deze Kolonie uit krachte van voornoemde Konventie overgenomen verbintenis ter zake van uitgaven door de Raad voor-

thirtieth day of June 1907 and the second day of June 1908 upon railway construction or upon railway capital account in this Colony, shall be deemed to be a liability lawfully assumed, and shall, together with a liability for a proportionate share of the interest, sinking fund payments, and management charges in respect of such additional liability, be added to the liabilities mentioned in section *one*.

General charge on all railway assets or liabilities for whole of Transvaal Guaranteed Loan.

3. In order to preserve the rights of the holders of inscribed stock issued by the Transvaal Government under the Transvaal Guaranteed Loan Ordinance 1903, and notwithstanding anything in this Act hereinbefore contained, all the assets of the Railways in this Colony which were under the Inter-Colonial Council (South Africa) Orders in Council 1903 to 1906 charged as security for the Guaranteed Loan shall be and are hereby pledged to and charged in favour of such stock holders as a first charge to the extent of thirty-five million pounds sterling.

Provision as to payment of interest and sinking fund.

4. The Treasurer of this Colony shall pay half yearly to the Transvaal :—

- (a) a sum equal to one-half year's interest on the liabilities assumed by this Colony under sections *one* and *two* of this Act;
- (b) an additional sum, equal to ten shillings per cent on the amount of those liabilities, to meet sinking fund payments due or to become due by the Transvaal Government under the said Transvaal Guaranteed Loan Ordinance 1903 in respect of such liabilities, or if the British Treasury certify that a

meld tussen de dertigste dag van Juni 1907 en de tweede dag van Juni 1908 uit leenfondsen aan spoorwegaanleg of aan spoorwegkapitaalrekening in deze Kolonie ten koste gelegd, wordt geacht een wettiglijk overgenomen schuldplichtigheid te zijn, en zal tezamen met een verbintenis voor een evenredig aandeel in de interest, de schulddelgingskas-stortingen en kosten van beheer in verband met zulk bijkomende schuldplichtigheid bij de verbintenissen vermeld in sektie *een* gevoegd worden.

Algemene bezwaring van alle spoorwegbaten of verbintenissen voor het volle bedrag van de Transvaal Gewaarborgde Lening.

3. Ter verzekering van de rechten van houders van ingeschreven obligaties door het Transvaal Goevernement krachtens de Transvaal Gewaarborgde Lening Ordonantie 1903 uitgegeven, en niettegenstaande een of andere voorgaande bepaling in deze Wet, wordt en zijn bij deze alle baten van de Spoorwegen in deze Kolonie, die ingevolge de Interkoloniale Raad (Zuid Afrika) Orders in Rade 1903 tot 1906 tot waarborg voor de Gewaarborgde Lening bezwaard werden, verpand en bezwaard ten behoeve van zulke obligatiehouders tot het bedrag van vijf-en-dertig millioen pond sterling als een eerst-bevoorrechte schuldplichtigheid.

Bepaling betrekkelijk betaling van interest en schulddelgingskas-stortingen.

4. De Thesaurier van deze Kolonie betaalt halfjaarlijks aan Transvaal : —

(a) een som gelijk aan een halve-jaar's interest op de verbintenissen door deze Kolonie krachtens sekties *een* en *twee* van deze Wet overgenomen ;

(b) een verdere som, gelijk aan tien shillings in 't honderd op het bedrag van genoemde verbintenissen tot dekking van de uitkeringen aan de schulddelgingskas, ten opzichte van de verbintenissen voormeld door het Transvaal Goevernement ingevolge de bedoelde Transvaal Gewaarborgde Lening Ordonantie 1903 verschuldigd of te worden verschuldigd, of indien de Britse Thesaurie mocht certificeren dat een

greater sum is necessary for making the sinking fund sufficient for the repayment of the guaranteed loan at the expiry of fifty years from its issue, then such greater sum ;

- (c) a sum covering the management charges of the guaranteed loan, proportionate to the liability so assumed.

All such sums shall be paid to the Treasurer of the Transvaal in Pretoria not later than the fifteenth day of April and the sixteenth day of October in each year together with an amount covering the cost of remittance of such sums by the Transvaal to London, or if the Treasurer of this Colony give notice to the Treasurer of the Transvaal of such his intention, such sums shall be paid by the Treasurer of this Colony to the Agent-General of the Transvaal in London not later than the twenty-seventh day of April and the twenty-eighth day of October in each year.

The amounts to be remitted under this section shall be paid out of the general revenue of this Colony.

Title and date of taking effect.

5. This Act may be cited for all purposes as the Transvaal Guaranteed Loan (Assumption of Part Liability) Act 1908 and shall come into operation on a date to be fixed by proclamation of the Governor in the *Gazette* or if no date is fixed prior to the first day of September 1908, then on that date.

grotere som benodigd is om het schulddelgings fonds toereikend te maken voor de aflossing van de gewaarborgde lening na verloop van vijftig jaren vanaf haar uitgifte, alsdan zodanige grotere som ;

(c) een som tot dekking van de kosten van beheer van de gewaarborgde lening, geëvenredigd aan de aldus overgenomen verbintenis.

Alle vermelde sommen worden aan de Thesaurier van Transvaal te Pretoria niet later dan de vijftiende dag van April en de zestiende dag van Oktober van ieder jaar afgedragen, tezamen met een bedrag tot dekking van de kosten van overmaking van zulke sommen door Transvaal naar London, of wanneer de Thesaurier van deze Kolonie aan de Thesaurier van Transvaal van dit zijn voornemen kennis geeft, zullen zodanige sommen door de Thesaurier van deze Kolonie aan de Agent-Generaal van Transvaal te London niet later dan de zeven-en-twintigste dag van April en de acht-en-twintigste dag van Oktober van ieder jaar betaald worden.

De bedragen die krachtens deze sekte overgemaakt moeten worden, zullen uit de algemene inkomsten van deze Kolonie bestreden worden.

Benaming en datum van inwerkingtreding.

5. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Transvaal Gewaarborgde Lening (Overname van Schuldaandeel) Wet 1908 en treedt in werking op een bij proklamatie van de Goeverneur in de *Staatskoerant* te bepalen datum of, indien geen datum vóór de eerste dag van September 1908 vastgesteld wordt, alsdan op dien datum.

ACT No. 17 of 1908.] [Took effect 29th August, 1908.

ACT

To provide for the appointment and tenure of office and to define the powers and duties of the Auditor General ; to regulate the Receipt Custody and Issue of Public Moneys and to provide for the Audit of the Public Accounts of the Colony.

(Assented to 25th August, 1908.)

Whereas it is desirable to provide for the appointment and tenure of office and to define the powers and duties of the Auditor-General to regulate the receipt custody and issue of public moneys and to provide for the audit of the public accounts of the Colony ;

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and the Legislative Assembly of The Orange River Colony as follows :—

Interpretation of terms.

1. In this Act unless inconsistent with the context ;
 - ‘Appropriation Act’ shall mean any law appropriating public moneys for services as in such law specified ;
 - “bank” shall mean the bank or banks which is or are for the time being the authorized bank or banks of the Government of this Colony ;
 - “exchequer account” shall mean the account kept with the bank into which shall be paid all public revenues after deduction of any drawbacks repayments or discounts and into which shall further be paid all other public moneys ;
 - “financial year” shall mean the period from the first day of July in any year to the thirtieth day of June in the next succeeding year both days inclusive ;
 - “Governor” shall mean the officer for the time being administering the government of this Colony acting by and with the advice and consent of the Executive Council thereof ;

WET No. 17 van 1908.] [Trad in werking 29 Aug. 1908.

WET

Regelende de aanstelling en ambtstijd en omschrijvende de bevoegdheden en plichten van de Auditeur-Generaal ; regelende de Ontvangst, Bewaring en Uitgifte van Staatsgelden en voorziening makende voor de Opneming van de Staatsrekeningen van de Kolonie.

(Goedgekeurd 25 Augustus 1908.)

Nademaal het wenselijk is de aanstelling en ambtstijd van de Auditeur-Generaal te regelen, zijn bevoegdheden en plichten te omschrijven, de ontvangst, bewaring en uitgifte van staatsgelden te regelen en voorziening te maken voor de opneming van de staatsrekeningen van de Kolonie ;

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

Woordbepalingen.

1. In deze Wet, mits niet strijdende met de samenhang zal

“Appropriatiewet” betekenen een wet waarbij staatsgelden voor de diensten in zulke Wet omschreven beschikbaar gesteld worden ;

“Bank” betekenen de bank of banken die de bevoegde bank of banken van het Goevernement van deze Kolonie van tijd tot tijd is of zijn :—

“Schatkist-rekening” betekenen de met de bank gehouden rekening waarin alle staatsgelden na aftrek van restituties, terugbetalingen of kortingen gestort en waarin alsmede alle andere staatsgelden betaald worden ;

“dienstjaar” betekenen het tijdperk van de eerste dag van Juli van een jaar tot de dertigste dag van Juni van het eerstvolgend jaar beide dagen ingesloten ;

“Goeverneur” betekenen de ambtenaar die het Regeringsbeleid in deze Kolonie voert handelende op en met advies van de Uitvoerende Raad ervan ;

“public moneys” shall include all public revenues and in addition the proceeds of all loans raised and all other moneys whatsoever received or held by for or on account of the Colony ;

“public revenues” shall mean all taxes imposts rates and duties and all territorial casual and other revenues of the Crown (including royalties) from whatever source arising within the Colony over which the Parliament of the Orange River Colony has power of appropriation ;

“Treasurer” shall mean the Colonial Treasurer or any person for the time being lawfully acting in such capacity.

“Assistant Treasurer” shall mean the Assistant Colonial Treasurer, or any person for the time being lawfully acting in such capacity.

2. The Treasurer shall be charged with the administration of this Act, and all persons concerned in the receipt custody, and expenditure of public moneys shall subject to the provisions of this Act, and any regulations made thereunder, obey all such instructions as they may from time to time receive from the Treasury in respect to the public moneys or accounting for the same.

APPOINTMENT REMOVAL FROM OFFICE AND DUTIES OF AUDITOR-GENERAL.

Appointment of the Auditor-General and Assistant Auditor-General.

3. The Governor shall appoint an officer to be styled the Auditor-General and may appoint an officer to be styled the Assistant Auditor-General and neither of them shall be capable while holding the said office respectively of holding any other office of profit under the Crown. The annual salary of the Auditor-General shall not be less than one thousand pounds sterling.

Tenure of office of the Auditor-General and grounds upon which he may be removed or suspended.

4. The Auditor-General shall hold office during good behaviour ; provided that he shall be removed by the Gov-

“staatsgelden” omvatten alle staatsinkomsten met inbegrip van de opbrengst van alle leningen alsmede alle andere gelden van welke aard ook, ontvangen of bezeten door, ten behoeve of namens de Kolonie;

“staatsinkomsten” betekenen alle belastingen, imposten, rechten en heffingen en alle territoriale onvoorziene en andere inkomsten van de Kroon (met inbegrip van “royalties”) uit welke bron in deze Kolonie ook voortspruitende, waarover het Parlement van de Oranje Rivier Kolonie het recht van beschikking heeft;

“Thesaurier” betekenen de Koloniale Thesaurier of een ieder die te eniger tijd wettiglijk deszelfs funktieën waarneemt:

“Assistent-Thesaurier” betekenen de Assistent Koloniale Thesaurier, of een ieder die te eniger tijd deszelfs funktieën wettiglijk waarneemt.

2. De Thesaurier is belast met de handhaving van deze Wet, en alle personen betrokken bij de ontvangst, de bewaring en uitgifte van staatsgelden zullen, behoudens de bepalingen van deze Wet en ingevolge dezelve vastgestelde regulaties, de voorschriften opvolgen welke zij van tijd tot tijd van de Thesaurie met betrekking tot de staatsgelden of de verantwoording ervan ontvangen.

AANSTELLING, ONTSLAG EN PLICHTEN VAN AUDITEUR- GENERAAL.

Aanstelling van Auditeur-Generaal en Assistent Auditeur-Generaal.

3. De Goeverneur stelt een ambtenaar aan die de titel voert van Auditeur-Generaal en kan een ambtenaar aanstellen die de titel voert van Assistent Auditeur-Generaal, en geen van beiden is bevoegd tijdens het bekleden van zijn respektieve bediening een ander winstgevende betrekking onder de Kroon waar te nemen. De jaarwedde van de Auditeur-Generaal bedraagt niet minder dan een duizend pond sterling.

*Ambtstijd van de Auditeur-Generaal en gronden
waarop hij ontslagen of geschorst kan worden.*

4. De Auditeur-Generaal bekleedt zijn betrekking gedurende goed gedrag; behoudens dat hij door de Goever-

ernor on an address praying for such removal presented to the Governor by both Houses of Parliament; provided further that when Parliament is not in session it shall be lawful for the Governor to suspend such officer on the ground of incompetence or misbehaviour; and when and so often as such suspension shall take place a full statement of the circumstances shall be laid before both Houses of Parliament within fourteen days after the commencement of its next session; and if an address shall at any time during a session of Parliament be presented to the Governor by both Houses praying for the restoration to office of such officer he shall be restored accordingly; and if no such address be presented the Governor shall confirm such suspension.

Duty of Governor to fill vacancy in the office of Auditor-General.

5. On any vacancy occurring in the office of Auditor-General from death resignation or other cause the Governor shall appoint a person in his place.

Powers of Auditor-General and Assistant Auditor-General.

6. Anything which under the authority of this Act is directed to be done by the Auditor-General may in his absence be done by the Assistant Auditor-General.

Appointment of person to act in the event of illness etc. of Auditor-General.

7. In the event of the illness suspension or absence from duty of the Auditor-General or Assistant Auditor-General the Governor may appoint some other person to act as Auditor-General or Assistant Auditor-General respectively during such illness suspension or absence and every such person while so acting shall have the powers and authorities and shall perform the duties by this Act or regulation made thereunder conferred and imposed on the Auditor-General or Assistant Auditor-General as the case may be.

neur uit hoofde van een door beide Huizen van het Parlement aan de Gouverneur aangeboden verzoekschrift voor zijn ontslag kan worden ontslagen; behoudens voorts dat, wanneer het Parlement niet in zitting is de Gouverneur bevoegd is zulke ambtenaar op grond van onbekwaamheid of wangedrag te schorsen; zullende, wanneer en zo dikwerf schorsing plaats vindt, een uitvoerig verslag van de omstandigheden aan beide Huizen van het Parlement binnen veertien dagen na de aanvang van de eerstvolgende zitting voorgelegd worden; en indien een verzoekschrift voor herstelling van zulke ambtenaar in zijn bediening tijdens een Parlementsitting door beide Huizen aan de Gouverneur aangeboden wordt, wordt hij dienovereenkomstig in zijn waardigheid hersteld, zullende de Gouverneur, indien geen zodanig verzoekschrift aangeboden wordt, de schorsing bekrachtigen.

Plicht van Gouverneur om de opengevallen betrekking van Auditeur-Generaal te vervullen.

5. De bediening van Auditeur-Generaal ingevolge overlijden, bedanking of anderszins opengevallen zijnde, stelt de Gouverneur een ander in zijn plaats aan.

Bevoegdheden van Auditeur-Generaal en Assistent Auditeur-Generaal.

6. Verrichtingen welke krachtens voorschrift van deze Wet door de Auditeur-Generaal waargenomen worden kunnen in zijn afwezen door de Assistent Auditeur-Generaal waargenomen worden.

Aanstelling van plaatsvervanger in geval van ziekte enz., van Auditeur-Generaal.

7. In geval van ziekte, schorsing of afwezigheid in ambtsverrichtingen van de Auditeur-Generaal of Assistent Auditeur-Generaal kan de Gouverneur een ander persoon aanstellen om gedurende de ziekte, schorsing of afwezigheid als Auditeur-Generaal of Assistent Auditeur-Generaal respectievelijk te fungeren, zullende zodanig persoon tijdens de duur van zulke ambtswaarneming de bevoegdheden en machten en de plichten bij deze Wet of een ingevolge dezelve vastgestelde regulatie aan de Auditeur-Generaal of Assistent Auditeur-Generaal, zoals het geval mocht zijn, toegekend of opgedragen, uitoefenen en vervullen.

General duty of Auditor-General to examine and audit accounts of public moneys.

8. The Auditor-General or any person duly authorized by him shall in accordance with such regulations as may be made by him from time to time in that behalf examine enquire into and audit the accounts of all persons entrusted with the collection receipt custody or issue of public moneys and also any other accounts of a public nature which may be prescribed by law or indicated by the Governor; any such regulations when approved by the Governor and published in the *Gazette* shall have the same force and effect as if they were contained in this Act and the same shall be laid upon the Table of both Houses of Parliament if then sitting or otherwise within seven days after the beginning of the Session of Parliament next ensuing.

Power of Governor to exempt from detailed examination and audit accounts of certain departments.

9. The Governor may exempt from detailed examination or audit by the Auditor-General but not from an appropriation audit the accounts of any department the peculiar functions constitution or circumstances of which may render such exemption expedient; provided that in his annual report the Auditor-General shall call attention to any such exemption allowed by the Governor.

Duty of Auditor-General to satisfy himself that laws and regulations relating to public money are observed.

10. The Auditor-General shall satisfy himself

- (1) that all reasonable precautions have been taken to safeguard the proper collection of public revenues or other moneys due to the government and that the laws and regulations relating thereto have been duly observed;
- (2) that all issues and payments are made in accordance with the proper authority and are supported by sufficient vouchers or proof of payment.

Algemene plicht van Auditeur-Generaal om de rekeningen van staatsgelden na te zien en te auditeuren.

8. De Auditeur-Generaal of een door hem behoorlijk gemachtigd persoon zal overeenkomstig de door hem van tijd tot tijd te dier zake vastgestelde regulaties de rekeningen van alle met de invordering, ontvangst, bewaring of uitgifte van staatsgelden belaste personen nazien, onderzoeken en auditeren, alsmede alle andere rekeningen van openbare aard die wettelijk voorgeschreven of door de Goeverneur aangewezen worden; desbetreffende regulaties, mits door de Goeverneur goedgekeurd en in de *Staatskoerant* afgekondigd, hebben gelijke verbindende kracht alsof zij in deze Wet vervat waren, zullende dezelve ter tafel van beide Huizen van het Parlement alsdan in zitting zijnde gelegd worden, of anderszins binnen zeven dagen na de aanvang van de eerstvolgende Parlements-zitting.

Bevoegdheid van Goeverneur om rekeningen van zekere departementen van gedetailleerde opneming en onderzoek vrij te stellen.

9. De Goeverneur kan de rekeningen van een of ander departement, de eigenaardige werkkring, samenstelling of omstandigheden waarvan een vrijstelling raadzaam maken, van een nauwkeurig onderzoek of opneming, doch niet van een appropriatie-opneming vrijstellen; des echter dat de Auditeur-Generaal in zijn jaarliks verslag van vrijstellingen door de Goeverneur vergund melding zal maken.

Auditeur-Generaal verplicht zich te vergewissen dat wetten en regulaties op het stuk van staatsgelden nageleefd zijn.

10. De Auditeur-Generaal zal zich vergewissen

- (1) dat alle redelijke voorzorgsmaatregelen aangewend zijn ten einde behoorlike invordering van staatsinkomsten of andere aan het Goevernement verschuldigde gelden te verzekeren en dat de wetten en daartoe betrekkelijke regulaties behoorlik nageleefd zijn :
- (2) dat alle uitgiffen en betalingen overeenkomstig behoorlike volmacht gedaan en door voldoende bescheiden of bewijzen van betaling gestaafd zijn.

Power to admit unstamped vouchers.

11. Wherever it appears to him to be reasonable or expedient so to do the Auditor-General may admit or allow vouchers for any moneys expressed therein though such vouchers are not stamped according to law.

Powers of surcharge in case of actual or apparent deficiencies or improper payments.

12. If it shall appear to the Auditor-General

- (1) that any deficiency has occurred in the collection of or accounting for public moneys; or
- (2) that any money has been improperly paid; or
- (3) that any moneys stamps securities or other government property are deficient;

and if a proper explanation be not furnished to him in regard to any such deficiency or improper payment or be delayed it shall be lawful for the Auditor-General to surcharge the amount of any such deficiency or improper payment against the person responsible therefor; and the amount of such surcharge shall be a debt due from such person.

Notification of surcharges to the Treasurer.

13. The Auditor-General shall forthwith notify to the Treasurer any surcharge which may be made under the last preceding section and the Treasurer shall recover the amount thereof from the person liable to pay the same; provided that unless the Governor otherwise directs the amount of any such surcharge which may be due from an officer of the public service shall be recovered in equal monthly instalments by deductions from the monthly salary of such officer not exceeding one-fourth of such monthly salary.

Mode of recovering surcharge.

14. The amount of such surcharge may be sued for and recovered on behalf of the Governor by action in any court of competent jurisdiction at the suit of the Treasurer and in the event of such action being instituted the proviso to the last preceding section shall not apply.

Bevoegdheid ongezegelde bescheiden toe te laten.

11. Wanneer de Auditeur-Generaal zulks redelijk of dienstig oordeelt kan hij bescheiden betreffende gelden daarin vermeld aannemen of toelaten ofschoon zulke bescheiden niet volgens wet gezegeld zijn.

Bevoegdheid om in geval van werkelijke of vermoedelijke tekorten of onbehoorlijke betalingen boete op te leggen.

12. Wanneer de Auditeur-Generaal bevindt

- (1) dat bij de invordering of verantwoording van staatsgelden een tekort zich voorgedaan heeft
- (2) dat gelden onbehoorlijk uitbetaald zijn, of
- (3) dat gelden, zegels, effekten of ander Goevernementseigendommen ontbreken;

en indien geen aannemelijke uitlegging betreffende het tekort of de onbehoorlijke betaling aan hem verstrekt of dezelfde vertraagd wordt, is de Auditeur-Generaal bevoegd het bedrag van het tekort of van de onbehoorlijke betaling aan de daarvoor aansprakelijke persoon in rekening te brengen, zullende het bedrag van zulke boete een van de betrokken persoon opvorderbare schuldvordering zijn.

Kennisgeving van boeten aan Thesaurier.

13. De Auditeur-Generaal geeft onverwijld kennis aan de Thesaurier van de volgens voorgaande sekte opgelegde boete en de Thesaurier verhaalt het bedrag ervan op de schuldplichtige persoon; behoudens dat, zo de Goeverneur niet anders bepaalt, het bedrag van zulke boete door een ambtenaar in de staatsdienst verschuldigd, in gelijke maandelijke paaienten door middel van kortingen op het maandeliks salaris van zulke ambtenaar van hoogstens een-vierde van het maandeliks salaris verhaald zal worden.

Wijze van invordering van boeten.

14. Het bedrag van de boete kan door de Thesaurier namens de Goeverneur in een bevoegd Hof ingevorderd en verhaald worden, zullende, ingeval de rechtvordering ingesteld wordt, het voorbehoud van de voorgaande sekte niet van toepassing zijn.

Power of Auditor-General to withdraw surcharges if a satisfactory explanation is given.

15. It shall be lawful for the Auditor-General at any time to withdraw a surcharge in respect of which a satisfactory explanation has been received or if it shall otherwise appear that no surcharge should have been made; provided that he shall at once notify to the Treasurer any such withdrawal of surcharge.

Remedy of officer aggrieved by surcharge.

16. Any person who is dissatisfied with any surcharge made by the Auditor-General may within one month after receiving notification thereof state a case for submission to the Governor who shall determine upon the merits of the case whether the surcharge shall be confirmed altered or remitted and shall forthwith cause his decision to be notified to the Auditor-General and person aforesaid.

Auditor-General may examine all public servants and search public books and documents.

17. (1) The Auditor-General may by order in writing require all persons in the public service as he may deem fit to appear personally before him at a time and place to be named in such order, and to produce to him all such account books, vouchers, documents, and papers in the possession or control of such persons as shall appear to him to be necessary for the purposes of his examination of public accounts.
- (2) The Auditor-General may when he shall think fit cause search to be made in and extracts to be taken from any book document or record in any public office without paying any fee for the same.

Auditor-General may examine all persons respecting receipt or expenditure of public money.

18. The Auditor-General is hereby authorised personally or by his deputy to examine all persons whom he may think fit to so examine respecting the receipt or expenditure of money, or any public stores respectively affected by

Bevoegdheid van Auditeur-Generaal om boeten kwijt te schelden indien aannemelijke uitlegging verstrekt wordt.

15. De Auditeur-Generaal is bevoegd te allen tijde een boete ten opzichte waarvan een aannemelijke uitlegging ontvangen is kwijt te schelden of indien op andere gronden blijkt dat geen boete behoorde opgelegd te zijn; met dien verstande dat hij onmiddellijk de Thesaurier van de kwijtschelding van boeten zal verwittigen.

Rechtsmiddel van ambtenaar die zich door boete bezwaard gevoelt.

16. Een ieder die zich bezwaard gevoelt over een door de Auditeur-Generaal opgelegde boete kan binnen een maand na ontvangst van de desbetreffende kennisgeving een resumé van feiten opstellen ter voorlegging aan de Gouverneur, die op de merieten van de zaak beoordeelt of de beboeting bekrachtigd, gewijzigd of kwijtgescholden zal worden, zullende hij onverwijld de Auditeur-Generaal en de betrokken persoon van zijn beslissing verwittigen.

Auditeur-Generaal kan alle staatsdienaren verhoren en openbare boeken en stukken onderzoeken.

17. (1) De Auditeur-Generaal kan bij schriftelijk bevel alle in de staatsdienst aangestelde personen te zijner bescheidenheid persoonlijk op een in het bevelschrift gestelde tijd en dag voor zich doen verschijnen, en alle boeken, bescheiden, dokumenten en stukken onder de berusting of beschikking van zulke personen, welke hem voor de opneming van de openbare rekeningen nodig voorkomen, doen overleggen.
- (2) De Auditeur-Generaal kan wanneer hij zulks nodig oordeelt, boeken, dokumenten of stukken kosteloos in openbare kantoren doen nazien en uittreksels daaruit doen maken.

Auditeur-Generaal kan alle personen verhoren betrekkelijk de ontvangst of uitgifte van staatsgeld.

18. De Auditeur-Generaal is bij deze gemachtigd in persoon of door zijn vertegenwoordiger alle personen aan een verhoor te onderwerpen, die hij aldus mocht willen verhoren, betrekkelijk de ontvangst of uitgifte van gelden.

the provisions of this Act and in respect of any other matters and thing necessary for the due performance and exercise of the duties and powers vested in him.

Auditor-General may state case for opinion of Attorney-General.

19. The Auditor-General may lay before the Attorney-General a case in writing as to any question or questions which may arise regarding the interpretation of any Act of Parliament or regulation concerning the powers of the Auditor-General or the discharge of his duties, and the Attorney-General or the officer acting as such as the case may be shall give a written opinion on such case.

Exchequer Account.

20. The Treasurer shall keep with the bank an account entitled the Exchequer Account.

Special provisions as to Post Office Savings Bank and Guardians' Fund moneys.

21. Notwithstanding anything in this Act or in the Post Office Ordinance 1903 or the Administration of Estates Ordinance 1905, or any other law contained it is hereby expressly enacted that in the case of moneys received by the Postmaster General as Savings Banks Deposits under the Post Office Ordinance 1903 or any amendment thereof and by the Master of the High Court for credit to the Guardians Fund under the Administration of Estates Ordinance 1905, or any amendment thereof the said Postmaster-General and Master respectively shall pay in to the Exchequer Account such amounts only as are available for investment after allowing for reasonable working balances, which balances shall be retained and administered by the said officers respectively.

Moneys to be withdrawn from Exchequer Account as provided by this Act.

22. It shall not be lawful to withdraw any moneys from the Exchequer Account except in manner hereinafter provided.

of staatsbenodigheden waarop de bepalingen van deze Wet respektievelik toepasselijk zijn en betrekkelijk andere aangelegenheden en onderwerpen vereist voor de behoorlijke vervulling en uitoefening van de plichten en bevoegdheden hem opgedragen en toekomende.

Auditeur-Generaal kan vraagpunten aan Staatsprokureur voor advies onderwerpen.

19. De Auditeur-Generaal kan vraagpunten die zich ten opzichte van de uitlegging van een Wet of regulatie betrekkelijk de bevoegdheden van de Auditeur-Generaal of de waarneming van zijn plichten mochten voordoen, aan de Staatsprokureur in geschrifte onderwerpen, zullende de Staatsprokureur of de ambtenaar die als zodanig fungeert, een schriftelijk advies ten aanzien van zulke vraagpunten uitbrengen.

Schatkistrekening.

20. De Thesaurier houdt met de bank een rekening genaamd de Schatkistrekening.

Biezondere bepalingen betrekkelijk Postspaarbanken Voogdijfondsgelden.

21. Niettegenstaande de bepalingen van deze Wet of van de Postkantoor Ordonantie 1903, of de Boedelberedderings Ordonantie 1905, of een andere wet, wordt hierbij uitdrukkelijk bepaald dat, zoveel aangaat gelden door de Postmeester-Generaal bij wijze van Spaarbank-deposita overeenkomstig de Postkantoor Ordonantie 1903, of een wijziging ervan en door de Meester van het Hooggerechtshof ten behoeve van het Voogdijfonds krachtens de Boedelberedderingsordonantie 1905, of een wijziging ervan ontvangen de betrokken Postmeester Generaal en Meester respektievelik slechts die bedragen in de Schatkistrekening zullen storten, welke na aftrek van redelijke bedragen voor gewone uitgaven voor belegging beschikbaar zijn, zullende zulke bedragen door de ambtenaren voormeld ingehouden en beheerd worden.

Gelden worden uit Schatkistrekening overeenkomstig deze Wet getrokken.

22. Het is niet geoorloofd gelden uit de Schatkistrekening op andere wijze te trekken dan hierna bepaald is.

Governor's warrant for issue of moneys appropriated by law.

23. When any public moneys have been appropriated by law for any specific purpose it shall be lawful for the Governor by warrant under his hand to authorize and require the Treasurer to issue the sums which may be required from time to time to meet the cost of such purpose not exceeding the total of the moneys so appropriated.

Circumstances under which special warrants may be given for issue of moneys not appropriated by law and maximum aggregate amount of such issues.

24. If at any time when Parliament is not in session it shall appear to the Governor to be necessary in the public interest that an issue of public moneys should be made for any purposes not authorized by law or for which insufficient provision has been made in an Appropriation Act he may by special warrant under his hand authorize such issues as may be required from time to time for such purposes; provided always that the total sum outstanding at any time of the issues made under the powers of this section shall not exceed fifty thousand pounds; provided further that all such outstanding sums shall be submitted to Parliament for sanction at its next ensuing session.

Power of Treasurer to make advances to other Governments.

25. Nothing in this Act shall affect the power of the Treasurer to make advances out of the General Revenue of the Colony on behalf of other Governments provided that such advances are not for services finally chargeable to funds provided by the Parliament of this Colony.

Issue of public moneys to be made only on an order of the Treasurer countersigned by the Auditor-General.

26. No issues of public moneys which have been authorized in manner provided by sections twenty-three.

Volmacht van Goeverneur vereist voor uitgifte van gelden bij wet beschikbaar gesteld.

23. Wanneer staatsgelden bij de wet voor een bepaalde dienst beschikbaar gesteld zijn, is de Goeverneur bevoegd bij volmacht onder zijn hand de Thesaurier te machtigen en te gelasten de sommen uit te keren die van tijd tot tijd voor het bekostigen van zulke dienst benodigd zijn het gezamenlik bedrag van de aldus beschikbaar gestelde gelden niet te boven gaande.

Omstandigheden waaronder bijzondere volmachten tot uitkering van niet bij wet beschikbaar gestelde gelden verleend mogen worden en maximum bedrag van gezamenlike uitkering.

24. Indien te eniger tijd wanneer het Parlement niet in zitting is, de Goeverneur het in het algemeen belang nodig oordeelt om ten dienste van een of ander doel, waarvoor geen machtiging bij de wet verleend of waarvoor onvoldoende voorziening in een Appropriatiewet gemaakt is, staatsgelden te besteden, kan hij bij bijzondere volmacht onder zijn hand machtiging verlenen tot het doen van de uitkeringen die van tijd tot tijd voor zulk doel benodigd zijn; met dien verstande steeds dat het gezamenlike te eniger tijd uitstaand bedrag van de krachtens deze sektie gedane uitkeringen vijftig duizend pond niet te boven zal gaan; en in dier voege voorts dat alle zulke uitstaande sommen aan het Parlement in zijn eerstvolgende zitting ter bekrachtiging voorgelegd zullen worden.

Bevoegdheid van Thesaurier om aan andere Goevernementen voorschotten te doen.

25. Niets in deze Wet maakt inbreuk op de bevoegdheid van de Thesaurier om uit de Schatkist van de Kolonie ten behoeve van andere Goevernementen voorschotten te verstrekken mits zulke voorschotten niet voor diensten zijn, welke uiteindelik ten bezware komen van fondsen door het Parlement van deze Kolonie beschikbaar gesteld.

Uitgifte van staatsgelden geschiedt slechts op een order van de Thesaurier, medeondertekend door de Auditeur-Generaal.

26. Geen uitkering van staatsgelden voor welke overeenkomstig het bepaalde in sekties drie-en-twintig, vier-en-

twenty-four and twenty-five of this Act shall be made except upon an order which specifies clearly the purpose for which the issue is to be made and is signed by the Treasurer or by some person nominated by him for such purpose and countersigned by the Auditor-General; such order shall direct the bank to issue from the Exchequer Account such sums as may be required; the Auditor-General before countersigning such order shall satisfy himself

- (1) that the issues are in accordance with the provisions of any law appropriating such sums; or
- (2) that the issues if authorized by special warrant as provided in section twenty four do not in the aggregate exceed the maximum of fifty thousand pounds by such section provided and are within the terms of such special warrant; or
- (3) that the issues are to meet expenditure recoverable from other Governments.

Order to be authority to bank to transfer specified amounts from Exchequer Account.

27. (1) Any order mentioned in the last preceding section when countersigned by the Auditor-General shall be the necessary authority and direction to the bank to transfer in accordance with the tenor of such order the sums therein specified from the Exchequer Account.
- (2) All amounts so transferred shall be credited by the Treasurer to the several accounts of the persons who may be appointed to account for such issues and every such person shall consider the issues so made to him as constituting part of his general drawing balance applicable to the payment of any service for which he is accountable.

Restriction on withdrawals from Exchequer Account in case of Post Office Savings Bank and Guardians Fund moneys.

28. No withdrawal from the Exchequer Account as against the moneys deposited therein under section twenty-

twintig en vijf-en-twintig van deze Wet machtiging verleend is, wordt gedaan, tenzij uit hoofde van een order, die duidelijk het doel omschrijft waarvoor de uitkering gedaan wordt en door de Thesaurier of een door hem te dier zake benoemd persoon ondertekend en door de Auditeur-Generaal medeondertekend is; deze order gelast de Bank om uit de Schatkistrekening de benodigde bedragen uit te keren; de Auditeur-Generaal, alvorens zulke order mede te ondertekenen vergewist zich

- (1) dat de uitkeringen overeenkomstig de wetsbepalingen zijn, waarbij zulke bedragen beschikbaar gesteld worden;
- (2) dat de uitkeringen, indien ingevolge sektie vier-en-twintig machtiging daartoe bij bijzondere volmacht verleend is, niet bij elkaar gerekend het bij de sektie voorgeschreven maximum van vijftig duizend pond te boven gaan en overeenkomstig de bijzondere volmacht gedaan zijn;
- (3) dat de uitkeringen bestemd zijn tot dekking van uitgaven, verhaalbaar op andere Goevernementen.

Order strekt tot machtiging van Bank om gespecificeerde bedragen van Schatkistrekening over te brengen.

27. (1) De in de voorgaande sektie vermelde order, mits door de Auditeur-Generaal medeondertekend, strekt aan de bank tot behoorlijke machtiging en last om naar luid van de order de in dezelve gespecificeerde sommen van de Schatkistrekening over te brengen.
- (2) Met alle aldus overgebrachte bedragen worden de onderscheiden rekeningen van de personen, die ten aanzien van deze uitkeringen rekenplichtig mochten zijn door de Thesaurier gekrediteerd en ieder zodanig persoon zal de uitkering aldus aan hem gedaan als deel beschouwen van het algemeen saldo, dat ter bekostiging van de dienstkring waarvoor hij verantwoordelijk is te zijner beschikking is.

Beperking van terugtrekkingen uit Schatkistrekening van Postspaarbank- en Voogdijfonds- gelden.

28. Geen terugtrekking uit de Schatkistrekening van gelden die ingevolge sektie een-en-twintig van deze Wet

one of this Act shall be permitted except when such withdrawal is required.

- (1) for purposes of actual investment ; or
- (2) to enable the Postmaster-General to make payments of principal or interest due to depositors in the Post Office Saving Bank ; or
- (3) to enable the Master of the Supreme Court to make such payments other than for investment as he may by law be required to make ;

and no issues from the Exchequer Account for any such purpose shall be made except upon an order which specifies clearly the purpose for which the issue is to be made and is signed by the Treasurer or by some person nominated by him for such purpose and countersigned by the Auditor-General ; every such order shall direct the bank to issue from the Exchequer Account such sums as may be required.

Temporary investment of balances in Exchequer Account.

29. If it shall appear to the Treasurer to be desirable that any balances lying idle in the Exchequer Account and not immediately required for public purposes should be temporarily invested he may in his discretion invest such balances or a portion thereof and it shall be lawful to make issues from the Exchequer Account for such purpose if an order be first completed as prescribed in the last preceding section provided always that the Auditor-General before countersigning such order shall satisfy himself that the issues are to be employed in making temporary investments.

Mode of withdrawing from Exchequer Account moneys entrusted temporarily to Treasurer.

30. Whenever it may be necessary to withdraw from the Exchequer Account any moneys to which sections twenty-six, twenty-eight, and twenty-nine of this Act do not apply to wit any special moneys or deposits which may be temporarily entrusted to the care of the Treasurer the necessary withdrawals may be effected subject to the previous completion of an order in the manner prescribed in section twenty-eight.

daarin ingelegd zijn, zal geoorloofd zijn tenzij de terugtrekking vereist is

- (1) voor werkelijke geldbelegging; of
- (2) ten einde de Postmeester-Generaal in staat te stellen de aan inleggers in de Postspaarbank verschuldigde uitkeringen van hoofdsom of interest te doen; of
- (3) ten einde de Meester van het Hooggerechtshof in staat te stellen om wettelijk voorgeschreven, niet tot geldbelegging strekkende betalingen te doen;

en geen uitkeringen worden voor dergelijke doeleinden uit de Schatkistrekening gedaan tenzij uit hoofde van een order, die duidelijk het doel aanwijst waarvoor de uitkering gemaakt zal worden en door de Thesaurier of een door hem te dier zake benoemd persoon getekend en door de Auditeur-Generaal mede-ondertekend is; ieder order voormeld gelast de bank om uit de Schatkistrekening de benodigde sommen uit te keren.

Tijdelijke belegging van saldos in Schatkistrekening.

29. Wanneer de Thesaurier het raadzaam oordeelt om saldos, die in de Schatkistrekening renteloos liggen en niet onmiddellijk voor staatsdoeleinden benodigd zijn, tijdelijk te beleggen, kan hij te zijner bescheidenheid deze saldos of een deel ervan beleggen, zullende hij bevoegd zijn uit de Schatkistrekening te dier zake uitkeringen te doen, mits een order zoals bepaald in de voorgaande sektie eerst uitgemaakt worde; met dien verstande altijd dat de Auditeur-Generaal, alvorens zulke order mede te ondertekenen, zich zal vergewissen dat de uitkeringen voor tijdelijke belegging aangewend zullen worden.

Wijze waarop gelden, onder tijdelijke berusting van Thesaurier, uit de Schatkistrekening getrokken worden.

30. Zo dikwerf het nodig is om gelden, waarop sekties zes-en-twintig, acht-en-twintig en negen-en-twintig van deze Wet niet toepasselijk zijn, te weten biezondere geldbedragen of deposita die tijdelijk aan de zorg van de Thesaurier toevertrouwd zijn, uit de Schatkistrekening te trekken, kunnen de vereiste terugtrekkingen gedaan worden onder voorwaarde dat eerst een order op de bij sektie acht-en-twintig voorgeschreven wijze uitgemaakt wordt.

Authority of bank to release moneys described in last three preceding sections.

31. The orders mentioned in sections twenty-eight, twenty-nine, and thirty of this Act when countersigned by the Auditor-General shall be the necessary authority to the bank to release from the Exchequer Account the sums in any such order specified and to dispose of the sums so released according to the directions contained in such order.

Advances to Treasurer to meet deficiencies in Exchequer Account.

32. If at any time it shall appear that the moneys in the Exchequer Account are likely during the next ensuing month to be insufficient to defray the duly authorized charges upon it in respect of such month the Treasurer shall prepare and submit to the Auditor-General a statement showing the amount of the estimated deficiency and the Auditor-General if satisfied with the correctness of the deficiency shall certify the amount thereof and thereupon the Treasurer shall be empowered to obtain advances not exceeding in the aggregate the amount of the certified deficiency and all such advances shall be placed to the credit of the Exchequer Account and be available to satisfy issues made in terms of this Act; and the principal of such advances together with any interest thereon shall be repaid in the succeeding month out of the growing balance of the Exchequer Account.

Authority of Treasurer to open account.

33. No public or official account shall be opened in any bank without the authority in writing of the Treasurer or the Assistant Treasurer, and no bank shall permit an overdraft on any public or official account.

Transfer of balances on decease, resignation or removal of Public Accountant.

34. On the death, resignation or removal of any public officer the balances remaining at the credit of his public or official account in any bank shall upon the appointment of his successor vest in and be transferred to the public or official account of such successor at the said bank, and on the death, bankruptcy or insolvency of any public official

Bevoegdheid van Bank om gelden in de drie voorgaande sekties omschreven uit de Schatkistrekening te trekken.

31. De orders vermeld in sekties acht-en-twintig, negenen-twintig en dertig van deze Wet, mits door de Auditeur-Generaal mede-ondertekend, strekken aan de Bank tot behoorlike machtiging om de in een zodanige order vermelde sommen uit de Schatkistrekening te trekken en over de aldus uitgetrokken sommen overeenkomstig voorschrift van de order te beschikken.

Voorschotten aan Thesaurier tot dekking van tekort van Schatkistrekening.

32. Indien te eniger tijd blijkt dat de gelden in de Schatkistrekening waarschijnlijk gedurende de eerstvolgende maand ontoereikend zullen zijn om aan de voor zulke maand behoorlik geautoriseerde vorderingen op dezelfde te voldoen, stelt de Thesaurier ter voorlegging aan de Auditeur-Generaal een staat op, aanwijzende het bedrag van het vermoedelik tekort, zullende de Auditeur-Generaal, indien hij zich van de juistheid van het tekort vergewist heeft, het bedrag ervan certificeren, als wanneer de Thesaurier gerechtigd is tot ontvangst van voorschotten van hoogstens het bedrag van het gecertificeerd tekort en de Schatkistrekening wordt met alle zulke voorschotten gekrediteerd, zullende dezelve strekken tot het doen van uitkeringen overeenkomstig deze Wet.

De hoofdsom van deze voorschotten tezamen met interest daarvan wordt in de volgende maand uit het wassend saldo van de Schatkistrekening terugbetaald.

Volmacht van Thesaurier om een rekening te openen.

33. Geen staats- of ambtenaarsrekening wordt in een bank geopend zonder schriftelike machtiging van de Thesaurier of Assistent Thesaurier, en geen bank zal een overdraft op een staats of ambtenaarsrekening toestaan.

34. Bij overlijden, bedanking of ontslag van een ambtenaar zullen de saldos staande ten voordele van zijn staats- of ambtenaarsrekening in een bank bij de aanstelling van zijn opvolger op de staats- of ambtenaars rekening van de opvolger bij de bank voormeld overgebracht worden; en bij overlijden, bankroetschap of insolventie van een staatsbeambte vormen zulke saldos geen baten van zijn

such balances shall not constitute assets of his estate or be in any manner subject to the control of his legal representative, assignee or trustee.

APPROPRIATION FOR THE SERVICE OF A FINANCIAL YEAR.

Duration of effect of an Appropriation Act.

35. Unless special provision to the contrary is made in an Appropriation Act every appropriation by Parliament of public moneys for the services of any financial year shall lapse and cease to have any effect at the close of that year; and any balances of such appropriation which may then be unissued shall be written off and cease to be a liability of the Exchequer Account and the accounts of the year shall then be closed.

ANNUAL ACCOUNTS.

Transmission to Auditor-General of account of financial position of Colony.

36. As soon as possible after the accounts have been closed in respect of any financial year the Treasurer shall transmit to the Auditor-General an account shewing fully the true financial position of the Colony on the last day of such financial year.

Transmission to Auditor-General of appropriation accounts by persons charged with accounting for public moneys.

37. As soon as possible after the close of any financial year and in no case later than the thirtieth day of September next succeeding each person charged with the duty of accounting for any service provided for in such Act shall transmit to the Auditor-General accounts to be termed appropriation accounts shewing the application of the amounts appropriated by law for his particular service for the financial year.

Form of appropriation accounts.

38. (1) Appropriation accounts shall shew on the charge side thereof the sums appropriated by law for the service of the financial year and on the discharge side the sums which have actually come in course of payment within the same period.

boedel noch zullen zij op enigerlei wijze aan de kontrole van zijn wettige vertegenwoordiger, boedelredderaar of kurator onderworpen zijn.

BSCHIKBAARSTELLING VAN GELDMIDDELEN VOOR EEN
DIENSTJAAR.

Duur van de verbindende kracht van een Appropriatie-wet.

35. Bij gebreke van een biezondere voorziening in een Appropriatie-wet wordt iedere beschikbaarstelling van middelen door het Parlement voor een dienstjaar bij het einde van dat jaar krachteloos en van onwaarde, zullende de saldus van de beschikbaar gestelde gelden, die alsdan onuitgegeven zijn afgeschreven worden en ophouden een schuldpligtigheid van de Schatkistrekening te zijn en de rekeningen van het jaar zullen alsdan afgesloten worden.

JAARLIKSE REKENINGEN.

*Opzending van een staet aan Auditeur-Generaal
aanwyzende de finandiele toestand van Kolonie.*

36. Zo spoedig mogelijk nadat de rekeningen van een dienstjaar afgesloten zijn, zendt de Thesaurier aan de Auditeur-Generaal een staet, behelzende een volledig overzicht van de ware finandiele toestand van de Kolonie op de laatste dag van zulk dienstjaar.

*Opzending aan Auditeur-Generaal van appropriatie-
rekening door rekenpligtige personen*

37. Zo spoedig doenlik na het einde van een dienstjaar en in geen geval later dan de dertigste dag van de eerstvolgende September zal een ieder die rekening en verantwoording verschuldigd is voor een dienstkring waarvoor in zodanige wet voorziening gemaakt is, aan de Auditeur-Generaal rekeningen, genaamd appropriatie-rekeningen, opzenden, aantonnende de wijze van besteding van de volgens wet voor zijn biezonder dienstkring voor het dienstjaar beschikbaar gestelde gelden.

Inrichting van appropriatie-rekeningen.

38. (1) Appropriatie-rekeningen zullen op de debet zijde de volgens wet voor het dienstjaar beschikbaar gestelde sommen aanwyzende en op de creditzijde de sommen die gedurende hetzelfde tijdvak

- (2) No imprest or advance of the application of which an account has not been rendered and allowed shall be included in the discharge side of any such appropriation account.

Audit and examination of and report on appropriation accounts by Auditor-General.

39. On receipt of the accounts prescribed by sections 36 and 37 of this Act the Auditor-General shall cause them to be examined and audited and shall forthwith prepare a report dealing with every head of account and calling attention to

- (1) every case where a grant appropriated by Parliament has been exceeded or appears to the Auditor-General to have been applied to any service or for any purpose other than that for which it was intended;
- (2) any surcharge remitted under section sixteen of this Act;
- (3) any special question of audit arising out of the accounts.

Accounting officers to prepare annual statements of liabilities outstanding.

40. The accounting officer of each Department shall within thirty days after the close of the financial year prepare and transmit to the Auditor-General a statement of all claims in respect of the services of the Department outstanding at the close of such year which might by law have been paid out of the Consolidated Revenue Fund of such year.

Certificate of Auditor-General of examination of appropriation accounts and transmission of his Report to Treasurer for presentation to Parliament

41. As soon as possible but in no case later than the first day of January next succeeding the close of a financial year the Auditor-General shall certify that he has examined the accounts prescribed by sections thirty six and thirty seven of this Act and shall transmit them together with his report to the Treasurer who shall cause such ac-

- (2) Geen voorschot, ten opzichte van welks aanwending geen rekening gedaan en goedgekeurd is zal op de creditzijde van een appropriatierkening voorkomen.

Opneming en onderzoek van appropriatie-rekeningen door Auditeur-Generaal en zijn verslag dienaangaande.

39. Op ontvangst van de bij sekties 36 en 37 van deze Wet voorgeschreven rekeningen zal de Auditeur-Generaal dezelve doen onderzoeken en opnemen en onverwijld een verslag opstellen, waarin ieder hoofd van de rekening behandeld en de aandacht gevestigd wordt op

- (1) elk geval waar een door het Parlement beschikbaar gesteld bedrag overschreden is of volgens het oordeel van de Auditeur-Generaal voor een ander dienst of doel, dan dat waarvoor het bestemd was aangewend is;
- (2) elke boete die ingevolge sektie zestien van deze wet kwijtgescholden is;
- (3) elke kwestie van financieewezen waartoe de rekeningen aanleiding geven.

Rekenplichtige ambtenaren leveren jaarlikse staten van uitstaande schulden.

40. De rekenplichtige ambtenaar van ieder departement zal binnen dertig dagen na het einde van een dienstjaar een staat van alle betrekkelijk de werkring van het Department aan het einde van zulk jaar uitstaande vorderingen, die volgens wet uit het Gekonsolideerd Inkomstenfonds van zodanig jaar hadden mogen worden uitbetaald opstellen en aan de Auditeur-Generaal zenden.

Certificaat van Auditeur-Generaal aangaande onderzoek van appropriatie-rekeningen en opzending van zijn verslag aan Thesaurier voor overlegging aan het Parlement.

41. Zo spoedig doenlik doch in geen geval later dan de eerste dag van Januari volgende op het einde van een dienstjaar, zal de Auditeur-Generaal certificeren dat hij de bij sekties zes-en-dertig en zeven-en-dertig van deze Wet voorgeschreven rekeningen gecertificeerd heeft en zal dezelve vergezeld van zijn verslag aan de Thesaurier

counts and report to be presented to Parliament within fourteen days of their receipt by him or if Parliament be not in session within fourteen days after the commencement of its next session ; provided that the Auditor-General may at any time if it appears to him to be desirable transmit a special report to the Treasurer for presentation within a like period to Parliament. Such special report may be made on any matter incidental to his powers and duties under this Act. If the Treasurer shall not within the time prescribed by this Act present to Parliament any report made by the Auditor-General in terms of this section the Auditor-General shall forthwith transmit such report to the President of the Legislative Council and Speaker of the Legislative Assembly to be by them respectively presented to the said Council and the said Assembly.

Public accounts committee; its constitution and functions.

42. (1) A public accounts committee shall be appointed at the commencement of each ordinary session of Parliament by the Legislative Assembly from amongst its own members in accordance with any standing rules and orders of such Assembly.
- (2) Such committee shall enquire into and report to the Legislative Assembly upon any question which may have arisen in connection with the accounts of the Colony and which may have been referred to the committee by a resolution of such Assembly.

Power of Treasurer to make regulations in consultation with the Auditor-General.

43. The Treasurer may after consultation with the Auditor-General from time to time make alter or rescind regulations (not inconsistent with the provisions of this Act) as may appear to him to be necessary or expedient for the proper carrying out of its provisions and more particularly prescribing

zenden, die de rekeningen en het verslag aan het Parlement binnen veertien dagen na ontvangst ervan zal doen voorleggen of wanneer het Parlement niet in zitting is, binnen veertien dagen na de aanvang van zijn eerstvolgende zitting; met dien verstande dat de Auditeur-Generaal te allen tijde, indien hem zulks wenselijk voorkomt, een speciaal verslag aan de Thesaurier ter overlegging aan het Parlement binnen een gelijke termijn kan opzenden. Zulk speciaal verslag kan lopen over onderwerpen die betrekking hebben op zijn bevoegdheden en plichten onder deze Wet. Wanneer de Thesaurier niet binnen de bij deze Wet bepaalde tijd een door de Auditeur-Generaal ingevolge deze sekte uitgebracht verslag aan het Parlement aanbiedt, zal de Auditeur-Generaal onverwijld zulk verslag aan de Voorzitter van de Wetgevende Raad en de Speaker van de Wetgevende Vergadering voorleggen ten einde door hen respectievelijk aan de Raad en de Vergadering voormeld te worden overgelegd.

Komitee voor openbare rekeningen; zijn samenstelling en werkring.

42. (1) Een komitee voor openbare rekeningen wordt bij de aanvang van ieder gewone Parlements-zitting door de Wetgevende Vergadering uit haar eigen leden aangesteld in overeenstemming met het reglement van orde van zulke Vergadering.
- (2) Het komitee doet onderzoek en zendt een verslag aan de Wetgevende Vergadering ten aanzien van elk vraagpunt dat betrekkelijk de rekeningen van de Kolonie zich opgedaan heeft en door een besluit van de Vergadering aan het komitee verwezen is.

Bevoegdheid van Thesaurier om regulaties in overleg met de Auditeur-Generaal vast te stellen.

43. De Thesaurier kan na ruggespraak met de Auditeur-Generaal van tijd tot tijd regulaties, (niet onbestaanbaar met het bij deze Wet bepaalde) die hem nodig of dienstig voorkomen voor de handhaving van haar bepalingen, vaststellen, wijzigen of intrekken, en meer in het bijzonder regelende

- (1) the number and form of all books statements accounts or returns to be kept or rendered by persons affected by this Act ;
- (2) the system which shall be observed for the collection receipt banking custody issue expenditure due accounting for care and management of public moneys ;
- (3) the officers of the public service or other persons to be appointed from time to time to collect receive hold issue expend account for manage or otherwise deal with public moneys and the duties and responsibilities of such persons both in relation to the Government and to the Auditor-General ;
- (4) the conditions under which savings on any items or sub-heads of a grant appropriated by law for any particular service may be used to meet excesses on other items or sub-heads of the same grant ;
- (5) the form of the estimates of revenue and expenditure required by Parliament and the manner in which the material for such estimates shall be classified and submitted.

All such regulations when approved by the Governor and published in the *Gazette* shall have the same force and effect as if they were contained in this Act and the same shall be laid upon the Table of both Houses of Parliament if then sitting or otherwise within seven days after the beginning of the session of Parliament next ensuing.

44. The Audit Ordinance, 1905, and any regulations made thereunder shall be and are hereby repealed.

Title and date of taking effect.

45. This Act may be cited for all purposes as the "Audit and Exchequer Act, 1908," and shall take effect from the date of first publication as an Act in the *Gazette*.

- (1) het aantal en de inrichting van alle boeken, bescheiden staten of rekeningen door personen, op welke deze Wet toepasselijk is te worden gehouden.
- (2) de wijze van invordering, ontvangst, storting in de bank, bewaring, uitkering, uitgifte, rekening en verantwoording, de zorg voor en het beheer van staatsgelden;
- (3) de aanstelling van tijd tot tijd van de beambten in de staatsdienst of andere personen om staatsgelden in te vorderen, te ontvangen, onder zich te houden, dezelve uit te keren, te besteden, te verantwoorden, te beheren of op andere wijze ermede te handelen, en de plichten en aansprakelijkheid van zulke personen zowel tegenover het Goevernement als tegenover de Auditeur-Generaal;
- (4) de voorwaarden waaronder bezuinigingen op posten of onderdelen van een begrotingspost, die wettelijk voor een bepaalde dienst beschikbaar gesteld is, aangewend mogen worden tot dekking van meerdere uitgaven in verband met andere posten of onderdelen van dezelfde begrotingspost
- (5) de inrichting van de begroting van inkomsten en uitgaven benodigd door het Parlement en de wijze waarop de gegevens voor deze begroting ingedeeld en voorgelegd zullen worden.

Alle zodanige regulaties worden na goedkeuring door de Goeverneur in de *Staatskoerant* afgekondigd en hebben dezelfde kracht alsof zij in deze Wet vervat waren, zullende dezelfde ter tafel van beide Huizen van het Parlement, indien dan in zitting, of anders binnen zeven dagen na de aanvang van de eerstvolgende Parlementsitting gelegd worden.

44. De Financie Ordonantie, 1905, en regulaties ingevolge dezelve vastgesteld worden en zijn hierbij herroepen.

Benaming en datum van inwerkingtreding.

45. Deze Wet wordt voor alle doeleinden aangehaald als de "Wet tot regeling van het Financiewezen, 1908" en treedt in werking op de datum van eerste afkondiging als wet in de *Staatskoerant*.

ACT No. 18 of 1908.] [Took effect 18th December, 1907.]

ACT

**To fix the salary of the President of the Legislative Council and
Speaker of the Legislative Assembly.**

(Assented to 25th August, 1908.)

Whereas it is provided by section thirty-four of the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 that the salary of the President of the Legislative Council and of the Speaker of the Legislative Assembly shall be such as may be prescribed by any law of the Colony;

And whereas it is expedient that the salary of each such officer should now be prescribed;

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows:—

1. The salary of the President of the Legislative Council shall be Five hundred pounds per annum and the salary of the Speaker of the Legislative Assembly shall be One thousand pounds per annum.

2. This Act may be cited for all purposes as the "Officers of Parliament Remuneration Act 1908" and shall take effect as from the 18th day of December, 1907.

WET No. 18 van 1908.] [Trad in werking 18 Dec. 1907.

WET

Regelende de bezoldiging van de Voorzitter van de Wetgevende Raad en Speaker van de Wetgevende Vergadering.

(Goedgekeurd 25 Augustus 1908.)

Nademaal bij sektie vierendertig van de Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brief 1907 bepaald is dat de bezoldiging van de Voorzitter van de Wetgevende Raad en van de Speaker van de Wetgevende Vergadering nader bij een Wet van deze Kolonie zal worden geregeld;

En nademaal het wenselijk is om de bezoldiging van een ieder van deze beambtten alsnu vast te stellen.

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie, als volgt :—

1. De bezoldiging van de Voorzitter van de Wetgevende Raad zal Vijf honderd pond per jaar bedragen en de bezoldiging van de Speaker van de Wetgevende Vergadering zal Een duizend pond per jaar bedragen.
2. Deze Wet mag worden aangehaald als de "Parlementsbeamtbten Bezoldigingswet 1908" en zal vanaf de 18de dag van December 1907 verbindende kracht hebben.

ACT No. 19 of 1908.] [Took effect 29th August, 1908.]

ACT

To Amend the Suppression of Brothels and Immorality Ordinance 1903.

(Assented to 25th August, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

1. In the interpretation of "the Suppression of Brothels and Immorality Ordinance, 1903 "

" Brothel " shall mean and include any house, hut, tent, room or other place kept for purposes of prostitution whether the same be kept or used for the said purposes by one person only or by more than one.

" Keeper of a Brothel," in addition to the person defined as such in section four of the said Ordinance, shall include any person who being the tenant, lessee or occupier of any brothel uses the same as aforesaid.

2. This Act may be cited as the "Suppression of Brothels and Immorality Amendment Act, 1908."

WET No. 19 van 1908.] [Trad in werking 29 Aug. 1908.

WET

Tot wijziging van de Ordonantie tot Bestrijding van Bordelen en Onzedelijkheid, 1903.

(Goedgekeurd 25 Augustus 1908.)

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

1. Bij de uitlegging van de “Ordonantie tot Bestrijding van Bordelen en Onzedelijkheid, 1903”

“Bordeel” betekent en omvat een huis, hut, tent, kamer, of ander plaats gehouden voor prostitutie-doeleinden, om het even of dezelve door een of meer personen gehouden of gebruikt worden.

“Bordeelhouder” omvat benevens de personen als zodanig omschreven in sekte vier van de Ordonantie voormeld, een ieder die als huurder of bewoner van een bordeel het als omschreven gebruikt.

2. Deze Wet wordt aangehaald als de “Bestrijding van Bordelen en Onzedelijkheid Wijzigingswet, 1908.”

ACT No. 20 of 1908.] [Took effect 29th August, 1908.

ACT

To provide for the appointment of and to determine the powers jurisdiction and duties of Field Cornets.

(Assented to 25th August, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Interpretation of terms.

1. In this Act :

“Governor” shall mean the officer administering the Government of this Colony acting by and with the advice of the Executive Council thereof ;

“Minister” shall mean the Minister of Agriculture or such other Minister to whom the Governor may from time to time assign the carrying out of the powers and duties by this Act conferred and imposed on the Minister ;

“Fieldcornetcy” shall mean any one or more wards into which a Magisterial district of this Colony may at any time be divided for the purposes of this Act.

Appointment of Field Cornets.

2. (1) The number of Fieldcornetcies into which each Magisterial district of this Colony shall be divided for the purposes of this Act shall be as determined in Schedule A hereto annexed and the names and boundaries of each such fieldcornetcy shall be as decided upon and fixed by the Governor who shall cause the same to be published in the *Gazette*.
- (2) The Governor may from time to time appoint for any fieldcornetcy a fit and proper person

WET No. 20 van 1908.] [Trad in werking 29 Aug. 1908.

WET

Regelende de aanstelling en omschrijvende de bevoegdheden, jurisdictie en plichten van Veldkornetten.

(Goedgekeurd 25 Augustus 1908.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie, als volgt:—

Uitleg van woorden.

1. In deze Wet zal

“Gouverneur” betekenen de ambtenaar die het Regeeringsbeleid in deze Kolonie voert handelende met en op advies van de Uitvoerende Raad ervan.

“Minister” betekenen de Minister van Landbouw of een ander Minister aan wien de Gouverneur van tijd tot tijd de uitoefening en vervulling van de bevoegdheden en plichten bij deze Wet aan de Minister toegekend en toegewezen mocht opdragen.

“Veldcornetschap” betekenen een of meer wijken waarin een Magistraatsdistrikt van deze Kolonie te eniger tijd voor de doeleinden van deze Wet verdeeld mocht worden.

Aanstelling van Veldkornetten.

2. (1) Het aantal veldcornetschappen waarin elk Magistraatsdistrikt van deze Kolonie voor de doeleinden van deze Wet verdeeld zal worden, zal zijn overeenkomstig het in Bijlage A. hiervan bepaalde en de namen en grenzen van elk zodanig veldcornetschap zullen zijn als vastgesteld en bepaald door de Gouverneur die dezelve in de *Staatskoerant* zal doen afkondigen.

(2) De Gouverneur kan van tijd tot tijd een bekwaam en geschikt persoon voor een veldcornetschap woonachtig in zodanig veldcornetschap als veld-

resident in such fieldcornetcy to be field-cornet thereof and every person so appointed shall within his fieldcornetcy have and exercise the powers jurisdiction and duties conferred and imposed on field cornets by this Act or by any other law hereafter enacted.

- (3) The Governor may from time to time suspend any person so appointed from his office for alleged incompetence or misconduct and upon sufficient proof to his satisfaction of incompetence or misconduct may remove him from such office; no person so removed shall be again appointed a field cornet.
- (4) Subject to the provisions of the last preceding sub-section and of sub-section (6) hereof every person appointed a field cornet under this section shall hold office for a period of three years and shall be eligible for reappointment to such office.
- (5) Every appointment made under this section shall be notified by the Minister in the *Gazette* and in a newspaper (if any) circulating in the fieldcornetcy for which such appointment is made.
- (6) The term of office of all field cornets appointed prior to the 30th of June, 1911, shall expire on that date and all field cornets appointed after that date shall cease to hold office on the 30th day of June of every third year after 30th June, 1911, and all appointments to fill the vacancies so caused shall as far as possible be made and published according to the provisions of the previous sub-section at least one month prior to the date upon which such field cornets so cease to hold office.

General powers and duties of Field Cornets.

3. A field cornet shall within his fieldcornetcy carry out such instructions for the preservation of the

cornet ervan aanstellen en een persoon aldus aangesteld zal binnen zijn veldcornetschap de bevoegdheden jurisdictie en plichten aan veldcornetten bij deze Wet of een andere wet in vervolg van tijd van kracht toegekend en toegewezen bezitten en uitoefenen.

- (3) De Goeverneur kan van tijd tot tijd een aldus aangesteld persoon in de uitoefening van zijne bediening uit hoofde van beweerde onbekwaamheid of wangedrag schorsen en hem na behoorlijk bewijs te zijnen genoegen van de onbekwaamheid en het wangedrag uit zijne bediening ontslaan; niemand aldus ontslagen zal weer als veldkornet aangesteld worden.
- (4) Behoudens het bij de voorgaande subsektie en subsektie (6) hiervan bepaalde zal een als Veldkornet aangesteld persoon zijne bediening gedurende een tijdperk van drie jaren bekleden en zal voor herbenoeming tot zodanige bediening in aanmerking komen.
- (5) Elke aanstelling onder deze sektie gedaan zal door de Minister in de *Staatskoerant* en in een in het veldcornetschap waarvoor zulke aanstelling gedaan wordt circulerend nieuwsblad (indien er een is) afgekondigd worden.
- (6) De diensttijd van alle vóór de 30ste Juni 1911 aangestelde Veldcornetten zal op dien datum eindigen en alle na dien datum aangestelde Veldcornetten zullen op de 30ste dag van Juni van elk derde jaar na de 30ste Juni 1911 ophouden hunne bediening te bekleden en alle aanstellingen ter aanvulling van de aldus ontstane vakatures zullen zover doenlik overeenkomstig het bij de voorgaande subsektie bepaalde ten minste ene maand vóór de datum waarop zulke Veldcornetten aldus ophouden hunne bediening te bekleden, gedaan en afgekondigd worden.

*Algemene bevoegdheden en plichten van
Veldkornetten.*

3. Een veldkornet zal binnen zijn veldcornetschap de instrukties nopens de bewaring van de vrede en

peace and good order thereof as he may from time to time receive from the Resident Magistrate of the district in which such fieldcornetcy is situate and shall render all assistance in his power in suppressing disorder or disturbance in such fieldcornetcy.

Special powers and duties of Field Cornets.

4. A field cornet shall within his fieldcornetcy have the following powers jurisdiction and duties :—

- (1) He shall be ex-officio Justice of the Peace for his fieldcornetcy during the period of his appointment as fieldcornet and shall within the limits of his fieldcornetcy have and exercise the powers and duties conferred and imposed on Justices of the Peace by Part 1 of the Justices of the Peace Ordinance, 1902, and by any other law in force in that behalf.
- (2) He shall have and exercise the powers and duties conferred and imposed on field cornets by such only of the laws heretofore enacted as are enumerated in Schedule B hereto and to the extent therein set forth.
- (3) He shall be a Deputy Registrar of Births and Deaths for the purposes of Proclamation No. 15 of 1902 (Deputy Administrator's) and shall subject to the provisions of Section 5 of this Act, have and exercise within his fieldcornetcy all the powers and duties conferred and imposed on a Deputy Registrar by the said Proclamation or any amendment thereof or any regulation made thereunder.
- (4) He shall have power to call upon any person who is carrying on any trade or occupation or following any pursuit or doing any act for which a license or written permit is required by the Game Ordinance, 1905, or any amendment thereof to produce such license or permit and on the failure of such person to produce such

goede orde daarin, die hij van tijd tot tijd van de Resident Magistraat van het distrikt waarin het veldcornetschap gelegen is mocht ontvangen nakomen en zal naar zijn beste vermogen bijstand verlenen in het onderdrukken van de wanordelijkheid en rustverstoring in zodanig veldcornetschap.

*Biezondere bevoegdheden en plichten van
Veldkornetten.*

4. Een veldcornet zal binnen zijn veldcornetschap de navolgende bevoegdheden jurisdictie en verplichtingen hebben :—

- (1) hij zal "ex officio" Vrederechter wezen voor zijn veldcornetschap gedurende het tijdperk van zijne aanstelling als veldcornet en zal binnen de uitgestrektheid van zijn veldcornetschap de bevoegdheden en plichten hebben en uitoefenen, welke aan Vrederechters in Afdeling I van de Vrederechtersordonantie 1902 en bij andere wetten op dit stuk van kracht toegekend en toegewezen zijn.
- (2) hij zal de bevoegdheden en plichten hebben, aan veldkornetten toegekend en toegewezen, bij zodanige te voren in werking gestelde wetten (en geen andere), als in Bijlage B hiervan opgenoemd zijn en in de omvang daarin bepaald.
- (3) hij zal Hulpregistrateur van Geboorte- en Sterfgevallen wezen voor de doeleinden van Proklamatie No. 15 van 1902 (Luitenant Administrateurs) en zal met inachtneming van de bepalingen van Sektie 5 van deze Wet, in zijn veldcornetschap alle bevoegdheden en plichten hebben en uitoefenen, welke aan een Hulpregistrateur bij genoemde Proklamatie of ene wijziging ervan of ene ingevolge dezelve vastgestelde regulatie toegekend en toegewezen zijn.
- (4) hij zal bevoegd zijn van een ieder, die een bedrijf of beroep uitoefent of ene werkzaamheid of handeling verricht, waarvoor ene licentie of schriftelijke vergunning ingevolge de Wildordonantie 1905 of ene wijziging ervan vereist is, vertoning van zulke licentie of vergunning te vorderen en bij gebreke van een persoon om zodanige licentie of vergunning

license or permit to take all lawful steps to enforce the provisions of such Ordinance or amendment thereof and if it shall appear to him that an offence has been committed by such person against such Ordinance or amendment thereof to bring the offender to justice.

- (5) He shall assist in the administration and carrying out of the Animal Diseases Ordinance, 1903, and the Rabies Ordinance, 1903, and any amendments of and of any regulations made under any such Ordinance. Such assistance shall be rendered in accordance with instructions from time to time given to him by the Minister of Agriculture.
- (6) He shall within his fieldcornetcy render assistance and information to the collectors of the Dog Tax imposed by Chapter CXXXVI of the Law Book. The provisions of Articles four and six and the words "mentioned in article four" in Article five thereof shall be and are hereby repealed.
- (7) He shall be responsible for the carrying out of such instructions in connection with the maintenance and repair of public roads as may be given to him from time to time by the Minister of Public Works.
- (8) He shall make known in manner prescribed by the Minister the provisions of all laws proclamations or statutory regulations which affect the inhabitants of his fieldcornetcy.
- (9) A field cornet shall for the purposes of carrying out any of the duties or powers imposed upon or granted to him by any of the provisions of this Act have the right to enter upon any farm or land situate within his fieldcornetcy and any person wilfully preventing or attempting to prevent him from so entering or from exercising his lawful duties while on such farm or land shall be guilty of an offence and shall upon conviction be liable to a penalty not exceeding £10 or in

te vertonen, alle wettige maatregelen te nemen ten einde aan de bepalingen van zulke Ordonantie of wijziging ervan uitvoering te geven en, wanneer hij mocht bevinden dat door zulk persoon ene overtreding van de Ordonantie of wijziging ervan begaan is, de overtreder gerechtelijk te doen vervolgen.

- (5) hij zal bijstand verlenen bij het beheer en de uitvoering van de Dierziekten Ordonantie, 1903 en de Hondsdolheid Ordonantie 1903, en wijzigingen ervan of van regulaties vastgesteld ingevolge deze Ordonanties. Zulke bijstand zal overeenkomstig instructies van tijd tot tijd door de Minister van Landbouw aan hem gegeven verleend worden.
- (6) hij zal in zijn veldcornetschap bijstand verlenen en inlichtingen verstrekken aan de gaarders van de Hondebelaasting opgelegd bij Hoofdstuk CXXXVI van het Wetboek. De bepalingen van Artikels 4 en 6 en de woorden "vermeld in Artikel 4" in Artikel vijf ervan worden en zijn bij deze herroepen.
- (7) hij zal verantwoordelijk zijn voor de nakoming van de instructies in verband met het onderhoud en herstel van publieke wegen die hem van tijd tot tijd door de Minister van Publieke Werken gegeven mochten worden.
- (8) hij zal op een door de Minister voorgeschreven wijze de bepalingen van alle wetten, proklamaties of ingevolge de wet vastgestelde regulaties, die voor de ingezetenen van zijn veldcornetschap van aaubelang zijn bekend maken.
- (9) Een Veldkornet is bevoegd ter uitvoering van de plichten en bevoegdheden hem ingevolge de bepalingen van deze Wet opgelegd of toegekend, zich op een binnen zijn veldcornetschap gelegen plaats of terrein te begeven, zullende een ieder, die hem opzettelijk belet of poogt te beletten om zich aldus te begeven of tijdens zijn verblijf op zodanige plaats of terrein zijn wettelijke verplichtingen na te komen, schuldig zijn aan een overtreding en bij veroordeling gestraft worden met

default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding one month."

- (10) He shall in general assist in the administration of the law and exercise such other functions as the Governor may from time to time assign to him.

Field cornets not to act within Municipalities.

5. No power duty or jurisdiction by this Act conferred and imposed on a field cornet shall be exercisable by him within the area of any Municipality or area within the control of a Village Management Board.

Absence of Field Cornet from his fieldcornetcy.

6. No field cornet shall be absent from his fieldcornetcy for a period exceeding fourteen days without having first obtained the consent of the Minister who shall if he consent to such absence appoint a fit and proper person to act in the place of the field cornet during his period of absence. The provisions of Ordinance No. 32 of 1902 shall apply to field cornets.

Remuneration of Field Cornets.

7. A field cornet shall be paid out of moneys voted by Parliament such remuneration as may be fixed by the Governor.

Power to make regulations.

8. The Governor may from time to time make alter or rescind regulations for the better carrying out of the objects and purposes of this Act.

Title.

9. This Act may be cited for all purposes as the "Field Cornets Act, 1908."

geldboete van hoogstens £10, of bij wanbetaling, met gevangenis met of zonder harde arbeid van hoogstens een maand.

- (10) hij zal in het algemeen bij het beheren van de wet behulpzaam zijn en zulke andere functies waarnemen als de Goeverneur hem van tijd tot tijd mocht toewijzen.

Veldcornetten handelen niet binnen Municipaliteiten.

5. Gene bevoegdheid, plicht of jurisdictie bij deze Wet aan een veldkornet toegekend of toegewezen zal door hem binnen de uitgestrektheid van ene Municipaliteit of van het gebied onder het gezag van een Dorpsbestuur uitgeoefend mogen worden.

Afwezigheid van Veldkornet uit zijn Veldcornetschap.

6. Geen veldkornet zal langer dan 14 dagen uit zijne veldcornetschap afwezig zijn zonder tevoren de vergunning van de Minister te hebben verkregen, die, mocht hij in zulke afwezigheid toestemmen, een bekwaam en geschikt persoon zal aanstellen om de veldkornet gedurende de tijd van zijne afwezigheid te vervangen. Het bij Ordonantie No. 32 van 1902 bepaalde zal op veldcornetten toepasselijk zijn.

Bezoldiging van Veldkornetten.

7. Een veldkornet zal uit gelden door het Parlement toegestaan zulke vergoeding genieten als de Goeverneur mocht bepalen.

Bevoegdheid om regulaties vast te stellen.

8. De Goeverneur kan van tijd tot tijd regulaties voor de betere uitvoering, naar inhoud en strekking, van deze Wet vaststellen, wijzigen of intrekken.

Benaming.

9. Deze Wet mag voor alle doeleinden worden aangehaald als de "Veldkornetten Wet, 1908."

SCHEDULE A.

The number of fieldcornetcies into which each Magisterial District shall be divided for the purposes of this Act shall be :—

Bethlehem 2	Kroonstad... .. 3
Bethulie 2	Ladybrand 2
Bloemfontein ... 3'	Lindley 2
Boshof 3	Philippolis, 2
Edenburg 2	Rouxville 2
Fauresmith 3	Senekal 2
Ficksburg 2	Smithfield 2
Frankfort... .. 2	Thaba 'Nchu... .. 2
Harrismith 3	Vrede... .. 2
Heilbron 2	Vredefort 2
Hoopstad 3	Wepener 2
Jacobsdal 2	Winburg 3

SCHEDULE B.

Law.	Subject.	Extent.
Chapter CIX	The Brewing and Abuse of Kaffir Beer	The Whole, with the exception of Art 5.
Chapter CXXIII	The Fencing Law	Art 38.
Chapter CXXIV	The Pound Law	Arts. 11, 12, 28 & 37.
Chapter CXXVI	Xanthium Spinosum	Arts. 2 and 4.
Chapter CXXXIII	Native Passes	Arts. 33, 34, 35 36. 41 and Part III.
Chapter CXXXIV	Theft of Produce	Arts. 1, 2 and 4.
Law 4 of 1895	Native Passes and Squatting	Arts. 14 and 18.
Law 11 of 1895	Scotch Thistle	The Whole.
Law 17 of 1898	Ostriches	Art. 8.
Law 8 of 1899	Vagrancy and Theft	The Whole.
Law 31 of 1899	Contagious Diseases	Parts III and IV.

BIJLAGE A.

Het aantal veldcornetschappen waarin elk Magistraatsdistrikt voor de doeleinden van deze Wet verdeeld zal worden zal zijn :

Bethlehem	2	Kroonstad	3
Bethulie	2	Ladybrand	2
Bloemfontein	3	Lindley	2
Boshof	3	Philippolis	2
Edenburg	2	Rouxville	2
Fauresmith	3	Senekal	2
Ficksburg	2	Smithfield	2
Frankfort	2	Thaba 'Nchu	2
Harrismith	2	Vrede	2
Heilbron	2	Vredefort	2
Hoopstad	3	Wepener	2
Jacobsdal	2	Winburg	3

BIJLAGE B.

Wet.	Onderwerp.	Omvang.
Hoofdstuk CIX	Het Brouwen en Misbruik van Kaffer Bier	Geheel, met uitzondering van Art. 5.
Hoofdstuk CXXIII	De Omheinings Wet	Art. 38.
Hoofdstuk CXXIV	De Schut Wet	Arts. 11, 12, 28 en 37.
Hoofdstuk CXXVI	Xanthium Spinosum	Arts. 2 en 4.
Hoofdstuk CXXXIII	Kleurlingen Passen	Arts. 33, 34, 35, 36, 41 en Afdeling III.
Hoofdstuk CXXXIV	Diefstal van Vellen, etc.	Arts. 1, 2 en 4.
Wet 4 van 1895	Landloperij en Verzamelingen van Kleurlingen	Arts. 14 en 18.
Wet 11 van 1895	Schotse Distel	Geheel.
Wet 17 van 1898	Struisvogels	Art. 8.
Wet 8 van 1899	Landloperij en Diefstal.	Geheel.
Wet 31 van 1899	Besmettelijke Ziekten	Afdeling III en IV.

ACT No. 21 of 1908.] [Took effect 14th January, 1909.

ACT

To Amend the provisions of the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 relating to the Payment of Members of the Legislature.

(Assented to 28th August, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Repeal of section thirty-seven of the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907.

1. Section *thirty-seven* of the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 shall be and is hereby repealed.

Interpretation of terms.

2. In this Act unless inconsistent with the context :

“absent” in respect of a member shall mean absent from the House of Parliament or of a committee of which he is a member during the whole of a working day for any cause other than his own sickness or injury ;

“Committee” shall have the same meaning as is assigned to it in the “Powers and Privileges of Parliament Act, 1908” or any amendment thereof ;

“extraordinary session” shall mean any session of Parliament other than an ordinary session ;

“member” shall mean a member of either House of Parliament (other than a Minister or the President of the Legislative Council) ;

“ordinary session” shall mean the session of Parliament at which the estimates of expenditure for the ordinary administrative services of a financial year are considered ;

WET No. 21 van 1908.] [Trad in werking 14 Jan. 1909.

WET

Tot wijziging van de bepalingen van de Oranje Rivier Konstitutie Open Brief 1907 in zake de Betaling van Leden van de Wetgevende Macht.

(Goedgekeurd 28 Augustus, 1908.)

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

Herroeping van sektie zeven-en-dertig van de Oranje Rivier Konstitutie Open Brief 1907.

1. Sektie zeven-en-dertig van de Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brief 1907 wordt en is bij deze ingetrokken.

Woordbepalingen.

2. In deze Wet, mits niet in strijd met de samenhang, zal

“afwezig” ten opzichte van een lid betekenen afwezig van het Huis van Parlement of van een Komitee waarvan hij lid is tijdens de duur van een werkdag om welke oorzaak ook, mits niet zijnde eigen ziekte of letsel.

“Komitee” de betekenis hebben daaraan toegekend in de “Bevoegdheden en Voorrechten van het Parlement Wet, 1908” of een wijziging ervan :

“buitengewone zitting” betekenen een Parlementsitting niet zijnde een gewone zitting ;

“lid” betekenen een lid van een van beide Huizen van Parlement (niet zijnde een Minister of de President van de Wetgevende Raad) ;

“gewone zitting” betekenen de Parlementsitting waarin de begroting van uitgaven voor de gewone administratieve diensten van een finantieel jaar overwogen wordt ;

“session” shall mean an ordinary or an extraordinary session of Parliament;

“working day” shall mean in respect of a member any day during a session on which the House of Parliament or a committee of which he is a member meets.

Payment for ordinary session of Parliament.

3. There shall be paid to every member the sum of three hundred pounds in respect of every ordinary session of Parliament; provided that for every working day on which a member is absent there shall be deducted from such sum of three hundred pounds the sum of two pounds.

Payment for extraordinary session.

4. In respect of an extraordinary session there shall be paid to every member attending such session the sum of ten pounds together with a further sum of two pounds for every working day on which such member is not absent.

Time at which payments under this Act to be made.

5. Payment of moneys due to members under this Act shall be made on the last working day of each session; provided that if a member make a request in writing to the Clerk of the House of which he is a member there shall be paid to him on account on the last day of a month in any session the sum of two pounds for every working day on which he has not been absent and the balance of any moneys due to him under this Act shall be paid on the last working day of the session.

Title and date of taking effect.

6. This Act may be cited for all purposes as the “Payment of Members of Parliament Act, 1908,” and shall not take effect unless and until the Governor shall have declared by proclamation in the *Gazette* that it is His Majesty’s pleasure not to disallow the same and thereafter it shall take effect on such day as the Governor may by like proclamation declare and whenever this Act shall take effect it shall be deemed to apply to the session commencing on the eighteenth day of December, 1907.

“zitting” betekenen een gewone of buitengewone Parlementsitting.

“werkdag” ten aanzien van een lid betekenen een of ander dag tijdens een zitting waarop het Huis van Parlement of een Komitee waarvan hij lid is vergadert.

Betaling voor gewone Parlementsitting.

3. Aan ieder lid wordt de som van drie honderd pond sterling voor elke gewone Parlementsitting uitgekeerd; behoudens dat voor elke werkdag waarop een lid afwezig is van deze som van drie honderd pond de som van twee pond afgetrokken wordt.

Betaling voor buitengewone zitting.

4. Ten aanzien van een buitengewone zitting wordt aan ieder lid die zodanige zitting bijwoont de som van tien pond uitgekeerd tezamen met een verdere som van twee pond voor elke werkdag waarop het lid niet afwezig is.

Tijd waarop uitkeringen ingevolge deze Wet geschieden.

5. De aan leden ingevolge deze Wet verschuldigde uitkeringen worden gedaan op de laatste werkdag van iedere zitting; behoudens dat, wanneer een lid bij de Klerk van het Huis waarvan hij lid is, daartoe schriftelijk aanzoek doet, aan hem op de laatste dag van een maand gedurende een zitting de som van twee pond voor elke werkdag waarop hij niet afwezig was op afrekening betaald zal worden, zullende het saldo van gelden hem ingevolge deze Wet verschuldigd op de laatste dag van de zitting uitgekeerd worden.

Benaming en datum van inwerkingtreding.

6. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de “Betaling van Parlementsleden Wet, 1908” en treedt niet in werking tenzij en alvorens de Goeverneur bij Proklamatie in de *Gouvernements Gazette* afgekondigd heeft dat het Zijn Majesteit behaagd heeft dezelve niet af te keuren, zullende dezelve alsdan op een door de Goeverneur bij een soortgelijke proklamatie nader vast te stellen dag van kracht worden en wanneer deze Wet in werking treedt wordt dezelve geacht op de zitting beginnende op de achttiende dag van December, 1907 toepasselijk te zijn.

ACT No. 22 of 1908.] [Took effect 14th January, 1909.

ACT

To Establish New Electoral Divisions for the Districts of Fauresmith and Jacobsdal in place of the Electoral Division of Fauresmith and Jacobsdal as at present defined and to Amend the Orange River Colony Constitution Letters Patent 1907 to that effect.

(Assented to 28th August, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Formation of Electoral District of Jacobsdal.

1. Notwithstanding anything in the Orange River Colony Constitution Letters Patent, 1907, or the Schedules annexed thereto the Magisterial district of Jacobsdal together with a portion of the magisterial district of Fauresmith to be determined as hereinafter provided shall form an electoral division within the meaning of the said Letters Patent to be known as the electoral division of Jacobsdal.

Formation of Electoral District of Fauresmith.

2. The remainder of the electoral division of Fauresmith and Jacobsdal as at present defined shall from and after the determination of the boundary dividing the same from the electoral division of Jacobsdal aforesaid form a separate electoral division to be known as the electoral division of Fauresmith.

New Voters' List for division of Fauresmith and Jacobsdal.

3. Forthwith upon the taking effect of this Act a new list shall be prepared of persons entitled under the said

WET No. 22 van 1908.] [Trad in werking 14 Jan. 1909.

WET

Regelende de instelling van Nieuwe Kiesafdelingen voor de Distrikten van Fauresmith en Jacobsdal in plaats van de Kiesafdeling voor Fauresmith en Jacobsdal zoals tans omschreven en dienovereenkomstige wijziging van de Oranje Rivier Konstitutie Open Brief 1907.

(Goedgekeurd 28 Augustus 1908.)

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt:—

Vorming van Kiesdistrict Jacobsdal.

1. Niettegenstaande een of andere bepaling in de Oranje Rivier Kolonie Open Brief, 1907, of aangehechte Bijlagen zal het Magistraatsdistrikt van Jacobsdal tezamen met een hierna nader bepaald deel van het Magistraatsdistrikt van Fauresmith een kiesafdeling in de zin van de Open Brief voormeld onder de benaming van de kiesafdeling Jacobsdal vormen.

Instelling van Kiesdistrikt Fauresmith.

2. Het overblijvende deel van de kiesafdeling Fauresmith en Jacobsdal zoals tans omschreven, zal vanaf en na de vaststelling van de grens, die dezelve van de kiesafdeling Jacobsdal voormeld scheidt, een afzonderlike kiesafdeling onder de benaming van de kiesafdeling Fauresmith vormen.

Nieuwe kiezerslijst voor Afdeling Fauresmith en Jacobsdal.

3. Onmiddellik na inwerkingtreding van deze Wet wordt een nieuwe lijst opgemaakt van personen, die inge-

Letters Patent to be registered as voters in the electoral division of Fauresmith and Jacobsdal as at present defined in like manner as is provided in the second schedule to the said Letters Patent.

Commissioners to determine boundary between the two new divisions.

4. Upon the completion of the said list the Governor shall appoint three commissioners for the purpose of determining the boundary dividing the aforesaid new electoral divisions of Fauresmith and Jacobsdal and the provisions of sections thirteen and fourteen of the said Letters Patent shall *mutatis mutandis* apply so far as may be material for the said purpose.

Electoral Division of Fauresmith and Jacobsdal abolished.

5. (1) Upon the publication of the boundaries of the said new divisions the same shall be duly constituted as electoral divisions of this Colony in place of the original electoral division of Fauresmith and Jacobsdal which shall thereupon cease to exist;
- (2) The member of the Legislative Assembly for the last named division shall thereupon be deemed to be the member for the new division of Fauresmith and as such shall retain his seat in the said Assembly precisely as if the said division had been originally constituted under the said Letters Patent and the said member had been duly elected for the said division at the first General Election of members of the said Assembly.

Voters' Lists for the two new divisions.

6. From the list of qualified voters compiled as aforesaid the Governor shall cause to be compiled a list of the voters resident in each of the said new electoral divisions and the provisions of section fifteen of the said Letters Patent shall apply thereto.

Election of members for the new divisions.

7. Upon the completion of the said lists a member of the Legislative Assembly shall be elected for the said new

volge de voormelde Open Brief bevoegd zijn om als kiezers in de kiesafdeling Fauresmith en Jacobsdal, zoals tans omschreven, geregistreerd te worden, op dezelfde wijze als in de tweede Bijlage van de bedoelde Open Brief bepaald is.

Kommissarissen bepalen grenslijn tussen de twee nieuwe afdelingen.

4. De voormelde lijst voltooid zijnde, stelt de Gouverneur drie kommissarissen aan om de grenslijn tussen de genoemde twee nieuwe kiesafdelingen Fauresmith en Jacobsdal vast te stellen, en het bij sekties dertien en veertien bepaalde van de Open Brief voormeld, is, voorzover het daartoe dienende is, *mutatis mutandis* van toepassing.

Kiesafdelingen Fauresmith en Jacobsdal opgeheven.

5. (1) De grenslijn van de voormelde nieuwe afdelingen afgekondigd zijnde, vormen dezelve behoorlijk ingestelde kiesafdelingen van deze Kolonie in plaats van de oorspronkelijke kiesafdeling Fauresmith en Jacobsdal, welke alsdan ophoudt te bestaan ;
- (2) Het lid van de Wetgevende Vergadering voor laatstgenoemde afdeling wordt alsdan geacht het lid van de nieuwe afdeling Fauresmith te zijn en behoudt als zoodanig zijn zetel in de Vergadering voormeld, evenals of de genoemde afdeling oorspronkelijk ingevolge de Open Brief ingesteld en het lid behoorlijk voor de vermelde afdeling bij de eerste Algemene Verkiezing van de leden van de genoemde Vergadering gekozen was.

Kiezerslijst voor de twee nieuwe afdelingen.

6. Uit de lijst van kiesgerechtigden opgemaakt als hiervoren bepaald doet de Gouverneur een lijst van kiezers woonachtig in ieder van de genoemde afdelingen samenstellen en het bij sektie vijftien van de voormelde Open Brief bepaalde is op dezelve van toepassing.

Verkiezingen van leden voor de nieuwe afdelingen.

7. De voormelde lijsten voltooid zijnde, wordt een lid van de Wetgevende Vergadering voor de genoemde nieuwe

division of Jacobsdal precisely as if the said division had been originally constituted under the said Letters Patent and a vacancy had occurred in the Legislative Assembly in respect of such division and the Governor had been duly informed thereof under section twenty-five of the said Letters Patent.

Amendment of O.R.C. Constitution Letters Patent.

8. The said Orange River Colony Constitution Letters Patent, 1907, shall be and are hereby amended as follows :

- (1) In section eight thereof by substituting the words "thirty-nine" for the words "thirty-eight."
- (2) In the first schedule thereto
 - (a) by deleting the words and figure "Fauresmith and Jacobsdal (D)1." and substituting therefor
"Fauresmith (D)1."
"Jacobsdal (D)1."
 - (b) by substituting the figure 39 for the figure 38.

Letters Patent to apply to the new divisions.

9. Subject to the foregoing provisions the said Letters Patent shall be deemed to apply to the electoral divisions established by this Act and to anything which may be directed to be done in respect thereof in like manner as if the said divisions had been originally established and constituted under the said Letters Patent.

Division of Jagersfontein and Koffyfontein unaffected.

10. Nothing in this Act contained shall be deemed in any way to affect or apply to the electoral division of Jagersfontein and Koffyfontein.

Title and taking effect of this Act.

11. This Act may be cited as "The Fauresmith and Jacobsdal Electoral Divisions Act, 1908," and shall not take effect unless and until the Governor shall have declared by Proclamation that it is His Majesty's pleasure not to disallow the same, and thereafter it shall take effect on such day as the Governor may by the said Proclamation declare.

afdeling Jacobsdal gekozen, op dezelfde wijze alsof de afdeling voormeld oorspronkelijk ingevolge de bedoelde Open Brief ingesteld en een vakature ten aanzien van zodanige afdeling in de Wetgevende Vergadering gevallen en de Gouverneur behoorlijk overeenkomstig sektie vijf-en-twintig van de Open Brief voormeld daarvan onder-richt was.

Wijziging van O.R.K. Konstitutie Open Brief.

8. De Oranje Rivier Kolonie Konstitutie Open Brief 1907 wordt en is bij deze gewijzigd als volgt :—

- (1) In sektie acht ervan door vervanging van de woorden "negen-en-dertig" voor de woorden "acht en-dertig."
- (2) In de eerste bijlage ervan
 - (a) door de woorden en het cijfer
 "Fauresmith en Jacobsdal (D) 1." door te halen en ze te vervangen door
 "Fauresmith (D) 1."
 "Jacobsdal (D) 1."
 - (b) door vervanging van het cijfer 38 door het cijfer 39.

Open Brief van toepassing op de nieuwe afdelingen.

9. Behoudens de voorgaande bepalingen wordt de vermelde Open Brief geacht op de krachtens deze Wet ingestelde kiesafdelingen en op alle aangaande dezelve te treffen maatregelen op dezelfde wijze van toepassing te zijn alsof de vermelde afdelingen oorspronkelijk ingevolge de bedoelde Open Brief ingesteld en gevormd waren.

Afdeling Jagersfontein en Koffiefontein.

10. Niets in deze Wet vervat wordt geacht op enigerlei wijze de kiesafdeling Jagersfontein en Koffiefontein aan te tasten of op dezelve van toepassing te zijn.

Benaming en datum van inwerkingtreding van deze Wet.

11. Deze Wet mag worden aangehaald als "de Fauresmith en Jacobsdal Kiesafdelingen Wet, 1908," en treedt niet in werking tenzij en alvorens de Gouverneur bij Proklamatie verklaard heeft dat het Zijn Majesteit be- haagd heeft dezelve niet af te keuren, zullende dezelve vervolgens op een door de Goeverneur bij de Proklamatie voormeld nader te bepalen dag in werking treden.

ACT No. 23 of 1908.] [Took effect 14th January, 1909.

ACT

To Amend the Arms and Ammunition Ordinance, 1902.

(Assented to 28th August, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Repeal of laws.

1. The Arms and Ammunition Ordinance 1902 shall be and is hereby repealed ; provided that whenever in any other law reference is made to the said Ordinance or to any specific provision thereof such reference shall be deemed to be a reference to this Act or to any provision of this Act corresponding to such specific provision as circumstances may require. Section sixteen of the Game Ordinance, 1905, shall be and is hereby repealed.

Interpretation of terms.

2. In this Act unless inconsistent with the context

“ammunition” shall mean and include any cartridges (loaded or unloaded) bullets gunpowder percussion caps and any other articles used in the discharge of arms ;

“area” shall mean a magisterial district of this Colony or such portion thereof as the Minister may appoint under section *three* of this Act ;

WET No. 23 van 1908.] [Trad in werking 14 Jan. 1909.

WET

Ter wijziging van de Wapens en Ammunitie Ordonantie 1902.

(Goedgekeurd 28 Augustus 1908.)

Zij het door Zijne Majesteit den Koning op advies en met consent van den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie bepaald als volgt :—

Herroeping van wetten.

1. De Wapens en Ammunitie Ordonantie 1902 wordt mits dezen herroepen; mits dat telkens wanneer in eenige andere wet verwezen wordt naar gemelde Ordonnantie of naar eenige bijzondere bepaling daarvan zulk eene verwijzing geacht zal worden te zijn een verwijzing naar deze Wet of naar eenige bepaling van deze Wet die met zulke bijzondere bepaling overeenkomt naar gelang van omstandigheden. Sectie zestien van de Wild Ordonantie, 1905, wordt mits dezen herroepen.

Interpretatie van uitdrukkingen.

2. In deze Wet tenzij in strijd met den samenhang zal

“ammunitie” beteekenen en insluiten eenige patronen (geladen of ongeladen) koegels buskrut slaghoedjes (dopjes) en alle andere artikelen bij het afschieten van wapens gebruikt;

“gebied” beteekenen een magistraatsdistrict van deze Kolonie of zulk gedeelte daarvan als de Minister onder sectie drie van deze Wet mag bepalen;

“arm” or “arms” shall mean and include any gun-rifle revolver pistol or other firearm not being a cannon or any material part of any arm as herein defined but shall not include an arm *bona fide* kept as a curio ;

“cannon” shall mean and include any firearm which is ordinarily moved by vehicular or animal transport and is ordinarily fired from the ground or a fixed platform ; but shall not include a cannon *bona fide* kept as a curio.

“cannon ammunition” shall include all ammunition as herein defined which is used in the discharge of cannon ;

“dealer’s license” shall mean the license issued in accordance with section *eight* of this Act to deal in arms and ammunition ;

“Governor” shall mean the officer for the time being administering the government of this Colony acting by and with the advice of the Executive Council ;

“gunpowder” shall include all explosives used in the discharge of arms ;

“licence” shall mean exclusively a license to possess arms issued under section *three* of this Act ;

“licensed dealer” shall mean a person duly licensed in accordance with sections *eight* or *nine* of this Act to deal in arms and ammunition ;

“license holder” shall mean exclusively a person duly licensed under section *three* to possess arms ;

“rifle” shall mean any arm with one or more rifled barrels which is capable of being fired from the shoulder save and except such rifles (commonly called rook rifles or saloon rifles) as the Minister may by notice in the *Gazette* exclude from the scope of this definition ;

“Magistrate” shall include a resident magistrate a detached assistant resident magistrate and an as-

- “wapen” of “wapens” beteekenen en insluiten eenig hagelgeweer kogelgeweer revolver pistool of ander vuurwapen (niet zijnde een kanon) of eenig belangrijk gedeelte van eenig wapen zooals hierin omschreven doch zal niet insluiten een wapen *bona fide* als curiositeit bewaard ;
- “kanon” beteekenen en insluiten eenig vuurwapen dat gewoonlijk door middel van een voertuig of een dier verplaatst wordt en gewoonlijk van den grond of van een vaste stellage afgevuurd wordt maar zal niet insluiten een kanon *bona fide* als curiositeit bewaard ;
- “kanon-ammunitie” insluiten alle ammunitie zoo als hierin omschreven die bij het afschieten van kanonnen gebruikt wordt ;
- “handelaarslicentie” beteekenen de licentie volgens sectie *acht* van deze Wet uitgereikt om in wapens en ammunitie te handelen ;
- “Gouverneur” beteekenen de ambtenaar die het bestuur dezer Kolonie administreert handelende op en met advies van den Uitvoerenden Raad ;
- “buskruit” insluiten alle ontplofbare stoffen bij het afschieten van wapens gebruikt ;
- “licentie” beteekenen alleenlijk eene licentie om wapens te bezitten onder sectie *drie* van deze Wet uitgereikt ;
- “gelicentieerde handelaar” beteekenen een persoon behoorlijk volgens secties *acht* en *negen* van deze Wet van een licentie voorzien om in wapens en ammunitie te handelen ;
- “licentie-houder” alleen beteekenen een persoon behoorlijk onder sectie *drie* van een licentie om wapens te bezitten voorzien ;
- “kogelgeweer” beteekenen eenig wapen met een of meer getrokken loopen dat van den schouder afgevuurd kan worden buiten en behalve zulke kogelgeweren (gewoonlijk kamerbuksen [rook rifles or saloon rifles] genoemd) als de Minister door kennisgeving in de *Staatscourant* mag uitsluiten van deze definitie ;
- “magistraat” insluiten een resident-magistraat, gedetacheerd assistent resident-magistraat en een

sistant resident magistrate or any person temporarily acting in any of the aforesaid capacities ;

“Minister” shall mean the Colonial Secretary or such other Minister to whom the Governor may from time to time assign the carrying out of this Act ;

“police officer” shall mean any member of a police force lawfully established in this Colony.

Licenses to possess arms.

3. (1) No person shall have in his custody or possession any arm without a license in respect of every such arm to possess the same or to have the same in his custody signed by a magistrate or such other person as the Minister may by notice in the *Gazette* appoint to issue in any area named in such notice licenses to possess arms ; and any person who shall have in his custody or possession any arm without a license for the same shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding twenty pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding one month or to both such fine and such imprisonment ; provided always that nothing in this subsection contained shall be deemed to apply to any licensed dealer nor to any person while actually employed by any such dealer to carry or convey arms for the purposes of his trade nor to any person who is entrusted by a license holder with the temporary use or custody of any arm named in such license ; provided further that any person who by the death of a license holder shall become entitled to possess any such arm as is named in such license shall be free from the obligation to

assistent resident-magistraat of eenig persoon een of andere van voorzegde betrekkingen tijdelijk waarnemende ;

“Minister” beteekenen de Koloniale Secretaris of zulke andere Minister aan wien de Gouverneur van tijd tot tijd het uitvoeren van deze Wet mag opdragen ;

“politie-beambte” beteekenen eenig lid van eene politie-macht wettiglijk in deze Kolonie opgericht.

Licentien om wapens te bezitten.

3. (1) Geen persoon zal in bewaring of in zijn bezit hebben eenig wapen zonder eene licentie ten aanzien van ieder zoodanig wapen voor het in bezit of onder zich hebben ervan geteekend door eenen magistraat of door zulken anderen persoon als de Minister door kennisgeving in de *Gazette* mag aanstellen om binnen eenig gebied in zulke kennisgeving vermeld, licentien om wapens te bezitten uit te reiken ; en eenig persoon die eenig wapen in bewaring of in zijn bezit heeft zonder eene licentie daarvoor zal schuldig zijn aan eene overtreding en zal indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan eene boet twintig pond niet te boven gaande of bij wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid gedurende een termijn ééne maand niet te boven gaande of aan zulke boete zoowel als aan zulke gevangenisstraf ; mits dat niets in deze subsectie gehouden zal worden van toepassing te zijn op eenigen gelicentieerden handelaar noch op eenigen persoon terwijl hij werkelijk door eenigen zulken handelaar geemployeerd wordt om wapens te dragen of te vervoeren voor de doeleinden van zijnen handel noch op eenigen persoon die door eenen licentie-houder toegestaan wordt om eenig wapen in zulke licentie vermeld tijdelijk te gebruiken of in bewaring te hebben : mits verder dat eenig persoon die door het overlijden van eenen licentie-houder het recht verkreeg om eenig zulk wapen als in zulke licentie vermeld te bezitten vrij zal zijn van de verplichting om een licentie daarvoor uit te nemen tot eene maand na

obtain a license therefor until one month after the date of such arm coming into his possession.

(2) Every license shall be as near as may be in the form set forth in the First Schedule to this Act and shall be issued by the magistrate or such other person as aforesaid on application provided that

- (a) it shall be lawful for such magistrate or other person to refuse such application without reason assigned;
- (b) no license shall be issued to a native or coloured person without the sanction of the Minister;
- (c) Every license issued to a native or coloured person without the sanction first obtained of the Minister shall be null and void;
- (d) the magistrate or such other person shall forthwith report to the Minister every case in which he refuses an application for license to possess any arm with his reason for such refusal and any person feeling himself aggrieved by such refusal shall have the right to appeal to the Minister who shall have the right either to order that such license be issued to the applicant or to confirm the magistrate's refusal, as he may deem fit.

(3) There shall be payable for licenses the following fees :—

- (i) In respect of a rifle; ten shillings.
- (ii) In respect of any other firearm; five shillings.

(4) Every license shall remain valid so long as the arm in respect of which such license was issued shall not have been transferred by the license holder to any other person except for temporary use or custody as in sub-section (1) of this section is mentioned; provided that it shall be lawful for the Governor to revoke any license to possess an arm on his being satisfied that the continued possession of such arm by the license holder constitutes a danger to

den datum waarop zulk een wapen in zijn bezit is gekomen.

(2) Elke licentie zal zoo na mogelijk in den vorm omschreven in de Eerste Schedule van deze Wet zijn en zal door den magistraat of door zulken anderen persoon als voormeld op applicatie uitgereikt worden ; mits dat

- (a) het zulken magistraat of zulken anderen persoon geoorloofd zal zijn zulke applicatie te weigeren zonder daarvoor eenige reden op te geven ;
- (b) geen licentie aan eenigen naturel of kleurling uitgereikt zal worden zonder goedkeuring van den Minister ;
- (c) elke licentie aan eenen naturel of kleurling uitgereikt zonder vooraf verkregene toestemming van den Minister van nul en geener waarde zal zijn ;
- (d) de magistraat of zulke andere persoon dadelijk aan den Minister rapport zal maken van elk geval waarin hij eene applicatie voor een licentie om eenig wapen te bezitten weigert met zijn reden voor zulke weigering en eenig persoon zich bezwaard gevoelende door zulke weigering zal in beroep mogen komen bij den Minister die het recht zal hebben of te gelasten dat zoodanige licentie aan applicant worde uitgereikt of de weigering van den magistraat te bekrachtigen zooals hij dienstig mocht oordeelen.

(3) De volgende foaien zullen voor licentien betaald moeten worden :—

- (i) voor een kogelgeweer ; tien shillings ;
 - (ii) voor eenig ander vuurwapen ; vijf shillings.
- (4) Elke licentie zal van kracht blijven voor zoolang als het wapen waarvoor zulke licentie uitgereikt werd niet door den licentie-houder aan eenigen anderen persoon overhandigd zal zijn behalve voor tijdelijk gebruik of bewaring als vermeld in sub-sectie (1) van deze sectie ; mits dat het den Gouverneur geoorloofd zal zijn om eenige licentie om een wapen te bezitten in te trekken indien hij overtuigd is dat het nog langer bezitten van zulk wapen

the peace or unduly interferes with the proper administration of any law for the preservation of game and upon such revocation such license holder shall within fourteen days after the date of the receipt by him of notice of such revocation surrender to a magistrate of the magisterial district in which he resides or to such other person as may be named in such notice every arm, the license for the possession of which has been revoked, and all ammunition for the use of such arm or arms then in his possession and if such license holder fail to comply with the requirements of such notice he shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to the penalties prescribed by sub-section (1) of this section.

Marking of arms for which license is issued.

4. (1) Whenever any arm, not being a shot gun or revolver for a license to possess which application is made is not marked with such name or figure or in such other manner that it may be readily identified the magistrate or other person to whom such application is made shall before granting the same require the applicant to produce to him the said arm and thereupon cause the same to be stamped (but so as not to injure or disfigure it) with such distinctive letter or mark for the area in which the license is issued as shall be notified by the Minister in the *Gazette*: such letter or mark shall be set forth on the license and such arm so duly marked shall with such license be delivered to the applicant.

- (2) If any person shall wilfully obliterate deface alter counterfeit or forge any letter or mark stamped on any arm in accordance with this section or with any provision of the Arms and Ammunition Ordinance 1902 or shall stamp any arm with any letter or mark resembling or intended to

door den licentie-houder gevaar oplevert voor den vrede of het behoorlijk uitvoeren van eenige wet ter bescherming van wild op onbehoorlijke wijze belemmert en wanneer een licentie aldus wordt ingetrokken zal zulke licentie-houder binnen veertien dagen na den datum waarop hij een kennisgeving van zulke intrekking ontvangt aan den magistraat van het magistraats-district waarin hij woont of aan zulken anderen persoon als in zulke kennisgeving vermeld mag zijn elk wapen waarvan de licentie voor het bezit ervan ingetrokken is en alle ammunitie alsdan in zijn bezit ten gebuik van zulk wapen of wapenen afgeven en indien zulke licentie-houder ingebreke blijft aan de vereischten van zulke kennisgeving te voldoen zal hij schuldig zijn aan eene overtreding en indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan de straffen in sub-sectie (1) van deze sectie voorgeschreven.

Merken van wapens waarvoor licentie is uitgereikt.

4. (1) Wanneer eenig wapen, niet zijnde een hagelgeweer of revolver voor het bezit waarvan applicatie gemaakt wordt voor eene licentie niet met zulken naam of zulk cijfer of op zulke andere wijze dat het gemakkelijk herkend kan worden gemerkt is, zal de magistraat of andere persoon bij wien zulke applicatie gemaakt wordt voor dat hij dezelve toestaat den applicant verzoeken om het gemelde wapen aan hem te vertoonen en daarop zal hij op hetzelfde zulke onderscheidingsletter of merk doen stempelen (zoo echter dat het niet beschadigd of ontsierd wordt) voor het gebied waarin de licentie uitgereikt wordt als door den Minister in de *Gazette* zal worden bekend gemaakt; zulke letter of merk zal op de licentie aangegeven worden en zulk wapen aldus behoorlijk gemerkt zal met zulke licentie aan den applicant overhandigd worden.
- (2) Een ieder die opzettelijk eenige letter of merk op eenige wapen volgens deze sectie of volgens eenige bepaling van de Wapens en Ammunitie Ordonnantie 1902 gestempeld onleesbaar maakt, schendt, verandert namaakt of vervalscht of op eenig wapen eenige letter of eenig merk

resemble any letter or mark stamped or used by such magistrate or other person or stamped on any arm under the said Ordinance with intent to expose any person to any penalty or to defraud the public revenue of any fee payable under this Act or with intent to commit any other fraud such person shall be liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding six months or to both such fine and such imprisonment.

Register of licenses and returns of rifles.

5. (1) Every magistrate or other person appointed to issue licenses in any area shall keep a register of all licenses issued by him in such form and manner as the Minister may from time to time prescribe and upon request thereto duly made to the magistrate or other person appointed to issue licenses, it shall be lawful for any police officer not below the rank of sergeant or any other police officer authorized in writing by such first-named officer to inspect such register at any time during office hours and to take any copy or extract therefrom.

(2) Every resident magistrate shall on or before the thirty-first day of January and the thirty-first day of July in every year make a return to the Minister in the form prescribed by him from time to time of all licenses to possess rifles issued within his magisterial district during the half-year ending the thirty-first day of December and thirtieth day of June immediately preceding.

Procedure where license is lost etc.

6. If any license shall be lost defaced or destroyed any magistrate in the magisterial district in which the

gelijkende of bestemd zijnde te gelijken op eenige letter of merk door zulken magistraat of anderen persoon gestempeld of gebruikt of op eenig wapen onder gemelde ordonnantie stempelt met het oogmerk om eenigen persoon bloot te stellen aan eenige straf of om de publieke schatkist eenige fooi onder deze Wet betaalbaar wederrechtelijk te onthouden of met het oogmerk om eenig ander bedrog te plegen zal indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan eene boete één honderd pond niet te boven gaande of bij wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid gedurende een termijn zes maanden niet te bovengaande of aan zulke boete zoowel als aan zulke gevangenisstraf.

Register van licentien en verslag aangaande kogelgeweren.

5. (1) Elke magistraat of ander persoon aangesteld om in eenig gebied licentien uit te reiken zal een register van alle licentien door hem uitgereikt houden in zulken vorm en op zulke wijze als de Minister van tijd tot tijd mag voorschrijven en op een behoorlijk daartoe strekkend verzoek aan den magistraat of ander met de uitreiking van licentien belast persoon, zal het eenigen politie-beambte niet beneden den rang van sergeant of eenigen anderen politie-beambte die door zulke eerstvermelden beambte schriftelijk gemachtigd is geoorloofd zijn zulk register ter eeniger tijd gedurende kantooruren in te zien en om eenig afschrift of uittreksel daaruit te maken.
- (2) Een ieder die opzettelijk eenige letter of een en dertigsten dag van Januari en den een en dertigsten dag van Juli van elk jaar een verslag aan den Minister opzenden in den vorm door dezen van tijd tot tijd voorgeschreven van alle licentien om kogelgeweren te bezitten die in zijn magistraatsdistrict gedurende het halfjaar eindigende op den een en dertigsten dag van December en op den dertigsten dag van Juni onmiddellijk voorafgaande uitgereikt.

Hoe gehandeld wordt indien licentie verloren is.

6. Indien eenige licentie verloren onleesbaar of vernield is zal eenige magistraat in het magistraatsdistrict

person to whom such license was issued resides shall on application by such person and on such magistrate being satisfied of the fact of such loss defacement or destruction grant to such person a certificate in the form set forth in the Second Schedule to this Act and such certificate shall be of the same validity as the license so lost or defaced or destroyed.

Importation of rifles and ammunition therefor.

7. (1) No person shall import into this Colony any rifle or rifle ammunition without an importer's permit signed by a magistrate and such permit shall be issued free of charge and shall be in the form set forth in the Third Schedule to this Act provided that in case any person applying for such permit shall make it appear to the satisfaction of the magistrate that he desires to import no more than one rifle and ammunition therefor for a temporary use and for *bona fide* sporting purposes during the shooting season such permit when endorsed by the magistrate to that effect shall entitle the said person to introduce the said rifle and ammunition during the period named in the endorsement as often as he may enter this Colony during the said period and on payment of the license fee prescribed by sub-section (3) of section three, the said permit shall if so further endorsed by the magistrate serve also as a license for the said person to possess the said rifle during the said period only in which case it shall not be necessary that the said rifle be marked under section four hereof.

(2) The provisos set forth in sub-section (2) of section three of this Act shall *mutatis mutandis* apply in respect of the issue of an importer's permit under this section.

(3) Any person who contravenes the provisions of this section shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding twenty pounds or in default of payment to

waarin de persoon aan wien zulke licentie uitgereikt werd woont op applicatie door zulken persoon en nadat zulke magistraat overtuigd is dat zulke licentie werkelijk verloren onleesbaar of vernield is aan zulken persoon een certificaat in den vorm in de Tweede Schedule van deze Wet omschreven uitreiken en zulk certificaat zal van dezelfde kracht zijn als de licentie aldus verloren vernield of onleesbaar geworden.

Het invoeren van kogelgeweren en ammunitie daarvoor.

7. (1) Niemand zal binnen deze Kolonie eenig kogelgeweer of kogelgeweer-ammunitie invoeren zonder een invoerders permit door een magistraat onderteevend en zulke permit zal gratis uitgereikt worden en zal in den vorm zijn in de Derde Schedule van deze Wet omschreven met dien verstande dat, ingeval eenig persoon, die zulk permit aanvraagt, ten genoegen van den magistraat, zal aantoonen dat hij slechts één kogelgeweer en ammunitie daarvoor wenscht in te voeren voor een korten tijd of tijden voor *bona fide* sportdoeleinden gedurende het jachtseizoen, zulk permit, mits door den magistraat te dien effecte geëndosseerd, den persoon voormeld recht zal geven om zulk geweer en ammunitie gedurende het in het endossement genoemd tijdvak zoo dikwijls hij deze Kolonie gedurende het tijdvak binnenkomt, mede te brengen, en, na betaling van het bij subsectie (3) van sectie drie voorgeschreven licentiegeld, zal zodanig permit, mits te dien effecte door den magistraat geëndosseerd, tevens aan zulk persoon tot permit strekken om zodanig geweer gedurende het voormelde tijdvak slechts te bezitten, in welk geval het niet vereischt zal zijn dat het geweer overeenkomstig sectie vier hiervan gemerkt zij.

(2) De voorwaarden in sub-sectie (2) van sectie drie van deze Wet zullen *mutatis mutandis* van toepassing zijn op het uitreiken van een invoerders permit onder deze sectie.

(3) Een ieder die de bepalingen van deze sectie overtreedt zal schuldig zijn aan eene overtreding en zal indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan eene boete twintig pond niet te boven gaande

imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding one month or to both such fine and such imprisonment.

License to deal in arms and ammunition.

8. (1) No person shall deal in arms or ammunition without a dealer's license signed by a Receiver of Revenue for the magisterial district in which are situate the premises in which he intends to so deal. Such dealer's license shall be in the form set forth in the Fourth Schedule to this Act and shall whenever issued expire on the Thirty-first day of December next succeeding the date of its issue; provided that no such license shall authorise the holder thereof to deal in arms or ammunition in more than one shop or store which shop or store shall be named in such license.

(2) No dealer's license shall be issued by any Receiver of Revenue other than the resident magistrate without a certificate from the resident magistrate of the magisterial district in which such premises are situate that

(a) the applicant for such license is a fit and proper person to deal in arms and ammunition; and that

(b) such premises are suitable for the storage of arms and ammunition and reasonably safe for such purpose;

nor unless the Minister or such public officer as he may appoint shall endorse on such certificate his sanction to the issue of such license; and every dealer's license issued by any Receiver of Revenue without such certificate and sanction first obtained shall be null and void.

(3) There shall be payable in respect of every dealer's license taken out on or before the thirtieth day of June of any year the sum of twenty

of bij wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid gedurende een termijn ééne maand niet te boven gaande of aan zulke boete zoowel als aan zulke gevangenisstraf.

Licentie om in wapens en ammunitie te handelen.

8. (1) Niemand zal in wapens of ammunitie handelen zonder een handelaars-licentie onder teekend door eenen belasting-ontvanger voor het magistraatsdistrict waarbinnen het gebouw waarin hij van plan is aldus te handelen gelegen is. Zulke handelaarslicentie zal in den vorm zijn in de Vierde Schedule van deze Wet omschreven en zal wanneer ook al uitgereikt op den een en dertigsten dag van December van het jaar waarin zij uitgereikt is eindigen mits dat zulk een licentie den houder er van niet zal autoriseeren in wapenen of in ammunitie te handelen in meer dan een winkel of magazijn welke winkel of magazijn in zulk eene licentie zal genoemd worden.

(2) Geen handelaarslicentie zal door eenigen belasting-ontvanger behalve den resident-magistraat uitgereikt worden zonder dat hem overhandigd wordt een certificaat van den resident-magistraat van het magistraatsdistrict waarin zulk gebouw gelegen is vermelden dat

(a) hij die applicatie voor zulke licentie maakt een geschikte persoon is om in wapens en ammunitie te handelen; en dat

(b) zulk gebouw geschikt is voor het bergen van wapens en ammunitie en veilig genoeg voor zulk doel;

en tenzij de Minister of zulke publieke ambtenaar als hij mag aanstellen op zulk certificaat zijne toestemming tot het uitreiken van zulke licentie endosseert; en elke handelaars-licentie door eenigen belasting-ontvanger uitgereikt zonder zulk certificaat en zulke toestemming zal zijn van nul en geener waarde.

(3) Voor elke handelaarslicentie op of voor den dertigsten dag van Juni van eenig jaar uitgenomen zal de som van twintig pond en voor elke

pounds and in respect of any dealer's license taken out after that date the sum of ten pounds.

(4) Any person who except under the authority of a dealer's license has in his custody or possession any arms or ammunition for the purposes of dealing in the same or sells and delivers any arm or ammunition shall whether in respect of such custody possession or sale he acts or has acted as principal or as agent be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding five hundred pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding two years or to both such fine and such imprisonment and such arms and ammunition shall be confiscated ; provided always that nothing in this section contained shall be deemed to expose to any penalty

(a) a person licensed under this Act to possess in respect of the sale of such arm or any ammunition for such arm ; or

(b) any person acting by virtue of any public official appointment or under the authority of a court of law ; or any executor trustee curator and any customs or other officer in the exercise or discharge of his duties or any auctioneer employed by such customs officer in respect of the sale of any arms or ammunition to any person ;

Provided further that no arms so sold shall be delivered to the purchaser until such purchaser not being a licensed dealer has obtained a license to possess the same ; provided also that every license to deal in arms or ammunition issued under the Arms and Ammunition Ordinance 1902 shall be deemed to be valid for the purposes of this section until the expiry of the period for which it was issued.

handelaarslicentie na dien datum uitgenomen zal de som van tien pond betaalbaar zijn.

(4) Een ieder die geen houder van een handelaarslicentie zijnde in zijn bezit of in bewaring eenige wapens of ammunitie heeft met het oogmerk om in dezelve te handelen of die eenig wapen of eenige ammunitie verkoopt en aflevert zal hetzij hij wat betreft zulk bezitten bewaren of verkoopen handelt of gehandeld heeft als principaal of als agent schuldig zijn aan eene overtreding en zal indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan eene boete vijf honderd pond niet te boven gaande of bij wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbied gedurende een termijn twee jaar niet te boven gaande of aan zulke boete zoowel als aan zulke gevangenisstraf en zulke wapens en ammunitie zullen verbeurd verklaard worden; mits dat niets in deze sectie geacht zal worden bloot te stellen aan eenige straf

- (a) iemand die onder deze Wet een licentie heeft om eenig wapen te bezitten of eenigen vendu-afslager door hem geemployeerd in zake den verkoop van zodanig wapen of eenige ammunitie voor zulk wapen; of
- (b) iemand die uit krachte van een publieke officiële aanstelling of onder autoriteit van een gerechtshof handelt; of een executeur curator en eenigen douane of anderen beambte in het uitoefenen van zijn plicht of eenigen vendu-afslager door zulken douane-beambte geemployeerd met betrekking tot den verkoop van eenige wapens of ammunitie aan eenigen persoon;

mits verder dat geen wapens aldus verkocht aan den koper zullen afgeleverd worden totdat zulke koper, geen gelicentieerde handelaar zijnde, een licentie om dezelve te bezitten verkregen heeft; mits ook dat elke licentie om in wapens of ammunitie te handelen onder de Wapens en Ammunitie Ordonnantie 1902 uitgereikt geacht zal worden van kracht te zijn voor de doeleinden van deze sectie tot afloop van den termijn waarvoor zij uitgereikt werd.

(5) A dealer's license issued under this section shall authorise the holder thereof to deal in explosives under the provisions of the Explosives Ordinance 1907 as if it were issued thereunder.

Transfer of license to deal in arms.

9. No transfer or assignment of any dealer's license shall be effected unless there be produced by the person to whom the license is to be transferred or assigned a certificate of the resident magistrate of the magisterial district in which he resides that

(a) he is a fit and proper person to deal in arms and ammunition; and that

(b) the premises in which he intends so to deal are suitable for the storage of arms and ammunition and reasonably safe for such purpose;

nor unless the Minister or such public officer as he may appoint shall endorse on such certificate his sanction to the transfer or assignment of such license. Every such transfer or assignment shall be effected by endorsement on such dealer's license signed by the transferor or assignor and countersigned by such magistrate and shall bear a revenue stamp of the value of one pound which shall be defaced by such magistrate in manner prescribed by law for the defacement of stamps on documents liable to stamp duty.

Removal of license.

10. If any licensed dealer desires to deal in arms and ammunition at any premises other than those for which he is licensed so to deal he shall apply to a Receiver of Revenue of the magisterial district in which such other premises are situate; and such Receiver of Revenue on the production to him of the certificate of the resident magistrate of such district that such other premises are suitable for the storage of arms and ammunition and reasonably safe for such purpose with an endorsement on such certificate of the sanction of the Minister or of such public

(5) Een handelaarslicentie uitgereikt onder deze sectie zal den houder er van recht geven om in ontplofbare stoffen te handelen overeenkomstig de bepalingen van de Ontplofbare Stoffen Ordonnantie 1907 alsof dezelve er onder ware uitgereikt.

Overdracht van licentie om in wapens te handelen.

9. Geen overdracht of overmaking van eenige handelaarslicentie zal geschieden tenzij dat er door den persoon aan wien de licentie overgedragen of overgemaakt zal worden een certificaat vertoond wordt van den resident-magistraat van het magistraatsdistrict waarin hij woont vermeldende dat

(a) hij een geschikt en bekwaam persoon is om in wapens en ammunitie te handelen; en dat

(b) het gebouw waarin hij van plan is alzo te handelen geschikt is voor het bergen van wapens en ammunitie en veilig genoeg voor dat doel;

en tenzij de Minister of zulke publieke ambtenaar als hij mag aanstellen op zulk certificaat zijne toestemming tot het overdragen of overmaken van zulke licentie zal endosseeren.

Zulke overdracht of overmaking zal geschieden door endossement op zulke handelaarslicentie onderteekend door den overdrager of overmaker en mede-onderteekend door zulken magistraat en zal voorzien zijn van een inkomsten zegel van de waarde van een pond die door zulken magistraat op de wijze in de wet voorgeschreven ter vernietiging van zegels op documenten die onderhevig zijn aan zegelrecht vernietigd worden.

Verplaatsing van licentie.

10. Indien een gelicentieerde handelaar wenscht te handelen in wapens en ammunitie in enig gebouw ander dan dat waarvoor hij gelicentieerd is zal hij applicatie moeten maken bij den belasting-ontvanger van het magistraat-district waarin zulk ander gebouw gelegen is; en zulke belasting-ontvanger wanneer hem het certificaat vertoond wordt van den resident-magistraat van zulk district vermeldende dat zulk gebouw geschikt is voor het bergen van wapens en ammunitie en veilig genoeg voor dat doel met een endossement op zoodanig certificaat

officer as he may appoint thereto shall endorse on such license a statement that from the date therein specified such license is no longer valid for the premises originally described in such license but is until the date of the expiry of such license valid for such other premises; and every such endorsement made by a Receiver of Revenue without such certificate and sanction shall be of no force and effect.

Notice to the public of the license.

11. (1) Every licensed dealer shall cause to be painted on a conspicuous place on the walls or on a board affixed to a conspicuous place on the walls outside and over or near the door of the premises in respect of which he is licensed in letters publicly visible and legible at least one inch long his name in full or in case of a firm or partnership the name or style of the firm or partnership or in the case of a registered company the registered name of such company and after such name or style the words "licensed dealer (or dealers) in arms and ammunition;" and any such licensed dealer failing to comply with any requirement of this section shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding ten pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding fourteen days or to both such fine and such imprisonment.

(2) Every person other than a licensed dealer who shall paint on his premises or give any other notice importing that he does deal in arms or ammunition or is licensed so to deal shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to the penalties in section *eight* of the Act provided.

van de goedkeuring van den Minister of zulke publieke ambtenaar als hij mag aanstellen zal op zulke licentie een verklaring endosseeren dat van af den datum daarin vermeld zulke licentie niet langer geldig is voor het gebouw oorspronkelijk in zulke licentie beschreven maar voortaan tot den datum van afloop van zulke licentie geldig is voor zulk ander gebouw; en elk zulke endossement door een belasting-ontvanger gemaakt zonder zulk certificaat of zulke goedkeuring zal zijn van nul en geener waarde.

Kennisgeving van de licentie aan het publiek.

11. (1) Elke gelicentieerde handelaar zal op een zichtbare plaats op den muur of op een plank in een zichtbaar gedeelte van den muur buiten en boven of nabij de deur van het gebouw met betrekking waartoe hij gelicentieerd is doen schilderen in letters duidelijk leesbaar door het publiek en ten minste een duim lang zijn vollen naam of ingeval van een firma of vennootschap den naam van de firma of vennootschap of ingeval van een geregistreeerde maatschappij den geregistreeerden naam van zulke maatschappij en na zulken naam de woorden "gelicentieerde handelaar (of handelaars) in wapens en ammunitie"; en eenige zulke gelicentieerde handelaar die verzuimt om eenige bepaling van deze sectie na te komen zal schuldig zijn aan eene overtreding en zal indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan eene boete tien pond niet te boven gaande of be wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid gedurende een termijn veertien dagen niet te boven gaande of aan zulke boete zowel als aan zulke gevangenisstraf.

(2) Een ieder niet zijnde een gelicentieerde handelaar die op zijn gebouw schildert of op andere wijze te kennen geeft dat hij in wapens en ammunitie handelt of dat hij gelicentieerd is daarin te handelen zal schuldig aan eene overtreding en zal indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan de straffen in sectie *acht* van deze Wet vermeld.

Licensed dealers to keep registers and make returns of rifles and ammunition therefor.

12. (1) Every licensed dealer shall keep a register in such form as the Minister may from time to time prescribe of all rifles and rifle ammunition received by him for the purpose of sale subsequent to the date of the taking effect of this Act and shall record in such register every sale or other mode of disposal of any such rifle or ammunition and the names and addresses of the persons to whom the same were delivered in pursuance of such sale or other transaction.

(2) Every licensed dealer shall on or before the fifteenth day of January and the fifteenth day of July in every year make a return in such form as the Minister may from time to time prescribe to the resident magistrate of the magisterial district in which such person is so dealing of all rifles and rifle ammunition received or disposed of by him during the half-year ending the thirty-first day of December and the half year ending the thirtieth day of June immediately preceding. Such return shall be in duplicate and one such return shall be retained by such magistrate and the duplicate transmitted by him to the Minister.

(3) Any licensed dealer who shall fail to comply with any requirement of this section shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding two months or to both such fine and such imprisonment.

Inspection of dealer's register.

13. The register kept by a licensed dealer in accordance with the preceding section shall at all reasonable times be open to the inspection of any police officer not

Gelicentieerde handelaars moeten registers houden en verslag doen van kogelgeweren en ammunitie daarvoor.

12. (1) Elke gelicentieerde handelaar zal een register houden in zulken vorm als de Minister van tijd tot tijd mag voorschrijven van alle kogelgeweren en kogelgeweer ammunitie door hem na het in werking treden dezer Wet ontvangen om verkocht te worden en zal in zulk register opteekenen elken verkoop of andere wijze waarop zulke kogelgeweren of kogelgeweer of ammunitie van de hand gezet zijn en de namen en adressen van degenen aan wie dezelve afgeleverd wrijden ingevolge van zulken verkoop of zulke andere transactie.

(2) Elke gelicentieerde handelaar zal op of vóór den vijftienden dag van Januari en den vijftienden dag van Juli van elk jaar een verslag in zulken vorm als de Minister van tijd tot tijd mag voorschrijven aan den resident-magistraat van het magistraatsdistrict waarin hij handelt opzenden van alle kogelgeweren en kogelgeweer ammunitie door hem ontvangen of van de hand gezet gedurende het half jaar eindigende op den een en dertigsten dag van December en het half jaar eindigende op den dertigsten dag van Juni daaraan onmiddellijk voorafgaand. Zulk verslag zal in duplicaat zijn waarvan een exemplaar door zulken magistraat behouden en het andere door hem aan den Minister opgezonden zal worden.

(3) Eenige gelicentieerde handelaar die verzuimt eenige bepaling van deze sectie na te komen zal schuldig zijn aan eene overtreding en zal indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan eene boete vijf en twintg pond niet te boven gaande of bij wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid gedurende een termijn twee maanden niet te boven gaande of aan zulke boete zoowel als aan zulke gevangenisstraf.

Inspectie van handelaars-register.

13. Het register door een gelicentieerde handelaar overeenkomstig de voorgaande sectie gehouden zal op alle redelijke uren open zijn ter inspectie door eenigen

below the rank of sergeant serving in the magisterial district in which are situate the premises for which such dealer is licensed and of any other person authorised in writing by such officer or by a magistrate of such district; and any such dealer failing to produce such register on demand made by such officer or other person shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding three months or to both such fine and such imprisonment; provided that no penalty shall be imposed on any licensed dealer for failure to produce such register in any case where he shall prove to the satisfaction of the court before which he is tried that the said register has been lost or destroyed without negligence or wilful default on his part.

Penalty for false entries in register or returns.

14. Any licensed dealer who shall make any false entry in the register kept by him or in any return made by him in accordance with section *twelve* of this Act shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding six months or to both such fine and such imprisonment.

Transport of arms and ammunition.

15. (1) No licensed dealer shall without a permit transport or cause to be transported any arms or ammunition from the premises in respect of which he is licensed to any other place in or outside this Colony. Such permit shall be issued on application by any person duly authorised to issue licenses or dealers' licenses in the area for which such premises are licensed and a copy thereof shall forthwith be transmitted by the person issuing it to the resident magistrate of the

politie-beambte niet beneden den rang van sergeant die dienst doet in het magistraatdistrict waarin het gebouw gelegen is met betrekking waartoe zulke handelaar gelicentieerd is en door eenigen anderen persoon schriftelijk daartoe gemachtigd door zulken beambte of door een magistraat van zulk district; en eenige zulke handelaar die verzuimt zulk register te vertoonen op aanvraag van zulken beambte of zulken anderen persoon zal schuldig zijn aan eene overtreding en zal indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan eene boete vijftig pond niet te boven gaande of bij wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid gedurende een termijn drie maanden niet te boven gaande of aan zulke boete zoolwel als aan zulke gevangenisstraf; mits dat geen straf op eenigen gelicentieerden handelaar gelegd zal worden wegens verzuim om zulk register te vertoonen ingeval hij bewijst ter satisfactie van het hof waarvoor hij terecht staat dat gemeld register verloren of vernield is zonder nalatigheid of opzettelijk verzuim van zijn kant.

Straf op valsche opteekening in register of verslag.

14. Eenige gelicentieerde handelaar die eenige valsche opteekening maakt in het register door hem gehouden of in eenig verslag door hem gedaan overeenkomstig sectie *twaalf* van deze Wet zal schuldig zijn aan eene overtreding en zal indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan eene boete één honderd pond niet te boven gaande of bij wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid gedurende een termijn zes maanden niet te boven gaande of aan zulke boete zoolwel als aan zulke gevangenisstraf.

Vervoer van wapens en ammunitie.

15. (1) Geen gelicentieerde handelaar zal zonder een permit eenige wapens of ammunitie vervoeren of doen vervoeren van het gebouw waarvoor hij gelicentieerd is naar eenige andere plaats binnen of buiten deze Kolonie. Zulk permit zal op applicatie uitgereikt worden door eenigen persoon behoorlijk geauthoriseerd om licentiën of handelaarslicentiën uit te reiken binnen het gebied waarvoor zulk gebouw gelicentieerd is en een afschrift daarvan zal terstond door den persoon die het uitreikte aan den resident-magistraat

magisterial district in which such other place is situate or if such place be outside this Colony to the Minister; provided that no permit shall be issued for the transportation of any arms or arm from this Colony to any native territory outside of this Colony except by the Minister.

(2) Any licensed dealer contravening the provisions of this section and any person in charge of any arms or ammunition transported as aforesaid who fails to produce on demand made by any police officer a permit to transport such arms or ammunition shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding three months or to both such fine and such imprisonment.

Penalty for selling or delivering arms to natives or coloured persons.

16. Any person who sells transfers or delivers except for temporary custody any arms or ammunition to any native or coloured person who has not obtained a license issued under section *three* of this Act shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding five hundred pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding two years or to both such fine and such imprisonment.

Power of Governor to prohibit the sale importation and transport of arms and ammunition.

17. The Governor may from time to time by proclamation in the *Gazette*

(a) prohibit the sale of any arms or ammunition for such arms in any magisterial district or por-

van het magistraatsdistrict waarin zulke andere plaats gelegen is of indien zulke plaats buiten deze Kolonie is aan den Minister opgezonden worden met dien verstande dat geen permit uitgereikt zal worden voor het vervoer van een wapen of wapens uit deze Kolonie naar een Naturellegebied buiten deze Kolonie uitgezonderd door den Minister.

(2) Eenige gelicentieerde handelaar die de bepalingen van deze sectie overtreedt en eenig persoon die toezicht heeft over eenige wapens of ammunitie als voormeld vervoerd die wanneer zulks van hem door eenigen politie beambte verlangd wordt verzuimt een permit te vertoonen om zulke wapens of ammunitie te vervoeren zal schuldig zijn aan eene overtreding en zal indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan eene boete vijftig pond niet te boven gaande of bij wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid gedurende een termijn drie maanden niet te boven gaande of aan zulke boete zoowel als aan zulke gevangenisstraf.

Straf op het aan naturellen of kleurlingen verkoopen of afleveren van wapens of ammunitie.

16. Een ieder die aan eenigen naturel of kleurling die geen licentie onder sectie *drie* van deze Wet uitgereikt verkregen heeft eenige wapens of ammunitie verkoopt overdoet of aflevert om welke reden dan ook behalve voor tijdelijke bewaring zal schuldig zijn aan eene overtreding en zal indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan eene boete vijf honderd pond niet te boven gaande of bij wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid gedurende een termijn twee jaar niet te boven gaande of aan zulke boete zoowel als aan zulke gevangenisstraf.

Macht van Gouverneur om den verkoop de invoer en het vervoer van wapens en ammunitie te verbieden.

17. De Gouverneur mag van tijd tot tijd door proclamatie in de *Gazette*

(a) den verkoop van eenige wapens of ammunitie voor zulke wapens binnen eenig magistraats-

tion of such district for such period as may be named in such proclamation ;

(b) prohibit for a like period the importation of any particular description of arms or ammunition into this Colony ;

(c) prohibit for a like period the transportation of any particular description of arms or ammunition from any place in this Colony to any other place within or outside this Colony.

And any person who does any act in contravention of the terms of any such proclamation shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding one thousand pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding two years or to both such fine and such imprisonment.

Prohibition of importation and possession of cannon ammunition.

18. No person shall import into or possess within this Colony any cannon or cannon ammunition ; and any person contravening the provisions of this section shall be guilty of an offence and shall be liable upon conviction to a fine not exceeding one thousand pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding two years or to both such fine and imprisonment.

Arrest of person in possession of arms without a license.

19. (1) Every person who shall be found in possession of any arm may be required by any Magistrate, Justice of the Peace, Field Cornet or member of the police force not below the rank of a Superintendent to produce and exhibit his license for the possession of the same.

(2) In case any such person when called upon shall refuse or fail to produce such license or to produce

district of gedeelte daarvan verbieden gedurende zulke termijn als in zulke proclamatie vermeld moge worden ;

(b) gedurende eenen dergelijken termijn de invoer van eenig bijzonder soort wapen of ammunitie binnen deze Kolonie verbieden ;

(c) gedurende eenen dergelijken termijn het vervoer van eenig bijzonder soort wapen of ammunitie van eenige plaats in deze Kolonie naar eenige andere plaats binnen of buiten deze Kolonie verbieden.

En een ieder die eenige daad doet in strijd met de bepalingen van zulke proclamatie zal schuldig zijn aan eene overtreding en zal indien schuldig bevonden gestraft worden met eene boete één duizend pond niet te boven gaande of bij wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid gedurende eenen termijn twee jaar niet te boven gaande of aan zulke boete zoowel als aan zulke gevangenisstraf.

Verbod om kanonnen of kanon-ammunitie in te voeren of te bezitten.

18. Niemand zal binnen deze Kolonie eenige kanonnen of kanon-ammunitie invoeren of daar binnen bezitten ; en een ieder die de bepalingen van deze sectie overtreedt zal schuldig zijn aan eene overtreding en zal indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan eene boete één duizend pond niet te boven gaande of bij wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid gedurende eenen termijn twee jaar niet te boven gaande of aan zulke boete zoowel als aan zulke gevangenisstraf.

Aanhouding van persoon in bezit van wapenen zonder licentie.

19. (1) Ieder persoon, die in het bezit van eenig wapen gevonden zal worden, kan door een Magistraat, Vrederechter, Veldkornet of lid van de politiemacht niet beneden den rang van superintendent verzocht worden zijn licentie voor het bezit daarvan over te leggen en te vertoonen.
- (2) Wanneer zoodanig persoon desgevorderd zal weigeren of nalaten om zulke licentie over te leggen

proof of possession of a license for such arm and in case such Magistrate or other officer as aforesaid shall have reasonable grounds to suspect that such person has not taken out such license or is in unlawful possession of such arm and that by delay in effecting an arrest such person may escape from prosecution or that by immediate arrest the commission of a crime may be prevented, such officer may arrest such person without warrant and may seize any such arm and any ammunition for the same found in possession of such person.

(3) Any person found by any such officer as aforesaid in possession of any cannon or cannon ammunition otherwise than as is provided in sub-section (3) of Section twenty-four may be arrested as aforesaid and such cannon or cannon ammunition may be seized by such officer.

Evidence.

20. (1) In any prosecution under this Act the burden of proving any fact which would be a defence to the charge made shall lie upon the person charged.

(2) Any person required by this Act to have any license or permit shall be deemed to be without such license or permit unless he shall produce the same to the court or give other satisfactory proof of possessing or having the necessary authority to possess the same.

(3) Any occupier of premises and any person accompanying any wagon or vehicle in which any arms or ammunition or any cannon or cannon ammunition shall be found shall for the purposes of this Act be deemed till the contrary is proved to be the possessor of such arms or ammunition or cannon or cannon ammunition.

of bewijs te leveren van in bezit zijn van eene licentie voor zoodanige wapen en in geval zoodanig Magistraat of ander beambte voormeld gegronde redenen heeft om te vermoeden, dat zulk persoon geen zoodanig licentie uitgenomen heeft of in het wederrechtelijk bezit van zulk wapen is en dat door vertraging in het bewerkstelligen van een arrest zoodanig persoon de prosecutie ontsnappen mocht, of dat door het doen van een onmiddellijk arrest het plegen eener misdaad kan worden voorkomen, kan zoodanig beambte zulken persoon zonder lastbrief arresteren en kan eenig zoodanig wapen en bijbehorende ammunitie in het bezit van zulken persoon in beslag nemen.

(3) Eenig persoon, die door zoodanige beambte als vermeld in het bezit van eenig kanon of kanon-ammunitie, anders dan overeenkomstig het bepaalde bij subsektie (3) van Sektie vier-en-twintig gevonden wordt, kan als voorschreven gearresteerd worden, zullende zoodanig kanon of kanon-ammunitie door zulken beambte in beslag genomen mogen worden.

Bewijslast.

20. (1) In eenige vervolging onder deze Wet zal de last om eenig feit te bewijzen ter weerlegging van de gemaakte beschuldiging op den beschuldigde rusten.
- (2) Eenige persoon die eenige licentie of eenig permit door deze Wet vereischt moet hebben zal gehouden worden zulks niet te hebben tenzij hij zulke licentie of zulk permit aan het hof vertoont of ander voldoende bewijs levert dat hij zulks bezit of de vereischte autoriteit heeft zulks te bezitten.
- (3) Eenige bewoner van een gebouw en eenig persoon die een wagen of voertuig vergezelt waarin er eenige wapens of ammunitie of eenige kanonnen of kanon-ammunitie gevonden worden zal voor de doeleinden van deze Wet gehouden worden de bezitter te zijn van zulke wapens of ammunitie of kanonnen of kanon-ammunitie totdat hij het tegendeel bewijst.

Liability to penalties in case of contravention of Act by company firm or partnership.

21. In the event of a contravention of this Act by a company the managing director or secretary or person having the management or control in this Colony of the business of such company or any one or more of them shall be liable to the penalties provided for such contravention; and in the event of such contravention by a firm or partnership every member of such firm or partnership shall be liable to the penalties aforesaid; provided that nothing herein contained shall be deemed to exempt from such liability any person other than in this section described who may have been guilty of such contravention; provided that no person not personally guilty of or implicated in such contravention shall be sentenced to imprisonment except as an alternative to the payment of any fine that may be imposed.

Special jurisdiction of courts of resident magistrates.

22. In any prosecution for an offence against this Act the court of resident magistrate shall have jurisdiction and any such resident magistrate having jurisdiction shall be empowered to impose the maximum penalties by this Act provided for any such offence.

Confiscation of arms and application of penalties.

23 (1) Any arms or ammunition or any cannon or cannon ammunition the subject of a conviction for any offence against this Act may be confiscated on the order of the court before which such conviction is obtained.

(2) All fines imposed and the amount realised by the sale of any arms or ammunition confiscated as aforesaid shall be paid into the general revenue of the Colony; provided that the court imposing any fine upon a conviction may order that a sum not exceeding one-half of such fine be paid to any person supplying the information on which such conviction was obtained.

Straf op maatschappij firma of vennootschap in geval van overtreding dezer Wet.

21. In geval van eene overtreding dezer Wet door eene maatschappij zal de besturende directeur of de secretaris of de persoon die in deze Kolonie het bestuur of beheer heeft of een of meer hunner onderhevig zijn aan de straffen op zulke overtreding bepaald; en in geval van zulke overtreding door een firma of vennootschap zal elk lid van zulke firma of vennootschap onderhevig zijn aan de voormelde straffen; mits dat niets hierin vervat geacht zal worden eenigen persoon ander dan degenen in deze sectie omschreven die schuldig mag zijn aan zulke overtreding van die straf vrij te stellen met dien verstande dat geen persoon niet persoonlijk schuldig of medeplichtig aan zulke overtreding gestraft zal worden met gevangenisstraf behalve als een alternatief voor de betaling van eene boete die opgelegd macht worden.

Speciale jurisdictie van resident magistraatshoven.

22. In eenige vervolging wegens een overtreding van deze Wet zal het resident magistraatshof jurisdictie hebben en een resident magistraat die jurisdictie heeft bevoegd zijn om de maximum-straffen in deze Wet voor eenige zulke overtreding bepaald op te leggen.

Verbeurd verklaring van wapens en bestemming der boete.

23. (1) Eenige wapens of ammunitie of eenige kanonnen of kanon ammunitie die het onderwerp uitmaken van een veroordeeling wegens eenige overtreding van deze Wet kunnen op bevel van het hof waarin zulke veroordeeling verkregen wordt verbeurd verklaard worden.

(2) Alle boeten opgelegd en het bedrag verkregen door den verkoop van eenige wapens of ammunitie verbeurd verklaard als bovenvermeld zullen in de publieke schatkist van deze Kolonie gestort worden, mits dat het hof dat eenige boete oplegt bepalen mag dat een som niet meer zijnde dan de helft van zulke boete aan eenigen persoon betaald zal worden die de informatie verstrekke waarop zulke veroordeeling verkregen werd.

Exemption from provisions of this Act.

24. Nothing in this Act contained shall apply to

(1) any arms or ammunition the property of His Majesty or of the Government of this Colony and temporarily in the possession of any of the following persons :

(a) a person serving in His Majesty's Regular Forces ;

(b) a police officer ;

(c) a person in the employment of the Government of this Colony and authorised in writing by the Minister to possess such arms or ammunition ;

(2) any arms possessed by and being a part of the prescribed equipment of any commissioned officer of the Regular Forces aforesaid or of any police officer above the rank of sergeant.

(3) any cannon or cannon ammunition imported or possessed by or on behalf of the Government of this Colony or the Officer Commanding His Majesty's Regular Forces in South Africa.

Short Title and date of taking effect.

25. This Act may be cited for all purposes as the "*Arms and Ammunition Act 1908*" and shall not take effect unless and until the Governor shall proclaim in the *Gazette* that it is His Majesty's pleasure not to disallow the same and thereafter it shall take effect upon such date as the Governor shall notify by Proclamation.

Personen op wie de bepalingen van deze Wet niet toepasselijk zijn.

24. Niets in deze Wet zal van toepassing zijn op :
- (1) eenige wapens of ammunitie behoorende aan Zijne Majesteit of aan de Regeering van deze Kolonie en tijdelijk in het bezit van de volgende personen —
 - (a) een persoon die in Zijner Majesteit's geregelde troepen dienst doet;
 - (b) een politie-beambte ;
 - (c) een persoon in dienst van de Regeering van deze Kolonie die schriftelijk door den Minister gemachtigd is om zulke wapens of ammunitie te bezitten;
 - (2) Eenige wapens bezeten door en deel uitmakende van de voorgeschreven uitrusting van eenigen officier van de geregelde troepen voormeld of van eenigen politie-beambte boven den rang van sergeant.
 - (3) Eenige kanonnen of kanon-ammunitie ingevoerd of bezeten door of ten behoeve van de Regeering van deze Kolonie of den Bevelvoerenden Officer van Zijner Majesteit's geregelde troepen in Zuid-Afrika.

Korte Benaming en datum van in werking treden.

25. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de "Wapens en Ammunitie Wet 1908" en zal niet van kracht worden tenzij en voor dat de Gouverneur in de *Gazette* zal proclameeren dat het Zijne Majesteit behaagd heeft dezelve niet af te keuren en daarna zal dezelve van kracht worden op zulk een datum als de Gouverneur bij Proclamatie bekend zal maken.

FIRST SCHEDULE.

LICENSE TO POSSESS AN ARM.

FACE.

Name in full of Licensee.....
 Residence
 Sub-District.....
 District
 Description of arm.....
 Marks
 Issued at.....
 Date.....
 Signed.....

SECOND SCHEDULE.

CERTIFICATE OF LOSS DEFACEMENT OR DESTRUCTION OF LICENSE.

Whereas on the.....day of.....
 a license to possess the following arm.....
 bearing marks.....
 was issued by.....
 to.....
 of.....

And whereas it has been proved to my satisfaction that the said license has been

Now I do hereby grant the said.....
 this certificate to be in lieu of the said license and of the like force and effect.

Given under my hand at.....this
day of.....
 Signed.....

Magistrate

EERSTE SCHEDULE.

LICENTIE OM EEN WAPEN TE BEZITTEN.

VOORZIJD.

Volle naam van licentie-houder.....
 Woonplaats.....
 Sub-district.....
 District.....
 Soort wapen.....
 Merken.....
 Uitgereikt te.....
 Datum.....
 Geteekend.....

TWEEDE SCHEDULE.

CERTIFICAAT DAT EEN LICENTIE VERLOREN ONLEESBAAR
 VERNIELD IS.

Aangezien op den.....dag van.....een
 licentie om het volgende wapen te bezitten.....
 met de merken.....
 uitgereikt werd door.....
 aan.....
 van.....

En aangezien het ter mijner satisfactie bewezen
 is dat gemelde licentie.....is.

Zoo reik ik mits dezen uit aan.....
 dit certificaat om te dienen in plaats van gemelde
 licentie en van dezelfde kracht zijnde.

Gegeven onder mijn hand te.....dezen
dag van.....

Geteekend

Magistraat.

THIRD SCHEDULE.

PERMIT TO IMPORT RIFLE OR RIFLE AMMUNITION.

FACE.

Permission is hereby granted to.....
 of.....to import into The Orange River Colony
 the following arms and ammunition.....

This Permit will expire on the.....

Dated this.....day of.....19.....

.....
 Magistrate.

FOURTH SCHEDULE.

No.....

LICENSE TO DEAL IN ARMS AND AMMUNITION.

FACE.

Permission is hereby granted to.....
of.....
 to deal in Arms and Ammunition at.....
from the date hereof until the
 31st December, 19.....

Dated this.....day of.....19.....

.....
 Receiver of Revenue.

BACK.

I certify that the sanction of the Minister has been
 obtained for the issue of this License.

.....
 Receiver of Revenue.

DERDE SCHEDULE.

PERMIT OM KOGELGEWEREN OF KOGELGEWEER-AMMUNITIE
IN TE VOEREN.

VOORZIJDE.

Verlof wordt mits dezen gegeven aan.....
.....van..... om de volgende
wapens en ammunitie in te voeren in de Oranje Rivier
Kolonie.

Dit Permit zal op den.....eindigen.

Gedateerd dezen.....dag van.....19.....

.....
Magistraat.

VIERDE SCHEDULE.

No.....

LICENTIE OM IN WAPENS EN AMMUNITIE TE HANDELEN.

VOORZIJDE.

Verlof wordt mits dezen gegeven aan.....
.....van.....
om in wapens en ammunitie te handelen te.....
van af den datum hiervan tot den 31sten December,
19.....

Gedateerd dezen dag van.....19.....

.....
Belasting-Ontvanger.

KEERZIJDE.

Ik certificeer dat de goedkeuring van den Minister
verkregen is voor het uitreiken van deze licentie.

.....
Belasting-Ontvanger.

ACT No. 24 of 1908.] [Took effect 31st August, 1908.]

ACT

To Amend the Law relating to the Establishment and Management of Agricultural Societies.

(Assented to 28th August, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows:—

Agricultural Societies under this Act.

1. In every district where an agricultural society is established and where the provisions of this Act shall have been complied with, such society shall be entitled to claim the privileges and benefits conferred by this Act.

How formed.

2. In order to establish any such society the Resident Magistrate of any district on the application of fifteen inhabitants of the district shall or of his own motion may call a public meeting of the inhabitants of the district at the district town and at such meeting a committee of at least nine members may be elected in addition to the Resident Magistrate who shall be ex officio a member of the committee, and that in the case of Bloemfontein, the Director of Agriculture or his representative shall be ex officio a member.

Membership and subscription.

3. Every inhabitant of the district who shall have subscribed an amount of not less than one pound sterling shall be a member of the Agricultural Society of the district for the year in which he subscribes and pays, and such year shall, for the purposes of this Act, be deemed to commence on the first day of July and to end on the last day of June.

WET No. 24 van 1908.] [Trad in werking 31 Aug. 1908.

WET

Regelende de Stichting en het Beheer van Landbouwgenootschappen.

(Goedgekeurd 28 Augustus 1908.)

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt:—

Landbouwgenootschappen onder deze Wet.

1. In ieder distrikt waarin een landbouwgenootschap gesticht en behoorlik voldaan is aan de bepalingen van deze Wet, is zulk genootschap gerechtigd aanspraak te maken op de voorrechten en voordelen bij deze Wet toegekend.

Wijze van stichting.

2. Ten einde zodanig genootschap te stichten zal de Resident Magistraat van een distrikt op verzoek van vijftien ingezetenen van het distrikt, en kan op eigen gezag een openbare vergadering van ingezetenen van het distrikt in het distriktdorp beleggen en op deze vergadering kan een komitee van minstens negen leden gekozen worden, buiten en behalve de Resident Magistraat die ambts-halve lid van het komitee is, zullende in geval van Bloemfontein, de Directeur van Landbouw of zijn vertegenwoordiger ambts-halve lid zijn.

Lidmaatschap en intekeningsprijs.

3. Ieder ingezetene van het distrikt die voor een bedrag van niet minder dan één pond sterling ingetkend heeft is lid van het landbouwgenootschap van het distrikt gedurende het jaar waarin hij intekent en betaalt, zullende het jaar, voor de doeleinden van deze Wet, geacht worden aan te vangen op de eerste dag van Juli en te eindigen op de laatste dag van Juni.

Election of new members of the Committee.

4. Every member of such a society shall be entitled to take part in the election of new members of the committee from time to time, whenever such may be found necessary.

Chairman, Treasurer and Secretary.

5. The committee shall elect a Chairman from their number and a treasurer and secretary and such offices may be filled by the same individual or by separate persons.

Gratuitous services by Committee.

6. The members of the committee shall remain in office for a period of one year and shall serve gratuitously.

Regulations.

7. The committee shall issue regulations for the conduct of its business and shall submit the same as soon as possible to a general meeting of the members of the society, who may confirm or alter the same, and the regulations so confirmed shall come into force provided they are confirmed by the Governor in Council and are not in conflict with the provisions of this Act.

Annual Shows.

8. Each society shall hold an agricultural show and a show of other products and of implements and of everything else which concerns agriculture or the rearing of stock at least once a year if practicable under such conditions as may be determined on by it.

Deposit of monies in Bank.

9. As soon as the treasurer of the society shall, in his capacity as such, have on hand an amount of £5 sterling or upwards, he shall deposit the same in some bank in the district town, and if there be none, then with the Resident Magistrate.

Committee's Annual report and accounts.

10. The committee shall report and account annually to a general meeting of members with regard to income and expenditure and the work done by them.

Verkiezing van nieuwe komiteeleden.

4. Ieder lid van het genootschap is bevoegd van tijd tot tijd, wanneer zulks nodig bevonden wordt, aan de verkiezing van nieuwe komiteeleden deel te nemen.

Voorzitter, Penningmeester en Sekretaris.

5. Het komitee verkiest een Voorzitter uit hun getal en een penningmeester en sekretaris; deze waardigheden kunnen in één persoon verenigd zijn of door afzonderlike personen bekleed worden.

Vrijwillige diensten door Komitee.

6. De Leden van het komitee blijven gedurende één jaar in dienst en ontvangen geen vergoeding voor hun dienstverrichtingen.

Reglement.

7. Het komitee stelt regulaties vast tot regeling van zijn werkzaamheden en legt dezelve ten spoedigste aan een algemene vergadering van leden van het genootschap voor, die dezelve kan goedkeuren of veranderen; de regulaties aldus goedgekeurd treden in werking mits zij door de Goeverneur in Rade bekrachtigd zijn en niet strijden met de bepalingen van deze Wet.

Jaarlikse tentoonstellingen.

8. Het genootschap houdt, zo doenlik, minstens eenmaal in het jaar onder nadere door hetzelve te bepalen voorwaarden een landbouwtentoonstelling alsmede een tentoonstelling van andere produkten en werktuigen en van alles wat op landbouw of veeteelt betrekking heeft.

Storting van gelden in Bank.

9. Zodra de penningmeester van het genootschap, in zulke hoedanigheid, een bedrag van vijf pond of meer in handen heeft, stort hij hetzelve in een bank in het hoofdorp van het distrikt, en bij gebreke ervan, in handen van de Resident Magistraat.

Komitee's jaarliks verslag en rekening.

10. Het komitee geeft jaarliks aan een algemene vergadering van leden verslag en legt rekening en verantwoording af betrekkelijk de inkomsten en uitgaven en de werkzaamheden door hetzelve verricht.

Secretarial report to Director of Agriculture.

11. The secretary shall send a report on or before the first day of May of each year to the Director of Agriculture who may cause it to be printed for submission to Parliament. The report shall contain an account of the manner in which the monies granted by Government have been expended.

Government contribution.

12. For each agricultural show an amount equal to the amount contributed by the local public may be annually granted by the Government, but never more, in the case of the district of Bloemfontein than the sum of £500 sterling, and in the case of any other district (and for the purpose of this Act the area falling under the jurisdiction of the Detached Assistant Resident Magistrate at Jagersfontein, shall be regarded as a district), than the sum of £100 sterling, or such further amount as may be annually voted by Parliament in that behalf, and, in order to obtain such amounts, a certificate signed by the Chairman and treasurer shall be forwarded to the Minister of Agriculture to the effect that the amount alleged to have been contributed by the local public has actually been contributed, paid and received.

Combined Shows.

13. In the event of a number of district societies combining to hold a central show in any one district the total amount payable to each society by Government may be paid to such society and such sums may be given by each society concerned as a contribution to the Central Show.

Districts which may combine.

14. In case two or more districts amalgamate for the purpose of holding a Central Agricultural Show, a further State grant amounting to £50 sterling, in addition to the State-grants of £100 sterling for each such district, shall be given for such Central Agricultural Show of combined districts, provided the members of the Agricultural Societies concerned contribute a like amount to such show.

Sekretaris' verslag aan Direkteur van Landbouw.

11. De sekretaris zendt op of vóór de eerste dag van Mei van ieder jaar een verslag aan de Direkteur van Landbouw die hetzelfde ter voorlegging aan het Parlement kan doen drukken. Het verslag behelst een opgave van de wijze waarop de gelden door het Goevernement toegestaan besteed zijn.

Goevernement's bijdrage.

12. Voor ieder landbouwtentoonstelling kan jaarliks van Goevernementswege een bedrag gelijkstaande met het door het plaatselik publiek bijeengebracht bedrag toegestaan worden, doch wat betreft het distrikt Bloemfontein nimmer meer dan de som van vijfhonderd pond sterling en voor ieder ander distrikt (zullende voor de doeleinden van deze wet het gebied vallende onder de jurisdictie van den Gedetacheerd Resident Magistraat te Jagersfontein als een distrikt worden beschouwd), nimmer meer dan honderd pond sterling, of zulk verder bedrag als jaarliks door het Parlement voor dat doel toegekend mocht worden; tot erlanging van de bedragen voornoemd wordt een door de voorzitter en penningmeester ondertekend certifikaat aan de Minister van Landbouw gezonden, vermeldende dat het bedrag beweerd door het plaatselik publiek te zijn bijeengebracht, werkelijk bijgedragen, gestort en ontvangen is.

Verenigde Tentoonstellingen.

13. Wanneer een aantal distriktsgenootschappen zich verenigen om een centrale tentoonstelling in een distrikt te houden, kan het gezamenlik bedrag door het Goevernement aan ieder genootschap verschuldigd aan zodanig genootschap betaald worden, zullende zoodanige sommen door ieder betrokken genootschap als een bijdrage aan de centrale tentoonstelling gegeven mogen worden.

Distrikten die zich verenigen mogen.

14. Ingeval twee of meer distrikten zich verenigen voor het houden van Centrale Landbouwtentoonstelling zal boven en behalve de Staatstoelagen van £100 voor elk zulk distrikt een verdere toelage van £50 van Staatswege worden toegekend voor zulk Centrale Landbouwtentoonstelling van verenigde distrikten, mits de leden van de betrokken Landbouwgenootschappen een gelijk bedrag voor zulke tentoonstelling bijeenbrengen.

Sales by Auctioneers at Shows.

15. Produce and goods, the *bona fide* property of an inhabitant of this Colony, brought to an exhibition may be sold publicly by an auctioneer elected by the committee or appointed by it, without it being required of him that he should take out an auctioneer's license for that purpose.

Committee's Commission Sales.

16. It shall be lawful for the committee to levy the following charges—one per cent. on all produce or goods sold; one half per cent. on all goods put up to auction but not sold, computed on the amount offered for such produce or goods.

Accounts to be kept by Committee.

17. The committee shall keep an account of its income and expenditure, and shall publish proper statements thereof. The committee shall be competent, if the funds permit thereof, to offer and award prizes.

Repeal.

18. Chapter CXXXI of the Law Book shall be and is hereby repealed; provided that any Agricultural Society duly established in terms thereof shall at the date of the taking effect of this Act be deemed to have been established under the provisions thereof and from and after the said date the said provisions shall apply to such society as if it had been duly formed under section two of this Act.

Title.

19. This Act may be cited as the "Agricultural Societies Act, 1908."

Venduafslager's verkopeningen op tentoonstelling.

15. Produkten en goederen, het *bona fide* eigendom van een ingezetene van deze Kolonie en ter tentoonstelling ingezonden zijnde, mogen door een door het komitee gekozen of aangestelde afslager publiek verkocht worden, zonder dat hij gehouden is een venduafslagers-licentie daarvoor uit te nemen.

Komitee's percentage op opbrengst van verkoop.

16. Het komitee is bevoegd de volgende rechten te heffen :—één per cent op alle verkochte produkten of goederen ; een half per cent op alle opgeveilde doch niet verkochte goederen, berekend op het bedrag dat voor de produkten of goederen geboden werd.

Boekhouding van Komitee.

17. Het komitee houdt boek van hun inkomsten en uitgaven en publiceert behoorlike rekeningen daarvan. Het komitee is bevoegd indien de fondsen zulks toelaten prijzen uit te loven en toe te kennen.

Herroeping.

18. Hoofdstuk CXXXI van het Wetboek wordt en is bij deze herroepen ; behoudens dat een Landbouwgenootschap dat behoorlik overeenkomstig het daarin bepaalde opgericht is, op de datum van inwerkingtreding van deze Wet geacht wordt ingevolge de bepalingen daarvan te zijn gesticht, zullende vanaf genoemde datum de bepalingen voormeld op hetzelfde van toepassing zijn, alsof het behoorlik krachtens sektie twee van deze Wet gesticht was.

Benaming.

19. Deze Wet wordt aangehaald als de "Landbouwgenootschappen Wet, 1908.

ACT No. 25 of 1908.] [Took effect 31st August, 1908.]

ACT

To provide for the Appointment and Remuneration of an Agent-General of this Colony.

(Assented to 28th August, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Appointment and duties of Agent-General of Orange River Colony.

1. The Governor may from time to time appoint an officer to reside in the United Kingdom who shall be styled the Agent-General of the Orange River Colony and shall perform such duties as may be from time to time assigned to him by the Governor. The person holding such office at the date of the taking effect of this Act shall be deemed to have been appointed under this section.

Tenure of office.

2. Any such appointment may be during the pleasure of the Governor or for a period not exceeding five years; provided that

- (1) if such appointment be made after the date of the taking effect of this Act for a fixed period it may be terminated by notice of not less than six months by the Governor or the holder or by payment of six months remuneration in lieu of such notice by the Governor;
- (2) any person holding such office may be re-appointed thereto on any such terms as are in this section mentioned.

WET No. 25 van 1908.] [Trad in werking 31 Aug. 1908.

WET

Regelende de Aanstelling en Bezoldiging van een Agent-Generaal van deze Kolonie.

(Goedgekeurd 28 Augustus 1908.)

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

Aanstelling en Werkring van Agent-Generaal van de Oranje Rivier Kolonie.

1. De Goeverneur is bevoegd van tijd tot tijd een ambtenaar aan te stellen, die onder de naam van Agent-Generaal van de Oranje Rivier Kolonie in het Verenigd Koninkrijk zijn verblijf zal houden, en nadere door de Goeverneur hem van tijd tot tijd toe te wijzen plichten zal vervullen. De persoon, die op de datum van inwerking-treding van deze Wet zodanige betrekking bekleedt, wordt geacht ingevolge deze sekte aangesteld te zijn.

Ambtstijd.

2. Zodanige aanstelling kan geschieden tot wederopzegging toe door de Goeverneur of voor een tijdperk van hoogstens vijf jaar; in dier voege dat

- (1) wanneer de aanstelling geschiedt na de datum van inwerking-treding van deze Wet voor een bepaald tijdvak, dezelve bij opzegging van minstens zes maanden door de Goeverneur of de houder of door betaling van zes maanden bezoldiging in stede van opzegging door de Goeverneur geëindigd kan worden
- (2) de persoon die zodanig ambt bekleedt tot hetzelfde herbenoembaar is onder de voorwaarden in deze sekte omschreven.

Remuneration of Agent-General.

3. The remuneration of the Agent-General shall be twelve hundred pounds per annum; provided that

- (1) if the person holding such office be in enjoyment of a pension payable out of the Revenues of this Colony no such pension shall during his tenure of such office be paid to him;
- (2) no pension shall be payable for the service rendered as Agent-General unless Parliament shall otherwise direct.

Agent-General to be substituted for Crown Agents under existing Laws.

4. Whenever in the "General Loan and Inscribed Stock Ordinance, 1906," the "Trustee Investment in Orange River Colony Government Securities Ordinance, 1906," or any other law heretofore enacted any powers duties or functions are conferred or imposed on the Crown Agents for the Colonies the said laws shall in respect of any matter or thing done or to be done after the taking effect of this Act be interpreted as if the terms "the Agent-General" were substituted for the terms "the Crown Agents" or "the Crown Agents for the Colonies" as the case may be and the Agent-General shall and may hereafter exercise and carry out all and any of the powers duties and functions aforesaid.

Title.

5. This Act may be cited as the "Agent-General's Act, 1908."

Bezoldiging van Agent-Generaal

3. De jaarwedde van de Agent-Generaal bedraagt twaalf honderd pond sterling; met dien verstande dat

- (1) wanneer de persoon die zodanig ambt bekleedt in het genot is van een pensioen dat uit de schatkist van deze Kolonie betaalbaar is, geen zodanig pensioen aan hem gedurende de tijd van zijn ambtsbekleding verschuldigd is
- (2) geen pensioen verschuldigd is ter zake van de diensten als Agent-Generaal bewezen tenzij het Parlement anders beschikt.

Kroonagenten in bestaande wetten te worden vervangen door Agent-General.

4. Zo dikwerf in de "Algemene Lening en Ingeschreven Fonds en Ordonantie, 1906," de "Kurator Belegging in Oranje River Kolonie Staatschuldbrieven Ordonantie, 1906" of in een andere vóór deze afgekondigde wet, enigerlei bevoegdheden, plichten of funkties aan de Kroonagenten voor de Kolonies toegekend of opgedragen zijn, worden de wetten voormeld, ten opzichte van onderwerpen of aangelegenheden na de inwerkingtreding van deze Wet verricht of te worden verricht, in dier voege uitgelegd, alsof de woorden "de Agent-Generaal" in de plaats stonden van de woorden "de Kroonagenten" of "de Kroonagenten voor de Kolonies" respectievelijk, zullende de Agent-Generaal in het vervolg alle en een iegelijke van de bevoegdheden, plichten en funkties voormeld mogen uitoefenen en verrichten.

Benaming.

5. Deze Wet Wordt aangehaald als de "Agent-Generaal's Wet, 1908."

ACT No. 26 of 1908.] [Took effect 31st August, 1908.

ACT

To amend the Law relating to Scab amongst Sheep and Goats.

(Assented to 28th August, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows;—

Repeal of Section three of Ordinance No. 14 of 1903.

1. Section Three of "The Scab Ordinance 1903," shall be and is hereby repealed.

Short Title.

2. This Act may be cited as the "Scab Law Amendment Act 1908."

WET No. 26 van 1908.] [Trad in werking 31 Aug. 1908.

WET

Tot wijziging van de Wet met betrekking tot Brandziekte onder Schapen en Bokken.

(Goedgekeurd 28 Augustus 1908.)

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt:—

Herroeping van Sektie drie van Ordonantie No. 14 van 1903.

1. Sektie drie van de “Brandziekte Ordonantie 1903” wordt en is bij deze herroepen.

Korte Benaming.

2. Deze Wet mag worden aangehaald als de “Brandziekte Wijzigingswet, 1908.”

ACT No. 27 of 1908.] [Took effect 31st August, 1908.

ACT

To apply a further sum not exceeding eighteen thousand nine hundred and ninety-four pounds sterling for the Service of the year ending the thirtieth day of June, 1908.

(Assented to 28th August, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Public Revenue charged with £18,994.

1. The Public Revenue of the Colony is hereby charged towards the service of the year ending the thirtieth day of June, 1908, with a further sum of Eighteen thousand nine hundred and ninety four pounds sterling in addition to the sums provided by the "Appropriation 1907-8 Ordinance, 1907."

How money to be applied.

2. The money granted by this Act shall be applied to the purpose and services expressed in the Schedule annexed hereto and more particularly specified in the Supplementary Estimates of Expenditure for the year ending the thirtieth day of June, 1908.

Title.

3. This Act may be cited for all purposes as the "Additional Appropriation 1907-8 Act, 1908."

WET No. 27 van 1908.] [Trad in werking 31 Aug. 1908.

WET

Tot aanwending van een verdere som hoogstens achttien duizend negen honderd en vier-en-negentig pond sterling voor het dienstjaar eindigende op de dertigste dag van Juni, 1908.

(Goedgekeurd 28 Augustus 1908.)

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

Bezwaring van Schatkist met £18,994.

1. De Schatkist van de Kolonie wordt hierbij voor het Dienstjaar eindigende op de dertigste dag van Juni, 1908, met een verdere som van achttien duizend negen honderd en vier-en-negentig pond sterling bezwaard, boven en behalve de sommen toegestaan bij de "Appropriatie 1907-8 Ordonantie, 1907."

Wijze van besteding van geldmiddelen.

2. De geldmiddelen ingevolge deze Wet toegestaan zullen voor het doel en de diensten opgenoemd in onderstaande Bijlage en nauwkeuriger omschreven in de Aanvullende Begroting van Uitgaven voor het jaar eindigende op de dertigste dag van Juni, 1908, worden aangewend.

Benaming.

3. Deze Wet wordt voor alle doeleinden aangehaald als de "Additionele Appropriatie 1907-8 Wet, 1908."

SCHEDULE.

Head of Estimates.	Amount Required
2. His Excellency the Governor	£650
4. Colonial Secretary's Department	750
6. Treasury	730
8. Revenue Services... ..	75
9. Administration of Justice	1,100
13. Prisons	400
14. Medical	790
15. Education	4,614
19. Public Works... ..	25
20. Agriculture	1,265
22. Miscellaneous	8,595
	<hr/>
Total	£18,994

BIJLAGE.

Hoofdstukken van Begroting.	Benodigd Bedrag
2. Zijn Excellentie de Goeverneur... ..	£650
4. Departement van Koloniale Sekretaris ...	750
6. Thesaurie	730
8. Schatkist Diensten	75
9. Administratie van Justitie	1,100
13. Gevangeniswezen... ..	400
14. Geneeskundig	790
15. Onderwijs	4,614
19. Publieke Werken	25
20. Landbouw	1,265
22. Diversen	8,595
	Totaal £18,994

ACT No. 28 of 1908.] [Took effect 31st August, 1908.

ACT

To provide a sum not exceeding £985,801 for the Public Service of the Colony for the year ending 30th June, 1909.

(Assented to 28th August, 1908.)

Be it enacted, by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony, as follows :—

Public Revenue to be charged with £985,801.

1. There shall be granted for the public service of the Colony in the year ending 30th June, 1909, such sum or sums of money as may be required, not exceeding in the whole the following :—

Out of the Consolidated Revenue Fund £985,801.

How to be applied.

2. The sums set down in the last column of the Schedule to this Act shall be appropriated respectively to the services specified against each such sum in the said Schedule and shall be the votes for the said services.

Issues not to exceed Vote for service.

3. The Treasurer may issue out of the Consolidated Revenue Fund for the services specified in the Schedule to this Act such amounts as may be from time to time required therefor, provided that the total sum issued in respect of any service shall not exceed the vote for such service.

WET No. 28 van 1908.] [Trad in werking 31 Aug. 1908.

WET

Tot voorziening in een som van hoogstens £985,801 voor de Staatsdienst van de Kolonie voor het jaar eindigende 30 Juni 1909.

(Goedgekeurd 28 Augustus 1908.)

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

Schatkist te worden bezwaard met £985,801.

1. Er zullen ten behoeve van de Staatsdienst van de Kolonie voor het jaar eindigende 30 Juni, 1909, de benodigde geldsom of geldsommen van hoogstens het volgend gezamenlik bedrag : beschikbaar gesteld worden,

Uit het Gekonsolideerd Inkomstenfonds £985,801.

Hoe te worden aangewend.

2. De sommen vermeld in de laatste kolom van de Bijlage van deze Wet worden respektievelik voor de diensten tegenover iedere som in de Bijlage omschreven beschikbaar gesteld en zijn de begrotingsposten voor de genoemde diensten.

Begrotingsposten mogen niet overschreden worden.

3. De Thesaurier is bevoegd uit het Gekonsolideerde Inkomstenfonds ten behoeve van de in de Bijlage van deze Wet omschreven diensten de van tijd tot tijd daarvoor benodigde bedragen uit te keren, des echter dat het gezamenlik bedrag van de uitkeringen ten behoeve van een dienst de begrotingspost van zodanige dienst niet te boven zal gaan.

Not to be applied except as granted.

4. Out of each of the Votes included in the Schedule to this Act there shall be assigned to the particular new works, grants in aid, and special services (if any) therein specified, the respective sums set down against each such particular work, grant, or service and no sum as assigned shall be applied either in whole or in part to any other purpose.

Limits to Expenditure on New Works and Grants-in-Aid.

5. No expenditure in excess of the amount assigned thereto under the preceding section shall be incurred out of moneys provided by this Act upon any of the new works or grants in aid specified in the Schedule to this Act, and no new work or building, not particularly mentioned in the said Schedule of which the total estimated cost exceeds Five Hundred Pounds (£500) shall be commenced, and no subvention, grant in aid, or other gift of public money, not so mentioned, shall be made out of such moneys, except payments specifically authorised by law.

Title.

6. This Act may be cited as the "Appropriation Act, 1908."

SCHEDULE.

CONSOLIDATED REVENUE FUND VOTES.

Schedule of sums granted out of the Consolidated Revenue Fund to defray the charges of the several services herein particularly mentioned, which will come in course of payment during the year ending 30th June, 1909, viz :

Vote.	Sums not exceeding.
1. For the Salaries and Expenses of the Department of His Excellency the Governor (other than as provided under Schedule IV Letters Patent 5th June, 1907, £5,000)	4,398

Aanwending overeenkomstig aanwijzing.

4. Uit elk van deze Begrotingsposten in de Bijlage van deze Wet vervat worden ten behoeve van de bepaalde nieuwe werken, toelagen en speciale diensten daarin opgenoemd, de respektieve tegenover ieder zodanig bepaald werk, toelage of dienst vermelde sommen aangewezen, zullende geen som, hetzij geheel of ten dele, anders dan overeenkomstig zulke aanwijzing aangewend worden.

Beperking van uitgaven in verband met Nieuwe Werken en Toelagen.

5. Geen uitgave boven het ingevolge de voorgaande sekte aangewezen bedrag zal uit de bij deze Wet toegestane gelden ten behoeve van de nieuwe werken of toelagen in de Bijlage van deze Wet omschreven gedaan worden, en geen nieuw werk of gebouw, dat niet uit drukkeliik in de genoemde Bijlage vermeld is en waarvan de gezamenlike geraamde kosten Vijf Honderd Pond (£500) te boven gaan, zal worden aangevangen, en geen subsidie, toelage of andere gift van staatsgelden niet aldus vermeld zal uit zodanige gelden uitgekeerd worden, uitgezonderd uitkeringen waartoe bij wetsbepaling uitdrukkelike machtiging verleend is.

Benaming.

6. Deze Wet wordt aangehaald als de "Appropriatie Wet, 1908."

BIJLAGE.

GEKONSOLIDEERD INKOMSTENFONDS
BEGROTINGSPOSTEN.

Lijst van sommen uit het Gekonsolideerd Inkomstenfonds toegestaan tot bestrijding van de onkosten van de onderscheidene diensten hierna afzonderlik vermeld, die in de loop van het jaar eindigende 30ste Juni, 1909, uitbetaald worden, t.w. :

Begrotings- post	Bedrag niet te bovengaande.
1. Voor Salarissen en Onkosten van het Departement van Zijn Excellentie de Goeverneur (niet behorende tot die waarvoor in Bijlage IV Open Brief 5de Juni, 1907, £5,000 voorziening gemaakt is)	4,398

2. For the Salaries and Expenses in the Office of the Legislative Council, including the Expenses of Members ...	4,200
3. For the Salaries and Expenses in the Office of the Legislative Assembly, including the Expenses of Members ...	12,300
4. For the Payment of Joint Parliamentary Expenses	6,640
5. For the Salaries and Expenses of the Department of the Colonial Secretary...	10,702
6. For the Salaries and Expenses of the Medical Department including Lunatic Asylum, National Hospital and Leper Asylum	42,941
7. For the Salaries and Expenses of the Department of the Auditor-General, including certain expenses of Audit of the Inter-Colonial Customs Statistical Bureau	5,035
8. For the Salaries and Expenses of Magistrates and their Establishments...	47,321
9. For the Salaries and Expenses of the Department of the Attorney-General including the Salaries and Expenses of the High Court (other than as provided under Schedule IV Letters Patent 5th June, 1907, £5,750)	17,751
10. For the Salaries and Expenses of the Department of the Master of the High Court	3,480
11. For the Salaries and Expenses of the Deeds Office	3,355
12. For the Salaries and Expenses of the Prisons Department	32,580

2. Voor Salarissen en Onkosten in het Kantoor van de Wetgevende Raad, met inbegrip van toelagen aan Leden ...	4,200
3. Voor Salarissen en Onkosten in het Kantoor van de Wetgevende Vergadering met inbegrip van Toelagen aan Leden ...	12,300
4. Voor Bestrijding van Uitgaven voor beide Huizen van Parlement ...	6,640
5. Voor Salarissen en Onkosten van het Departement van de Koloniale Sekretaris ...	10,702
6. Voor Salarissen en Onkosten van het Geneeskundig Departement, met inbegrip van het Krankzinnigengesticht, Nationaal Hospitaal en Melaatsen Gesticht ...	42,941
7. Voor Salarissen en Onkosten van het Departement van de Auditeur-Generaal, met inbegrip van zekere onkosten in verband met de opneming van rekeningen van het Interkoloniaal Doeane Statisties Bureau ...	5,035
8. Voor Salarissen en Onkosten van Magistraten en hun Werkkring ...	47,321
9. Voor Salarissen en Onkosten van het Departement van de Prokureur-Generaal (met inbegrip van Salarissen en Onkosten van het Hooggerechtshof niet behorende tot die waarvoor in Bijlage IV Open Brief 5 de Juni, 1907, £5,750 voorziening gemaakt is) ...	17,751
10. Voor Salarissen en Onkosten van het Departement van de Meester van het Hooggerechtshof...	3,480
11. Voor Salarissen en Onkosten van het Kantoor van de Registrateur van Akten ...	3,355
12. Voor Salarissen en Onkosten van het Gevangenis Departement ...	32,580

13. For the Salaries and Expenses of the Department of Education, including the undermentioned Grants-in-Aid	171,545
---	---------

GRANTS-IN-AID :

1. Instruction in Spinning and Weaving... ..	£4,500
2. Night Schools	400
3. Affiliation with Cape of Good Hope University	200
4. Arts and Crafts Association	100
5. Encouragement of the Study of the Dutch Language	500
6. Hostels	800
7. Native Education	2,000
8. Private Schools	4,000
9. Education of the Blind, Deaf and Dumb	495
14. For the Salaries and Expenses of the Police	100,000
15. For the Salaries and Expenses of the Department of the Colonial Treasurer ...	8,182
16. For the Salaries and Expenses of the Department of Post Office and Telegraphs, including the undermentioned New Works	119,038

NEW WORKS :

1. Bloemfontein Telephones	£850
2. Telegraph Line to Marquard	1,400
3. Telegraph Line to Kestell	500
4. Other Small Extensions	250
17. For the Salaries and Expenses of the Customs Department, including certain expenses in connection with the Inter-Colonial Customs Statistical Bureau	42,649

13. Voor Salarissen en Onkosten van het Departement van Onderwijs, met inbegrip van de navolgende Toelagen... .. 171,545

TOELAGEN :

1. Onderricht in Spinnen en Weven £4,500
2. Avond Scholen 400
3. Affiliatie met Universiteit van de Kaap de Goede Hoop 200
4. Kunsten en Ambachten Vereniging 100
5. Aanmoediging van de Studie van de Hollandse Taal 500
6. Tehuizen 800
7. Kleurling Onderwijs ... 2,000
8. Private Scholen 4,000
9. Onderwijs van Blinden en Doofstommen 495

14. Voor Salarissen en Onkosten van de Politie 100,000

15. Voor Salarissen en Onkosten van het Departement van de Koloniale Thesaurier 8.182

16. Voor Salarissen en Onkosten van het Departement van Post en Telegrafie, met inbegrip van de volgende Nieuwe Werken 119,038

NIEUWE WERKEN :

1. Bloemfontein Telefooninrichting £850
2. Telegraaflijn naar Marquard 1,400
3. Telegraaflijn naar Kesteli 500
4. Andere kleine Aansluitingen... .. 250

17. Voor Salarissen en Onkosten van het Doeane Departement, met inbegrip van zekere uitgaven in verband met het Interkoloniaal Doeane Statistics Bureau, 42,649

18. For the Salaries of the Stationery Department, and for the Printing and the supply of Stationery, Books and Newspapers for the Public Service ...	12,279
19. For the Salaries and Expenses of the Office of the Civil Commissioner ...	1,425
20. For the Salaries and Expenses of the Department of the Agent-General... ..	2,200
21. For Pensions and Gratuities under Statute, for Extra-Statutory Gratuities and for Special Pensions (other than as provided under Schedule IV Letters Patent 5th June, 1907, £1,706)	10,162
22. For Sundry Grants-in-Aid to Churches, and to Charitable, Educational, Scientific and other Institutions and for certain Miscellaneous Services ...	20,011

GRANTS-IN-AID :

1. Salvation Army	£300
2. Benevolent Society, Bloemfontein	150
3. Libraries	450
4. National Museum, Bloemfontein... ..	400
5. Imperial Institute, London	76
6. Dutch Reformed Church	6,240
7. Church of England	560
8. Reformed Church... ..	700
9. Wesleyan Church	240
10. Presbyterian Church	200
11. Lutheran Church... ..	160
12. Roman Catholic Church... ..	160
13. Hebrew Congregation... ..	80
14. Baptist Church	40

MISCELLANEOUS SERVICES :

1. Special Commissions ...	£1,000
2. Uniforms of Messengers...	150

18. Voor Salarissen van het Schrijfbehoeften Departement en het Drukken en de Levering van Schrijfbehoeften, Boeken en Nieuwsbladen voor de Staatsdienst	12,279
19. Voor Salarissen en Onkosten van het Kantoor van de Civiele Kommissaris ...	1,425
20. Voor de Salarissen en Onkosten van het Departement van de Agent-Generaal	2,200
21. Voor Pensioenen en Gratifikaties volgens Wetsbepaling, voor Buiten-Wettelijke Gratifikaties en voor Speciale Pensioenen (niet behorende tot die waarvoor in Bijlage IV Open Brief 5de Juni, 1907, £1,706 voorziening gemaakt is)	10,162
22. Voor Diverse Toelagen aan Kerken, en aan Liefdadige. Opvoedkundige, Wetenschappelijke en andere Inrichtingen en voor zekere Diverse Diensten.	20,011

TOELAGEN :

1. Heilsarmee	£300
2. Weldadigheids Genootschap, Bloemfontein	150
3. Boekerijen	450
4. Nationaal Museum, Bloemfontein	400
5. Imperiaal Instituut, London	76
6. Hollandse Gereformeerde Kerk	6,240
7. Kerk van Engeland	560
8. Hervormde Kerk	700
9. Wesleaanse Kerk	240
10. Presbyteriaanse Kerk	200
11. Lutherse Kerk	160
12. Rooms-Katholieke Kerk	160
13. Israelitiese Gemeente	80
14. Baptisten Kerk	40

DIVERSE DIENSTEN :

1. Speciale Kommissies	£1,000
2. Uniformen van Bodem	150

3. Arms and Ammunition ...	1,500	
4. Revenue Services, Bank Commission &c....	230	
5. Refunds ...	500	
6. Insurance of Public Buildings ...	875	
7. Encouragement of Local Industries...	5,500	
8. Contingencies ...	500	
23. For payment of Interest on the Orange River Colony share (excluding Railways) of the Transvaal Guaranteed Loan, 1903, and on the Bloemfontein-Kimberley Railway Loan. ...		143,012
24. For the Salaries and Expenses of the Department of Agriculture, including the undermentioned Sundry Grants-in- Aid and Special Services ...		51,930

GRANTS-IN-AID :

1. Agriculture and Stock Shows ...	£1,600
2. O.R.C. Live Stock Judges and Stock Breeders' Associations ...	250

SPECIAL SERVICES :

1. Instruction in Dairying ...	£240
2. Development of Wool Industry ...	1,000
3. Education of Young Men in Agricultural Pursuits	120
4. Expenses of Game Reserve	60
5. Experimental Fruit Shipments (Oversea) ...	100
6. Grading of Maize, Oats, etc. for Oversea Export	500

3. Wapenen en Ammunitie...	1,500	
4. Schatkist Diensten, Bank Kommissie, etc. ...	230	
5. Terugbetalingen ...	500	
6. Verzekering van Staats- gebouwen ...	875	
7. Aanmoediging van Plaats- elike Nijverheid ...	5,500	
8. Onvoorziene Uitgaven ...	500	
23. Voor betaling van Interest op Oranje Rivier Kolonie aandeel (uitgezonderd Spoorwegen) van de Transvaal Ge- waarborgde Lening, 1903, en op de Bloemfontein-Kimberley Spoorweg- lening ...		143,012
24. Voor Salarissen en Onkosten van het Departement van Landbouw, met inbegrip van de navolgende Diverse Toelagen en Speciale Diensten ...		51,930

TOELAGEN :

1. Landbouw en Veetentoon- stellingen ...	£1,600
2. O.R.K. Levende Have Rechters en Veeteelt Ge- nootschappen ...	250

SPECIALE DIENSTEN :

1. Onderwijs in Zuivelbe- reiding ...	£240
2. Bevordering van Wol In- dustrie ...	1,000
3. Opleiding van Jonge Lieden in Landbouw- bedrijf ...	120
4. Onkosten van Wild Re- serve ...	60
5. Proef Fruit Verscheping- en (Overzee) ...	100
6. Graderen van Mielies, Haver, etc., voor Uitvoer Overzee ...	200

25. For the Salaries and Expenses of the Public Works Department and for the Cost of Works and Maintenance, including the undermentioned New Works... ..	104,600
--	---------

NEW WORKS :

Completion of 1907-8 contracts :—	
1. Isolation Cells, Lunatic Asylum	£360
2. New Gaol and Quarters, Boshof	4,100
3. New Gaol and Quarters, Zastron	1,200
4. Gaoler's House, Reitz ...	100
5. New School, Zastron ...	3,100
6. Magazine, Hoopstad	50
7. R.M.'s. House, Senekal ...	1,350

WORKS TO BE UNDERTAKEN DURING YEAR :

1. Extension, Lunatic Asylum	1,500
2. Alterations to Raadzaal	400
3. Leper Hospital, Sydenham	2,500
4. Extension to Gaol and Gaoler's Quarters, Fouriesburg... ..	350
5. Alterations to Police Station, Jagersfontein	400
6. Minor Works over £50...	1,450
7. Erection of Schoolmaster's House, Vredefort	1,000
8. Three Customs Houses, Griqualand Border ...	1,350
9. Addition to School, Harismith	1,000
10. Addition to School, Ficksburg	1,000

25. Voor Salarissen en Onkosten van het Departement van Publieke Werken en voor kosten van Werken en onderhoud met inbegrip van de navolgende Nieuwe Werken... ..	104,600
---	---------

NIEUWE WERKEN :

Voltooing van 1907-8 kontrakten:—

1. Afzonderingscellen, Krankzinnigengesticht... ..	£360
2. Nieuwe Gevangenis en Kwartieren, Boshof	4,100
3. Nieuwe Gevangenis en Kwartieren, Zastron... ..	1,200
4. Huis van Gevangensbewaarder, Reitz	100
5. Nieuwe School, Zastron	3,100
6. Magazijn, Hoopstad	50
7. R.M's Huis, Senekal	1,350

WERKEN TE WORDEN ONDERNOMEN IN LOOP VAN JAAR :

1. Uitbreiding, Krankzinnigengesticht	1,500
2. Veranderingen aan Raadzaal	400
3. Melaatsen Hospitaal, Sydenham	2,500
4. Uitbreiding van Gevangenis, en Gevangensbewaarder's Kwartier, Fouriesburg	350
5. Veranderingen aan Politie-station, Jagersfontein	400
6. Kleinere Werken boven £50	1,450
7. Oprichting van Onderwijzers-woning, Vredefort	1,000
8. Drie Doeanehuizen, Grikwaland Grens	1,350
9. Aanbouwsel van School, Harrismith	1,000
10. Aanbouwsel van School, Ficksburg	1,000

11. Country Schools	5,000
12. Small Works, Government Houses	200

BRIDGES :

Completion of 1907-8
Contracts :—

1. Klip River Bridge	£650
2. Brandwater Spruit Bridge	350
3. Senekal Bridge	800

WORK TO BE UNDERTAKEN DURING YEAR :

Bridge over Bloem Spruit
near Grey College
 350 |

26. For the Salaries and Expenses of the Survey and Mines Department	8,065
---	-------

Total Consolidated Revenue Fund Votes	<u>£985,801</u>
---------------------------------------	-----------------

11. Plattelandscholen	5,000
12. Kleine Werken, Goevernementsgebouwen	200

BRUGGEN.

Voltooiing van 1907-8 Kontrakten :—

1. Klip Rivier Brug	£650
2. Brandwater Spruit Brug	350
3. Senekal Brug	800

WERKEN IN LOOP VAN JAAR TE WORDEN ONDERNOMEN :

Brug over Bloem Spruit naby Grey Kollege ...	350
26. Voor Salarissen en Onkosten van Landmeters-en Myndepartement	8,065
Totaal Gekonsolideerd Inkomstenfonds Begrotingsposten	<u>£985,801</u>

ACT No. 29 of 1908.] [Took effect 19th September, 1908.

ACT

To amend the Railway Regulation Ordinance 1903.

(Assented to 29th August, 1908.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Repeal of Ordinances Nos. 45 and 23 of 1903.

1. The Railway Regulation Ordinance 1903 (Ordinance No. 45 of 1903) the second proviso to section *one* of the Crown Liabilities Ordinance 1903 and the Railway Police Ordinance 1903 (Ordinance No. 23 of 1903) shall be and are hereby repealed.

Interpretation of terms.

2. In this Act, unless inconsistent with the context :

“Administration” shall mean the person or persons appointed to administer and control the railways, whether the appointment be under any convention to which the Governor is a party, or be made by the Governor ;

“fare” shall include all sums received or receivable, charged or chargeable for conveyance of passengers upon or along any railway ;

“free pass” shall mean an authority in writing given by the Administration or by an officer thereto appointed for the person to whom it is given to travel as a passenger on a railway without the payment of any fare ;

WET No. 29 van 1908.] [Trad in werking 19 Sept. 1908.

WET

Ter wijziging van de Spoorweg Reglement Wet 1903.

(Goedgekeurd 29 Augustus 1908.)

ZIJ HET door Zijne Majesteit den Koning, op en met het advies en consent van den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie bepaald als volgt :—

Herroeping van Ordonnanties No. 45 en 23 van 1903.

1. De Spoorweg Reglement Wet 1903 (Wet No. 45 van 1903) het tweede voorbehoud van sekte *een* van de Kroon Verbintenissen Ordonnantie 1903 en de Spoorweg Politie Ordonnantie 1903 (Ordonnantie No. 23 van 1903) worden en zijn mits dezen herroepen.

Verklaring der woorden.

2. In deze Wet zal, tenzij in strijd met den samenhang,

“Administratie” beteekenen de persoon of personen aangesteld om de spoorwegen te administreeren en te controleeren, hetzij de aanstelling volgens eenige overeenkomst is, waarbij de Gouverneur een der partijen is, of door den Gouverneur gedaan wordt;

“reisgeld” insluiten alle gelden ontvangen of te ontvangen berekend of te berekenen voor het vervoer van reizigers op of langs eenigen spoorweg;

“vrijbiljet” beteekenen een schriftelijke volmacht, door de Administratie of door een daartoe benoemd ambtenaar uitgereikt, voor den persoon aan wien dezelve is verstrekt om als reiziger op een spoorweg te reizen zonder eenig reisgeld te betalen;

- “freight” shall include all sums received or receivable, charged or chargeable for the transport of goods upon or along any railway ;
- “goods” shall mean goods, luggage, or other movable property of any description and shall include animals and birds whether live or dead ;
- “Governor ” shall mean the officer for the time being administering the Government of this Colony acting by and with the advice of the Executive Council thereof ;
- “imprisonment ” shall mean imprisonment with or without hard labour as the court which passes sentence for an offence may determine, except where imprisonment with hard labour is expressly provided by this Act as a punishment for an offence ;
- “luggage ” shall mean such articles of necessity or personal use and convenience as, being enveloped in some kind of package, are usually carried by passengers for their personal use, but shall not include merchandise or other valuables, which, though carried in the trunks of passengers, are not designed for any such use, but are for sale or other like purposes ;
- “ perishable goods ” shall include fish, fruit, vegetables, plants, bread, meat, game, butter, eggs, milk, dogs, small animals, birds, poultry and any other thing which may hereafter be declared by the Governor by proclamation in the *Gazette* to be perishable goods ;
- “railway” shall mean the whole or any portion of the railways ;
- “ railways ” shall mean and include all lines of railway within this Colony over which the Governor or the Administration has control or rights, and all lands, stations, sidings, buildings, plant, machinery, rolling stock and all other movable and immovable property and servitudes used in connection therewith ;

- “vrachtprijs” insluiten alle gelden ontvangen of te ontvangen, berekend of te berekenen voor het vervoer van goederen op of langs eenigen spoorweg ;
- “goederen” beteekenen goederen, bagage of ander roerend eigendom van eenigen aard en insluiten dieren en vogels, hetzij levend of dood ;
- “Gouverneur” beteekenen de fungeerende ambtenaar die het Bestuur dezer Kolonie administreert, handelende op en met het advies van den Uitvoerenden Raad daarvan ;
- “gevangenisstraf” beteekenen gevangenisstraf met of zonder harden arbeid, al naar het hof dat vonnis geeft voor een overtreding, moge bepalen, behalve waar gevangenisstraf met harden arbeid bepaaldelijk is voorgeschreven door deze Wet als een straf voor eene overtreding ;
- “bagage” beteekenen zoodanige artikelen voor noodzakelijk of persoonlijk gebruik en gemak als, op eenige wijze ingepakt zijnde, reizigers gewoonlijk voor hun persoonlijk gebruik bij zich hebben, doch zal niet insluiten koopwaar of andere artikelen van waarde welke, ofschoon geborgen in de koffers van reizigers, niet voor eenig zoodanig gebruik bestemd zijn, doch ten verkoop of voor andere dergelijke doeleinden bestemd zijn ;
- “aan bederf onderhevige goederen” insluiten visch, vruchten, groenten, vleesch, wild, boter, eieren, melk, honden, planten, brood, kleine dieren, vogels, pluimvee en eenige andere dingen welke hierna door den Gouverneur bij proclamatie in de *Staatscourant* verklaard mogen worden aan bederf onderhevige goederen te zijn .
- “spoorweg” beteekenen al de spoorwegen of eenig gedeelte daarvan ;
- “spoorwegen” beteekenen en insluiten alle spoorweglijnen binnen deze Kolonie waarop de Gouverneur of de Administratie controle of rechten heeft, alsook alle gronden, stations, halten (sidings), gebouwen, fabrieken, machinerieën, rollend materieel en alle andere losse en vaste eigendommen en servituten die in verband daarmede gebruikt worden ;

- “railway servant” shall mean any person employed by the Administration in the service of the railways ;
- “regulation” shall mean any regulation made and in force in accordance with section *four* of this Act ;
- “rolling stock” shall mean locomotive engines, tenders, motors, carriages, wagons, trucks, and trollies of all kinds ;
- “traffic” shall include not only passengers and their luggage and goods conveyed by the Administration, but also rolling stock ;
- “through traffic” shall mean traffic which is carried over any railway, whether administered and controlled by the Administration or not ;
- “train” shall mean a locomotive engine or motor by itself, or any rolling stock that is drawn or propelled along a railway or is in course of being drawn or propelled along a railway by a locomotive engine or motor ;
- “ticket” shall include a single ticket, a return ticket, a season ticket, a trip bearer ticket, and a mile coupon and any other written authority (not being a free pass) for a person to travel as a passenger on its railways ;
- “warehouse” shall mean any building or place provided or used by the Administration, or by any railway servant in charge of a station, for the purpose of storing or depositing goods. Where it is more convenient to the Administration that the goods to be warehoused shall remain in trucks, those trucks when placed in a siding, shall for the purposes of this Act, be deemed a warehouse .

Locomotives may be used on the railways.

3. The Administration may use upon the railways locomotive or other engines propelled by steam or other motive power and rolling stock to be drawn or propelled thereby, and may transport and convey upon the railways

- “spoorwegambtenaar” beteekenen eenig persoon die door de Administratie bij den dienst der spoorwegen geëmployeerd wordt;
- “regulatie” beteekenen eenige regulatie opgetrokken en van kracht overeenkomstig artikel vier van deze Wet;
- “rollend materieel” beteekenen locomotieven, kolenwagens, motoren, wagens, wagons, trucks en trollies van alle soorten;
- “vervoer” niet alleen insluiten reizigers en hun bagage en door de Administratie vervoerde goederen, doch evenzoo rollend materieel;
- “doorvoer” beteekenen vervoer dat plaats heeft over eenigen spoorweg, hetzij geadmistriseerd en gecontroleerd door de Administratie of niet;
- “trein” beteekenen een locomotief of motor alleen, of eenig rollend materieel getrokken of voortbewogen langs een spoorweg of hetwelk op weg is om voortgetrokken of voortbewogen te worden langs een spoorweg door een locomotief of motor;
- “kaartje” insluiten een enkele reis kaartje, een retourkaartje, een kaart voor zekeren tijd, een rondreisbiljet en een mijlboekje en eenige andere schriftelijke volmacht (niet zijnde een vrijbiljet) voor een persoon om als reiziger op hare spoorwegen te reizen;
- “pakhuis” beteekenen eenig gebouw of eenige plaats, daargesteld of gebruikt door de Administratie, of door eenig spoorwegbeambte die het toezicht over een station heeft, voor het bergen of plaatsen van goederen. Waar het geriefelijker voor de Administratie is dat de op te bergen goederen in trucks blijven, zullen die trucks wanneer op een zijspoor geplaatst, voor de doeleinden van deze Wet geacht worden een pakhuis te zijn.

Locomotieven kunnen op de spoorwegen gebruikt worden.

3. De Administratie kan op de spoorwegen gebruik maken van locomotieven, of andere machines, door stoom of andere beweegkracht voortbewogen, en daardoor te trekken of voort te bewegen rollend materieel, (en kan langs zulke spoorwegen al zulke goederen doen vervoeren

all such traffic as may be offered to it for transport and conveyance, and may make such charges in respect thereof as it may from time to time determine, subject to this Act or the regulations.

Regulations.

4. (1) The Administration may from time to time make, alter, or rescind regulations, not inconsistent with this Act or with the regulations made under sub-section (2) of this section, with respect to any of the following matters, that is to say with respect to—

(a) the mode in which and the speed at which trains are to be propelled or moved ;

(b) the times of arrival and departure of any trains ;

(c) the loading or unloading of rolling stock and the weights or dimensions to be carried on any rolling stock ;

(d) the collection, receipt, cartage and delivery of goods transported or to be transported upon trains ;

(e) the accommodation and convenience of passengers, the manner in which they shall travel, and the manner of conveying their luggage, and the amounts of fares and the charges which may be fixed for the conveyance of luggage ;

(f) fares, freight or other charges, the amount thereof, and the time when and the place where they shall be paid ;

(g) permission or prohibition to smoke in stations, buildings, or on rolling stock ;

(h) the conduct of all persons while upon or in any station, or building or while employed at, on, or near the same ;

(i) the duties and conduct of railway servants ;

(j) the admission of the public to any of the railways and the charges (if any) to be made for such admission ;

(k) the use of stamps as prepayment upon parcels ;

als haar voor transport en vervoer worden aangeboden, en kan daarvoor zulke bedragen vorderen als zij van tijd tot tijd moge bepalen, onderworpen aan deze Wet of aan de regulaties.

Regulaties.

4. (1) De Administratie kan van tijd tot tijd regulaties optrekken, wijzigen of herroepen, niet in strijd zijnde met deze Wet, (of met de regulaties, gemaakt in termen van sub-artikel (2) van dit artikel), met betrekking tot eenige der volgende zaken, dat wil zeggen met betrekking tot—

(a) de wijze waarop en de snelheid waarmede treinen zullen worden voortbewogen of bewogen ;

(b) de tijden van aankomst en vertrek van eenige treinen ;

(c) het laden en lossen van rollend materieel en de gewichten en afmetingen, op eenig rollend materieel te worden geladen ;

(d) het ophalen, ontvangen, vervoeren en afleveren van met treinen vervoerde of te vervoeren goederen ;

(e) het plaatsnemen van en het verschaffen van gerieven aan reizigers, de wijze waarop ze zullen reizen, en de wijze van het vervoeren van hunne bagage, en de bedragen der reisgelden en de kosten welke voor het vervoer van bagage vastgesteld mogen worden ;

(f) reisgelden, vrachtprijzen, of andere kosten, het bedrag daarvan, en de tijd waarop en de plaats alwaar zij betaald zullen worden ;

(g) vergunning of verbod om te rooken in stations, gebouwen of in rollend materieel ;

(h) het gedrag van alle personen terwijl zij op of in eenig station of gebouw zijn of terwijl zij aldaar, daarop of daarbij geëmployeerd zijn ;

(i) de plichten en het gedrag van spoorwegbeambten ;

(j) het toelaten van het publiek tot eenige der spoorwegen en de kosten (indien eenige) voor zulken toegang te worden geheven ;

(k) het gebruiken van zegels bij wijze van vooruitbetaling voor pakketten ;

(l) the charges to be made for warehousing goods and in respect of parcels and luggage for transit or for their care or custody, and the terms and conditions upon which they respectively shall be received;

(m) the disposal of unclaimed goods;

(n) the issue of free passes and concession tickets and the prevention of abuse thereof;

(o) the use of railways or railway land for coal stands, forwarding sites, pipe lines, power lines and the like, and whether the same shall be overhead or underground;

(p) advertising on the railways;

(q) the insurance of persons travelling on the railways;

(r) generally with respect to the travelling or traffic upon or the use or working of the railways, and for the good government thereof and the maintenance of order thereon.

(2) The Governor may from time to time make, alter, or rescind regulations, not inconsistent with this Act, with respect to any of the following matters, that is to say with respect to—

(a) the definition for the purposes of this Act of dangerous or offensive goods and the conditions under which and the times when such goods shall be transported, or prohibiting the transport of such goods;

(b) the reservation of railway premises, or of any railway carriage, or of any portion thereof for the exclusive use of males or females, white or coloured persons, Asiatics or natives, and the restriction of any such person to the use of the premises, carriage, or portion thereof so reserved;

(c) the prevention of the commission of any nuisance in or upon the railways;

(d) the duties and conduct of cabmen, carmen, draymen, carriers and porters, who are not in the employment of the Administration, but who ply for hire to or from any station or building which is under the control of the Administration;

(l) de kosten te worden geheven voor het opslaan van goederen in pakhuizen en met betrekking tot pakketten en bagage in doorvoer en voor het zorgen daarvoor of bewaren daarvan en de termen en voorwaarden waarop ze respectievelijk zullen worden aangenomen;

(m) het handelen met onopgeëischte goederen;

(n) het uitreiken van vrijbiljetten en vrijkaarten en het voorkomen van misbruik daarvan;

(o) het gebruiken van spoorwegen of spoorweggrond voor steenkoolstandplaatsen, vervoerplaatsen pijpleidingen, krachtgeleidingen en dergelijke, en of deze boven of onder den grond zullen zijn;

(p) het adverteeren op de spoorwegen.

(q) het assureeren van personen die op spoorwegen reizen;

(r) in het algemeen met betrekking tot het reizen of vervoeren langs of het gebruik of de exploitatie der spoorwegen, en voor het goede beheer daarvan en het handhaven der orde daarop.

(2) De Gouverneur kan van tijd tot tijd regulaties optrekken, wijzigen, of herroepen, niet in strijd zijnde met deze Wet met betrekking tot eenige der volgende zaken, dat wil zeggen met betrekking tot—

(a) de definitie voor de doeleinden van deze Wet van gevaarlijke of hinderlijke goederen en de voorwaarden en tijden waarop zulke goederen vervoerd zullen worden, of waarop het vervoer van zulke goederen verboden zal zijn;

(b) het reserveeren van spoorweggronden of van eenigen spoorwegwagen of van eenig gedeelte daarvan voor het uitsluitend gebruik van mannen of vrouwen, blanken of kleurlingen, Aziaten of naturellen, en de beperkingen voor eenig zoodanig persoon bij het gebruik van de gronden, wagens of een gedeelte daarvan, aldus gereserveerd;

(c) het voorkomen van het doen van behoeften in of op de spoorwegen;

(d) de plichten en het gedrag van cabdrijvers, drijvers van karren, voerlieden, dragers en kruiers die niet in dienst zijn van de Administratie en die zich verhuren voor diensten naar of van eenig station of gebouw dat onder de controle der Administratie is;

(e) the prevention of damage or injury to any railway station or buildings, premises, rolling stock, gates, fences or any property whatever ;

(f) the construction, use, and maintenance of private sidings and branch lines connected with the railways.

(3) No regulation or alteration or rescission thereof, whether made by the Administration or the Governor, shall take effect until it has been published in the *Gazette*, save that a regulation made under paragraph (i) of subsection (1) shall be binding on a railway servant as soon as it is communicated to him by any person having authority to do so and without publication in the *Gazette*.

(4) The regulations, whether made by the Administration or the Governor, may provide penalties for any breach thereof and may also impose different penalties in case of successive breaches, provided that no such penalty shall exceed a fine of fifty pounds or, in default of payment, imprisonment for a period not exceeding six months, or both such fine and imprisonment.

(5) A regulation made under paragraph (i) of subsection (1) may provide that the railway servant shall forfeit a sum not exceeding one month's pay to be deducted therefrom by the Administration.

(6) The Administration shall keep at each station on the railways a copy of all regulations for the time being in force and shall allow any person to inspect them free of charge.

(7) All bye-laws and regulations in force at the coming into operation of this Act having reference to the railways and not inconsistent with the provisions of or altered or rescinded under this Act shall be deemed to be regulations made under this section and shall be construed as if so made and shall remain of full force and effect until so altered or rescinded.

(e) het voorkomen van schade of beschadigingen aan eenig spoorwegstation of eenige gebouwen, gronden, rollend materieel, hekken, omheiningen of eenig eigendom, van welke aard ook;

(f) het aanleggen, gebruiken en onderhouden van private halten en taklijnen, die met de spoorwegen verbonden zijn;

(3) Geen regulatie of wijziging of herroeping daarvan, hetzij door de Administratie of door den Gouverneur gedaan, zal van kracht worden, tenzij dezelve in de *Staatscourant* gepubliceerd is geweest, met dien verstande, dat een regulatie, gemaakt krachtens paragraaf (i) van sub-artikel (1), bindend zal zijn voor een spoorwegbeambte, zoodra deze hem is medegedeeld door eenig persoon, die daartoe volmacht heeft en zonder publicatie in de *Staatscourant*.

(4) de regulaties, hetzij gemaakt door de Administratie of door den Gouverneur, kunnen voorziening maken voor eenige overtreding daarvan en kunnen evenzoo verschillende strafbepalingen stellen voor het geval van opeenvolgende overtredingen, met dien verstande, dat geen zoodanige strafbepaling een boete van vijftig pond zal te boven gaan, of bij gebreke van betaling een gevangenisstraf voor een tijdperk van ten hoogste zes maanden, of beide zoodanige boete en gevangenisstraf.

(5) Een krachtens paragraaf (i) van sub-artikel (1) gemaakte regulatie kan bepalen, dat van den spoorwegbeambte een som zal worden ingehouden niet te bovengaande één maand salaris, door de Administratie daarvan te worden afgetrokken.

(6) De Administratie zal op elk station langs de spoorwegen een afschrift van alle dan van kracht zijnde regulaties deponeren en zal eenig persoon toelaten dezelve gratis te inspecteeren.

(7) Alle verordeningen en regulaties, die van kracht zijn bij het in werking treden dezer Wet, die betrekking hebben op de spoorwegen en die niet in strijd zijn met de bepalingen van, of gewijzigd of herroepen zijn door deze Wet, zullen geacht worden regulaties te zijn, opgetrokken krachtens dit artikel, en zullen worden uitgelegd alsof ze aldus waren gemaakt, en zullen van volle kracht en effect blijven totdat ze aldus gewijzigd of herroepen zijn.

CONVEYANCE OF PASSENGERS.

Fares to be posted up.

5. A table of fares and a copy of the time-table for the time being in force relating to the conveyance of passengers shall be posted up in the English and Dutch languages in a conspicuous place at each station and so as to be visible and accessible.

Conditions upon which fares are issued.

6. (1) Fares shall be deemed to be accepted and tickets to be issued subject to the condition of there being room available in the train and in a carriage of the class for which the tickets are issued.

(2) A person, to whom a ticket has been issued and for whom there is not room available in the train for which the ticket was issued, shall, upon returning the ticket at the earliest opportunity, be entitled to have his fare refunded.

(3) A person, for whom there is not room available in the class of carriage for which he has purchased a ticket and who elects to travel in a carriage of a lower class shall, on delivering up his ticket and receiving the certificate hereinafter in this section referred to, be entitled to a refund of the difference of the fare paid by him and the fare payable for the class of carriage in which he travelled; provided that a refund shall only be made if at the first opportunity the passenger so travelling shall have called the attention of the railway servant in charge of the train to the fact that he is obliged to travel in a class of carriage inferior to that mentioned on his ticket and received from such servant a certificate showing that he is entitled to the refund.

(4) Subject to the provisions of this and the next succeeding section and of any regulation, the Administration shall not refuse to carry a passenger who has tendered the proper fare for the journey which he desires to make and the class in which he desires to travel.

VERVOER VAN REIZIGERS.

Tarief van reisgelden te worden aangeplakt.

5. Een tarief van reisgelden en een afschrift van de tijden van aankomst en vertrek van treinen, zooals dit dan van kracht zal zijn met betrekking tot het vervoer van reizigers, zal in de Engelsche en Hollandsche talen aangeplakt worden op een in het oog vallende plaats op elk station, zoodat hetzelfde zichtbaar en bereikbaar is.

Voorwaarden waarop kaartjes worden uitgereikt.

6. (1) Reisgelden zullen worden geacht aangenomen en kaartjes uitgereikt te worden onderworpen aan de voorwaarde dat er plaats beschikbaar is in den trein en in een wagen van de klasse, waarvoor de kaartjes zijn uitgereikt.

(2) Een persoon, aan wien een kaartje is uitgereikt, en voor wien geen plaats beschikbaar is in den trein, waarvoor het kaartje werd uitgegeven, zal, bij het teruggeven van het kaartje zoo spoedig hij zulks kan doen, gerechtigd zijn tot terugbetaling van zijn reisgeld.

(3) Een persoon, voor wien er geen plaats beschikbaar is in de klasse van rijtuig waarvoor hij een kaartje heeft gekocht en die verkiest in een rijtuig van een lagere klasse te reizen zal, bij het inleveren van zijn kaartje en het ontvangen van het certificaat, hierna in dit artikel te worden genoemd, gerechtigd zijn op terugbetaling van het verschil van het reisgeld door hem betaald en het reisgeld verschuldigd voor de klasse van het rijtuig waarin hij reisde; met dien verstande dat terugbetaling alleen zal geschieden, indien bij de eerste gelegenheid de aldus reizende reiziger de aandacht van den spoorwegbeambte die met het toezicht op den trein is belast gevestigd zal hebben op het feit dat hij verplicht is om te reizen in een lagere klasse van rijtuig dan die op zijn kaartje vermeld is en hij van zulken beambte een certificaat zal hebben ontvangen ten effecte dat hij tot de terugbetaling gerechtigd is.

(4) Onderworpen aan de bepalingen van dit en het eerstvolgende artikel en van eenige regulatie, zal de Administratie niet weigeren eenigen reiziger te vervoeren die het behoorlijke reisgeld voor de reis, welke hij wenscht af te leggen, en de klasse, waarin hij wenscht te reizen, heeft aangeboden.

(5) The provisions of sub-sections (2) and (3) shall not apply to season tickets.

Conveyance of lunatics or infectious persons.

7. The Administration may refuse to carry, except in accordance with the regulations, a person who appears to be a lunatic or suffering from any contagious or infectious disease.

Liability in respect of loss of life or personal injury to passengers.

8. (1) The Administration shall only be liable for loss of life or personal injury to any passenger when such loss of life or personal injury is caused by the want of ordinary care, diligence, or skill on the part of its servants, and the Administration shall in no case be liable for loss of life or personal injury to a passenger who is travelling by special permission whether verbal or written on a train to which no passenger coach is attached.

(2) For the purposes of this section the term "passenger" shall include every person travelling upon a train not being a railway servant.

Travelling without a free pass or ticket prohibited.

9. No person shall enter any carriage on a railway for the purpose of travelling therein as a passenger unless he has with him a free pass or ticket.

Travelling without free pass or ticket or with insufficient pass or ticket or beyond authorised distance.

10. (1) If a passenger travels in a train without having a free pass or ticket with him, or being in or having alighted from a train fails or refuses to present for examination or to deliver up his free pass or ticket immediately on requisition being made therefor he shall be liable to pay on demand of any railway servant in uniform, or wearing, in a visible manner, a badge of his office, the excess charge hereinafter in this section mentioned in addi-

(5) De bepalingen van sub-artikelen (2) en (3) zullen niet van toepassing zijn op abonnementskaarten.

Vervoer van krankzinnigen of besmette personen.

7. De Administratie kan weigeren te vervoeren, tenzij in overeenstemming met de regulaties, een persoon die krankzinnig of lijdende aan een besmettelijke of aanstekelijke ziekte schijnt te zijn.

Verantwoordelijkheid voor verlies van leven of persoonlijk letsel aan reiziger.

8. (1) De Administratie zal alleen verantwoordelijk zijn voor verlies van leven van of persoonlijk letsel aan een reiziger wanneer zulk verlies van leven of persoonlijk letsel veroorzaakt is geworden door het verzuim van de gewone voorzichtigheid, ijver, of bekwaamheid van de zijde van hare beampten, en de Administratie zal in geen geval verantwoordelijk zijn voor verlies van leven van of persoonlijk letsel aan een reiziger die reist op een trein, waaraan geen reizigers wagen is gehecht, volgens speciale vergunning, hetzij mondelinge of schriftelijke.

(2) Voor de doeleinden van dit artikel zal het woord "reiziger" insluiten elk persoon, op een trein reizende, niet zijnde een spoorwegbeampte.

Reizen zonder vrijbiljet of kaartje verboden.

9. Geen persoon zal eenig rijtuig op een spoorweg binnengaan met het doel om daarin te reizen als een reiziger, tenzij hij in het bezit is van een vrijbiljet of van een spoorwegkaartje.

Reizen zonder vrijbiljet of kaartje of met ontoereikend biljet of kaartje of verder dan afstand waarop deze recht geven.

10. (1) Indien een reiziger in een trein reist zonder een vrijbiljet of kaartje bij zich te hebben, of in een trein of uitgestegen zijnde, in gebreke blijft of weigert zijn vrijbiljet of kaartje ter onderzoek aan te bieden of af te leveren onmiddellijk wanneer het verzoek daartoe wordt gedaan, dan zal hij gehouden zijn op de vordering van eenigen spoorwegbeampte in uniform of op zichtbare wijze een kenteeken van zijn ambt dragende te betalen de verhoging, zooals hierna in dit artikel genoemd, buiten en behalve het

tion to the ordinary single fare for the distance which he has travelled or, where there is any doubt as to the station from which he originally started, the single fare from the station from which the train originally started, or, if the tickets of passengers travelling in the train have been examined since the original starting of the train, the ordinary single fare from the place where the tickets were examined, or, in case of their having been examined more than once, the place where they were last examined.

(2) If a passenger travels or attempts to travel in a carriage of a higher class than that for which he has obtained a free pass or ticket, or travels in or on a carriage beyond the place authorized by his free pass or ticket, he shall be liable to pay on the demand of any railway servant in uniform, or wearing in a visible manner, a badge of his office, the excess charge mentioned in sub-section (3) in addition to any difference between any fare paid by him and the fare in respect of such journey as he has made.

(3) The excess charge referred to in sub-sections (1) and (2) shall be—

(a) where the passenger has, immediately after incurring the charge and before being detected by a railway servant, notified to a railway servant on duty with the train or at a station the fact of the charge having been incurred, 1 shilling, sixpence, or threepence according as the passenger is travelling or has travelled or has attempted to travel in a carriage of the first class, or in a carriage of the second class or in a carriage or vehicle of any other kind or class; and

(b) in any other case, ten shillings, five shillings, or two shillings and sixpence according as the passenger is travelling or has travelled or has attempted to travel in a carriage of the first class or in a carriage of the second class or in a carriage or vehicle of any other class or kind: provided that such excess charge shall in no case exceed—

(i) if the liability to pay it arises under sub-section (1), the amount of the ordinary single fare which

gewone enkele reisgeld voor den afstand dien hij heeft afgelegd, of, indien er eenige twijfel bestaat met betrekking tot het station waarvan hij oorspronkelijk vertrok, het enkele reisgeld vanaf het station waarvan de trein oorspronkelijk vertrok, of, indien de biljetten van de reizigers welke in den trein reizen zijn onderzocht sedert het oorspronkelijk vertrek van den trein, dan het gewone enkele reisgeld vanaf de plaats waar de biljetten werden onderzocht of in het geval zij meer dan éénmaal zijn onderzocht, de plaats waar zij het laatst onderzocht werden.

(2) Indien een reiziger reist of tracht te reizen in een rijtuig van een hoogere klasse dan die waarvoor hij een vrijbiljet of kaartje heeft verkregen of in of op een rijtuig reist verder dan de plaats waartoe zijn vrijbiljet of kaartje recht geeft, dan zal hij gehouden zijn op de vordering van eenigen spoorwegbeambte in uniform of op zichtbare wijze een kenteeken van zijn ambt dragende te betalen de verhoging vermeld in sub-artikel (3) buiten en behalve eenig verschil tusschen eenig door hem betaald reisgeld en het reisgeld voor zoodanigen afstand als hij heeft afgelegd.

(3) De verhoging bedoeld in sub-artikels (1) en (2) zal zijn :—

(a) wanneer de reiziger onmiddellijk nadat hij in de termen valt van de verhoging en vóór hij wordt aangehouden door een spoorwegbeambte aan een beambte die op den trein dienst heeft of op een station heeft kennis gegeven van het feit dat hij voor de verhoging in de termen is gevallen, één shilling, zes pence of drie pence, naar gelang de reiziger reist of gereisd heeft of heeft getracht te reizen in een rijtuig eerste klasse, of in een rijtuig tweede klasse, of in een rijtuig of voertuig van eenige andere soort of klasse; en

(b) in eenig ander geval, tien shilling, vijf shilling, of twee shilling en zes pence, naar gelang de reiziger reist of gereisd heeft of getracht heeft te reizen in een rijtuig eerste klasse of in een rijtuig tweede klasse of in een rijtuig of voertuig van eenige andere klasse of soort; met dien verstande dat zoodanige verhoging in geen geval zal te boven gaan

(i) indien de verplichting om deze te betalen ontstaat in termen van sub-artikel (1), het bedrag van het gewone enkele reisgeld dat de reiziger

the passenger incurring the charge is liable to pay under that sub-section; or

- (ii) if such liability arises under sub-section (2), the amount of the differences between the fare paid by the passenger incurring the charge and the fare payable in respect of such journey as he has made.

If any person refuse to pay the amounts due by him under this section to any railway servant demanding the same, it shall be lawful for any police officer or constable or for any railway servant in uniform or wearing, in a visible manner, any badge of office to arrest without warrant and detain in custody such person and bring him before a court having jurisdiction to be dealt with according to law; and such person on conviction shall be liable to a fine not exceeding five pounds or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding one month, or to both such fine and imprisonment.

Altering or defacing free pass or ticket.

11. (1) If a passenger wilfully alters, obliterates, or defaces his free pass or ticket so as to render the date, number, or any material portion thereof illegible, he shall be liable to a fine not exceeding twenty-five pounds or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding three months, and shall in addition be liable to a further fine equal to the amount of a single ticket for the journey performed by the class in which he was travelling; and any such altered, obliterated, or defaced free pass or ticket shall be confiscated.

(2) Any person who obtains by false pretences or other fraudulent means or who counterfeits, forges, or alters any ticket, order, receipt for fare, or free pass issued by the Administration designed to entitle the holder to travel in the carriages of the Administration, or who utters, publishes, or puts into circulation any counterfeit or altered

die in de termen valt voor de verhooging gehouden is te betalen in termen van dat sub-artikel; of

- (ii) indien zoodanige verplichting ontstaat in termen van sub-artikel (2), het bedrag van het verschil tusschen het reisgeld betaald door den reiziger die in de termen valt van de verhooging en het reisgeld betaalbaar voor zoodanigen afstand als hij heeft afgelegd.

Indien eenig persoon weigert de door hem in termen van dit artikel verschuldigde bedragen te betalen aan eenigen spoorwegbeambte, die dezelve van hem vordert, dan zal eenige politieambtenaar of konstabel of eenige spoorwegbeambte in uniform of op zichtbare wijze een kenteken van zijn ambt dragende gerechtigd zijn zoodanigen persoon te arresteeren zonder bevelschrift en in hechtenis te houden en hem voor een hof te brengen dat jurisdictie heeft, teneinde met hem te handelen overeenkomstig de wet; en zulk een persoon zal, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan een boete van ten hoogste vijf pond of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf voor een tijdperk één maand niet te boven gaande, of aan beide zoodanige boete en gevangenisstraf.

Verandering of verminking van vrijbiljet of kaartje.

11. (1) Indien een reiziger opzettelijk zijn vrijbiljet of kaartje verandert, uitwisch, of verminkt teneinde den datum, het nummer, of eenig belangrijk gedeelte daarvan onleesbaar te maken, dan zal hij onderhevig zijn aan een boete van ten hoogste vijf en twintig pond of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf voor een tijdperk drie maanden niet te boven gaande, en bovendien zal hij onderhevig zijn aan een verdere boete gelijk aan het bedrag van een enkele reisbiljet voor den afstand afgelegd in de klasse waarin hij reisde; en eenig zoodanig veranderd, uitgewischt, of verminkt vrijbiljet of kaartje zal in beslag worden genomen.

(2) Eenig persoon die onder valsch voorwendsel of andere frauduleuze middelen verkrijgt, of die namaakt, valschelijk maakt, of verandert eenig kaartje, eenige order, eenig ontvangstbewijs voor reisgeld of vrijbiljet, uitgegeven door de Administratie bedoeld om den houder het recht te geven te reizen in de rijtuigen van de Administratie, of die uitgeeft, publiceert, of in circulatie brengt eenig

ticket, order, receipt for fare or free pass, with intent to defraud the Administration or any other person, shall be liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding one year, or to both such fine and imprisonment.

Transferring season ticket or any half of return ticket.

12. If a person sells, or attempts to sell, or parts or attempts to part with the possession of a season ticket or any half of a return ticket in order to enable any other person to travel therewith, or purchases or receives such season ticket or half of a return ticket, he shall be liable to a fine not exceeding five pounds or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding four-teens days, and if the purchaser or receiver of such season ticket or half of a return ticket travels or attempts to travel therewith, he shall be liable to a further fine not exceeding the amount of the single fare for the journey authorized by the ticket, or, in default of payment, to imprisonment for a further period not exceeding one month.

Fraudulently travelling or attempting to travel.

13. If a person with intent to defraud the Administration ;

(a) enters any carriage or other rolling stock on a railway ; or

(b) uses or attempts to use a single free pass or single ticket which has already been used on a previous journey, or in the case of a return ticket or pass a half thereof which has already been so used ;

he shall be liable to a fine not exceeding ten pounds or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding one month in addition to the amount of the single fare for any distance he may have travelled, together with the prescribed booking fee (if any).

Recovery of fares, etc.

14. It shall be the duty of any magistrate passing any sentence under section nine or twelve, to impose in addi

nagemaakt of veranderd kaartje, order, ontvangbewijs voor reisgeld of vrijbiljet, met de bedoeling de Administratie of eenig ander persoon te bedriegen, zal indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan een boete van ten hoogste honderd pond of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf voor een tijdperk één jaar niet te boven gaande, of aan beide zoodanige boete en gevangenisstraf.

Overdragen van eenige helft van een retourkaartje.

12. Indien een persoon verkoopt, of tracht te verkoopen, of het bezit overdraagt of tracht over te dragen van een abonnementskaart of van eenige helft van een retourkaartje, teneinde eenig ander persoon in staat te stellen daarmede te reizen of eenige zoodanige abonnementskaart of helft van een retourbiljet koopt of ontvangt dan zal hij onderhevig zijn aan een boete van ten hoogste vijf pond of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf voor een tijdperk, veertien dagen niet te boven gaande, en indien de koper of ontvanger van zoodanige abonnementskaart of helft van een retourkaartje daarmede reist of tracht te reizen, dan zal hij onderhevig zijn aan een verdere boete van ten hoogste het bedrag van het enkele reisgeld voor den afstand waarvoor het biljet geldig is, of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf voor een verder tijdperk één maand niet te boven gaande.

Frauduleus reizen of trachten te reizen.

13. Indien een persoon, met de bedoeling de Administratie te bedriegen,

(a) eenig rijtuig of ander rollend materieel op een spoorweg binnen gaat; of gebruikt of tracht te gebruiken een enkele reis vrijbiljet of enkele reis kaartje dat reeds gebruikt is op een vorige reis, of in het geval van een retourkaartje of biljet, een helft daarvan die reeds aldus gebruikt is;

dan zal hij onderhevig zijn aan een boete van ten hoogste tien pond of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf voor een tijdperk één maand niet te boven gaande, boven en behalve het bedrag van het enkele reisgeld voor eenigen afstand dien hij moge hebben afgelegd, benevens de voorgeschreven inschrijvingsfooï (indien er eenige is).

Innen van reisgeld, enz.

14. Het zal de plicht zijn van eenigen magistraat die eenig vonnis uitspreekt in termen van artikel tien of

tion to such sentence a further fine equal to the amount payable to the Administration for the fare and booking fee (if any) payable or due by the accused in respect of the journey performed by him in the class in which he was travelling, and to order that if, on the payment of such fine or at the expiration of such sentence, such further fine shall not have been paid the person convicted shall be imprisoned for a further period not exceeding one month.

Any further fine recovered under this section or under section *ten* or *eleven* shall be paid in to the revenues of the Administration.

PASSENGERS' LUGGAGE.

Conveyance of passengers' luggage.

15. The Administration shall convey without charge such amount of luggage as may be prescribed by regulation or by public notice for each class of passenger.

Registration of luggage.

16. (1) When passengers' luggage is handed to a railway servant for conveyance in the luggage van he shall affix to every package a registered number and shall give to the passenger a duplicate of such number; provided that the Administration shall not be liable for luggage left with a railway servant or otherwise disposed of at any station unless registered as in this sub-section provided or deposited in a cloak-room.

(2) Whenever a passenger fails to have his luggage so registered and carried in the luggage van, it is carried at his own risk.

(3) Cloak-rooms provided by the Administration shall be and be considered to be warehouses established for the sole convenience of passengers and the public.

(4) The Administration shall not be liable for the loss, misdelivery, or detention of, or damage to any article or package deposited in a cloak-room which exceeds in value the sum of five pounds unless at the time of deposit the

dertien, om buiten en behalve zoodanige vonnis een verdere boete op te leggen, gelijk aan het bedrag betaalbaar aan de Administratie voor het reisgeld en de inschrijvingsfooi (indien er eenige is) te betalen of verschuldigd door den beschuldigde, voor den door hem afgelegde reis in de klasse waarin hij reisde en te gelasten dat indien bij de betaling van zoodanige boete of bij het verstrijken van zoodanig vonnis zulk een verdere boete niet zal zijn betaald de veroordeelde persoon zal worden gevangen gezet voor een verder tijdperk, één maand niet te boven gaande.

Enige verdere boete geheven in termen van dit artikel of van artikel *elf* of *twaalf* zal worden gestort in de inkomsten van de Administratie.

REIZIGERS BAGAGE.

Vervoer van reizigers bagage.

15. De Administratie zal zulk een hoeveelheid bagage voor iedere klasse van kosteloos vervoeren als bij regulatie of publieke kennisgeving moge worden voorgeschreven.

Inschrijving van bagage.

16. (5) Wanneer reizigers bagage aan een spoorwegbeambte wordt overhandigd ten vervoer in den bagagewagen dan zal hij aan elk pak een geregistreerd nummer hechten en aan den reiziger een duplicaat van zoodanige nummer geven; met dien verstande dat de Administratie niet aansprakelijk zal zijn voor bagage gegeven aan een spoorwegbeambte, of anderzins, gedeponeed op eenig station, tenzij deze geregistreerd is zooals in dit sub-artikel bepaald of in bewaring gegeven in een cloakroom.

(2) Wanneer een reiziger verzuimt zijn bagage aldus te doen registreeren en in den bagagewagen te doen vervoeren dan wordt deze vervoerd voor zijn eigen risico.

(3) Cloakrooms, door de Administratie ter beschikking gesteld, zullen zijn en worden geacht te zijn bewaarplaatsen daargesteld voor het uitsluitend gerief van reizigers en het publiek.

(4) De Administratie zal niet aansprakelijk zijn voor het verlies, de verkeerde aflevering, of achterhouding, of beschadiging van eenig artikel of pak in bewaring gegeven in een cloakroom dat in waarde de som van vijf pond te boven gaat, tenzij bij het in bewaring geven de waarde van

value of such article is declared and an additional charge paid for excess value in accordance with the regulations.

Lien on luggage.

17. The Administration shall have a lien upon the luggage of a passenger for the payment of any fare or other charge to which it is entitled from him.

GOODS.

Liability of Administration for goods carried.

18. (1) Unless the owner or consignor or his representative accompanies the property and retains control thereof, the Administration carrying goods is liable for loss of or injury to such goods from any cause whatsoever from the time it accepts such goods in accordance with the regulations until it releases itself from liability by delivery of the goods to the consignee or his representative or by placing the same in a warehouse pursuant to this Act, except in the case of—

- (a) an inherent defect, vice or weakness or some action of the property itself;
- (b) the act of God;
- (c) inevitable accident;
- (d) the act of the King's enemies or other inevitable superior force;
- (e) the act of the law.

(2) The Administration is liable even in the cases excepted by sub-section (1) if its negligence exposes the property to the cause of the loss.

(3) The Administration is liable for delay only when it is caused by want of ordinary care and diligence on its part.

Effect of accepting receipt.

19. (1) A consignor or consignee by accepting a receipt or written contract for the transport of goods assents to the rate, time, place, and manner of transport and delivery and to the conditions therein stated.

zoodanige artikel aangegeven is en een extra bedrag betaald is voor de meerdere waarde overeenkomstig de regulaties.

Bagage als onderpand.

17. De Administratie zal de bagage van een reiziger in pand kunnen houden voor de betaling van eenig reisgeld of andere kosten welke zij gerechtigd is van hem te ontvangen.

GOEDEREN.

Aansprakelijkheid van Administratie voor vervoerde goederen.

18. (1) Tenzij de eigenaar of verzender of zijn vertegenwoordiger het goed vergezelt en toezicht daarop uitoefent is de Administratie, die goederen vervoert, aansprakelijk voor verlies of beschadiging van zulke goederen door eenigerlei oorzaak vanaf den tijd dat zij zulke goederen aanneemt, overeenkomstig de regulaties, totdat zij zich van aansprakelijkheid ontheft, door aflevering van de goederen aan den geadresseerde of zijn vertegenwoordiger of door het plaatsen van dezelve in een pakhuis overeenkomstig deze Wet, behalve in het geval van—

- (a) een gebrek, ondeugdelijkheid of zwakte, of eenige werking van het goed zelf;
- (b) de daad der Voorzienigheid;
- (c) onvermijdelijk ongeluk;
- (d) de daad van 's Konings vijanden of andere overmacht;
- (e) de daad van de wet.

(2) De Administratie is ook aansprakelijk in de gevallen welke zijn uitgezonderd door sub-artikel (1) indien hare nalatigheid het goed blootstelt aan de oorzaak van het verlies.

(3) De Administratie is slechts voor vertraging aansprakelijk wanneer deze wordt veroorzaakt door haar gebrek aan gewone zorg en ijver.

19. (1) Een afzender of geadresseerde stemt toe door het aannemen van een bewijs van ontvangst of geschreven overeenkomstig voor het vervoer van goederen in het tarief, den tijd, de plaats en wijze van vervoer en aflevering en in de voorwaarden daarin vermeld.

(2) Subject to sub-section (1) the liabilities and obligations of the Administration cannot be limited by general notice, but may be limited by special contract.

Administration may impose conditions.

20. (1) The Administration may impose conditions, not inconsistent with this Act or with any regulation, with respect to the receiving, forwarding, or delivering of any goods and with regard to the interchange of traffic with other carriers or railway administrations.

(2) The Administration shall keep at each station on the railways a copy of the said conditions, and shall allow any person to inspect it free of charge at all reasonable times.

(3) The Administration shall not be bound to carry any animal suffering from any infectious or contagious disease or any wild animal.

Consignor liable for freight unless there is a contract that consignee will pay.

21. (1) The consignor of goods shall be liable for the freight thereon, but if the contract between him and the Administration provides that the consignee shall pay it, and the Administration allows the consignee to take the goods, it cannot afterwards recover the freight from the consignor.

(2) The consignee of goods is liable for the freight thereon if he accepts the goods with notice that the same is unpaid.

Lien for freight.

22. (1) If a person fail, on demand made by or on behalf of the Administration, to pay any freight in respect of any goods, the Administration may detain the whole or any part of the goods or, if they have been removed from the railway, any other of the goods of such person then being in or thereafter coming into its possession.

(2) When any goods have been detained under sub-section (1), the Administration may, in the case of

(2) Onderworpen aan sub-artikel (1) kunnen de aansprakelijkheden en verplichtingen van de Administratie niet worden beperkt door algemeene kennisgeving, doch mogen zij worden beperkt door speciale overeenkomst.

Administratie kan voorwaarden vaststellen.

20. (1) De Administratie kan voorwaarden vaststellen niet onvereinigbaar zijnde met deze Wet of met eenige regulatie met betrekking tot het ontvangen, vervoeren, of afleveren van eenige goederen en met betrekking tot de uitwisseling van vervoer met andere vervoerders of spoorweg-administraties.

(2) De Administratie zal op elk spoorwegstation een afschrift houden van de gezegde voorwaarden en zal eenigen persoon toestaan daarvan inzage te nemen zonder berekening van kosten en op alle redelijke tijden.

(3) De Administratie zal niet verplicht zijn eenig dier te vervoeren dat lijdende is aan eenige aanstekelijke of besmettelijke ziekte of eenig wild dier.

Afzender aansprakelijk voor de vracht tenzij er een overeenkomst is dat de geadresseerde zal betalen.

21. (1) De afzender van goederen zal aansprakelijk zijn voor den vrachtprijs daarvoor doch indien het contract tusschen hem en de Administratie bepaalt dat de geadresseerde dien betalen zal, en de Administratie veroorlooft den geadresseerde de goederen te nemen, dan kan zij niet later den vrachtprijs van den afzender vorderen.

(2) De geadresseerde van goederen is aansprakelijk voor den vrachtprijs daarvoor indien hij de goederen ontvangt met de kennisgeving dat deze onbetaald is.

Pandrecht voor vracht.

22. (1) Indien een persoon in gebreke blijft om op verzoek van of namens de Administratie eenigen vrachtprijs voor eenige goederen te betalen dan kan de Administratie al de goederen, of een gedeelte daarvan, of indien ze van den spoorweg verwijderd zijn, eenige andere goederen van zoodanige persoon die aan of daarna in haar bezit komen terughouden.

(2) Wanneer eenige goederen terugggehouden zijn krachtens subartikel (1), dan kan de Administratie, in het

perishable goods, at once, and, in the case of other goods, by public auction, on the expiry of at least ten days' notice of the intended auction published in one or more newspapers circulating in the district where the goods were detained, sell sufficient of such goods to produce a sum equal to the freight and all expenses of such detention, notice, and sale, including in the case of animals the expense of feeding, watering, and tending the same. Every such notice shall state the name of the consignor and of the consignee, if known.

(3) Out of the proceeds of the sale the Administration may retain a sum equal to the freight and expenses aforesaid, including any balance due in respect of any former freight and expenses, rendering to the person entitled thereto the surplus (if any) of the proceeds and such of the goods (if any) as remain unsold.

(4) If a person, on whom a demand for any freight due from him has been made, fails to remove from the railway within seven days any goods which have been detained under sub-section (1), or any goods which have remained unsold after a sale under sub-section (2), the Administration may sell the whole of them and dispose of the proceeds of the sale as nearly as may be in accordance with the provisions of sub-section (3).

(5) Notwithstanding anything in this section contained, the Administration may recover by action in any competent court any such freight or expenses.

Disposal of unclaimed goods.

23. (1) When any goods have come into the possession of the Administration for transport or otherwise and are not claimed by the owner or other person appearing to the Administration to be entitled thereto, the Administration shall, if such owner or person is known, cause a notice to be served upon him requiring him to remove the goods.

geval van aan bederf onderhevige goederen, direct, en in het geval van andere goederen, bij publieke verkooping na verloop van ten minste tien dagen nadat kennis is gegeven van de voorgenomen verkooping, gepubliceerd in een of meer nieuwsbladen, circuleerende in het district waarin de goederen werden teruggehouden, zooveel van zulke goederen verkoopen, als een som zal opbrengen, gelijkstaande aan den vrachtprijs en al de kosten van zoodanige terughouding, kennisgeving en verkoop insluitende in het geval van dieren, de kosten van voeding, water geven en verzorgen. Elke zoodanige kennisgeving zal den naam van den afzender en van den geadresseerde, indien bekend, vermelden.

(3) Uit de opbrengst der verkooping kan de Administratie een som achterhouden gelijkstaande aan den vrachtprijs en de onkosten voormeld, uitsluitende eenige balans, verschuldigd voor eenigen vroegeren vrachtprijs en onkosten, aan den persoon, die dartoe gerechtigd is, het overblijvende (indien er iets is) van de opbrengst en zoodanige der goederen (indien eenige) als onverkocht zijn gebleven, terhand stellende.

(4) Indien een persoon, tegen wien een vordering voor eenigen door hem verschuldigten vrachtprijs gedaan is, ingebreke blijft om van den spoorweg binnen zeven dagen eenige goederen te verwijderen die teruggehouden zijn krachtens sub-artikel (1), of eenige goederen die onverkocht zijn gebleven na een verkooping in termen van sub-artikel (2), dan kan de Administratie alle deze verkoopen en de opbrengst daarvan gebruiken zooveel mogelijk overeenkomstig de bepalingen van sub-artikel (3).

(5) Niettegenstaande eenig iets in dit artikel vervat kan de Administratie bij actie in eenig bevoegd hof eenigen zoodanigen vrachtprijs of eenige zoodanige onkosten invorderen.

Verkoopen van onopgeëischte goederen.

23. (1) Wanneer eenige goederen in het bezit zijn gekomen van de Administratie voor vervoer of anderzins en niet opgeëischt worden door den eigenaar of door een ander persoon die aan de Administratie mocht voorkomen daartoe gerechtigd te zijn, dan zal de Administratie, indien zoodanige eigenaar of persoon bekend is, hem een kennisgeving doen toekomen, hem daarin aanzoekende de goederen weg te nemen.

(2) If such owner or person is not known or the notice cannot be served upon him, or if he does not comply with the requisition in the notice, the Administration may sell the goods in accordance with the provisions of the last preceding section (so far as such provisions are applicable), rendering the surplus (if any) of the proceeds of the sale to any person entitled thereto; in the meantime the Administration may place the goods in a warehouse and thus relieve itself from any further liability.

(3) Notwithstanding anything in this section contained if perishable goods accepted by the Administration for transportation are, on arrival at their destination, in such a condition that in the opinion of the Administration they will become worthless, the Administration may, if the owner or person entitled to the goods has not claimed them, proceed at once to carry out the sale in accordance with this section, or if the goods have in fact become worthless, may proceed to destroy them.

Where consignee fails to take or remove goods.

24. (1) If, after the Administration has fulfilled its obligations to deliver or duly offered to fulfil the same, the consignee does not accept and remove the goods within the time specified in any regulations or in any consignment note, the Administration may relieve itself from further liability by placing the goods in a warehouse on account of the consignee and giving notice thereof to him, and any such warehousing shall be considered as being for the sole benefit of the consignee or consignor as the case may be.

(2) If the place of residence or business of the consignee be unknown to the Administration, it may give the notice by posting a letter to the consignee to the address given on the goods or papers relating thereto. Where goods are consigned to a consignee through or to

(2) Indien zoodanige eigenaar of persoon niet bekend is of de kennisgeving hem niet kan worden toegezonden, of indien hij niet voldoet aan het verzoek in de kennisgeving vervat, dan kan de Administratie de goederen verkoopen overeenkomstig de bepalingen van het laatst voorgaande artikel (voor zoover zulke bepalingen toepasselijk zijn), de balans (indien eenige) der opbrengst van den verkoop aan enig persoon overhandigende die daartoe gerechtigd mocht zijn; intusschen kan de Administratie de goederen in een pakhuis plaatsen en zich aldus voor eenige verdere aansprakelijkheid vrijwaren.

(3) Niettegenstaande eenig iets in dit artikel vervat, indien aan bederf onderhevige goederen, door de Administratie ten vervoer aangenomen, bij aankomst ter bestemming zich in zulk een toestand bevinden dat zij volgens het oordeel der Administratie waardeloos zullen worden, dan kan de Administratie, indien de eigenaar van de goederen of de persoon die daarop recht heeft dezelve niet heeft opgeëischt, onmiddellijk tot verkoop daarvan, overeenkomstig dit artikel, of indien de goederen werkelijk waardeloos zijn geworden, tot vernietiging daarvan overgaan.

Wanneer geadresseerde in gebreke blijft de goederen in ontvangst te nemen of weg te halen.

24. (1) Indien nadat de Administratie zijne verplichtingen om af te leveren heeft vervuld of behoorlijk aangeboden heeft dezelve te vervullen, de geadresseerde goederen niet binnen den tijd aangegeven in eenige regulatie of in eenigen vrachtbrief in ontvangst neemt en weghaalt, dan mag de Administratie zich van verdere aansprakelijkheid ontslaan door het plaatsen van de goederen in een pakhuis voor rekening van den geadresseerde en door daarvan aan hem kennis te geven, en eenige zoodanige opslag in een pakhuis zal worden beschouwd als te zijn voor het uitsluitende voordeel van den geadresseerde of den afzender, naar het geval moge zijn.

(2) Indien de woonplaats van den geadresseerde of de plaats waar deze zijn bezigheid drijft niet bekend zijn aan de Administratie, kan zij de kennisgeving doen plaats hebben door het posten van een brief aan den geadreseerde aan het adres, gegeven op de goederen of in de documenten welke daarop betrekking hebben. Wanneer goederen worden toegezonden aan een geadresseerde door middel

the care of a third party, delivery shall be effective if made to the consignee direct or to such third party.

*Upon delivery to holder of consignment note, etc.,
Administration released from liability.*

25. (1) The Administration shall be released from liability for goods by delivery thereof in good faith to any holder of a duplicate consignment note or advice note given therefor by or on behalf of the Administration and specially endorsed, or to the holder of an order for the delivery of goods or receipt for luggage or parcels by or in the name of the consignor or consignee.

(2) When the Administration has given a receipt or other document substantially equivalent thereto, it may require its surrender or a reasonable indemnity against claims thereon before delivering the goods.

(3) When any goods or sale proceeds in the possession of the Administration are claimed by two or more persons or the documents described in sub-sections (1) and (2) are not forthcoming, the Administration may withhold delivery of the goods or sale proceeds until the person entitled in its opinion to receive them has given an indemnity to the satisfaction of the Administration against the claims of any other person with respect to the goods or sale proceeds; in the meantime the Administration may place the goods in a warehouse.

*Administration may require written description and
weight of goods.*

26. (1) The owner or person having charge of any goods which are brought upon a railway for the purpose of being transported and the consignee of any goods which have been transported on a railway, shall, on the request of any railway servant, deliver to such servant a declaration in writing signed by such owner or person or by such consignee (as the case may be) and containing the true weight and such a description of the goods as may be sufficient to determine the rate and amount which the Administration is entitled to charge in respect thereof.

of aan het adres van een derde partij, zal aflevering geldig zijn indien deze geschiedt aan den geadresseerde direct of aan zoodanige derde partij.

Na aflevering aan houder van vrachtbrief, enz., is de Administratie ontheven van aansprakelijkheid.

25. (1) De Administratie zal worden ontheven van aansprakelijkheid voor goederen door aflevering daarvan te goedertrouw aan eenigen houder van een duplicaat-vrachtbrief of een kennisgeving daarvoor gezonden door of namens de Administratie en speciaal overgedragen, of aan den houder van een order voor de aflevering van goederen of een ontvangstbewijs voor bagage of pakketten door of ten name van den afzender of geadresseerde.

(2) Wanneer de Administratie een ontvangstbewijs heeft gegeven of ander document in hoofdzaak daaraan gelijkwaardig, kan zij de overgave daarvan of een redelijke vrijwaring tegen aanspraken daarop vorderen alvorens de goederen af te leveren.

(3) Wanneer eenige goederen of verkoopopbrengsten in het bezit van de Administratie gereclameerd worden door twee of meer personen of de documenten omschreven in sub-artikel (1) en (2) niet getoond worden, dan mag de Administratie de aflevering van de goederen of de verkoopopbrengsten weigeren totdat de persoon die naar haar oordeel gerechtigd is deze te ontvangen een vrijwaring heeft gegeven ter genoegdoening van de Administratie tegen de aanspraken van eenig ander persoon met betrekking tot de goederen of verkoop-opbrengsten; onderwijl mag de Administratie de goederen in een pakhuis opslaan.

Administratie mag schriftelijke beschrijving en gewicht van goederen eischen.

26. (1) De eigenaar of de persoon belast met eenige goederen welke op een spoorweg worden gebracht bestemd om te worden vervoerd en de geadresseerde van eenige goederen welke zijn vervoerd over een spoorweg, zullen op het verzoek van eenigen spoorwegbeambte aan zoodanigen beambte een schriftelijke verklaring afgeven geteekend door zoodanigen eigenaar of persoon ofdoor zoodanigen geadresseerde (naar het geval moge zijn) en bevattende het werkelijk gewicht en zulk een beschrijving van de goederen als voldoende zal zijn om het tarief en het bedrag vast te stellen hetwelk de Administratie daarvoor gerechtigd is te berekenen.

(2) If such owner, person, or consignee fails to deliver such declaration or on being required to do so fails to open the parcel or package containing the goods in order that their description may be ascertained, the Administration may—

(a) in respect of goods which have been brought for the purpose of being transported on the railways, refuse to carry the goods unless in respect thereof a rate is paid not exceeding the highest rate which may be in force at the time on the railways for any class of goods, and, when there are no facilities for weighing, upon the weight as estimated by any railway servant; or

(b) in respect of goods which have been transported on the railways, charge a rate not exceeding such highest rate, and, when there are no facilities for weighing, upon the weight as estimated by any railway servant.

(3) If the weight of goods is materially understated, the Administration shall be entitled to charge on double the difference between the weight as stated and the actual weight.

(4) (a) If any person wilfully makes a false statement as to the nature, quantity, weight, or measurement of any goods delivered upon a railway in any consignment note, waybill, or other document which under this Act he is required to deliver in respect of such goods, that person shall be liable to a fine not exceeding fifty pounds or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding six months, or to both such fine and imprisonment.

(b) If in any such document there is any understatement of the quantity, weight, or measurement of the goods, or any misdescription of their nature, the effect whereof, if undetected, might lead to their being charged for at less than the proper rate, then in lieu of freight at the ordinary rate and irrespective of any person's liability under sub-section (3) and whether the understatement or misdescription is wilful or not, freight at a spe-

(2) Indien zoodanige eigenaar, persoon, of geadresseerde in gebreke blijft zoodanige verklaring af te geven of, wanneer zulks van hem geëischt wordt, in gebreke blijft het pakket of pak hetwelk de goederen bevat te openen, opdat zij zich van de juistheid der beschrijving daarvan moge vergewissen, dan mag de Administratie—

(a) ten opzichte van goederen, welke zijn aangebracht ten einde te worden vervoerd per spoor, weigeren de goederen te vervoeren tenzij daarvoor een tarief betaald wordt niet overtreffende het hoogste tarief, hetwelk alsdan van kracht is op de spoorwegen voor eenige klasse van goederen, en indien er geene inrichtingen zijn om te wegen, tegen het gewicht zooals dit geschat wordt door eenigen spoorwegbeambte; of

(b) met betrekking tot goederen welke zijn vervoerd per spoor, een tarief berekenen niet overtreffende zoodanig hoogste tarief, en, indien er geen inrichtingen zijn om te wegen, tegen het gewicht zooals geschat door eenigen spoorwegbeambte.

(3) Indien het gewicht van goederen werkelijk te laag is aangegeven zal de Administratie gerechtigd zijn vracht te heffen voor het dubbele van het verschil tusschen het gewicht zooals aangegeven en het werkelijke gewicht.

(4) (a) Indien eenig persoon opzettelijk een valsche aangifte doet met betrekking tot den aard, de hoeveelheid, het gewicht, of de maat van eenige goederen afgeleverd op een spoorweg in eenigen vrachtbrief, geleidebiljet of ander document, hetwelk hij in termen van deze Wet verplicht is af te geven, dan zal die persoon onderhevig zijn aan een boete van ten hoogste vijftig pond of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf voor een tijdperk van ten hoogste zes maanden, of aan beide zoodanige boete en gevangenisstraf.

(b) Indien er in eenig zoodanig document eenige te lage aangifte voorkomt van de hoeveelheid, het gewicht, of de maat van de goederen, of eenige verkeerde beschrijving van hun aard, hetwelk, indien zulks niet werd ontdekt, er toe zou kunnen leiden, dat zij werden berekend tegen minder dan het verschuldigde tarief, dan zal, in plaats van vracht tegen het gewone tarief en onafhankelijk van iemands aansprakelijkheid, in termen van sub-artikel (3) en of de te lage aangifte of verkeerde beschrijving opzettelijk is of niet, vracht tegen een specialen maatstaf, te worden

cial rate to be fixed by the Administration, not exceeding double the ordinary rate, shall be payable in respect of the goods.

(5) If any difference respecting the description or weight of goods of which a declaration as aforesaid has been delivered arises between a railway servant and the owner or person having charge or the consignee of any goods which have been brought to be transported or have been transported on the railways, the railway servant may detain and examine the goods.

(6) If it appears from the examination or weighing that the description or weight of the goods is different from that stated in the declaration delivered under sub-section (1), the person who delivered the declaration or, if that person is not the owner of the goods, then that person and the owner shall be liable jointly and severally to pay to the Administration the cost of the detention and examination of the goods, and the Administration shall be exonerated from all responsibility for any loss which may have been caused by such detention or examination.

Relief from liability in case of goods improperly described.

27. Notwithstanding anything in this Act contained, the Administration shall not be responsible for the loss, destruction, or deterioration of any goods with respect to the description of which a declaration materially false has been delivered under sub-section (1) of section *twenty-six*, or in respect of which a wrong or improper or insufficient address for delivery has been given, if the loss, destruction or deterioration is in any way brought about by the false declaration or by giving a wrong or improper or insufficient address, nor in any case for an amount exceeding the value of the goods, if such value were calculated in accordance with the description contained in the false account.

Dangerous goods.

28. (1) No person shall take with him or require the

vastgesteld door de Administratie, niet te boven gaande het dubbele van het gewone tarief, moeten worden betaald met betrekking tot de goederen.

(5) Indien eenig verschil ten opzichte van de beschrijving of het gewicht van goederen waarvoor eene verklaring als voormeld is ingeleverd ontstaat tusschen een spoorwegbeambte en den eigenaar of persoon belast met of den afzender van eenige goederen, welke zijn gebracht om te worden vervoerd of welke zijn vervoerd over de spoorwegen, dan mag de spoorwegbeambte de goederen achterhouden en onderzoeken.

(6) Indien het blijkt uit het onderzoek of de weging dat de beschrijving of het gewicht verschillend is van het in de verklaring, afgegeven in termen van sub-artikel (1) aangegevene, dan zal de persoon die de verklaring afgaf, of, indien die persoon niet de eigenaar is van de goederen dan zullen die persoon en de eigenaar gezamenlijk en afzonderlijk aansprakelijk zijn ten opzichte der Administratie voor de betaling der kosten van de achterhouding en het onderzoek van de goederen, en de Administratie zal ontheven zijn van alle verantwoordelijkheid voor eenig verlies dat moge zijn veroorzaakt door zoodanige achterhouding of zoodanig onderzoek.

Vrijstelling van aansprakelijkheid in geval de goederen onjuist zijn beschreven.

27. Niettegenstaande eenig iets in deze Wet vervat, zal de Administratie niet verantwoordelijk zijn voor het verlies, breken, of bederf van eenige goederen met betrekking tot de beschrijving waarvan een verklaring, welke in hoofdzaak valsch is, werd afgeleverd in termen van sub-artikel (1) van artikel zes en twintig, of met betrekking waartoe een verkeerd of onjuist of onvoldoend adres voor aflevering werd gegeven, indien het verlies, breken of bederf op eenigerlei wijze wordt veroorzaakt door de valsche opgaaf of door het geven van een verkeerd of onjuist of onvoldoend adres, noch in eenig geval voor een bedrag dat de waarde van de goederen overtreft indien zulke waarde werd berekend overeenkomstig de beschrijving vervat in de valsche opgaaf.

Gevaarlijke goederen.

28. (1) Geen persoon zal op een spoorweg bij zich dragen of van de Administratie vorderen geladen vuur-

Administration to transport loaded firearms or any dangerous goods upon a railway.

(2) No person shall send any such goods upon a railway without making a written declaration as to the nature and description of such goods and distinctly marking their nature on the outside of the package containing them, and such declaration countersigned by the officer in charge of the sending station shall accompany the goods throughout.

(3) Any railway servant may refuse to receive such goods for transport or conveyance and when such goods have been received without such declaration as is mentioned in sub-section (2) may refuse to carry them or may stop their transit.

(4) If any railway servant has reason to believe that any such goods are contained in a package with respect to the contents whereof such declaration as is mentioned in sub-section (2) has not been given, he may cause the package to be opened for the purpose of ascertaining its contents and if the goods are dangerous, he may stop the further transport thereof.

(5) Nothing in this section shall be construed as derogating from any law for the time being in force relating to explosives or as applying to any goods tendered or delivered for carriage by order or on behalf of the Imperial Government or the Government of this Colony, or as applying to any property which an officer, soldier, or member of a police force or a person duly enrolled as a volunteer may take with him upon a railway in the course of his employment or duty as such.

(6) Any person contravening this section shall be liable to a fine not exceeding two hundred and fifty pounds or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding two years, or to both such fine and imprisonment and further to confiscation of the goods, and in addition such person shall be liable for any loss, injury, or damage which may be caused by reason of such goods having been so brought upon the railway.

wapenen of eenige gevaarlijke goederen daarover te vervoeren.

(2) Geen persoon zal eenige zoodanige goederen per spoor verzenden zonder een schriftelijke verklaring te maken met betrekking tot den aard en de omschrijving van zulke goederen en het duidelijk merken van hun aard op de buitenzijde van het pak dat dezelve bevat en zoodanige verklaring medeonderteevend door den dienstdoenden ambtenaar van het afzendingsstation zal de goederen voortdurend vergezellen.

(3) Eenige spoorwegbeampte kan weigeren zoodanige goederen voor transport of vervoer te ontvangen en wanneer zulke goederen zijn ontvangen zonder zoodanige verklaring als vermeld in sub-artikel (2) mag hij weigeren deze te vervoeren of hun doorvoer beletten.

(4) Indien een spoorwegbeampte reden heeft te gelooven dat eenige zoodanige goederen zijn bevat in een pak met betrekking tot den inhoud waarvan zoodanige verklaring als vermeld is in sub-artikel (2) niet gegeven is, dan mag hij het pak doen openen teneinde den inhoud daarvan vast te stellen, en indien de goederen gevaarlijk zijn dan kan hij het verdere vervoer daarvan beletten.

(5) Niets in dit artikel zal worden uitgelegd als de waarde te verkorten van eenige wet alsdan van kracht met betrekking tot ontplofbare stoffen, of als van toepassing te zijn op eenige goederen aangeboden of afgeleverd voor vervoer op order of ten behoeve van het Imperiale Gouvernement of van het Gouvernement van deze Kolonie of als van toepassing te zijn op eenig eigendom dat een officier, soldaat, of lid van een politiemacht of een persoon behoorlijk ingeschreven als een vrijwilliger bij zich mag nemen op een spoorweg gedurende zijn bediening of dienst als zoodanig.

(6) Eenig persoon die dit artikel overtreedt zal onderhevig zijn aan een boete van ten hoogste twee honderd vijftig pond of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf voor een tijdperk van ten hoogste twee jaar, of aan beide zoodanige boete en gevangenisstraf en verder aan verbodverklaring van de goederen, en bovendien zal zoodanig persoon aansprakelijk zijn voor eenig verlies, letsel, of eenige beschadiging welke mogen worden veroorzaakt doordat zoodanige goederen aldus op een spoorweg zijn gebracht.

Limitation of liability in respect of animals transported.

29. (1) The liability of the Administration under section eighteen for the loss, destruction or deterioration of live animals, or birds delivered to it to be transported on a railway shall not in any case exceed the amounts mentioned in the First Schedule to this Act, unless the person sending or delivering them to the Administration caused them to be declared or declared them at the time of their delivery for transport, to be respectively of higher value than the amounts set out in the said Schedule.

(2) Where such higher value has been declared, the Administration may, in respect of the increased risk, charge a percentage on the excess of value so declared.

(3) In every legal proceeding against the Administration for the recovery of compensation for the loss, destruction, or deterioration of any live animal or bird the burden of proving the value thereof and the extent of the injury shall lie upon the person claiming the compensation.

Limitation of liability in respect of articles of special value.

30. (1) When any of the articles mentioned in the Second Schedule hereto are contained in any parcel or package delivered to the Administration for transport on the railways, and the value of the articles in the parcel or package is ten pounds or more, the Administration shall not be responsible for the loss, destruction, or deterioration of the parcel or package, unless the person sending or delivering the same to the Administration caused its value and contents to be declared or declared them at the time of its delivery for transport and paid, by way of compensation for the increased risk, over the sum aforesaid a percentage upon the excess of the value so declared.

(2) When loss, destruction, or deterioration has occurred in respect of any package or parcel for which the value has been declared and the percentage on excess value has been paid under sub-section (1), the compensation recoverable in respect of such loss, destruction, or deterioration

Beperking van aansprakelijkheid ten opzichte van vervoerde dieren.

29. (1) De aansprakelijkheid van de Administratie in termen van artikel *achtien* voor het verlies, sterven of bederven van levende dieren of vogels aan haar afgeleverd om per spoor te worden vervoerd zal, in geen geval overtreffen de bedragen vermeld in de Eerste aan deze Wet gehechte Schedule tenzij de persoon die dezelve verzond of aan de Administratie afleverde deze deed aangeven of deze aangaf bij hun aflevering ten vervoer als te zijn respectievelijk van een hoogere waarde dan de bedragen vermeld in de gezegde Schedule.

(2) Wanneer zulke hoogere waarde is aangegeven dan mag de Administratie, ten opzichte van de grootere risico, een percentage van de hoogere waarde aldus aangegeven berekenen.

(3) In elke wettelijke actie tegen de Administratie voor de invordering van schadeloosstelling voor het verlies, sterven, of bederf van eenig levend dier of vogel, zal de last om de waarde daarvan te bewijzen en de uitgestrektheid van het letsel rusten op den persoon die de schadevergoeding eischt.

Beperking van aansprakelijkheid met betrekking tot artikelen van speciale waarde.

30. (1) Wanneer eenige van de artikelen vermeld in de Tweede hieraan gehechte Schedule zijn bevat in eenig pakket of pak afgeleverd aan de Administratie voor vervoer per spoor, en de waarde van de artikelen in het pakket of pak tien pond of meer is, dan zal de Administratie niet verantwoordelijk zijn voor het verlies, breken of bederf van het pakket of pak, tenzij de persoon die hetzelfde verzond of aan de Administratie afleverde de waarde en den inhoud daarvan deed aangeven of dezelve aangaf bij de aflevering ten vervoer en bij wijze van vergoeding voor de meerdere risico over de voormelde som een percentage betaalde van de hoogere waarde aldus aangegeven.

(2) Wanneer verlies, breken, of bederf heeft plaats gehad met betrekking tot eenig pak of pakket waarvan de waarde is aangegeven en het percentage over de hoogere waarde is betaald geworden in termen van sub-artikel (1), dan zal de schadevergoeding welke kan worden ont-

shall not exceed the value so declared, and the burden of proving such value to have been the true value shall, notwithstanding anything in the declaration, lie on the person claiming the compensation.

(3) The Administration may make it a condition of transporting a parcel declared to contain any article mentioned in the Second Schedule to this Act that a railway servant has been satisfied by examination or otherwise that the parcel actually contains the article declared to be therein.

Administration not responsible for goods not lost on its lines.

31. When goods are transported over any line of the Administration which is only part of the journey for which they are despatched and are lost, destroyed, or have deteriorated, the Administration shall be exonerated from liability for the loss, destruction, or deterioration if it gives satisfactory proof that the same did not occur whilst the goods were on the railways of the Administration.

Claims for refunds and compensation must be made within four months.

32. No person shall be entitled to a refund of an overcharge in respect of goods transported on a railway or to compensation for the loss, destruction or deterioration of goods delivered for transport, unless within four months after the date of the delivery, a written claim to the refund or compensation has been made by him or on his behalf containing full and detailed information as to the goods and supported by such documentary evidence as may be reasonably required.

Owner of goods suing for loss need not prove how loss caused.

33. In any legal proceedings against the Administration for compensation for loss, destruction or deterioration of goods (other than live animals and birds) delivered to it for transport by railway it shall not be necessary for the

vangen ten opzichte van zoodanig verlies, breken of bederf de aldus aangegeven waarde niet te boven gaan, en de last om te bewijzen dat zulke waarde de werkelijke waarde is geweest zal, niettegenstaande eenig iets in de verklaring, rusten op den persoon die de schadevergoeding eischt.

(3) De Administratie kan als een voorwaarde van vervoer van een pakket, aangegeven te bevatten eenig artikel, vermeld in de Tweede aan deze Wet gehechte Schedule, opnemen dat een spoorwegbeambte door onderzoek als anderszins overtuigd is, dat het pakket werkelijk het artikel, daarin aangegeven, bevat.

Administratie niet verantwoordelijk voor goederen niet op hare lijnen verloren gegaan.

31. Wanneer goederen worden vervoerd over eenige lijn van de Administratie, die slechts een deel uitmaakt van den weg waarvoor zij zijn verzonden, en worden verloren, breken of zijn bedorven, dan zal de Administratie vrijgesteld zijn van aansprakelijkheid voor het verlies, het breken of bederf, indien zij voldoende bewijs levert, dat zulks niet plaats vond gedurende den tijd, dat de goederen op de lijnen van de Administratie waren.

Aanspraken om restitutie en schadevergoeding moeten worden gemaakt binnen vier maanden.

32. Geen persoon zal gerechtigd zijn tot een restitutie van te veel geheven vracht ten opzichte van goederen vervoerd over een spoorweg of tot schadevergoeding voor het verlies, breken of bederf van goederen afgeleverd ten vervoer, tenzij binnen vier maanden na den datum der aflevering een schriftelijke eisch tot restitutie of schadevergoeding door hem of te zijnen behoeve is ingediend volledige en gespecificeerde opgaven bevattende met betrekking tot de goederen en gesteund door zoodanig documentair bewijs als redelijkerwijze moge worden gevorderd.

Eigenaar der goederen die actie instelt wegens verlies behoeft niet te bewijzen hoe dit werd veroorzaakt.

33. In eenige wettelijke actie tegen de Administratie voor schadevergoeding wegens verlies, breken of bederf van goederen (niet zijnde levende dieren en vogels) aan haar afgeleverd voor vervoer per spoor zal het niet noodig

claimant to prove how the loss, destruction, or deterioration was caused.

No goods on which customs duty payable to be sold without authority of principal customs officer.

34. No goods whatsoever upon which customs duty is payable shall be sold under this Act without the authority of the principal customs officer of the Colony and nothing in this Act contained shall affect or diminish the rights and powers conferred upon customs officers by any law for the time being in force for the management of or relating to customs.

RAILWAY SERVANTS.

Drunkenness of railway servants.

35. (1) Any person who is intoxicated while in charge of a locomotive engine or while acting as engine-driver or fireman, conductor, ticket examiner, or guard upon any train or while acting as officer in charge of a station, train foreman, pointsman, gate-keeper, or signalman, or as telegraph operator receiving or transmitting messages in relation to the movement of trains, shall on conviction be liable to imprisonment with hard labour for a period not exceeding two years.

(2) Any railway servant other than is mentioned in sub-section (1) who is in a state of intoxication while on duty shall, if the improper performance of the duty would be likely to endanger the safety of any person travelling or being on a railway, be liable on conviction to imprisonment with hard labour for a period not exceeding one year or to a fine not exceeding fifty pounds or, in default of payment, to such period of imprisonment or to both such fine and imprisonment.

Endangering the safety of persons by railway servants.

36. Any railway servant who, when on duty, endangers the safety of any person—

(a) by disobeying any regulation; or

zijn voor den eischer om te bewijzen hoe het verlies, breken of bederf werd veroorzaakt.

Geen goederen waarop douanerechten moeten worden betaald te worden verkocht zonder machtiging van den Hoofdambtenaar van Invoerrechten.

34. Geen goederen hoegenaamd ook, waarop douanerechten moeten worden betaald zullen worden verkocht in termen van deze Wet zonder machtiging van den Hoofdambtenaar van Invoerrechten in deze Kolonie en niets in deze Wet vervat zal afbreuk doen aan of verkorten de rechten en bevoegdheden verleend aan douanebeambten door eenige Wet, alsdan van kracht voor de regeling van of betrekking hebbende op den in- en uitvoer.

SPOORWEGBEAMBTEN.

Dronkenschap van spoorwegbeambten.

35. (1) Eenig persoon die beschonken is terwijl hij een locomotief bestuurt of terwijl hij handelt als machinist of stoker, hoofdconductor, kaartjes-controleur, of conductor op eenigen trein of terwijl hij handelt als ambtenaar aan het hoofd van een station, voorman-rangeerder, wisselwachter, hekwachter, of signaalwachter, of als telegrafist belast met het ontvangen of verzenden van berichting met betrekking tot den treinenloop, zal indien schuldig bevonden onderhevig zijn aan gevangenisstraf met harden arbeid voor een tijdperk van ten hoogste twee jaar.

(2) Eenig ander spoorwegbeambte dan genoemd in sub-artikel (1) die in staat van dronkenschap is gedurende zijn diensttijd zal, indien de onbehoorlijke uitoefening van den dienst de veiligheid van eenigen persoon reizende of zich bevindende op een spoorweg in gevaar zou kunnen brengen, onderhevig zijn indien schuldig bevonden aan een boete van ten hoogste vijftig pond of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf gedurende zulk een tijdperk of aan beide zoodanige boete en gevangenisstraf.

In gevaar brengen van de veiligheid van personen door spoorwegbeambten.

36. Eenig spoorwegbeambte die, wanneer hij in dienst is, de veiligheid van eenigen persoon in gevaar brengt—

(a) door overtreding van eenig regulatie; of

(b) by disobeying any rule or order which is not inconsistent with a regulation and which such servant was bound by the terms of his employment to obey and of which he had notice ; or

(c) by any rash or negligent act or by any omission ;

shall be liable on conviction to imprisonment for a period not exceeding two years or to a fine not exceeding one hundred pounds or, in default of payment, to such period of imprisonment or to both such fine and imprisonment.

Penalty on railway servant for demanding more than is due.

37. Any railway servant who with intent to defraud asks or receives a greater sum than is allowed by law and is provided by the tariff then in force for the conveyance of passengers or transport of goods shall be liable on conviction to imprisonment for a period not exceeding two years, or to a fine not exceeding one hundred pounds or, in default of payment, to such period of imprisonment or to both such fine and imprisonment.

Desertion by railway servant or refusal to serve.

38. Any railway servant who during the period which he shall have engaged to serve and not being duly discharged from the same, shall desert, or refuse to serve, or absent himself from duty without lawful cause or reasonable excuse, the proof of which shall lie upon him, shall be liable upon conviction to a fine not exceeding fifty pounds, or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding six months or to both such fine and imprisonment.

Resignation of railway servant without notice.

39. Any railway servant who shall resign his office or withdraw himself from the duties thereof without previous permission or the notice required by any regulation

(b) door overtreding van eenig voorschrift of eenige order niet onvereinigbaar zijnde met een regulatie en die zoodanige beambte gehouden was door de voorwaarden van zijn ambt te gehoorzamen en waarvan hij kennis kreeg; of

(c) door eenige ondoordachte of achtelooze handeling of door eenig verzuim;

zal, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan gevangenisstraf voor een tijdperk van ten hoogste twee jaar of aan een boete van ten hoogste honderd pond of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf gedurende zulk een tijdperk of aan beide zulke boete en gevangenisstraf.

Straf voor spoorwegbeambte voor het vragen van meer dan verschuldigd is.

37. Eenig spoorwegbeambte die met bedoeling bedrog te plegen een grootere som vraagt of ontvangt dan bij de wet is toegestaan en bepaald wordt door het tarief dat alsdan van kracht is voor het vervoer van reizigers of van goederen zal, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan gevangenisstraf gedurende een tijdperk van ten hoogste twee jaar, of aan een boete van ten hoogste honderd pond of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf gedurende zulk een tijdperk of aan beide zoodanige boete en gevangenisstraf.

Desertie van spoorwegbeambte of dienstweigering.

38. Eenig spoorwegbeambte, die gedurende den tijd dat hij zich zal hebben verbonden dienst te doen en niet behoorlijk daarvan ontheven zijnde, zal deserteeren of weigeren dienst te doen, of zich van zijn post zal verwijderen zonder wettige reden of redelijke verontschuldiging. het bewijs waarvan op hem zal rusten, zal, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan een boete van ten hoogste vijftig pond, of, bij gebreke van betaling, aan gevangenisstraf gedurende een tijdperk van ten hoogste zes maanden of aan beide zoodanige boete en gevangenisstraf.

Neerleggen van zijn ambt door spoorwegbeambte zonder kennisgeving.

39. Eenig spoorwegbeambte, die zijn ambt zal neerleggen of zich aan de plichten daarvan zal onttrekken zonder voorafgaande toestemming of de kennisgeving ver-

or contract shall be liable upon conviction to a fine not exceeding fifty pounds sterling, or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding six months or to both such fine and imprisonment.

Disputes between Administration and railway servants.

40.(1) Whenever a dispute shall arise between the Administration and a considerable number of railway servants, or class of railway servants, as to any conditions proposed in the terms of their employment, and such dispute cannot be amicably settled and is in the opinion of the Administration causing or likely to cause serious disorganisation in the working of the railways, the Administration shall report its opinion to the Government.

(2) The Government, acting jointly if necessary with any other Government represented on the Administration, shall unless the dispute is otherwise previously settled appoint a Commission of impartial persons to investigate the cause of dispute and to make recommendations in reference thereto.

(3) The Commission shall consist of not less than three nor more than five persons (not being members or employees of the Administration), and one of the members of the Commission, who shall be Chairman, shall be either a person holding a judicial or magisterial office or an advocate or attorney.

(4) The report and recommendations of the Commission, and any report or recommendations made by a minority of the members, shall be published in the *Gazette*.

Railway servant on leaving service to quit official dwelling and deliver up articles of official dress.

41. (1) Whenever any railway servant is suspended, dismissed or resigns his office or dies, the servant so suspended, removed or resigning and his family, and in case of the death of the servant, his family shall give up possession of the house or apartments in which he or they have previously resided by virtue of such office when re-

eischt bij eenige regulatie of contract, zal, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan een boete van ten hoogste vijftig pond sterling, of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf gedurende een tijdperk van ten hoogste zes maanden of aan beide zoodanige boete en gevangenisstraf.

Geschillen tusschen Administratie en Spoorwegbeambten.

40. (1) Wanneer een geschil zal ontstaan tusschen de Administratie en een groot aantal spoorwegbeambten, of klasse van spoorwegbeambten, met betrekking tot eenige voorwaarden voorgesteld in de voorwaarden hunner aanstelling, en zulk geschil kan niet op minnelijke wijze bijgelegd worden en volgens het oordeel der Administratie een ernstige desorganisatie in de exploitatie der spoorwegen veroorzaakt of waarschijnlijk zal veroorzaken, dan zal de Administratie haar oordeel aan de Regeering rapporteeren.

(2) Het Gouvernement, indien noodig gemeenschappelijk handelende met eenig ander Gouvernement dat in de Administratie vertegenwoordigd is, zal, tenzij het geschil op andere wijze tevoren is bijgelegd, een Commissie aanstellen van onpartijdige personen om onderzoek te doen naar de oorzaak van het geschil en om aanbevelingen met betrekking daartoe te doen.

(3) De Commissie zal bestaan uit niet minder dan drie of niet meer dan vijf personen (geen leden of employeés van de Administratie zijnde), en een der Leden van de Commissie, die Voorzitter zal zijn, zal óf een persoon zijn die een rechterlijk of magistraatsambt bekleedt óf advocaat óf procureur is.

(4) Het rapport en de aanbevelingen der Commissie, en eenig rapport of aanbevelingen door een minderheid der leden gemaakt, zal in de *Staatscourant* gepubliceerd worden.

Spoorwegbeambte bij het verlaten van den dienst de ambtelijke woning te verlaten en de ambtelijke kleedingstukken in te leveren.

41. (1) Wanneer eenige spoorwegbeambte is geschorst, ontslagen of zijn ambt neerlegt, of sterft, dan zullen de beambten aldus geschorst, ontslagen of ontslag nemend en zijn gezin, en in het geval van overlijden van den beambte zal zijn gezin het bezit opgeven van het huis of de vertrekken, waarin hij of zij te voren hebben gewoond

quired in writing by any person authorised in that behalf by the Administration, and if he or they fail to give up such possession within seven days after such notice has been given the resident or assistant resident magistrate of the district upon proof of service of the notice and of failure to comply therewith, may by warrant under his hand direct any police officer or constable or other person named in the warrant to enter (by force, if necessary) such house or apartments and to remove therefrom any such servant or any other person wrongfully retaining possession, together with any goods or articles there found not belonging to the Administration. Any property or equipment found therein and belonging to the Administration shall be handed over to the Administration.

(2) When any railway servant has been suspended, dismissed from the service of the Administration or has resigned his office he shall forthwith deliver up every article of dress and of equipment and any book or document which shall have been supplied to him for use in the discharge of his duties or shall have come into his possession by virtue of his office. If any such article be not delivered up or when delivered up shall have been improperly used or damaged, the Administration may deduct from any moneys due to such servant a sum sufficient to make good the damage or if necessary to supply another such article.

GENERAL OFFENCES.

Penalties for certain classes of offences.

42. If any person does or causes or procures to be done any of the following acts—

(a) trespasses upon a railway and refuses to leave after being warned to leave by any railway servant;

(b) is in a state of intoxication or behaves in a violent or offensive manner to the annoyance of others on the railways;

uit kracht van zoodanig ambt, wanneer zulks in geschrifte wordt gevorderd door eenigen persoon daartoe gemachtigd door de Administratie, en indien hij of zij in gebreke blijft of blijven zoodanig bezit op te geven binnen zeven dagen nadat zoodanige kennis gegeven is, dan mag de resident of assistent resident magistraat van het district, op bewijs dat de kennisgeving gediend is en dat daaraan niet is voldaan, op een bevelschrift door hem geteekend, eenige politie-ambtenaar of konstabel of anderen persoon in het bevelschrift genoemd, gelasten zoodanig huis of zoodanige vertrekken (desnoods met geweld) binnen te treden en daaruit te verwijderen eenige zoodanige beambte of eenig ander persoon, onrechtmatig in het bezit daarvan blijvende, benevens eenige goederen of artikelen aldaar gevonden en niet aan de Administratie behoorende. Eenig eigendom of uitrusting daarin gevonden en behoorende aan de Administratie zal ter hand worden gesteld aan de Administratie.

(2) Wanneer eenig spoorwegbeambte is geschorst, ontslagen uit den dienst van de Administratie of zijn ambt heeft neergelegd zal hij onmiddellijk inleveren elk kleeding en uitrustingstuk en eenig boek of document hetwelk hem zal zijn verstrekt voor gebruik bij de vervulling zijner plichten of dat in zijn bezit zal zijn gekomen uit hoofde van zijn ambt. Indien eenig zoodanig stuk niet ingeleverd wordt of, wanneer ingeleverd, onbehoorlijk zal zijn gebruikt of zijn beschadigd dan ma^s de Administratie van eenige gelden verschuldigd aan zoodanigen beambte aftrekken een som voldoende om de schade te vergoederen of indien noodig om een ander zoodanig stuk te verschaffen.

ALGEMEENE OVERTREDINGEN.

Straffen voor zekere klassen van overtredingen.

42. Indien eenig persoon eenige van de volgende daden bedrijft of veroorzaakt of gelegenheid verschaft zulks te bedrijven :—

(a) over een spoorlijn loopt en weigert deze te verlaten na te zijn gewaarschuwd zulks te doen door eenigen spoorwegbeambte ;

(b) in een staat van dronkenschap is of zich gedraagt op een gewelddadige of beleedigende wijze tot last van anderen op de spoorwegen ;

(c) does anything which may cause injury to persons employed on or travelling on the railways ;

(d) commits any nuisance or act of indecency or uses profane, obscene, indecent, or abusive language on the railways ;

(e) writes, draws or affixes any profane, obscene, indecent, or abusive word, matter, representation, or character upon the railways ;

(f) wilfully and without lawful excuse interferes with the comfort of any passenger, or extinguishes any lamp or light on a train or railway station :

(g) defaces the writing on any board or any notice authorised to be maintained on any railway, railway station, or train ;

(h) damages any railway rolling stock or any material used upon or belonging to any railway ;

(i) being a passenger enters a compartment which is reserved by the Administration for the use of another passenger or which already contains the maximum number of passengers authorised to be carried therein, and refuses to leave it when required to do so by any railway servant ;

(j) being a passenger resists the lawful entry of another passenger into a compartment not reserved by the Administration for the use of the passenger resisting, or not already containing the maximum number of passengers to be carried therein or thereon ;

(k) smokes in any compartment on a train when smoking is not permitted in such compartment ;

(l) enters or leaves any railway carriage on a train while it is in motion, or elsewhere than at the side of the carriage adjoining the platform or other places appointed by the Administration for passengers to enter or leave the carriage, or opens any outer door of any railway carriage on a train while it is in motion ;

(c) iets doet dat letsel kan veroorzaken aan personen geëmployeerd bij of reizende op de spoorwegen ;

(d) eenige behoefte doet of onbehoorlijke daad verricht, of platte, onzedelijke, onwelvoegelijke of onbehoorlijke taal gebruikt op de spoorweg ;

(e) eenig plát, onzedelijke, onwelvoegelijk of onbehoorlijk woord, zoodanige zaak, voorstelling, of teeken schrijft, teekent of bevestigt op de spoorwegen ;

(f) opzettelijk en zonder wettige verontschuldiging eenigen reiziger hindert in zijn gerief, of die eenige lamp of licht uitdooft in een trein of op een spoorwegstation ;

(g) de letters van eenig bord of eenige kennisgeving gemachtigd te worden onderhouden op eenigen spoorweg, eenig spoorwegstation, of eenigen trein, onleesbaar maakt ;

(h) eenig spoorwegmaterieel of eenig materiaal gebruikt op of behorende aan eenigen spoorweg beschadigt ;

(i) een reiziger zijnde, een afdeeling binnengaat welke door de Administratie gereserveerd is voor het gebruik van een anderen reiziger, of welke reeds het maximum aantal reizigers bevat hetwelk daarin mag worden vervoerd, en weigert dezelve te verlaten wanneer zulks van hem gevorderd wordt door eenigen spoorwegbeampte ;

(j) een reiziger zijnde zich verzet tegen het wettig binnenkomen van een anderen reiziger in een afdeeling niet door de Administratie gereserveerd voor het gebruik van den zich verzettenden reiziger of niet reeds het maximum aantal reizigers dat daarin of daarop vervoerd mag worden bevattende ;

(k) rookt in eenige afdeeling van een trein wanneer het rooken in zulk een afdeeling niet geoorloofd is ;

(l) eenig rijtuig van een trein binnengaat of verlaat terwijl deze in beweging is, of aan een andere zijde van het rijtuig dan die van het perron of andere plaatsen aangewezen door de Administratie voor reizigers om in te stappen of het rijtuig te verlaten, of eenige buitendeur van eenig rijtuig in een trein opent terwijl deze in beweging is ;

(m) travels or attempts to travel on or in any part of a train not intended for the use of passengers ;

(n) drives any vehicle or animal across a level crossing or elsewhere on a railway when a train is approaching and within half a mile from such crossing ;

(o) in the absence of a gatekeeper omits to shut and fasten any gate on the railway so soon as such person and the animal, vehicle or other things (if any) under his charge has passed through the gate :

(p) being a driver or conductor of a tramcar, omnibus, carriage or other vehicle, disobeys, while upon the premises of the railways, the reasonable directions of any railway servant or police officer or constable ;

(q) attempts or counsels the doing of or assists or aids in doing any of the acts mentioned in this section ;

such person shall be liable on conviction to a fine not exceeding ten pounds, or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding one month, or to both such fine and imprisonment.

Penalties for certain other classes of offences.

43. If any person does or causes or procures to be done any of the following acts—

(a) being a passenger without reasonable and sufficient cause, makes use of or interferes with any means provided by the Administration for communication between passengers and any railway servant in charge of or concerned in the running of a train ;

(b) knowing or being in a position to know that a railway carriage, compartment, or other place is reserved by the Administration for the exclusive use of males or females, white or coloured persons, Asiatics or natives, enters such carriage, compartment, or other place in contravention of a regulation and with-

(m) reist of tracht te reizen op of in eenig gedeelte van een trein niet bestemd voor het gebruik van reizigers ;

(n) eenig voertuig of dier drijft over een overweg of andere plaats van een spoorweg wanneer een trein nadert en binnen een halve mijl afstand van zoodanigen overweg ;

(o) indien er geen overwegwachter is verzuimt eenig hek van den spoorweg te sluiten of vast te maken zoodra zulk een persoon en het dier, voertuig, of andere zaken (indien deze er zijn) onder zijn hoede, daardoor zijn gepasseerd ;

(p) een bestuurder of conducteur zijnde van een tramrijtuig, omnibus rijtuig of ander voertuig, terwijl hij op den grond van den spoorweg is, geen gehoor geeft aan de redelijke bevelen van eenigen spoorwegbeambte of politiebeambte of konstabel ;

(q) eenige der handelingen genoemd in dit artikel tracht te doen of het doen daarvan aanraadt of daaraan meedoet of daarbij behulpzaam is ;

dan zal zoodanig persoon, indien schuldig bevonden, worden gestraft met een boete van ten hoogste tien pond, of bij gebreke van betaling met gevangenisstraf voor een tijdperk één maand niet te boven gaande, of met beide zoodanige boete en gevangenisstraf.

Straffen voor zekere andere klassen van overtredingen.

43. Indien eenig persoon eenige van de volgende daden bedrijft of veroorzaakt of gelegenheid verschaft zulks te bedrijven :—

(a) een reiziger zijnde, zonder redelijken en voldoende grond gebruik maakt of het gebruik belemmert van eenig middel van gemeenschap tusschen reizigers en eenig spoorwegbeambte dienstdoende op of betrokken in den loop van een trein ;

(b) wetende of kunnende weten dat een spoorwegrijtuig, een afdeling daarvan of andere plaats door de Administratie afgezonderd is voor het uitsluitend gebruik van mannen of vrouwen, blanke personen of kleurlingen, Aziaten of naturellen, zulk een rijtuigafdeeling of andere plaats binnengaat in overtreding van een regulatie en zonder wettige verontschul-

out lawful excuse, or having so entered it remains therein after having been desired by any railway servant to leave it;

(c) pulls down or wilfully injures any board or document set up or posted by order of the Administration on a railway or on any rolling stock;

(d) gives or offers to a railway servant any money or anything of value for the purpose of evading payment of any sum due from him under this Act;

(e) being a passenger who is suffering from an infectious or contagious disease enters or travels upon a railway in contravention of the regulations;

(f) being a railway servant and knowing that a person is a lunatic or suffering from an infectious or contagious disease wilfully permits such person to travel upon a railway without arranging for his separation from other passengers;

(g) fails to deliver at the earliest possible opportunity to a railway servant any property found on any railway or in any railway carriage or removes any such property from a railway or railway carriage;

(h) wilfully obstructs or impedes any railway servant in the discharge of his duty;

(i) shoots any gun or throws stones, gravel, timber or any rubbish on a railway or at a train;

(j) removes from a railway or any railway premises any rolling stock, tarpaulins, tools, appliances or property of any kind, or permits any such rolling stock, tarpaulins, tools, appliances or property to be unlawfully in his possession or on his premises;

(k) permits or allows any animal to stray on a railway provided with fences;

(l) drives or knowingly permits any animal to be on any railway otherwise than for the purpose of law-

diging, of aldus binnengekomen zijnde daarin blijft na door eenige spoorwegbeambte te zijn verzocht dit of deze te verlaten;

(c) eenig bord of biljet op last van de Administratie opgericht of aangeplakt op den spoorweg of op eenig rollend materieel neerhaalt of opzettelijk beschadigd;

(d) aan een spoorwegbeambte eenig geld of iets van waarde geeft of aanbiedt met bedoeling om van de betaling van eenige som door hem in termen van deze Wet verschuldigd te ontloopen;

(e) een reiziger zijnde die lijdende is aan eenige besmettelijke of aanstekelijke ziekte een spoorweg betreedt of daarover reist, in overtreding van de regulaties;

(f) een spoorwegbeambte zijnde en wetende dat een persoon krankzinnig is of lijdende aan een besmettelijke of aanstekelijke ziekte bewust zulk een persoon toestaat over den spoorweg te reizen zonder maatregelen te nemen om hem afgezonderd te houden van andere reizigers;

(g) in gebreke blijft bij de eerst mogelijke gelegenheid aan een spoorwegbeambte ter hand te stellen eenig eigendom op eenigen spoorweg of in een spoorwegrijtuig gevonden of eenig zoodanig eigendom van een spoorweg of uit een spoorwegrijtuig medeneemt;

(h) eenigen spoorwegbeambte opzettelijk belemmert of verhindert in de uitoefening van zijn dienst;

(i) eenig geweer afschiet of steenen, grint, hout, of eenigen afval werpt op een spoorweg of naar een trein;

(j) van een spoorweg of eenigen spoorweggrond, eenig rollend materieel, dekkleeden, gereedschappen, inrichtingen of eigendom van eenigen aard wegneemt, of toestaat dat eenig zoodanig rollend materieel, dekkleeden, gereedschappen, inrichtingen of eigendom onwettig in zijn bezit of op zijn grond zijn;

(k) toelaat of vergunt dat eenig dier loopt op een spoorweg die van afsluitingen voorzien is;

(l) eenig dier over een spoorweg drijft of bewust toelaat daarop te vertoeven anders dan met het doel den spoorweg wettiglijk over te steken, hetzij zulk een persoon die eigenaar van zulk een dier is of slechts

fully crossing the railway, whether such person be the owner of such animal or only in charge thereof;

(m) attempts or counsels the doing of or assists or aids in doing any of the acts mentioned in this section;

such person shall be liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding six months or to both such fine and imprisonment.

Penalties for grave offences.

44. If any person does or causes or procures to be done any of the following acts—

(a) steals any property belonging to or in the custody of the Administration, or receives any such property, knowing it to have been stolen;

(b) does any act which obstructs or might obstruct the working of a railway or endangers or might endanger the lives of persons travelling thereon;

(c) without lawful authority moves any part of the rolling stock on a railway or leaves the same on any part of a railway;

(d) without lawful authority moves any signals, points, wires, sleepers, rails, stop blocks, or machinery on a railway, or shows any signal likely to mislead;

(e) without lawful authority cuts down, breaks, removes, destroys or injures any fence, building or bridge or other property in or upon any railway;

(f) attempts or counsels the doing of or assists or aids in doing any of the acts mentioned in this section;

such person shall be liable on conviction to imprisonment with hard labour for a period not exceeding five years and in addition to a fine not exceeding five hundred pounds or, in default of payment, to a further period of imprisonment not exceeding two years.

het toezicht van zulk een dier is of slechts het toezicht daarop heeft;

(m) eenige van de in dit artikel genoemde handelingen tracht te doen of aanraadt of daaraan meedoet of behulpzaam is;

dan zal zulk een persoon indien schuldig bevonden worden gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond of bij gebreke van betaling met gevangenisstraf voor een tijdperk van ten hoogste zes maanden of met beide zoodanige boete en gevangenisstraf.

Straffen voor ernstige overtredingen.

44. Indien eenig persoon bedrijft of veroorzaakt of gelegenheid verschaft te bedrijven een van de volgende daden—

(a) Eenig eigendom steelt behoorende aan of toevertrouwd aan de Administratie, of eenig zoodanig eigendom ontvangt wetende dat het gestolen is;

(b) eenige daad verricht welke den dienst van een spoorweg belemmert of zou kunnen belemmeren of het leven van daarop reizende personen in gevaar brengt of zou kunnen brengen;

(c) zonder wettige machtiging eenig deel van het rollend materieel op een spoorweg in beweging brengt of hetzelfde of eenig gedeelte van den spoorweg achterlaat;

(d) zonder wettige machtiging eenige signalen, wissels, lijnen dwarsleggers, rails, stootblokken of machine op een spoorweg in beweging brengt, of eenig sein geeft dat zou kunnen misleiden;

(e) zonder wettige machtiging eenige omheining, eenig gebouw of eenige brug of ander eigendom in of op eenigen spoorweg doorsnijdt, breekt, verwijdert, vernielt of beschadigt;

(f) eenige van de handelingen in dit artikel genoemd tracht te doen of aanraadt of daaraan meedoet of daarin behulpzaam is;

dan zal zoodanig persoon, indien schuldig bevonden worden gestraft met gevangenisstraf met harden arbeid voor een tijdperk van ten hoogste vijf jaar en daarenboven met een geldboete van ten hoogste vijfhonderd pond of bij gebreke van betaling met een verdere gevangenisstraf voor een tijdperk van ten hoogste twee jaar.

INJURIES TO STOCK.

Compensation for injuries to stock.

45. (1) The Administration shall make compensation to the owner of any stock killed or injured by any train running on any railway. provided that no compensation shall be payable in respect of any stock killed or injured where such killing or injury is due to the want of ordinary care or diligence of the owner or his servant.

(2) No person shall be entitled to recover any sum of money under this section for the killing or injury of any stock, who, within seventy-two hours after such stock has been killed or injured, shall fail to give notice to the nearest officer in charge of a station or platelayer in charge of a section of the killing or injury and of the number and kind of the stock so killed or injured in respect of which compensation is claimed.

(3) The carcases or remains of all stock killed and all injured stock in respect of which any claim is made under this section shall be diligently and to the best of his ability kept and preserved by the owner making such claim for a period of not less than three full days from the time when such killing or injury took place or until such time as such carcases or remains have been inspected by a person appointed to ascertain the value of such stock.

(4) A person who fails diligently and to the best of his ability to keep and preserve such carcase and remains of killed stock or such injured stock as aforesaid or a person who makes under this section any claim for compensation determined by a court of competent jurisdiction to be fraudulent or grossly excessive shall not be entitled to any of the benefits of this section. A person who makes any such claim with intent to defraud shall be liable to the penalties prescribed by law for the crime of fraud.

BESCHADIGING VAN VEE.

Schadeloosstelling voor beschadiging van vee.

45. (1) De Administratie zal schadevergoeding verleen en aan den eigenaar van eenig vee dat gedood of beschadigd wordt door eenigen trein loopende op eenigen spoorweg; met dien verstande dat geen schadevergoeding zal worden betaald met betrekking tot eenig vee dat gedood of gekwetst is waar zulk dooden of kwetsen toe te schrijven is aan gebrek aan gewone zorg of ijver van den eigenaar of zijn bediende.

(2) Geen persoon zal gerechtigd zijn eenige geldsom te ontvangen in termen van dit artikel voor het dooden of beschadigen van eenig vee wanneer hij, binnen twee en zeventig uren nadat zoodanig vee gedood of beschadigd is, in gebreke zal blijven kennis te geven aan den naastbijzjenden beambte aan het hoofd van een station of ploegbaas, van een baanvak van het dooden of de beschadiging en van het aantal en de soort van het aldus gedooide of beschadigde vee waarvoor schadeloosstelling geëischt wordt.

(3) De lijken of overblijfselen van alle gedooide dieren en al het beschadigde vee met betrekking waartoe eenige aanspraak wordt gemaakt in termen van dit artikel zal spoedig en zoo goed mogelijk worden gehouden en bewaard door den eigenaar, die zulk een aanspraak maakt gedurende een tijdperk van ten minste drie volle dagen van af den tijd waarop zoodanig dooden of de beschadiging plaats had of tot op zulk een tijd als waarop zoodanige gestorven dieren of de overblijfselen zijn onderzocht door een persoon, aangewezen om de waarde van zoodanig vee vast te stellen.

(4) Een persoon, die in gebreke blijft spoedig en zoo goed mogelijk zoodanig gestorven vee en overblijfselen van gedood vee of zoodanig beschadigd vee als voormeld te houden en te bewaren of een persoon die krachtens dit artikel eenigen eisch zal doen tot schadevergoeding welke door eenig Hof of eenige bevoegde rechtspraak zal zijn geacht bedriegelijk of buitensporig te zijn, zal niet gerechtigd zijn tot eenige van de voordeelen van dit artikel. Een persoon, die eenige zoodanige aanspraak maakt met de bedoeling te bedriegen, zal onderhevig zijn aan de straffen voorgeschreven bij de wet voor de misdaad van bedrog.

(5) Compensation under this section to the owner of any stock killed or injured shall in no case be payable at a higher rate than as follows :—

For any horse	Twenty-five pounds.
For any mule	Twenty pounds.
For any donkey	Eight pounds.
For any cattle, per head	Twelve pounds.
For any ostrich	Twelve pounds.
For any sheep, goat or pig	One pound.

(6) "Stock" shall, for the purposes of this section, include a horse, gelding, mare, colt, mule, ass, bull, ox, cow, calf, sheep, goat and ostrich.

LEGAL PROCEEDINGS.

Limitation of actions.

46. (1) No action shall be brought against the Administration unless the same be commenced within twelve months after the cause of action arose.

(2) No such action shall be commenced against the Administration until one month at least after written notice of intention to commence the same shall have been served upon the Administration by the plaintiff or by his attorney or agent. In such notice the cause of action and details of claim shall be clearly and explicitly stated.

Legal proceedings to be brought by and against the Administration in corporate name.

47. (1) All legal proceedings to which the Administration is a party shall so long as it is a body corporate be brought by or against the Administration in its corporate name.

(2) No writ of execution or attachment or process in the nature thereof shall be issued against the Administration in respect of any legal proceedings brought or judgment or order given or made against it, nor shall any such writ or process be issued against any railway, rolling stock, or other railway property of the Administration, but it shall be lawful for the Administration to pay out

(5) Schadevergoeding, in termen van dit artikel aan den eigenaar van eenig vee dat gedood of beschadigd wordt, zal in geen geval tegen een hooger en standaard betaalbaar zijn dan als volgt:—

Voor eenig paard	Vijf en twintig pond.
Voor eenigen muil	Twintig pond.
Voor eenigen ezel... ..	Acht pond.
Voor eenig stuk vee, per st. ...	Twaalf pond.
Voor eenigen struisvogel... ..	Twaalf pond.
Voor eenig schaap, . eenigen bok of varken	Een pond.

(6) "Vee" zal, voor de doeleinden van deze Wet, insluiten een paard, ruil, merrie, veulen, muil, ezel, stier, os, koe, kalf, schaap, bok, en struisvogel.

WETTELIJKE VERVOLGING.

Beperking van acties.

46. (1) Geen actie zal worden ingesteld tegen de Administratie, tenzij dezelve zal aangevangen zijn binnen twaalf maanden nadat de oorzaak der actie ontstond.

(2) Geen zoodanige actie zal worden aangevangen tegen de Administratie tenzij ten minste één maand nadat geschreven kennisgeving van de bedoeling om dezelve in te stellen zal zijn beteekend aan de Administratie door den eischer of door zijn procureur of agent. In zoodanige kennisgeving zullen de oorzaak van de actie en bijzonderheden van den eisch duidelijk en uitvoerig worden vermeld.

Gerechtelijke acties te worden gebracht door of tegen de Administratie.

47. (1) Alle gerechtelijke acties, waarin de Administratie een betrokken partij is, zullen, zoolang deze een corporaat lichaam vormt, worden ingesteld door of tegen de Administratie als zoodanig.

(2) Geen bevelschrift tot executie of inbeslagneming of sommatie van dien aard zal worden uitgevaardigd tegen de Administratie met betrekking tot eenige gerechtelijke actie ingesteld of vonnis of order tegen haar worden gegeven of gemaakt, noch zal eenig zoodanig bevelschrift worden uitgevaardigd tegen eenigen spoorweg, enig rollend materieel, of ander spoorweg eigendom van de Administratie, doch de Administratie zal gerechtigd zijn om

of railway funds such sum of money as shall be awarded by the judgment or order of any competent court to the plaintiff, applicant, or petitioner.

Examination by medical practitioner.

48. Whenever any person claims damages or compensation from the Administration in respect of an alleged personal injury, any judge of the Supreme Court or any court, having by law or consent of the parties jurisdiction to determine the claim, may, at any time before or after the proceedings to recover such damages or compensation have been commenced, order that the person injured be examined on behalf of the Administration by one or more duly qualified medical practitioners named in the order, and may make such order with respect to the manner, time, and place of conducting the examination, and the costs of the application for such order and of such examination, as he or it may think fit.

ACCIDENTS.

Report of railway accidents.

49. When any of the following accidents occur in the course of working a railway, namely :—

(a) any accident attended with loss of human life or with grievous bodily harm or with serious injury to property ; or

(b) any collision of trains of which one is a train carrying passengers ; or

(c) the derailment of any train carrying passengers or of any part of such train ; or

(d) any other accident that has caused or was likely to cause loss of human life or grievous bodily harm or serious injury to property ;

the Administration shall without unnecessary delay send notice of the accident to the Attorney-General. The Governor may appoint an officer to make enquiry into the causes of such accident and report to him thereon ; pro-

uit de spoorwegfondsen zoodanige geldsom te betalen als zal worden toegekend aan den eischer, aanvragen of verzoeker, door de uitspraak of order van eenig bevoegd hof.

Onderzoek door geneesheer.

48. Wanneer eenig persoon schadeloosstelling of schadevergoeding eischt van de Administratie met betrekking tot een beweerd persoonlijk letsel, dan mag eenige rechter van het Hoog Gerechtshof of eenig hof, door de wet of de toestemming van de betrokken partijen jurisdictie hebbende om de aanspraak te beslissen, te eeniger tijd vóór of nadat de actie ter verkrijging van zulke schadevergoeding is aangevangen, gelasten dat de gekwetste persoon zal worden onderzocht ten behoeve van de Administratie door één of meer bevoegde geneesheeren in de order genoemd en mag zulk een order met betrekking tot de wijze, tijd, en plaats voor het leiden van het onderzoek, en de kosten van de applicatie voor zoodanige order en van zoodanig onderzoek uitvaardigen als hij of hetzelfde dienstig moge oordeelen.

ONGEVALLEN.

Rapport van ongevallen.

49. Wanneer een van de volgende ongevallen plaats vindt in den loop van het bedrijf van een spoorweg, namelijk :—

- (a) eenig ongeval vergezeld gaand van verlies van een menschenleven of van ernstig lichamelijk letsel of van ernstige beschadiging van eigendom ; of
- (b) eenige botsing van treinen één waarvan een trein is die reizigers vervoert ; of
- (c) de ontsporing van eenigen trein welke reizigers vervoert of van eenig gedeelte van zulk een trein ; of
- (d) eenig ander ongeval dat heeft veroorzaakt of zou hebben kunnen veroorzaken het verlies van menschenlevens of zwaar lichamelijk letsel of ernstige beschadiging van eigendom ;

dan zal de Administratie zonder onnoodig tijdverlies kennisgeving van het ongeval zenden aan den Procureur-Generaal.

De Gouverneur kan een ambtenaar aanstellen om een onderzoek in te stellen naar de oorzaken van zoodanig ongeval en hem daarover rapport uit te brengen ; met dien

vided that the holding of such enquiry shall not exempt any magistrate or justice of the peace having jurisdiction from holding such inquest or enquiry as is prescribed by the Inquests Proclamation 1901 or any amendment thereof.

Submission of return of accidents.

50. The Administration shall send to the Governor, in such form and manner and at such intervals as he may direct, a return of accidents, whether attended with personal injury or not, occurring upon its railways.

TELEGRAPHS AND TELEPHONES AND
ARRANGEMENTS WITH POST OFFICE.

Power to erect telegraphs.

51. The Administration may from time to time construct and maintain telegraphic or telephonic communication with or without wires along or adjacent to any of the railways, and for such purposes may enter upon any lands, roads, or streets and make therein all needful excavations for the erecting of posts and for the laying down of lines of subterranean communication, and may erect and set up any necessary posts, cords, and wires. Every cord or wire of any such line, if above the surface crossing any road or street, shall be placed at least eighteen feet from the ground and so as not to hinder or obstruct the free use or enjoyment of such road or street further than is absolutely necessary for the proper construction, establishment, and maintenance of any such communication.

Wires to be affixed to existing posts if required.

52. The Administration shall, if required by the Postmaster-General, affix wires to any of the posts of the Administration (if such posts can bear such wires), and the Postmaster-General shall, if required by the Administration, affix wires to the posts of the Postmaster-General (if such posts can bear such wires), and the cost of main-

verstande dat het houden van zulk een onderzoek eenigen magistraat of vrederechter die jurisdictie heeft niet zal vrijstellen van het houden van zoodanig gerechtelijk of ander onderzoek als voorgeschreven is bij de Proclamatie inzake Gerechtelijk Onderzoek van 1901 of eenige wijziging daarvan.

Indiening van verslag van ongevallen.

50. De Administratie zal aan den Gouverneur, in zoodanigen vorm en op zoodanige wijze en met zulke tusschenpoozen als hij moge bepalen, een verslag zenden van ongevallen, hetzij al dan niet vergezeld gaande van persoonlijk letsel, plaats hebbende op hare lijnen.

TELEGRAAF EN TELEFONEN EN SCHIKKING-
EN MET HET POST DEPARTEMENT.

Macht om telegraaf aan te leggen.

51. De Administratie kan van tijd tot tijd telegrafische of telefonische gemeenschap aanleggen en onderhouden met of zonder draad langs of in de nabijheid van eenige van de spoorlijnen, en mag voor zulke doeleinden eenige gronden, wegen, of straten betreden en daarin alle benodigde uitgravingen maken voor de oprichting van palen en voor het leggen van lijnen voor ondergrondse gemeenschap, en mag eenige noodige palen, labels en draden plaatsen en oprichten. Elke kabel of draad van eenige zoodanige lijn zal, indien deze eenigen weg of eenige straat bovengronds kruist, worden aangebracht ten minste achttien voet boven den grond en zoodanig dat deze het vrije gebruik of genot van zulk een weg of straat niet meer hindert of belemmert dan volstrekt noodig is voor goede constructie, aanleg, en onderhoud van eenige gemeenschap.

*Draden te worden bevestigd aan bestaande
palen indien verzocht.*

52. De Administratie zal, indien zulks wordt verzocht door den Postmeester-Generaal, draden bevestigen aan eenige van de palen van de Administratie (indien zulke palen zoodanige draden kunnen dragen), en de Postmeester-Generaal zal, indien zulks door de Administratie wordt verzocht, draden bevestigen aan de palen van den Postmeester-Generaal (indien zulke palen zoodanige dra-

tenance shall be divided between the Administration and the Postmaster-General in proportion to the number of wires on such posts belonging to each, or in such other proportion as may appear equitable.

Working of the telegraphs vested in the Administration

53. (1) The telegraphic or telephonic communications belonging to the Administration or which are worked under the direction or on behalf of the Administration may be used by the Administration for the transmission of messages in relation to the working of the railways, and, so far as is consistent with the due and efficient working of the railways, may be made available for the transmission of messages by the public. All such last mentioned messages shall be transmitted by railway servants as agents of the Postmaster-General; and there shall be demanded and received in respect of such last-mentioned messages such fees, rates and dues as may for the time being be lawfully demanded or received by the Postmaster-General in respect of telegraphic or telephonic communication under his control; save as aforesaid the Administration shall not transmit or permit the transmission of messages on behalf of the public through its telegraphic or telephonic communications.

(2) The remuneration to be paid by the Postmaster-General to the Administration for the transmission of messages as aforesaid may be either a fixed sum or percentage on the gross sum received by the Postmaster-General from the Administration in respect of such transmission, or may be determined in such other way as may from time to time be agreed upon between the Postmaster-General and the Administration.

Power for the Administration and Postmaster-General to make contracts.

54. The Administration and the Postmaster-General may from time to time enter into, alter and rescind contracts and agreements with each other with respect to the receipt and transport of letters, newspapers, and

den kunnen dragen), en de kosten van onderhoud zullen worden verdeeld tusschen de Administratie en den Postmeester-Generaal naar verhouding van het aantal draden aan zulke palen aan elk hunner toebehoorende, of naar zulke andere verhouding als billijk moge blijken.

Exploitatie van de telegraaf behoorende aan de Administratie.

53. (1) De telegrafische of telefonische verbindingen behoorende aan de Administratie of welke worden geëxploiteerd onder het beheer of ten behoeve van de Administratie mogen worden gebruikt door de Administratie voor het overbrengen van berichten met betrekking tot de exploitatie van de spoorwegen, en mogen zoover zulks vereenigbaar is met de behoorlijke en goede exploitatie van de spoorwegen worden gebezigd voor de overbrenging van berichten voor het publiek. Alle zulke laatstgenoemde berichten zullen worden overgebracht door spoorwegbeambten als handelend voor den Postmeester-Generaal; en met betrekking tot zulke laatstgenoemde berichten zullen zulke fooien, tarieven, en bedragen worden gevraagd en ontvangen als alsdan wettelijk mogen worden gevraagd en ontvangen door den Postmeester-Generaal met betrekking tot telegrafische of telefonische verbinding onder zijn controle; met voorbehoud van het voormelde zal de Administratie de overbrenging van berichten ten behoeve van het publiek door zijn telegrafische of telefonische verbindingen niet bewerkstelligen of veroorloven.

(2) De vergoeding te worden betaald door den Postmeester-Generaal aan de Administratie voor de overbrenging van berichten als voormeld kan zijn of een vaste som of een percentage van de bruto som ontvangen door den Postmeester-Generaal van de Administratie met betrekking tot zoodanige overbrenging, of deze kan worden bepaald op zulke andere wijze als van tijd tot tijd moge worden overeengekomen tusschen den Postmeester-Generaal en de Administratie.

Macht van Administratie en Postmeester-Generaal om contracten aan te gaan.

54. De Administratie en de Postmeester-Generaal kunnen van tijd tot tijd onderlinge contracten en overeenkomsten aangaan, wijzigen en intrekken met betrekking tot het ontvangen en vervoeren van brieven, nieuwsbla-

parcels, or to any other matter or thing in relation to the postal service, and with respect to the working of any of the telegraphic or telephonic communication of the Postmaster-General by the Administration and generally with respect to telegraphs and telephones and the transmission of telegraphic or telephonic messages.

MISCELLANEOUS.

Powers of railway officials to arrest.

55. All station masters and station officials, inspectors, permanent way inspectors, conductors, ticket inspectors, and collectors, and any other railway servant in uniform or wearing, in a visible manner, a badge of his office and acting under the authority of any such officer may arrest and remove from any railway carriage or railway premises any person found trespassing on the railways or contravening any of the provisions of this Act or any regulation.

The person so arresting shall, with all convenient speed, deliver the person arrested or cause him to be delivered to a police officer or constable to be dealt with according to law.

Appointment of Railway Constables by Magistrate.

56. (1) Any resident magistrate may, on the application of the Administration, appoint any person recommended for the purpose to act as a constable on and in connection with the railways within the district of such magistrate; and every person so appointed shall take an oath or make a solemn declaration in the form prescribed by law for police constables.

(2) Every person so appointed may be dismissed by such magistrate or by the Administration, and if dismissed all powers and privileges which appertained to him by reason of his appointment as constable shall cease.

(3) No person so dismissed shall again be appointed to act as a constable under this section without the consent of the magistrate of the district or of the Administration.

den, en pakketten, of tot eenige andere zaak of ding in verband staande met den postdienst, en met betrekking tot het gebruiken van eenige der telegrafische of telefonische verbindingen van den Postmeester-Generaal door de Administratie en in het algemeen met betrekking tot de telegraaf en de telefoon en de overbrenging van telegrafische of telefonische berichten.

GEMENGD.

Bevoegdheden van spoorwegbeambten om te arresteeren.

55. Alle stationschefs en stationsbeambten, inspecteurs, vaste opzichters van den weg, conducteurs, controleurs en inzamelaars van biljetten, en elke andere spoorwegbeambte, in uniform of op zichtbare wijze een kenteeken van zijn ambt dragende, en handelende op last van eenigen zoodanigen beambte, mogen eenigen persoon, welke bevonden wordt over den spoorweg te loopen of eenige van de bepalingen van deze Wet of van eenige regulatie te overtreden, arresteeren en uit eenig spoorwegrijtuig of van eenige spoorweggronden verwijderen.

De persoon die aldus arresteert zal zoo spoedig mogelijk den gearresteerden persoon overleveren of doen overleveren aan een politiebeambte of konstabel teneinde daarmede te handelen overeenkomstig de wet.

Aanstelling van spoorweg konstabels door magistraat.

56. (1) Eenig resident magistraat kan, op verzoek van de Administratie, eenig persoon, voor dat doel aanbevolen, aanstellen om als een konstabel op te treden op en in verband met de spoorwegen binnen het district van zoodanigen magistraat; en elk aldus aangesteld persoon zal een eed of een plechtige verklaring in den bij wet voor politiedienaren voorgeschreven vorm afleggen.

(2) Elk aldus aangesteld persoon kan door zoodanigen magistraat of door de Administratie ontslagen worden, en indien hij ontslagen is zullen alle machten en voorrechten, welke hem toebehoorden ingevolge zijne aanstelling als konstabel, ophouden.

(3) Geen aldus ontslagen persoon zal weder worden aangesteld om als konstabel op te treden krachtens dit artikel zonder de toestemming van den magistraat van het distrikt of van de Administratie.

*List of appointments and dismissals of Railway
Constables to be sent to Magistrate.*

57. (1) Whenever an appointment has been made under the last preceding section by a magistrate he shall forthwith transmit to the Administration notice of the name and designation of the person appointed and the date of the appointment; and the Administration on receipt of the notice shall forthwith transmit to the resident magistrate of every district through which the railway passes, the particulars received.

(2) The like procedure shall be observed *mutatis mutandis* whenever a person appointed to act as constable is dismissed under the last preceding section.

(3) Every notice under this section shall be transmitted within one week after the date of appointment or dismissal as the case may be.

(4) The magistrate shall record all such appointments and dismissals in such form as the Attorney-General may direct.

*Powers and area of jurisdiction of Constables and
penalty for breach of duty.*

58. (1) Every person appointed as aforesaid to act as constable shall, after taking the oath or making the solemn declaration aforesaid and until dismissed, have all the powers conferred by law upon police constables on and in connection with the railways in whatever district of the Colony situate and in all places not more than one-quarter of a mile distant from the railways.

(2) Every such person who is guilty of a neglect or breach of duty in his office of constable shall be liable on conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding two months.

Title and date of operation of Act.

59. This Act may be cited for all purposes as The Railways Regulation Act, 1908, and shall not come into

Lijst van aanstellingen en ontslag van spoorweg konstabels aan magistraat te worden gezonden.

57. (1) Wanneer een aanstelling door een magistraat krachtens het laatst voorafgaande artikel is gedaan dan zal hij onmiddellijk aan de Administratie kennis geven van den naam en de beschrijving van den persoon, die aangesteld is, alsook van den datum der aanstelling; en de Administratie zal, na ontvangst van de kennisgeving, onmiddellijk aan den resident magistraat van elk district, waarvoor de spoorweg loopt, de ontvangen bijzonderheden toezenden.

(2) Een zelfde procedure zal *mutatis mutandis* worden gevolgd wanneer een persoon, die aangesteld is om als konstabel dienst te doen, krachtens het laatst voorafgaande artikel ontslagen is.

(3) Elke kennisgeving onder dit artikel zal worden verzonden binnen een week na den datum der aanstelling of van het ontslag, al naar het geval moge zijn.

(4) De magistraat zal elke zoodanige aanstelling en ontslag in zoodanigen vorm opteekenen als de Procureur-Generaal moge gelasten.

Macht en jurisdictie van konstabels en straffen voor plichtsovertreding.

58. (1) Elk persoon die aldus is aangesteld om dienst te doen als konstabel zal, na het afleggen van den eed of van de plechtige verklaring voornoemd en totdat hij ontslagen wordt, al de machten bezitten volgens wet verleend aan politie konstabels op en in verband met de spoorwegen, in welk distrikt van de Kolonie ook gelegen, en in alle plaatsen niet meer dan een kwart mijl van den spoorweg verwijderd.

(2) Elk zoodanig persoon, die in zijn hoedanigheid als konstabel schuldig is aan een verzuim of aan plichtsovertreding, zal, indien schuldig bevonden, onderhevig zijn aan een boete, vijf en twintig pond niet te bovengaan, of, bij gebreke van betaling, aan gevangenisstraf voor een tijdperk, twee maanden niet te boven gaande.

Titel en datum van inwerkingtreding der Wet.

59. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de "Spoorweg Reglement Wet van 1908" en zal

operation unless and until the Governor shall have declared by proclamation in the *Gazette* that it is His Majesty's pleasure not to disallow the same, and thereafter it shall come into operation on such date as the Governor may by like proclamation declare.

FIRST SCHEDULE.

Horses	£25.....	per head.
Mules	£20.....	„
Cattle	£12.....	„
Donkeys	£8	„
Sheep, Goats and Pigs ...	£1	„
Ostriches	£12.....	„
Dogs	£2	„
Turkeys and Geese	15 Shillings ...	„
Fowls and other Poultry, Hares, Cats, and Birds not otherwise specified	5 Shillings ...	„
Pigeons, Guinea Pigs and Rabbits	2s. 6d.....	,

SECOND SCHEDULE.

Articles to be declared and insured.

(a) Gold and silver, coined or uncoined, manufactured or unmanufactured.

(b) Plated articles.

(c) Cloths and tissue and lace of which gold or silver forms part, not being the uniform or part of the uniform of an officer, soldier, sailor, police officer or constable or person enrolled as a volunteer under any Volunteer Corps Statute, or of any public officer, British or foreign, entitled to wear uniform.

(d) Pearls, precious stones, jewellery.

(e) Watches, clocks and timepieces of every description.

niet in werking treden tenzij en alvorens de Gouverneur bij proclamatie in de *Staatscourant* zal hebben verklaard, dat het Zijne Majesteit heeft behaagd dezelve niet af te keuren, en daarna zal zij in werking treden op zulk een datum als de Gouverneur bij dergelijke proclamatie moge verklaren.

EERSTE SCHEDULE.

Paarden	£25.....	per stuk.
Muilen	£20.....	„
Vee	£12.....	„
Ezels	£8.....	„
Schapen, Bokken en Varkens	£1.....	„
Struisvogels	£12.....	„
Honden	£2.....	„
Kalkoenen en Ganzen		15 Shillings...	„
Hoenders en ander Pluim- vee, Hazen, Katten en Vogels, niet anderszins vermeld	5 Shillings....	„
Duiven, Guineesche bigget- jes en Konijnen	2s. 6d....	„

TWEEDE SCHEDULE.

Artikelen welke moeten worden gedeclareerd en verzekerd.

(a) Goud en zilver gemunt of ongemunt, bewerkt of onbewerkt.

(b) Vergulde of verzilverde artikelen.

(c) Kleeden en weefsel en band welke gedeeltelijk van goud of zilver zijn, niet zijnde de uniform of een gedeelte van de uniform van een officier, soldaat, matroos, politiebeampte of konstabel of persoon ingeschreven als vrijwilliger onder eenig Vrijwilliger Korps Wet, of van eenig openbaar ambtenaar, Britsch of buitenlandsch, gerechtigd uniform te dragen.

(d) Paarden, edelgesteenten, juweelen.

(e) Horloges, klokken en uurwijzers van eenigen aard.

- (f) Government securities.
- (g) Government stamps.
- (h) Bills of exchange, promissory notes, bank notes, and orders or other securities for payment of money.
- (i) Maps, plans, writings and title deeds.
- (j) Paintings, engravings, lithographs, photographs, carvings and other works of art.
- (k) Art pottery and all articles made of glass, china or marble.
- (l) Silks in a manufactured or unmanufactured state, and whether wrought up or not wrought up with other materials.
- (m) Shawls.
- (n) Lace, furs and feathers.
- (o) Ivory, ebony and sandalwood.
- (p) Musk, sandalwood oil and other essential oils used in the preparation of perfumes.
- (q) Musical and scientific instruments.
- (r) Any article of special value which the Governor may by notice in the *Gazette* add to this Schedule.

- (f) Gouvernement securiteiten.
- (g) Gouvernement zegels.
- (h) Wissels, promesses, banknoten, en orders of andere securiteiten voor betaling van geld.
- (i) Kaarten, ontwerpen, geschriften en eigendomsstukken.
- (j) Schilderstukken, gravures, lithografieën, foto's, snijwerk en andere kunstvoortbrengselen.
- (k) Kunst-aardewerk en alle artikelen gemaakt van glas, porselein of marmer.
- (l) Zijde in bewerkten of onbewerkten staat, en al of niet opgewerkt met andere materialen.
- (m) Sjaals.
- (n) Kant, bont en verderen.
- (o) Ivoor, ebbenhout en sandelhout.
- (p) Muskus, sandelhout-olie en andere vluchtige olieën gebruikt bij de bereiding van reukwaren.
- (q) Muziek- en wetenschappelijke instrumenten.
- (r) Eenig artikel van bijzondere waarde hetwelk de Gouverneur bij kennisgeving in de *Staatscourant* aan deze Schedule mag toevoegen.

ACT No. 30 of 1908.] [Took effect 5th September, 1908.

ACT

To Amend the Law relating to the Payment of Transfer Duty.

(Assented to 1st September, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Definition of "the Principal Law."

1. In this Act the term "the principal law" shall mean the "Transfer Duty Ordinance, 1906."

Provisions as to the date for payment of transfer duty in certain cases.

2. Notwithstanding anything to the contrary contained in section ten or elsewhere in the principal law.

In case of consideration payable on happening of a future contingency.

(1) Whenever in any agreement for the sale, lease, exchange, donation or other transaction in respect of the alienation of fixed property it shall be agreed that upon the happening of an uncertain future event any valuable consideration shall be given in respect of the said property the following provisions shall apply :—

- (a) in addition to any transfer duty payable before transfer upon the ascertained value of the said property under the principal law transfer duty shall become due and payable on the amount of the said consideration within six months from the date of the happening of the said event

WET No. 30 van 1908.] [Trad in werking 5 Sept. 1908.

WET

Tot Wijziging van de Wet in zake Betaling van Hererecht.

(Goedgekeurd 1 September 1908.)

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt:—

Bepaling van “de Hoofdwet.”

1. In deze Wet betekenen de woorden “de Hoofdwet” de “Hererecht Ordonantie, 1906.”

Bepaling aangaande datum van betaling van hererecht in zekere gevallen.

2. Niettegenstaande het bepaalde in sektie tien of elders van de hoofdwet

In geval van konsideratie betaalbaar bij vervulling van een voorwaarde

(1) Wanneer bij een overeenkomst van verkoop, verhuring, ruil, schenking of andere rechtshandeling ter zake van vervreemding van vastgoed bepaald is dat bij het plaatsgrijpen van een onzekere toekomstige gebeurtenis een op geld waardeerbare konsideratie ten aanzien van zodanig goed gegeven zal worden, zijn de volgende bepalingen van toepassing:—

- (a) benevens het ingevolge de hoofdwet vóór ontvanging van transport op de tot zekerheid gebrachte waarde van het vastgoed verschuldigd hererecht, is hererecht verschuldigd en betaalbaar op het bedrag van de konsideratie voormeld, binnen zes maanden vanaf de datum van het plaatsgrijpen van de gebeurtenis en bij gebreke

should the same take place and in default of such payment the provisions of section ten of the principal law in respect of fines and interest shall apply as if the said date were the date of the transaction for the purpose of effecting a change of ownership in the said property.

- (b) The Registrar of Deeds shall before transfer of the said property be passed require from the person obtaining the same such security as to the Registrar may seem fit for the future payment of any transfer duty which may become due as aforesaid in case of the happening of the said event.

In case of nude property bequeathed to a descendant.

(2) Whenever any fixed property is taken over from the estate of a deceased person under the terms of a will whereby the nude property is bequeathed to a descendant of the deceased and the usufruct thereof to another person for life or any limited period and after the death of the usufructuary or at the termination of the said period to the said descendant the date of the transaction the object of which was to effect a change of ownership in the said nude property shall for the purpose of the payment of any transfer duty on such nude property be deemed to be either

- (a) the date on which such descendant acquires a present right to the full ownership of such property ; or
- (b) the date on which he enters into any agreement for effecting the alienation or mortgage of such nude property ; or
- (c) the death of such descendant

whichever may be the earlier ; provided always that nothing in this sub-section contained shall be deemed to entitle any person to obtain transfer of any property liable to the payment of transfer duty before such duty has been paid.

In order to prevent default tender of transfer duty to be accompanied by solemn declarations.

3. The provisions of sub-section (a) of section ten of the principal law shall not apply unless when tender is made thereunder, the appropriate forms of Solemn Declaration

van betaling daarvan zijn de bepalingen van sekte tien van de hoofdwet betrekkelijk boeten en interest van toepassing, alsof de datum voormeld de datum van de rechtshandeling was die strekte om een eigendomsovergang van het vastgoed, te bewerkstelligen

- (b) De Registrateur van Akten, alvorens transport van het goed te verlenen, vordert van hem, die zulks verkrijgt, een naar het oordeel van de Registrateur genoegzame zekerheidsstelling voor de toekomstige betaling van het hererecht dat als voormeld verschuldigd mocht worden bij het plaatsgrijpen van de gebeurtenis.

Waar het blote eigendom aan een afstammeling vermaakt is.

(2) Wanneer vastgoed uit de boedel van een overledene overgenomen wordt ingevolge uiterste wilsbeschikking waarbij het blote eigendom aan een afstammeling van de overledene en het vruchtgebruik daarvan aan een ander voor het leven of voor een beperkte tijd vermaakt wordt, en na het overlijden van de vruchtgebruiker of het verstrijken van de tijd voormeld, aan de afstammeling, wordt voor de betaling van hererecht op het blote eigendom, de datum van de rechtshandeling die strekte om de overdracht van het bloot eigendom op een ander te bewerkstelligen, geacht te zijn, of

- (a) de datum waarop de afstammeling een tegenwoordig recht tot de volle eigendom van zodanig goed verkrijgt; of
- (b) de datum waarop hij een overeenkomst aangaat, strekkende tot vervreemding of onderzetting van het blote eigendom; of
- (c) de dood van de afstammeling

al naar gelang wat het eerst voorvalt; met dien verstande, steeds, dat niets in deze subsekte vervat geacht wordt iemand het recht te verlenen tot verkrijging van transport van een aan hererecht onderhevig eigendom, alvorens het hererecht betaald is.

Ter vermindering van de gevolgen van verzuim aanbod van hererechten vergezeld te zijn van plechtige verklaringen.

3. Het bepaalde bij sub-sekte (a) van sekte tien van de Hoofdwet is niet van toepassing, tenzij aanbod van beta-

duly completed as provided in section fourteen of the said Law are at the same time filed with the Receiver of Revenue.

Provision in case of Inheritances ab intestato.

4. (1) Where fixed property or any lease acquired either by inheritance, legacy, buying in or taking over from the estate of a deceased person has to be registered in the name of a descendant who is also an heir *ab intestato* of such deceased person no duty shall be payable in respect of the transfer of such fixed property or lease unless the value thereof at the date when the right to have the same registered in his name vests in such descendant be greater than the value of his share *ab intestato* in the whole of the estate of the deceased in this Colony would have been at the said date, in which event transfer duty shall be payable only on such excess of value.

(2) Section thirty-one of the principal law shall be and is hereby repealed.

Title.

5. This Act may be cited as the "Transfer Duty Amendment Act, 1908."

ling in termen daarvan gedaan is, de toepasselijke formulieren van Plechtige Verklaring behoorlijk overeenkomstig de bepaling van sektie veertien van de voormelde Wet ingevuld en bij de Ontvanger van Belastingen ingeleverd zijn.

Bepalingen betreffende Erfenissen ab intestato.

4. (1) Wanneer vastgoed of een huurovereenkomst door erfenis, vermaking inkoop of overname uit de boedel van een overledene verkregen, ten name van een afstammeling, die tevens erfgenaam *ab intestato* van de overledene is, geregistreerd moet worden, is geen hererecht voor het transport van zodanig vastgoed of huurovereenkomst verschuldigd, tenzij de waarde daarvan op het tijdstip, waarop het recht om zulks te zijnen name geregistreerd te hebben door de afstammeling verkregen is, groter is dan de waarde van zijn *ab intestato* aandeel in de geheele boedel van de overledene in deze Kolonie op het tijdstip voormeld zoude geweest zijn, zullende in zodanig geval hererecht slechts op de meerdere waarde verschuldigd zijn.

(2) Sektie een-en-dertig van de Hoofdwet wordt en is bij deze herroepen.

Benaming.

5. Deze Wet wordt aangehaald als de "Hererecht Wijzigingswet, 1908."

ACT No. 31 of 1908.] [Took effect 5th September, 1908.

ACT

To make further provision for preventing the spread of the disease among cattle known as East Coast Fever.

(Assented to 1st September, 1908.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Definitions.

1. In this Act unless inconsistent with the context :

“The Disease” shall mean the disease known as Rhodesian Redwater, East Coast Fever or Tick Fever, and shall include any other disease amongst cattle or live stock which the Governor may from time to time by Proclamation determine.

“Infected Area” shall mean any area which the Governor shall by Proclamation under the provisions of section twelve of the Animal Diseases Ordinance 1903 declare to be infected with the disease.

“Minister” shall mean the Minister of Works, Lands and Mines and shall include in addition to the person holding that office any person generally or specially authorised by such person to carry out the provisions of this Act.

“Fence” shall mean a substantial stock proof fence with gates at places where it crosses public or private roads.

WET No. 31 van 1908.] [Trad in werking 5 Sept. 1908.

WET

Houdende verdere maatregelen tot het tegengaan van de verspreiding van de veeziekte genaamd Oostkustkoorts.

(Goedgekeurd 1 September 1908.)

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

Woordbepalingen.

1. In deze Wet mits niet onbestaanbaar met de samenhang

“De ziekte” betekent de ziekte bekend onder de naam van Rhodesiaans Rooiwater, Oostkustkoorts of Tickkoorts en sluit in elke andere ziekte van vee of levende have die de Goeverneur van tijd tot tijd bij Proklamatie mocht vaststellen.

“Besmet Terrein” betekent een terrein dat de Goeverneur by Proklamatie overeenkomstig het bij sekte *twaalf* van de Dierезiektenordonantie, 1903, bepaalde voor besmet met de ziekte verklaart.

“Minister” betekent de Minister van Werken, Landen en Mijnen en omvat, behalve de persoon die dat ambt bekleedt, een ieder aan wien door zodanig persoon bij algemene of biezondere volmacht de handhaving van de bepalingen van deze Wet opgedragen is.

“Omheining” betekent een stevig gebouwde veevaste omheining met hekken op plekken waar zij de publieke of private wegen kruist.

“Owner” shall mean the registered owner of any farm.

“Farm” shall include any farm or portion of a farm native reserve or portion thereof or area under the control of a Municipality or Village Management Board.

Minister may cause Farms in infected area to be fenced.

2. For the purpose of preventing the spread of the disease it shall be lawful for the Minister to cause to be erected fences along the boundaries of any farm or farms within an infected area. The specifications of any such fence shall be such as may be determined by the Minister.

Cost of erection of fences on boundaries of farms.

3. The cost of erecting any such fence along the boundaries of any farm shall be defrayed out of moneys voted by the Parliament; provided that when such fence is no longer required for the purposes of this Act the same may be removed by order of the Minister, unless the owner or owners of the farms so fenced desire to take over such fence for such price and upon such terms and conditions as may be agreed upon with the Minister.

Power to Minister to fence off roads and areas of Colony and to erect a double line of fence on the boundaries of the Colony.

4. (1) The Minister may cause to be fenced :

(a) any roads whether public or private traversing any part of the Colony ;

(b) any area in the Colony marked off from any other part of the Colony ;

(2) The Minister may cause to be erected in respect of any boundary fence falling under the provisions of the Colonial Boundaries Fencing Ordinance, 1907, a second

“Eigenaar” betekent de geregistreerde eigenaar van een plaats.

“Plaats” omvat een plaats, een gedeelte van een plaats, een kleurlingsreserve of gedeelte ervan of het terrein onder het gezag van een Municipaliteit of Dorpsbestuur.

Minister kan plaatsen in besmet terrein doen omheinen.

2. Ter voorkoming van de verspreiding van de ziekte is de Minister bevoegd langs de grenslijnen van een plaats of plaatsen binnen een besmet terrein omheiningen te doen oprichten.

De specificaties van zodanige omheiningen worden door de Minister nader bepaald.

Oprichtingskosten van grensomheiningen van plaatsen.

3. De oprichtingskosten van de omheining langs de grenzen van een plaats worden bestreden uit gelden door het Parlement toegestaan; met dien verstaande dat wanneer de omheining niet langer voor de doeleinden van deze Wet benodigd is, dezelve op last van de Minister kan worden verwijderd, tenzij de eigenaar of eigenaren van de aldus omheinde plaatsen de omheining voor zulke prijs en onder zulke bepalingen en voorwaarden als onderling met de Minister overeengekomen mocht worden wensen over te nemen.

Bevoegdheid van Minister wegen en terreinen in Kolonie af te heinen en een dubbele heining op de grenslijn van de Kolonie op te richten.

4. (1) De Minister kan
- (a) wegen, hetzij private of publieke, die een of ander deel van de Kolonie doorkruisen;
 - (b) een terrein in de Kolonie, dat van een of ander deel van de Kolonie afgescheiden is, doen afheinen.
- (2) De Minister kan ten aanzien van een grensomheining vallende onder de bepalingen van de Koloniale Grensomheining Ordonantie 1907 een tweede omheiningsslijn binnen deze Kolonie op zulke afstand van de grensomheining, als hij raad-

line of fence within this Colony at such distance from the said boundary fence as he may deem necessary, and the provisions of the said Ordinance and any regulations made thereunder shall so far as may be apply to the said second line of fence as if the same were a boundary fence in the meaning of the said Ordinance.

(3) In respect of the said fences and the area enclosed between them the Governor may make alter and repeal regulations and prescribe penalties for the contravention thereof :

- (a) excluding the possession and prohibiting the use for any purposes of the said area ;
- (b) prohibiting the entry into or passing through the said area of any person or any stock ;
- (c) for the confiscation and destruction or other disposal of any stock found in the said area ;
- (d) for the complete control of the said fences and the said area and the carrying into effect of any regulations framed in respect thereof by the police or any person appointed by the Governor in that behalf.

(4) The cost of any fence erected under the powers of this section shall be defrayed entirely out of the moneys voted by the Parliament for the purposes of this Act, and in case the owner or occupier of any farm whereon such second line of fence is erected shall prove to the satisfaction of the Minister of Agriculture that he has suffered any direct loss or damage by reason of the construction thereof by being deprived of the use of the area enclosed as aforesaid or otherwise the Government shall pay such compensation for the same as the said Minister may deem reasonable.

Provisions as to the maintenance and control of fences of an infected area.

5. Whenever any infected area has been fenced off in accordance with the provisions of this Act and during the

zaam oordeelt doen oprichten, zullende het bij de voorzegde Ordonantie of ingevolge dezelfde vastgestelde regulaties bepaalde, zover doenlik, op deze tweede omheiningsslijn van toepassing zijn, alsof dezelve een grensomheining was in de zin van de vermelde Ordonantie.

- (3) Betreffende de bedoelde omheiningen en het door dezelve omsloten terrein kan de Goeverneur regulaties vaststellen, wijzigen en intrekken alsmede strafbepalingen ter zake van overtreding ervan voorschrijven :
 - (a) waarbij het vermeld terrein aan het bezit onttrokken en het gebruik ervan voor welk doel ook ontzegd wordt ;
 - (b) waarbij het betreden van of trekken door vermeld terrein door personen of van vee ontzegd wordt ;
 - (c) regelende de verbeurdverklaring en afmaking van vee binnen voormeld terrein aangetroffen, of de wijze waarop anderzins erover beschikt zal worden ;
 - (d) tot handhaving door de politie of te dier zake door de Goeverneur aangestelde personen van de volledige controle over de vermelde omheiningen alsmede over het genoemd terrein en ter uitvoering van desbetreffende regulaties.
- (4) De kosten van een krachtens deze sekte ongerichte omheining worden geheel en al bestreden uit gelden door het Parlement ter uitvoering van deze Wet toegestaan, en in geval de eigenaar of bewoner van een plaats, wanneer zulk tweede omheiningsslijn opgericht is ten genoegte van de Minister van Landbouw bewijst, dat hij ten gevolge van de oprichting ervan rechtsreeks verlies of schade geleden heeft, hetzij uit hoofde van onttrekking van het gebruik van het overeenkomstig voorgaande omsloten terrein of anderzins, zal het Goevernement een naar het oordeel van de bedoelde Minister redelijke schadevergoeding daarvoor uitkeren.

Regeling van het onderhoud en controle in zake omheiningen van besmet terrein.

5. Wanneer een besmet terrein overeenkomstig de bepalingen van deze Wet afgeheid is en gedurende de tijd

time that the Proclamation declaring the said area to be infected shall be in force and effect

- (1) the provisions of section five of the Colonial Boundaries Fencing Ordinance, 1907, shall *mutatis mutandis* apply as if the fences were boundary fences within the meaning of the said Ordinance.
- (2) The Governor may make alter and repeal such regulations as he may deem necessary to authorise and enable the police of the Colony or other persons appointed by him in that behalf to enter any land remove any obstacle or obstructions and take such other steps as in such regulations may be set forth to effectively guard and patrol such fence for any of the purposes contemplated in section twelve of the Animal Diseases Ordinance 1903 or any regulations framed thereunder and may by such regulations impose penalties for the contravention thereof or for the obstruction or hindrance of the police or such other persons in carrying out their duties.
- (3) The Minister may by notice in the *Gazette*, a copy whereof shall be delivered at the principal homesteads of the farms whereon such fences are erected, declare any gates in the said fences to be closed and may cause the same to be effectively fastened and secured, and any person re-opening such gates or removing or damaging such fastenings shall be deemed to have wilfully damaged the said fence and to fall under the provisions of section five of the said Colonial Boundaries Fencing Ordinance, 1907.

Power to order removal of stock from adjoining areas.

6. (1) The Minister of Agriculture may order any stock to be removed from an area adjoining an infected area.

(2) Any person failing to comply with an order of the Minister of Agriculture made under this section or resisting or obstructing any person lawfully carrying

dat de Proklamatie waarbij het terrein voor besmet verklaard wordt van kracht is

- (1) is het bij sektie *vijf* van de Koloniale Grensomheining's Ordonantie 1907 bepaalde *mutatis mutandis* van toepassing alsof de omheiningen grensomheiningen waren in de zin van vermelde Ordonantie
- (2) kan de Goeverneur regulaties vaststellen wijzigen en intrekken die naar zijn oordeel vereist zijn om de politie van de Kolonie of andere door hem te dier zake aangestelde personen bevoegd te maken en in staat te stellen grond te betreden, hindernissen of belemmeringen uit de weg te ruimen en andere bij zodanige regulaties voorgeschreven maatregelen te nemen strekkende tot het doeltreffend bewaken en patroelieren van zodanige omheining voor de doeleinden beoogd bij sektie *twaalf* van de Dierziekten Ordonantie, 1907, of ingevolge dezelve vastgestelde regulaties en kan bij zulke regulaties straffen bepalen voor de overtreding ervan of voor het hinderen of belemmeren van de politie of zulke andere personen in de nakoming van hun plichten.
- (3) kan de Minister bij kennisgeving in de *Staatskoerant*, (een kopie waarvan in de hoofd-woonstede van de plaatsen waarop de omheiningen opgericht zijn afgegeven wordt), een of ander hek van de vermelde omheiningen gesloten verklaren en hetzelfde op doelmatige wijze doen sluiten en vastmaken, zullende een ieder die zodanig hek weer openmaakt of de sluiting verwijderd of beschadigt, geacht worden de omheining opzettelijk te hebben beschadigt en onder de bepalingen te vallen van sektie vijf van de gemelde Koloniale Grensomheining's Ordonantie 1907.

Bevoegdheid om de verwijdering van vee uit aangrenzende terreinen te gelasten.

6. (1) De Minister van Landbouw is bevoegd de verwijdering van vee van grond belendende aan een besmetterrein te gelasten.

(2) Een ieder die in gebreke blijft een overeenkomstig deze sektie gegeven last van de Minister van Landbouw

out such order, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding six months.

Penalty for collecting or being in possession of cattle ticks with intent to spread disease.

7. (1) Any person who shall in any infected area be found collecting cattle ticks with intent to spread any disease amongst cattle, shall be guilty of an offence and liable on conviction to imprisonment with hard labour for a period not exceeding five years.

(2) Any person who shall in any part of this Colony be in possession of cattle ticks with the intent aforesaid shall be liable on conviction to the penalties aforesaid.

(3) The burden of disproving any such intent shall in any prosecution under this section be upon the accused person.

Rights of residence, grazing and watering in favour of persons patrolling or guarding fences.

8. Whenever in respect of any fence erected under the provisions of this Act or of the Colonial Boundaries Fencing Ordinance, 1907, provisions have been made by the Government for the guarding or patrolling of the said fence by the Police or other persons appointed in that behalf the following provisions shall apply :—

(1) The Minister for Agriculture or any person duly appointed by him in that behalf may after consultation with the owner or occupier of any farm select an area on such farm not exceeding half a morgen in extent for the purpose of erecting a temporary residence for such police or other guards as he may deem necessary together with their horses and other necessary means of transport and other effects.

(2) The said police or other guards shall have the right of occupation of such area during such time as the Minister may deem necessary for the purposes aforesaid and shall further have the right of grazing on any uncultivated land and of watering their horses or draught animals during such time as aforesaid on any

op te volgen of zich verzet tegen of een persoon hindert bij de rechtmatige uitvoering van zoodanige last, is schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeeling gestraft met geldboete van ten hoogste vijftig pond of bij wanbetaling met gevangenis met of zonder harde arbeid van ten hoogste zes maanden.

Straf tegen het verzamelen of in het bezit hebben van veeluizen met het oogmerk om ziekte te verspreiden.

7. (1) Een ieder die in een besmet terrein bij het verzamelen van veeluizen aangetroffen wordt met het oogmerk om ziekte onder vee te verspreiden, is schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met gevangenis met harde arbeid van ten hoogste vijf jaren.

(2) Een ieder die in een of ander deel van de Kolonie in het bezit is van veeluizen met het voormeld oogmerk is bij veroordeeling onderhevig aan de voorschreven straffen.

(3) Het bewijs van het nietbestaan van zoodanig oogmerk rust in geval van een vervolging uit hoofde van deze sektie op de beschuldigde.

Woon-, Weide- en Drenkrecht van Omheiningspatrouljes en Bewakers van omheiningen.

8. Wanneer ten aanzien van een ingevolge deze Wet of de Koloniale Grensomheining's Ordonnantie, 1907, opgerichte omheining door het Goevernement voorziening gemaakt is voor het bewaken of patroeljeren van de omheining door de Politie of andere te dier zake aangestelde personen zijn de navolgende bepalingen van toepassing :—

(1) De Minister van Landbouw of een daartoe beoorlijk aangesteld persoon kan in overleg met de eigenaar of bewoner van een plaats een terrein van hoogstens een halve morgen op de plaats uitkiezen voor de oprichting van een tijdelijke woning voor de naar zijn oordeel benodigde politie of andere bewakers met hun paarden en de andere vereiste transportmiddelen en verdere benodigheden.

(2) De politie en andere bewakers voormeld hebben het recht van bewoning van zulk terrein zolang de Minister zulks voor de voorschreven doeleinden nodig acht en hebben voorts het recht om hun paarden of trekdieren gedurende de voor-

farm where they may be stationed or which they may visit in the course of their duties as such guards or patrols.

(3) No compensation shall be paid in respect of such rights of occupation, grazing or watering as aforesaid ; provided that in case more than three such persons are so stationed on any farm or portion of a farm, compensation shall be paid by the Government to the occupier thereof for the grazing and watering thereon of the horses of every additional person to such an amount as the Minister may deem equitable.

Title.

9. This Act may be cited as the "Prevention of East Coast Fever (Fencing) Act, 1908."

melde tijd op de plaats waar zij hun standplek mochten hebben of die zij tijdens de uitvoering van hun plichten als bewakers of patroeljes mochten bezoeken, op onbebouwd land te doen weiden en te drenken.

- (3) Geen vergoeding is verschuldigd voor zulk woon-, weide- of drenkrecht. Met dien verstande dat in geval meer dan drie dergelijke personen op een plaats of gedeelte daarvan gestationeerd zijn, door het Goevernement een naar het oordeel van de Minister billike som bij wijze van vergoeding aan de bewoner daarvan voor het weiden en drenken van de paarden van ieder verder persoon uitgekeerd zal worden.

Benaming.

9. Deze Wet mag wrden aangehaald als de "Voorkoming van Oostkustkoorts (Omheinings) Wet, 1908.

ACT No. 32 of 1908.] [Took effect 14th September, 1908.

ACT

To Consolidate and Amend the Law relating to the Burning of Grass.

(Assented to 11th September, 1908.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Definitions.

1. In the interpretation of this Act

“Land” shall mean any landed property within this Colony not being within the area of the surveyed erven of any town or village.

“Grass” shall include any grass, trees, herbage, bush, stubble or undergrowth, growing on or attached to any land.

“Neighbour” shall mean the resident owner or occupier or in his absence his agent or the person in charge, manager, headman or caretaker (if any) there resident of any land adjoining the boundaries of any other land.

Prohibition of grass burning except by owners or occupiers of land.

2. No person shall set fire to or cause to be set on fire the grass on any land not being land owned or occupied by him or unless he be authorised thereto by the owner or occupier of such land.

WET N^o. 32 van 1908.] [Trad in werking 14 Sept. 1908.]

WET

Tot samenvatting en wijziging van de Wetsbepalingen in zake
het Verbranden van Gras.

(Goedgekeurd 11 September 1908.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning met konsent en advies van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt:—

Woordbepalingen.

1. Bij het uitleggen van deze Wet zal

“Terrein” betekenen een stuk grond in deze Kolonie, dat niet binnen de uitgestrektheid van de opgemeten erven van een stad of dorp gelegen is.

“Gras” omvatten gras, bomen, weideveld, struikgewas of kreupelhout, groeiende op of belendende aan een terrein.

“Buurman” betekenen de verblijfhoudende eigenaar of bewoner of in zijn afwezen zijn agent of de opzichter, bestuurder, voorman of opzichter aldaar wonende, van een terrein belendende aan een ander terrein.

Verbranden van gras aan allen behalve eigenaren of bewoners van een terrein verboden.

2. Niemand zal het gras op een terrein, niet zijnde een aan hem toebehorend of door hem bewoond terrein, of zonder machtiging van de eigenaar of bewoner van zulk terrein, in brand steken of doen in brand steken.

Prohibition of grass burning by owners or occupiers, except after notice to neighbours.

3. No person being the owner or occupier of any land or possessing grazing, agricultural or other beneficial rights over any land shall set fire to or cause or allow to be set on fire the grass within the boundaries of such land, unless he has previously given at least forty-eight hours' written notice thereof to all his neighbours.

Prohibition of leaving lighted fires in open air.

4. If any person shall at any time leave or abandon any fire which he may have lighted or used in the open air on any land before the same shall be thoroughly extinguished he shall be guilty of a contravention of this section, unless such fire has been lit for *bona fide* industrial or agricultural purposes such as brickmaking, kraal burning or the like and proper precautions have been taken to prevent the same spreading, the onus of proof whereof shall in case of prosecution rest with the accused person.

Penalties.

5. Any person who shall contravene the provisions of any of the foregoing sections shall on conviction for each offence be liable to a fine not exceeding twenty pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding three months; provided that neglect to give the notice required by Section three hereof shall not constitute a contravention under the provisions of this Section, unless actual damage has been caused to the adjoining property of any neighbour to whom the notice required by Section three has not been given.

Jurisdiction.

6. Courts of Resident Magistrate shall have jurisdiction to try any contravention of the provisions of this Act and to inflict any of the penalties thereby prescribed.

Verbranden van gras door eigenaren of bewoners verboden, tenzij na kennisgeving aan buurlieden.

3. Geen eigenaar of bewoner van een terrein of bezitter van een weide-, bebouwings-, of ander gebruiksrecht op een terrein, zal gras binnen de grenzen van zodanig terrein in brand steken, doen in brand steken of zulks toestaan, tenzij hij minstens acht-en-veertig uren te voren daarvan kennis in geschrifte aan al zijn bureu gegeven heeft.

Verboden om aangelegd vuur in open lucht te laten.

4. Wanneer iemand te eniger tijd een vuur, dat door hem in de open lucht op een terrein aangelegd of gebruikt mocht zijn, verlaat of aan zichzelf overlaat, alvorens hetzelfde terdege geblust is, zal hij schuldig zijn aan een overtreding van deze sektie, tenzij het vuur voor *bona fide* nijverheids- of landbouwdoeleinden, als steenbakken, kraalbranden of iets dergelijks aangelegd is en behoorlike voorzorgsmaatregelen genomen zijn om het uitspreiden daarvan te voorkomen, zullende de bewijslast, in geval van rechtsvervolging, op de beschuldigde rusten.

Strafbepalingen.

5. Een ieder, die de bepalingen van een van de voorgaande sekties overtreedt, wordt bij veroordeling voor ieder overtreding gestraft met geldboete van ten hoogste twintig pond of bij gebreke van betaling met gevangenis met of zonder harde arbeid van ten hoogste drie maanden, met dien verstande echter dat verzuim om de bij sektie drie voorgeschreven kennisgeving te doen, geen overtreding onder de bepalingen van deze sektie zal uitmaken, tenzij werkelijke schade aan het aangrenzend eigendom van een buurman toegebracht is, aan wien de bij sektie drie gevorderde kennisgeving niet gedaan is.

Jurisdiktie.

6. Resident Magistraatshoven zijn bevoegd kennis te nemen van overtredingen van de bepalingen van deze Wet en de daarbij bedreigde straffen op te leggen.

Civil remedy for damages done by illegal grass burning.

7. Nothing herein contained shall be deemed to prohibit any person who has suffered material damage by reason of any contravention of this Act, bringing action for the recovery of the same in any Civil Court.

Repeal.

8. The provisions of Chapter CXXV. of the Law Book, Law No. 2 of 1898 and section thirty-four of the Police Offences Ordinance, 1902, shall be and are hereby repealed.

Title.

9. This Act may be cited as the "Regulation of Grass Burning Act, 1908."

Rechtsvordering voor schade veroorzaakt door wederrechtelijk verbranden van gras.

7. Niets hierin vervat wordt geacht een persoon, die ten gevolge van een overtreding van deze Wet materiele schade geleden heeft te beletten om dezelve in een Civiel Hof op te vorderen.

Herroeping.

8. De bepalingen van Hoofdstuk CXXV. van het Wetboek, Wet No. 2 van 1898 en sektie vier-en-dertig van de Politieovertredingen Ordonnantie. 1902, worden en zijn hierbij ingetrokken.

Benaming.

9. Deze Wet wordt aangehaald als de "Regeling van Grasverbranding Wet, 1908."

ACT No. 33 of 1908.] [Took effect 14th September, 1908.

ACT

To amend the Law relating to Resident Magistrates and Assistant Resident Magistrates, and to Legalise certain Deeds passed before Assistant Resident Magistrates.

(Assented to 11th September, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Additional powers conferred on Assistant Resident Magistrates.

1. Every Assistant Resident Magistrate shall in addition to the powers and duties conferred and imposed upon him by law have and exercise within the area of his magisterial jurisdiction the powers by law conferred on Landdrosts or Resident Magistrates in respect of the following matters :—

(a) In insolvency proceedings under Chapter CIV of the Law Book and any amendment thereof.

(b) In receiving quitrent transfer and succession duties.

(c) Under the Administration of Estates Ordinance, 1905.

Legalization of Notarial Deeds heretofore passed before Assistant Resident Magistrates.

2. Every notarial deed heretofore passed before an Assistant Resident Magistrate in any district subsequent to the repeal of Law No. 22 of 1898 shall be deemed to be as valid and effectual as if the same had been passed before the Resident Magistrate of the district.

WET No. 33 van 1908.] [Trad in werking 14 Sept. 1908.

WET

**Tot wijziging van de Wet betreffende Resident Magistraten en
Assistent Resident Magistraten en tot wettiging van zekere
Akten voor Assistent Resident Magistraten verleden.**

(Goedgekeurd 11 September 1908.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning met advies en konsens van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

*Verdere bevoegdheden van Assistent Resident
Magistraten.*

1. Onverminderd de bevoegdheden en plichten aan Assistent Resident Magistraten bij een tans bestaande Wet toegewezen en opgedragen, bezitten en oefenen zij binnen de uitgestrektheid van hun rechtsgebied de bevoegdheden uit aan Landdrosten of Resident Magistraten in zake de volgende onderwerpen toegekend :—

(a) op het stuk van insolventie ingevolge Hoofdstuk CIV van het Wetboek of een wijziging ervan.

(b) de ontvangst van recognitie, hererechten en suksessierechten.

(c) bij de Boedelberedderingsordonantie, 1905.

*Wettiging van Notariele Akten vóór deze voor Assistent
Resident Magistraten verleden.*

2. Notariele akten vóór deze voor een Assistent Resident Magistraat van een distrikt na de herroeping van Wet No. 22 van 1898 verleden worden als even rechtsgeldig en verbindend aangemerkt alsof zij voor de Resident Magistraat van het distrikt verleden waren.

*Appointment of Relieving Resident Magistrates and
Relieving Resident Magistrates' Clerks.*

3. The Governor may appoint such and so many persons as he may deem fit to be Relieving Resident Magistrates or Relieving Magistrates' Clerks within this Colony and every such person shall be empowered to act as Resident Magistrate or Assistant Resident Magistrate as the case may be in any district or sub-district to which he may for the time being be appointed as such by the Colonial Secretary by notice in the *Gazette* and during the period mentioned in such notice.

Title.

4. This Act may be cited as the "Resident Magistrates Amendment Act, 1908."

*Aanstelling van Resident Magistraten- Vervangers en
Magistraatsklerken Vervangers.*

3. De Goeverneur kan zulke en zovele personen als hij wenselijk oordeelt als Resident Magistraten-Vervangers of Magistraatsklerken- Vervangers in deze Kolonie aanstellen, zullende ieder zodanig persoon bevoegd zijn als Resident Magistraat of Assistent Resident Magistraat respektievelik in het distrikt of sub-distrikt te fungeren, waarvoor hij tijdelik als zodanig door de Koloniale Sekretaris bij kennisgeving in de *Goevernements Koerant* en gedurende de in zulke kennisgeving bepaalde tijd aangesteld mocht worden.

Benaming.

4. Deze Wet wordt aangehaald als de " Resident Magistraten Wijzigings Wet, 1908."

ACT No. 34 of 1908.] [Took effect 14th September, 1908.

ACT

To Amend the Law relating to the Recovery of Petty Debts.

(Assented to 11th September, 1908.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Definition of "the principal law."

1. In the interpretation of this Act the expression "the principal law" shall mean the "Petty Debts Recovery Ordinance, 1906."

Repeal of section 9 and Schedule to principal law.

2. Section nine of the principal law and the first Schedule to the same shall be and are hereby repealed.

Form of Summons.

3. Notwithstanding anything in section two of the principal law all summonses issued thereunder shall be in the form provided in the Schedule to this Act.

Service of Summons.

4. Service of such summonses shall be made by the plaintiff or any white male person of twenty-one years of age or upwards, employed by him in that behalf in like manner as is provided for the service of summonses in Schedule B to the Magistrates Courts Ordinance, 1902, or any law amending the same.

WET No. 34 van 1908.] [Trad in werking 14 Sept. 1908.

WET

Tot wijziging van de Wet betreffende de Invordering van Kleine Schulden.

(Goedgekeurd 11 September 1908.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijne Majesteit den Koning, op en met het advies en consent van den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie bepaald als volgt :—

Betekenis van “de hoofdwet.”

1. Bij de uitlegging van deze Wet zal de uitdrukking “de hoofdwet” betekenen de “Invordering van Kleine Schulden Ordonantie, 1906.”

Herroeping van sektie 9 en Bijlage van de hoofdwet.

2. Sektie negen van de hoofdwet en de eerste Bijlage daarvan worden en zijn hierbij ingetrokken.

Vorm van dagvaarding.

3. Niettegenstaande het bepaalde bij sektie twee van de hoofdwet zullen alle ingevolge dezelve uitgereikte dagvaardingen in de in de Bijlage van deze Wet voorgeschreven vorm zijn.

Diening van dagvaarding.

4. De diening van zulke dagvaardingen zal door de eiser of een te dier zake door hem aangesteld blank mannelik persoon van een-en-twintig jaar of ouder, op soortgelijke wijze geschieden als ten aanzien van de diening van dagvaardingen in Bijlage B. van de Magistraatshoven Ordonantie, 1902, of een Wet tot wijziging daarvan voorgeschreven wordt.

Endorsement of Summons.

5. Every person serving such summons shall within three days at most after such service endorse thereon the day of the month and week of the service thereof and shall particularly describe in such endorsement the manner of such service whether personal or otherwise and failing such endorsement the plaintiff shall not be at liberty to proceed by default.

Proof of service.

6. In case of procedure by default, the plaintiff shall show to the satisfaction of the Court either by the oral evidence or affidavit of the person by whom the summons was served that such summons has been duly served in accordance with law and has been properly endorsed within the time mentioned in the last preceding section.

Service of other process.

7. (1) All other process issued under the authority of the principal law, including any notice of trial issued by the Clerk under section eight of the said law, shall be directed to the Messenger of the Court, who shall in regard to the execution and return of the same have and possess like powers as if the same had been issued under the general law in force in respect of Courts of Resident Magistrates.

(2) The costs in respect of the service and execution of any such process as in this section mentioned shall be such as are provided in section fourteen of the Bills of Costs Ordinance, 1902, the service of notices of trial as aforesaid being deemed equivalent to the service of summonses under the said section.

Title.

8. This Act may be cited as the "Petty Debts Recovery Amendment Act, 1908."

Endossement van dagvaarding.

5. Een ieder, die zulke dagvaarding dient, zal binnen uiterlijk drie dagen na de diening de dag van de maand en week van diening daarvan daarop endosseren en zal in zulk endossement bepaaldelijk de wijze van diening, hetzij persoonlijk of anderszins, beschrijven, zullende de eiser desverzuimende niet bevoegd zijn bij verstek te procederen.

Bewijs van diening.

6. In geval bij verstek geprocedeerd wordt, zal de eiser ten genoegen van het Hof, hetzij bij mondelinge getuigenis of beëdigde verklaring van de persoon, door wien de dagvaarding gediend werd, bewijzen, dat de dagvaarding behoorlijk overeenkomstig wettelijk voorschrift gediend en behoorlijk binnen de bij de voorgaande sectie vermelde tijd geëndosseerd werd.

Diening van andere gerechtelijke stukken.

7. (1) Alle gerechtelijke stukken krachtens de hoofdwet uitgereikt met inbegrip van de kennisgeving van verhoor door de Klerk ingevolge sectie acht van de genoemde wet uitgereikt, worden aan de Gerechtsbode gericht, die in zake de tenuitvoerlegging en het relaas daarvan gelijke bevoegdheden zal hebben en bezitten, alsof dezelve ingevolge de geldende tot Resident Magistraatshoven betreffende algemene wet uitgereikt waren.

(2) De kosten van diening en tenuitvoerlegging van de gerechtelijke stukken vermeld in deze sectie zullen dezelfde zijn als in sectie veertien van de Kostenrekeningen Ordonnantie, 1902, voorgeschreven zijn, zullende de diening van kennisgevingen van verhoor als voormeld geacht worden met de diening van dagvaarding krachtens de vermelde sectie overeen te komen.

Benaming.

8. Deze Wet wordt aangehaald als de Invordering van Kleine Schulden Wijzigingswet, 1908.

SCHEDULE.

Form of Summons

Court of the Resident Magistrate
for the district of.....

Between A.B....., Plaintiff
and

C.D....., Defendant.

To C.D., of..... (describing him particularly.)

This is to command you that within..... days after the service of this summons you enter or cause to be entered an appearance in the Court of the Resident Magistrate for the district of to answer A. B., of (describing his abode or place of business) in an action wherein the said A. B. claims

- (a) the sum of £..... for goods sold and delivered;
 - or
 - (b) do. for money lent;
 - or
 - (c) do. for work and labour done;
 - or
 - (d) do. for rent due;
 - or
 - (e) do. on an acknowledgement of
- debt to A.B. signed by C.D.
with costs of suit.

Dated at this day of.....
One Thousand Nine Hundred and

E.F., Clerk of the Court of the
Resident Magistrate of

BIJLAGE.

Formulier van Dagvaarding.

Hof van de Resident Magistraat
voor het distrikt van

Tussen A.B., Eiser

en

C.D. Verweerder.

Aan C.D., van.....

Bij deze wordt gij gelast om binnen dagen na de diening van deze dagvaarding in het Hof van de Resident Magistraat voor het distrikt van te verschijnen of verschijning te doen aantekenen, ten einde u te verweren in een rechtsgeding, waarin A. B., van (beschrijving van zijn woon- of bezigheidsplaats) vordert

(a) de som van £..... voor goederen verkocht en geleverd;

(b) do. voor geld geleend; of

(c) do. voor werk en arbeid verricht; of

(d) do. voor huurpenningen verschuldigd;

(e) do. op grond van een schuldbekentenis ten behoeve van A.B., getekend door C.D. met de kosten van het geding.

Gedagtekend te deze dag van Een duizend negen honderd en

E. F., Klerk van het Magistraatshof te.....

ACT No. 35 of 1908.] [Took effect 1st November, 1908.

ACT

To provide for the better administration, control, support maintenance and advancement of education and educational institutions, both private and public of a primary and secondary nature.

(Assented to 11th September, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

PRELIMINARY.

Repeal of Laws.

1. Ordinances No. 27 of 1903, No. 29 of 1905, save and except sections 47, 48, 49, 50, 51, thereof, and No. 18 of 1907, shall be and are hereby repealed; provided that any regulation made under any such Ordinance which is in force at the date of the taking effect of this Act so far as the same is not inconsistent with or repugnant to the provisions hereof shall be deemed to be a regulation made under this Act.

Interpretation of terms.

2. In this Act unless inconsistent with the context "Aided School" shall mean a private school in aid of which capitation grants are made subject to the conditions of this Act;

"board" shall mean a school board constituted under this Act;

"committee" shall mean a school committee constituted under this Act;

WET No. 35 van 1908.] [Trad in werking 1 Nov. 1908.

WET

Ter voorziening in het beter beheer, het toezicht op, de ondersteuning, het onderhoud en de bevordering van onderwijs en inrichtingen van onderwijs, openbare en private van lagere en middelbare aard.

(Goedgekeurd 11 September 1908.)

Zij het bepaald door Zijn Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt:—

INLEIDING.

Herroeping van Wetten.

1. Ordonantie No. 27 van 1903, No. 29 van 1905, met uitzondering van Sekties 47, 48, 49, 50 en 51 ervan en No. 18 van 1907 worden en zijn bij deze herroepen, met dien verstande dat regulaties vastgesteld ingevolge voorgaande Ordonanties, die van kracht zijn op de datum van het in werking treden van deze Wet, mits niet onbestaanbaar of strijdig met de bepalingen van deze, zullen worden geacht regulaties te zijn vastgesteld ingevolge deze Wet.

Uitleg van woorden.

2. In deze Wet, tenzij onbestaanbaar met de samenhang zal
- “Ondersteunde School” beteken en een private school ten behoeve waarvan hoofdelike toelagen worden verleend met inachtneming van de bepalingen van deze Wet;
 - “raad” beteken en een schoolraad samengesteld ingevolge deze Wet;
 - “kommissie” beteken en ene schoolkommissie samengesteld ingevolge deze Wet;

- “Director” shall mean the Director of Education or any person lawfully acting in such capacity ;
- “district” shall mean any one of the school districts into which this Colony is divided in accordance with the provisions of this Act ;
- “department” shall mean the Department of Education.”
- “Governor” shall mean the officer administering the government of this Colony acting by and with the advice and consent of the Executive Council thereof ;
- “Inspector of Schools shall mean any Inspector of the Department appointed under any previous Ordinance or this Act or any person lawfully acting in such capacity ;
- “matriculation examination” shall mean the matriculation examination of the University of the Cape of Good Hope or an examination or a course of instruction deemed by the Minister to be equivalent thereto ;
- “Minister” shall mean the Attorney-General or such other Minister to whom the Governor may from time to time entrust the powers and duties of this Act conferred and imposed on the Minister ;
- “parent” shall mean the father of the child, and if there be no father the mother of such child, and if the father and the mother of a child be dead or absent from such child’s usual place of residence the person having actual custody or control of such child ;
- “primary education” shall mean the instruction given to children in any school up to and including the 6th Standard as prescribed by regulation ;
- “primary school” shall mean any school at which all children in attendance follow the course of primary education ;
- “public class,” “public institution,” and “public school” shall mean respectively a class, institution or school established and maintained or maintained at Government expense ;

- “Direkteur” betekenen de Direkteur van Onderwijs of een persoon deszelfs funktien wettelik waarnemend ;
- “distrikt” betekenen een van de schooldistrikten waarin deze Kolonie overeenkomstig de bepalingen van deze Wet verdeeld is ;
- “Departement” betekenen het Departement van Onderwijs ;
- “Gouverneur” betekenen de ambtenaar die het Regeeringsbeleid in deze Kolonie voert handelende op advies en met konsent van de Uitvoerende Raad daarvan ;
- “Inspekteur van Scholen” betekenen een inspekteur van het Departement aangesteld bij een voorgaande Ordonantie of bij deze Wet of een persoon deszelfs funktien wettelik waarnemend ;
- “Matrikulatieexamen” betekenen het matrikulatieexamen van de Universiteit van de Kaap der Goede Hoop of een examen of kursus van onderwijs naar het oordeel van de Minister daarmede gelijkstaande ;
- “Minister” betekenen de Staatsprokureur of ander Minister aan wien de Gouverneur van tijd tot tijd de bevoegdheden en plichten bij deze Wet aan de Minister toegekend en opgelegd mocht toevertrouwen ;
- “ouder” betekenen de vader van een kind of bij ontstentenis van de vader, de moeder van zulk kind, en mochten de vader en moeder van een kind overleden of afwezig zijn van de gewone verblijfplaats van zulk kind, de persoon onder wiens feitelike zorg of opzicht het kind staat ;
- “lager onderwijs” betekenen het onderwijs aan kinderen in ene school verstrekt tot en met de 6de standerd, zoals bepaald bij regulatie ;
- “lager school” betekenen ene school waarin alle schoolgaande kinderen de kursus van lager onderwijs volgen ;
- “Openbare Klas, Openbare Inrichting en Openbare School” respektievelik betekenen ene klas inrichting of school ingesteld en onderhouden, of onderhouden ten koste van het Goevernement ;

“regulation” shall mean any regulation made under the provisions of this Act and from time to time in force;

“secondary department” shall mean a public school or department of such school at which the pupils in attendance follow a course of instruction extending beyond the course prescribed for a primary school up to and including the matriculation examination;

“secondary education” shall mean a course of instruction as followed at a secondary department.

“Standard” shall mean as the context shall require :

- (a) a course prescribed by regulation for any class or group of children or a course deemed by the Director to be equivalent to such prescribed course;
- (b) the class or group of children who are following such prescribed course or equivalent course.

CHAPTER I.

Central Control of Education.

Establishment of Education Department.

3. (1) There shall be a department, to be known as the “Education Department,” in charge of which shall be an officer to be styled the “Director of Education,” appointed by the Governor and subject to the direction and control of the Minister.

Function of Education Department.

- (2) The function of the Education Department shall be the performance of all work necessary or incidental to the control of education by the Government of this Colony and the carrying out of any powers or duties that may be specially conferred or imposed on it by this Act or by regulation.

- “Regulatie” betekenen ene regulatie vastgesteld ingevolge de bepalingen van deze Wet en van tijd tot tijd van kracht;
- “Middelbaar Departement” betekenen een openbare school of departement van zodanige school waarin de schoolgaande leerlingen een kursus van onderwijs van uitgebreiden aard volgen dan de kursus voorgeschreven voor een Lagere School, tot en met het Matrikulatieexamen;
- “Middelbaar Onderwijs” betekenen een kursus van onderwijs gelijk gevolgd wordt in een middelbaar departement.”
- “standerd” naar gelang van de samenhang betekenen:—
- (a) een kursus voorgeschreven bij regulatie voor ene klas of groep van kinderen of een kursus die naar het oordeel van de Direkteur van gelijke waarde is als zulk voorgeschreven kursus;
 - (b) de klas of groep van kinderen die zulk voorgeschreven of gelijkwaardige kursus volgen.

HOOFDSTUK I.

Hoofdbestuur van Onderwijs.

Instelling van een Onderwijs Departement.

3. (1) Er zal zijn een departement te worden genoemd het “Onderwijs Departement”, onder bestuur van een ambtenaar, die de titel voeren zal van “Direkteur van Onderwijs”, aangesteld door de Goeverneur en staande onder de leiding en het gezag van de Minister.

Werkkring van Onderwijs Departement.

- (2) De werkring van het Onderwijs Departement zal zijn het verrichten van alle werkzaamheden vereist voor, of rakende het bestuur van onderwijs door het Goevernement van deze Kolonie en het uitoefenen en vervullen van alle bevoegdheden en plichten, die hetzelfde uitdrukkelijk bij deze Wet of bij regulatie toegekend of opgelegd mochten worden.

Appointment of Officers of the Education Department.

4. (a) The Governor may from time to time appoint Inspectors of Schools and other officers to assist in the administration of the Department, who shall have such powers and shall perform such duties as may be conferred or imposed upon them by this Act, or by regulation or assigned to them by the Director in so far as the same are not inconsistent with this Act or any regulation.
- (b) Every Inspector of Schools or other officer hereafter so appointed shall hold a certificate or shall give other sufficient proof of proficiency in both the English and the Dutch language qualifying him for the due and proper execution of the duties in connection with the office to which he is appointed, except where the duties in connection with such office require a knowledge of one of these languages only.

General Powers of Minister.

5. The Minister may from time to time
- (1) Establish or repair or make grants-in-aid of the establishment or repair of boarding houses and teachers' dwellings necessary to any public or aided private schools, classes or institutions;
 - (2) establish or make grants in aid of such of the following institutions as are constituted and administered in manner approved of by the Minister :
 - (a) any institution which makes provision for instruction of a technical, scientific or advanced literary character ;
 - (b) public-school libraries ;
 - (c) orphanages : provided that grants in aid of the maintenance of the same may include the maintenance of the inmates thereof ;
 - (d) institutions for the education and training of children who are mentally or physically deficient ;

*Aanstelling van Ambtenaren van Onderwijs
Departement.*

4. (a) De Goeverneur kan van tijd tot tijd Inspektors van Scholen en andere ambtenaren aanstellen om bij te staan in het beheer van het Departement, die zulke bevoegdheden zullen hebben en zulke plichten zullen vervullen als hun bij deze Wet of bij regulatie toegekend of opgelegd of hun door de Direkteur toegewezen mochten worden, mits dezelve niet onbestaanbaar zijn met deze Wet of een regulatie.
- (b) Ieder Inspekteur van Scholen of ander ambtenaar na deze aldus aangesteld zal in het bezit moeten zijn van een certificaat of ander voldoende bewijs van bekwaamheid in de Engelse alsmede de Hollandse taal leveren, hem kwalificerende tot de behoorlike en degelijke vervulling van de plichten verbonden aan de betrekking waarvoor hij aangesteld is behalve wanneer de plichten in verband met zulk ene betrekking kennis van slechts èèn van deze talen vereisen.

Algemene bevoegdheden van Minister.

5. De Minister kan van tijd tot tijd
 - (1) doen oprichten of herstellen, of toelagen verlenen voor de oprichting of het herstel van kosthuizen en onderwijzerswoningen benodigd voor openbare of ondersteunde private scholen, klassen of inrichtingen.
 - (2) doen oprichten, of toelagen verlenen aan de navolgende inrichtingen voor zo ver zij op een door de Minister goedgekeurde wijze ingericht en beheerd zijn :—
 - (a) inrichtingen die voorziening maken voor opleiding van vakkundige, wetenschappelijke of gevorderd letterkundige aard.
 - (b) openbare-school boekerijen.
 - (c) weeshuizen : met dien verstande dat toelagen voor het onderhoud ervan mede het onderhoud van de daarin verpleegden kan insluiten.
 - (d) inrichtingen voor de opvoeding en opleiding van kinderen die geestelik of lichamelik ten achteren

provided that grants in aid of the maintenance of such institutions may include the maintenance of the inmates thereof;

- (3) provide for the conduct of all such examinations as are held under the supervision or control of the Department;
- (4) make such other provisions for the carrying on of public education as may be consistent with and not repugnant to the provisions of this Act.

Bursaries.

6. The Minister may from time to time provide funds or bursaries out of sums voted by Parliament for the purpose of education.

- (a) to assist in transporting children to the nearest public or aided private school which provides primary education, or in boarding them at or near any such school wherever situate;
- (b) to assist in providing children with secondary or industrial education at such schools as the Minister may determine, or in maintaining such children while attending any such school;
- (c) to assist in the maintenance of students who are undergoing a course of instruction or training entered upon in order to qualify themselves or to improve their qualifications as teachers in any school, class, or institution established, maintained, or aided under this Act;
- (d) to assist in the maintenance and education of Students who are pursuing their studies at any institution which affords facilities for advanced education beyond the standard attained in any secondary school,

and may withdraw any such bursaries, provided always that the grant or withdrawal of any such bursary shall be in accordance with and subject to the conditions prescribed by regulation.

zijn, met dien verstande dat toelagen voor het onderhoud van zodanige inrichtingen mede het onderhoud van de inwonende kinderen kan insluiten.

- (3) voorziening maken voor het afnemen van alle examens die onder opzicht en leiding van het Departement gehouden worden;
- (4) andere voorzieningen maken ter regeling van openbaar onderwijs, mits bestaanbaar en niet strijdig met de bepalingen van deze Wet.

Beurzen.

6. De Minister kan van tijd tot tijd fondsen of beurzen stichten uit gelden ten behoeve van het onderwijs door het Parlement toegestaan

- (a) ten dienste van het vervoer van kinderen naar de naast gelegen openbare of ondersteunde private school, waarin lager onderwijs verstrekt wordt, of van hun verpleging in of nabij zodanige school, waar ook gelegen;
- (b) ten dienste van het verstrekken van middelbaar of industrieel onderwijs in door de Minister aan te wijzen scholen of van de verpleging van zulke kinderen gedurende hun bezoek aan zodanige school;
- (c) ten dienste van de verpleging van kwekelingen die een kursus van onderwijs of opleiding volgen, aanvaard ten einde zich als onderwijzers te bekwamen of zich verder als onderwijzers te ontwikkelen in een school, klas of inrichting, ingesteld, onderhouden of ondersteund ingevolge deze Wet;
- (d) ten dienste van de verpleging en opleiding van kwekelingen die hun studies volgen aan een inrichting welke gelegenheid biedt voor uitgebreider onderwijs dan in de hoogste standaard van een middelbare school verkrijgbaar is,

en kan zulke beurzen intrekken, altijd echter in dier voege dat de toekenning of intrekking van een beurs zal geschieden overeenkomstig en met inachtneming van de voorwaarden omschreven bij regulatie.

CHAPTER II.

Compulsory Education.

Child between 7 and 16 to attend School.

7. (1) It shall be the duty of the parent of every white child who has completed his seventh year but has not completed his sixteenth year to cause such child to attend regularly at a school, unless such child
- (a) is receiving efficient instruction in some other manner;
 - (b) if he be below the age of nine years lives more than one mile or if he be between the age of nine and twelve years, lives more than two miles, and between the ages of twelve and sixteen years lives more than three miles by the nearest road from a public or aided private school in which there is the necessary accommodation and is not provided by the Department with facilities for transport to such school;
 - (c) is prevented from ill-health or any other cause whether temporary or permanent which the Board may deem a sufficient excuse for non-attendance;
 - (d) is in regular employment and has satisfactorily completed a course prescribed by regulation for the IVth Standard of primary public schools or an equivalent course whereof a certificate under the hand of an inspector of schools shall be conclusive evidence.
- (2) The Governor may from time to time by proclamation in the *Gazette* vary the provisions of this section in respect of all schools or of schools in particular areas by
- (a) changing the limits of age between which attendance at school shall be compulsory; provided that the upper limit be maintained at sixteen years, and that the lower limit be not placed below the age of seven years; or

HOOFDSTUK II.

Verplicht Onderwijs.

Kind tussen 7 en 16 verplicht School te gaan.

7. (1) Het zal de plicht zijn van de ouder van elk blank kind, dat zijn zevende jaar bereikt, doch zijn zestiende jaar nog niet voltooid heeft, om zulk kind geregeld een school te doen bezoeken, tenzij het kind
 - (a) genoegzaam onderwijs op andere wijze ontvangt ;
 - (b) indien het, beneden de leeftijd van negen jaren zijnde woont meer dan een mijl, of indien het, tussen de leeftijd van negen en twaalf jaren zijnde, woont meer dan twee mijlen, en tussen de leeftijd van twaalf en zestien jaren zijnde, woont meer dan drie mijlen met de naaste weg van een openbare of ondersteunde private school, waarin de vereiste plaatsruimte voorhanden is en niet door het Departement van vervoergelegenheid naar zulke school voorzien wordt ;
 - (c) verhinderd is tengevolge van slechte gezondheids-toestand of andere oorzaken, hetzij van tijdelijke of duurzame aard, die de Raad een gegronde verontschuldiging voor schoolverzuim mocht oordelen ;
 - (d) in geregelde dienst is en met goed gevolg een kursus doorlopen heeft, voorgeschreven bij regulatie voor de IVde standerd van scholen van lager onderwijs of van een gelijkwaardige kursus, ten blijk van een certificaat onder de hand van een inspekteur van scholen tot afdoend bewijs zal strekken.
- (2) De Goeverneur kan van tijd tot tijd bij proklamatie in de *Staatskoerant* de bepalingen van deze sekte wijzigen ten aanzien van alle scholen of van scholen in bepaalde kringen door
 - (a) de leeftijds grenzen tussen welke schoolbezoek verplichtend zal zijn te veranderen ; met dien verstande dat de opperste grens op zestien jaar gehouden en de laagste grens niet beneden zeven jaar gesteld worde of

- (b) raising the standard of exemption above the IVth but not above the VIth Standard or by extending for any particular school the area of compulsion.

Penalties.

8. (1) Any parent who shall neglect to comply with the provisions of the last preceding section or shall neglect or refuse to supply to the Board or an attendance officer information lawfully required by it or him shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding two pounds, or in default of payment to imprisonment without hard labour for a period not exceeding seven days.
- (2) Any person who shall during the usual hours of attendance at school utilize in connection with any employment whether for remuneration or not the services of a child who is required by the last preceding section to attend school unless such child be exempted from school attendance in manner aforesaid, shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding £5 or in default of payment to imprisonment without hard labour for a period not exceeding fourteen days.
- (3) In case of a second or subsequent conviction of a contravention of this section the Court shall impose therefor a fine not less than £5, and not exceeding £20, or in default of payment of the same imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding one month.

Board to enforce Attendance.

9. The Board shall enforce in its district the provisions of this Act with regard to compulsory attendance at school and for that purpose may and if the Director so requires shall appoint so many persons as the Director may determine to be "attendance officers" for its district at such salaries as may be approved by the

- (b) door de standerd van vrijstelling boven de IVde maar niet boven de VIdde standerd op te voeren of door de kring van verplichting voor een bepaalde school uit te breiden.

Strafbepalingen.

8. (1) De ouder, die in gebreke zal blijven om de bepalingen van de voorgaande sektie na te leven of die in gebreke zal blijven of weigeren om aan de Raad of een schoolbezoekbeambte rechtmatig door hen gevorderde inlichtingen te verschaffen, zal schuldig zijn aan ene overtreding en zal bij veroordeling onderhevig zijn aan ene boete van hoogstens twee pond, of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens zeven dagen.
- (2) Een ieder die gedurende de gewone uren van schoolbezoek in verband met een werkzaamheid van welke aard ook, hetzij tegen beloning of niet, gebruik zal maken van de diensten van een kind, dat ingevolge de voorgaande sektie gehouden is school te gaan, uitgezonderd wanneer zulk kind van schoolbezoek vrijgesteld is op de wijze hiervoren bepaald, zal schuldig zijn aan ene overtreding, en zal bij veroordeling onderhevig zijn aan ene boete van hoogstens £5 of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens veertien dagen ;
- (3) In geval van een tweede of verdere veroordeling wegens overtreding van deze sektie zal het Hof ene boete opleggen van minstens £5, en hoogstens £20, of bij gebreke van betaling gevangenisstraf met of zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens ene maand.

Raad handhaaft Schoolbezoek.

9. De Raad zal in zijn distrikt de bepalingen in deze Wet ten opzichte van verplicht schoolbezoek handhaven en kan ten dien einde, en zal, indien de Direkteur zulks verlangt, zovele personen aanstellen als de Direkteur mocht bepalen als "schoolbezoekbeambten" voor zijn distrikt, op zulke wedden als de Minister mocht goedvinden. De plichten van een schoolbezoekbeambte zullen, be-

Minister. The duties of an attendance officer shall subject to the directions, instructions and control of the Board be to warn any persons of the consequences of such offence as aforesaid to prosecute any such persons therefor and to obtain information relative to the attendance at school of children resident within the district of the Board or relative to any alleged grounds of exemption from such attendance.

Procedure and burden of proof.

10. (1). No prosecution shall be instituted for a contravention of section 8 unless specially authorised by the Board and no such authority shall be given until the attendance officer shall have issued fourteen days' notice in writing to the person alleged to have been guilty of such contravention, warning him of the consequences of the same and unless such person has continued the act or omission constituting the contravention.
- (2) The attendance officer or any person authorised thereto in writing by the Chairman of the Board for the district may prosecute summarily in the Court of Resident Magistrate having jurisdiction for any such contravention and the provisions of any law relating to prosecutions by private persons shall apply in respect thereof and it shall not be necessary that the Public Prosecutor shall have declined to prosecute nor shall the provisions of section fourteen of the Criminal Procedure Ordinance, 1902, apply.
- (3) The burden of proving any fact which would be a defence to a charge of any such contravention shall lie upon the person charged therewith.

CHAPTER III.

Schools.

A. Public Schools, Primary and Secondary.

Public Schools maintained by Government.

11. Every Primary or Secondary Public School already established or hereafter to be established shall be

houdens de voorschriften, instrukties en de kontrole van de Raad, bestaan in het waarschuwen van personen tegen de gevolgen van zodanige overtreding als vermeld, in het gerechtelijk vervolgen van zulke personen deswege en in het inwinnen van gegevens in zake het schoolbezoek van kinderen woonachtig binnen het distrikt van de Raad of in zake ingebrachte gronden van vrijstelling van schoolbezoek.

Procedure en bewijslast.

10. (1) Gene vervolging zal ingesteld worden ter zake van ene overtreding van sektie 8 tenzij op uitdrukkelijke machtiging van de Raad en geen zodanige machtiging zal gegeven worden alvorens de schoolbezoekbeambte veertien dagen van te voren kennisgeving in geschrifte gericht heeft aan de persoon, die beweerd wordt zich te hebben schuldig gemaakt aan zulke overtreding, hem waarschuwende tegen de gevolgen ervan en tenzij zodanig persoon de handeling of het verzuim de overtreding uitmakende herhaald heeft.
- (2) De schoolbezoekbeambte of een ieder daartoe in geschrifte door de voorzitter van het Distriktsraad gemachtigd, kan summierlik in het Hof van de Resident-Magistraat die jurisdiktie heeft voor zodanige overtreding vervolgen en de wetsbepalingen in zake vervolgingen door private personen zullen in deze van toepassing zijn en het zal niet noodig zijn dat de Publieke Vervolger geweigerd heeft een vervolging in te stellen zulende het bij sektie veertien van de Kriminele Procedure Ordonantie, 1902, bepaalde eveneens niet van toepassing zijn.
- (3) De bewijslast van een feit dat ene verdediging zou opleveren tegen de telastlegging van zodanige overtreding zal rusten op de persoon daarvan beschuldigd.

HOOFDSTUK III.

Scholen.

A. Openbare Scholen, Lagere en Middelbare.

Openbare Scholen door Goevernement onderhouden.

11. Elke Openbare of Middelbare Openbare School reeds opgericht of in vervolg van tijd te worden opgericht

maintained at Government expense out of such portion of the general revenue of this Colony as may be from time to time voted by the Legislature for the purpose of education.

Every Primary and Secondary Public School to be Inspected.

12. Every such school shall be inspected and reported upon to the Department at least once every year by officers as provided in Section 4 of this Act.

Public Schools accessible to all White Children.

13. No white child above the age of four shall be refused admission to or be excluded from attending any such school except for reasons of insufficient accommodation, immorality, general bad conduct, want of cleanliness, or suffering from any contagious or infectious disease.

Equal Treatment of English and Dutch Language.

14. It shall be the duty of the principal teacher of each primary or secondary Public School to provide for and enforce the equal treatment as much as possible of the English and Dutch language in such school in order to ensure the proficiency of the children in each of these languages.

Medium of Instruction.

15. (1) Save and except in the teaching of any foreign language English and Dutch shall be the sole and equal mediums of instruction in every public school and every child up to and including Standard IV. shall be instructed in every subject through the language best spoken and understood by such child as the medium of instruction for such child, and the language which is not the medium of instruction for such child shall by gradual increase and as much as is consistent with the age and intelligence of such child be resorted to and used.

zal ten koste van het Goevernement uit dat gedeelte van de algemene inkomsten van deze Kolonie onderhouden worden, hetwelk door de Wetgevende Macht van tijd tot tijd ten behoeve van het onderwijs mocht worden toegestaan.

*Inspektie van elke Lagere en Middelbare
Openbare School.*

12. Elke zodanige school zal minstens eenmaal in elk jaar worden geinspekteerd door ambtenaren als bepaald in Sektie 4 van deze Wet, welke dienaangaande verslag zullen doen aan het Departement.

*Openbare Scholen toegankelijk voor alle blanke
kinderen.*

13. Aan geen blank kind boven de leeftijd van vier jaren zal toelating tot zodanige school geweigerd, noch zal het belet worden dezelve te bezoeken, tenzij op grond van ontoereikende plaatsruimte, onzedelijkheid, doorgaans wangedrag, gebrek aan zindelijkheid of omdat het lijdende is aan een aanstekelijke of besmettelijke ziekte.

Gelijke behandeling van de Engelse en Hollandse Taal.

14. De hoofdonderwijzer van elke lagere of middelbare openbare school zal verplicht zijn zoveel mogelijk voorziening te maken voor en de gelijke behandeling van de Engelse en Hollandse taal in zulke school te handhaven, ten einde grondige kennis van elk van deze talen bij de kinderen te verzekeren.

Medium van Onderwijs.

15. (1) Behoudens het onderricht in vreemde talen zullen Engels en Hollands de uitsluitende en gelijkwaardige mediums van onderwijs in elke openbare school zijn en zal elk kind tot en met standaard IV in elk onderwerp onderwezen worden door middel van de taal die het best door zulk kind gesproken en begrepen wordt, als het medium van onderwijs voor zulk kind, en de taal, die niet het medium van onderwijs van zulk kind is, zal in geleidelijk toenemende mate en zooveel als bestaanbaar is met de leeftijd en de bevatting van het kind aangewend en gebezigd worden.

- (2) Where and whenever any class is composed partly of English and partly of Dutch speaking children both English and Dutch shall as far as possible be equal mediums of instruction for such class.
- (3) (a) After Standard III. both English and Dutch shall be taught as languages to every child; provided that whenever a parent shall require in writing that his child be exempted from the operation of this sub-section and shall show to the satisfaction of the Director that either because of such child's state of health or of the temporary nature of his residence in South Africa, or because of any other adequate reason of a like nature it will be to the advantage of such child that he be exempted from learning the one or the other of the two languages, the Director shall grant such exemption.
- (b) the teaching of the English or Dutch language as a language shall be through the medium of the language which is the subject of instruction.

16. After Standard IV and up to and including the Matriculation Examination or any examination equivalent thereto now or hereafter to be established the minimum number of principal subjects taught through English as medium and the minimum number of principal subjects taught through Dutch as medium shall as far as possible be three and subject to the foregoing the number of principal subjects to be so taught in the one and in the other language as also the particular principal subjects to be so taught shall be decided upon and fixed from year to year by each School Committee for each of its school standards provided that

(1) principal subjects shall mean

- | | | |
|----------------------------|---|---|
| (a) for Standards V and VI | } | <ol style="list-style-type: none"> 1. English 2. Dutch 3. History 4. Geography 5. Latin 6. Arithmetic 7. Algebra 8. Geometry. |
|----------------------------|---|---|

- (2) Waar en wanneer een klas ten dele uit Engels en ten dele uit Hollandssprekende kinderen samengesteld is zullen zowel Engels als Hollands zooveel doenlik gelijkwaardige mediums van onderwijs voor de klas zijn.
- (3) (a) Boven Standaard III. zullen zowel Engels als Hollands als talen aan ieder kind onderwezen worden; met dien verstande dat, wanneer een ouder in geschrifte verlangt dat zijn kind van de toepassing van deze subsektie ontheven worde en ten genoege van de Direkteur aantoon dat, hetzij uit hoofde van de gezondheidstoestand van het kind, hetzij uit hoofde van de tijdelike aard van zijn verblijf in Zuid Afrika of om een andere genoegzame reden van soortgelijke aard het voordelig voor het kind zal zijn om van de verplichting om de ene of andere van de twee talen te leren ontheven te worden, de Direkteur zulke ontheffing zal toestaan.
- (b) Het onderricht in de Engelse of Hollandse taal zal geschieden door middel van de taal, die het voorwerp van onderwijs is.

16. Boven standaard IV en tot met het Matrikulatie-examen of een daarmee gelijkstaand examen alreeds of in vervolg van tijd ingesteld, zal het minimum getal van hoofdonderwerpen onderwezen door middel van Engels als medium en het minimum getal van hoofdonderwerpen onderwezen door middel van Hollands als medium zover doenlik drie in aantal zijn en, met inachtneming van het voorgaande zal het getal van hoofdonderwerpen aldus te worden onderwezen in de ene of andere taal alsmede de biezondere hoofdonderwerpen aldus te worden onderwezen van jaar tot jaar door de Schoolkommissie voor elk van hare schoolstanderds bepaald en vastgesteld worden met dien verstande dat

1. hoofdonderwerpen zullen betekenen :—

- | | | |
|----------------------------|---|---|
| (a) voor Standerds V en VI | } | <ol style="list-style-type: none"> 1. Engels 2. Hollands 3. Geschiedenis 4. Aardrykskunde 5. Latyn 6. Rekenkunde 7. Stelkunde 8. Meetkunde. |
|----------------------------|---|---|

- (b) for every higher Standard or Class up to and including Matriculation
- | | |
|---|---|
| { | <ol style="list-style-type: none"> 1. English 2. Dutch 3. Latin 4. Physical Science 5. Mathematics 6. Greek or History. |
|---|---|

provided that the Director with the approval of the Minister may at any time for the purpose of creating a new or special course of instruction or of establishing any examination different from any examination at present existing delete any of the above named principal subjects save and except English and Dutch and substitute in the place thereof any new and special subject or subjects as principal subjects; and provided that except in the teaching of English and Dutch the language which is not used as the medium of instruction of any subject shall as far as possible be used as an additional medium of instruction for every such subject.

- (2) in the teaching of all other subjects not immediately connected with or forming part of any principal subject Dutch and English shall as far as possible be equally used as mediums of instruction ;
- (3) during the first three years after the taking effect of this Act the Director shall have the right to exclude from the operation of the provisions of this section any child whose parents require in writing that such shall be done ; provided that after the termination of the said period of three years whenever a parent shall require in writing that his child be exempted from the operation of this section and shall show to the satisfaction of the Director that because of the temporary nature of his residence in South Africa or because of any other adequate reason it will be to the advantage of such child that he be exempted from receiving instruction through the medium of the language which is not his own and provided the necessary facilities for receiving instruc-

- | | | |
|---|---|--|
| (b) voor elke hogere Standerd
of klas tot en met Matri-
kulatie | } | <ol style="list-style-type: none"> 1. Engels 2. Hollands 3. Latijn 4. Natuurkunde 5. Wiskunde 6. Grieks of Ge-
schiedenis. |
|---|---|--|

met dien verstande dat de Direkteur met de goedkeuring van de Minister te allen tijde, met het oog op de stichting van een nieuwe of speciale kursus van onderwijs of de instelling van een examen verschillend van een tans bestaand examen, een of ander van de voorgemelde hoofdonderwerpen, uitgezonderd Engels en Hollands, mag doorhalen en dezelve vervangen door andere nieuwe en speciale onderwerpen bij wijze van hoofdonderwerpen en behoudens dat met uitzondering van het onderwijs in de Engelse of Hollandse taal, de taal welke niet als medium van onderwijs in verband met een onderwerp gebruikt wordt, zover doenlik als een bijkomend medium bij het onderwijzen van elk zodanig onderwerp gebezigd zal worden.

- (2) bij het onderricht in alle andere onderwerpen, die niet in onmiddelik verband staan met, of deel uitmaken van een of ander hoofdonderwerp, zullen Engels en Hollands zoveel doenlik in gelijke mate als mediums van onderwijs gebruikt worden.
- (3) gedurende de eerste drie jaren na de inwerking-treding van deze Wet zal de Direkteur bevoegd zijn om van de toepassing van het bij deze sekteie bepaalde een kind te ontheffen, welks ouders zulks in geschrifte verlangen; met dien verstande, dat na afloop van het voormeld tijdperk van drie jaren, wanneer een ouder in geschrifte verlangt, dat zijn kind van de toepassing van deze sekteie ontheven worde en ten genoegte van de Direkteur aantoot, dat uit hoofde van de tijdelike aard van zijn verblijf in Zuid Afrika of om een andere genoegzame reden, het voordelig voor het kind zal zijn om van de verplichting om onderricht te ontvangen door het medium van de taal, welke niet zijn eigen is ontslagen te worden en mits de vereiste gelegenheid in zodanige school bestaat voor het ontvangen van

tion in all subjects through his own language exist at such school, the Director shall grant such exemption.

Appeal on medium of Instruction.

17. If any question shall arise as to the medium of instruction in any public school such question shall be submitted for the consideration and decision of the Board or the governing body established under Section 77 subsection (a) as the case may be and an appeal shall lie from such decision to the Director subject to the approval of the Minister.

Religious Instruction.

18. In every public school

- (a) the school day shall begin with a prayer and the reading of a portion of the Bible
- (b) Save as hereinafter provided instruction in Bible history shall be given subject to the provisions of Section 15 above in the English or Dutch language up to and including Standard VI and whenever possible such instruction shall be given within the first half hour of each school day or at the end of such school day.
- (c) No child whose parent has notified in writing to the principal of the school his desire that such child shall not receive instruction in Bible history shall be compelled to receive such instruction.
- (d) No doctrine or dogma peculiar to any religious denomination or sect shall be taught in any public school during school hours except in country schools with the consent of the parents of the children attending any such school and in case of any objection by any parent with the consent of the Minister, provided that in no case shall the instruction so given exceed two hours per week.

onderwijs in alle onderwerpen door middel van zijn eigen taal, de Directeur zulke ontheffing zal toestaan.

Hoger beroep in zake medium van Onderwijs.

17. In geval geschil mocht ontstaan ten opzichte van het medium van onderwijs in een openbare school, zal zulk geschil aan de kennismeming en beslissing van de Raad of het bestuurslichaam, gevestigd ingevolge Sektie 77 subsektie (a), naar het geval moge zijn, onderworpen worden en zodanige beslissing zal vatbaar zijn voor hoger beroep naar de Directeur onderworpen aan de goedkeuring van de Minister.

Godsdienstig Onderwijs.

18. In een openbare school

- (a) zal de schooldag beginnen met een gebed en het lezen van een stuk uit de Bijbel.
- (b) zal, behoudens het hierna bepaalde onderricht in Bijbelgeschiedenis gegeven worden, met inachtneming van de bepalingen van Sektie 15 hierboven in de Engelse of Hollandse taal tot en met Standard VI en, waar enigzins mogelijk, zal zulk onderricht gedurende het eerste halfuur van iedere schooldag of aan het einde van zulke schooldag gegeven worden ;
- (c) zal geen kind, welks ouder in geschrifte aan het hoofd van de school zijn wens kenbaar gemaakt heeft dat zulk kind geen onderricht in Bijbelgeschiedenis zal mogen ontvangen, gehouden zijn zulk onderricht te ontvangen ;
- (d) zal geen leer of leerstelling, aan de ene of andere gezindte of sekte eigen, gedurende de schooluren in een openbare school onderwezen worden, met uitzondering van plattelandsscholen met de toestemming van de ouders van de kinderen die zulke school bezoeken en in geval van bezwaar van een ouder met de toestemming van de Minister, met dien verstande dat het aldus gegeven onderwijs in geen geval twee uur per week te boven zal gaar

- (e) No instruction in Bible history shall be given during school hours by any person other than a teacher on the staff of such school.
- (f) No principal teacher or any assistant teacher who is responsible for the general welfare of a class or division or department shall be admitted to or retained on the staff unless he is prepared conscientiously to give the instruction in Bible history required by this section or to put before the Director any objection he may have to undertake such instruction.
- (g) The time to be devoted to instruction in Bible history in the various standards shall be as prescribed by regulation.

Primary Public Schools.

Establishment or maintenance by Minister.

- 19. (a) The Minister may from time to time establish or maintain a primary public school whenever there is reasonable ground for believing that the number of children on the roll of such school will average not less than fifteen throughout the year the basis of calculation being the number on the roll at the end of each week during which the school is open.
- (b) If the roll at a primary public school falls below an average of fifteen children for any year such average being calculated as aforesaid the Director may after consultation with the Board of the district in which such school is situate order that such school be no longer recognized as a public school; and thereupon such school shall cease to be a public school for the purposes of this Act or any regulation.
- (c) In the event of any teacher of any public country school making complaint to the Department of persistent wilful neglect, or improper treatment on the part of the School

- (e) zal geen onderwijs in Bijbelgeschiedenis gedurende de schooluren door iemand gegeven worden die niet als onderwijzer aan de schoolstaf verbonden is
- (f) zal geen hoofd- of hulponderwijzer, die verantwoordelijk is voor het algemeen welzijn van een klas, afdeling of departement, aan de staf verbonden of daarop aangehouden worden tenzij hij bereid is, het bij deze Wet voorgeschreven onderricht in Bijbelgeschiedenis volgens gemeodelijke overtuiging te geven, of anderzins aan de Directeur bezwaren die hij hebben mocht om zulk onderwijs op zich te nemen voor te leggen;
- (g) zal de tijd aan onderricht in Bijbelgeschiedenis in de onderscheidene standerds gewijd bij regulatie worden vastgesteld.

Lagere Openbare Scholen.

Oprichting en onderhoud door Minister.

19. (a) De Minister kan van tijd tot tijd een lagere openbare school doen oprichten of onderhouden, wanneer er redelijke grond is om aan te nemen dat het aantal kinderen op de rol van zulke school door elkaar genomen niet minder dan vijftien het gehele jaar door zal bedragen, de grondslag van berekening zijnde het getal op de rol aan het einde van elke week gedurende welke de school open is;
- (b) wanneer het aantal op de rol van een lagere openbare school, door elkander gerekend, daalt beneden vijftien kinderen voor een of ander jaar, zulk gemiddelde te worden berekend als voorzgd, kan de Directeur in overleg met de Raad van het distrikt waarin de school gelegen is gelasten dat zulke school niet langer als een openbare school zal worden erkend; en zulke school zal alsdan ophouden een openbare school te zijn voor de doeleinden van deze Wet of ene regulatie;
- (c) in geval een onderwijzer van een openbare plattelandschool zich bij het Departement beklaagt over gedurige moedwillige verontachtzaming of onbehoorlike behandeling van de kant

Committee or of any person on whom such teacher is dependent for boarding or lodging or otherwise the Director shall order a due investigation to be made into such complaints by the Board of the District and should such complaint or complaints be found by the Minister to be well founded and the conduct complained of to have been unjustifiable the Minister may take such steps as he may deem necessary to remove such complaints or to close down such school and remove the same according to his discretion and no school shall thereafter be again established maintained or aided on such farm for such time as the Minister may decide. In the event of such complaint or complaints being found merely vexatious on the part of the teacher the Minister may dismiss such teacher.

Secondary Public Schools.

Establishment and Maintenance.

20. (a) The Minister may from time to time establish or maintain secondary schools or preparatory departments thereof or secondary departments attached to primary schools.
- (b) The schools set forth in the First Schedule to this Act shall be deemed to be Secondary Schools or to contain secondary departments for the purposes of this section; provided always that the Governor may from time to time by Proclamation in the *Gazette* delete from such Schedule the name of any such school or may add thereto the name of any other school.

Trade and Industrial Schools.

21. The Minister may from time to time establish or maintain or make grants in aid of schools, classes or institutions for the instruction and training of persons in the occupation of any trade or industry in which term shall be included agriculture.

van de Schoolkommissie of van een persoon van wie zulk onderwijzer afhankelijk is wat betreft verpleging, logies of anderszins, zal de Direkteur gelasten dat een behoorlijk onderzoek in zake deze klachten ingesteld worde en indien aan de Minister zulke klacht of klachten mochten blijken welgegrond en het gedrag waarover geklaagd werd onverantwoordelijk te zijn, kan de Minister te zijner bescheidenheid zulke maatregelen nemen als hij nodig mocht oordelen ten einde zulke klachten uit de weg te ruimen of de school te sluiten en haar te verplaatsen, en gene school zal alsdan weer op zodanige plaats opgericht, onderhouden of ondersteund worden voor zulk tijdperk als de Minister mocht bepalen. In geval zulke klacht of klachten mochten blijken van enkel moedwillige aard te zijn van de kant van de onderwijzer kan de Minister zulk onderwijzer ontslaan.

Middelbare Openbare Scholen.

Oprichting en onderhoud.

20. (a) De Minister kan van tijd tot tijd middelbare scholen of voorbereidende departementen ervan, of middelbare departementen verbonden aan lagere scholen doen oprichten of onderhouden;
- (b) De scholen vermeld in de Eerste Bijlage van deze Wet zullen worden geacht Middelbare Scholen te zijn of middelbare departementen voor de doeleinden van deze sektie te bevatten; altijd met dien verstande dat de Goeverneur van tijd tot tijd bij Proklamatie in de *Staatskoerant* de naam van de ene of andere van deze scholen van de Bijlage kan verwijderen of de naam van een andere school er op plaatsen.

Ambachts- en Nijverheidsscholen.

21. De Minister kan van tijd tot tijd doen oprichten, onderhouden of toelagen verlenen aan scholen, klassen of inrichtingen voor de onderwijzing en opleiding van personen in ambachten of vakken van nijverheid, onder welke benaming landbouwkunde begrepen zal zijn.

Continuation Classes.

22. (a) The Minister may from time to time establish or maintain or make grants in aid of classes providing instruction supplementary to or in continuation of the instruction given in any public school.
- (b) The instruction given in such classes shall be in such subjects as may be prescribed from time to time by regulation or as the Director may determine.

Teachers' Training Institutions or Classes.

23. (1) The Minister may from time to time establish or maintain or make grants in aid of classes and institutions for the instruction and training of persons desirous of becoming teachers in schools or for improving the qualification of teachers engaged in any school class or institution.
- (2) The instruction or training given in such classes or institutions shall be as prescribed by regulation or as the Director may determine.

B. Private Schools.

Registration of Private Schools and furnishing of returns of teachers and attendance of pupils.

24. (1) It shall be the duty of the proprietor or principal teacher of every school which is not a public school and which is attended by ten or more pupils
- (a) to register such school at the office of the Department;
- (b) to keep a register of enrolment and a register of daily attendances of pupils;
- (c) to keep a register of teachers employed thereat showing the qualifications of such teachers.

Any such register shall be in such form and kept in such manner as may be prescribed by regulation.

Voortzettingsklassen.

22. (a) De Minister kan van tijd tot tijd doen instellen of onderhouden, of toelagen verlenen aan klassen die onderwijs verstrekken ter aanvulling van of voortzetting van het onderricht dat in ene openbare school gegeven wordt.
- (b) Het onderwijs in deze klassen gegeven zal zich uitstrekken tot zodanige onderwerpen als van tijd tot tijd bij regulatie omschreven mocht worden of zoals de Direkteur mocht bepalen.

Inrichtingen of Klassen voor opleiding van Onderwijzers.

23. (1) De Minister kan van tijd tot tijd klassen en inrichtingen instellen of onderhouden voor de opleiding en vorming van personen die begerig zijn schoolonderwijzers te worden, of voor de verdere ontwikkeling van onderwijzers, werkzaam in ene school, klas of inrichting.
- (2) De opleiding of vorming in zulke klassen of inrichting gegeven zal bij regulatie worden omschreven of door de Direkteur worden bepaald.

B. Private Scholen.

Registratie van Private Scholen en het leveren van staten van onderwijzers en schoolbezoek van leerlingen.

24. (1) De eigenaar of hoofdonderwijzer van elke school, niet een openbare school zijnde, en op de lijst waarvan tien of meer leerlingen ingeschreven zijn, zal verplicht zijn
- (a) zulke school ten kantore van het Departement te doen registreren.
- (b) een inschrijvingslijst en een lijst van het dagelijks schoolbezoek van leerlingen te houden ;
- (c) een lijst te houden van onderwijzers daarin werkzaam, vermeldende de kwalifikaties van zulke onderwijzers.

Voorgaande lijsten zullen in de vorm en op de wijze bij regulatie nader omschreven gehouden worden.

- (2) It shall be the duty of every proprietor or principal teacher to furnish to the Department at such times (not being oftener than once in every 3 months) and for such period as the Director may require correct returns in the form prescribed by regulation of the entries in any registers kept as aforesaid.
- (3) Any such proprietor or principal teacher as aforesaid who shall fail to comply with any of the requirements of this section or of any regulation therein referred to shall be guilty of an offence and shall be liable on first conviction to a fine not exceeding £10 or in default of payment to imprisonment without hard labour for a period not exceeding one month and on a second or subsequent conviction to a fine not exceeding £50 or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding 3 months or such imprisonment without the option of a fine.

Sanitary Inspection of Private Schools.

25. (1) The Director or any inspector of schools specially authorised thereto by him may from time to time visit any school which is not a public school and on the registers of which ten or more children are enrolled and if from information on such visit or otherwise it appear to him that such school is conducted in a manner which is calculated to be detrimental to the physical, mental or moral welfare of the pupils attending thereat the Director may if he deem it necessary cause an inspection of such school to be made by a medical practitioner.
- (2) If upon the report of such inspection it appears to the Minister desirable so to do he may order the premises on which such school is situate to be closed forthwith for school purposes or require such alterations in the structure of the premises or the conduct of the school or other-

- (2) Elk eigenaar of hoofdonderwijzer zal verplicht zijn aan het Departement op zulke tijden (niet meer dan eenmaal in de 3 maanden) en gedurende zulk tijdperk als de Direkteur mocht verlangen, getrouwe staten in de bij regulatie voorgeschreven vorm te zenden van de aantekeningen vervat in de vermelde lijsten.
- (3) Een eigenaar of hoofdonderwijzer, die verzuimen zal aan de eisen van deze sektie of van ene daarin bedoelde sektie te voldoen zal schuldig zijn aan ene overtreding en zal bij de eerste veroordeling onderhevig zijn aan ene boete niet te bovengaannde £10 of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens ene maand en in geval van een tweede of verdere veroordeling aan ene boete niet te bovengaannde £50 of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf met of zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens 3 maanden of aan zodanige gevangenisstraf zonder de keuze van ene boete.

Gezondheidsinspektie van Private Scholen.

25. (1) De Direkteur of een inspekteur van scholen uitdrukkelijk door hem ertoe gemachtigd kan van tijd tot tijd scholen bezoeken die niet openbare scholen zijn en op de lijsten waarvan tien of meer kinderen ingeschreven staan en wanneer hij op grond van informatie, ten tijde van zulk bezoek of anderszins verkregen, bevindt dat de school bestuurd wordt op ene wijze waarvan na-deel te duchten is voor het lichamelik, geestelik of zedelik welzijn van de aldaar schoolgaande leerlingen, kan de Direkteur, indien hij zulks nodig acht ene inspektie van zulke school door een geneesheer doen instellen.
- (2) Wanneer op grond van het inspektieverslag de Minister bevindt dat het wenselik is zulks te doen, kan hij of gelasten dat het perceel waarop zulke school gelegen is onverwijld voor schooldoeleinden gesloten worde, of bevelen dat zulke veranderingen aan de gebouwen of in de wijze van bestuur van de school, of anderszins aangebracht worden als dienstig mochten zijn, binnen

wise as may appear expedient to be made within a time fixed by such order and if the same be not made to the satisfaction of the Director within the time so fixed the Minister may order the premises on which such school is situate to be closed forthwith for school purposes.

- (3) Any person who
- (a) Shall obstruct or hinder the Director, any inspector of schools or any other person in lawfully carrying out the powers of this section; or
 - (b) shall continue to conduct the school without having carried out within the time prescribed as aforesaid the requirements of the Minister as aforesaid; or
 - (c) shall without permission of the Minister use for school or other educational purposes any premises ordered to be closed under the powers of this section

shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding £50 or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding three months.

Departmental Examination and Inspection of Private Schools on request of proprietor.

26. Whenever the proprietor or principal teacher of any such school as in the two previous sections prescribed shall have made a request in writing for an examination or inspection of such school by an inspector of schools the Director may cause such examination or inspection to be made and a report thereon to be transmitted to such proprietor or principal teacher free of charge.

C. Aided Private Schools.

Grants-in-aid.

27. Every private school shall upon application made thereto to the Department through the School Board of the district be aided in the form of a gratification grant for each white child of parents resident within this Colony out of such portion of the general revenue of the Colony

een bij zulk bevel gestelde tijd, en indien dezelve niet binnen de aldus gezette tijd ten genoegen van de Direkteur bewerkstelligd zijn kan de Minister het perceel waarop zulke school gelegen is zonder verwijl voor schooldoeleinden doen sluiten.

(3) Een ieder die

- (a) de Direkteur, een inspekteur van scholen of een of ander persoon in de rechtmatige vervulling van de bij deze sektie opgelegde plichten bemoeielikt of hindert; of
- (b) zal voortgaan met het houden van de school zonder binnen de gestelde tijd als voorschreven aan de eisen van de Minister te hebben voldaan;
- (c) zonder verlof van de Minister een perceel, waarvan de sluiting krachtens deze sektie bevolen is geworden, als school of voor onderwijsdoeleinden zal gebruiken

zal schuldig zijn aan ene overtreding en onderhevig zijn aan ene boete van hoogstens £50 of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf met of zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens drie maanden.

Onderzoek en inspektie van wege het Departement van Private Scholen op verzoek van eigenaar.

26. Zo dikwerf een eigenaar of hoofdonderwijzer van een van de scholen vermeld in de twee voorgaande sekties schriftelik aanzoek zal hebben gedaan voor een onderzoek of inspektie door een inspekteur van scholen, kan de Direkteur een onderzoek of inspektie doen instellen en een verslag daarvan kosteloos aan de eigenaar of hoofdonderwijzer doen toekomen.

C. Ondersteunde Private Scholen.

Toelagen.

27. Elke private school zal op daartoe door de tussenkomst van de Schoolraad van het distrikt gedaan verzoek aan het Departement in de vorm van een hoofdelike toelage voor elk blank kind van ouders woonachtig binnen deze Kolonie ondersteund worden uit zulk deel van de algemene inkomsten van de Kolonie als van tijd tot

as may from time to time be voted by the Legislature for that purpose, subject to the following conditions :

- (a) that every teacher upon the staff of such school possess such diploma or certificate of efficiency or license to teach as may be required by law or by regulation;
- (b) that such school be subject to inspection and examination by inspectors of schools in like manner as at any time provided by law or regulation for public schools; provided that it shall be competent for the Director to appoint from time to time one or more convenient centres in any ward or Magisterial district whither all children and teachers from surrounding private country schools shall resort at such times as the Director may appoint for the purpose of inspection and examination;
- (c) that every white child, if so desired, shall be allowed admission as a pupil to such school except for any reason which may be a ground for his exclusion from any public school;
- (d) that every such school shall have been attended by at least six children for the immediate preceding three months or school quarter, except in cases where the Minister may, under special circumstances, deem any lesser number sufficient;
- (e) that the school building be approved of by the Department or by the Board of the School District;
- (f) that there be no existing public school within a radius of three miles from such private school having sufficient accommodation for all the children attending such private school;
- (g) that no grant shall be made for any child who has not attended school regularly or to the satisfaction of the Department during the period of the grant, which grant shall be paid quarterly;
- (h) that the Minister may discontinue any grant to any school should the children attending such school fail to show satisfactory progress owing

tijd door de Wetgevende Macht tot dat einde toegestaan mocht worden, en wel onder de volgende voorwaarden :—

- (a) dat ieder onderwijzer verbonden aan de staf van zulke school zodanig certificaat van bekwaamheid of licentie bezit als bij wet of regulatie voorgeschreven mocht zijn
- (b) dat zulke school onderhevig zal zijn aan inspectie en onderzoek van inspecteurs van scholen op dezelfde wijze als te eniger tijd ten aanzien van openbare scholen bepaald mocht zijn, met dien verstande dat de Directeur bevoegd zal zijn van tijd tot tijd een of meer geriefelike middelpunten in ene wijk of Magistraats-distrikt te bepalen waar alle kinderen en onderwijzers van de omliggende private plattelandsscholen voor inspectie of onderzoek op zodanige tijden bijeen zullen komen als de Directeur mocht bepalen.
- (c) dat aan elk blank kind desverlangd toegang zal worden verleend als leerling in zulke school tenzij er redenen bestaan die een grond zouden opleveren voor zijn uitsluiting van een openbare school.
- (d) dat elke zodanige school gedurende de onmiddellijk voorafgaande drie maanden of het schoolkwartaal bezocht zal zijn door minstens zes kinderen uitgezonderd in gevallen waar de Minister onder bijzondere omstandigheden een kleiner getal voldoende mocht achten.
- (e) dat het schoolgebouw goedgekeurd zij door het Departement of de Raad van het Schooldistrikt.
- (f) dat er gene openbare school binnen een omtrek van drie mijlen van zodanige school bestaat, die voldoende plaatsruimte heeft voor alle kinderen die zulke private school bezoeken.
- (g) dat gene toelage verstrekt zal worden voor een kind dat de school niet geregeld of ten genoegen van het Departement bezocht heeft gedurende het tijdperk van de toelage, welke toelage kwartaalsgewijze betaald zal worden.
- (h) dat de Minister de toelage voor ene school kan intrekken, indien de aldaar schoolgaande kinderen geen blijk geven van bevredigende vorderingen ten gevolge van de onbekwaamheid van het

to the inefficiency of the staff or to the want of proper control or discipline ;

- (i) that no grant in aid shall be made to any private school for any child above Standard VI, except under special circumstances with the consent of the Minister ;
- (j) that the provisions of Sections 15 and 16 of this Act be complied with ;
- (k) that in no case shall the total amount of the grant made to together with the amount of school fees received by the proprietor of such school exceed the amount of costs *bona fide* incurred on account of necessary current expenses in connection with such school during the period covered by the grant ; and the Director of Education shall have the right as often as he may deem such necessary to demand from any such school a true and faithful account of such expenses in connection therewith.

28. From the provisions of sub-sections (f) and (i) of the preceding section the Minister may exempt any already existing private school or schools whose independent existence he may deem advisable or in the interest of the public and where regular class instruction has been given for at least six months prior to the taking effect of this Act, and no such school once so exempted shall thereafter be deprived of its grant for not complying with the said provisions ; provided that no such school shall at any time receive any grant for any child receiving instruction in any class or standard (above the VIth Standard) higher than that in which regular class instruction has been given at such school for at least six months immediately prior to the taking effect of this Act.

Teacher's Salary a preferent claim on Grant.

29. Every grant in aid shall in the first place be devoted to the payment of the salaries of the teachers on the staff of the school concerned.

onderwyzend personeel of van gebrek aan behoorlike leiding of discipline.

- (i) dat gene toelage verleend zal worden aan een private school voor kinderen boven Standerd VI, uitgezonderd onder biezondere omstandigheden, met de toestemming van de Minister.
- (j) dat aan het bij Sektie 15 en 16 van deze Wet bepaalde voldaan zij
- (k) dat het totale bedrag van de toelage, tezamen met het bedrag van schoolgeld en door de eigenaar van zodanige school ontvangende, in geen geval het bedrag van te goeder trouw ter zake van noodzakelike lopende uitgaven gemaakte onkosten in verband met zulke school gedurende het tydperk waarvoor de toelage verleend is zal te boven gaan zullende de Direkteur van Onderwijs bevoegd zijn om, zo dikwerf hij zulks nodig acht, van elke zodanige school een juiste en getrouwe opgave van zulke daartoe betrekkelike uitgaven te verlangen.

28. Van het bij subsekties (f) en (i) van de voorgaande sekte bepaalde kan de Minister de een of andere reeds bestaande private school ontheffen, wier onafhankelik bestaan hem raadzaam of in het belang van het publiek mocht voorkomen en waarin gedurende minstens zes maanden vóór de inwerking-treding van deze Wet geregeld klasonderricht gegeeven was, en aan gene school, eenmaal aldus ontheven, zal daarna hare toelage uit hoofde van niet-nakoming van de gemelde bepalingen ontnomen worden; met dien verstande dat geen zodanige school te eniger tyd ene toelage zal ontvangende voor een kind dat onderricht ontvangende in een klas of standerd (boven de VIde Standerd) hoger dan die waarin geregeld klasonderricht in zulke school gedurende minstens zes maanden onmiddellik voorafgaande aan de inwerking-treding van deze Wet gegeeven werd.

Onderwyzerswedden een bevoorrechte vordering op toelage.

29. Elke toelage zal in de eerste plaats strekken tot betaling van de wedden van het onderwyzend personeel van de betrokken school.

Amount of Grant.

30. The amount of the capitation grant for each child and the gradation thereof according to each school grade class or standard shall be fixed by the Minister from year to year and shall be subject to Section 27 (k) be the same for all aided private schools and shall not exceed two-thirds of the average cost based on the number on roll unreduced by the receipt of any school fees of instruction of children of a like class grade or standard at all public schools for the previous year.

School Fees in private aided Schools.

31. Subject to the provisions of sub-sections (a) and (b) of section 96 of this Act, school-fees may be charged in every aided private school, provided that such fees for children receiving a capitation grant and who are not exempted by virtue of the aforementioned provisions shall not be below the general scale of fees fixed for public schools, except with the consent of the Minister.

CHAPTER IV.**School Districts.***Division of Colony into School Districts.*

32. (1) This Colony shall be and is hereby divided into such school districts as are defined in the Second Schedule to this Act.
- (2) The Governor may from time to time by Proclamation in the *Gazette* unite two or more School districts forming one continuous area so as to form one School district; or divide a school district which includes more than one of the electoral divisions into which the Colony is divided for the purpose of election of members of the Legislative Assembly into two or more school districts and assign a name to any new district so constituted; provided that a school district formed by such pro-

Bedrag van Toelage.

30. Het bedrag van de hoofdelike toelage voor elk kind en de gradatie ervan overeenkomstig de school, rang, klas of standerd zal van jaar tot jaar door de Minister worden vastgesteld en zal met inachtneming van Sektie 27 (k) hetzelfde zijn voor alle ondersteunde private scholen, en zal geen twee derde van de gemiddelde kosten, op de grondslag van het aantal op de rol onverminderd met de ontvangst van schoolgelden voor onderwijs van kinderen van eenzelfde klas, rang of standerd in publieke scholen voor het vorige jaar te boven gaan.

Schoolgelden in ondersteunde Private Scholen.

31. Met inachtneming van de bepalingen van subsekties (a) en (b) van sektie 96 van deze Wet zullen schoolgelden in elke ondersteunde private school gevorderd mogen worden, mits de schoolgelden voor kinderen, in het genot van een hoofdelike toelage en die niet uit hoofde van de voormelde bepalingen ontheven zijn, niet zullen zijn beneden de algemene schaal vastgesteld voor openbare scholen uitgezonderd met de toestemming van de Minister.

HOOFDSTUK IV.

Schooldistrikten.

Indeling van de Kolonie in Schooldistrikten.

32. (1) Deze Kolonie wordt en is bij deze verdeeld in de schooldistrikten omschreven in de Tweede Bijlage van deze Wet.
- (2) De Gouverneur kan van tijd tot tijd bij Proklamatie in de *Staatskoerant* twee of meer aaneenliggende Schooldistrikten verenigen tot een Schooldistrikt; of een Schooldistrikt dat zich over meer dan ene van de kiesafdelingen uitstrekt waarin de Kolonie met het oog op de verkiezing van leden van de Wetgevende Vergadering verdeeld is, in twee of meer schooldistrikten verdelen en een naam aan elk nieuw distrikt aldus gevormd geven; met dien verstande dat een bij zulke proklamatie gevormd distrikt

clamation shall be conterminous with one or more of such electoral divisions.

- (3) Before any such proclamation shall be issued not less than three months notice shall be given in the *Gazette* of the changes proposed; provided always that no such proclamation shall take effect except from the commencement of a financial year; provided further that any Board the constitution of which would be affected by such proclamation shall be newly constituted by election and appointment as hereinafter provided.

CHAPTER V.

Local Management of Schools.

A. School Committees.

33. Every Primary or Secondary Public School, except such schools as are mentioned in the Third Schedule to this Act or in such schedule as amended under the powers of section 68 shall be under the supervision of a School Committee consisting of not less than five and not more than seven members; provided that whenever the Minister may deem it expedient and in the interest of education so to do he shall have the right to group together two or more country schools situated within a reasonable distance of one another for the purpose of electing a School Committee common to all such schools, and in every such case the Minister shall have the right to exclude wholly or partially such common Committee from the proviso contained in section 59 (1) of this Act relative to the combining of such School Committees for the purpose of electing a member to the Board; and provided further that in no case shall the Minister for the purpose of this section have the right to group together any two schools, whether by themselves or together with other schools, when the number of children on the roll of each such school is fifty or above, except with the consent of the majority of the parents of the children on the roll of each such school.

Who may elect.

34. The members of any such Committee shall be elected by parents who at the time of election have one or more children on the roll of such school.

gelijkgrenzig zal zijn met een of meer van zulke kiesafdelingen.

- (3) Alvorens zulke proklamatie uit te vaardigen, zal minstens drie maanden van te voren kennis van de beoogde veranderingen in de *Staatskoerant* gegeven worden; met dien verstande altijd, dat geen zodanige proklamatie van kracht zal worden voor het begin van een financieel jaar; en voorts met dien verstande dat alle Raden, wier samenstelling ingevolge zulke proklamatie aangeast is, opnieuw door verkiezing en aanstelling als hierna omschreven gevormd zullen worden.

HOOFDSTUK V.

Plaatselik Beheer van Scholen.

A. Schoolkommissies.

33. Elke Lagere of Middelbare Openbare School, met uitzondering van scholen vermeld in de Derde Bijlage van deze Wet of in zulke Bijlage zoals gewijzigd krachtens Sektie 68 zal staan onder het opzicht van een Schoolkommissie bestaande uit niet minder dan vijf en niet meer dan zeven leden met dien verstande dat, zo dikwerf de Minister zulks wenselik en in het belang van de opvoeding oordeelt, hij bevoegd is twee of meer binnen redelike afstand van elkander gelegen plattelandsscholen samen te voegen met het doel om een aan alle zulke scholen gemeenschappelike Schoolkommissie te kiezen, zullende de Minister gerechtigd zijn om zodanige gemeenschappelike Kommissie geheel of gedeeltelik van het bij Sektie 59 (1) van deze Wet bepaalde betrekkelik het samenvoegen van zulke Schoolkommissies voor het kiezen van een Raadslid vrij te stellen; en in dier voege voorts, dat de Minister in geen geval bevoegd zal zijn om ter uitvoering van deze sektie twee scholen, hetzij afzonderlik of tezamen met andere scholen, samen te voegen, wanneer het aantal kinderen op de rol van ieder zodanige school vijftig of meer bedraagt, uitgezonderd met de toestemming van de ouders van de kinderen op de rol van ieder zodanige school.

Kiesgerechtigden.

34. De leden van zodanige kommissie zullen worden gekozen door de ouders, die ten tijde van de verkiezing een of meer kinderen op de rol van zulke school hebben.

Qualification of Members.

35. (1) Every white person of full age residing within the school district shall be qualified to be elected a member of the Committee except

- (a) an alien ;
- (b) a person convicted at any time of an offence for which imprisonment with hard labour has been imposed as a punishment unless he shall have obtained a free pardon or his period of imprisonment shall have expired at least three years prior to the date of his election ;
- (c) a person of unsound mind declared as such by a competent Court ;
- (d) an unrehabilitated insolvent ;
- (e) a teacher in any school or institution or any officer of the Department ;
- (f) a Resident Magistrate or Assistant Resident Magistrate

- (2) Any member who shall cease to possess the qualifications or become disqualified as aforesaid or who shall absent himself from three consecutive ordinary meetings of the Committee without leave of the Committee or who shall receive any salary, fee or reward whatsoever, pecuniary or otherwise in connection with his services as a member shall *ipso facto* vacate his office and the Chairman shall at the next meeting of the Committee held after the disqualification shall have come to his knowledge declare a vacancy to have occurred and such vacancy shall be filled in manner hereinafter provided ; provided always that a member whose office shall have been so declared vacant shall have the right of appeal to the Board of the district whose decision shall be final.

Nomination of Members of School Committee.

36. The nomination of any School Committee shall take place in manner as follows :—

- (1) The Director shall by notice in the *Gazette* appoint a day and hour for holding a meeting

Kwalifikatie van Leden.

35. (1) Elk blank meerderjarig persoon die in het Schooldistrikt woonachtig is zal bevoegd zijn tot lid van de kommissie gekozen te worden uitgezonderd :
- (a) een vreemdeling ;
 - (b) een ieder, die te eniger tijd voor ene misdraad waarvoor gevangenisstraf met harde arbeid opgelegd werd veroordeeld is geworden tenzij hij gratie verkregen heeft of het tijdperk van zijne opsluiting minstens drie jaren vòòr de datum van zijne verkiezing verstreken was ;
 - (c) een krankzinnige, als zodanig verklaard door een bevoegd Gerechtshof ;
 - (d) een ongerehabiliteerde insolvent ;
 - (e) een onderwijzer in ene school of inrichting of een ambtenaar van het Departement ;
 - (f) een Resident Magistraat of Assistent Resident Magistraat.
- (2) Een lid dat ophoudt de vereiste kwalifikaties te bezitten, of gediskwalificeerd zal worden overeenkomstig het hiervoren bepaalde of dat zonder verlof van de kommissie van drie achtereenvolgende gewone bijeenkomsten van de kommissie wegblijft, of dat ene bezoldiging, beloning of vergoeding hoe ook genaamd, van geldelike aard of anderszins ter zake van zijne diensten als lid, geniet zal *ipso facto* vervallen zijn van zijne bediening en de Voorzitter zal op de eerstvolgende bijeenkomst van de kommissie, gehouden nadat hij van de diskwalifikatie onderricht is geworden van de ontstane vakature kennis geven en in zodanige vakature zal op de wijze hierna vermeld, voorzien worden, altijd met dien verstande dat een lid welks betrekking aldus vakant verklaard is recht van beroep zal hebben naar de Distriktsraad, wiens beslissing afdoende zal zijn.

Nominatie van Leden van Schoolkommissie.

36. De nominatie van ene Schoolkommissie zal op de volgende wijze plaats vinden :—

- (1) De Direkteur zal bij kennisgeving in de *Staatskoerant* een dag en uur bepalen voor het

of parents entitled to vote for the purpose of receiving the nomination of candidates for membership of and of electing members for the School Committee and shall immediately in writing inform the principal teacher or teachers of the school or schools and the Resident or Detached Assistant Resident Magistrate within whose jurisdiction such school or schools are situate of the time so appointed ;

- (2) at least ten days prior to the meeting so appointed such principal teacher or such teacher as the Director may appoint thereto shall by letter and by notice affixed to the main door of the school building notify to every parent entitled to vote the day and hour appointed for the nomination and election of members for the Committee.
- (3) Upon the day and at the hour so appointed a meeting presided over by the person thereto appointed by the Resident or Detached Assistant Resident Magistrate within whose jurisdiction such school or schools are situate (hereinafter referred to as the "Returning Officer") shall be held for such nomination and election in the school building or some part thereof.
- (4) Every nomination shall be in writing and shall contain the full names and addresses of the persons nominated and shall be signed by the proposer and a seconder ;
- (5) No nomination paper shall contain more names of persons nominated than the number of members to be elected to the Committee, and no person shall be allowed to nominate either as proposer or seconder who is not qualified to vote or who is not present at the meeting ;
- (6) Every nomination paper shall be handed over to the Returning Officer who as soon as he shall have ascertained by question put that there are no more candidates to be nominated shall declare the nominations closed.

houden van ene bijeenkomst van stemgerechtigde ouders voor het doel om de nominatie van kandidaten voor lidmaatschap van de Schoolkommissie te ontvangen, en voor het kiezen van leden ervan, en zal onmiddellijk in geschrifte de hoofdonderwijzer of onderwijzers van de school of scholen en de Resident of Gedetacheerd Assistent Resident Magistraat binnen wiens jurisdictie zulke school of scholen gelegen zijn van de dag en het uur aldus bepaald verwittigen.

- (2) Minstens tien dagen vóór de bijeenkomst aldus bepaald zal zulk hoofdonderwijzer of een door de Direkteur te dier zake aangesteld onderwijzer bij brief en bij kennisgeving gehecht aan de hoofdeur van het schoolgebouw aan ieder stemgerechtigde ouder kennis geven van de dag en het uur bepaald voor de nominatie en de verkiezing van leden van de kommissie.
- (3) Op de dag en het uur aldus bepaald zal ene bijeenkomst onder voorzitterschap van de persoon, (hierna genoemd de "Kiesbeambte") daartoe aangesteld door de Resident of Gedetacheerd Assistent Resident Magistraat binnen wiens jurisdictie zulke school of scholen gelegen zijn in het schoolgebouw of een deel daarvan voor zodanige nominatie en verkiezing gehouden worden.
- (4) Elke nominatie zal zijn in geschrifte en zal de volle namen en adressen van de genomineerde personen inhouden en zal door de voorsteller en ondersteuner ondertekend zijn.
- (5) Geen nominatiebriefje zal meer namen bevatten dan het aantal voor de Kommissie te kiezen leden, en niemand zal of als voorsteller of als ondersteuner mogen nomineren, die niet stemgerechtigd of niet bij de bijeenkomst tegenwoordig is.
- (6) Elk nominatiebriefje zal aan de Kiesbeambte overhandigd worden, die, zodra hij op daartoe gedane vraag bevonden heeft dat er geen verdere kandidaten voor nominatie zijn, de nominaties gesloten zal verklaren.

Election of Members of Committee.

37. (1) If the number of persons validly nominated does not exceed the number of persons to be elected the persons so validly nominated shall forthwith be declared by the Returning Officer to be duly elected.
- (2) If the number of persons validly nominated exceed the number of persons to be elected the Returning Officer shall immediately after the closing of the nominations write down in letters plainly legible to the meeting on a black board or on paper posted up in some conspicuous place or places the names of all the persons validly nominated.
- (3) Thereupon the voting shall take place by each voter writing or causing to be written on a slip of paper the names of the candidates desired by him and handing over in person such paper to the Returning Officer; provided that no voting paper shall contain more names than there are candidates to be elected and that no vote recorded for a person not a nominated candidate shall be considered.
- (4) Upon ascertaining the result of the voting the Returning Officer shall declare the same and shall further declare the candidates elected by the majority of votes to be duly elected.
- (5) As soon as possible after the Returning Officer shall have declared which candidates are duly elected he shall through the medium of the Resident or Detached Assistant Resident Magistrate transmit to the Director a statement in the form prescribed by regulation showing the full names, occupations and addresses of the members elected; and the Director shall thereupon cause to be published in the *Gazette* a notice showing the names of the persons duly elected and the date of the first meeting of the School Committee.

Provision in case five Members are not elected.

38. In the event of less than the minimum number of members required by law being elected for a School

Verkiezing van Kommissieleden.

37. (1) Indien het getal wettig genomineerde personen het getal van te kiezen personen niet te boven gaat, zullen de aldus wettig genomineerde personen onverwijld door de Kiesbeambte verklaard worden wettig gekozen te zijn.
- (2) Indien het aantal wettig genomineerde personen het getal van te kiezen personen te boven gaat, zal de Kiesbeambte onmiddellijk na afloop van de nominaties ter kennisneming van de bijeenkomst de namen van de wettig genomineerde personen in duidelijk leesbare letters op een zwart bord of op papier in een zichtbare plaats of plaatsen aangebracht, neerschrijven.
- (3) Alsdan zal de stemming in dier voege plaats vinden dat elke kiezer de namen van de door hem begeerde kandidaten op een strook papier schrijft of doet schrijven en zodanig papier in persoon aan de Kiesbeambte overhandigt; met dien verstande dat geen stembriefje meer namen zal bevatten dan er te kiezen kandidaten zijn en dat gene stem, die op een niet-genomineerde kandidaat uitgebracht is in aanmerking zal komen.
- (4) Zodra de Kiesbeambte zich van de uitslag van de stemming vergewist heeft, zal hij dezelve bekend maken en zal verder de met meerderheid van stemmen gekozen kandidaten verklaren behoorlijk gekozen te zijn.
- (5) Zo spoedig mogelijk nadat de Kiesbeambte verklaard zal hebben welke kandidaten behoorlijk gekozen zijn, zal hij door de tussenkomst van de Resident of Gedetacheerd Resident Magistraat aan de Directeur een staat toezenden, in de vorm bepaald bij regulatie, behelzende de volle namen, het beroep en de adressen van de gekozen leden; en de Directeur zal daarop ene kennisgeving in de *Staatskoerant* doen plaatsen behelzende de namen van de behoorlijk gekozen personen en de datum van de eerste bijeenkomst van de Schoolkommissie.

Voorziening ingeval vijf Leden niet gekozen zijn.

38. In geval minder dan het minimum aantal volgens wet vereiste personen voor een Schoolkommissie gekozen

Committee, the Minister may appoint as many as may be required to complete that number.

Casual Vacancies.

39. In case any member of a Committee cease to hold office during the term for which he was elected his place shall be filled by a new election in manner as provided in Sections 45, 46 and 47 or if he be a member appointed as in the previous section provided, the Minister shall make a new appointment; provided that any person so elected or appointed shall hold office for the remainder only of the period for which the member who has ceased to hold office and whose place is so filled would otherwise have continued in office.

Date of first election under the Act and dissolution of existing Committees.

40. The first election under this Act of members of a Committee shall be held as soon as conveniently may be after the date of the taking effect of this Act and immediately upon the publication of the notice mentioned in subsection (5) of Section 37 showing the names of the persons duly elected for any Committee, the school whose Committee has been thus published shall *ipso facto* cease to be subject to the jurisdiction of any School Committee existing or established under the provisions of any previously existing Ordinance or Law, and any such School Committee existing by virtue of any previous Law or Ordinance shall *ipso facto* cease to exist and to have any authority immediately upon every school hitherto under its jurisdiction being withdrawn therefrom as in this section provided, or at such earlier date as the Minister by notification in the *Gazette* may decide upon.

Term of Office.

41. The term of office of all Committees elected or appointed prior to 30th June, 1911, shall expire on that date and new Committees to fill the places of such expiring Committees shall be elected on a day to be fixed by the Minister, and which shall as far as possible be not later than the 30th of June, 1911.

42. The period of office of every Committee elected or appointed to serve after the 30th day of June, 1911, shall

zijn, kan de Minister zoveel aanstellen als nodig zijn om dat getal aan te vullen.

Tussentijdse Vakatures.

39. In geval een kommissielid gedurende het tijdperk waarvoor hij gekozen is, ophoudt zijne bediening te bekleden, zal zijne plaats aangevuld worden door een nieuwe verkiezing gehouden overeenkomstig Sekties 45, 46, en 47 of bijaldien hij een lid is, aangesteld ingevolge de voorgaande sektie, zal de Minister een nieuwe aanstelling doen; met dien verstande dat een ieder, aldus gekozen of aangesteld, slechts voor de rest van het tijdperk dienst zal doen waarvoor het lid, dat ophield zijne bediening te bekleden en welks plaats aldus aangevuld is, anders in functie gebleven zou zijn.

Datum van eerste verkiezing ingevolge deze Wet en ontbinding van bestaande Kommissies.

40. De eerste verkiezing volgens deze Wet van Kommissieleden zal zo spoedig doenlik na het in werking treden van deze Wet gehouden worden en onmiddelik na de publikatie van de kennisgeving vermeld in subsektie 5 van sektie 37 behelzende de namen van de behoorlik voor ene kommissie gekozen leden, zal de school wier Kommissie aldus gepubliceerd is *ipso facto* onttrokken zijn aan de jurisdiktie van de Schoolkommissie bestaande of ingesteld overeenkomstig de bepalingen van een tevoren bestaande Ordonantie of Wet, en elke zodanige Schoolkommissie bestaande ingevolge een vorige Wet of Ordonantie zal *ipso facto* ophouden te bestaan en gezag uit te oefenen, zodra elke school tot dusverre onder hare jurisdiktie ingevolge het bij deze sektie bepaalde, daaraan onttrokken is of op zulke vroegere datum als de Minister bij kennisgeving in de *Staatskoerant* mocht bepalen.

Diensttijd.

41. De diensttijd van alle kommissies gekozen of aangesteld vóór de 30ste Juni, 1911, zal op die datum eindigen en nieuwe kommissies in de plaats van zulke aftredende kommissies zullen op een door de Minister vast te stellen dag gekozen worden, welke dag, zoo doenlik, niet later dan de 30ste Juni 1911 zal zijn.

42. De diensttijd van elke kommissie gekozen of aangesteld na de 30ste dag van Juni 1911, zal drie jaar zijn;

be three years; provided that the period of office of members of all Committees shall terminate on the 30th day of June of every third year after 30th June, 1911.

43. The provisions contained in Section 41 relative to the election of new Committees in the place of expiring Committees shall apply to all subsequent general elections of Committees and all such Committees shall assume office on the 1st day of July following their election.

Retiring Members may be re-elected.

44. Every member shall subject to the provisions of Section 35 be eligible for re-election as a member.

Resignation and Casual Vacancies.

45. Any member of a Committee may resign his office by notice in writing to the Chairman of the Committee. The Chairman shall at the first meeting after receiving such notice or notice of any member's death declare a vacancy of such member's office, and thereafter the Committee shall appoint a day and hour for the election of a new member in the place of the member deceased or resigned, whereof notice shall be given per letter and by notice affixed to the main door of the school building by the principal teacher to every qualified voter at least ten days previous to such election.

46. Upon the day and hour appointed a meeting of all qualified voters presided over by the Chairman or Vice-Chairman of the Committee shall be held at a place to be mentioned in the notice calling the meeting, and at such meeting the voting shall take place immediately after nominations shall have been received in manner as provided in Sections 36 and 37 of this Act.

47. The result of the election shall be declared by the Chairman to the meeting and the name of the candidate duly elected transmitted by the Secretary of the Committee to the Director together with a statement showing the full name, occupation and address of the member elected, as also a statement of the name, occupation and address of the member whose place he has been elected to fill.

met dien verstande dat de diensttijd van leden van alle kommissies op de 30ste dag van Juni van elk derde jaar na 30 Juni 1911 ten einde lopen zal.

43. De bepalingen vervat in Sektie 41 aangaande de verkiezing van nieuwe kommissies in de plaats van aftredende kommissies, zullen van toepassing zijn op alle volgende algemene verkiezingen van kommissies en alle zodanige kommissies zullen op de 1ste dag van Juli volgende op hare verkiezing in dienst treden.

Aftredende Leden zijn herkiesbaar.

44. Elk lid zal, met inachtneming van het bij Sektie 35 bepaalde, tot lid herkiesbaar zijn.

Bedanking en tussentijdse Vakatures.

45. Elk kommissielid kan voor zijne bediening bedanken bij kennisgeving aan de Voorzitter van de kommissie. De Voorzitter zal op de eerste bijeenkomst gehouden na de ontvangst van zodanige kennisgeving of van het bericht van overlijden van een lid, bekend maken dat de bediening van zulk lid opengevallen is, en de kommissie zal alsdan een dag en uur bepalen voor de verkiezing van een nieuw lid in de plaats van het overleden of afgetreden lid, waarvan door de hoofdonderwijzer minstens tien dagen voor de verkiezing bij brief en bij kennisgeving gehecht aan de hoofddeur van het schoolgebouw aan elke kiesgerechtigde kennis zal worden gegeven.

46. Op de dag en het uur bepaald zal ene bijeenkomst van alle kiesgerechtigden onder leiding van de Voorzitter of Vice-Voorzitter van de kommissie op ene in de kennisgeving, waarbij de bijeenkomst belegd wordt, te vermelden plaats gehouden worden, en in zodanige bijeenkomst zal de stemming plaats vinden onmiddelik nadat nominaties op de wijze omschreven bij Sekties 36 en 37 van deze Wet ontvangen zijn.

47. De uitslag van de verkiezing zal door de Voorzitter aan de bijeenkomst bekend worden gemaakt en de naam van de kandidaat zal door de Sekretaris van de Kommissie aan de Direkteur gezonden worden, vergezeld van een staat behelzende de volle naam, het beroep en het adres van het gekozen lid, alsmede van een staat behelzende de naam, het beroep en adres van het lid in wiens plaats hij gekozen is.

Powers of Governor in regard to Committees in default.

48. If a Committee shall make default in carrying out any duties imposed upon it by this Act or by regulation, the Governor may direct such Committee to carry out such duties; and in the event of the failure of the Committee to comply with such directions within a time fixed thereby, the Governor may dissolve such Committee and either cause a new Committee to be elected in manner provided in Sections 45, 46 and 47, or appoint a committee provided always that during any period between the dissolution of one Committee and the election or appointment of another Committee, the powers and duties of such Committee shall be and are hereby vested in the Department.

Outgoing Members to hold office until new Members appointed.

49. If at any time on the termination of the period of office of members of a Committee otherwise than by dissolution of such Committee under the last preceding section a new Committee shall not have been elected as provided by this Act such members shall notwithstanding the termination of their period of office continue to be a duly constituted Committee until a new Committee has been constituted as provided by this Act.

Election Expenses.

50. The expenses incidental to the conduct of elections held under this Chapter shall be paid out of the general revenue.

Chairman and Vice-Chairman of Committee.

51. (1) Every Committee shall elect one of its members to be Chairman and another to be Vice-Chairman thereof;
- (2) In the event of the absence of both Chairman and Vice-Chairman from any meeting the members present shall elect one of their number to preside at such meeting.

*Bevoegdheden van Goeverneur ten opzichte van
nalatige Kommissies.*

48. Wanneer ene Kommissie verzuimen zal de plichten haar bij deze Wet of bij regulatie opgelegd te vervullen, kan de Goeverneur zodanige Kommissie verzoeken zulke plichten na te komen; en indien de Kommissie in gebreke blijft aan dit verzoek binnen een daarbij bepaalde tijd te voldoen kan de Goeverneur zodanige Kommissie ontbinden en of een nieuwe Kommissie overeenkomstig Sekties 45, 46 en 47 doen kiezen, of een Kommissie aanstellen; altijd met dien verstande dat gedurende de tijd tussen de ontbinding van ene Kommissie en de verkiezing of aanstelling van een andere Kommissie, de bevoegdheden en verplichtingen van zodanige Kommissie zullen berusten en mits deze berust bij het Departement.

*Aftredende Leden doen dienst totdat nieuwe Leden
aangesteld zijn.*

49. Wanneer te eniger tijd na afloop van de diensttijd van Kommissieleden, anders dan door ontbinding krachtens de voorgaande Sektie, geen nieuwe kommissie zal zijn gekozen overeenkomstig de bepalingen van deze Wet, zullen zodanige leden niettegenstaande de afloop van hun diensttijd een behoorlik samengestelde kommissie blijven vormen tot tijd en wijle een nieuwe kommissie overeenkomstig deze Wet gevormd is.

Verkiezingsuitgaven.

50. De uitgaven in verband met het houden van verkiezingen overeenkomstig dit Hoofdstuk zullen uit 's Lands Schatkist bekostigd worden.

Voorzitter en Vice-Voorzitter van Kommissie.

51. (1) Elke Kommissie zal een van hare leden als Voorzitter en een ander als Vice-Voorzitter ervan kiezen.
- (2) In geval van afwezigheid van de Voorzitter en de Vice-Voorzitter van ene vergadering zullen de aanwezige leden een uit hun midden kiezen om als voorzitter van zodanige vergadering te fungeren.

- (3) The Chairman, Vice-Chairman or any person presiding at a meeting of the Committee shall have only a casting vote.

Quorum.

52. Three members of a Committee shall form a quorum thereof.

Minutes.

53. Minutes of the proceedings of every meeting of a Committee shall be regularly kept either in the English or Dutch language in a book set apart for the purpose and such Minutes shall be submitted for confirmation at the next meeting and if confirmed, signed by the person presiding thereat. The Director or any person nominated by him for the purpose shall at all reasonable times have access to such Minutes.

Secretary.

54. Every Committee shall appoint a Secretary and Treasurer, who shall keep the Minutes of the Committee as in the previous section provided. No remuneration shall be paid to such Secretary and Treasurer.

Ordinary and Special Meetings.

55. There shall be an ordinary meeting of the Committee at least once every month. Special meetings of the Committee shall be convened by the Chairman, or in his absence by the Vice-Chairman upon a requisition by two members thereof; and the Chairman or Vice-Chairman in the absence of the Chairman may convene a special meeting of the Committee whenever he may deem such necessary in the interest of the School.

Meetings may be held in School Buildings.

56. The Committee may hold its meetings in any part of the school-building provided the same do not interfere with the school work carried on therein.

Powers and Duties of School Committee.

57. The powers and duties of a Committee shall be

- (3) De Voorzitter, Vice-Voorzitter of de persoon die als voorzitter van ene kommissie-vergadering fungeert zal slechts een beslissende stem hebben.

Quorum.

52. Drie leden van een kommissie zullen een quorum daarvan vormen.

Notulen.

53. Notulen van de verrichtingen van elke Kommissie-vergadering zullen geregeld of in de Engelse of in de Hollandse taal in een daarvoor bestemd boek gehouden worden en zulke Notulen zullen op de volgende vergadering ter bekrachtiging voorgelegd en indien bekrachtigd, door de voorzittende persoon ondertekend worden. De Directeur of een door hem aangewezen persoon, zal op alle redelijke tijden toegang tot deze Minuten hebben.

Sekretaris.

54. Elke kommissie zal een Sekretaris en Penningmeester aanstellen, die de Notulen van de kommissie overeenkomstig het bij de voorgaande Sektie bepaalde zal houden. Gene beloning zal aan zulke Sekretaris en Penningmeester verschuldigd zijn.

Gewone en Speciale Vergaderingen.

55. Er zal minstens eenmaal in elke maand ene Kommissievergadering plaats vinden. Speciale Kommissievergaderingen zullen door de Voorzitter belegd worden, of in zijn afwezen door de Vice-Voorzitter op ene rekwisitie van twee leden ervan; en de Voorzitter of in zijn afwezen de Vice-Voorzitter kan een speciale Kommissievergadering beleggen zo dikwils hij zulks in het belang van de school nodig acht.

Vergaderingen in het Schoolgebouw te worden gehouden.

56. De Kommissie kan hare vergaderingen in het een of ander gedeelte van het schoolgebouw houden mits dezelve niet de voortgang van de daarin gehouden lessen belemmeren.

Bevoegdheden en Plichten van Schoolkommissie.

57. De bevoegdheden en plichten van ene Kommissie zullen bestaan in :

- (1) to bring to the notice of the Department through the medium of the Board any matter which in the opinion of the Committee concerns the welfare or the efficiency of the School; and any member of a School Committee shall have the right to enter such school provided he does not in any manner interfere with the work which is being carried on therein;
- (2) to take such steps subject to the provisions of Section 73 as may appear to it advisable in order to ensure that the school buildings and premises are kept in good order and repair;
- (3) To take such part in the appointment or suspension or dismissal of teachers as is prescribed by Sections 81, 84 and 85.
- (4) To investigate any complaint or matter calculated to act detrimentally to the interests of the School and to affect its welfare, provided that the Committee shall upon any written complaints being made to it by any parent be bound to institute a due investigation, and if such matter or complaints cannot be satisfactorily settled otherwise to forward the same to the Board with the results of the investigation.
- (5) To fix the school hours (but not so as to affect the length of the school day) subject always to the approval of the Department in the event of any objection being raised;
- (6) To exclude any child from School whenever for any reasons mentioned in Section 13 of this Act it considers that it is in the interests of the School that such child should be excluded; provided always that the parent of such child shall have the right of appealing against such exclusion to the Department, whose decision shall be final. The principal teacher shall have the right of excluding any child on his own authority but only

- (1) het ter kennisse brengen van het Departement door middel van de Raad van al wat naar het oordeel van de Kommissie het welzijn of de deugdelijkheid van de school raakt, en ieder lid van ene Schoolkommissie zal gerechtigd zijn zodanige school binnen te gaan mits hij niet op enigerlei wijze de voortgang van de daarin gehouden lessen stoort.
- (2) het nemen van zulke maatregelen, onderworpen aan de bepalingen van Sektie 73 als zij raadzaam moge achten, ten einde te verzekeren dat de schoolgebouwen en het perceel in goede toestand onderhouden worden.
- (3) het deelnemen in zake de aanstelling, schorsing of het ontslag van onderwijzers overeenkomstig het bij Sekties 81, 84 en 85 bepaalde.
- (4) het onderzoeken van klachten en aangelegenheden die de belangen van de school zouden kunnen benadelen en aan haar welstand afbreuk doen, in dier voege dat de kommissie gehouden zal zijn een behoorlik onderzoek in te stellen wanneer door een ouder schriftelijke klachten bij haar ingediend worden en indien zulke aangelegenheden of klachten niet op andere bevredigende wijze afgedaan kunnen worden, alsdan dezelve met de resultaten van het onderzoek aan de Raad te zenden.
- (5) het vaststellen van de schooluren (mits geen inbreuk makende op de lengte van de schooldag), altijd echter onder nadere goedkeuring van het Departement indien daartegen bezwaar gemaakt wordt.
- (6) het uitsluiten van kinderen van school zo dikwils zij om redenen vermeld in Sektie 13 van deze Wet, van oordeel is dat de belangen van de school vergen dat een kind uitgesloten worde; altijd met dien verstande dat de ouder van zodanig kind gerechtigd zal wezen tegen zulke uitsluiting in beroep te komen bij het Departement, welks beslissing afdoende zal zijn. De hoofdonderwijzer zal gerechtigd zijn op eigen gezag een kind uit te sluiten, doch slechts tot de eerstvolgende vergadering van de Kommissie als

until the next meeting of the Committee when all such cases shall be laid before it for decision ;

- (7) To provide for the necessary supply of books and school material through the Department ;
- (8) Such other powers and duties as the Board may lawfully delegate to it or as may be conferred or imposed on it by or by virtue of any provision of this Act.

Communications from Committees to be addressed to Board.

58. All communications of a Committee on matters concerning its School or schools, except as otherwise provided by this Act or by regulation shall be addressed to the Board and not to the Department.

B. School Boards.

59. There shall be a School Board constituted for every School district and every such Board shall consist of nine members. Four of such members shall be appointed by the Minister and the remainder shall be elected by the members of the School Committees within such School district in manner as follows :—

- (1) Every Committee shall on the day and at the place notified by the Director as in sub-section (2) hereof provided hold a special meeting for the purpose of electing a member for the Board and no person shall be so elected except by an absolute majority of the members of the Committee ; provided that whenever the number of Committees in any school district are more than five but do not exceed ten the Minister shall combine any two Committees, and if the number of Committees in any school district are more than ten, but do not exceed fifteen, the Minister shall combine any three Committees, and so on, for the purpose of electing one member to the Board, and every such group of Committees shall for the purpose of such election and anything

wanneer alle zulke gevallen aan dezelve ter beslissing voorgelegd zullen worden.

- (7) het aanschaffen van de vereiste voorraad boeken en schoolbenodigheden door bemiddeling van het Departement.
- (8) zulke andere bevoegdheden en plichten, die de Raad volgens wet aan haar mocht opdragen of welke haar bij of krachtens ene bepaling van deze Wet toegekend of opgelegd mochten worden.

Mededelingen van wege Kommissies te worden gericht aan Raad.

58. Alle mededelingen van wege de Kommissie in aangelegenheden rakende hare school of scholen zullen aan de Raad en niet aan het Departement gericht worden, tenzij deze Wet of ene regulatie anders bepaalt.

B. Schoolraden.

59. Er zal een Schoolraad zijn, ingesteld voor ieder schooldistrikt en ieder Schoolraad zal bestaan uit negen leden. Vier van zulke leden zullen door de Minister aangesteld worden, en de overige zullen door de leden van de Schoolkommissie gekozen worden en wel op de volgende wijze :—

- (1) Elke Schoolkommissie zal op de dag en het uur door de Direkteur overeenkomstig subsektie (2) hiervan bij kennisgeving vastgesteld, een speciale vergadering houden ten einde een Raadslid te kiezen, en geen persoon zal als zodanig gekozen worden tenzij met een volstrekte meerderheid van de Kommissieleden; in dier voege dat zo dikwijls het aantal kommissies in een of ander Schooldistrikt meer dan vijf bedraagt doch tien niet te boven gaat, de Minister telkens twee ervan zal verenigen, en wanneer het aantal Kommissies meer dan tien bedraagt maar vijftien niet te boven gaat, zal de Minister telkens drie Kommissies verenigen, en zo voorts, met het doel om een Raadslid te kiezen en ieder zodanige groep van Kommissies zal ten opzichte van zulke verkiezing en al het geen daarmede samenhangt beschouwd worden

connected therewith be considered as forming and constituting only one Committee; provided further that in no case shall it be lawful to group the School Committee of a district town together with any School Committee of any school outside such town. Every such grouping shall be notified by the Director to the Magistrate and to each Committee concerned.

- (2) Within two months if possible after the date of the taking effect of this Act or in the case of a general election of School Committees after the 1st of July following such general election the Director shall by publication in the *Gazette* notify for each district the Committees or groups of Committees entitled to elect a member to the Board and shall at the same time in such notice fix the date and place for such election and the Resident or Detached Assistant Resident Magistrate shall at least ten days before the date of such meeting notify every Committee within his jurisdiction accordingly.
- (3) The election of a member to the Board shall as near as possible take place after the manner provided for the election of School Committees provided that the electors shall choose their own Chairman and Secretary at such meeting.
- (4) Immediately after the election of the member to the Board the Chairman or presiding member shall declare the member elected to be the member of the Board duly elected and it shall be the duty of the Secretary or the Chairman in case there be no Secretary to give notice of such election to the Director within 48 hours thereafter, giving the full name, address and occupation of such member.
- (5) In every case where a member to the Board is to be elected by two or more Committees grouped together an absolute majority of the members present shall decide.
- (6) Whenever the number of Committees in any school district is below five the Chairmen of the various Committees within such school district shall elect as many members for the Board as may be required to complete that number.

slechts ene Kommissie te vormen en uit te maken ; met dien verstande dat het in geen geval geoorloofd is de Schoolkommissie van een distriktdorp met een Schoolkommissie van een buiten zulk dorp gelegen school te verenigen. Van elke zodanige samenvoeging zal door de Direkteur aan de Magistraat en elke betrokken Kommissie kennis gegeven worden.

- (2) Binnen twee maanden, zo mogelijk, na de datum van de inwerkingtreding van deze Wet of in geval van een algemene verkiezing van Schoolkommissies na de eerste Juli volgende op zulke algemene verkiezing zal de Direkteur bij kennisgeving in de *Staatskoerant* voor ieder distrikt de Kommissies of groepen van Kommissies die bevoegd zijn een Raadslid te kiezen, aanwijzen en zal tegelijkertijd in zulke kennisgeving de dag en plaats van zulke verkiezing bepalen, zullende de Resident of Gedetacheerd Assistent Resident Magistraat minstens tien dagen voor de datum van de bijeenkomst ieder Kommissie binnen zijn jurisdictie daarvan verwittigen.
- (3) De verkiezing van een Raadslid zal zo na mogelijk, op de wijze bepaald voor de verkiezing van Schoolkommissies plaats hebben behoudens dat de kiezers hun eigen Voorzitter en Sekretaris in zodanige vergadering zullen kiezen.
- (4) Onmiddelik na afloop van de verkiezing van een Raadslid zal de Voorzitter of het voorzittend kozen Raadslid te zijn en de Sekretaris of, bij ontstentenis van een Sekretaris, de Voorzitter, lid het gekozen lid verklaren het behoorlik gezal binnen 48 uur daarna aan de Direkteur kennis geven van zulke verkiezing onder opgave van de volle naam, het adres en beroep van zulk lid.
- (5) In elk geval van verkiezing van een Raadslid door twee of meer verenigde Kommissies zal ene volstreckte meerderheid van de aanwezige leden beslissen.
- (6) Wanneer het aantal Kommissies binnen een schooldistrikt minder dan vijf bedraagt, zullen de Voorzitters van de verschillende Kommissies binnen het schooldistrikt de ter aanvulling van dat getal benodigde Raadsleden kiezen.

Notice in Gazette of Members elected and date of first meeting.

60. Within two months if possible after the date of the taking effect of this Act, or in the case of a general election of School Committees after the 1st of July following such general election the Director shall publish in the *Gazette* a notice showing the names of the persons duly elected and notified to him as in the preceding sub-section provided, together with the names of the persons appointed by the Minister and fixing the date and place of the first meeting of the Board.

Election and term of office of Chairman.

61. At the first meeting of the Board upon the date fixed by the Director as in the preceding section provided the Board shall choose from amongst its members a Chairman and Vice-Chairman. The term of office of every Chairman and Vice-Chairman shall expire on the 30th of June in each year, and a new election shall take place as soon as possible thereafter at the first meeting of the Board.

When Members cease to be Members of Board.

62. Every member of the Board shall *ipso facto* cease to be a member thereof upon the dissolution, by efflux of time or otherwise, of the Committee or group of Committees by whom he was elected, or if he shall fail to attend three consecutive ordinary meetings without the written consent of the Department for such absence.

Appointment and Remuneration of Secretary and Treasurer.

63. Every Board shall at its first meeting or as soon thereafter as may be appoint subject to the approval of the Director a Secretary and Treasurer; provided that

- (1) if a member be appointed Secretary or Treasurer he shall receive no remuneration for his services;
- (2) if the person appointed to either of such offices be not a member he shall receive such remuneration (if any) as may be fixed by the Minister; pro-

*Bekendmaking in Staatskoerant van gekozen leden
en datum van eerste vergadering.*

60. Binnen twee maanden, zo doenlik, na de datum van inwerkingtreding van deze Wet, of in geval van een algemene verkiezing van Schoolkommissies na de eerste Juli volgende op zulke algemene verkiezing zal de Direkteur ene kennisgeving in de *Staatskoerant* publiceren behelzende de namen van de personen behoorlik gekozen en te zijner kennisse gebracht overeenkomstig de voorgaande subsektie, alsmede de namen van de door de Minister aangestelde personen met bepaling van de dag en plaats van de eerste Raadsvergadering.

Verkiezing en Diensttijd van Voorzitter.

61. Op de eerste Raadsvergadering gehouden op de dag bepaald bij de Direkteur overeenkomstig de voorgaande sektie zal de Raad een Voorzitter en Vice-Voorzitter uit zijn midden kiezen. De diensttijd van elk Voorzitter en Vice-Voorzitter zal op de 30ste Juni van elk jaar aflopen, en een nieuwe verkiezing zal zo spoedig mogelijk daarna op de eerste Raadsvergadering plaats vinden.

Einde van Lidmaatschap van Raadsleden.

62. Elk Raadslid zal *ipso facto* ophouden lid te zijn door ontbinding, verloop van diensttijd of anderzins van de Kommissie of groep van Kommissies door welke hij gekozen werd, of indien hij zonder desbetreffende schriftelike vergunning van het Departement van drie achtereenvolgende gewone vergaderingen wegblijft.

*Aanstelling en Bezoldiging van Sekretaris en
Peningmeester.*

63. Elke Raad zal op de eerste vergadering of zo spoedig mogelijk daarna, onder nadere goedkeuring van de Direkteur, een Sekretaris en Penningmeester aanstellen; met dien verstande dat

- (1) indien een lid als Sekretaris of Penningmeester aangesteld wordt hij gene vergoeding voor zijne diensten zal ontvangen.
- (2) indien de persoon die tot de een of andere van deze betrekkingen aangesteld wordt geen lid is hij zodanige vergoeding zal ontvangen als de

vided that no person except for special reasons with the consent of the Minister shall be appointed Secretary unless he is conversant with and can correspond in both the English and the Dutch language ;

- (3) the offices of Secretary and Treasurer may be held by the same person.

Ordinary and Special Meetings.

64. Ordinary meetings of the Board shall be held at such intervals not being longer than two months and at such places as it may from time to time determine.

Special meetings of the Board shall be convened by the Chairman or in his absence by the Vice-Chairman upon a requisition in writing signed by two members thereof.

Quorum.

65. An absolute majority of the members of any Board shall form a quorum.

Miscellaneous.

66. Sections 35, 41, 42, 45, 48, 49, 50, 51 (2) and (3), and 53, relative to School Committees shall *mutatis mutandis* also apply to School Boards.

67. (1) All legal proceedings by or against a School Board shall be taken in the name of the Chairman thereof ;
- (2) No payment shall be made by the Treasurer out of the funds of the Board except in pursuance of a resolution of the Board.
- (3) Every order, notice or other document requiring authentication by the Board shall be deemed to be sufficiently authenticated if signed by the Chairman and Secretary thereof.
- (4) Every contract of the Board shall be deemed to be duly executed by or on behalf of the Board if signed by the Chairman and any one or more members thereto authorised by resolution of the Board.

Minister mocht vaststellen; met dien verstande dat niemand, uitgezonderd om biezondere redenen met toestemming van de Minister, als Sekretaris aangesteld zal worden, tenzij hij vertrouwd is met, en briefwisseling kan voeren in de Engelse alsmede de Hollandse taal.

- (3) de post van Sekretaris en Penningmeester kan door een en dezelfde persoon bekleed worden.

Gewone en speciale Vergaderingen.

64. Gewone Raadsvergaderingen zullen met zulke tusschenpozen, mits niet langer dan twee maanden zijnde, op zulke plaatsen gehouden worden als de Raad van tijd tot tijd mocht bepalen.

Speciale Raadsvergaderingen zullen door de Voorzitter of bij zijn afwezen door de Vicevoorzitter op schriftelijk door twee leden ervan ondertekend verzoek belegd worden.

Quorum.

65. Een volstreckte meerderheid van Raadsleden zal een quorum vormen.

Gemengde Bepalingen.

66. Sekties 35, 41, 42, 45, 48, 49, 50, 51, (2) en (3) en 53, zullen *mutatis mutandis* (met de nodige veranderingen) ook op Schoolraden van toepassing zijn.

67. (1) Alle procedures namens of tegen een Schoolraad zullen op naam van de Voorzitter er van ingesteld worden.
- (2) Gene betalingen zullen door de Penningmeester uit de fondsen van de Raad worden gedaan tenzij ingevolge een Raadsbesluit.
- (3) Elke order, kennisgeving of ander dokument die authenticatie door de Raad vereisen zullen geacht worden voldoende geauthenticeerd te zijn indien zij door de Voorzitter en de Sekretaris ervan ondertekend zijn.
- (4) Elk kontrakt door de Raad aangegaan zal geacht worden behoorlik voor of namens de Raad te zijn verleden indien het door de Voorzitter en een of meer daartoe bij Raadsbesluit gemachtigde leden ondertekend is.

Powers and Duties of Boards.*Certain Schools excluded from supervision of Boards.*

68. (1) The Schools, Classes and Institutions enumerated in the Third Schedule to this Act or in such Schedule as amended under the powers of this section shall be and are hereby excluded from the supervision of Boards; provided always that the Governor may from time to time by proclamation in the *Gazette* and after three months' notice in the *Gazette* be given of intention to issue such proclamation bring any of such Schools Classes or Institutions under the supervision of a Board ;
- (2) The Governor may further from time to time in like manner add to such Schedule the name of any School, Class or Institution established maintained or aided under this Act and existing at the date of the taking effect of this Act or thereafter established and thereby remove such School, Class or Institution from the supervision of a Board.

General Powers of Boards.

69. (1) Save as provided in the last preceding section a Board shall have and exercise general supervision over all Public Schools, Classes and Institutions within its district together with any powers and duties conferred or imposed on it by this Act or by regulations.
- (2) Any member of such Board shall have the right to enter any such School, Class or Institution provided he does not interfere in any manner with the work which is being carried on therein ;
- (3) It shall be the duty of the Director to transmit to any Board copies of all such reports of Inspectors of Schools on the Schools, Classes or Institutions under its supervision as may be necessary for the information of such Board and the Board may make recommendations to the

Bevoegdheden en Plichten van Raad.*Zekere Scholen aan het opzicht van Raden
onttrokken.*

68. (1) De scholen, klassen en inrichtingen vermeld in de Derde Bijlage van deze Wet of ene krachtens deze Sektie gewijzigde Bijlage zijn bij deze onttrokken aan het opzicht van Raden met dien verstande altijd dat de Gouverneur van tijd tot tijd bij Proklamatie in de *Staatskoerant* en nadat drie maanden van tevoren kennis van zijn voornemen in de *Staatskoerant* gegeven is, de ene of andere van zulke Scholen, klassen of inrichtingen, onder het opzicht van een Raad kan plaatsen.
- (2) De Gouverneur kan voorts van tijd tot tijd op gelijke wijze de naam van ene school, klas of inrichting, opgericht, onderhouden of ondersteund ingevolge deze Wet, en bestaande ten tijde van het in werking treden van deze Wet of daarna opgericht op de Bijlage plaatsen en zodoende zulke school, klas of inrichting aan het opzicht van een Raad onttrekken.

Algemene plichten van Raden.

69. (1) Behoudens het bij de voorgaande Sektie bepaalde zal een Raad het algemeen toezicht over alle openbare scholen, klassen en inrichtingen binnen zijn distrikt hebben en uitoefenen onverminderd zodanige andere bevoegdheden en plichten aan dezelve bij deze Wet of bij regulaties opgedragen of opgelegd.
- (2) Ieder Raadslid zal het recht hebben zodanige scholen, klassen of inrichtingen binnen te gaan mits hij op generlei wijze het werk daarin verricht belemmere.
- (3) De Direkteur zal verplicht zijn aan de Raden kopieën van alle zodanige verslagen van Inspektors van Scholen ten aanzien van scholen, klassen of inrichtingen onder hun opzicht, die voor de informatie van zodanige Raad nodig mochten zijn te doen toekomen, en de Raad kan aan het Departement voorstellen doen met be-

Department on any matters contained in or arising out of such reports or on any matter which has been submitted to the Board in writing concerning the welfare of any such School, Class or Institution.

Advice of Board as to Provision of and Grants to Schools in District.

70. The Board shall advise the Department on all matters connected with the provision of Schools or School accommodation in its district. No alteration shall be made in the provision of Public Schools or School accommodation in any district by opening or changing the sites of Public Schools or any part thereof except after consultation with the Board of such district.

Applications for Grant to be made to Board.

71. Every application for a grant to be made to any Private School shall be made to the Board of the district in which such school is situate and the Board shall consider and make recommendations to the Director upon every such application.

Duties of Boards in connection with School Premises.

72. A Board shall carry out all such functions as may be from time to time delegated to it by the Department in connection with the erection or purchase, lease or other acquisition of School buildings, teachers' dwellings, boarding-houses for pupils or of other premises accessory to a School within its district and in connection with the acquisition of sites thereof.

Administration of certain funds by Boards.

73. A Board shall administer in accordance with regulation any moneys which may be allotted to it out of the general revenue of the Colony for the purpose of :

- (1) Repairs or alterations to School buildings or premises accessory thereto ;
- (2) School furniture and equipment ;
- (3) Bursaries ;
- (4) any costs of proceedings under Sections 9 and 10 ;

trekking tot onderwerpen daarin vervat of voortspruitende uit zulke verslagen of nopens aangelegenheden rakende de welvaart van zodanige school, klas of inrichting, in geschrifte aan de Raad voorgelegd.

De Raad adviseert in zake voorziening in, en het verlenen van toelagen aan Scholen.

70. De Raad zal het Departement in alle aangelegenheden in verband met de voorziening in scholen en schoolgelegenheid in zijn distrikt van raad dienen. Gene wijziging zal in de regeling in zake openbare scholen en schoolgelegenheid in een distrikt worden aangebracht door de standplaats van openbare scholen of een gedeelte daarvan te verleggen of dezelve te bepalen, tenzij na overleg met de Distriktsraad.

Aanvragen om Toelagen aan Raad te worden gericht.

71. Aanvragen om toelagen voor een Private School moeten aan de Raad van het distrikt waarin zulke school gelegen is worden gericht zullende de Raad dezelve in overweging nemen en aan de Direkteur ten opzichte van elke zodanige aanvraag voorstellen doen.

Plichten van Raden in zake Schoolpercelen.

72. Een Raad zal alle zodanige funktieën verrichten als aan dezelve van tijd tot tijd door het Departement opgedragen mochten worden in verband met de bouw of aankoop, huur of andere verwerving van schoolgebouwen, onderwijzerswoningen, kosthuizen voor leerlingen of andere gebouwen ten dienste van scholen gelegen binnen hunne distrikten alsmede in verband met de verkrijging van bouwgronden ervoor.

Beheer van zekere Raadsfondsen.

73. Een Raad zal overeenkomstig regulaties alle gelden beheren die aan dezelve uit 's Lands Schatkist toegewezen mochten worden voor

- (1) het herstellen en verbouwen van schoolgebouwen of van de bijbehorende percelen
- (2) schoolmeubilair en inrichting
- (3) beurzen
- (4) gerechtskosten in termen van Sekties 9 en 10

- (5) Any other matter connected with the carrying out of its powers and duties under this Act or by regulation.

Powers and Duties as to care and use of School Buildings.

74. The Board shall be responsible for the care of the buildings of any School or Institution under its supervision and the premises accessory thereto including boarding-houses and teachers' dwellings and furniture and equipment being the property of the Government and shall subject to the right of appeal to the Department by the parents or head teacher concerned have discretion to grant or refuse the use of any such buildings or premises for any purpose other than School purposes outside School hours; provided that any power or duty conferred upon a Board under this section may be assigned by such Board in the case of any particular School or Institution to the Committee or managing body of such School or Institution.

Board to consider matters submitted by Committees and Managing Bodies.

75. The Board shall consider any matter submitted to it by the Committee or managing body of any School, Class or Institution under its supervision and may make recommendations to the Director thereon; provided always that the Board may decide upon any matter so submitted without reference to the Director; provided further that an appeal shall lie to the Director against any such decision of the Board.

76. A Board shall keep such records, statistics, registers and accounts; and shall prepare and transmit to the Department such returns and reports as may be required from time to time by the Department; and in particular a Board shall transmit to the Department from time to time such financial statements as may be prescribed by regulation showing

- (5) al hetgeen in verband staat met de uitoefening en vervulling van hunne bevoegdheden en plichten omschreven bij deze Wet of bij regulatie.

Bevoegdheden en plichten in zake het behoud en het gebruik van Schoolgebouwen.

74. De Raad zal verantwoordelijk zijn voor het behoud van de gebouwen van scholen of inrichtingen onder zijn opzicht met de aankleve daarvan, insluitende kosthuizen en onderwijzerswoningen, meubilair en schoolbehoeftigheden aan het Goevernement toebehorend en zal, onderhevig aan het recht van beroep van de betrokken ouders of hoofdonderwijzer naar het Departement, te zijner bescheidenheid het gebruik van zulke gebouwen of bijbehorende percelen voor andere dan schooldoeleinden buiten de schooluren mogen toestaan of weigeren; met dien verstande dat de bevoegdheden en plichten aan de Raad bij deze Sektie toegekend of opgelegd door de Raad ten aanzien van een of andere bepaalde school of inrichting aan de Kommissie of het beherend lichaam van zulke school of inrichting overgedragen mogen worden.

De Raad neemt aangelegenheden door Kommissies en Beherende Lichamen voorgelegd in overweging.

75. De Raad zal alle aangelegenheden door de Kommissie of het beherend lichaam van ene school, klas of inrichting onder zijn opzicht in overweging nemen en kan dienaangaande aan de Direkteur voorstellen doen; met dien verstande altijd dat de Raad op een aldus aan hetzelfde voorgelegde aangelegenheid kan beschikken zonder ruggespraak met de Direkteur; met dien verstande voorts dat van zulke beschikking van de Raad hoger beroep zal zijn naar de Direkteur.

76. De Raden zullen zulke staten, statistieken, lijsten en rekeningen houden, en zullen zulke opgaven en verslagen opmaken en aan het Departement inzenden als het Departement van tijd tot tijd mocht verlangen; en meer in het bijzonder zullen de Raden aan het Departement van tijd tot tijd zulke financiële opgaven zenden als bij regulatie voorgeschreven mochten worden aantonnende

- (a) receipts and expenditure of any moneys allocated to such Board under Section 73; and
- (b) receipts and expenditure of any other moneys received by it for educational purposes.

C. Local Management of Public Schools, Classes and Institutions not under the supervision of Boards or for which School Committees are not by this Act provided.

77. The Minister may from time to time make arrangements for the establishment of

- (a) a governing body of any Public School or group of Public Schools or of any Public Institution which is not subject under this Act to supervision by a Board; or
- (b) a managing body of any Public Class or Institution or course of such classes or group of such institutions whether under the supervision of a Board or not.

And the powers and duties of such governing or managing body shall be as prescribed from time to time by regulation.

CHAPTER VI.

Teachers.

Teacher to hold a Certificate or License.

78. No person shall, except under special circumstances to be decided by the Department, be appointed as teacher to any Public School, class or institution who does not hold a certificate of competency or a license to teach from or recognised by the Department; nor shall any person be appointed to teach any class or at any school or institution other than that for which he may be qualified by such certificate or license and every license to teach or certificate issued under the provisions of this section shall be signed by the Director.

- (a) de ontvangsten en uitgaven van gelden aan zulke Raden krachtens Sektie 73 toegekend; en
- (b) de ontvangsten en uitgaven van andere gelden door hetzelfde voor opvoedkundige doeleinden ontvangen.

C. Plaatselik Beheer van Openbare Scholen, Klassen en Inrichtingen niet onder het toezicht van Raden of voor welke gene Schoolkommissies bij deze wet ingesteld zijn.

77. De Minister kan van tijd tot tijd voorziening maken voor de instelling van

- (a) een bestuurslichaam voor een openbare school of groep van openbare scholen of voor een openbare inrichting, die niet uit krachte van deze Wet aan het opzicht van een Raad onderworpen is; of
- (b) een beherend lichaam voor een openbare klas of inrichting of reeks van zulke klassen of groep van zulke inrichtingen, hetzij onder het opzicht van een Raad of niet.

En de bevoegdheden en plichten van zulke besturende of beherende lichamen zullen van tijd tot tijd bij regulatie nader worden omschreven.

HOOFDSTUK VI.

Onderwijzers.

Onderwijzer moet een Certifikaat of Licentie houden.

78. Niemand zal, uitgezonderd onder biezondere omstantigheden ter beslissing van het Departement als onderwijzer van een openbare school, klas of inrichting aangesteld worden, die niet een certifikaat van bevoegdheid of ene onderwijlslicentie houdt, uitgereikt of erkend door het Departement; noch zal een persoon aangesteld worden om een andere klas of in een andere school of inrichting te onderwijzen dan die waarvoor hij blijkens zulk certifikaat of licentie bevoegd mocht zijn, en elke onderwijlslicentie of certifikaat uitgereikt ingevolge de bepalingen van deze Sektie zal door de Direkteur ondertekend zijn.

Appointment of Teachers subject to conditions of Service prescribed by regulation.

79. Every appointment of a teacher shall be considered as subject to a contract of service between such teacher and the Department binding each party to carry out the conditions of service as prescribed at any time by regulation and no person shall be appointed as a teacher to any school, class or institution unless he shall have produced a certificate of good moral conduct to the satisfaction of the Director and School Committee or managing body.

Grading of posts and qualifications to be set forth in conditions of service.

80. The relative grades of posts in a Public School, class or institution established, maintained or aided under this Act shall be as the Director may from time to time prescribe and the qualifications required for and the salaries attaching to any grade or post, shall be as set forth in the conditions of service in the last preceding section referred to.

Appointment of Teachers in Schools under Boards.

81. Any vacancy on the teaching staff of a Public School, class or institution which is under the supervision of a Board shall so far as it is convenient be advertised by the Department in the *Gazette* and the Committee or managing body may with the approval of the Director advertise through the medium of the Secretary of the Board such vacancy in any newspapers which such committee or managing body may think fit, and such committee or managing body shall nominate and recommend to the Director through the Board one or more applicants qualified for the vacant post and the Director shall appoint one of such applicants; provided always that the Director may decline to appoint any of or all the applicants nominated and recommended by the Committee or managing body if such applicants fail to comply with the requirements of this Act for the particular post for which the appointment is to be made, or if in his opinion such appointment

Aanstelling van Onderwijzers met inachtneming van de dienstvoorwaarden omschreven bij regulatie.

79. Elke aanstelling als onderwijzer zal worden geacht onderworpen te zijn aan een dienstkontraakt tussen de onderwijzer en het Departement partijen verbindende de dienstvoorwaarden te eniger tijd bij regulatie omschreven na te leven en niemand zal als onderwijzer in ene school klas of inrichting aangesteld worden tenzij hij een bewijs van goed zedelijk gedrag ten genoegte van de Direkteur en de Schoolkommissie of het beherend lichaam zal hebben overgelegd.

Rangregeling van betrekkingen en kwalifikaties in de dienstvoorwaarden te worden vermeld.

80. De betrekkelijke rangen van betrekkingen in ene openbare school, klas of inrichting ingesteld, onderhouden of ondersteund ingevolge deze Wet, zullen zijn als van tijd tot tijd door de Direkteur bij regulatie mocht worden bepaald en de kwalifikaties vereist voor, en de wedden verbonden aan een rang, of betrekking, zullen zijn overeenkomstig de bepalingen vervat in de dienstvoorwaarden in de voorafgaande sektion vermeld.

Aanstelling van Onderwijzers in Scholen onder Raden.

81. Vakatures in het onderwijzend personeel van ene openbare school, klas of inrichting staande onder het opzicht van een Raad zullen, zoover doenlik, door de zorg van het Departement in de Staatskoerant bekend worden gemaakt en de Kommissie of het beherend lichaam mag onder goedkeuring van de Direkteur door de tussenkomst van de Sekretaris van de Raad van zulke vakature in zodanige koeranten als de Kommissie of het beherend lichaam mocht verkiesen kennis geven, en de Kommissie of het beherend lichaam zal aan de Direkteur door bemiddeling van de Raad een of meer voor de vakante betrekking geschikte applikanten voordragen en aanbevelen en de Direkteur zal een van deze applikanten aanstellen; altijd met dien verstande dat de Direkteur mag weigeren een of ander of alle door de Kommissie of het beherend lichaam voorgedragen en aanbevolen applikanten aan te stellen indien zulke applikanten niet voldoen aan de eisen door deze Wet voor de bepaalde betrekking waarvoor de aanstelling heeft te geschieden gesteld, of indien, zijns inziens zulke aanstelling

would be detrimental to the interests of the school, class or institution ; provided further that the Committee or Managing Body may appeal from such decision of the Director to the Minister.

*Candidates for a vacancy may be recommended by
Director.*

82. The Director may in connection with any vacancy which may occur, submit to the Committee or managing body the names of candidates available and may further recommend to the Committee or managing body, the name of any one or more of such candidates, provided that no Committee or managing body shall be bound to nominate any of such candidates.

Appointment of Acting Teacher.

83. The Director may appoint a person whether an existing teacher or not to act as teacher if any post become permanently or temporarily vacant in a public school, class or institution, under the supervision of a Board ; provided that no such person shall continue so to act for more than two terms or courses of instruction, except with the approval of the Committee or managing body as the case may be.

Suspension of Teachers.

84. Any teacher may be suspended from the duties and emoluments of his office by any Board, committee or governing or managing body of a school, class or institution at which such teacher is employed or by the Director whether such school, class or institution, be under the direct supervision of the Department or not pending an enquiry by the Department if a definite written charge of immorality or habitual intoxication be made against him by an Inspector of Schools or by not less than two other persons.

Dismissal and Transfer of Teachers.

85. (1) Any Committee or managing body may recommend to the Director the dismissal of any teacher employed in the school, class or institution under

nadelig zou zijn voor de belangen van de school, klas of inrichting; met dien verstande voorts dat de Kommissie of het Beherend Lichaam van de beslissing van de Direkteur in beroep kan komen bij de Minister.

Kandidaten voor ene vakature mogen door Direkteur aanbevolen worden.

82. De Direkteur kan naar aanleiding van ene vakature die zich mocht opdoen, aan de Kommissie of het beherend lichaam de namen van beschikbare kandidaten voorleggen en mag voorts aan de Kommissie of het beherend lichaam een of meer van deze kandidaten aanbevelen, met dien verstande dat gene Kommissie of beherend lichaam gehouden zal zijn de een of ander van de kandidaten te benoemen.

Aanstelling van Waarnemend Onderwijzer.

83. De Direkteur kan iemand, hetzij een af of niet in dienst zijnde onderwijzer als waarnemend onderwijzer aanstellen wanneer ene betrekking in ene openbare school, klas of inrichting onder het opzicht van de Raad voorgoed of tijdelik openvalt; in dier voege dat niemand langer dan de duur van twee termen of kussussen van onderwijs aldus zal fungeren behalve met de goedkeuring van de Kommissie of het beherend lichaam, naar het geval mocht zijn.

Schorsing van Onderwijzers.

84. Onderwijzers kunnen ten aanzien van de plichten en voordelen verbonden aan hunne betrekking geschorst worden door een Raad, Kommissie of besturend of beherend lichaam van ene school, klas of inrichting, waarin zodanige onderwijzers werkzaam zijn, of door de Direkteur, hetzij zulke school, klas of inrichting onder het rechtstreeks opzicht van het Departement staat, of niet, hangende een onderzoek door het Departement, indien een bepaalde schriftelike beschuldiging van onzedelikheid of drankzucht tegen hem door een Inspekteur van Scholen of minstens twee andere personen ingebracht wordt.

Ontslag en Overplaatsing van Onderwijzers.

85. (1) Ene Kommissie of beherend lichaam kan aan de Direkteur het ontslag van een onderwijzer werkzaam in de school, klas of inrichting onder

its supervision ; provided that no teacher who has been specially appointed by the Secretary of State for the Colonies prior to the taking effect of this Act and whose appointment has been confirmed by the Lieutenant-Governor or Governor shall be dismissed except on account of immoral conduct or inefficiency and provided that no teacher shall be dismissed except for substantial failure to comply with the provisions of this Act or of any regulation, or with any of the conditions of service, or for improper conduct or inefficiency ; provided further that the Director shall before acting report to the Minister for his consideration every case in which he is not prepared to accept such recommendation, and saving in all cases to such teachers the right of appeal to the Minister.

- (2) Every such recommendation shall be sent to the Director through the medium of the Board, if such school be under the supervision of a Board and such Board shall report and advise upon the same after due investigation, and if after such investigation the Board advise that the recommendation of the Committee be given effect to the Director shall act upon such recommendation subject to the provisions of the foregoing sub-section relative to the grounds of dismissal ; provided that nothing contained either in this or in the previous sub-section shall deprive the Minister of the right to dismiss any teacher without any recommendation for any of the reasons specified in the previous sub-section.
- (3) If at the expiration of three years after the taking effect of this Act, or at any time thereafter there be found any public school, class or institution where in consequence of the ignorance of any teacher or teachers of such school, class or institution of either the English or the Dutch language the provisions of Sections 14, 15 or 16 cannot be properly carried out or com-

haar opzicht aanbevelen; met dien verstande dat geen onderwijzer, die door de Sekretaris van Staat van de Kolonies voor de inwerkingtreding van deze Wet speciaal aangesteld werd en wiens aanstelling door de Luitenant-Gouverneur of Gouverneur bekrachtigd werd, ontslagen zal worden tenzij uit hoofde van onzedelik gedrag of onbekwaamheid en met dien verstande, dat geen onderwijzer ontslagen zal worden tenzij om redenen van verregaande tekortkoming in het naleven van de bepalingen van deze wet of ene regulatie, of van de dienstvoorwaarden, of op grond van onbehoorlik gedrag of onbekwaamheid; met dien verstande voorts dat de Direkteur alvorens te handelen aan de Minister ter zijner beoordeling verslag zal doen van elk geval waarin hij geen termen vindt om zulke aanbeveling aan te nemen en onverminderd het recht van beroep van zulke onderwijzers in alle gevallen naar de Minister.

- (2) Elke zodanige aanbeveling zal aan de Direkteur door de zorg van de Raad gezonden worden, indien zulke school onder het opzicht staat van een Raad en de Raad zal na behoorlik onderzoek dienaangaande verslag doen en van advies dienen, en indien na zodanig onderzoek de Raad adviseert dat aan de aanbeveling van de Kommissie gevolg worde gegeven zal de Direkteur overeenkomstig de aanbeveling handelen met inachtneming van het ten aanzien van de gronden van ontslag in de voorgaande subsektie bepaalde; met dien verstande dat niets in deze of de vorige subsektie vervat de Minister het recht zal ontnemen een onderwijzer zonder aanbeveling te ontslaan om de redenen vermeld in de voorgaande subsektie.
- (3) Indien na afloop van drie jaren, of te eniger tijd daarna een openbare school, klas of inrichting aangetroffen wordt waar ten gevolge van de onbekendheid van een onderwijzer of van onderwijzers van zodanige school, klas of inrichting, met de Engelse of Hollandse taal, de bepalingen van Sekties 14, 15 of 16 niet behoorlik uitgevoerd of nageleefd kunnen worden, zal de Mi-

plied with it shall be the duty of the Minister to take such steps by the transference of teachers from one school to any other as he may deem necessary in order to provide an efficient staff, for such school, class or institution with a view to the giving effect to the provisions of the aforementioned sections.

CHAPTER VII.

Council of Examiners for Teachers.

86. There shall be a Council of Examiners for teachers subject to the Department, consisting of at least three members to be appointed annually by the Minister who shall also appoint one of the members to act as chairman.

Duty of Council.

87. Examinations if required shall be held by the Council twice in each year and any white person who has given at least one month's notice to the Chairman of such Council of his desire to be examined shall be entitled to be so examined upon payment to the Department of an examination fee the amount whereof shall be fixed by regulation.

Certificate and License.

88. It shall be the duty of such Council, if they find any person examined as aforesaid sufficiently qualified to recommend to the Department to issue a certificate of competence or license to teach at any particular school, class or institution, or grade of schools, classes or institutions, public or aided, to any such person not holding any such certificate or license or who does not hold any certificate of competency or license of sufficient merit to qualify such person to teach at such school, class or institution, or grade of schools, classes or institutions.

nister verplicht zijn zulke maatregelen te nemen, door overplaatsing van onderwijzers van een school naar een ander als hem nodig mocht voorkomen, ten einde in een voor zijn taak berekende staf voor de school, klas of inrichting te voorzien ter uitvoering van de bepalingen van de voormelde sekties.

HOOFDSTUK VII.

Raad van Examinatoren voor Onderwijzers.

86. Er zal zijn een Raad van Examinatoren voor onderwijzers, onderworpen aan het Departement, bestaande uit minstens drie leden jaarliks door de Minister te worden aangesteld, die tevens een van de leden aanstelt om als Voorzitter werkzaam te zijn.

Plicht van Raad.

87. Examens zullen desvereist tweemaal in elk jaar door de Raad gehouden worden en elk blank persoon, die minstens ene maand van te voren aan de Voorzitter van de Raad kennis zal hebben gegeven van zijne begeerte om geëxamineerd te worden, zal gerechtigd zijn om aldus geëxamineerd te worden na betaling aan het Departement van een examenfooi het bedrag waarvan bij regulatie zal worden vastgesteld.

Certifikaat en Licentie.

88. De Raad zal verplicht zijn, wanneer zij een aldus geëxamineerde genoegzaam bekwaam vinden het Departement aan te bevelen om een certifikaat van bekwaamheid of onderwijzlicentie om in een bepaalde school, klas of inrichting, of rang van scholen, klassen of inrichtingen, openbare of ondersteunde, aan zulk persoon uit te reiken, die niet een zodanig certifikaat of licentie houdt of niet in het bezit is van een certifikaat van bekwaamheid of licentie van genoegzaam verdienste om hem tot het geven van onderwijs in zulke school, klas of inrichting, of rang van scholen, klassen of inrichtingen bevoegd te maken.

89. Upon such recommendation a certificate of competency or license to teach as aforesaid, signed by the Director and by the Chairman of the Council, shall be issued by the Department to such person, provided he complies with the necessary qualifications as to conduct and health.

90. No person in possession of such certificate or license shall be allowed to teach at any other school or institution or class of schools or institutions than that for which he holds such certificate or license or to give instruction to any class or standard above that mentioned in his certificate except with the consent of the Director.

Examiner's Fee.

91. To every member of the Council of Examiners there shall be paid such a sum as the Governor may from time to time decide in remuneration for his services.

92. The Chairman of the Council of Examiners shall account and pay over to the Treasury all examination fees received by him as in Section 87 provided.

93. The Department shall provide at its expense all materials and accommodation necessary for conducting examinations by the Council.

Examinations.

94. Such examinations shall be in part by writing and in part orally and shall include practical instruction by the candidate to a class or classes both in the English and Dutch language or in either of these languages according to the particular certificate or license desired and the degree of competency by law or regulation demanded for such certificate or license.

95. For the purpose of practical instruction by a candidate as in the preceding section provided the Director shall from time to time as required place at the disposal of the Council any class or classes as may be required by the examiners in any school at the place of examination.

89. Op zulke aanbeveling zal een certificaat van bekwaamheid of onderwyslicentie als vermeld, ondertekend door de Direkteur en de Voorzitter van de Raad door het Departement aan zoodanig persoon uitgereikt worden, onder voorwaarde dat hij aan de vereisten aangaande gedrag en gezondheid voldoet.

90. Niemand die niet in het bezit is van zoodanig certificaat of licentie zal het geoorloofd zijn in een andere school of inrichting of klas van scholen of inrichtingen te onderwijzen dan die waarvoor hij zoodanig certificaat of licentie houdt of onderwys te geven in ene klas of standerd boven die vermeld in zijn certificaat behalve met de toestemming van de Direkteur.

Examinator's Honorarium.

91. Elk lid van de Raad van Examinatoren zal zoodanige som ter vergoeding voor zijne diensten genieten als de Goeverneur van tijd tot tijd mocht bepalen.

92. De Voorzitter van de Raad van Examinatoren zal aan de Schatkist alle examengelden, door hem ingevolge Sektie 87 ontvangen, verantwoorden en betalen.

93. Het Departement zal voor eigen rekening alle benodigheden en de plaatsruimte vereist voor het houden van examens door de Raad verschaffen.

Examens.

94. De examens zullen deels schriftelik deels mondeling zijn en zullen prakties onderwys omvatten door de kandidaat aan ene klas of klassen zowel in de Engelse en Hollandse taal te geven, of in de ene of andere van deze talen, al naar gelang van het bepaalde certificaat of licentie die begeerd en de graad van bekwaamheid, die bij wet of regulatie voor zoodanig certificaat of licentie vereist wordt.

95. Ten behoeve van het prakties onderwys door de kandidaat overeenkomstig de voorgaande sektie te geven, zal de Direkteur desvereist van tijd tot tijd op verlangen van de examinatoren ene klas of klassen in ene school ter plaatse van het examen ter beschikking van de Raad stellen.

CHAPTER VIII.**School Fees.**

96. Such fees as may be prescribed by regulation shall be payable in any public schools, classes or institutions; provided that the Minister may at any time and for such period as he shall think fit by order determine that no fees be payable in any one or more of such schools, classes or institutions or by any particular pupil in attendance thereat; provided further

- (a) that no child shall be excluded from any primary or secondary school public or aided on account of the inability either of such child or of his lawful parent to pay such fees of which inability in the case of public schools, classes or institutions the Committee or managing body or in case of aided private schools the proprietor or where such private school is under the control of a Committee or managing body such Committee or managing body shall be the judge subject to the right of the parent or guardian to appeal to the Board of the district whose decision shall be final.
- (b) That the Minister may from time to time make, amend or rescind regulations with reference to the conditions under which any person or class of persons may on account of inability be exempt in whole or part from the payment of school fees.

Burden of Proof of inability to pay.

97. Any regulations made under sub-section (b) of the last preceding section, shall apply only to public schools, and the burden of proof showing that a child or parent is exempted from the payment of fees shall in every case rest on the guardian or parent of such child.

List of Children exempted to be sent to Board.

98. It shall be the duty of the Committee of any public or aided private school, class or institution to transmit to the Board from time to time as required by regulation

HOOFDSTUK VIII.

Schoolgelden.

96. Zoodanige schoolgelden als bij regulatie mogen worden bepaald, zullen in alle openbare scholen, klassen* of inrichtingen, verschuldigd zijn; behoudens dat de Minister te eniger tijd en gedurende zulk tijdperk als hem wenselijk mocht voorkomen, kan gelasten dat gene schoolgelden in een of meer scholen, klassen of inrichtingen of door een daar ter schole gaand kind verschuldigd zullen zijn; met dien verstande voorts:

- (a) dat geen kind van een lagere of middelbare school, openbare of ondersteunde, uitgesloten zal worden op grond van onvermogen van zulk kind of zijn wettige ouder om zulke schoolgelden te betalen, ten aanzien van welk onvermogen in geval van openbare scholen, klassen of inrichtingen de Kommissie of het beherend lichaam, of in geval van ondersteunde private scholen de eigenaar, of waar zulke private scholen onder het opzicht staan van een Kommissie of Beherend Lichaam, zulke Kommissie of Beherend Lichaam beslissen zal, behoudens het recht van de ouder of voogd om zich te wenden tot de Distriksraad, wiens beslissing afdoende zal zijn.
- (b) Dat de Minister van tijd tot tijd regulaties kan vaststellen, wijzigen of intrekken betreffende de voorwaarden, waaronder een persoon of klas van personen uit hoofde van onvermogen van de betaling van schoolgelden, hetzij geheel of gedeeltelijk, ontheven kan worden.

Bewijslast in zake onvermogen om te betalen.

97. De ingevolge sub-sektie (b) van de voorgaande sektie vastgestelde regulaties, zullen slechts van toepassing zijn op openbare scholen en de bewijslast dat een kind of ouder ontheven is van de betaling van schoolgelden zal in elk geval rusten op de voogd of ouder van het kind.

Staat van ontheven kinderen te worden geleverd aan de Raad.

98. De Kommissie van een openbare of ondersteunde private school, klas of inrichting zal verplicht zijn van tijd tot tijd overeenkomstig regulatie en in zulke vorm

and in such form as by regulation prescribed a list of all children exempted from the payment of school fees and attending such school, class or institution and the Board shall forward such list to the Department with such remarks as it may deem necessary.

School Fees when payable.

99. All school fees shall be payable monthly in advance to such person as the Governor may appoint thereto and any person not so paying shall within fourteen days of the commencement of the month or of the opening of the school be notified by the person to whom such fees are payable in writing that such fees are due.

100. If such fees are not paid within one month after such notice duly given the public prosecutor within whose jurisdiction such school is situate or such other person as may be appointed by the Minister thereto, shall institute legal proceedings against the person in default for the recovery thereof before the Court of Resident Magistrate or Detached Assistant Resident Magistrate of such district or sub-district; provided that the Minister shall have the right at any time to stop such proceedings or to order that they be not instituted.

School Fees to be paid into General Revenue.

101. All school fees paid or recovered as in the last preceding section provided shall be accounted for and paid over to the Resident Magistrate or Detached Assistant Resident Magistrate of the district or sub-district to be by him paid into the general revenue of the Colony.

102. The Minister shall have the power to make any regulations relative to the payment of school fees and the recovery and the accounting thereof not inconsistent with the provisions of this Act.

103. Section 99 to and including Section 102 shall apply to public schools only.

als bepaald bij regulatie een staat van alle kinderen ontheven van de betaling van schoolgeld en zulke school, klas of inrichting bezoekende aan de Raad te zenden en de Raad zal zodanige staat aan het Departement overmaken met zulke opmerkingen als het nodig mocht oordelen.

Schoolgelden wanneer betaalbaar.

99. Alle schoolgelden zijn maandeliks vooruitbetaalbaar aan een door de Goeverneur daartoe aangesteld persoon en een ieder die niet binnen veertien dagen na het begin van de maand of de openstelling van de school aldus betaalt, zal door de persoon aan wien de schoolgelden betaalbaar zijn in geschrifte worden aangemaand dat zulke schoolgelden vervallen zijn.

100. Indien zulke schoolgelden niet binnen ene maand nadat de aanmaning behoorlik gedaan is, betaald zijn, zal de publieke aanklager binnen wiens jurisdictie zodanige school gelegen is, of een persoon door de Minister daartoe aangesteld, voor het Hof van de Resident Magistraat of Gedetacheerd Assistent Resident Magistraat van zulk distrikt of sub-distrikt tegen de nalatige persoon ene rechtsvordering instellen voor de betaling daarvan, behoudens het recht van de Minister om te eniger tijd zulke procedure te staken of te gelasten dat dezelve niet worde ingesteld.

Schoolgelden in 's Lands Schatkist te worden betaald.

101. Alle schoolgelden betaald of overeenkomstig de voorgaande sektie ingevorderd zullen worden verrekend met en afgedragen aan de Resident Magistraat of Gedetacheerd Assistent Resident Magistraat van het distrikt of sub-distrikt om door hem in 's Lands Schatkist gestort te worden.

102. De Minister zal bevoegd zijn regulaties vast te stellen betrekkelik de betaling van schoolgelden en de invordering en verrekening daarvan, mits niet onbestaanbaar met het bij deze Wet bepaalde.

103. Sektie 99 tot en met Sektie 102 zullen slechts op openbare scholen toepasselik zijn.

CHAPTER IX.**Financial.**

104. All moneys necessary for establishing or maintaining the department or any schools, classes or institutions in accordance with this Act or for making grants-in-aid under this Act or for providing bursaries or for payment of salaries of officers of the department or teachers in such schools, classes or institutions shall be such as are voted from time to time by the Legislature out of the general revenue of the Colony.

105. All fees chargeable under this Act in respect of instruction in public schools, classes or institutions and any other fees and moneys payable under this Act or by regulation shall be paid into the general revenue of the Colony.

CHAPTER X.**General and Miscellaneous.***Powers of Local Authorities to make Grants.*

106. Any local authority may from time to time out of its revenues

- (a) make grants of land or any other grants in aid of any school, class or institution established, maintained or aided under this Act and within its area of jurisdiction or for the purpose of establishing, extending or maintaining any boarding establishment or hostel in connection with such school, class or institution; and any such grant made before the date of the taking effect of this Act by any local authority shall be deemed for all purposes to have been lawfully made;
- (b) provide bursaries to assist parents in educating and maintaining their children at any such school, class or institution;

HOOFDSTUK IX.**Financiële Bepalingen.**

104. Alle gelden benodigd voor de oprichting of instandhouding van het departement, of scholen, klassen of inrichtingen overeenkomstig deze Wet of voor het verlenen van toelagen ingevolge deze Wet of voor het stichten van beurzen of voor de betaling van de wedden van ambtenaren van het Departement of van onderwijzers in zulke scholen, klassen of inrichtingen, zullen zodanige zijn als de Wetgevende Macht van tijd tot tijd uit 's Lands Schatkist mocht toestaan.

105. Alle schoolgelden verschuldigd ingevolge deze Wet ten opzichte van onderwijs en openbare scholen, klassen of inrichtingen en alle andere fooien en gelden betaalbaar overeenkomstig deze Wet of ene regulatie zullen in 's Lands Schatkist gestort worden.

HOOFDSTUK X.**Algemene en Gemengde Bepalingen.**

Bevoegdheid van Plaatselijke Machten om giften te maken.

106. Elke plaatselijke macht kan van tijd tot tijd uit hare inkomsten

- (a) grond schenken of andere giften maken ten behoeve van ene school, klas of inrichting ingesteld, onderhouden of ondersteund overeenkomstig deze Wet en binnen de uitgestrektheid van hare jurisdictie of voor de oprichting, uitbreiding of het onderhoud van ene kostenrichting of een tehuis verbonden aan zulke school, klas of inrichting; en alle zodanige giften door een plaatselijke macht gemaakt vòòr het in werking treden van deze Wet zullen in alle opzichten worden geacht volgens wet te zijn geschied.
- (b) beurzen stichten om ouders bij te staan in de opvoeding en het onderhoud van hun kinderen in zodanige school, klas of inrichting.

and for the purposes of this section a local authority shall mean any corporate body by law established which has power to levy a rate on the assessed value of property within its area of jurisdiction ; provided always that nothing in this section contained shall be taken to mean that any local authority shall have the right to levy any rate or tax or to impose any charge upon the public for the purpose of such grant or bursary.

Duty to reserve Lands for Public Schools.

107. Whenever after the taking effect of this Act any farm or portion of a farm is laid out as a township under any law of this Colony, ground of suitable situation and extent shall be reserved for public schools or institutions to be established under this Act or any amendment thereof and shall be available for such purposes until and so long as the same is required therefor.

Rectification of Errors and Validation of Irregularities.

108. If through any error, accident or omission anything required by this Act or by regulation to be done in the appointment of members of a Board or in the conduct of any election of members of a Board or Committee is omitted to be done or is not done within the time fixed by this Act or by regulation the Governor may order all such steps to be taken as may be necessary to rectify any such error, accident or omission or may validate anything that may have been irregularly done or omitted in matter or form so that the intent and purpose of this Act may have effect.

Power to make Regulations.

109. The Minister may from time to time make, alter and rescind regulations not inconsistent with the provisions of this Act

- (a) prescribing the duties of the Director, Inspectors or other officers of the Department;

en voor de doeleinden van deze sekte zal een plaatselijke macht betekenen elke bij wet gevormde korporatie, die bevoegd is ene belasting te heffen van de geschatte waarde van eigendommen binnen de uitgestrektheid van hare jurisdictie; met dien verstande steeds, dat niets in deze sekte vervat in dien zin uitgelegd zal worden dat een plaatselijk gezag bevoegd zal zijn ten behoeve van zodanige gift of beurs een belasting te heffen of aan het publiek een vergoeding in rekening te brengen.

Verplichting tot uithouden van Grond voor Openbare Scholen.

107. Zoo dikwerf na het in werking treden van deze Wet op ene plaats of een gedeelte van ene plaats overeenkomstig ene wet van deze Kolonie een dorp aangelegd wordt, zal geschikt gelegen grond van behoorlijke uitgestrektheid uitgehouden worden voor openbare scholen of inrichtingen te worden opgericht ingevolge deze Wet of ene wijziging ervan en dezelve zal voor zulke doeleinden beschikbaar zijn tot en zolang hij daarvoor benodigd is.

Herstel van Dwalingen en Wettiging van Onregelmatigheden.

108. Indien ten gevolge van ene dwaling, toeval of verzuim iets dat volgens deze Wet of ene regulatie met betrekking tot de aanstelling van Raadsleden of het houden van ene verkiezing van Raads- of Kommissieleden behoorde verricht te zijn, niet verricht is geworden of niet binnen de bij deze Wet of bij regulatie gestelde tijd verricht is, kan de Goeverneur alle zulke maatregelen doen nemen die nodig mochten zijn om zodanige dwaling, toeval of verzuim te herstellen of kan al hetgeen, naar inhoud en vorm, op onregelmatige wijze verricht, of verzuimd is wettigen ten einde gevolg te geven aan de bedoeling en strekking van deze Wet.

Bevoegdheid om regulaties te maken.

109. De Minister kan van tijd tot tijd regulaties, niet onbestaanbaar met de bepalingen van deze Wet vaststellen, wijzigen en intrekken.

- (a) regelende de plichten van de Direkteur, Inspektors of andere ambtenaren van het Departement.

- (b) prescribing the conditions of appointment and service of teachers employed in public schools, classes and institutions established or maintained under this Act;
- (c) prescribing the conditions of the grant or withdrawal of any bursary provided under this Act;
- (d) prescribing the age of admission to and the subjects of instruction to be given in any primary or secondary public school, class or institution, save such institutions of a scientific or advanced literary character as are described in sub-section (c) (1) of section 5.
- (e) prescribing and compelling courses of military drill, exercises or training in all public schools;
- (f) prescribing the scale of school fees chargeable;
- (g) prescribing the manner and form of registration of schools mentioned in Chapter III B. and the manner in which such registers as are mentioned in Section 24 shall be kept and the form of such register;
- (h) prescribing the periods and days to be observed as holidays or vacations in schools, classes and institutions other than such institutions of a scientific or advanced literary character as are described in sub-section (c) (1) of Section 5;
- (i) prescribing conditions of any examination held by the Department and the fees payable for any examination held by or under the supervision or control of the Department;
- (j) prescribing generally for the conduct of elections of a Board or Committee and matters incidental thereto not specifically provided for in this Act;
- (k) prescribing the manner in which moneys allocated to a Board or Committee out of the general revenue shall be administered and the form and man-

- (b) regelende de voorwaarden van aanstelling en dienst van onderwijzers werkzaam in openbare scholen, klassen en inrichtingen, opgericht en onderhouden overeenkomstig deze Wet.
- (c) regelende de voorwaarden van toekenning of in-trekking van beurzen gesticht ingevolge deze Wet.
- (d) regelende de ouderdom van toelating tot, en de onderwerpen van onderwijs te worden verstrekt in lagere of middelbare openbare scholen, klas-sen of inrichtingen, met uitzondering van in-richtingen van een wetenschappelijke of gevor-derd letterkundige aard als vermeld in sub-sektie (c) (1) van Sektie 5.
- (e) regelende verplichte kursussen van militaire dril-oefeningen of opleiding in alle openbare scholen.
- (f) regelende de schaal van verschuldigde schoolgel-den.
- (g) regelende de wijze en vorm van registratie van scholen vermeld in Hoofdstuk III B en de wijze waarop lijsten vermeld in Sektie 24 zullen wor-den gehouden en de vorm van zoodanige lijsten.
- (h) regelende de tijdperken en dagen te worden na-geleefd als vrijafdagen of vakanties in scholen, klassen en inrichtingen, niet zijnde inrichtingen van wetenschappelijke of gevorderd letterkundige aard als vermeld in sub-sektie (c) (1) van Sek-tie 5.
- (i) regelende de voorwaarden van examens door het Departement gehouden en de fooien verschul-digd voor examens gehouden door of onder op-zicht en leiding van het Departement.
- (j) regelende in het algemeen het houden van ver-kiezingen van een Raad of Kommissie en daar-mede in verband staande aangelegenheden, waar-voor geen uitdrukkelijke voorziening bij deze Wet gemaakt is.
- (k) regelende de wijze waarop gelden aan de Raad of de Kommissie uit de algemene schatkist toegekend, zullen worden beheerd en de vorm en wijze waarop van zulke en andere gelden van

- (b) prescribing the conditions of appointment and service of teachers employed in public schools, classes and institutions established or maintained under this Act;
- (c) prescribing the conditions of the grant or withdrawal of any bursary provided under this Act;
- (d) prescribing the age of admission to and the subjects of instruction to be given in any primary or secondary public school, class or institution, save such institutions of a scientific or advanced literary character as are described in sub-section (c) (1) of section 5.
- (e) prescribing and compelling courses of military drill, exercises or training in all public schools;
- (f) prescribing the scale of school fees chargeable;
- (g) prescribing the manner and form of registration of schools mentioned in Chapter III B. and the manner in which such registers as are mentioned in Section 24 shall be kept and the form of such register;
- (h) prescribing the periods and days to be observed as holidays or vacations in schools, classes and institutions other than such institutions of a scientific or advanced literary character as are described in sub-section (c) (1) of Section 5;
- (i) prescribing conditions of any examination held by the Department and the fees payable for any examination held by or under the supervision or control of the Department;
- (j) prescribing generally for the conduct of elections of a Board or Committee and matters incidental thereto not specifically provided for in this Act;
- (k) prescribing the manner in which moneys allocated to a Board or Committee out of the general revenue shall be administered and the form and man-

- (b) regelende de voorwaarden van aanstelling en dienst van onderwijzers werkzaam in openbare scholen, klassen en inrichtingen, opgericht en onderhouden overeenkomstig deze Wet.
- (c) regelende de voorwaarden van toekenning of intrekking van beurzen gesticht ingevolge deze Wet.
- (d) regelende de ouderdom van toelating tot, en de onderwerpen van onderwijs te worden verstrekt in lagere of middelbare openbare scholen, klassen of inrichtingen, met uitzondering van inrichtingen van een wetenschappelijke of gevorderd letterkundige aard als vermeld in sub-sektie (c) (1) van Sektie 5.
- (e) regelende verplichte kursussen van militaire drill-oefeningen of opleiding in alle openbare scholen.
- (f) regelende de schaal van verschuldigde schoolgelden.
- (g) regelende de wijze en vorm van registratie van scholen vermeld in Hoofdstuk III B en de wijze waarop lijsten vermeld in Sektie 24 zullen worden gehouden en de vorm van zoodanige lijsten.
- (h) regelende de tijdperken en dagen te worden nageleefd als vrijafdagen of vakanties in scholen, klassen en inrichtingen, niet zijnde inrichtingen van wetenschappelijke of gevorderd letterkundige aard als vermeld in sub-sektie (c) (1) van Sektie 5.
- (i) regelende de voorwaarden van examens door het Departement gehouden en de foaien verschuldigd voor examens gehouden door of onder opzicht en leiding van het Departement.
- (j) regelende in het algemeen het houden van verkiezingen van een Raad of Kommissie en daarmee in verband staande aangelegenheden, waarvoor geen uitdrukkelijke voorziening bij deze Wet gemaakt is.
- (k) regelende de wijze waarop gelden aan de Raad of de Kommissie uit de algemene schatkist toegekend, zullen worden beheerd en de vorm en wijze waarop van zulke en andere gelden van

ner in which accounts of such moneys or any other moneys of the Board or Committee shall be kept;

- (l) prescribing the manner in which records, statistics and registers of Boards and Committees shall be kept and returns and reports made to the Department and the form of any such register;
- (m) prescribing the constitution powers and duties of governing and managing bodies established under section 77;
- (n) generally for better carrying out of the objects and purposes of this Act.

110. This Act may be cited as the " School Act, 1908."

FIRST SCHEDULE.

Section 20.

List of Schools making provision for Secondary Education.

Bultfontein Government School.
 Bethlehem Government School.
 Bethulie Government School.
 Brebner School, Bloemfontein.
 Boshof Government School.
 Brandfort Government School.
 Bothaville Government School.
 Dewetsdorp Government School.
 Eunice High School, Bloemfontein.
 Edenburg Government School.
 Fauresmith Government School.
 Ficksburg Government School.
 Fouriesburg Government School.
 Frankfort Government School.

de Raad of de Kommissie boek gehouden zal worden.

- (l) regelende de wijze waarop de staten, statistieken en lijsten van Raden en Kommissies gehouden en opgaven en verslagen aan het Departement opgemaakt zullen worden, alsmede de vorm van zulke lijsten.
- (m) regelende de inrichting, bevoegdheden en plichten van besturende en beherende lichamen ingesteld ingevolge Sektie 77.
- (n) in het algemeen voor de betere uitvoering naar inhoud en strekking, van deze Wet.

110 Deze Wet mag worden aangehaald als de "School wet, 1908."

EERSTE BIJLAGE.

Sektie 20.

Lijst van Scholen die Middelbaar Onderwijs. verstrekken.

Bultfontein Goevernementsschool.
 Bethlehem Goevernementsschool.
 Bethulie Goevernementsschool.
 Brebuer School, Bloemfontein.
 Boshof Goevernementsschool.
 Brandfort Goevernementsschool.
 Bothaville Goevernementsschool.
 Dewetsdorp Goevernementsschool.
 Eunice Hogerschool, Bloemfontein.
 Edenburg Goevernementsschool.
 Fauresmith Goevernementsschool.
 Ficksburg Goevernementsschool.
 Fouriesburg Goevernementsschool.
 Frankfort Goevernementsschool.

Grey College School, Bloemfontein.
Harrismith Government School.
Heilbron Government School.
Hoopstad Government School.
Jacobsdal Government School.
Jagersfontein Government School.
Kroonstad High School.
Kroonstad Government School.
Koffyfontein Government School.
Luckhoff Government School.
Ladybrand Government School.
Lindley Government School.
Marquard Government School.
Normal Practising School, Bloemfontein.
Petrusburg Government School.
Philippolis Government School.
Parys Government School.
Reitz Government School.
Reddersburg Government School.
Rouxville Government School.
Springfontein Government School.
Senekal Government School.
Smithfield Government School.
Theunissen Government School.
Trompsburg Government School.
Thaba 'Nchu Government School.
Villiers Government School.
Vredefort Government School.
Vrede Government School.
Ventersburg Government School.
Wepener Government School.
Winburg Government School.
Zastron Government School.

Grey College School, Bloemfontein.
Harrismith Goevernementsschool .
Heilbron Goevernementsschool.
Hoopstad Goevernementsschool.
Jacobsdal Goevernementsschool.
Jagersfontein Goevernementsschool.
Kroonstad Hogerschool.
Kroonstad Goevernementsschool.
Koffiefontein Goevernementsschool.
Luckhoff Goevernementsschool.
Ladybrand Goevernementsschool.
Lindley Goevernementsschool.
Marquard Goevernementsschool.
Normal Oefenschool, Bloemfontein.
Petrusburg Goevernementsschool.
Philippolis Goevernementsschool.
Parijs Goevernementsschool.
Reitz Goevernementsschool.
Reddersburg Goevernementsschool.
Rouxville Goevernementsschool.
Springfontein Goevernementsschool.
Senekal Goevernementsschool.
Smithfield Goevernementsschool.
Theunissen Goevernementsschool.
Trompsburg Goevernementsschool.
Thaba 'Nchu Goevernementsschool.
Villiers Goevernementsschool.
Vredefort Goevernementsschool.
Vrede Goevernementsschool.
Ventersburg Goevernementsschool.
Wepener Goevernementsschool.
Winburg Goevernementsschool.
Zastron Goevernementsschool.

SECOND SCHEDULE.

School Districts constituted under Section 32 of this Act.

NAME OF SCHOOL DISTRICT.	DEFINITION OF AREA.
1. Bethlehem	Electoral Division of Bethlehem and Bethlehem Municipality.
2. Bethulie	Electoral Division of Bethulie.
3. Bloemfontein North	Electoral Division of Bloemfontein North.
4. Bloemfontein South	Electoral Division of Bloemfontein South.
5. Bloemfontein Urban	Electoral Divisions of City, Naval Hill, Railway, Fort and Park.
6. Boshof	Electoral Division of Boshof.
7. Edenburg	Electoral Division of Edenburg
8. Fauresmith	Magisterial District of Fauresmith.
9. Ficksburg	Electoral Division of Ficksburg and the Municipalities of Ficksburg and Fouriesburg.
10. Frankfort	Electoral Division of Frankfort.
11. Harrismith	Electoral Division of Harrismith and the Harrismith Municipality.
12. Heilbron	Electoral Division of Heilbron and the Heilbron Municipality.
13. Hoopstad	Electoral Division of Hoopstad.
14. Jacobsdal	Magisterial District of Jacobsdal.
15. Kroonstad East	Electoral Division of Kroonstad East and the Kroonstad Municipality.
16. Kroonstad West	Electoral Division of Kroonstad West.

TWEEDE BIJLAGE.

Schooldistricten ingesteld ingevolge Sektie 32 van deze Wet.

NAAM VAN SCHOOL DISTRICT.	GRENSBEPALING.
1. Bethlehem	Kiesafdeling van Bethlehem en Bethlehem Municipaliteit.
2. Bethulie	Kiesafdeling van Bethulie.
3. Bloemfontein Noord	Kiesafdeling van Bloemfontein Noord.
4. Bloemfontein Zuid	Kiesafdeling van Bloemfontein Zuid.
5. Bloemfontein Dorp	Kiesafdelingen van City, Naval Hill, Spoorweg, Fort en Park.
6. Boshof	Kiesafdeling van Boshof.
7. Edenburg	Kiesafdeling van Edenburg.
8. Fauresmith	Magistraatsdistrikt van Fauresmith.
9. Ficksburg	Kiesafdeling van Ficksburg en de Municipaliteiten van Ficksburg en Fouriesburg.
10. Frankfort	Kiesafdeling van Frankfort.
11. Harrismith	Kiesafdeling van Harrismith en de Harrismith Municipaliteit.
12. Heilbron	Kiesafdeling van Heilbron en de Heilbron Municipaliteit.
13. Hoopstad	Kiesafdeling van Hoopstad.
14. Jakobsdal	Magistraatsdistrikt van Jakobsdal.
15. Kroonstad Oost	Kiesafdeling van Kroonstad Oost en de Municipaliteit van Kroonstad.
16. Kroonstad West	Kiesafdeling van Kroonstad West.

NAME OF SCHOOL DISTRICT.	DEFINITION OF AREA.
17. Ladybrand	Electoral Division of Ladybrand and the Ladybrand Municipality.
18. Lindley	Electoral Division of Lindley.
19. Philippolis	Electoral Division of Philippolis.
20. Rouxville East	Electoral Division of Rouxville East.
21. Rouxville West	Electoral Division of Rouxville West.
22. Senekal	Electoral Division of Senekal.
23. Smithfield	Electoral Division of Smithfield.
24. Thaba 'Nchu	Electoral Division Thaba 'Nchu and the Thaba 'Nchu Municipality.
25. Vrede	Electoral Division of Vrede.
26. Vredefort	Electoral Division of Vredefort and the Municipalities of Parys and Vredefort.
27. Wepener	Electoral Division of Wepener.
28. Winburg North	Electoral Division of Winburg North.
29. Winburg South	Electoral Division of Winburg South.

THIRD SCHEDULE.

Schools or Institutions exempted from the supervision of School Committees and School Boards under Sections 33 and 68 of this Act.

Eunice High School, Bloemfontein.
 Grey University College, Bloemfontein.
 Grey College School, Bloemfontein.
 Industrial School, Bloemfontein.
 Kroonstad High School.
 Normal School, Bloemfontein.
 Normal Practising School, Bloemfontein.

NAAM VAN SCHOOL DISTRICT.	GRENSBEPALING.
17. Ladybrand	Kiesafdeling van Ladybrand en de Ladybrand Municipaliteit.
18. Lindley	Kiesafdeling van Lindley.
19. Philippolis	Kiesafdeling van Philippolis.
20. Rouxville Oost	Kiesafdeling van Rouxville Oost.
21. Rouxville West	Kiesafdeling van Rouxville West.
22. Senekal	Kiesafdeling van Senekal.
23. Smithfield	Kiesafdeling van Smithfield.
24. Thaba 'Nchu	Kiesafdeling van Thaba 'Nchu en de Thaba 'Nchu Municipaliteit.
25. Vrede	Kiesafdeling van Vrede.
26. Vredefort	Kiesafdeling van Vredefort en de Municipaliteiten van Parijs en Vredefort.
27. Wepener	Kiesafdeling van Wepener.
28. Winburg Noord	Kiesafdeling van Winburg Noord.
29. Winburg Zuid	Kiesafdeling van Winburg Zuid.

DERDE BIJLAGE.

Scholen of Inrichtingen ontheven van het toezicht van Schoolkommissies en Schoolraden ingevolge Sektie 33 en 68 van deze Wet.

- Eunice Hogerschool, Bloemfontein.
- Grey Universiteit College, Bloemfontein.
- Grey College School, Bloemfontein.
- Industrieschool, Bloemfontein.
- Kroonstad Hogerschool.
- Normaalschool, Bloemfontein.
- Normale Oefenschool, Bloemfontein.

ACT No. 36 of 1908.] [Took effect 19th September, 1908.

ACT

**To provide for the Establishment, Organization and Control of
the Orange River Colony Police.**

(Assented to 11th September, 1908.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

PRELIMINARY.

Repeal of Laws.

1. The laws mentioned in the Schedule to this Act shall be and are hereby repealed, together with so much of any other law as may be repugnant to or inconsistent with the provisions of this Act.

Interpretation of terms.

2. In this Act, unless inconsistent with the context :—

“force” shall mean the officers and men of the Orange River Colony Police ;

“ commissioned officer ” shall mean the Commissioner and any sub-commissioner, inspector or sub-inspector of the force or any person lawfully acting in such capacity ;

“ Governor ” shall mean the officer for the time being administering the government of this Colony, acting by and with the advice of the Executive Council thereof ;

“ imprisonment ” shall mean imprisonment with or without hard labour, as the court having jurisdiction in respect of the offences mentioned in this Act may determine ;

WET No. 36 van 1908.] [Trad in werking 19 Sept. 1908.

WET

Regelende de Oprichting, Inrichting en het Beheer van de Oranje Rivier Kolonie Politie.

(Goedgekeurd 11 September 1908.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijne Majesteit den Koning, op en met het advies en consent van den Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie bepaald als volgt:—

INLEIDING.

Herroeping van Wetten.

1. De wetten vermeld in de Bijlage van deze Wet worden en zijn hierbij ingetrokken, alsmede zoveel van elke andere Wet, als strijdig of onverenigbaar mocht zijn met de bepalingen van deze Wet.

Woordbepalingen.

2. In deze Wet zal, mits niet strijdende met de samenhang:—

“macht” betekenen de officieren en manschappen van de Oranje Rivier Kolonie Politie;

“officier” betekenen de Kommissaris, en een onderkommissaris, inspekteur of onderinspekteur van de Macht of een derzelve functieën wettiglijk waarnemend persoon;

“Goeverneur” betekenen de ambtenaar, die het Regeringsbeleid in deze Kolonie voert, handelende met en op advies van de Uitvoerende Raad daarvan;

“gevangenis” betekenen gevangenis met of zonder harde arbeid, al naar gelang het hof bepaalt dat in zake de overtreding in deze Wet vermeld jurisdictie heeft;

- “ member of the force ” shall mean any commissioned officer, non-commissioned officer, or man serving in the force in terms of this Act or the regulations ;
- “ Minister ” shall mean the Attorney-General or any other Minister to whom the Governor may from time to time assign the carrying out of this Act ;
- “ regulation ” shall mean a regulation made under section nine of this Act.

PART I.

Organization.

Composition of force.

3 There shall be established on the date fixed by the Governor in the proclamation mentioned in section twenty-nine a police force entitled the Orange River Colony Police and composed of—

- (a) those members of the South African Constabulary established under Proclamation No. 24 of 1900 who at the date of the taking effect of this Act are employed as such within this Colony.
- (b) such persons as may be enrolled as members of the force in terms of this Act on or subsequent to that date.

Appointment of officers of force.

4. The Governor may from time to time appoint an officer to be styled the Commissioner of Police (hereinafter called the Commissioner), together with such other officers, to be styled sub-commissioners, inspectors and sub-inspectors of the Orange River Colony Police as may be necessary, and may suspend, reduce, discharge or dismiss any member of the force subject to the provisions of this Act or the regulations.

Every such appointment of such an officer shall be notified in the *Gazette*.

Commissioner to have command of force.

5. The Commissioner shall, subject to the directions of the Governor, have the command, superintendence and

- “lid van de macht” betekenen een officier, onder-officier of mindere, die overeenkomstig deze Wet of de regulaties in de macht dienst doet;
- “Minister” betekenen de Prokureur-Generaal of een ander Minister, aan wien de Goeverneur van tijd tot tijd de handhaving van deze Wet mocht opdragen.
- “regulatie” betekenen een ingevolge sektie negen van deze Wet vastgestelde regulatie.

AFDELING I.

Inrichting.

Samenstelling van macht.

3. Er zal worden ingesteld op de datum vastgesteld door de Goeverneur in de proklamatie vermeld in sektie negen-en-twintig, een politiemacht onder de benaming van de Oranje Rivier Kolonie Politie en samengesteld uit—

- (a) die leden van de Zuid Afrikaanse Konstable macht, opgericht ingevolge Proklamatie No. 24 van 1900, welke ten tijde van het in werking treden van deze Wet als zodanige in deze Kolonie in dienst gesteld zijn;
- (b) zulke personen, die overeenkomstig deze Wet op of na voormelde datum als leden van de macht ingelijfd mochten worden.

Aanstelling van officieren van de macht.

4. De Goeverneur kan van tijd tot tijd een officier aanstellen, die de titel voert van Kommissaris van Politie (hierna genoemd de Kommissaris) alsmede zulke andere officieren, onder de namen van onder-kommissarissen, inspekteurs en onderinspekteurs van de Oranje Rivier Kolonie Politie als benodigd mochten zijn, en kan, met inachtneming van het bepaalde bij deze Wet of de regulaties een lid van de macht schorsen, in rang verlagen, ontslag verlenen of bedanken.

Ieder aanstelling van zodanig officier wordt in de *Staatskoerant* afgekondigd.

Kommissaris voert bevel over de macht.

5. De Kommissaris voert, behoudens de voorschriften van de Goeverneur, het bevel, toezicht en beleid over de

control of the force and shall make recommendations to the Minister for the appointment of members of the force subject to the provisions of the last preceding section and of any regulations in effect in that behalf and may in cases of urgency and subject to the said provisions make provisional appointments to the force.

Powers and duties of members of force.

6. (1) Every member of the force shall exercise such powers and perform such duties as are or shall be by law conferred or imposed upon any police officer or constable, and shall obey all lawful directions touching the execution of his office which he may from time to time receive from his superiors in the force.

(2) Whenever in any law special powers or duties are conferred or imposed on commissioned officers, non-commissioned officers or other members of the South African Constabulary, such powers or duties shall be deemed to be conferred or imposed on the commissioned officers, non-commissioned officers or other members of the force respectively, as the case may be.

Employment of force in times of emergency.

7. The Governor may, in case of war or other emergency, employ the force or any part thereof for the purpose of assisting in the defence of the Colony either within or beyond the borders thereof and may place the force or any part thereof while so employed under the orders and directions of such person as he shall appoint in that behalf, and, while so employed, the force or part thereof shall be subject to the law for the time being regulating the discipline, command and control when on active or military service of the other forces of the Colony; provided that nothing in this section contained shall be construed as excluding a member of the force at any time from the operation of this Act or the regulations; provided further that no member of the force shall be liable to be punished for an offence under this Act as well as under a law regulating the discipline, command and control of such other forces of the Colony.

macht en draagt, met inachtneming van de bepalingen van de voorgaande sektie en van desbetreffende regulaties personen voor aanstelling als leden van de macht aan de Minister voor, zullende hij in dringende gevallen en met inachtneming van de vermelde bepalingen bevoegd zijn voorlopige aanstellingen in de macht te doen.

Bevoegdheden en plichten van leden van de macht.

6. (1) Ieder lid van de macht oefent alle bevoegdheden uit en vervult alle plichten welke krachtens wettelijke bepaling aan een politiebeambte of konstabel toegekend of toegewezen zijn of worden, en zal alle wettige tot de vervulling van zijn dienst betrekkelijke voorschriften, welke hij van tijd tot tijd van zijn meerderen in de macht ontvangt nakomen.

(2) Waar krachtens wetsbepaling bijzondere bevoegdheden of plichten aan officieren, onder-officieren of andere leden van de Zuidafrikaanse Konstabelmacht toegekend of toegewezen zijn, worden deze bevoegdheden of plichten geacht aan de officieren, onder-officieren of andere leden van de macht respectievelijk toegekend of toegewezen te zijn.

Gebruikmaking van macht in tijd van nood.

7. De Goeverneur is bevoegd, in geval van oorlog of andere dringende omstandigheden, de macht of een gedeelte daarvan te gebruiken, om behulpzaam te zijn bij de verdediging van de Kolonie, hetzij binnen of buiten de grenzen daarvan, en kan de macht of een gedeelte daarvan tijdens zulke dienstverrichting onder het bevel en beleid van een door hem te dier zake aangesteld persoon plaatsen, zullende de macht of het gedeelte daarvan tijdens zodanige dienstverrichting onderworpen zijn aan de wettelijke bepalingen tot regeling van de tucht, het bevel en beleid van de andere aktieve of militaire dienst verrichtende strijdkrachten van de Kolonie met dien verstande dat niets in deze sektie vervat geacht zal worden een lid van de macht te eniger tijd van het bepaalde bij deze Wet of van de regulaties te ontheffen; in dier voege voorts dat geen lid van de macht wegens een overtreding zowel uit hoofde van deze Wet als uit hoofde van een wet tot regeling van de tucht, het bevel en beleid van zulke andere strijdkrachten van de Kolonie strafbaar zal zijn.

No member of force to resign in time of emergency.

8.(1) In time of war, disturbance of the public peace, riot or other emergency or apprehended emergency no member of the force shall be at liberty to resign therefrom, notwithstanding that the period of his engagement shall have expired, unless expressly authorised so to do by the Commissioner and the Commissioner shall at no time be at liberty to resign from the force without the consent of the Governor.

(2) The Commissioner may, notwithstanding that the period of engagement of a member of the force has expired, retain the services of such member for a period not exceeding six months thereafter, if, in the opinion of the Commissioner, the exigencies of the public service require it.

Power of Governor to make regulations.

9. The Governor may from time to time make, alter and rescind regulations not inconsistent with this Act for all or any of the following matters or things, namely:—

- (1) The enrolment, promotion, posting, suspension, reduction, transfer, discharge, or dismissal of members of the force.
- (2) The numerical establishment of the force and the various divisions, branches, grades, ranks and appointments therein.
- (3) The control and discipline of the force.
- (4) The pay and allowances of the force and the stoppages to be made therefrom.
- (5) The assemblage of courts of enquiry and rules regarding the attendance of witnesses.
- (6) Arms, equipment, ammunition and saddlery and the care, safe custody and maintenance of the same.
- (7) The training of the force.
- (8) The dress and clothing of the force.
- (9) Returns, books and correspondence relating to the force.

*Geen lid van de macht kan in tijd van nood
bedanken.*

8. (1) In tijd van oorlog, verstoring van de openbare orde, opstand of ander buitengewoon gevaar of te duchten buitengewoon gevaar, is geen lid van de macht gerechtigd te bedanken, niettegenstaande dat zijn diensttijd verstreken is, tenzij met uitdrukkelijke schriftelijke machtiging van de Kommissaris, zullende de Kommissaris nimmer bevoegd zijn zonder de toestemming van de Goeverneur zijn ontslag te nemen.

(2) De Kommissaris kan, ondanks het verstrijken van de diensttijd van een lid van de macht, zulk lid voor zes verdere maanden in dienst blijven houden, wanneer volgens het oordeel van de Kommissaris de eisen van de openbare dienst zulks vorderen.

*Bevoegdheid van Goeverneur regulaties vast
te stellen.*

9. De Goeverneur is bevoegd van tijd tot tijd regulaties, die niet strijdig zijn met deze Wet vast te stellen, te wijzigen of in te trekken tot regeling van de volgende onderwerpen of aangelegenheden, te weten:—

- (1) de aanwerving, bevordering, standplekken, schorsing, vermindering in rang, overplaatsing, bedanking of het ontslag van leden van de macht
- (2) de getalsterkte van de macht, en de verschillende afdelingen, takken, graden, rangen en aanstellingen daarin
- (3) het beleid en de tucht van de macht
- (4) de soldij en toelagen van de macht en de kortingen daarop.
- (5) de belegging van hoven van onderzoek en regulaties omtrent getuigenverschijning.
- (6) de wapenen, uitrusting, ammunitie en het zadelwerk, en de verzorging, bewaring en de instandhouding daarvan
- (7) de opleiding van de macht
- (8) de uniformen en kleding van de macht
- (9) de staten, boeken en briefwisseling tot de macht betrekkelijk

- (10) The provision of animals, draught or other for use in the force and the care, safe custody and maintenance of the same.
- (11) The offences in respect of which the provisions of section eleven shall apply.
- (12) The general government and maintenance of the force.

Every such regulation shall be binding on any member of the force as soon as it is communicated to him by a person having authority to communicate it, and notwithstanding that it has not been published in the *Gazette*: Provided always that any regulations duly made in respect of the matters aforesaid under the provisions of section five of Proclamation No. 24 of 1900 shall remain of force and effect and shall be deemed to be regulations made by the Governor under this section, until altered or rescinded as aforesaid.

PART II.

DISCIPLINE.

Penalty for contravention of Act by member of force.

10. Any member of the force contravening any of the provisions of this Act or any regulation shall upon conviction by a court of resident magistrate be liable to a fine not exceeding fifty pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding one year or to imprisonment without the option of fine or to both such fine and imprisonment.

Contravention of Act by member of force below the rank of Superintendent.

11. Notwithstanding anything contained in section ten, if any member of the force below the rank of superintendent shall contravene any provision of this Act or any regulation in respect of which contravention the procedure prescribed by this section may by regulation be made applicable it shall be lawful for any commissioned officer in command of such member, after trial, to fine him a sum not exceeding five pounds; provided that any officer who shall try any member of the force under this section shall forthwith after such trial transmit the proceedings in and full particulars of the case to the Commissioner, who may

- (10) de aanschaffing van trek- of andere dieren ten dienste van de macht, en derzelve verzorging, bewaring en onderhoud.
- (11) de overtredingen ten opzichte waarvan het bepaalde bij sektie elf van toepassing is.
- (12) het algemeen beheer en onderhoud van de macht

Elke zodanige regulatie is verbindend voor ieder lid van de macht zodra dezelve aan hun door een desbevoegd persoon medegedeeld is en ofschoon dezelve niet in de *Staatskoerant* afgekondigd is; met dien verstande altijd dat, alle regulaties overeenkomstig de bepalingen van sektie vijf van Proklamatie No. 24 van 1900 vastgesteld tot regeling van de voormelde aangelegenheden van kracht blijven en geacht worden regulaties te zijn door de Gouverneur ingevolge deze sektie vastgesteld totdat zij als voorschreven gewijzigd of ingetrokken zijn.

AFDELING II.

TUCHT.

Straf voor overtreding van Wet door lid van de macht.

10. Ieder lid van de macht die de bepalingen van deze Wet of een regulatie overtreedt, wordt bij veroordeling door een Resident Magistraatshof gestraft met geldboete van ten hoogste vijftig pond of bij wanbetaling met gevangenis van ten hoogste een jaar of met gevangenis zonder de keuze van geldboete of met geldboete en gevangenis.

Overtreding van Wet door lid van de macht beneden de rang van hoofdinspekteur.

11. Niettegenstaande het bepaalde bij sektie tien, is in geval van overtreding van een bepaling van deze Wet of een regulatie door een lid van de macht, ten aanzien van welke overtreding het bepaalde bij deze sektie bij regulatie toepasselijk kan worden verklaard, ieder officier onder wiens bevel zulk lid staat bevoegd hem met hoogstens vijf pond te beboeten; met dien verstande dat een officier die een lid van de macht ingevolge deze sektie vonnist, onmiddelijk na afloop van het onderzoek de stukken en alle biezonderheden aan de Kommissaris zal op-

- (10) The provision of animals, draught or other for use in the force and the care, safe custody and maintenance of the same.
- (11) The offences in respect of which the provisions of section eleven shall apply.
- (12) The general government and maintenance of the force.

Every such regulation shall be binding on any member of the force as soon as it is communicated to him by a person having authority to communicate it, and notwithstanding that it has not been published in the *Gazette*: Provided always that any regulations duly made in respect of the matters aforesaid under the provisions of section five of Proclamation No. 24 of 1900 shall remain of force and effect and shall be deemed to be regulations made by the Governor under this section, until altered or rescinded as aforesaid.

PART II.

DISCIPLINE.

Penalty for contravention of Act by member of force.

10. Any member of the force contravening any of the provisions of this Act or any regulation shall upon conviction by a court of resident magistrate be liable to a fine not exceeding fifty pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding one year or to imprisonment without the option of fine or to both such fine and imprisonment.

Contravention of Act by member of force below the rank of Superintendent.

11. Notwithstanding anything contained in section ten, if any member of the force below the rank of superintendent shall contravene any provision of this Act or any regulation in respect of which contravention the procedure prescribed by this section may by regulation be made applicable it shall be lawful for any commissioned officer in command of such member, after trial, to fine him a sum not exceeding five pounds; provided that any officer who shall try any member of the force under this section shall forthwith after such trial transmit the proceedings in and full particulars of the case to the Commissioner, who may

- (10) de aanschaffing van trek- of andere dieren ten dienste van de macht, en derzelve verzorging, bewaring en onderhoud.
- (11) de overtredingen ten opzichte waarvan het bepaalde bij sektie elf van toepassing is.
- (12) het algemeen beheer en onderhoud van de macht

Elke zodanige regulatie is verbindend voor ieder lid van de macht zodra dezelve aan hun door een desbevoegd persoon medegedeeld is en ofschoon dezelve niet in de *Staatskoerant* afgekondigd is; met dien verstande altijd dat, alle regulaties overeenkomstig de bepalingen van sektie vijf van Proklamatie No. 24 van 1900 vastgesteld tot regeling van de voormelde aangelegenheden van kracht blijven en geacht worden regulaties te zijn door de Gouverneur ingevolge deze sektie vastgesteld totdat zij als voorschreven gewijzigd of ingetrokken zijn.

AFDELING II.

TUCHT.

Straf voor overtreding van Wet door lid van de macht.

10. Ieder lid van de macht die de bepalingen van deze Wet of een regulatie overtreedt, wordt bij veroordeling door een Resident Magistraatshof gestraft met geldboete van ten hoogste vijftig pond of bij wanbetaling met gevangenis van ten hoogste een jaar of met gevangenis zonder de keuze van geldboete of met geldboete en gevangenis.

Overtreding van Wet door lid van de macht beneden de rang van hoofdinspekteur.

11. Niettegenstaande het bepaalde bij sektie tien, is in geval van overtreding van een bepaling van deze Wet of een regulatie door een lid van de macht, ten aanzien van welke overtreding het bepaalde bij deze sektie bij regulatie toepasselijk kan worden verklaard, ieder officier onder wiens bevel zulk lid staat bevoegd hem met hoogstens vijf pond te beboeten; met dien verstande dat een officier die een lid van de macht ingevolge deze sektie vonnist, onmiddelik na affloop van het onderzoek de stukken en alle biezonderheden aan de Kommissaris zal op-

quash the conviction or confirm or reduce the sentence; provided further that the Commissioner may, if he think fit, restrict in respect of any officer the jurisdiction conferred by this section.

Summoning of witnesses before board of officers.

12. Any such commissioned officer as aforesaid at such trial may in writing summon before him any person alleged to be a witness material to the charge and may administer oaths to such witness and generally may investigate the charge in such manner as the Governor may by regulation determine, and any person so summoned as a witness who shall fail to attend at the time and place mentioned in such summons, or, having attended, shall refuse to answer all questions that may lawfully be put to him, shall be liable on conviction before a court of resident magistrate to a fine not exceeding twenty-five pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding one month.

Period of imprisonment not to reckon as service in force.

13. No period, during which any member of the force shall be under arrest or imprisoned for any offence for which he shall be afterwards convicted or during which he shall be imprisoned on a sentence imposed under this Act or otherwise, shall be reckoned for any purpose as part of such member's period of service, unless the officer or court imposing such sentence shall otherwise direct.

Suspension of members of the force.

14. A member of the force may be suspended from office pending an enquiry into any charge of misconduct against him, but shall not by reason of such suspension cease to be a member of the force. The powers, privileges and benefits vested in him as such member shall, however during his suspension be in abeyance, but he shall continue subject to the same responsibilities, discipline and penalties and to the same authorities as if he had not been so suspended.

zenden, die het vonnis kan vernietigen of de straf kan bekrachtigen of verminderen; met dien verstande voorts dat de Kommissaris desgeraden de rechtsmacht bij deze sektie toegekend ten opzichte van een of ander officier kan beperken.

Daging van getuigen voor Raad van officieren.

12. Ieder voormeld officier kan voor zodanig onderzoek een iegelijk, die vermoedelijk bezwarende getuigenis kan afleggen, bij schriftelijke dagvaarding voor zich ontbieden en kan zodanige getuige beëdiggen, zullende hij in het algemeen bevoegd zijn de aanklacht op een door de Goeverneur bij regulatie nader voor te schrijven wijze te onderzoeken, en een ieder aldus ontboden getuige, die in gebreke blijft om op de in zodanige dagvaarding vermelde tijd en plaats te verschijnen of bij verschijning weigert om alle wettelijk aan hem gestelde vragen te beantwoorden, wordt bij veroordeling voor een Resident Magistraatshof gestraft met geldboete van hoogstens vijfen-twintig pond of bij wanbetaling met gevangenis van hoogstens een maand.

Straftijd wordt niet als dienstdtijd gerekend.

13. Geen tijdperk gedurende hetwelk een lid van de macht onder arrest of in de gevangenis is ter zake van een overtreding waarvoor hij daarna veroordeeld wordt of gedurende hetwelk hij ter uitvoering van een ingevolge deze Wet of anderzins opgelegde straf in de gevangenis is, wordt, voor welk doel ook, als gedeelte van de dienstdtijd van zodanig lid gerekend, tenzij de officier of het hof, dat de straf oplegt anders beveelt.

Schorsing van leden van de macht.

14. Een lid van de macht kan hangende het onderzoek in zake de klachte of het wangedrag waarvan hij beschuldigd wordt, in zijn bediening geschorst worden, zullende hij echter niet uit hoofde van zulke schorsing ophouden een lid van de macht te zijn. De bevoegdheden, voorrechten en voordelen waarop hij als zodanig lid aanspraak heeft, blijven echter tijdens zulke schorsing opgeschorst, zullende hij desondanks onderworpen zijn aan dezelfde verplichtingen, maatregelen van tucht, en strafbepalingen, en aan hetzelfde gezag, alsof hij niet geschorst was.

Offender under this Act not necessarily to be prosecuted under the provisions thereof.

15. Nothing in this Act contained shall prevent any person being prosecuted otherwise than under the provisions of this Act in all cases in which he would be liable to such prosecution, but no member of the force acquitted or convicted under this Act shall be liable to be again tried for any crime or offence arising from the same set of facts and circumstances.

Reduction or dismissal of members of force.

16. The Commissioner subject to the approval of the Minister may, without trial, reduce or dismiss any member of the force (other than a commissioned officer or superintendent) whom he shall deem remiss or negligent in the execution of his duty or otherwise unfit to remain in the force.

PART III.

GENERAL.

Penalty for disposing of Government property.

17. Any member of the force who lends, pledges, sells, or, contrary to orders or the regulations, disposes of any Government property shall on conviction be liable to the penalties mentioned in section eighteen.

Penalty for unlawfully receiving or having any property of force.

18. If any person shall in consequence of the sale, pledge, loan or other disposition of any animal, arms, ammunition, accoutrements, clothing or equipment by a member of the force, in contravention of this Act or of the regulations, receive or have any such animal, arms ammunition, accoutrements, clothing or equipment knowing such sale, pledge, loan or other disposition to be in contravention of this Act or of the regulations such person shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds in

Overtreder van deze Wet niet noodzakelijk vervolgbaar krachtens de bepalingen daarvan.

15. Niets in deze Wet vervat belet de vervolging van een persoon krachtens andere dan de bepalingen van deze Wet in alle gevallen waarin hij vervolgbaar is, des echter dat geen uit hoofde van deze Wet ter zake van een misdraad of overtreding vrijgesproken of veroordeeld persoon andermaal zal mogen worden vervolgd voor een misdraad of overtreding voortspruitende uit dezelfde reeks van feiten en omstandigheden.

Degradatie of ontslag van leden van de macht.

16. De Kommissaris is behoudens de goedkeuring van de Minister bevoegd, zonder gerechtelijk onderzoek, een lid van de macht, (niet zijnde een officier of hoofdinspekteur), die zijns erachtens zijn plicht verzuimt of verwaarloost of om andere redenen ongeschikt is voor verdere dienst in de macht in rang te verminderen of te ontslaan.

AFDELING III.

ALGEMEEN.

Straf tegen het wegmaken van aan het Goevernement toebehorende zaken.

17. Een lid van de macht, dat aan het Goevernement toebehorende zaken uitleent, verpandt, verkoopt of in strijd met de voorschriften of regulaties van de hand zet, is bij veroordeling onderhevig aan de straffen vermeld in sekte achtien.

Straf tegen het wederrechtelijk ontvangen of bezitten van zaken toebehorende aan de macht.

18. Een ieder, die tengevolge van verkoop, verpanding, terleengeving of andere vervreemding van een dier, wapenen, ammunitie, uitrusting, kledingstukken of benodigheden van een lid van de macht, in strijd met deze Wet of de regulaties een dier, wapenen, ammunitie, kledingstukken, of benodigheden ontvangt of bezit, wetende dat de verkoop, verpanding, terleengeving of andere vervreemding in strijd is met deze Wet of de daarbij vastgestelde regulaties, wordt bij veroordeling ten opzichte van elk zodanig dier of voorwerp gestraft met geldboete van

respect of each such animal or article or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding one year.

Property of force not to be seized or attached for debt of member of force.

19. No animal or article mentioned in the last preceding section and forbidden by this Act or the regulations to be sold pledged or otherwise disposed of shall be capable of being seized or attached by or under any writ of execution sued out against any member of the force nor shall the same pass by or under any order made for the sequestration of the estate of any member of the force.

Salary or allowance not to be assigned or attached.

20. It shall not be lawful for any member of the force to assign or dispose of the whole or any part of any salary or allowance payable under this Act or the regulations nor shall the whole or any part of any such salary or allowance be capable of being seized or attached by or under any writ of execution sued out against any member entitled to such salary or allowance nor shall the same pass by or under any order made for the sequestration of the estate of any such member.

Service of process.

21. Every member of the force shall obey and execute all lawful summonses warrants executions and other process of any Court or Justice of the Peace to him directed and delivered and any summons warrant or other process directed or given to any member of the force shall and may be executed and enforced by any other member of the force, and every such last mentioned member shall have the same rights powers and authorities for and in the execution of such summons warrant and other process as if the same had been originally directed to him expressly by name.

Irregularity in warrant.

22. If any action shall be brought against any member of the force for any act done in obedience to the warrant

hoogstens een honderd pond of bij gebreke van betaling met gevangenis van hoogstens een jaar.

Aan de macht toebehorende zaken niet wegens schulden van een lid van de macht vatbaar voor aanhouding of beslag.

19. Geen in het voorgaand artikel opgenoemd dier of voorwerp, waarvan de verkoop, verpanding of andere vreemding krachtens deze Wet of de regulaties verboden is, is vatbaar voor aanhouding of beslag uit kracht van een tegen een lid van de macht uitgereikte lastbrief van executie, noch zullen zij uit kracht van een order tot sekwestratie van de boedel van een lid van de macht aan dezelve vervallen.

Salaris of toelage niet vatbaar voor overdracht of beslag.

20. Geen lid van de macht is gerechtigd een ingevolge deze Wet of de regulaties betaalbaar salaris of toelage, hetzij geheel of gedeeltelijk, over te dragen of te vreemden, noch is zodanig salaris of toelage, hetzij geheel of gedeeltelijk vatbaar voor aanhouding of beslag uit hoofde van een tegen een lid, dat tot zodanig salaris of toelage gerechtigd is, uitgereikte lastbrief van executie, noch zal dezelve uit hoofde van een order tot sekwestratie van de boedel van zodanig lid aan dezelve vervallen.

Diening van gerechtelijke stukken.

21. Ieder lid van de macht is verplicht alle wettige dagvaardingen, lastbrieven, executies en andere gerechtelijke stukken van een Hof of Vrederechter, aan hem gericht en ter hand gesteld, te gehoorzamen en uit te voeren, en elke dagvaarding, lastbrief of ander gerechtelijk stuk, aan een lid van de macht gericht of ter hand gesteld, zal en kan door elk ander lid van de macht ten uitvoer gelegd en gehandhaafd worden, en ieder zodanig lid heeft dezelfde rechten, machten en bevoegdheden tot en bij de uitvoering van de dagvaarding, lastbrief en ander gerechtelijk stuk, alsof dezelve oorspronkelijk aan hem uitdrukkelijk bij name gericht was.

Onregelmatigheid van lastbrief.

22. Wanneer een lid van de macht naar aanleiding van een handeling door hem ter uitvoering van een lastbrief

of any Magistrate or Justice of the Peace such member shall not be liable for an irregularity in the issuing of such warrant or for want of jurisdiction in the person issuing the same; and upon producing such warrant and proving that the signature thereto is in the handwriting of the person whose name is subscribed thereto, and that such person is reputed to be and acts as a Magistrate or Justice of the Peace and that the acts complained of were done in obedience to such warrant judgment shall be given against the plaintiff and the defendant shall recover his full costs of suit.

Rewards for extraordinary diligence or exertion.

23. The Commissioner may with the authority of the Minister award to any member of the force such sum of money as the Commissioner may deem right as a reward for extraordinary diligence or exertion or as compensation for wounds or severe injuries received by such member in the performance of his duty.

Penalty for any person unlawfully holding himself out as a member of the force.

24. If any person not being a member of the force shall put on or assume the dress name designation or description of any member of the force or shall make any agreement with any member of the force to induce him in any way to forego his duty or shall supply any member of the force while on duty with intoxicating liquor or shall concert in any act whereby any lawful order given or any regulation in relation to the force may be evaded, every such person shall in addition to any other punishment to which he may be liable be liable to a fine not exceeding fifty pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding six months.

Limitation of actions.

25. For the protection of persons acting in the execution of this Act all legal proceedings civil or criminal against any person for anything done in pursuance of this Act shall be commenced within four months after the

van een Magistraat of Vrederechter in rechten aangesproken wordt, is zodanig lid niet aansprakelijk voor een onregelmatigheid begaan in verband met de uitvaardiging van zodanige lastbrief of wegens de onbevoegdheid van de persoon, die dezelve uitreikt; zullende bij overlegging van zodanige lastbrief en op bewijs dat de ondertekening daarvan in het handschrift van de persoon is, wiens naam ondertekend is, en dat zulk persoon bekend staat en handelt als een Magistraat of Vrederechter, en dat de handelingen, waarover geklaagd wordt, ter uitvoering van de lastbrief verricht werden, vonnis tegen de eiser gewezen worden en de verweerder tot zijn volle gerechtskosten gerechtigd zijn.

Beloningen voor buitengewone ijver of inspanning.

23. De Kommissaris kan, met toestemming van de Minister, aan een lid van de macht een naar het oordeel van de Kommissaris billike geldsom toekennen, als beloning voor buitengewone ijver of inspanning, of als vergoeding voor wonden of zwaar letsel door zodanig lid bij de vervulling van zijn plicht ontvangen.

Het wederrechtelik zich voordoen als een lid van de macht is strafbaar.

24. Een ieder, niet zijnde een lid van de macht, die de kleding, naam, rang of beschrijving van een lid van de macht draagt of aanneemt, of een overeenkomst met een lid van de macht aangaat ten einde hem te bewegen zijn plicht te verzaken, of een lid van de macht tijdens de waarneming van zijn dienst bedwelmende drank verschaft, of een daad mede-pleegt, die strekt tot ontduiking van een wettig gegeven bevel of van een regulatie met betrekking tot de macht, wordt onverminderd andere straffen waaraan hij onderhevig is, gestraft met een geldboete van hoogstens vijftig pond of bij wanbetaling met gevangenis met of zonder harde arbeid, van hoogstens zes maanden.

Verjaring van rechtsvorderingen.

25. Ter bescherming van personen handelende ter uitvoering van deze Wet, zullen alle gerechtelijke procedures, hetzij civiele of kriminele, tegen een persoon ter zake van handelingen verricht ingevolge deze Wet, bin-

cause shall have arisen or offence have been committed and not otherwise, and notice in writing of any action and of the cause thereof shall be given to the defendant one month at least before the commencement thereof and if judgment be given for the defendant or the defendant be granted absolution from the instance or the plaintiff discontinue any such action or if upon exception or otherwise judgment be given against the plaintiff the defendant shall recover his full costs as between attorney and client.

Commissioner to be deemed lessee of fixed property leased to Inspector-General of South African Constabulary.

26. Whenever in any lease, entered into prior to the taking effect of this Act the lessor has lawfully let any fixed property to the Inspector-General or other officer of the South African Constabulary on behalf or for the use or occupation of the said Constabulary such fixed property shall be deemed to have been let to the Commissioner on behalf or for the use or occupation of that force and from and after the taking effect of this Act shall be construed as if the Commissioner were the lessee in terms of the said lease.

Appointment of special constables.

27. The Commissioner or any Resident Magistrate or Assistant Resident Magistrate may on the occurrence of any riot or disturbance of the public peace or of any emergency in respect of which a temporary addition to the force is required in the public interest or whenever he has reasonable grounds for anticipating such occurrence appoint one or more fit and proper persons to be special constables for a specified time and such persons shall while so acting be vested with the same powers functions and responsibilities and shall be subject to the same discipline and authority as members of the force.

Public Prosecutors.

28. The duties of Public Prosecutor in all Courts of Resident Magistrate and Special Justice of the Peace

nen vier maanden na opkomst van de oorzaak of het plegen van de overtreding aangelegd worden, en niet anders, zullende minstens een maand vóór de aanvang daarvan aan de verweerder kennis in geschrifte van de rechtsvordering en de oorzaak daarvan gegeven worden, en wanneer vonnis ten gunste van de verweerder geweest of de verweerder van de instantie ontslagen wordt of de eiser de rechtsvordering terugtrekt of op een exceptie of anderzins vonnis tegen de eiser geweest wordt, zal de verweerder tot zijn volle kosten als tussen prokureur en klient gerechtigd zijn.

Kommissaris wordt geacht huurder te zijn van vast eigendom aan Inspektur-Generaal van Zuid Afrikaanse Konstabelmacht verhuurd.

26. Wanneer in een voor de inwerkingtreding van deze Wet gesloten huurkontraakt de verhuurder aan de Inspektur-Generaal of ander officier van de Zuid Afrikaanse Konstabelmacht vast eigendom ten behoeve of gebruike of ter bewoning van de Konstabelmacht voormeld verhuurd heeft, wordt zodanig vast eigendom geacht aan de Kommissaris ten behoeve of gebruike of ter bewoning van genoemde macht verhuurd te zijn en vanaf en na de inwerkingtreding van deze Wet wordt het huurkontraakt uitgelegd als of de Kommissaris de huurder was in de zin van het huurkontraakt.

Aanstelling van speciale Konstabels.

27. De Kommissaris of een Resident Magistraat of Assistent Resident Magistraat kan, in geval van oproer, verstoring van de openbare rust of ander buitengewoon voorval, waarvoor een tijdelijke versterking van de macht in het openbaar belang vereist is, of wanneer zodanige gebeurtenis redelijkerwijze te duchten is, een of meer geschikte en bekwame personen als speciale konstabels voor een bepaalde tijd aanstellen, zullende zulke personen tijdens zodanige dienstwaarneming dezelfde bevoegdheden, funkties en verantwoordelijkheid hebben en aan dezelfde tucht en hetzelfde gezag onderworpen zijn als leden van de macht.

Prokureur-Generaal stelt Publieke Vervolger aan.

28. De plichten van Publieke Vervolger in alle Hoven van de Resident Magistraten en Speciale Vrederechters

shall be performed by such person whether a member of the force or not as the Attorney-General shall appoint in that behalf; provided that failing such appointment or in the event of the said Public Prosecutor not being able to act in such capacity in any case through absence, illness or other cause such duty shall be performed by some person specially appointed by the Court; and provided that the duties of Public Prosecutor as aforesaid shall only be exercised without prejudice to the right granted by special provision of law to particular persons to prosecute.

Jurisdiction of Resident Magistrates.

29. Courts of Resident Magistrates shall have special jurisdiction to inflict any of the penalties by this Act or any regulation prescribed for contravention of the provisions thereof in cases brought to trial at such Courts.

Title and date of operation.

30. This Act may be cited for all purposes as the "Orange River Colony Police Act, 1908," and shall come into operation on a date to be fixed by the Governor by Proclamation in the *Gazette*.

SCHEDULE.

Proclamation No. 24 of 1900.....	The Whole
Proclamation No. 2 of 1902 (Administrators)	The Whole.
Ordinance No. 7 of 1902	Section 4 of Schedule B.
Ordinance No. 20 of 1903	The Whole

zullen door een door de Prokureur-Generaal te dier zake aan te wijzen persoon hetzij al dan niet een lid van de macht vervuld worden; met dien verstande dat bij gebreke van zodanige aanstelling of wanneer de vermelde Publieke Vervolger ten gevolge van afwezigheid, ziekte of om andere reden niet in staat is in zulke hoedanigheid een zaak waar te nemen, zodanige plichten door een door het Hof speciaal aangesteld persoon waargenomen zullen worden; en met dien verstande dat de vervulling van de plichten van Publieke Vervolger als voormeld geen inbreuk zal maken op het recht van vervolging aan bepaalde personen krachtens wettelijk voorschrift toegekend.

Jurisdiktie van Resident Magistraten.

29. Resident Magistraatshoven hebben speciale jurisdiktie om de straffen in deze Wet of een regulatie tegen overtreding van de bepalingen daarvan bedreigd in zaken bij zulke Hoven aanhangig gemaakt op te leggen.

Benaming en datum van inwerkingtreding.

30. Deze Wet wordt voor alle doeleinden aangehaald als de "Oranje Rivier Kolonie Politiewet 1908" en treedt op een door de Goeverneur bij proklamatie in de *Staatskoerant* vast te stellen datum in werking.

BIJLAGE.

Proklamatie No. 24 van 1900 Geheel.
 Proklamatie No. 2 van 1902 (Administrateurs) Geheel.
 Ordonantie No. 7 van 1902 Sektie 4 van Bijlage B.
 Ordonantie No. 20 van 1903 Geheel.

ACT No. 37 of 1908.] [Took effect 1st January 1909.

ACT

To provide for the organization and discipline of and the payment on retirement of pension allowances, and other benefits to persons in the employment of the Railway Administration.

(Assented to 11th September, 1908.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows:—

PRELIMINARY.

Interpretation of terms.

1. In this Act, unless inconsistent with the context:

“actuary” shall mean a Fellow of the Institute of Actuaries of London or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

“Board” shall mean the Railway Board nominated by the Governments of the Orange River Colony and the Transvaal under a Convention dated the second day of June 1908 providing for the joint working and administration of the Central South African Railways in each such Colony (the terms of which Convention are set forth in the First Schedule to the Inter-Colonial Conventions Ratification Act 1908) and shall include any person or body of persons in whom the administration and control of so much of such railways as are in this Colony may after the termination of such Convention be lawfully vested;

WET No. 37 van 1908.] [Trad in werking 1 Januari 1909..

WET

Voor de organisatie en de rechten en verplichtingen van het Spoorwegpersoneel en voor de regeling van aan dat personeel toe te kennen uitkeeringen voor pensioenen gratificaties en verdere voordeelen.

(Goedgekeurd 11 September 1908.)

ZIJ HET wettelijk bekrachtigd door Zijne Majesteit den Koning, naar aanleiding en tengevolge van het overleg en de medewerking van den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Vergadering van den Oranje Rivier Kolonie.

INLEIDING.

Verklaring van termen.

1. In deze Wet, uitgezonderd waar het juiste begrip van den tekst daaronder zou kunnen worden benadeeld, zal worden verstaan onder

“actuary” een “Fellow of the Institute of Actuaries of London,” of een “Fellow of the Faculty of Actuaries in Scotland”;

met “Directie” wordt bedoeld de vereeniging van directeuren, benoemd door de Gouvernemen ten van de Oranje Rivier Kolonie en Transvaal, volgens de overeenkomst van 2 Juni 1908, waarbij voorzien werd in de samenwerking en de administratie van de Centrale Zuid Afrikaansche Spoorwegen in iedere Kolonie (de termen van deze overeenkomst zijn beschreven in de “First Schedule to the Inter-Colonial Convention Ratification Act, 1908”); en meent alzoo eenig persoon of vereeniging van personen aan wien de Administratie en het geheel of gedeeltelijk beheer van deze spoorwegen in genoemde Kolonieën liggende, na afloop der genoemde overeenkomst wettelijk zal opgedragen zijn;

- “employee” shall mean any person of European descent in the employment of the Administration who is remunerated by wages (with or without local, climatic, or other allowance) calculated at a daily rate or in any other manner than annually;
- “fixed date” shall mean the date fixed by the Board under section *twelve* as the date of the establishment of the Railway Superannuation Fund therein referred to;
- “General Manager” shall mean the officer mentioned in article *twelve* of the Convention set forth in the First Schedule to the Inter-Colonial Conventions Ratification Act 1908, or any person lawfully acting in such capacity;
- “interest” shall mean, in contradistinction to compound interest, simple interest;
- “Joint Service” shall mean the common service of the Administration and one or more other railway administrations of South Africa;
- “medical practitioner” shall mean a medical practitioner duly registered as such under the laws of the Orange River Colony or the Transvaal;
- “member” shall mean any railway servant who is for the time being a contributor to the superannuation fund established under Chapter III in accordance with the provisions of that Chapter;
- “officer” shall mean any person of European descent in the employment of the Administration who is remunerated by salary calculated at an annual in contradistinction to a daily or other rate or to any form of remuneration other than an annual salary;
- “pension” shall mean an annuity, or gratuity, (as the context may require), payable under Chapter III, IV, V or VI;
- “pensionable emoluments” shall, when used in Chapter III, mean the emoluments described in section *twenty-three* as the emoluments on which contributions to the Fund shall be paid; and, when used in

- “met beampte” wordt bedoeld enig persoon van Europeesche afkomst, in dienst der Administratie, aan wien de vergoeding van bewezen diensten zal worden uitbetaald als loon (met of zonder plaatselijke, klimatische of andere gratificaties) en wiens loon wordt berekend per dag of anders dan jaarlijks;
- “vastgestelde datum” meent de datum bepaald door de directie in artikel *twaalf* als den dag waarop het Fonds wordt gevestigd;
- “Algemeen Bestuurder” zal meenen de ambtenaar, aangeduid in artikel *twaalf* van de overeenkomst, beschreven in de “First Schedule to the Inter-Colonial Convention Ratification Act, 1908,” of enig persoon die wettelijk die capaciteit uitoefent;
- “intrest” in tegenoverstelling van samengestelde intrest zal enkelvoudige intrest bedoelen;
- “samenwerking” zal meenen de gemeenschappelijke dienst van de Administratie en een of meer andere Spoorweg Administraties van Zuid Afrika;
- “dokter” meent een beoefenaar der geneeskunde, die als zoodanig is geregistreerd onder de wetten van de Oranje Rivier Kolonie of de Transvaal;
- “lid” bedoelt enig spoorwegbeambtenaar of beampte, die geregeld bijdraagt tot het Pensioenfonds, ingericht in overeenstemming met de bepalingen van Hoofdstuk III;
- “ambtenaar” zal meenen enig persoon van Europeesche afkomst, in dienst der Administratie wiens vergoeding voor bewezen diensten in salaris zal worden uitbetaald, berekend naar een jaarlijksch bedrag in tegenoverstelling van dagloon of van eenig ander stelsel anders dan jaarlijks;
- “pensioen” meent jaarlijksche uitkeering, of gratificatie, als in den tekst wordt bedoeld, of ander voordeel, toe te kennen volgens de bepalingen Hoofdstukken III, IV, V of VI;
- “pensioenrechten,” wanneer het voorkomt in Hoofdstuk III, zal meenen de uitkeeringen volgens artikel *drie en twintig* toegekend aan bijdragers tot het Fonds en wanneer het voorkomt in de Hoofdstukken IV en V zal het bedoelen het traktement

Chapters IV and V, shall mean the emoluments on which by section *sixty-four* pensions to transferred servants shall be computed;

“prescribed” shall mean as prescribed by this Act or by regulation, or by the Board or any officer authorized under this Act or the regulations;

“railway servant” shall include both an officer and an employee;

“regulation” shall mean a regulation made and in force under section *eleven*, *fourteen* or *seventy-seven* of this Act;

“revenue” shall mean the revenues of the Administration referred to in section *three* of the Inter-Colonial Conventions Ratification Act 1908;

“salary” shall mean the annual pay of an officer and shall include any special or personal allowance attached to a particular office if such allowance when granted be specially declared to be part of pensionable emoluments;

“temporary railway servant” shall mean a railway servant holding an office or post prescribed by the Board as temporary;

“transferred servant” shall mean any such railway servant as is described in section *forty-nine*;

“the Administration” shall mean the Railway Administration of the Central South African Railways as existing subsequent to the second day of June 1908 and incorporated under the Inter-Colonial Conventions Ratification Act 1908 and shall include any person or body of persons in whom the administration and control of so much of such railways as are in this Colony may be vested after the termination of the convention set forth in the First Schedule to the said Act;

“the old Administration” shall mean the Railway Administration of the Central South African Rail-

waarover volgens artikel *vier en zestig*, pensioen- en aan overgeplaatste ambtenaren zullen worden berekend ;

“beschreven” zal meenen de bepalingen zooals deze zijn vastgesteld onder deze Wet of door regulatie, of door de Directie, of door eenig ambtenaar, daartoe behoorlijk gemachtigd onder deze Wet of de regulatie. Onder “spoorwegpersoneel,” zullen zoowel ambtenaren als beambten worden verstaan ;

“dienstorder” zal meenen een regulatie uitgevaardigd en van kracht zijnde volgens artikel *elf en veertien* of *zeven en zeventig* van deze Wet ;

“inkomsten” zal meenen die ontvangsten door de Administratie, waarnaar verwezen wordt in artikel drie van de “Inter-Colonial Convention Ratification Act, 1908 ;”

“salaris” zal meenen de jaarlijksche vergoeding aan een ambtenaar en zal insluiten eenige bijzondere of persoonlijke toelage voor een bijzondere betrekking, ingeval zulk een toelage bij de verleening daarvan speciaal verklaard wordt te zullen zijn onder pensioenrecht ;

“tijdelijk spoorweg-geëmployeerde” meent een persoon, in dienst der Administratie genomen om een betrekking te vervullen, welke slechts korter of langer tijd zal kunnen bestaan ;

“overgeplaatste ambtenaar of beambte” zal meenen zulke ambtenaar of beambte als in artikel *negen en veertig* is beschreven ;

“de Administratie” meent het Spoorwegbeheer van de Centrale Zuid Afrikaansche Spoorwegen na den 2den Juni 1908 en overeenkomstig de bepalingen van de “Inter-Colonial Convention Ratification Act, 1908,” en zal eenig persoon of vereeniging van personen, aan wien de Administratie en het beheer van zulke spoorwegen in genoemde Kolonien, geheel of gedeeltelijk na het eindigen der Conventie, welke omschreven is in de Eerste Schedule van genoemde wet, is opgedragen, insluiten ;

“de oude Administratie” meent het Spoorwegbeheer van de Centrale Zuid Afrikaansche Spoorwegen

ways as existing prior to the second day of June 1908 and shall include the Imperial Military Railways Administration and any military administration of such railways in the Orange River Colony or the Transvaal;

“the Fund” shall mean the superannuation fund established under Chapter III, and shall include all moneys which, under this Act or any amendment thereof or the regulations, form part of or are due to such fund;

“the Service” shall mean the system of employment of persons of European descent by the Administration in the discharge of duties in a department or office thereof;

“wages” shall mean the pay of an employee calculated at a daily rate or in any other manner than annually.

CHAPTER I

ORGANIZATION OF THE RAILWAY SERVICE.

Division of the Railway Service.

2. The Service shall be divided into officers and employees.

Appointment of railway servants.

3. (1) The Board may from time to time appoint so many railway servants as the Administration may require, may increase or without prejudice to the rights which a transferred servant may have under Chapter IV., diminish the number of railway servants and their emoluments in such manner as from time to time may be prescribed, and, subject to the provisions of this Act, may discharge any railway servant without prejudice to the same rights.

(2) The Board may from time to time delegate—

(a) in the case of officers, to the General Manager; and

(b) in the case of employees, to any officer;

the powers of appointment or discharge vested in it under sub-section (1); provided that if a railway servant be ap-

- als het was vóór en tot aan den 2den Juni 1908, inbegrepen het Keizerlijk Militaire Spoorwegbeheer en eenig ander militair beheer, van spoorwegen in de Oranje Rivier Kolonie en Transvaal;
- het "Fonds" zal meenen het Pensioenfonds, opgericht overeenkomstig Hoofdstuk III, en zal omvatten alle gelden welke volgens deze Wet of volgens de dienstorders, daaromtrent vastgesteld, deel daarvan zullen uitmaken of daaraan verschuldigd zullen zijn;
- de "dienst" zal meenen het stelsel van employeeren van personen van Europeesche afkomst door het spoorwegbeheer voor het vervullen van plichten en diensten in een of ander departement of daarmee in verband staande betrekking.
- "loon" zal meenen de betaling aan een beambte, berekend naar een dagelijkschen maatstaf of op eenige andere wijze dan jaarlijks.

HOOFDSTUK I.

ORGANISATIE VAN DEN SPOORWEGDIENST.

Dienstverdeeling.

2. De dienst zal worden waargenomen door ambtenaren en beambten.

Aanstelling van het spoorwegpersoneel.

3. (1) De Directie kan van tijd tot tijd zooveel spoorwegpersoneel aanstellen als de Administratie zal noodig hebben, kan het aantal spoorwegbeambten en hun salarissen vermeerderen of, behoudens de rechten, die aan een overgeplaatst beambte krachtens Hoofdstuk IV. mochten toekomen, verminderen, in zulke manier als nader zal worden omschreven en kan, van tijd tot tijd, ongeschikt aan de bepalingen dezer Wet, eenige ambtenaar of beambte uit den dienst ontslaan zonder krenking van zulke rechten.

(2) De Directie zal van tijd tot tijd

(a) de Algemeene Bestuurder, waar het een ambtenaar; en

(b) eenig ambtenaar, waar het een beambte betreft; machtigen, het recht van aanstelling en ontslag uit te oefenen, zie sub-sectie (1), onder die voorwaarde dat, in-

- (4) The Board may whenever it is necessary in the interests of the Administration, appoint for a short period without probation persons to employment not prescribed as temporary; provided that every person so appointed shall, after twelve continuous months of such employment, either be discharged or, if his services are further required, be appointed to permanent employment subject to the provisions of sub-section (2).

(5) The Board may prescribe that the appointment to permanent employment of any railway servant or class of railway servants shall not be made until the expiry of such additional period of probationary employment over and above the ordinary period as in each case may be determined.

Promotion.

5. (1) Whenever a vacancy occurs in any branch of the Service, regard shall be had in filling the vacancy to the relative efficiency of two or more railway servants eligible to fill it, or, if their claims as regards efficiency are equal, then to their relative seniority.

(2) Any railway servant who alleges that a vacancy has been filled without regard to the provisions of this section, may appeal to the General Manager whose decision in the matter shall be final.

Dismissal or reduction on grounds of inefficiency.

6. (1) Before any railway servant is, on the ground of inefficiency, dismissed from the Service, or reduced in rank or emoluments, a definite written charge shall be prepared and transmitted or delivered to him and an enquiry into the same shall be held at which he shall be afforded an opportunity of showing cause against the dismissal or reduction. He shall further be required to state in writing

(4) De Directie zal, wanneer haar zulks in het belang van de Administratie noodzakelijk voorkomt, voor een korter of langer tijd, zonder proeftijd en voor diensten niet als tijdelijk geklassificeerd, personen kunnen aanstellen, onder die voorwaarde dat zij, na twaalf achtereenvolgende maanden in dienst zijn geweest, worden ontslagen of indien hun diensten voor langer tijd zullen worden vereischt, in vasten dienst worden opgenomen op de voorwaarden van sub-sectie (2).

(5) De Directie zal uitmaken of de aanstelling in vasten dienst van eenig ambtenaar of beambte, onverschillig in welken tak van dienst, zal moeten worden uitgesteld tot na het doorloopen van een verlenging van den proeftijd, voor eene periode waarvan den duur, in elk geval, afzonderlijk zal worden bepaald.

Promotie.

5. (1) Wanneer een betrekking, in welken tak van den dienst dan ook, open komt of er eene vacature ontstaat, zal, van twee of meer ambtenaren of beampten, welke voor de vervulling van deze plaats in aanmerking komen, de meerdere bekwaamheid van den één boven den ander, beslissen. In geval van gelijke bekwaamheid zal de langste diensttijd beslissen.

(2) Een ambtenaar of beambte, die redenen meent te kunnen aantoonen dat een vacature is gevuld geworden zonder inachtneming van de voorzieningen van dit artikel, is veroorloofd zijn geval aan het oordeel van den Algemeenen Bestuurder te onderwerpen, wiens oordeel en beslissing de zaak zal eindigen.

Ontslag of verlaging wegens nalatigheid.

6. (1) Alvorens een ambtenaar of beambte wegens gebrek aan de noodige dienstijver uit den dienst der Administratie zal worden ontslagen of achteruitgezet in rang of traktement, zal hem een schriftelijke aanklacht worden toegezonden of overhandigd en zal een onderzoek omtrent de zaak worden ingesteld, waarop den aangeklaagde alle gelegenheid zal worden gegeven zich tegen het ontslag of tegen de verlaging van rang of vermindering van traktement te verdedigen.

Hij zal verplicht zijn schriftelijk te verklaren of hij de waarde van de aanklacht erkent of ontkent en daarbij

whether he admits or denies the charge and to give any explanation which he may desire to make.

(2) If such enquiry shall disclose that the railway servant is inefficient and that his inefficiency is solely due to causes within his own control, he shall be deemed to have been guilty of misconduct and shall be dealt with as provided in section *ten*.

(3) If such enquiry shall disclose that the railway servant is inefficient but that his inefficiency is not solely due to causes within his own control, he shall be dealt with as the merits of the case may require; provided that if he is removed from the Service and is a member of the Fund he shall receive from revenue an amount not less than his contributions to the Fund.

(4) If such enquiry shall disclose that the railway servant is in no way inefficient, he shall be reinstated or be appointed to another office or post, and in either case without reduction of emoluments.

(5) Pending the result of the enquiry the railway servant shall be suspended from the duties but not from the emoluments of his office or post.

(6) No railway servant shall, on the ground of inefficiency, be dismissed from the Service or reduced in rank or emoluments, except—

(a) in the case of an officer, upon the authority of the General Manager; and

(b) in the case of an employee, upon the authority of the head of his department.

(7) Nothing in this section shall apply to a transferred servant.

Retrenchment.

7. If the Administration dispenses with the services of a railway servant in permanent employment (other than a transferred servant or the officers mentioned in Chapter

tevens alle ophelderingen bijvoegen welke hij in het belang van zijn zaak noodig oordeelt.

(2) Indien dit onderzoek heeft aangetoond dat de betrokken ambtenaar of beambte zich aan nalatigheid heeft schuldig gemaakt en dat zulks enkel en alleen aan eigen schuld is te wijten, dan zal hij schuldig worden verklaard en met hem als in artikel *tien* is aangegeven, worden gehandeld.

(3) Indien het onderzoek uitwijst dat de betrokken ambtenaar of beambte gebrek aan dienstijver of nalatigheid heeft betoond, doch dat de oorzaak daarvan niet enkel en alleen aan hem zelf heeft gelegen dan zullen die omstandigheden bij de behandeling van zijn zaak in aanmerking worden genomen. Ingeval hij reeds uit den dienst is ontslagen, maar lid van het Fonds is geweest, zal hem niet minder dan het totaal van zijne in het Fonds gestorte bedragen uitgekeerd worden.

(4) In geval het onderzoek heeft uitgemaakt dat de betrokken ambtenaar of beambte zich in geen enkel opzicht aan gebrek aan dienstijver of nalatigheid heeft schuldig gemaakt dan zal hij weer in zijn betrekking worden hersteld of hem een anderen tak van dienst worden aangewezen en wel in beide gevallen zonder eenige verlagening van traktement.

(5) Tot aan den uitslag van het onderzoek zal de betrokken ambtenaar of beambte geen dienst mogen verrichten, doch niet van zijn traktement verstoken worden.

(6) Geen ambtenaar of beambte zal op grond van gebrek aan dienstijver of nalatigheid worden ontslagen of in rang of traktement achteruitgezet dan alleen—

(a) waar het een ambtenaar betreft, door den Algemeenen Bestuurder, en

(b) waar het een beambte is, door het hoofd van zijn departement.

(7) De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op overgeplaatste ambtenaren of beampten.

Retrenchment.

7. Indien de Administratie het noodig oordeelt de diensten van een ambtenaar of beambte in vasten dienst (uitgezonderd het overgeplaatste personeel, omschreven

VI.) prior to his superannuation owing to a reduction in or reorganization of staff and not for reasons of ill-health, fraud, dishonesty, misconduct, or inefficiency, the following provisions shall apply—

(1) An officer who does not elect under section *sixteen* to become a member of the Fund shall in respect of a period of continuous employment in the Service before the fixed date receive from revenue a gratuity in respect of and calculated on the basis of his salary at the time of his leaving the Service, as described in section *twenty-three*, for each year of employment on the following scale :—

<i>Length of Employment.</i>	<i>Gratuity.</i>
Under one year	Nil
One year	One-half month's salary
Two years	One month's salary
Three „	Two „ „
Four „	Three „ „
Five „	Four „ „
Six „	Five „ „
Seven „	Six „ „
Eight „	Seven and a half „
Nine „	Nine months' salary.
For any period over ten years	{ One month's salary for each completed year of employment ;

In calculating a gratuity employment before the age of *eighteen* shall not be reckoned.

(2) An officer, who under section *sixteen* elects to become a member of the Fund, shall receive from revenue a gratuity calculated in accordance with the scale set forth in sub-section (1) in respect of his whole period of continuous employment in the Service, both before and after the fixed date; provided that if any such officer has paid arrear contributions in accordance with section *twenty-one* in respect of his employment before the fixed date, such arrear contributions shall, in addition, be refunded to him; and provided further that if the officer's continuous period of employment both before and after the fixed date shall, in the aggregate, have been fifteen years or more, or, in the case of an officer whose age is forty-five years or more, shall, in the aggregate, have

in Hoofdstuk IV en de ambtenaren bedoeld in Hoofdstuk VI) niet meer te gebruiken, tengevolge van inkrimping of reorganisatie van den staf en niet wegens redenen van slechte gezondheid, misbruik van vertrouwen, oneerlijkheid, wangedrag of gebrek aan dienstijver of nalatigheid en zulks voor en aler hij den leeftijd van zijn pensioeneering zal hebben bereikt, dan zullen op hem de volgende bepalingen worden toegepast.

- (1) Een ambtenaar, die niet in de termen van artikel *zestien* valt om lid van het Fonds te worden, zal, in verband met een onafgebroken diensttijd vóór den vastgestelden datum uit de spoorweginkomsten, een gratificatie, op den basis van zijn salaris op den datum van zijn uit den diensttreding, als beschreven in artikel *drie en twintig*, voor elk dienstjaar, berekend naar de volgende schaal ontvangen:—

<i>Diensttijd.</i>	<i>Gratificatie.</i>
Minder dan één jaar	Niets.
Een jaar... ..	Een halve maand salaris
Twee jaren	Een maand "
Drie ,,	Twee manden "
Vier ,,	Drie ,, "
Vijf ,,	Vier ,, "
Zes ,,	Vijf ,, "
Zeven ,,	Zes ,, "
Acht ,,	Zeven en een halve maand salaris.
Negen ,,	Negen maand salaris.
Voor diensttijd over tien jaren	Een maand salaris voor elk compleet dienstjaar.

Bij de berekening van zulke gratificatie zal de diensttijd gemaakt alvorens den leeftijd van achttien jaren is bereikt, niet in aanmerking genomen worden.

- (2) Een ambtenaar, die volgens artikel *zestien* lid van het Fonds is, zal een gratificatie, berekend naar de schaal van sub-sectie (1) uit de spoorweginkomsten worden uitbetaald, in verhouding tot zijn onafgebroken diensttijd, zoowel van vóór als van na den vastgestelden datum, onder dien verstande, dat, wanneer zulk een ambtenaar achterstallige contributien in overeenstemming met artikel *een en twintig* in verband met zijn diensttijd van vóór den vastgestelden datum heeft bijgedragen, zulke achterstallige contributien aan hem zullen worden gerestitueerd, verder dat, indien de diensttijd van vóór en na den vastgestelden datum te zamen langer is dan vijftien jaren, of, in het geval een ambtenaar 45 jaar

been ten years or more, he shall receive from revenue, at his option, either an annuity equivalent in amount to the annuity he would receive from the Fund on retirement owing to ill-health, or a gratuity calculated as aforesaid.

(3) If on and after the fixed date an officer does not elect under section *sixteen* to join the Fund no period of employment after such date shall for the purposes of this section be reckoned as employment.

(4) An employee shall receive such gratuity from revenue as the Board may from time to time prescribe; provided that if he is a member of the Fund and his continuous period of employment shall have been twenty-five years or more and he shall have attained the age of fifty, he shall receive from revenue, at his option, either an annuity equivalent in amount to the annuity which he would receive from the Fund on retirement owing to ill-health, or a gratuity of not less than six months' wages exclusive of allowances.

(5) In the case both of an officer and an employee the amount paid from revenue shall in no case be less than the amount which such officer or employee (as the case may be) has contributed to the Fund.

(6) A gratuity in this section shall be calculated by the year and by the month, but fractions of a month shall be disregarded.

(7) Nothing in this section shall apply to a temporary railway servant or any such railway servant as is described in sub-section (4) of section *four*, until he is taken into permanent employment. Thereupon such period of employment as is reckoned in the period of membership under sub-section (3) of section *sixteen* shall be reckoned for the purposes of calculating the gratuity.

(8) No payment shall be made in respect of any period of accumulated leave of absence.

of ouder is en een gezamenlijke diensttijd van 10 jaren of langer heeft gemaakt, hem, volgens zijn keuze, een jaargeld zal uitgekeerd worden gelijk aan het bedrag, dat hij als jaargeld van het Fonds zou ontvangen hebben in geval van ontslag wegens gezondheidsredenen, of een gratificatie berekend als hiervoren.

(3) Indien voor of na den vastgestelden datum een ambtenaar besloten zal hebben, overeenkomstig de bepalingen daaromtrent van artikel *zestien*, geen lid van het Fonds te wezen, dan zal de diensttijd na den vastgestelden datum bij de berekening van pensioen niet in aanmerking genomen worden.

(4) Een beambte zal van de inkomsten van den spoorweg zulk een gratificatie worden uitgekeerd als de Directie van tijd tot tijd zal vaststellen, onder dien verstande dat, ingeval hij lid van het Fonds is en zijn diensttijd vijf en twintig of meer jaren telt, en hij den leeftijd van vijftig jaren heeft bereikt hem de keuze zal worden gelaten tusschen een jaargeld, gelijk aan het bedrag dat hij zou ontvangen wanneer hij wegens gezondheidsredenen zou zijn ontslagen of een gratificatie van niet minder dan zes maanden loon, toelagen niet medegerekend.

(5) Hetzij een ambtenaar of beambte, het bedrag uit de spoorweginkomsten aan hem aldus uit te keeren, zal in geen geval minder zijn dan het totale bedrag van de gedane contributien tot het Fonds.

(6) Een gratificatie, als bedoeld in dit artikel, zal worden berekend per jaar of per maand; gedeelten van een maand komen niet in aanmerking.

(7) Niets van dit artikel zal van toepassing zijn op een tijdelijk aangesteld spoorwegbeambte of eenig zulk spoorwegambtenaar of beambte als beschreven is in sub-sectie *vier* van artikel *vier*, tenzij hij in vasten dienst zal zijn opgenomen. Daarna zal zulke tijd van lidmaatschap, als beschreven is onder sub-sectie (3) van artikel *zestien*, voor berekening van zijn gratificatie worden aangenomen.

(8) Geen betaling zal worden gedaan in verband met eenigen tijd van afwezigheid met verlof (afzonderlijk of vereenigd).

CHAPTER II.

DISCIPLINE IN THE RAILWAY SERVICE.

Misconduct by railway servants—what is.

8. Any railway servant who—

(a) absents himself from duty without leave; or

(b) is negligent in the execution of his duty; or

(c) wilfully disobeys or disregards any lawful order given by competent authority; or

(d) habitually uses to excess any intoxicant or drug; or

(e) becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of or makes an arrangement with his creditors, or has a decree of civil imprisonment made against him by any court of law; or

(f) trades or carries on a business or occupation on his own account and without the sanction of the General Manager; or

(g) discloses information acquired in the course of his duties otherwise than in the discharge thereof; or

(h) conducts himself in a disgraceful, improper, or unbecoming manner, either in the discharge of his duties or in public; or

(i) accepts or demands any commission, fee, or reward, pecuniary or otherwise, except from the Administration, for the performance of his duties, or fails to report to the head of his office, or, if he is the head of an office, to the head of his department, the offer of any such commission, fee, or reward; or

HOOFDSTUK II.

TUCHT IN DEN SPOORWEGDIENST.

Wangedrag van spoorwegpersoneel omschrijving daarvan.

8. Eenige spoorwegambtenaar of beambte, die
- (a) zonder daartoe verlof te hebben gevraagd en bekomen, zijn standplaats verlaat; of
 - (b) nalatigheid betoont in het uitoefenen van zijn dienstplichten, of
 - (c) bankroet gaat, of zijn boedel afstaat ten bate van, of een schikking met zijn crediteuren maakt of tegen wien een vonnis voor civielé gijzeling is uitgenomen geworden; of
 - (d) zich herhaaldelijk aan het misbruiken van sterken drank of verdoovende middelen schuldig maakt; of
 - (e) bankroet gaat, of zijn eigendommen (roerende of onroerende) voor een eventueele schikking met zijn crediteuren moet verpanden of tegen wien een vonnis voor civiele gijzeling is uitgenomen geworden; of
 - (f) handel drijft of wel een bezigheid voor eigen rekening uitoefent, zonder voorkennis en toestemming van den Algemeenen Bestuurder; of
 - (g) mededeelingen omtrent den dienst als anderszins welke hem tijdens, voor en ten behoeve van de uitoefening van zijn functie zijn geworden, anders en aan anderen dan in de uitoefening van zijn dienst betrokkenen, openbaart; of
 - (h) zich op een schandelijke, onfatsoenlijke of onwelvoegelijke wijze, hetzij in of buiten zijn dienst, gedraagt; of
 - (i) eenige commissie, fooi of belooning, geldelijk of anderszins, aanneemt of wel daarom vraagt voor de uitoefening van zijnen dienst, anders dan van de Administratie; of wel verzuimt het aanbieden van zulke fooi, commissie of belooning aan den onmiddellijken chef, of indien hij zelf zulk een onmiddellijke chef is, aan het hoofd van zijn departement te rapporteeren; of

(j) dishonestly abuses any travelling privileges or facilities granted to him by the Administration as a railway servant; or

(k) misappropriates any railway property under circumstances which do not constitute a criminal offence; or

(l) is convicted of any criminal offence and sentenced to imprisonment without the option of a fine, unless he shall have obtained a free pardon for the offence;

shall be deemed to have been guilty of misconduct and may be dealt with as in this Chapter is provided.

Procedure to be followed on charges of misconduct.

9. (1) A railway servant who is charged with misconduct of a minor nature shall be afforded an opportunity of being heard and any admission or denial he may make or explanation he may give shall be considered by the head of his department or other officer delegated thereto by the head of his department.

(2) A railway servant who is charged with misconduct not of a minor nature may be suspended temporarily from duty and from the emoluments of his office by the head of his office who shall, in the case of an officer, report all the facts to the General Manager. The order of suspension shall as soon as possible be reduced to writing and a copy thereof signed by the person making the order, together with a copy of the charge on which the order was made, shall forthwith be transmitted or delivered to the servant suspended. The railway servant suspended shall be required to state in writing whether he admits or denies the charge and to give any explanation he may desire to make.

(j) op oneerlijke wijze voorrechten en gunsten hem, als behorende tot het spoorwegpersoneel, door de Administratie verleend en toegestaan, misbruikt; of

(k) eigendommen van de Spoorweg Administratie vervreemdt onder omstandigheden, welke geen crimineele actie daarstellen; of

(l) gerechtelijk is veroordeeld geworden voor het bedrijven van eenige misdadige handeling en veroordeeld tot gevangenisstraf zonder keuze van boete, uitgezonderd wanneer hij van zulk een misdadige handeling gratie gekregen heeft;

zal worden beschouwd, zich te hebben schuldig gemaakt aan wangedrag en zal dientengevolge behandeld worden zooals in dit Hoofdstuk nader zal worden beschreven.

Gevolgen en straffen van wangedrag.

9. (1) Een ambtenaar of beambte, van wangedrag van niet ernstigen aard beschuldigd, zal alle kans worden gegeven zich mondeling te verantwoorden en zijn bekentenis of ontkenning van schuld, zoowel als de ophelderingen en inlichtingen, welke hij zal aanvoeren en bijbrengen, zullen in overweging worden genomen door het hoofd van zijn departement of door den ambtenaar, daartoe door het hoofd van zijn departement aangewezen.

(2) Een ambtenaar of beambte, aan wien wangedrag van ernstigen aard wordt ten laste gelegd zal door het hoofd van zijn departement tijdelijk en zonder behoud van traktament worden geschorst; het hoofd van het Departement zal, indien de beschuldigde een ambtenaar is, alle bijzonderheden, de zaak betreffende, aan den Algemeenen Bestuurder dadelijk schriftelijk rapporteeren.

De order tot schorsing zal schriftelijk en zoo spoedig mogelijk worden opgemaakt en een afschrift daarvan, tegelijk met een afschrift van de klacht, naar aanleiding waarvan de order werd uitgevaardigd, zoo gauw mogelijk aan den geschorste worden toegezonden of overhandigd.

De geschorste is verplicht schriftelijk te constateeren of hij de klacht erkent of ontkent en tegelijkertijd zijn ophelderingen, inlichtingen en verklaringen, welke hij in het belang van zijn zaak noodig oordeelt te geven, mede te deelen.

The matter shall be considered, in the case of an officer, by the General Manager, and, in the case of an employee, by the head of the department.

(3) If the railway servant be found not guilty of the misconduct charged the order for suspension shall be removed and the emoluments withheld during the period of suspension paid to him.

How proved misconduct may be dealt with.

10. (1) When an officer is found guilty of misconduct—

(a) if the misconduct is of a minor nature, a fine may be imposed on him recoverable by deductions from salary or he may be cautioned or censured by the head of his department or by another officer delegated thereto by the head of his department; or

(b) if the misconduct is not of a minor nature, the General Manager may impose all or any of the following penalties, that is to say, a fine recoverable by deductions from salary, stoppage of leave, stoppage of increments of pay, reduction in salary, reduction in rank, order to resign office, or dismissal.

(2) When an employee is found guilty of misconduct the provisions of sub-section (1) shall apply according to the nature of the misconduct, save that the head of the department or, if delegated thereto by the head of department, any other officer may exercise any of the powers of the said sub-section without reference to the General Manager.

Power to make regulations as to procedure and appeals in cases of misconduct.

11. The Board may from time to time make, alter, or rescind regulations not inconsistent with this Act more particularly providing for the procedure in investigating

Zijn zaak zal alsdan worden onderzocht; in het geval het een ambtenaar betreft door den Algemeenen Bestuurder en betreft het een beambte, door het hoofd van zijn departement.

(3) In geval de ambtenaar of beambte onschuldig mocht worden bevonden aan de hem ten laste gelegde beschuldiging, zal de order tot schorsing worden ongeheven en het ingehouden traktement van af het oogenblik dat hij geschorst werd, aan hem worden uitbetaald.

Hoe bewezen wangedrag zal worden gestraft.

10. (1) Wanneer een ambtenaar aan wangedrag is schuldig bevonden—

(a) indien het wangedrag van minder ernstigen aard was zal het hoofd van zijn departement of een ambtenaar, door het hoofd van het departement daartoe behoorlijk gemachtigd, hem een boete opleggen, te betalen door inhouding op traktement, waarschuwer en berispen; of

(b) in geval het wangedrag van ernstigen aard was, zal de Algemeene Bestuurder, alle of eenige van de volgende straffen opleggen, als een boete, in te houden van het salaris, intrekken van verlof of het niet verleenen daarvan, terughouding van verhooging van salaris, verlaging van het salaris, terugzetting in rang, order om ontslag-aanvraag in te zenden of ontslag.

(2) Wanneer een beambte aan wangedrag is schuldig bevonden zullen dezelfde bepalingen van sub-sectie (1) van toepassing zijn naar gelang van de meer of mindere ernst en aard van het vergrijp; het hoofd van het departement, of diens gemachtigde, heeft het recht van toepassing der straffen volgens sub-sectie (1), zonder dat het geoorloofd zal zijn zich op de beslissing van den Algemeenen Bestuurder te beroepen.

Recht tot het uitvaardigen van dienstorders voor de behandeling en het hooger beroep van en in gevallen van wangedrag.

11. Onder voorbehoud dat deze regulaties steeds met de strekking van deze Wet zullen overeenstemmen, zal de Directie van tijd tot tijd dienstorders uitvaardigen,

and dealing with charges of misconduct, the officers by whom the prescribed penalties may be imposed, and the circumstances in which and the authority to whom an appeal shall lie against the finding and penalty imposed and the procedure on the hearing and determination of appeals; provided that nothing in this Chapter or the regulations thereunder shall deprive any railway servant of a right of appeal against any finding or penalty to the General Manager, and from the General Manager to the Board.

CHAPTER III.

SUPERANNUATION FUND FOR NON-TRANSFERRED RAILWAY SERVANTS.

Constitution of Fund.

Establishment of Superannuation Fund.

12. (1) A Fund to be known as "The Railway Superannuation Fund" shall be established and exist for the payment, subject to the provisions of this Act, of pensions—

(a) to officers and employees other than transferred servants and officers described in Chapter VI., already in or hereafter admitted to the Service or already in or hereafter entering Joint Service, who may under this Chapter become and continue contributors to the Fund; or

(b) to their representatives at death.

(2) The fund shall be established as from a date to be notified by the Board in the *Gazette* and in the *Government Gazette* of the Transvaal.

(3) The fund shall be formed and maintained by means of contributions by the members thereof and by the Administration in accordance with the provisions hereinafter contained.

wijzigen of intrekken, welke in hoofdzaak het onderzoek en de behandeling van gevallen van wangedrag betreffen, de ambtenaren aanwijzen door welke de voorgeschreven straffen zullen worden toegepast en de omstandigheden bepalen onder welke en de autoriteit tot wie geappelleerd mag worden tegen den uitslag van een onderzoek en tegen den straf welke is opgelegd geworden, en het proces van het verhoor der zaak en het besluit tot appelleeren, onder voorbehoud dat geen bepaling in deze Wet of in eenige dienstorder een ambtenaar of beambte van het recht van appel tegen eenige uitspraak of opgelegden straf tot den Algemeenen Bestuurder en van den Algemeenen Bestuurder tot de Directie, zal kunnen berooven.

HOOFDSTUK III.

PENSIOENFONDS VOOR NIET-OVERGE- PLAATSTE SPOORWEGAMBTENAREN EN BEAMBTEN.

Doel van het Fonds.

Stichting van een Pensioenfonds.

12. (1) Een Fonds, te noemen "The Railway Superannuation Fund" zal worden gevestigd en gebruikt voor de uitkeering van pensioen, in overeenstemming met de voorzieningen van deze Wet—

(a) aan ambtenaren en beambten anders dan overgeplaatste en ambtenaren beschreven in Hoofdstuk VI, die alreeds in den dienst zijn of zullen worden aangesteld, of alreeds zijn of zullen worden aangesteld in samenwerkende dienst met andere Spoorweg Administratie, en welke onder de bepalingen van dit Hoofdstuk bijdragers tot het Fonds zullen worden en blijven; of

(b) aan hunne vertegenwoordigers na hun dood.

(2) Het Fonds zal gevestigd zijn van af den datum door de Directie in den *Staatscourant* alsmede in die van de Oranje Rivier Kolonie afgekondigd.

(3) Het Fonds zal worden gevormd en onderhouden door middel van bijdragen door de leden en van de Administratie in overeenstemming met de bepalingen hiernavolgende, beschreven.

Division of Fund according to classes of contributors.

13. (1) There shall be two divisions of the Fund according to the class of railway servants who are members thereof, namely,—

Division I.—For officers.

Division II.—For employees.

(2) Any member transferred from one division to the other shall rank for pension as if he had originally entered the division to which he is transferred.

Management of the Fund.

14. The Board may from time to time determine the manner in which the Fund shall be administered, and, if it thinks fit, constitute by regulation a Committee of Management consisting of representatives of the Administration and of the members, and may confer upon such committee such powers with regard to the investment of the balances of the Fund under the authority of the Board, claims made upon the Fund, and such other powers by this Chapter vested in the General Manager as it may think fit.

Amalgamation of Fund with other funds.

15. If the Administration shall agree with one or more of the British South African Railway Administrations that the Fund be amalgamated with the superannuation funds of such other Administration or converted into a joint fund for the staff of such administration or administrations as well as for the railway servants the Board may make arrangements with the governing body of any such other administration or administrations with regard to the control and management of the Fund, the apportionment of the liabilities of the governing bodies in any such joint fund in respect of interest, management, and other charges, and any other questions which may arise out of the amalgamation or conversion of the fund into a joint fund; provided that no such amalgamation or conversion shall be deemed to affect the provisions of this Chapter in respect of contributions to or pensions from the Fund.

Indeeling van het Fonds overeenkomstig de klassen van bijdragers.

13. (1) Er zullen twee afdeelingen in het Fonds zijn overeenkomstig met de klassen waarin de geëmployeerden, die leden van het Fonds zijn, zijn verdeeld, namelijk :—

Afdeeling I—voor ambtenaren.

„ II—voor beambten.

(2) Elk lid dat van de eene klas van employment naar de andere zal worden overgeplaatst zal voor pensioen in aanmerking komen, alsof hij van af het begin zijner aanstelling in de klasse was geweest waarin hij is overgeplaatst geworden.

Beheer van het Fonds.

14. De Directie zal van tijd tot tijd bepalen hoe het Fonds zal worden beheerd en indien zij zulks noodig acht bij dienstorder een Commissie van Beheer daarstellen, bestaande uit vertegenwoordigers van de Administratie en uit de leden, en de noodige autoriteit aan deze Commissie verleen en in verband met de belegging van de gelden en ten opzichte van de aanspraken welke op het Fonds gedaan zullen worden en zulke verdere autoriteit als volgens de bepalingen van dit Hoofdstuk door de Directie aan den Algemeenen Bestuurder zal worden toegekend.

Amalgamatie van Fonds met andere fondsen.

15. Indien de Administratie zal overeenkomen met een of meer van de Britsche Zuid Afrikaansche Spoorwegdiensten, dat het Fonds zal vereenigd worden met het Pensioenfonds van zulke Administratie, zoowel voor het personeel van zulke Administratie als voor het personeel van den dienst, zal de Directie overeenkomen met de Directie van zulke Administratie of Administratie omtrent het beheer en het bestuur van het Fonds; de verplichtingen welke elke partij zal hebben ten opzichte van intrest, bestuur en andere zaken te bepalen en vast te stellen, en alle andere kwestien, welke mogen rijzen tengevolge van de conversie of amalgamatie van het Fonds in een Gezamenlijk Fonds, oplossen, onder dien verstande dat zulk een conversie of amalgamatie in geen geval de bepalingen in dit Hoofdstuk vastgesteld, ten opzichte van contributien en pensioenen, schaden zal.

MEMBERSHIP OF FUND.

Membership of the Fund.

16. (1) Membership of the Fund shall be optional in the case of railway servants in the employment of the Administration on the fixed date and shall, save as is provided in sub-sections (4) and (5) of this section, be obligatory in the case of those admitted to permanent employment after that date; provided that—

(a) unskilled labourers and such other railway servants (not being persons in permanent employment of the Administration) whom the Board shall decide not to admit as members;

(b) temporary railway servants or railway servants described in sub-section (4) of section *four* or engaged for a fixed period of employment, unless subsequently taken into permanent employment;

(c) female railway servants subject to the provisions of section *forty-five*;

shall not be eligible for membership of the Fund.

(2) Any railway servant whose membership of the Fund is under this section optional and who desires to become a member, shall give written notice to the General Manager of his intention within six months after the fixed date and shall thereupon become liable for the payment of contributions as provided in this Act. Unless he shall give such notice within such period he shall thereafter be ineligible for membership of the Fund.

(3) If a temporary railway servant or a railway servant described in sub-section (4) of section *four* be appointed to permanent employment he shall become a member of the Fund and shall be entitled to antedate his membership to the date of his first temporary appointment, which immediately precedes his appointment to permanent employment; provided that he pays contributions for the period of his temporary employment with compound interest thereon at the rate of four per cent. per annum, calculated quarterly.

LIDMAATSCHAP VAN HET FONDS.

Lidmaatschap.

16. (1) Lidmaatschap van het Fonds zal niet verplichtend zijn in geval de ambtenaar of de beambte in dienst der Administratie is op den vastgestelden datum en het zal, uitgezonderd als in sub-secties (4) en (5) van dit artikel is bepaald, verplichtend zijn voor hen, die na dien datum in vasten dienst der Administratie zullen worden aangesteld; onder voorbehoud, dat—

(a) ongeoefende arbeiders en zulk soort spoorweg-employeerden (zijnde niet in vasten dienst der Administratie) omtrent wien de Directie zal beslissen dat zij niet als leden van het Fonds kunnen worden toegelaten;

(b) tijdelijk aangestelde spoorweg-geëmployeerden of spoorwegpersoneel beschreven in sub-sectie (4) van artikel vier of voor een bepaalden tijd in dienst genomen, tenzij naderhand in vasten dienst aangesteld;

(c) spoorwegpersoneel van het vrouwelijk geslacht als onder de bepalingen van artikel vijf en veertig niet verkiesbaar zullen zijn voor het lidmaatschap.

(2) Elke ambtenaar af beambte, die volgens dit artikel vrije keuze heeft om lid te worden en die wenscht tot het lidmaatschap toe te treden, moet daarvan binnen zes maanden van af den vastgestelden datum schriftelijk aan den Algemeenen Bestuurder kennis geven en zal dadelijk daarop verplicht zijn bij te dragen volgens de bepalingen van deze Wet; na het verstrijken van dien termijn kan hij niet meer voor het lidmaatschap in aanmerking komen.

(3) Wanneer een als tijdelijk aangestelde of een spoorweg-geëmployeerde beschreven in sub-sectie (4) van artikel vier, in vasten dienst wordt opgenomen zal hij tegelijkertijd lid van het Fonds worden en hij zal het recht hebben den datum van zijn lidmaatschap te doen ingaan van af den dag dat hij de laatste keer in lossen dienst was aangenomen, onder voorwaarde dat hij de contributie bijbetaalt over den duur van den laatsten lossen dienst, met intrest op intrest op het bedrag tegen vier procent per jaar, driemaandelijks berekend.

(4) Any railway servant appointed to permanent employment after the fixed date, if his age on appointment to such employment was forty years or over, shall have the option of becoming a member of the Fund, but it shall not be obligatory upon him to do so.

(5) No railway servant in permanent employment at the fixed date or thereafter appointed to permanent employment, shall, if his age be fifty years or over, be permitted to become a member without the special sanction of the General Manager.

Special provision for membership in case of persons transferred to or from Joint Service.

17. In the case of members who are transferred with the approval of the Board to or from Joint Service the following provisions shall apply :—

(a) If the transfer be from the Service to Joint Service, the member transferred may remain a member subject to the provisions of sub-section (2) of section *nineteen*.

(b) If the transfer be from Joint Service to the Service, and the person transferred is a member of the Fund and is not a contributor to any other superannuation fund he shall, on such transfer, be treated as if he had been in the Service during the whole period of his membership.

(c) If a person in Joint Service is a contributor to a pension fund of another administration he shall, if he is transferred to the Service, be required to contribute to the Fund in accordance with this Chapter as and from the date of the transfer.

Special provision as to persons transferred to other services.

18. Subject to the provisions of section *forty-four* a member who, with the consent of the Board, is trans-

(4) De ambtenaar of beambte, die in vasten dienst is aangesteld geworden na den vastgestelden datum en die op den dag zijner aanstelling een leeftijd van meer den veertig jaren zal hebben bereikt, zal de vrije keuze hebben om al of niet lid van het Fonds te worden; in zijn geval zal zulks niet verplichtend zijn.

(5) Geen ambtenaar of beambte, die den leeftijd van vijftig jaren zal zijn gepasseerd op den vastgestelden datum of die na dien datum in vasten dienst zal worden opgenomen, zal veroorloofd worden lid van het Fonds te worden zonder bijzondere vergunning van den Algemeenen Bestuurder of van andere autoriteiten hem verteenwoordigende.

Bijzondere voorziening voor lidmaatschap van personen overgeplaatst naar of van Samenwerkende Administratien.

17. Omtrent leden, die worden overgeplaatst onder goedkeuring van de Directie naar of van Samenwerkende Administratien, zullen de volgende bepalingen van kracht zijn:—

(a) Geschiedt de overplaatsing van den Dienst naar die van Samenwerkende Administratien dan zal de ambtenaar of beambte lid kunnen blijven onder de bepalingen van sub-sectie (2) van artikel *negentien*.

(b) Geschiedt de overplaatsing van een Samenwerkende Administratie naar den Dienst en is de overgeplaatste lid van het Fonds en draagt hij niet bij tot eenig ander Pensioenfonds dan zal hij worden behandeld alsof hij in den dienst was geweest gedurende den geheelen tijd van zijn lidmaatschap.

(c) Wanneer een persoon in Samenwerkenden Dienst een bijdrager is aan een Pensioenfonds van een andere Administratie dan zal hij, ingeval van overplaatsing in den Dienst, tot het Fonds moeten bijdragen in overeenstemming met de bepalingen van dit Hoofdstuk van af den datum van zijn overplaatsing.

Bijzondere voorziening voor personen naar andere Diensten overgeplaatst.

18. Een lid, dat met goetvinden van de Directie naar eenige Spoorweg- of andere Dienst is overgeplaatst ge-

ferred to any railway or other service, whether British or foreign, shall not be allowed to continue his contributions to the Fund.

Contributions.

Rate of Contributions by members.

19. (1) Every member shall contribute to the Fund, so long as he remains in the Service, at the rate of three per cent. per annum on his pensionable emoluments.

(2) In addition to the contribution at the rate provided in sub-section (1) a member transferred to Joint Service shall be required as a condition of remaining a member of the Fund to make good thereto the contributions and interest (if any) which would otherwise be paid by the Administration to the Fund on such proportion of his pensionable emoluments as may be chargeable against any other South African Railway Administration or any portion of such proportion which the other Administration shall not agree to contribute to the Fund.

(3) A member whose age on entering permanent employment was thirty years or over may, within six months after the date of his first contribution to the Fund, elect to make additional contributions at the rate of one-half per cent. or any multiple thereof of his pensionable emoluments; provided that the additional contributions shall not exceed two per cent. of such emoluments.

When contributions commence.

20. (1) In the case of all railway servants becoming members after the fixed date contributions to the Fund shall commence from the date of appointment to permanent employment; provided that employment on probation may be reckoned in the period of membership if contributions are paid in respect thereof together with compound interest at four per cent. per annum calculated quarterly upon such contributions as are in arrear.

worden, hetzij Britsch of anderszins, zal niet veroorloofd zijn verder tot het Fonds bij te dragen, doch zal onderworpen zijn aan de voorzieningen gemaakt in artikel vier en veertig.

CONTRIBUTIEN.

Maatstaf voor de bijdragen door leden.

19. (1) Elk lid zal, zoolang hij in dienst is, tegen den maatstaf van drie procent per jaar van zijn gewoon traktement tot het Fonds bijdragen.

(2) Een lid dat wordt overgeplaatst in den dienst van een Samenwerkende Administratie zal, om lid van het Fonds te kunnen blijven, verplicht zijn om, behalve zijn bijdrage volgens den maatstaf van sub-sectie (1) die contributie in het Fonds te doen, welke anders door de Administratie zouden worden bijgedragen, in zulke verhouding tot zijn gewone traktement als zou kunnen worden in rekening gebracht tegenover eenige andere Zuid Afrikaansche Spoorweg Administratie of over zulk een gedeelte, waaromtrent de andere Administratie niet toestemt tot het Fonds bij te dragen.

(3) Een lid, dat op den datum van zijn aanstelling in vasten dienst, dertig of meer jaren oud was, mag, binnen zes maanden van af den datum van die eerste contributie-betaling, beslissen of hij al of niet additioneele bijdragen wenschte te doen, berekend tegen den maatstaf van een half procent, of eenig veelvoud daarvan, over zijn traktement onder pensioenrecht; onder dien verstande dat zijn additioneele contributien twee procent van zulk traktement niet mag overtreffen.

Wanneer het bijdragen zal aanvangen.

20. (1) In het geval dat alle spoorwegambtenaren en beambten, na den vastgestelden datum leden van het Fonds zullen zijn, zullen de bijdragen beginnen van af den datum der aanstelling in vasten dienst, onder dien verstande, dat employment op proef mag medegerekend worden indien de bijdragen over dien proeftijd zullen worden bijgestort met intrest tegen vier procent per jaar, drie-maandelijks berekend over zulke achterstallige contributien.

(2) A railway servant who, being in the Service at the fixed date, elects to become a member of the Fund, shall have the option of dating his contributions other than additional contributions from any date from and after his first appointment in the old Administration or the Service, up to and including the fixed date.

(3) Any person desiring to antedate his membership shall notify his intention to the General Manager within six months after the fixed date and indicate what period of his past continuous period of employment he desires to have reckoned for purposes of pension. The General Manager shall decide whether or not such period may be reckoned as continuous employment for pension purposes.

(4) Notwithstanding anything in this Act contained, if any railway servant (other than a transferred servant and an officer described in Chapter VI.) who has before entering the Service relinquished employment with any other Administration or Government in South Africa, shall allege to the Board that owing to the circumstances of his case hardship would be caused if he were not allowed to treat such employment as continuous for pension purposes with his employment under the Administration and to contribute to the Fund in respect of it, the Board shall examine his claim, and shall decide whether to admit it, and if so, upon what terms.

Arrears of contributions and interest thereon.

21. (1) Whenever, under the last preceding section, membership of the Fund is antedated the member shall be required to pay arrear contributions at the rate of three per cent. on the pensionable emoluments drawn by him during the period to be covered, and the Administration shall pay on his behalf, in respect of the period before the

(2) Een spoorwegambtenaar of beampte, op den vastgestelden datum in dienst der Administratie zijnde, en die wensch lid van het Fonds te worden, zal het recht hebben zijn bijdragen, andere dan additioneele, te storten van af eenigen datum vóór of na zijn aanstelling in de oude Administratie of in den dienst, tot aan en inbegrepen den vastgestelden datum.

(3) Eenig persoon, die wensch zijn lidmaatschap te doen beginnen van af een datum vóór den vastgestelden, zal daarvan den Algemeenen Bestuurder schriftelijk en binnen den tijd van zes maanden na den vastgestelden datum kennis geven en aanduiden, welk gedeelte van den afgeloopen en onafgebroken dienst hij voor pensioen wensch in aanmerking genomen te zien. De Algemeene Bestuurder zal beslissen of, al dan niet, zulke diensttijd mag worden in rekening gebracht voor de berekening van pensioen.

(4) Wanneer, niettegenstaande de bepalingen van deze Wet, eenig spoorwegambtenaar of beampte (ander dan een overgeplaatste geëmployeerde en een ambtenaar als beschreven in Hoofdstuk VI) die, tengevolge van zijn indiensttreding eenige betrekking in een andere Administratie of Gouvernement in Zuid Afrika heeft moeten opgeven, zal de Directie de omstandigheden, die zijn zaak zouden kunnen benadeelen, indien hem niet vergund werd zulk employment te zamen met zijn diensttijd onder deze Administratie, als een onafgebroken dienst onder de Administratie te beschouwen ten opzichte van de vaststelling van zijn contributie tot het Fonds, in aanmerking nemen, examineeren en dientengevolge beslissen, in hoeverre die bezwaren, door die omstandigheden veroorzaakt, kunnen worden uit den weg geruimd en de termen van zijn contributie-berekening en vaststelling in zulk een bijzonder geval, bepaald worden.

Achterstallige bijdragen met de intrest daarop.

21. (1) Wanneer onder de bepalingen van het voorgaand artikel lidmaatschap van het Fonds zal beginnen met een vroegeren dan den vastgestelden datum, zal het lid verplicht zijn, als achterstallige bijdragen 3 procent van zijn traktement onder pensioenrechten, dat door hem genoten werd gedurende die vroegere periode, te betalen en de Administratie zal voor zijn rekening, over die achterstallige bijdragen, intrest op intrest bijpassen tegen den

fixed date, compound interest on such arrears at the rate of five per cent. per annum as from the date to which membership of the Fund has been antedated up to the fixed date. In respect of the period from the fixed date up to the date or dates when the payments on account of such arrears are actually made compound interest at the rate of four per cent. per annum calculated quarterly shall be paid by the member.

(2) Whenever under the last preceding section membership of the Fund is antedated the member, if he has elected to make additional contributions under sub-section (3) of section *nineteen*, shall be entitled to make such contributions in respect of his antedated membership for such period of his continuous pensionable employment after he was thirty years of age or more as he may desire and as the General Manager may approve, but compound interest on such arrears as aforesaid, whether before or after the fixed date, shall be paid by the member and not by the Administration.

(3) Arrears of contributions and interest may be paid by such instalments as the Administration shall determine, but so that a member's total contributions other than additional contributions do not exceed six per cent. of a member's pensionable emoluments unless he so desires; and any instalments paid by a member shall be regarded as applying to the period immediately preceding the period for which contributions have been made by him to the Fund (as the case may be). Upon completing the payment of arrear instalments, as aforesaid, in respect of the pensionable emoluments of the respective years and months preceding his admission to membership, the member shall have a corresponding number of years and months added to his membership, but no such addition shall be made in respect of any period of less than one month; nor shall any person be entitled to any benefits from the Fund in respect of any period for which there has been no specific contribution by him or on his behalf. The cost of any additional benefits granted shall be met out of revenue.

maatstaf van 5 procent per jaar, ten opzichte van de periode voor den vastgestelden datum, van af den datum waarop het lidmaatschap is begonnen tot op den vastgestelden datum. In verband met de periode van af den vastgestelden datum tot op den datum of data, waarop de betalingen op rekening van zulke achterstallige contributien werkelijk plaats vinden zal de intrest op intrest door het lid moeten worden betaald tegen vier procent per jaar, driemaandelijks berekend.

(2) Waar het lidmaatschap volgens de laatste subsectie is vroeger gesteld geworden zal een lid, indien hij heeft besloten additioneele contributies te storten onder de termen van sub-sectie (3) van artikel *negentien*, het recht hebben, in verband van dat op vroeger datum gestelde lidmaatschap en over zulk gedeelte van zijn diensttijd onder pensioenrecht nadat hij dertig jaren of ouder was, en als hij wenschlijk acht en als door den Algemeenen Bestuurder zal goedgekeurd moeten worden: maar de intrest op intrest over die achterstallige bedragen, vóór of na den vastgestelden datum, moet door het lid en zal niet door de Administratie bijbetaald worden.

(3) Achterstallige contributien en intrest kunnen worden betaald in termijnen als door de Administratie zullen worden goedgekeurd, maar zóó, dat het totaal van de contributien, anders dan additioneele, geen zes procent van een lid's traktement met pensioenrecht zal bedragen uitgezonderd waar hij zelf zulks verkiezen zal en elke termijn zal worden beschouwd een tijdverloop te omvatten onmiddellijk voorafgaande die periode, over hetwelk contributien door hem zijn betaald geworden. Nadat alle termijnen voor achterstallige bijdragen, als hiervoor bepaald, zullen zijn afbetaald, in verband met het genoten traktement onder pensioenrechten over de respectievelijke jaren en maanden, de toelating tot het lidmaatschap voorafgaande, zal het lid een corresponderend aantal jaren en maanden bij zijn tijd van lidmaatschap gevoegd krijgen, doch geen soortgelijke toevoeging zal worden gedaan voor een periode korter dan één maand. ook zal geen persoon gerechtigd zijn tot eenig voordeel uit het Fonds te betrekken voor eenig tijdsverloop, over hetwelk nog niet de bepaalde bijdragen door hem of voor zijn rekening zijn gestort geworden. De kosten van eenig additioneel voordeel in addition zullen uit de spoorweginkomsten worden betaald.

(4) If the Board shall admit any such case as is referred to in sub-section (4) of section *twenty*, there shall be paid to the Fund by the railway servant arrear contributions at the rate of six per cent. per annum of his pensionable emoluments and by the Administration compound interest at the rate of five per cent. per annum in so far as the other Government or Administration previously employing him shall not agree to pay the whole or any part of such contributions and interest.

Contributions to be deducted from salaries or wages.

22. All contributions to the Fund (including arrear contributions and any additional contributions made under sub-section (3) of section *nineteen*) shall be made by deductions from the salary or wages (as the case may be) of the member or in such other manner as may be prescribed by the General Manager.

Pensionable emoluments on which contributions shall be made and shall not be made.

23. (1) The Pensionable emoluments on which contributions to the Fund shall be paid shall be as follows:—

(a) Salary or wages.

(b) The estimated value of quarters, whether belonging to the Administration or not, whenever the member is allowed to occupy them free of rent, as a portion of his emoluments.

(c) Any allowance granted in lieu of the provision of free quarters.

(d) The assessed value of rations which form a portion of a member's emoluments.

Provided that in the case of an artisan or other member who by reason of the conditions of his employment draws consolidated wages, the Board may prescribe that for the purpose of calculating his pensionable emoluments such deduction shall be made from his consolidated wages (including remuneration for piece-work) as may be necessary to secure uniformity of treatment with other classes of employees.

(4) Indien de Directie zulk een geval, als bedoeld in sub-sectie (4) van artikel *twintig*, toelaat, zal aan het Fonds door den spoorwegambtenaar of beambte achterstallige contributies, tegen den maatstaf van zes procent per jaar over zijn traktement onder pensioenrecht en door de Administratie intrest op intrest tegen den maatstaf van vijf procent per jaar betaald moeten worden, voor zooverre als het andere Gouvernement of Administratie, in wier dienst hij vroeger was, niet gewillig is het geheele of gedeeltelijk bedrag van contributies en intrest te betalen.

Bijdrage in te houden van salarissen en loonen.

22. Alle bijdragen tot het Fonds (inbegrepen achterstallige contributies en additioneele bijdragen als onder sub-sectie (3) van artikel *negentien* omschreven) zullen worden gedaan door inhouding op het salaris of het loon van een lid of op zulke andere wijze als door den Algemeenen Bestuurder zal worden bepaald.

Traktement onder pensioenrecht, ten opzichte waarvan contributies en geen contributies zullen worden gegeven.

23. (1) Traktementen onder pensioenrecht, ten opzichte waarvan bijdragen tot het Fonds zullen worden gegeven, zijn :—

(a) salarissen en loonen ;

(b) de geschatte waarden van woningen, hetzij al of niet aan de Administratie toebehoorende en welke vrij van huishuur bewoond worden, zijn te beschouwen als gedeelten van traktement ;

(c) eenige vergoeding toegekend in plaats van vrije woning ;

(d) de geschatte waarde van verstrekte rantsoenen welke als gedeeltelijk traktement zijn te beschouwen.

Met dien verstande, dat in het geval van een werkman of ander lid, die, als gevolg van de condities van zijn employment, verschillende loonen trekt, de Directie, met het doel om zijn traktement onder pensioenrecht te berekenen, zulke bepalingen omtrent een minder bedrag van zoo'n samengesteld loon, waarin loon voor stukwerk is inbegrepen, zal vaststellen, dat het op gelijke basis met het traktement, aan andere klassen van dienst verbonden, zal kunnen behandeld worden.

(2) Contributions to the Fund shall not be payable on the following emoluments, nor shall such emoluments be taken into account in determining the pension payable to any member :—

(1) Payments for overtime (except overtime payments to drivers, firemen and guards who are employed on the trip system).

(2) Allowances of whatever character other than those specified in paragraphs (c) and (d) of sub-section (1).

(3) Fees, honoraria and bonuses of any kind.

Contributions of members on leave.

24. (1) A member shall continue to contribute to the Fund while on leave with full pay, and, if he is on half-pay leave, his contributions shall be payable on his full pensionable emoluments and not on the half-pay actually drawn. In respect of a period of leave without pay no contribution shall be made, and such period shall be excluded from his period of pensionable employment.

(2) A member shall continue to contribute to the Fund in the ordinary manner whilst absent on sick leave. If sick leave is granted with half or one-third ordinary pay (whether paid by the Administration or out of a sick or other fund to which the Administration contributes) contributions shall be payable on the full pensionable emoluments which would have been drawn if the member had not been on sick leave. The provisions of sub-section (1) shall apply *mutatis mutandis* in respect of contributions while on sick leave without pay.

Contributions by Administration.

25. The Administration as from the fixed date shall on the thirty-first day of March, thirtieth day of June, thirtieth day of September, and the thirty-first day of December of each year contribute and pay into the Fund a sum equal to the aggregate of the amounts, whether of principal or interest, which shall during the preceding

(2) Bijdragen tot het Fonds zullen niet worden ingehouden over de volgende traktementen, noch zullen zulke traktementen in rekening worden gebracht bij de vaststelling van het pensioen van eenig lid :—

(1) Betaling van overtijd (uitgezonderd betaling van overtijd aan machinisten, stokers en conducteurs, die op het "trip-systeem" zijn geëmployeerd) ;

(2) Toelagen van welken aard dan ook, anders dan die gespecificeerd zijn in paragrafen (c) en (d) van subsectie (1).

(3) Fooien, buitengewone belooningen en dividenden van eenige soort.

Bijdragen van leden met verlof.

24. (1) Een lid zal voortgaan bij te dragen, wanneer op verlof met behoud van traktement, en in geval hij op verlof met half traktement is zal de contributie worden ingehouden over zijn vol, en niet over het halve traktement dat hij werkelijk uitbetaald krijgt.

In geval hij op verlof zonder traktement is zal geen contributie worden verlangd, en de duur van zulk verlof zal van den tijd van employment onder pensioenrecht worden afgetrokken.

(2) Een lid zal voortgaan op de gewone manier tot het Fonds bij te dragen terwijl hij afwezig is of op ziekteverlof. Indien het verlof wegens ziekte is toegestaan onder behoud van half of één-derde traktement (hetzij betaald door de Administratie of uit een zieken- of ander fonds, waartoe de Administratie bijdraagt) zullen bijdragen worden ingehouden over zulk traktement onder pensioenrecht het welk het lid zou hebben genoten, indien hij niet op verlof wegens ziekte was. De bepalingen van subsectie (1) zullen toegepast worden *mutatis mutandis* ten opzichte van bijdragen, wyl op verlof wegens ziekte zonder behoud van eenig traktement.

Bijdragen van de Administratie.

25. De Administratie zal, van af den vastgestelden datum, op den 31sten Maart, 30sten Juni, 30sten September en 31sten December van elk jaar bijdragen en aan het Fonds betalen een som gelijk aan het gezamenlijk bedrag, hetzij kapitaal of intrest, hetwelk gedurende het voorafge-

quarter have been paid into the Fund by members or by the Administration under sub-section (1) of section *twenty-one* on behalf of members.

Investment of balance of Fund and payment of interest thereon.

26. (1) The Board may from time to time invest the moneys of the Fund in the public stock of the Orange River Colony or the Transvaal, or stock guaranteed by the Orange River Colony or the Transvaal or Imperial or any South African Government in Treasury Bills of the Government of the Orange River Colony or the Transvaal on first mortgage of immovable property not exceeding half the value of the property in either such Colony or in the stock of any local authority therein which is authorized by law to issue stock on a fixed deposit with any bank carrying on business in either Colony under the laws thereof and approved by the Governments of both Colonies.

(2) After the fixed date the revenue shall be charged with interest at four per cent. per annum on all moneys so invested; such interest shall be credited monthly to the Fund, and the income accruing from the investments shall be credited to revenue so far as it does not exceed four per cent. per annum, calculated monthly, but so much of that income as exceeds that rate shall be credited to the Fund.

Annuities.

Annuities payable according to age.

27. Any annuity payable by the Fund under this Chapter shall be based on the average pensionable emoluments of each member for the whole period of his contributions, and shall vary according to the member's age, calculated as from his birthday nearest to the date from which he shall have made contributions. The tables set forth in the First Schedule to this Act and marked I. and II. shall be deemed to show in the case of officers and employees respectively the percentage of such average pensionable

gane kwartaal werd gestort door de leden of door de Administratie onder sub-sectie (1) van artikel *een en twintig* voor rekening van de leden.

Belegging van gelden van het Fonds en betaling van intrest daarop.

26. (1) De Directie zal van tijd tot tijd de gelden van het Fonds beleggen in publieke schuldbrieven van de Oranje Rivier Kolonie of Transvaal, of schuldbrieven door de Oranje Rivier Kolonie of Transvaal of het Keizerlijk of een ander Zuid Afrikaansch Gouvernement gearandeerd; in schatkistbiljetten, uitgegeven door de Gouvernemen ten van de Oranje Rivier Kolonie en de Transvaal; als eerste verband op onroerende goederen voor niet meer dan de halve waarde van die eigendommen en gelegen in genoemde Kolonies, of in schuldobligatien van eenige lokale autoriteit daarin, die wettelijk gemachtigd is schuldbrieven uit te geven of als vast deposito in eenige bank, die bezigheid in de een of ander der genoemde Kolonies doet, onder de geldige wettelijke bepalingen en met de goedkeuring van de Gouvernemen ten der beide Kolonies.

(2) Na den vastgestelden datum zullen de inkomsten van den dienst gedebiteerd worden met 4 procent intrest op alle aldus belegde geldsommen. Zulke intrest zal maandelijks aan het Fonds worden gecrediteerd, en de inkomsten uit de beleggingen voorspruitende zullen worden gecrediteerd aan de ontvangsten van den Dienst, voor zover zij 4 procent per jaar, maandelijks berekend, niet overtreffen, en zoo veel als boven dien maatstaf gaat, zal aar het Fonds worden gecrediteerd.

JAARGELDEN.

Jaargelden betaalbaar overeenkomstig den ouderdom.

27. Eenig jaargeld, betaald door het Fonds onder dit Hoodstuk, zal zijn gebaseerd op het gemiddelde traktement onder pensioenrecht van elk lid gedurende den geheelen tijd waarvoor hij bijgedragen heeft, en zal varieeren naar gelang van zijn ouderdom, berekend van af zijn verjaardag, het naast aan den datum, waarop hij begonnen is te contribueeren.

De tafels, welke gevonden worden in Schedule I en II van deze Wet, toonen aan de gevallen van ambtenaren en beambten, respectievelijk de percentage van zulke gemiddelde traktemen ten onder pensioenrecht, welke als

emoluments which shall be payable as an annuity in respect of each completed year of contribution; provided that no annuity shall be granted out of the Fund to any person unless contributions have been made by him or on his behalf in respect of a period of ten years or more, and provided further that the member is in other respects qualified for an annuity under this Chapter.

Additional annuity in respect of additional contribution.

28. A supplementary annuity from the Fund may be obtained by a member making the additional contributions mentioned in sub-section (3) of section *nineteen*. The tables set forth in the First Schedule to this Act and marked III. and IV. shall be deemed to show in the case of officers and employees respectively the supplementary annuity which may be secured by payment of contributions of an additional one per cent. on a member's pensionable emoluments, provided that no such supplementary annuity shall be granted out of the Fund to any person unless additional contributions have been made by him or on his behalf in respect of a period of ten years or more.

Ages and circumstances giving rise to retirement on pension.

29. (1) A member who has attained the age of sixty years and who shall have contributed to the Fund in respect of a period of at least ten years, shall have the right to retire on pension, or may be required by the Administration to retire on pension.

(2) A member who for at least five years immediately preceding his retirement shall have continuously occupied the position of telegraphist, engine-driver, or fireman shall, on attaining the age of fifty years, and provided that he has contributed to the Fund in respect of a period of at least ten years, be entitled to retire on pension, or may be required by the Administration to retire on pension; but in calculating an annuity in any such case, a member's age at the date in respect of which his first contribution to the Fund has been paid shall be deemed to be increased by as many years beyond his actual age at that date as his age on retirement falls short of sixty years.

jaargeld zullen worden vastgesteld in verband met elk vol jaar waarover is bijgedragen; onder voorbehoud dat geen jaargeld uit het Fonds zal worden toegestaan aan eenige persoon, die niet tien jaar heeft bijgedragen of voor wiens rekening is bijgedragen geworden, en onder verder voorbehoud dat het lid in alle andere opzichten valt onder de termen voor jaargeld in dit Hoofdstuk beschreven.

Additioneel jaargeld in verband met additioneele contributien.

28. Een supplement-jaargeld van het Fonds mag worden verkregen door het storten van additioneele bijdragen omschreven in sub-sectie (3) van artikel *negentien*.

De tafels neergelegd in de Eerste Schedule, aan deze Wet aangehecht en III en IV gemerkt, toonen aan de gevallen van ambtenaren en beambten, respectievelijk het supplement-jaargeld dat kan verzekerd worden door een additioneele bijdrage van 1 procent over het traktement onder pensioenrecht van een lid, onder voorbehoud dat geen supplement-jaargeld uit het Fonds zal worden toegestaan, tenzij additioneele bijdragen zijn betaald door hem, of voor zijn rekening, met betrekking tot een tijdvak van 10 of meer jaren.

Ouderdom en omstandigheden die leiden tot pensioeneering.

29. (1) Een lid, den leeftijd van 60 jaren bereikt hebbende en die, in verband met een tijdperk van ten minste 10 jaren zal hebben gecontribueerd aan het Fonds, zal het recht hebben ontslag met pensioen te nemen, of kan door de Administratie op pensioen worden gesteld.

(2) Een lid, die voor de laatste 5 jaren, onmiddellijk zijn op-pensioen-stelling voorafgaande, de betrekking van telegrafist, machinist of stoker heeft waargenomen, zal, den leeftijd van 50 jaren hebbende bereikt, en op voorwaarde dat hij in verband met een tijdperk van ten minste 10 jaren tot het Fonds heeft bijgedragen, gerechtigd zijn pensioen aan te vragen, of kan door de Administratie op pensioen worden gesteld, maar bij de berekening van het jaargeld in zulke gevallen zal de leeftijd van het lid, tijdens den datum, waarop hij zijn eerste bijdrage tot het Fonds heeft betaald, worden vermeerderd met het aantal jaren, dat hij op den datum van zijn pensioeneering beneden zestig is.

(3) A member who having contributed to the Fund in respect of a period of ten years or more, is compelled to retire from the Service by reason of severe bodily injury occasioned without his own default or permanent ill-health shall be entitled to receive, in respect of his completed years of membership, an annuity calculated as is provided in section *twenty-seven*, provided that in the case of permanent ill-health he produce a satisfactory certificate signed or countersigned by a railway medical officer or such medical practitioner or board as may be prescribed, that it has been occasioned without his own default; provided further that the General Manager or other authority acting on his behalf be satisfied on enquiry that the disablement is permanent, and is of such a nature as permanently to incapacitate the contributing member from performing duty.

Benefits other than Annuities.

(1) ON LEAVING THE SERVICE.

Voluntary Retirement.

30. If a member retires from the Service voluntarily before superannuation and not in order to avoid dismissal for fraud, dishonesty or misconduct, he shall be entitled to a return of the whole of his contributions, but without interest, and he shall have no further claim upon the Fund.

Retirement on ill-health, etc., before expiry of ten years from joining the Fund.

31. If a member is compelled, before having contributed to the Fund in respect of a period of ten years, to retire by reason of severe bodily injury occasioned without his own default or permanent ill-health, he shall be entitled to a return of all his contributions with compound interest at the rate of four per cent. per annum, provided

(3) Een lid die gedurende tien of meer jaren heeft bijgedragen tot het Fonds, is, in gevallen van ernstige lichamelijke kwetsuren, veroorzaakt zonder eigen schuld of voortdurend slechte gezondheid, gehouden op pensioen te worden gesteld, en zal in verband met zijn aantal jaren van lidmaatschap een jaargeld ontvangen, berekend volgens de bepalingen van artikel *zeven en twintig*, onder voorwaarde, dat hij, in geval van voortdurende slechte gezondheid, een afdoende verklaring, geteekend of gecertificeerd door een spoorwegdokter of een andere dokter of bestuur, als kan worden verlangd, zal overleggen, waarin zal moeten zijn geconstateerd dat zulks de gevolgen zijn van oorzaken, buiten zijn schuld, en onder verder voorbehoud dat de Algemeene Bestuurder of een andere autoriteit in zijn naam handelende zich er van zal overtuigd hebben dat de onbekwaamheid voortdurend is en van zulk een aard dat het lid daardoor onbekwaam is geworden zijn verdere plichten in den Dienst behoorlijk te vervullen.

ANDERE VOORDEELEN BEHALVE JAARGELDEN.

(1) BIJ DIENSTOPZEGGING.

Vrijwillige dienststopzegging.

30. Wanneer een lid zijn dienstverband met den dienst wenscht te beëindigen, en zulks niet doet om ontslag wegens misbruik van vertrouwen, oneerlijkheid of wangedrag te voorkomen, zal hij gerechtigd zijn het totale bedrag van al zijn bijdragen terug te ontvangen, doch zonder intrest daarop, en zonder dat hij eenige aanspraak kan uitoefenen op eenige verdere uitkeering van het Fonds.

Pensioeneering wegens ziekte enz. vóór tien jaren lidmaatschap zijn voleindigd.

31. Wanneer een lid is genoodzaakt zijn dienstverband te verbreken, vóór en aler tien jaren van zijn lidmaatschap zijn verstreken, wegens redenen van ernstige lichamelijke kwetsuren, veroorzaakt buiten eigen schuld of voortdurende slechte gezondheid, dan zal hem het totaal bedrag zijner bijdragen, met intrest op intrest tegen den maatstaf van 4 procent per jaar, worden gerestitueerd op voor-

that in the case of permanent ill-health he produces a satisfactory certificate signed or countersigned by a railway medical officer or such medical practitioner or board as may be prescribed certifying that it has been occasioned without his own default; provided further that the General Manager be satisfied on enquiry that the disablement is permanent and of such a nature as permanently to incapacitate the member from performing his duty. Such member shall have no further claim upon the Fund but the Board may grant him out of revenue such sum by way of gratuity as it may think fit.

Retirement due to inefficiency.

32. If a member is shown after enquiry, as provided in section *six* to be inefficient from causes not solely within his own control, and on that ground is removed from the Service, there shall be paid over to the Administration from the Fund a sum equal to twice such member's contributions without interest, and thereafter such member shall have no further claim upon the Fund, and the Administration shall deal with him as provided in sub-section (3) of the said section.

Dismissal from Service.

33. (1) If a member is dismissed from the Service for misconduct or retires in order to avoid dismissal, or is ordered to resign, under the powers of section *ten* he shall forfeit the whole of his contributions and lose all benefits from the Fund; but the General Manager or other authority acting on his behalf may, in cases where the misconduct is not of a grave nature, authorize the payment to such member of the whole or any portion of his contributions to the Fund, and in cases of grave misconduct may authorize such grant as may be made under sub-section (2) of this section.

waarde dat, in het geval van voordurende slechte gezondheid, hij een afdoende verklaring, geteekend of gecertificeerd door een spoorwegdokter of zulk een dokter als kan worden verlangd, zal overleggen, waarin zal moeten zijn geconstateerd dat dit het gevolg is van oorzaken buiten zijn schuld gelegen, en onder verder voorbehoud, dat de Algemeene Bestuurder zich er van zal overtuigd hebben dat de onbekwaamheid voortdurend is en van zulk een aard dat het lid daardoor onbekwaam is geworden zijn verdere plichten in den dienst behoorlijk te vervullen. Zulk lid zal geen verdere aanspraken op het Fonds kunnen uitoefenen, doch de Directie kan hem, wanneer, en voor zulk een bedrag als zij goeddenkt, uit de spoorweginkomsten eene gratificatie uitkeeren.

Ontslag wegens nalatigheid.

32. Wanneer een lid overeenkomstig den uitslag van een onderzoek als beschreven in artikel zes, schuldig aan nalatigheid is bevonden, niet geheel en al wegens eigen schuld, en om die redenen uit den dienst ontslagen moet worden, zal het Fonds aan de Administratie een som moeten uitkeeren gelijk aan tweemaal het bedrag van de contributien van dat lid zonder berekening van intrest en hij zal daarna geen verdere aanspraken op het Fonds kunnen doen gelden en de Administratie zal met hem handelen als onder sub-sectie (3) van artikel zes is omschreven.

Ontslag uit den dienst.

33. (1) In geval een lid is ontslagen uit den dienst wegens wangedrag of ingeval hij ontslag gevraagd heeft om oneerwol onslag te voorkomen, of wanneer hem bevolen is ontslag te nemen, onder de macht van artikel tien verleend, zal hij alle door hem gedane bijdragen verbeuren, en alle voordeelen uit het Fonds voorspruitende verliezen, doch de Algemeene Bestuurder, of andere autoriteit in diens naam handelende, kan, in gevallen waar het wangedrag niet van ernstigen aard was, machtiging geven om het geheele bedrag van de gedane bijdragen, of een gedeelte daarvan, te restitueeren op gelijke wijze als in het laatste artikel is omschreven, en in gevallen van ernstig wangedrag tot het uitbetalen van zulke bedragen te machtigen als op de wijze als in sub-sectie (2) van dit artikel is neergelegd.

(2) If a member is dismissed from the Service for fraud or dishonesty, or retires in order to avoid dismissal or is ordered to retire under the powers of section *ten*, he shall forfeit the whole of his contributions and lose all benefits from the Fund; but the General Manager or other authority acting on his behalf may make to him or to his wife or children out of the Fund such grant as the General Manager or other authority thinks fit, not exceeding the one-half of his contributions without interest if he shall have been a member of the Fund for less than ten years or not exceeding the whole of his contributions without interest if he shall have been a member of the Fund for ten years or more.

Retirement for other causes.

34. If a member leaves the Service before superannuation in consequence of his services being discontinued by the Administration owing to a reduction in or reorganization of staff and not for reasons of inefficiency, ill-health, misconduct, fraud, or dishonesty there shall be paid over to the Administration from the Fund a sum equal to twice the amount of the member's contributions without interest, and thereafter such member shall have no further claim on the Fund, and the Administration shall deal with him as provided in section *seven*.

Retirement of servants entering the Service when over fifty.

35. A railway servant who under sub-section (5) of section *sixteen* has been permitted to become a member of the Fund, shall, if his employment is terminated on superannuation before he has been a member for ten years, be entitled to be refunded his contributions without interest.

(2) ON DEATH.

Death before superannuation.

36. (1) If a member dies before superannuation from the effects of severe bodily injury, occasioned without his own default whilst in the discharge of his duties, there shall

(2) Ingeval een lid uit den dienst is ontslagen geworden wegens misbruik van vertrouwen of oneerlijkheid, of ontslag heeft aangevraagd ten einde een oneervol ontslag te voorkomen of in geval hem bevolen is ontslag te nemen onder de macht bij artikel *tien* verleend, zal hij alle door hem gedane bijdragen verbeuren, en alle voordeelen uit het Fonds voortspruitende verliezen, maar de Algemeene Bestuurder, of andere autoriteit in diens naam handelende, kan uit het Fonds zulk een som doen uitkeeren aan het lid of aan diens vrouw of kinderen als hij zal goedvinden; niet meer dan de helft van het totaal der gestorte bijdragen zonder intrest, indien de persoon lid van het Fonds voor minder dan 10 jaren is geweest en niet meer dan het totale bedrag der bijdragen zonder intrest, indien de persoon lid van het Fonds is geweest voor 10 of meer jaren.

Ontslag wegens andere redenen.

34. In geval een lid door de Administratie ontslagen wordt, alvorens hij den leeftijd van zijn op-pensioen-stelling zal hebben bereikt, en ten gevolge van inkrimping of reorganisatie van den staf en niet wegens nalatigheid slechte gezondheid, wangedrag, misbruik van vertrouwen of oneerlijkheid, zal het Fonds aan de Administratie een bedrag uitbetalen gelijk aan tweemaal het totale bedrag van de bijdragen door het lid gestort zonder berekening van intrest; zulk lid zal geen verdere aanspraken op het Fonds kunnen uitoefenen ende Administratie zal met hem handelen als in artikel zeven is omschreven.

Uitdiensttreding van beambten, die lid geworden zijn, toen zij boven vijftig jaren waren.

35. Een spoorweg-ambtenaar of beambte die onder subsectie (5) van artikel *zestien* veroorloofd is geworden lid van het Fonds te worden, zal, indien hij op den pensioensleeftijd is gekomen en alsdan geen tien jaren lid is geweest, de door hem gestorte bedragen zonder intrest worden gerestitueerd.

2. BIJ OVERLIJDEN.

Overlijden vóór pensioneerig.

36. (1) Wanneer een lid sterft vóór hij den leeftijd van zijn pensioneerig heeft bereikt en tengevolge van lichamelijke letsel veroorzaakt buiten zijn schuld en in de uitoefening van zijn dienst, zal aan zijn wettige erf-

be returned to his legal representative (subject to the conditions in section *thirty-eight* contained) a sum equal to twice the amount of his contributions with interest at the rate of four per cent. per annum.

(2) If a member dies before superannuation from any other cause there shall be returned to his legal representative (subject to the conditions in section *thirty-eight* contained) a sum equal to twice the amount of his contributions without interest.

Death after superannuation.

37. If a member dies after superannuation, there shall be returned to his legal representative (subject to the conditions in section *thirty-eight* contained) a sum equal to any difference that may remain between twice the amount of his contributions (exclusive of additional contributions) together with the actual amount of his additional contributions without interest and the aggregate of amounts which he has received by way of annuity.

Circumstances under which contributions payable to deceased's representatives.

38. Notwithstanding anything in sections *thirty-six* and *thirty-seven* contained, twice the amount of the contributions of the deceased member shall be returned to his legal representative only when such member leaves—

(a) a widow or children (or step-children) or

(b) a father, mother, brothers or sisters dependent upon him, and not any collateral or more distant relative,

and in the following order of preference, namely—

(i) the widow, or failing a widow,

(ii) the children or step-children; or failing children or step-children,

(iii) the father, mother, brothers or sisters.

In all other cases the deceased member's contributions only shall be paid to the legal representative.

genamen (onderworpen aan de condities in artikel *acht en dertig* neergelegd) een bedrag worden uitgekeerd, gelijk aan tweemaal het totaal van zijn bijdragen met intrest, berekend naar den maatstaf van 4 procent per jaar.

(2) In geval een lid sterft vóór hij den leeftijd van zijn pensionering zal hebben bereikt tengevolge van eenige andere oorzaak, zal aan zijn wettige erfgenaam (onderworpen aan de condities in artikel *acht en dertig* neergelegd) een bedrag worden uitgekeerd gelijk aan tweemaal het totaal zijner bijdragen zonder intrest-berekening.

Overlijden na pensionering.

37. Wanneer een lid sterft na gepensioneerd te zijn zal aan zijn wettige erfgenamen (onderworpen aan de condities in artikel *acht en dertig* neergelegd) een bedrag worden uitgekeerd, gelijk aan het verschil dat er mocht blijken te zijn tusschen het bedrag, gelijk aan tweemaal het totaal van de door hem gestorte contributies, additioneële bijdragen buitengesloten, vermeerderd met het totaal van zijn additioneële bijdragen, zoo hij zulk een contributor was, zonder berekening van intrest en het totaal van de bedragen welke hij als jaargelden heeft ontvangen.

Omstandigheden, onder welke bijdragen van de Administratie aan de wettige erfgenamen worden uitbetaald.

38. Niettegenstaande de inhoud van artikels *zes en dertig* en *zeven en dertig* zullen tweemaal het totaal der bijdragen door den overledene gestort aande wettige erfgenamen worden uitbetaald, alleen dan wanneer zulk lid nalaat—

- (a) een weduwe of kinderen (of stiefkinderen) of
- (b) een vader, moeder, broeders, of zusters die van hem afhankelijk waren, en niet eenige nabestaande in verdere graad tot hem staande;

en wel in de volgende orde :—

- (i) de weduwe; wanneer er geen weduwe is, dan aan
- (ii) zijn kinderen of stiefkinderen; of, in geval er geen kinderen of stiefkinderen zijn, dan aan
- (iii) een vader, moeder, broeders, of zusters.

In alle andere gevallen zullen enkel en alleen de door den overledene gestorte bijdragen, aan de erfgenamen worden uitgekeerd.

(3) GENERAL.

Continuity of employment for pension purposes.

39. (1) The period of employment in respect of which a pension may be reckoned shall be continuous.

(2) A continuous period of employment shall include the time spent by a railway servant :—

(a) on actual duty ;

(b) on authorized leave of absence otherwise than without pay ;

(c) under suspension followed by re-instatement in the same or another office or post ;

(d) in transit from one appointment to another in the Service or to or from the Service when transferred under competent authority to or from the service of another administration or Government, or when seconded to the service of such other administration or Government for a period not exceeding one year.

(3) A continuous period of employment shall not be regarded as interrupted by authorized leave of absence without pay or by retirement followed by resumption of duty under section *eighty-five*, but the time spent on such leave or on such retirement shall not be reckoned for purposes of pension.

Pension not to be paid so long as office or post held.

40. No pension shall be granted to any member so long as he holds any office or post in the Service.

Provision in case pensioned member is re-employed.

41. If any member to whom an annuity is granted under this Chapter, either before or after superannuation, is thereafter employed in the Public Service of the Orange River Colony or of the Transvaal, or in the Service or Joint Service, such annuity shall cease to be paid for any period subsequent to such appointment if the amount of

(3) ALGEMEEN.

Onafgebroken dienstverband.

39. (1) De duur van employment waarvoor een pensioen kan worden berekend moet zijn onafgebroken.

(2) Een onafgebroken tijd van employment zal insluiten den tijd door den spoorwegambtenaar of beambte besteed—

(a) in werkelijken dienst;

(b) goedgekeurd verlof, anders dan zonder traktement;

(c) tijdens schorsing, wanneer daarop aanstelling in dezelfde of in een andere betrekking volgt;

(d) tijdens overplaatsing van de een tot een andere betrekking in den Dienst, of van den Dienst naar of in den dienst van een andere Administratie, met de goedkeuring van bevoegde autoriteit of naar den dienst van zulke andere Administratie of Gouvernement voor een tijdvak van hoogstens één jaar.

(3) Een onafgebroken diensttijd zal niet beschouwd worden te zijn gebroken door goedgekeurd verlof zonder traktement of bij ontslag, gevolgd door hervatten van dienst onder artikel *vijf en tachtig* maar de tijd van zulk verlof of van het buiten-dienst-zijn zal niet in aanmerking genomen worden bij de berekening van het pensioen.

Geen pensioenuitkeering vóór ontslag uit den Dienst.

40. Geen pensioen zal verleend worden aan eenig lid zoolang hij nog eenige post of betrekking in den Dienst bekleedt.

Voorziening voor het geval dat een gepensioneerde wederom in dienst wordt aangenomen.

41. Indien een lid, in het genot van een jaargeld volgens dit Hoofdstuk, zoowel voor of na den leeftijd van pensioenering in den Gouvernementsdienst van de Oranje Rivier Kolonie of de Transvaal wordt aangesteld, of in den Dienst of in een Samenwerkenden Dienst, zal de uitkeering van het jaargeld worden gestaakt, gedurende eenige periode,

the emoluments thereby received by such member is equal to the pensionable emoluments of his former office or post at the time of his retirement from the Service, or if not, then the annuity shall be reduced until the amount thereof, *plus* the emoluments so received, shall become equivalent, to the pensionable emoluments of his former office or post. On the termination of such appointment the annuity granted prior thereto shall again become payable. If the appointment be with the Service or Joint Service, the member shall be entitled to contribute to the Fund on the pensionable emoluments (including for the purpose the reduced annuity aforesaid) drawn by him during his second period of employment, and on his ultimate retirement shall be entitled to a further annuity in respect of such further period of employment, calculated in the same manner as if he had first entered the Service at the date of that appointment.

Method of calculating pensions.

42. Pensions under this Chapter shall be calculated by the year and by the month, but fractional parts of a month shall be disregarded.

Provision in case of persons transferred from other Services after fixed date.

43. (a) Any railway servant who shall after the fixed date have been transferred to the Service from the Service of any South African Government or of the Imperial Government or of any British Colony or possession, and who becomes a member of the Fund under this Chapter shall be entitled on his ultimate retirement to have his annuity calculated upon the whole period of his continuous employment under the Imperial or other Government and that under the Administration; provided that the Imperial or other Government is prepared to contribute to the annuity thus calculated an amount based on his period of employment under such Government in accordance with any regulation which may be in force in the transferring Ser-

volgende op zulke aanstelling, ingeval het traktement aan die betrekking verbonden gelijk staat met het traktement onder pensioenrecht van zijne vroegere betrekking of post op het tijdstip van zijn uittreding uit den Dienst; indien dit niet het geval is zal het jaargeld worden verminderd tot op een bedrag dat, te zamen met het traktement van zijn nieuwe betrekking, gelijk zal zijn met het traktement onder pensioenrecht dat hij in zijn vorige betrekking of post in den Spoorwegdienst genoot. Wanneer zijn nieuwe betrekking zal eindigen zal de uitkeering van het totale jaargeld wederom hervat worden.

Wanneer de aanstelling in de nieuwe betrekking zal zijn in den Spoorwegdienst of een Samenwerkenden Dienst, zal het lid gerechtigd zijn bij te dragen tot het Fonds over zijn traktement onder pensioenrecht (met inbegrip voor het doel van het verminderd jaargeld als hiervoren bedoeld) gedurende zijn tweede dienstverband en wanneer hij uiteindelijk dien dienst verlaat zal hij gerechtigd zijn tot een additioneel jaargeld in verband met den duur van zijn tweede aanstelling, berekend op dezelfde wijze als of hij voor het eerst in den Dienst was getreden op den datum van die laatste aanstelling.

Wijze van pensioenberekening.

42. Pensioen in dit Hoofdstuk bedoeld zullen worden berekend per jaar en per maand, doch gedeelten van een maand zullen worden buiten aanmerking gelaten.

Voorziening in geval een persoon is overgeplaatst uit anderen diensten na den vastgestelden datum.

43. (a) Eenige spoorwegambtenaar of beambte, die na den vastgestelden datum is overgeplaatst in den Dienst, en uit den dienst van eenig Zuid Afrikaansch Gouvernement, of uit eenig Britsche Kolonie of bezitting, en lid van het Fonds wordt onder de bepalingen van dit Hoofdstuk, zal, na definitief ontslag uit den Dienst, recht hebben op jaargeld, berekend op het onafgebroken employment onder het Keizerlijk of ander Gouvernement, en dat onder deze Administratie, onder voorwaarde dat het Keizerlijke of andere Gouvernement bereid zal zijn tot betaling van een gedeelte van het jaargeld, berekend in verband met en op den basis van den duur van employment, onder zulk Gouvernement, in overeenstemming met eenige bepaling, welke daaromtrent van kracht moge zijn in den Dienst waaruit hij werd overgeplaatst op den datum van de overplaatsing.

vice at the time of the transfer. Any liability thereby imposed on the Fund over and above the liability in respect of the member's actual period of membership shall be met out of revenue.

(b) If the Imperial or other Government is prepared so to contribute but on a period shorter than the whole period of the person's employment under that Government, such shorter period shall in that case be taken to be for pension purposes the member's period of employment under that Government.

(c) If the Imperial or other Government is not prepared to make any contribution to the pension of a servant transferred as aforesaid, any pension which may under this Chapter be granted to such member shall be based solely on his period of employment under the Administration.

Provision in case of persons transferred to service of another Government after fixed date.

44. When, after the fixed date, a member is, with the consent of the Administration, transferred to the service of any South African Government or Administration, or the Imperial Government, or any British Colony or possession, the following provisions shall apply:—

(a) If the member's period of membership is less than ten years, his contributions shall be returned to him without interest and he shall have no further claim upon the Fund.

(b) If the member's period of membership is ten years or more, and if the Government to whose service he is transferred agrees to include his period of pensionable employment with the Administration in calculating his pension on his ultimate retirement, his contributions (exclusive of any additional contributions which shall be refunded to him without interest) may

Eenige verplichting daardoor het Fonds opgelegd, over en boven de verplichting in verband met den werkelijken diensttijd van het lid, zal uit de spoorweginkomsten worden bestreden.

(b) Wanneer het Keizerlijk of ander Gouvernement bereid zal zijn aldus bij te dragen, doch over een tijdduur, korter dan de geheele periode van het employment onder dat Gouvernement van zulk een persoon, dan zal zulke korter periode in aanmerking komen voor de pensioenberekening als de diensttijd van employment van den persoon onder dat Gouvernement.

(c) Wanneer het Keizerlijk of ander Gouvernement niet bereid is eenige bijdrage tot het pensioen van een overgeplaatsten ambtenaar of beambte te doen, dan zal eenig pensioen of ander voordeel in dit Hoofdstuk beschreven, enkel en alleen op den duur van zijn employment in den dienst der Administratie gebaseerd worden.

Voorziening in het geval van overplaatsing in den dienst van een ander Gouvernement na den vastgestelden datum.

44. Wanneer na den vastgestelden datum eenig lid, onder goedkeuring van de Administratie, wordt overgeplaatst in den dienst van eenig Zuid Afrikaansche Gouvernement of Administratie, of het Keizerlijk Gouvernement, of eenige Britsche Kolonie of bezitting, dan zullen de volgende bepalingen geldig zijn :—

(a) Wanneer de tijdduur van het lidmaatschap minder dan tien jaar heeft geduurd, zullen de door hem gestorte bijdragen, zonder bijberekening van intrest, worden gerestitueerd, en zal het lid geen verdere aanspraak op het Fonds kunnen doen gelden.

(b) Wanneer het lidmaatschap langer dan tien jaar heeft geduurd, en indien het Gouvernement, in wiens dienst hij is overgeplaatst, er in toestemt den duur van zijn employment onder pensioenrechten, onder de Administratie in de berekening van zijn pensioen op te nemen, kunnen de door hem gestorte bijdragen tot het Fonds, uitgezonderd eenige additioneele contributien welke aan hem zonder bijberekening van intrest zullen worden gerestitueerd, in het Fonds blijven, en

be retained in the Fund and, on his reaching the age of superannuation applicable to him if he had remained in the Service, or on his ultimate retirement (whichever event is the later) the Fund shall contribute towards any pension granted by such Government an annuity calculated in accordance with this Chapter, but based on his actual period of pensionable employment under the Administration. If he leaves the employment of such Government for any other cause his contributions shall be returned to him. If he dies, they shall be returned to his legal representative. In the absence of any such agreement or if the member so desires, he shall be treated in all respects as if he had voluntarily retired from the Service.

Admission of females to the Fund.

45. If it is decided at any date hereafter to admit females as members of the Fund (which the Board is hereby authorized to do) it may make such special rules and provide such scales of contributions and pensions as may be necessary, provided that any such scales shall be approved by an actuary before adoption.

(4) FINANCIAL.

Accounts of the Fund.

46. (1) The Chief Accountant of the Administration shall cause full and true accounts to be kept, showing separately for each division of the Fund—

(a) all sums of money received or due and disbursed or payable in respect of members and particulars of the matters and things for which such sums of money have been received or disbursed;

(b) the time of commencement of membership and amounts and dates of payment of all contributions, together with all chronological and other particulars necessary to admit of proper accounts of the divisions

wanneer hij den leeftijd van pensioneerings, welke o hem van toepassing is, bereikt heeft, wanneer hij in den dienst zou zijn gebleven, of bij zijn definitief uit den dienst treding, of welke van deze omstandigheden de laatste zal zijn, zal het Fonds bijdragen tot eenig jaargeld door zulk Gouvernement toegestaan, en wel voor zulk een bedrag als gebaseerd zal zijn op de bepalingen van dit Hoofdstuk, en in verhouding tot de wettelijke periode van employment onder pensioenrechten onder de Administratie. Ingeval hij den dienst onder zulk Gouvernement wegens andere redenen verlaat, zullen zijn bijdragen worden gerestitueerd; wanneer hij sterft zullen die aan zijn wettige erfgenamen worden uitgekeerd. Wanneer tot zulk een overeenkomst zal zijn gekomen, of wanneer het lid zulks begeert zal hij worden behandeld alsof hij vrijwillig en naar vrije keuze den dienst had verlaten.

Toelating van vrouwen tot het Fonds.

45. Indien het zal worden besloten op een later te bepalen tijdstip, om vrouwen als leden van het Fonds toe te laten, dan zal de Directie zulke bijzondere regulaties opmaken en zulke tabellen van bijdragen en pensioenen daarstellen, als dan noodig zullen blijken voorbehoudende dat zulke tabellen zullen worden onderworpen aan de goedkeuring van een actuary alvorens zij als van kracht zijnde kunnen worden beschouwd.

(4) FINANCIËEL.

Verantwoording van het Fonds.

46. (1) De Chief Accountant van de Administratie zal er voor zorgen dat betrouwbare boeken zullen worden bijgehouden, die afzonderlijk voor elk afdeling de ware toestand van zaken zullen weergeven zooals—

(a) alle geldelijke bedragen ontvangen (of te ontvangen) en uitgegeven (of uit te geven), in verband staande met lidmaatschap van het Fonds, en omtrent zaken en dingen waarvoor zulke bedragen zijn ontvangen of uitgegeven.

(b) de datum van begin van lidmaatschap en rekeningen en data van betaling van alle bijdragen, alsook de chronologische en andere bijzonderheden, noodig om de eigenaardige aangelegenheden

of the Fund being kept in accordance with this Chapter and the regulations and to admit of an actuarial valuation of the Fund to be made at any time ;

(c) all sums of money due to or from other administrations in respect of Joint Service pensions or other pensions partly payable by another administration or Government ;

(d) all amounts due to or from the Administration in connection with the Fund ;

(e) all other matters provided for or contemplated in this Chapter and the regulations.

For the purpose of such accounts, when a member is transferred from one division of the Fund to the other, twice the amount of his contributions accumulated at five per cent. compound interest shall be transferred from the one division to the other and thereafter any contributions shall be paid into the other division.

(2) The Chief Accountant shall cause the books and accounts of the Fund to be balanced up to the thirtieth day of June in every year and a balance-sheet to be made up showing the assets and liabilities of the Fund at the date when such balance-sheet is framed.

(3) The balance-sheet shall be signed by the Chief Accountant, and audited and thereafter countersigned by the person auditing the railway accounts and shall be distributed among all the members.

Quinquennial valuation of Fund.

47. (1) The Fund shall be valued and reported upon as at the thirtieth day of June next succeeding the expiry of five years from the fixed date and at the expiry of every further period of five years by an actuary appointed by the Board. The actuary shall report direct to the Board, and in his report shall indicate such changes (if any) as are necessary to maintain the Fund in a sound financial position.

van de afdelingen van het Fonds afzonderlijk te kunnen boekstaven, in overeenstemming met de bepalingen van dit Hoofdstuk, en om den actuary in staat te stellen op ieder oogenblik een staat van baten, bezittingen en lasten te kunnen opmaken;

(c) alle geldelijke bedragen schuldig aan, of te ontvangen van andere Administraties ten opzichte van Samenwerkenden Dienst pensioneerend, of andere jaargelden en gedeeltelijk te betalen door een andere Administratie of Gouvernement;

(d) alle rekeningen schuldig aan of verschuldigd door de Administratie in verband met het Fonds;

(e) alle andere aangelegenheden waarin is voorzien, of welke zijn behandeld geworden in dit Hoofdstuk, en in de bestaande dienstorders.

Voor het opmaken van zulke rekeningen in die gevallen wanneer een lid is overgeplaatst geworden van de eene klas van het Fonds naar de andere, tweemaal het totaal van zijn bijdraden, verhoogd met intrest op intrest tegen den maatstaf van 5 procent zal worden getransporteerd van de eene naar de andere klas, en eenige latere bijdragen zullen worden geboekt in het credit van die andere klasse.

(2) De Chieff Accountant zal er voor zorgen dat de boeken en de rekeningen van het Fonds zullen kunnen worden afgesloten op den 13den Juni van elk jaar, en dat een balans wordt opgemaakt, aanwijzende de baten en lasten van het Fonds, op genoemden datum.

(3) Deze balans zal worden geteekend door den Chieff Accountant, en daarna gecertificeerd door den persoon die de spoorweg-rekening verifieert, en een afschrift daarvan zal aan de leden worden toegezonden.

Vijfjarige valuatie van het Fonds.

47. (1) Het Fonds zal worden geïnventariseerd en daaromtrent rapport worden uitgebracht op den 30sten dag van Juni, het eerst volgende na het verlopen van een tijdvak van 5 jaar van af den vastgestelden datum, en telkens weer op dien datum na verloop van telkens 5 jaar, en door een actuary, daartoe aangesteld door de Directie. De actuary zal zijn rapport aan de Directie uitbrengen, en in dat rapport aanwijzingen doen omtrent zulke maatregelen als hem noodzakelijk voorkomen om het Fonds in een gezonde financieele positie te handhaven

(2) If the actuary's valuation shall disclose a surplus beyond the requirements likely to arise under this Chapter or any amendment thereof or regulations made thereunder, the benefits shall be increased or the contributions shall be reduced in such manner as the Board and four-fifths of the members shall agree; but if his valuation shall disclose a deficiency, such deficiency shall be met, if necessary, in such fair and equitable manner as may appear to the Board to be reasonable, but no person to whom a pension has been granted shall have the same reduced, or be called upon to refund any amount already received.

(3) The wishes of all the members shall be ascertained by ballot in such manner as the Board may determine, before any change is made in the scales of pensions or rates of contribution, or whenever any question arises in connection with the Fund which is, in the opinion of the Board, of sufficient importance to justify such action being taken.

Cost of administration of Fund to be borne by revenue.

48. The business of the Fund shall be conducted by means of the staff of the Administration and the cost of administering the Fund, and of any actuarial investigations and matters incidental thereto shall be borne by the Administration out of revenue.

CHAPTER IV.

PENSIONS OF TRANSFERRED SERVANTS.

Description of transferred servants and manner of determining claim to be so.

49. (1) Any railway servant who was a contributor to a pension fund while in employment under the Cape Civil

(2) Als het rapport van den actuary aantoont dat er een overschot is boven en over de geldelijke verplichtingen door het Fonds aangegaan, onder de bepalingen van dit Hoofdstuk of van dienstorders, betrekking op de lasten van het Fonds hebbende, dan zullen de voordeelen aan het lidmaatschap van het Fonds verbonden worden uitgebreid, of de bijdragen tot het Fonds verminderd worden op zulke wijze als de Directie en vier-vijfde van het aantal leden zullen bepalen; maar ingeval het rapport een mogelijk tekort zal blootleggen, zal met zulk een tekort worden gehandeld op een manier als door de Directie als billijk en redelijk zal worden beschouwd, doch in geen geval zal eenige persoon aan wien een pensioen is toegekend geworden minder pensioen ontvangen, of hetzelfde verminderd of hem opgelegd worden eenige restitutie te doen van bedragen alreeds ontvangen.

(3) Alle wenschen van de leden die de welvaart van het Fonds kunnen bevorderen, zullen worden onderworpen aan en beslist worden door loting, op zulke wijze als de Directie nader zal bepalen, alvorens eenige verandering wordt gemaakt in het systeem van pensioen-toekenning of in den maatstaf van bijdragen; of wanneer eenig vraagstuk zal rijzen, in verband met het Fonds, dat door de Directie gewichtig genoeg wordt beschouwd, om aldus te worden beslist.

Administratiekosten worden uit de spoorweg-inkomsten bestreden.

48. De Werkzaamheden verbonden aan het beheer en de administratie van het Fonds zullen worden verricht door de ambtenaren van de Administratie daartoe aangewezen, en de kosten daardoor veroorzaakt, alsmede de fooien van tijd tot tijd aan de actuaries verschuldigd, worden betaald door de Administratie en genomen uit de kas der spoorweginkomsten.

HOOFDSTUK IV.

JAARGELDEN VAN OVERGEPLAATST PERSONEEL.

Beschrijving van overgeplaatst personeel en beslissing omtrent zijn rechten.

49. (1) Eenige spoorwegambtenaar of beambte, die bijdroeg aan een pensioenfonds, terwijl hij in dienst was

Service, the Cape Government Railways, the Cape Colony Harbour Boards or the Orange Free State Railways and was transferred under competent authority to the old Administration, shall be entitled to reckon the whole of his employment with any such service, board, or railways, and with the old Administration and with the Administration as continuous for purposes of pension and widow's pension and shall enjoy the pension rights defined in this Chapter, provided the Government of the Cape Colony agrees to bear such proportion of the pension ultimately payable as was earned by such servant while in such employment according to Regulation six, Section III, Chapter G, of the Cape Civil Service Regulations set forth in the Second Schedule to this Act.

(2) The Board or other authority acting on its behalf shall examine the claim of any applicant to be treated as a transferred servant, shall thereafter prepare a list of transferred servants and give written notice to every railway servant who is included in it, that he is entitled to the rights conferred by this Chapter on compliance with its conditions and is subject to all its obligations.

Contributions by transferred servants.

50. Contributions as hereinafter provided shall be collected from each transferred servant from the date of the cessation of his contribution to the Cape Civil Service Pension Fund or the Orange Free State Pension Fund (as the case may be); provided that, in the case of a transferred servant who left the Orange Free State Railways during the hostilities between the Imperial Government and the Government of the Orange Free State and was afterwards employed by the Imperial Military Railways, no contributions shall be collected for the period from the date of his leaving the Orange Free State Railways to the date of his joining the Imperial Military Railways, but such period shall nevertheless be reckoned as employment for pension.

onder de "Cape Civil Service," de "Cape Government Railways," de "Cape Colony Harbour Boards" of de "Orange Free State Railways," en welke onder goedkeuring van bevoegde autoriteit bij de oude Administratie werd overgeplaatst, zal gerechtigd zijn het geheele employment onder zulke dienst, directies van spoorwegen, en onder de oude Administratie en onder de Administratie als onafgebroken te beschouwen in verband met eigen pensioen en pensioen voor zijn weduwe en hij zal alle pensioenrechten van dit Hoofdstuk genieten, onder voorbehoud dat het Gouvernement van de Kaap Kolonie er in toestemt zulk een gedeelte van het pensioen uiteindelijk uit te keeren als was verdiend door zulk een ambtenaar of beambte tijdens zulk employment overeenkomstig "Regulation Six, Section III, Chapter G," van de "Cape Civil Service Regulations," neergelegd in de Tweede Schedule van deze Wet.

(2) De Directie of andere autoriteit, in haar plaats gemachtigd, zal het recht van eenige applicant om te worden behandeld als een overgeplaatste ambtenaar of beambte onderzoeken, zal daarna een lijst van overgeplaatste ambtenaren en beampten opmaken en kennis in geschrifte aan elke spoorwegambtenaar of beambte die daarop voorkomt, doen toekomen, ten effecte dat hij gerechtigd is tot de voordeelen in dit Hoofdstuk beschreven, in geval hij zich vereenigt met de voorwaarden en zich onderwerpt aan de verplichtingen.

Contributien van overgeplaatst personeel.

50. Bijdragen, als hierna zullen worden omschreven, zullen worden geind, van elke overgeplaatste ambtenaar of beambte van af den datum dat zijn bijdragen tot het "Cape Civil Service Pension Fund" hebben opgehouden, onder dien verstande, dat in het geval van een overgeplaatste ambtenaar of beambte die de Oranje Vrijstaat Spoorwegen tijdens de vijandelijkheden tusschen het Imperiale Gouvernement en het Gouvernement van den Oranje Vrijstaat heeft verlaten en die daarna in dienst werd genomen door de Imperiale Militaire Spoorwegen, geen contributies zullen worden geind, van af den datum van het verlaten van de Oranje Vrijstaat Spoorwegen tot op den datum van zijn in dienst treden bij de Imperiale Militaire Spoorwegen, doch zulke periode zal desniettegenstaande worden gerekend als diensttijd voor pensioen.

Rate of contributions.

51. (1) Every transferred servant shall contribute in respect of pension at the rate of three per cent. per annum of his pensionable emoluments and the contributions shall be collected monthly by deduction from such emoluments; provided that, in the case of fees receivable by a servant which cannot be definitely ascertained, the deduction shall be made upon the average net amount of such fees received annually during the three years immediately preceding.

(2) In any case in which the pensionable emoluments vary from month to month the monthly contribution to be made by the servant shall be calculated on one-twelfth of that sum, which, in the opinion of the Board, would fairly represent the amount of his pensionable emoluments for a whole year.

Benefits to widow and children.

52. (1) If any transferred servant die while in the Service before his retirement on superannuation, leaving a widow or one or more minor children, it shall be lawful for the Board to grant to such widow or minor children an amount equal to the total contributions of such servant under this Chapter.

(2) If any transferred servant to whom any pension has been granted on his retirement, dies, leaving a widow or a minor child or minor children, before the aggregate amount paid or payable to him as pension has become equal to the total amount contributed by him, it shall be lawful for the Board to grant to such widow or minor child or children an amount equal to the excess of such total contributions over the total amount paid or payable to him, as pension, up to the date of his death.

Age of superannuation.

53. (1) A transferred servant who is a telegraphist, driver, fireman, guard, or shunter and who shall have attained the age of fifty, may be required to retire on superannuation.

Maatstaf voor contributien.

51. (1) Elke overgeplaatste ambtenaar of beambte zal bijdragen, betreffende zijn pensioen, tegen den maatstaf van drie procent per jaar van zijn traktement onder pensioenrechten en de bijdragen zullen maandelijks, door middel van inhoudingen op zijn traktement, worden geïnd; onder voorbehoud dat, in het geval van geldelijke belooningen, ontvangen door den geëmployeerde, welke niet onder de gewone traktementen kunnen gerangschikt worden, de inhouding zal gedaan worden over het gemiddelde netto bedrag van zulke geldelijke belooningen, jaarlijks ontvangen, gedurende de drie voorafgaande jaren.

(2) In eenig geval waarin de traktementen onder pensioenrechten van maand tot maand veranderen, zal de maandelijksche bijdrage van den geëmployeerde gesteld worden op één-twaalfde van zulk een bedrag, als door de Directie wordt geacht zijn bezoldiging met pensioenrecht over een geheel jaar te zijn.

Voordeelen aan weduwen en kinderen.

52. (1) Indien eenig overgeplaatste ambtenaar of beambte sterft tijdens den dienst en vóór zijn leeftijd van pensioneerding, en een weduwe en een of meer minderjarige kinderen nalatende, dan zal de Directie gerechtigd zijn aan zulke weduwe of minderjarige kinderen een bedrag, gelijk aan het totaal van de bijdragen, door den overledene gedaan, uit te keeren.

(2) Indien eenig overgeplaatste ambtenaar of beambte, aan wien pensioen is verleend na zijn uittreden uit den dienst, sterft, een weduwe of een of meer minderjarige kinderen nalatende, voor dat de gezamenlijke bedragen aan hem betaald of te betalen, gelijk zijn aan het totale bedrag van zijn gedane contributien, dan is de Directie gerechtigd aan zulk een weduwe of minderjarig kind of kinderen een bedrag uit te keeren, gelijk aan het meerdere van dat totaal van contributien over het totaal pensioen aan hem uitbetaald, of te betalen, tot aan den datum van zijn dood.

Leeftijd voor pensioneerding.

53. (1) Van een overgeplaatste ambtenaar of beambte, zijnde een telegrafist, machinist, stoker, conducteur of rangeerder, en die den leeftijd van 50 jaar zal hebben bereikt, kan worden verlangd, dat hij den dienst verlaat onder genot van pensioen.

(2) Any other transferred servant may be required to retire on superannuation as soon as he shall have attained the age of sixty.

(3) Save as is in this Chapter hereinafter provided, no pension shall be granted to any transferred servant under the age of sixty or, in the case of telegraphists, engine-drivers, firemen, guards, and shunters under the age of fifty, unless it appears from such medical certificate as the Board may prescribe that he is incapable from infirmity of body or mind of discharging the duties of his office and that such infirmity is likely to be permanent.

Persons to whom pensions shall not be paid.

54. (1) No transferred servant who is dismissed for fraud or misconduct, or who voluntarily retires from the Service on grounds other than those set forth in sub-section (3) of section *fifty-three* shall be entitled to a pension.

(2) Save as in this Chapter is excepted no pension may be granted to any transferred servant who is not required to give his whole time to the Service.

Scale of pension.

55. Subject to the provisions of this Chapter the pension which may be granted to any transferred servant shall be as follows :—

(a) to a servant whose period of employment for pension purposes is less than ten years, a gratuity not exceeding the amount arrived at by allowing one month's pensionable emoluments for each completed year of employment ;

(b) to a servant whose period of employment for pension purposes is ten years, an annuity of ten-sixtieths of such emoluments ; and in like manner a further addition to the annuity at the rate of one-sixtieth in respect of each additional year of employment until the completion of a period of employment of forty years, when an annuity of forty-sixtieths may be granted ; no addition shall be made in respect of any period of employment over forty years.

(2) Van eenige andere overgeplaatste ambtenaar of beambte kan worden verlangd dat hij den dienst verlaat onder genot van pensioen, zoodra hij den leeftijd van zestig jaar zal hebben bereikt.

(3) Behalve waar het in dit Hoofdstuk is bepaald, geen pensioen zal worden toegekend aan eenige overgeplaatste ambtenaar of beambte onder den leeftijd van zestig jaren of, in het geval van telegrafisten, machinisten, stokers, conducteurs, en rangeerders, onder den leeftijd van vijftig jaren, tenzij het blijkt uit zulke doktercertificaten, als door de Directie zullen worden verlangd, dat hij ongeschikt voor den dienst is geworden, wegens zwakheid van lichaam of geest en dat zulk gebrek waarschijnlijk voortdurend zal zijn.

Personen aan wien geen pensioen zal worden uitbetaald.

54. Geen overgeplaatste ambtenaar of beambte die ontslagen is, wegens misbruik van vertrouwen of wangedrag, of die den dienst vrijwillig heeft verlaten om redenen anders dan beschreven in sub-sectie (3) van artikel *drie en vijftig* zal recht hebben op een pensioen.

(2) Behalve de uitzonderingen, als in dit Hoofdstuk bepaald, zal geen pensioen mogen worden toegekend aan eenige overgeplaatste ambtenaar of beambte van wien niet verlangd wordt, dat hij al zijn tijd aan den dienst wijdt.

Maatstaf van het pensioen.

55. Onderworpen aan de bepalingen van dit Hoofdstuk zal het pensioen, dat aan eenige overgeplaatste ambtenaar of beambte zal worden toegekend, zijn als volgt—

(a) aan een ambtenaar of beambte wiens diensttijd onder pensionrecht minder is dan tien jaren, een gratificatie, een bedrag van één maand traktement onder pensioenrecht voor elk compleet dienstjaar niet te boven gaande;

(b) aan een ambtenaar of beambte wiens diensttijd onder pensioenrecht tien jaren bedraagt, een jaargeld van tien-zestigste van zijn traktement onder pensioenrecht, en op gelijke wijze een verdere bijvoeging tot het jaargeld, tegen den maatstaf van één-zestigste voor elk verder dienstjaar tot aan het maximum van veertig jaar, wanneer een jaargeld van veertig-zestigste zal worden toegekend; geen verdere bijvoeging zal geschieden voor diensttijd over veertig jaren.

Retirement owing to injury or permanent ill-health.

56. (1) A transferred servant who is compelled, before his period of employment is ten years, to leave the Service by reason of severe bodily injury or permanent ill-health occasioned without his own default while engaged in the discharge of his official duties, may be granted a gratuity not exceeding the amount arrived at by allowing three months' pensionable emoluments for every year of pensionable employment or an annuity not exceeding ten-sixtieths of such emoluments.

(2) Any transferred servant, who is compelled from permanent infirmity of mind or body, to leave the Service before his period of employment is ten years, may be granted such gratuity as the Board may think proper, but not exceeding an amount arrived at by allowing one month's pensionable emoluments for each year of pensionable employment.

Gratuity to widow or dependents of deceased servant killed in discharge of duty.

57. If any transferred servant die from bodily injury, occasioned without his own default, while engaged in the discharge of his official duties it shall be lawful for the Board to grant to the widow or children of such person, or, if dependent on him for their maintenance, to his parents, or brother, or sister, a gratuity not exceeding an amount arrived at by allowing one month's pensionable emoluments for each year of pensionable employment; provided that if such gratuity appear to the Board to be inadequate to meet the circumstances of any particular case it may grant a gratuity not exceeding one year's pensionable emoluments.

Compensation for abolition of office, etc.

58. (1) It shall be lawful for the Board to grant, by way of compensation for loss of office or post, to any transferred servant retiring or removed from the Service in consequence of the abolition of such office or post, such special annuity (not exceeding two-thirds of his pensionable emoluments) as

Ontslag wegens verwonding of ziekte.

56. (1) Aan een overgeplaatste ambtenaar of beambte, die verplicht is den dienst te verlaten, alvorens hij tien dienstjaren heeft ge-eindigd, wegens ernstige lichamelijke verwonding of voortdurende zwakke gezondheid, veroorzaakt door invloeden, niet van zijn wil afhankelijk en wijl hij werkzaam was in de uitoefening van zijn dienst, kan als gratificatie een bedrag van drie maanden traktement onder pensioenrecht, voor ieder dienstjaar onder pensioenrecht niet te boven gaande, worden uitgekeerd of hem een jaargeld, tien-zestigste van zulk traktement bedragende, worden toegekend.

(2) Eenige overgeplaatste ambtenaar of beambte, die verplicht is den dienst te verlaten wegens voortdurende zwakheid van lichaam of geestvermogens, alvorens hij een tienjarigen diensttijd heeft ge-eindigd, kan zulke gratificatie worden uitgekeerd als de Directie billijk zal oordeelen, maar het bedrag zal niet meer mogen zijn dan een maand traktement onder pensioenrecht voor elk dienstjaar onder dat recht.

Gratificatie aan weduwen of nabestaanden van employees, gedood tijdens dienstuitoefening.

57. Indien eenig overgeplaatste ambtenaar of beambte sterft tengevolge van lichamelijke verwonding, hem toegebracht zonder eigen schuld, tijdens de uitoefening van zijn dienst, zal de Directie gerechtigd zijn aan de weduwe of kinderen van zulk een persoon of, ingeval zij voor hun onderhoud van hem afhankelijk waren, aan zijn ouders, of broeder of zuster een gratificatie, het bedrag van een maand traktement onder pensioenrecht voor elk dienstjaar onder dat recht uit te keeren; onder dien verstande, dat, wanneer het de Directie voorkomt, dat deze gratificatie niet voldoende overeenkomstig de bijzondere omstandigheden van elk bijzonder geval zal zijn, een gratificatie, gelijk aan niet meer dan een jaar traktement onder pensioenrecht door haar kan toegekend worden.

Compensatie in geval een betrekking wordt opgeheven.

58. (1) De Directie zal gerechtigd zijn bij wijze van compensatie voor het verliezen van betrekking of post aan eenige overgeplaatste ambtenaar of beambte, ontslagen uit den dienst tengevolge van de opheffing van zulke betrekking of post, zulk bijzonder jaargeld (twee-derde van

on a full consideration of the circumstances of the case the Board may think just and reasonable; provided that such annuity shall not exceed the amount which might be granted if one-third of the period of pensionable employment were added thereto; provided further that the number of years to be added shall in no case exceed such number as would, if added to the actual age of the person retiring or removed, amount to sixty-five years.

(2) If any transferred servant be found to be unfit from physical or any other causes to discharge efficiently the duties of the particular office or post which he is filling, or if it should be found necessary to remove any such servant in order to facilitate improvements in the organization of the department to which he belongs by which greater efficiency and economy can be effected, it shall be lawful for the Board to, if such servant's period of pensionable employment is ten years or more, place him on temporary pension pending the occurrence of a suitable vacancy, on the same scale as in section *fifty-five* is provided for servants with that period of pensionable employment or if his period of employment is less than ten years, may dispense with his services upon the payment of a gratuity of one month's pensionable emoluments for each year of employment; provided that whenever such temporary pension has been continued for a period of five years, no such transferred servant shall be recalled to duty.

Pension in case of transferred servants being re-appointed after retirement.

59. (1) If a transferred servant who has been granted an annuity in consequence of his having retired from the Service on the ground of age, infirmity, or other cause, or who has been granted compensation for past service in consequence of a reorganization or reduction of establishment, be appointed to fill any office or post in the Service or a public office elsewhere, of which the whole or any part of the emoluments is payable out of the Imperial revenue, or the revenue of the Orange River Colony, or of the Trans-

zijn traktement onder pensioenrecht niet te boven gaande) toe te kennen, als de Directie, na overweging van de omstandigheden, redelijk en rechtvaardig oordeelt; onder voorbehoud dat zulk jaargeld het bedrag, dat had kunnen worden toegekend, indien een-derde van den diensttijd onder pensioenrecht daarbij gevoegd werd, niet zal overschrijden; verder voorbehoudende, dat het toe te voegen aantal jaren in geen geval meer zal zijn dan zulk aantal, als zou, indien toegevoegd aan den werkelijken leeftijd van den ontslagene, deze tot vijf-en-zestig jaren opvoeren.

(2) Indien een overgeplaatste ambtenaar of beambte wegens natuurlijke of andere oorzaken onbekwaam voor het waarnemen van de aan hem toevertrouwde betrekking of post wordt bevonden, ook indien het noodig is een persoon te ontslaan tengevolge van vereenvoudigde organisatie van het departement, waartoe hij behoort, waardoor zuinigheid en werkkraft wordt bevoordeeld, dan is de Directie gerechtigd, indien de diensttijd onder pensioenrecht van zulk een ambtenaar of beambte tien of meer jaren beloopt, hem op tijdelijk pensioen te stellen, totdat een hem passende vacature open komt, op de schaal als in artikel *vijf-en-vijftig* is uitgelegd voor personeel, met denzelfden diensttijd onder pensioenrecht, of, indien zijn diensttijd minder dan tien jaren bedraagt, kan de Directie besluiten, niet meer van zijn diensten gebruik te maken en hem een gratificatie uitkeeren, gelijk aan een maand traktement onder pensioenrecht voor elk dienstjaar, onder dien verstande, dat ingeval het tijdelijke pensioen vijf jaren geduurd heeft, zulk een ongeplaatst ambtenaar of beambte niet meer tot den actieven dienst geroepen mag worden.

In gevallen waar overgeplaatst personeel wordt herbenoemd na ontslag.

59. (1) Wanneer een overgeplaatste ambtenaar of beambte, aan wien een jaargeld is toegekend geworden tengevolge van zijn ontslag op den grond van ouderdom, zwakte of andere oorzaak of aan wien compensatie is toegekend geworden voor bewezen diensten in verband met reorganisatie of imkrimping van dienst, is aangesteld geworden in een betrekking of post in den dienst of in een publiek kantoor, waar dan ook, en het traktement aan die betrekking verbonden geheel of gedeeltelijk uit de Imperiale ontvangsten of uit de ontvangsten van de

vaal, or of any other Colonial Government, or of any Harbour Board of the Cape Colony, such annuity shall cease to be paid for any period subsequent to such appointment if the annual amount of such emoluments be equal to those of the office or post formerly held by him in the Service, and if the emoluments be not equal to those of such office or post, then only so much of the annuity shall be continued as would, with the emoluments of his new appointment, be equal to the emoluments drawn by him in such office or post.

(2) Any transferred servant who has been reappointed to an office or post in the Service as mentioned in sub-section (1), may, on his ultimate retirement, be granted an annuity not exceeding forty-sixtieths of his pensionable emoluments based on such periods of actual employment before and after his temporary retirement, precisely as if such periods had been continuous employment; provided that if such annuity, so calculated, be less than that granted to him on his temporary retirement, he shall be entitled to receive his former annuity and in such case he shall also be entitled to a refund of the contributions (if any) in respect of pension made after the date of such temporary retirement.

Increases of pensions for special reasons.

60. It shall be lawful for the Board, with the assent of the Governments of the Orange River Colony and of the Transvaal, to grant to a transferred servant an annuity or a gratuity of greater amount than the amount which might be awarded to him under any preceding section of this Chapter when special services rendered by such person and requiring special reward shall appear to it to justify such increase, but no such increased annuity shall exceed the emoluments drawn by such person at the time of his retirement.

Computation of annuity.

61. An annuity which may be granted to any transferred servant under this Chapter shall not be computed upon the amount of the pensionable emoluments drawn by him at the

Oranje Rivier Kolonie of de Transvaal of eenig ander Koloniaal Gouvernement of eenige "Harbour Board" van de Kaap-Kolonie wordt betaald, zal zulk jaargeld eindigen voor eenigen tijd aan zulke aanstelling voorafgaand, indien het jaarlijksch bedrag van zulk traktement gelijk staat met dat, hetwelk hij ontving in zijn vroegere betrekking of post in den dienst en indien dat traktement niet gelijk is aan dat van zulk een betrekking of post, zal worden voortgegaan zooveel van het jaargeld uit te keeren als zal te zamen met het traktement van zijn nieuwe betrekking gelijk staan met het traktement in de vroegere betrekking of post door hem getrokken.

(2) Eenige overgeplaatste ambtenaar of beambte, die opnieuw is aangesteld geworden in een betrekking of post in den dienst als is neergelegd in sub-sectie (1) mag bij zijn difinitief ontslag een jaargeld uitgekeerd worden niet grooter dan veertig-zestigste van zijn traktement onder pensioenrecht, gebaseerd op zulken tijd van actieven dienst voor en na zijn lijdelijk ontslag, precies als of deze periode een voortdurende diensttijd daarstelt; onder dien verstande, dat, indien zulk jaargeld, aldus berekend, minder zal zijn dan dat hem toegekend gedurende zijn tijdelijk ontslag, hij alzoo zal gerechtigd zijn tot zijn vorig jaargeld en zal in zulk geval ook gerechtigd wezen een restitutie uitgekeerd te krijgen van bijdragen (indien hij bijdroeg) gestort in verband met pensioen na den datum van zulk tijdelijk ontslag.

Verhooging van pensioenen wegens bijzondere redenen.

60. De Directie zal gerechtigd zijn, onder toestemming van de Gouvernementen van de Oranje Rivier Kolonie en van de Transvaal, aan een overgeplaatste ambtenaar of beambte een jaargeld of een gratificatie toe te kennen van grooter bedrag dan dat, hetwelk mocht zijn toegekend onder eenig voorgaand artikel van dit Hoofdstuk, ingeval dat bijzondere diensten door zulk persoon gedaan zijn, die bijzondere belooning verdienen, indien zulks aan de Directie billijk en juist toeschijnt, doch geen verhoogd jaargeld zal het bedrag van het traktement van zulk persoon, dat hij genoot op den datum van ontslag, mogen overtreffen.

Berekening van jaargeld.

61. Een jaargeld, onder dit Hoofdstuk toe te kennen aan eenigen overgeplaatsten ambtenaar of beambte, zal niet worden berekend naar het bedrag van het traktement

time of his retirement unless he shall have been in the receipt of the same for a period of at least three years immediately before the grant of such annuity; and if he has not been drawing those emoluments for that period such allowance shall be calculated upon the average amount of pensionable emoluments received by him from time to time during the three years immediately preceding the commencement of such annuity; provided that in the case of an employee the annuity may, if he so desires, be calculated upon the average amount of emoluments received by him either for the three years immediately preceding his retirement or for the entire period of his employment.

Absence on leave—effect on pension and contribution.

62. (1) Any period of absence on leave with pay shall be regarded as part of the period of pensionable employment and during such absence the transferred servant shall be deemed to have drawn his full emoluments for the purpose of calculating an annuity and shall be liable to make full contributions.

(2) Any period of absence on leave without pay shall not be a period of pensionable employment but no such absence shall break the continuity of employment.

Employment to be continuous.

63. Employment in respect of which a pension may be granted shall be continuous, and shall not be deemed to be interrupted by temporary absence owing to reorganization or reduction of establishment, leave of absence, or other temporary suspension of employment not arising from misconduct or voluntary resignation.

What are emoluments for purposes of pension.

64. (1) In computing the amount of any pension, the term "pensionable emoluments" shall be taken to include in addition to salary or wages (as the case may be)—

(a) house rent or house allowance or the annual value of quarters in any buildings which the servant may be

onder pensioenrecht door hem getrokken op den tijd van zijn ontslag, tenzij hij dat ontving gedurende drie jaren, de toekenning van het jaargeld voorafgaande, en indien hij niet hetzelfde traktement had getrokken, gedurende die drie jaren, zal zulk jaargeld berekend worden naar het gemiddelde bedrag van traktement onder pensioenrecht door hem van tijd tot tijd getrokken gedurende drie jaren onmiddellijk het beginnen van het jaargeld voorafgaande, onder dien verstande, dat, in het geval dat een employeerde zulks verlangt, het jaargeld mag worden berekend over het gemiddelde bedrag van traktementen onder pensioenrecht door hem ontvangen of naar de drie jaren, welke zijn ontslag voorafgingen, of voor zijn geheelen diensttijd.

Verlof-, invloed op pensioen en bijdragen.

62. (1) Eenige tijd van verlof met behoud van traktement zal worden beschouwd als een gedeelte van den diensttijd onder pensioenrecht en gedurende zulk verlof zal de overgeplaatste ambtenaar of beambte worden beschouwd actief traktement te hebben ontvangen ten opzichte van de berekening van zijn jaargeld, en zal hij verplicht zijn zijn volle contributien bij te dragen.

(2) Eenig tijdvak van verlof zonder behoud van traktement zal niet in rekening worden gebracht als zijnde een tijdsverloop van dienst onder pensioenrecht, doch zulke verloftijd zal den diensttijd niet onderbreken.

Onafgebroken dienst.

63. Dienst, naar aanleiding waarvan een pensioen zal worden toegekend, moet zijn een onafgebroken dienst en zal niet worden beschouwd te zijn onderbroken door tijdelijk ontslag, tengevolge van reorganisatie of inkrimping van werkkrachten, verlof of andere tijdelijke opschorsing van dienst, niet zijnde het gevolg van wangedrag of willekeurige dienstverlating.

Welk traktement in aanmerking komt voor pensioen.

64. (1) Bij berekening van het bedrag van eenig pensioen zal de uitdrukking "traktement onder pensioenrecht" ook beteekenen de toevoeging tot salaris of loon (al naar het geval is) van—

(a) huishuur of vergoeding voor huishuur of de jaarlijksche huurwaarde van verblijven in eenig gebouw, welk een ambtenaar of beambte is vergund geworden

allowed to occupy belonging to or hired by the Administration, to an extent not exceeding one-sixth of the average emoluments of the office during the three years immediately preceding retirement;

(b) the net amount of fees to an extent not exceeding one-fourth of such emoluments;

(c) the allowed value of rations;

(d) any other unquestionable remuneration for personal service;

but "pensionable emoluments" shall not include local allowances contingent on high cost of living in certain localities or allowance for horse-keep, or locomotion, or stationery, or any other allowance contingent on the particular nature and actual transaction of the business of the office or post and presumably spent in the discharge of such business; provided that the nett amount of fees shall be obtained by deducting from the average gross amount of fees received during the three years immediately preceding retirement the average office expenses (if any) which during such three years were payable by the servant himself.

(2) In computing the amount of any pension no fractional part of a month and no increase of emoluments granted after the date of retirement shall be taken into consideration.

Pensions to be paid on retirement from all offices.

65. Unless the Board deem it necessary in the public interest or just on the ground of good service and special infirmity, no pension shall be granted to a transferred servant holding more than one office or post until he shall retire from all the offices or posts held by him.

Pensions to be calculated on actual period of employment.

66. Save as in this Chapter is otherwise provided every pension shall be calculated according to the actual period of

te bewonen en hetwelk behoort aan of is gehuurd door de Administratie en wel tot een bedrag niet grooter dan een-zesde gedeelte van het gemiddelde traktement aan de betrekking, waarin de ambtenaar of beambte is geplaatst, gedurende de laatste drie jaren, zijn ontslag onmiddellijk voorafgaande, verbonden ;
(b) het netto bedrag van bijzondere belooningen, eenvierde van zulk traktement niet te boven gaande ;
(c) het toegestane waarde van rantsoenen ;
(d) eenige andere belooning voor persoonlijke dienstverrichting ;

doch "traktement onder pensioenrechten" zal niet insluiten lokale toelagen verleend en toegestaan in verband met extra kosten van onderhoud in bepaalde plaatsen of voor toelagen voor het onderhoud van paarden of andere middelen van vervoer of eenige andere toelage in verband met de uitoefening van plichten, verbonden aan eenige betrekking of post, en welke bedragen worden verondersteld werkelijk ten behoeve van de uitoefening van die plichten te zijn uitgegeven ; onder dien verstande, dat het netto bedrag van zulke belooningen zal worden bepaald door van het bruto bedrag van die belooningen, ontvangen gedurende de drie jaren, onmiddellijk het eervol ontslag voorafgaande, die bedragen af te trekken, welke door den geëmployeerde zijn betaald geworden voor kantoorkosten, indien betaald door den geëmployeerde zelve.

(2) Bij berekening van eenig pensioen zal geen gedeelte van een maand en geen verhooging van traktement, toegestaan na den datum van de kennisgeving van ontslag, in aanmerking genomen worden.

Pensioenen worden verleend na opgeven van alle betrekkingen of posten.

65. Tenzij de Directie het noodig acht voor het publiek belang of rechtvaardig op grond van goeden dienst en bijzondere lichaamszwakte, zal geen pensioen worden toegerekend aan een overgeplaatste geëmployeerde, meer dan één betrekking of post bekleedende, totdat hij al die betrekkingen of posten zal opgezegd hebben.

Pensioen berekend naar den tijd van actieven dienst.

66. Behalve waar zulks in dit Hoofdstuk anders is bepaald, zal ieder pensioen berekend worden naar den tijd

employment of such person, and no addition shall under any circumstances be made to such period for the purpose of calculating the amount of such pension.

Pensions to transferred servants to be paid out of revenue.

67. All pensions payable under this Chapter shall be paid out of revenue and all contributions in respect of such pensions shall be paid into revenue.

CHAPTER V.

PENSIONS TO WIDOWS OF TRANSFERRED SERVANTS.

Provisions of this Chapter not to be in operation if and so long as an arrangement subsists between the Board and the Government of the Cape Colony providing for continuation of widow's pension contributions to widow's pension fund of that Colony.

68. (1) The provisions of this Chapter shall not be in operation if any arrangement be entered into by the Administration with the Government of the Cape Colony, and so long as such arrangement continues, whereby the contributions made, in respect of widows' pensions by transferred servants since the date of their transfer to the Service shall, together with further contributions in respect of widow's pension, be paid by each servant to the Widow's Pension Fund mentioned in Act No. 32 of 1895 of the Cape Colony and whereby the widows of such transferred servants shall be paid out of such Widows' Pension Fund pensions on the scale and in accordance with the provisions and conditions set forth in that portion of the said Act dealing with widows' pensions.

(2) If no such arrangement be entered into as aforesaid or, if entered into, shall terminate, then the provisions of this Chapter shall come into operation.

van actieven dienst van ieder persoon en onder geen omstandigheden mag bij die periode eenige tijd bijgevoegd worden met het doel om de berekening van het pensioen te beïnvloeden.

Pensioen aan overgeplaatst personeel te worden betaald uit spoorweginkomsten.

67. Alle pensioenen, betaalbaar onder de bepalingen van dit Hoofdstuk, zullen worden betaald uit spoorweginkomsten en alle contributien in verband met zulke pensioenen zullen in de kas van de spoorweginkomsten worden gestort.

HOOFDSTUK V.

PENSIOENEN AAN WEDUWEN VAN OVERGEPLAATST PERSONEEL.

Bepalingen van dit Hoofdstuk zullen niet van kracht zijn indien en zolang als een overeenkomst bestaat tusschen de Directie en het Gouvernement van de Kaap-Kolonie, voorzienende in de voortduring van weduwen pensioen-contributien aan het weduwen pensioenfonds van die Kolonie.

68. (1) De bepalingen van dit Hoofdstuk zullen niet van kracht zijn, indien eenige overeenkomst wordt aangegaan met het Gouvernement van de Kaap-Kolonie en voor den tijd als zulke overeenkomst voortduurt, en zullen de contributien in betrekking tot de weduwen-pensioenen door overgeplaatste ambtenaren en beambten sinds den datum van hun overplaatsing in den dienst te zamen met verdere bijdragen in verband met weduwen-pensioenen, worden betaald door ieder geëmployeerde aan het "Widow's Pension Fund" genoemd in Wet No. 32 van 1895 van de Kaap-Kolonie en waarbij is bepaald, dat de weduwen van zulk overgeplaatst personeel zullen worden betaald uit zulk Weduwen Pensioenfonds, pensioen, volgens de schaal en overeenkomstig de voorzieningen en voorwaarden neergelegd in dat gedeelte van genoemde wet, dat over weduwen-pensioenen handelt.

(2) Indien zulk een overeenkomst niet zal worden getroffen, of, indien overeengekomen, zal eindigen, zullen de bepalingen van dit Hoofdstuk van kracht zijn.

Contribution in respect of widow's pension.

69. (1) Every transferred servant shall, provided his salary, in the case of an officer, or wages, in the case of an employee, exclusive of other emoluments, amount to at least one hundred pounds per annum, be required to make contribution at the rate of one per cent. per annum on his pensionable emoluments to provide for a pension to his widow.

(2) Such contribution shall be made upon the same emoluments and be collected in the same manner as is hereinbefore provided in Chapter IV in respect of the contributions to such servant's own pension; provided that if at the contributor's death there is any amount to become due to complete the contributions of a year (dating from the time the contributions were first made), the amount shall be deducted from the first payment of pension due to the widow.

(3) Such contribution shall be continued at the rate of one per cent. per annum by every person who has, under Chapter IV, retired upon an annuity but on the amount of his emoluments at the date of retirement; provided that, if such annuity be less than one hundred pounds per annum, he may, with the approval of the Board, be permitted to contribute to widow's pension at the rate of one per cent. per annum on the amount of that annuity only.

Conditions of special contributions to widow's pension to secure more than ordinary benefits.

70. (1) Any transferred servant may at any time before his retirement on pension make application to the Board to be permitted to contribute at a higher rate than one per cent. in order to secure for his widow a pension greater than a contribution of one per cent. would secure, and shall, with such application, transmit a certificate of a medical practitioner as to the state of his health. If upon consideration of the application and certificate the Board is satisfied that the applicant's health is sound it may grant the application.

Contributien in verband met weduwen pensioen.

69. (1) Van elke overgeplaatste ambtenaar of beambte zal, indien zijn salaris of respectievelijk loon, alle bijzondere toelagen buitengesloten, meer dan honderd ponden sterling per jaar bedraagt, verlangd worden contributien, in verband met een pensioen voor zijn weduwe tegen den maatstaf van minstens één procent per jaar van zijn traktement onder pensioenrecht, bij te dragen.

(2) Zulke contributie zal worden gemaakt over dezelfde traktementen en worden geïnd op dezelfde manier als hiervoren in Hoofdstuk IV is omschreven betrekkelijk de bijdragen tot den geëmployeerde's eigen pensioen; onder dien verstande, dat, wanneer tijdens den dood van den bijdrager, nog eenig bedrag te betalen is om de contributien over een geheel jaar te voltooien (gedateerd van den tijd dat de bijdragen het eerst werden gestort) zulk bedrag van de eerste uitbetaling van pensioen aan de weduwe zal worden ingehouden.

(3) Zulke contributien zullen voortduren tegen den maatstaf van één procent per jaar, door elk persoon, die onder Hoofdstuk IV ontslagen is op een jaargeld; maar over het traktement, dat hij had op den dag van dat ontslag, onder dien verstande, dat, indien zulk jaargeld minder bedraagt dan één honderd ponden sterling, hem, behoudens de goedkeuring van de Directie, veroorloofd zal zijn bij te dragen tot weduwen-pensioen naar den maatstaf van één procent per jaar over het bedrag van dat jaargeld.

Voorwaarden van speciale bijdragen tot weduwen-pensioen om buitengewone voordeelen te verzekeren.

70. (1) Eenig overgeplaatste ambtenaar of beambte mag op eenigen tijd, voor zijn eervol ontslag uit den dienst met pensioen, applicatie bij de Directie maken voor vergunning om te contribueeren tegen een hooger maatstaf dan één procent om aan zijn weduwe een grooter pensioen te verzekeren dan een contributie ad één procent, zou opleveren; hij moet bij zijn aanvraag een dokterscertificaat omtrent den staat van zijn gezondheid voegen. Wanneer de Directie gunstig beschikt omtrent de applicatie, en door des dokters verklaring overtuigd is, dat de gezondheidstoestand van den applicant goed is, kan de aanvraag worden toegestaan.

(2) If upon consideration of the application the Board is not so satisfied it may either refuse the application altogether or require that such larger contribution as may be agreed upon between the Board and the servant be made from his emoluments or from his pension than would be required if he were in sound health, and in default of agreement as to the amount of the larger contribution the application shall be refused. If the amount be agreed upon, the application shall be granted.

Amount of widow's pension.

71. There shall be paid to the widow of every transferred servant a pension calculated on his actual contributions in accordance with such tables approved by an actuary as the Board may direct to be used for the purpose and further in accordance with regulation; provided that, in cases in which the contributions have not greatly varied for any particular number of consecutive years, the calculation may be made as if the servant had actually contributed during those years at the average rate of contribution for those years; provided further that no widow's pension shall exceed one-third of the servant's salary or wages (as the case may be) during the year immediately preceding his retirement from the Service or death (as the case may be) or in any case the sum of two hundred and fifty pounds per annum.

Refund of value of contributions to transferred servant retiring on a gratuity.

72. If any transferred servant retire from the Service on a gratuity, the surrender value computed by an actuary of his contributions in respect of widow's pension may be refunded to him.

Commutation of widow's pension.

73. (1) If a widow's pension does not exceed the sum of ten pounds per annum, the Board may before the first pay-

(2) Indien het resultaat van de overweging van aanvraag en dokterscertificaat door de Directie niet zoo bevredigend uitvalt, kan de aanvraag worden geweigerd of zulke meerdere contributie worden vereischt boven hetgeen van hem zou gevorderd worden te contribueeren, indien hij goede gezondheid genoot, als zal worden overeengekomen tusschen de Directie en den geëmployeerde; indien zulk een overeenkomst niet kan worden getroffen omtrent het bedrag van zulk een grootere bijdrage, zal de aanvraag worden geweigerd. Indien omtrent het bedrag overeengekomen kan worden, zal de aanvraag worden toegestaan.

Bedrag van weduwen-pensioen.

71. Er zal worden uitgekeerd aan de weduwe van iedere overgeplaatste ambtenaar of beambte een pensioen berekend naar zijn werkelijke bijdragen, in overeenstemming met tabellen, opgemaakt door een actuary en goedgekeurd door de Directie en dientengevolge gebruikt voor het bestemde doel in overeenstemming met de bepalingen en dienstorders; onder dien verstande, dat, in gevallen, waarin de bijdragen voor eenige op elkander volgende jaren niet veel hebben gevarieerd, de berekening zal worden opgemaakt in zulk een manier, alsof de geëmployeerde werkelijk had bijgedragen in verhouding tot den gemiddelden maatstaf van bijdragen voor bedoelde jaren; verder onder voorbehoud, dat geen weduwen-pensioen meer dan één-derde des geëmployeerdes salaris, respectievelijk loon, dat hij over het laatste jaar, zijn ontslag, respectievelijk zijn dood, onmiddellijk voorafgaande genoten had, zal mogen overtreffen of in geen geval een jaarlijksch bedrag van twee honderd en vijftig ponden sterling mag te boven gaan.

Restitutie van bijdragen aan overgeplaatst personeel dat ontslagen is met een gratificatie.

72. Wanneer een overgeplaatste ambtenaar of beambte uit den dienst treedt met toekenning van een gratificatie, kan het totaal bedrag van zijne gestorte bijdragen in verband met het weduwen-pensioen, vastgesteld door een actuary, aan hem worden terugbetaald.

Uitkoop van weduwen-pensioen.

73. (1) Wanneer het pensioen, aan een weduwe toegekend, het bedrag van tien ponden sterling per jaar niet te

ment of such pension commute the same by the payment of a capital sum of money calculated according to the estimated duration of the life of the widow.

(2) In calculating the amount payable as commuted widow's pension the following rules shall be observed:—

(a) The age of the widow shall be reckoned as her age on her next birthday .

(b) Interest shall be calculated at the rate of three per cent. per annum.

(c) The duration of her life shall be calculated according to tables approved by the Board and an actuary.

Widow's pensions payable out of revenue.

74. All pensions payable under this Chapter shall be paid out of revenue and all contributions in respect of such pensions shall be paid into revenue.

CHAPTER VI.

SPECIAL PENSION PROVISIONS APPLICABLE
TO CERTAIN OFFICERS.

Auditor of Inter-Colonial Council and Statistician of old Administration to be pensioned on same scale under same conditions as if they had remained in Civil Service of United Kingdom.

75. (1) There shall be paid out of revenue to—

(a) the officer who immediately prior to the second day of June, 1908, was Auditor to the Inter-Colonial Council which terminated on that day ; and

(b) the officer who immediately prior to that day was Statistician to the old Administration ;

boven gaat, kan de Directie het recht uitoefenen, vóór de eerste betaling van zulk pensioen, zulk pensioen uit te koopen met een kapitale som berekend in verhouding tot den vermoedelijken duur van het leven van de weduwe.

(2) Bij de berekening van den afkoopsom van het pensioen van zulk een weduwe, zal overeenkomstig de navolgende bepalingen moeten worden gehandeld:—

(a) De leeftijd van de weduwe zal worden aangenomen als die op haar eerstvolgende geboortedag.

(b) Interest zal worden berekend tegen den maatstaf van drie procent per jaar.

(c) De duur van haar leven zal worden bepaald overeenkomstig de tabellen, goedgekeurd door de Directie, in overleg met een actuary.

Weduwen-pensioen betaalbaar uit spoorweginkomsten.

74. Alle pensioenen, betaalbaar volgens de bepalingen van dit Hoofdstuk, zullen worden betaald uit en alle bijdragen in verband met zulke pensioenen, zullen worden gestort in de kas van de spoorweginkomsten.

HOOFDSTUK VI.

BIJZONDERE BEPALINGEN VOOR PENSIOEN AAN ZEKERE AMBTENAREN TOE TE KENNEN.

Auditeur van den Inter-Kolonialen Raad en Statisticus van de oude Administratie worden gepensioneerd onder dezelfde schaal en conditien alsof zij den dienst van het Vereenigd Koninkrijk nooit hadden verlaten.

75. (1) Er zal uit spoorweginkomsten worden betaald, aan

(a) den ambtenaar, die, gedurende den tijd onmiddellijk den 2den dag van Juni, 1907, voorafgaande, Auditeur was van den Inter-Kolonialen Raad, welk lichaam op dien dag ongehouden heeft te bestaan;

(b) den ambtenaar, die, gedurende den tijd dien dag onmiddellijk voorafgaande, Statisticus was van de oude Administratie;

on the retirement for any cause of each such officer from the Service a pension on the same scale and under the same conditions as would have been paid to him in such several circumstances if he had remained in the Civil Service of the United Kingdom, but had been drawing on retirement therefrom annual emoluments equal in amount to those actually drawn by him on retirement from the service; provided further that he shall be entitled to reckon, for purposes of pension, as portion of his period of employment in the Service any continuous period of employment in the said Civil Service together with any continuous period of employment under the said Council or the old Administration or in the public service of the Transvaal.

(2) The Board shall take all steps (in accordance with regulation) necessary for the recovery from the Imperial Government and from the Government of the Transvaal of any sums which should be contributed by either such Government towards the pensions mentioned in this section and shall pay such sums, when recovered, into revenue.

CHAPTER VII.

GENERAL AND MISCELLANEOUS.

Power of Board to make regulations.

76. (1) The Board may from time to time make, alter, or rescind regulations not inconsistent with this Act with respect to all or any of the following matters :—

(a) The admission, appointment, period of probation, classification, grading, pay, promotion, transfer, discipline, hours of work, leave of absence of railway servants, and the conditions of employment in the several departments, offices, or branches of the Service;

(b) the offices and posts in the Service which may be filled by temporary railway servants;

bij het eervol ontslag, onverschillig om welke redenen aan elk van deze ambtenaren uit den dienst, een pensioen, berekend naar dezelfde schaal en op dezelfde condities als zou hem zijn toegekend onder zulke bijzondere omstandigheden indien hij gebleven was in den Civielen Dienst van het Vereenigd Koninkrijk maar bij zijn eervol ontslag daaruit jaarlijksche salarissen getrokken had van hetzelfde bedrag als die welke hij bij het verlaten van de dienst trok, onder voorbehoud, dat hij gerechtigd is voor pensioen-berekening als onafgebroken diensttijd te beschouwen, boven en behalve zijn diensttijd in den Dienst, alle onafgebroken diensttijden in den Civielen Dienst, of in de oude Administratie, of onder den genoemden Raad en in den Publieken Dienst van de Transvaal doorgemaakt.

(2) De Directie zal de noodige stappen nemen om, in overeenstemming met de dienstorders van het Imperiale Gouvernement en van het Gouvernement van de Transvaal, die bedragen gerestitueerd te krijgen, welke als pensioen, bedoeld in dit artikel, zouden zijn toegekend geworden door genoemde Gouvernementen, en zulke bedragen, na ontvangst in de kas der spoorweginkomsten storten.

HOOFDSTUK VII.

ALGEMEEN.

Macht der Directie om dienstorders uit te vaardigen, enz.

76. (1) De Directie kan, van tijd tot tijd, maken, wijzigen of intrekken dienstorders, die niet tegen de strekking en de bepalingen van deze Wet ingaan, en wel ten opzichte van de volgende zaken:—

(a) De aanneming, aanstelling, proeftijd, klas, rang, betaling, bevordering, overplaatsing, tucht, werken, verloven aan spoorwegpersoneel, en de voorwaarden van employment in de verschillende afdelingen, kantoren of takken van den dienst.

(b) De betrekkingen en posten, welke kunnen worden waargenomen door tijdelijk aangestelde spoorwegambtenaren en beambten.

(c) the scales of overtime payment and of local, travelling, climatic, and other allowances to railway servants;

(d) the security to be given by railway servants and the form and amount thereof.

(e) privileges which may be granted to railway servants;

(f) the mode of administering the Fund and the form and manner in which the accounts thereof shall be kept;

(g) the manner in which contributions shall be made to the Fund by its members;

(h) the method of calculating antedated contributions to the Fund and the arrear instalments thereof;

(i) the classes of railway servants (other than those in permanent employment) who shall not be eligible for membership of the Fund;

(j) the method to be adopted in calculating the value of free quarters, rations, or other allowances for the purpose of determining pensionable emoluments.

(k) the forms and period of notice to be given by members of the Fund and transferred railway servants respectively, who are entitled to or claim pensions;

(l) the mode of payment of contributions and pensions;

(m) the establishment of a medical board to examine and report upon any cases in which a medical certificate is under this Act required, the form and conditions of medical certificates and the procedure to be observed by railway servants in furnishing the same, in the several circumstances in which they are required;

(n) the methods of calculating the proportions of pensions to be recovered from the Imperial Government or the Government of any British Possession whenever in

(c) De schalen van betaling van overtijd, en van lokale toelagen, reiskosten en klimatiese en andere toelagen aan spoorwegambtenaren en beampten.

(d) Zekerheidstellingen van spoorwegpersoneel, de vorm en het bedrag daarvan.

(e) Voorrechten, die aan spoorwegpersoneel verleend worden.

(f) De wijze waarop het Fonds beheerd moet worden, en de vorm waarin, en de wijze waarop de boekhouding zal worden ingericht.

(g) De manier, waarop de contributien door de leden van het Fonds moeten worden gemaakt.

(h) De methode van berekening voor contributien, voor op vroegeren datum gesteld pensioen en voor de, daarmede in verband staande, achterstallige bedragen.

(i) De klassen van spoorwegpersoneel (anders dan in vasten dienst) dat niet tot lidmaatschap van het Fonds zal kunnen toegelaten worden.

(j) De methode te volgen om de waarde van vrije woningen, rantsoenen, of andere toelagen in rekening te nemen bij de bepaling van traktement onder pensioenrecht.

(k) De vormen, waarin, en den tijd van kennisgeving van ontslag aan leden van het Fonds, respectievelijk aan overgeplaatst spoorwegpersoneel, dat recht heeft op pensioen.

(l) De wijze van betaling van contributien en pensioenen.

(m) De vestiging van een geneeskundig bureau om eenige zaken, waarbij een dokterscertificaat volgens de wet vereischt wordt, te onderzoeken of daaromtrent te rapporteeren; de vormen en voorwaarden van dokterscertificaten en de procedure te volgen door spoorwegpersoneel om die te verkrijgen voor de verschillende omstandigheden, waarvoor die worden vereischt.

(n) De methoden van berekening van de pensioengedeelten, te restituereen door het Imperiale Gouvernement of door het Gouvernement van eenige Britsche bezitting wanneer, onder de verschillende om-

the several circumstances described in this Act a railway servant has been or shall be transferred to the Service from pensionable employment under such Government;

(o) the methods of calculating the proportion of the contributions to be made by the Fund or the Administration (as the case may be) when a railway servant in the several circumstances described in this Act is transferred from the Service to pensionable employment under another Government;

(p) generally for the better carrying out of the objects and purposes of this Act.

(2) Every such regulation shall be of force and effect notwithstanding that it has not been published in the *Gazette* provided that the railway servant to whom it applies shall have received notice of its terms.

(3) The General Manager shall give notice of any such regulation by circular and notice shall be deemed to have been given to a railway servant when the circular has been received by the head of his office. It shall be the duty of every head of an office to give every railway servant an opportunity of obtaining a copy of any such circular and of inspecting at all reasonable times a copy of the regulations affecting him.

Special provision as to staff of Railway Board and Auditor.

77. Notwithstanding anything in this Act contained

(1) the staff employed in the office of the Secretary to the Railway Board shall in respect of all matters arising out of this Act be under the authority only of the Board;

standigheden in deze Wet beschreven, een spoorwegambtenaar of beambte overgeplaatst is of zal worden overgeplaatst in den Dienst van dienst onder pensioenrecht, onder zulk Gouvernement.

(o) De methoden van berekening van de pensioengedeelten te betalen door het Fonds of de Administratie (zooals het geval moge zijn) wanneer onder de verschillende omstandigheden, in deze Wet beschreven, een spoorwegambtenaar of beambte is overgeplaatst geworden uit den Dienst in die, onder pensioenrecht, van een ander Gouvernement.

(p) In het algemeen voor de betere uitvoering van de onderwerpen, en voor de doeleinden, in deze Wet neergelegd.

(2) Eenige zulke order zal van kracht en werking zijn, al is die ook niet in de *Staatscourant* gepubliceerd, onder voorwaarde dat de spoorwegambtenaar of beambte, die belang bij den inhoud van zulke order hebben zal, daarvan behoorlijk zal worden ingelicht, en kennis van de termen, in die order vervat, zal ontvangen.

(3) De Algemeene Bestuurder zal van zulke dienstorder kennis geven per circulaire, en de spoorwegambtenaar of beambte zal worden beschouwd kennis van de order te hebben bekomen, wanneer de circulaire zal zijn ontvangen door zijn onmiddellijken chef. Het is de plicht van elken onmiddellijken chef, om aan iederen spoorwegambtenaar of beambte gelegenheid te geven een afschrift of afdruk van zulk een circulaire te bekomen, en om hem, op daarvoor geschikte tijden, gelegenheid te geven het afschrift of afdruk van den dienstorder, welke op hem betrekking heeft, te bestudeeren.

Biezondere bepalingen voor den staf van directie en auditeur.

77. Niettegenstaande eenige bepaling van deze Wet,

(1) zal, de staf, dienstdoende in de kantoren van den Secretaris van de Directie, in verband tot zaken, uit deze Wet voortspruitende, alleen onder het gezag van de Directie staan ;

(2) the Auditor for the railways and the staff employed in his office shall, subject to article *fourteen* of the Convention set forth in the First Schedule of the Inter-Colonial Conventions Ratifications Act 1908, be under the authority only of the Board.

Circumstances under which pension, etc., may be withdrawn.

78. A pension or any balance thereof may, if the Board so determine, be withdrawn or recovered at any time after the grant, if it be satisfied that during employment in the Service the person, to whom the grant was made, was guilty of any misconduct which, if known, would have merited dismissal on the ground of fraud or dishonesty, or if such person shall refuse or neglect to comply with a reasonable request to perform some special duty, or to supply some special information in connection with the affairs of any former office or post held by him.

Pensions, etc., not assignable or executable.

79. No pension or right to a pension shall be capable of being assigned, transferred, mortgaged or otherwise ceded, pledged or hypothecated, nor shall the same be liable to be attached or subjected to any form of execution under a judgment or order of a court of law, and in the event of the beneficiary attempting to assign, transfer, mortgage, or otherwise cede or hypothecate such pension or right, payment of the same may be withheld, suspended or entirely discontinued if the Board so determine.

Pension to cease on insolvency.

80. (1) If any person in receipt of an annuity becomes insolvent such annuity shall forthwith determine; provided that in any such case the Board may order that all or any part of the annuity be paid to or for the benefit of all or any

(2) de Spoorweg-Auditeur en het personeel, in zijn kantoor werkzaam, zullen onder artikel *veertien* van de Conventie, als beschreven in de Eerste Schedule van de "Inter-Colonial Convention Ratification Act, 1908," alleen en enkel onder het gezag van de Directie staan.

Omstandigheden waaronder pensioen, enz., kunnen worden ingetrokken.

78. Een pensioen of eenig gedeelte daarvan, zal, indien de Directie zoo beslist, worden ingetrokken, of het reeds betaalde teruggevorderd, ten eenigen tijd na de toekenning, wanneer de Directie zich er van overtuigd heeft, dat gedurende het employment in den dienst, de persoon, aan wien de toekenning is gedaan geworden, zich schuldig heeft gemaakt aan eenig wangedrag, hetwelk, indien het tijdig was ontdekt geworden, oneervol ontslag op grond van misbruik van vertrouwen of oneerlijkheid zou hebben ten gevolge gehad, of, indien zulke persoon weigeren zal, of verzuimen, te voldoen aan een redelijk verzoek om eenigen bijzonderen dienst te vervullen, of bijzondere inlichtingen te verstrekken in verband met de zaken en verrichtingen van eenige betrekking of post, door hem waargenomen.

Pensioenen, enz., zijn noch voor overdracht noch voor beslag vatbaar.

79. Geen pensioen of recht op een pensioen zal vatbaar zijn voor overdracht, transport of beleening of anderszins voor cessie, verpanding of verband, noch zal het veroorloofd zijn hetzelfde in beslag te nemen of te onderwerpen aan eenige vorm van executie tengevolge van een order van een of ander gerechtshof, en in het geval de rechthebbende poogt, om zulk pensioen of pensioenrecht af te staan, te transporteeren, te beleenen, of anderszins te vervreemden of onder hypotheekair verband te plaatsen, zal de uitbetaling daarvan worden teruggehouden, geschorst of geheel en al gestaakt worden, naar gelang de directie zal beslissen.

Pensioen vervalt door faillissement.

80. (1) Indien eenige persoon in het genot van een jaargeld in staat van faillissement wordt verklaard, zal zulk jaargeld oogenblikkelijk vervallen; onder voorbehoud, dat in eenige zulke zaak de Directie order kan geven dat het geheele jaargeld of een gedeelte daarvan zal worden uit-

of the following persons, namely, such insolvent, his wife or any minor children, or failing a wife or minor children to any children or relatives dependent on him for maintenance.

(2) Whenever an annuity has determined under this section, the Board may order that it shall be revived on rehabilitation of the insolvent, and that he shall receive an annuity at the same rate, and under the same conditions as before insolvency.

Pension to cease on conviction.

81. If any person in receipt of an annuity be convicted before any court in His Majesty's dominions of any crime or offence and be sentenced therefor to death, or to any term of imprisonment with hard labour exceeding twelve months, and shall not within two months thereafter receive His Majesty's free pardon, such annuity shall forthwith determine; provided that the Board may, if it thinks fit, order that such annuity shall be revived if such person at any time after the conviction or sentence receive His Majesty's free pardon; provided further that the Board may, if it think fit, authorize the payment to or for the benefit of such person's wife or minor children, or failing a wife or minor children, to any children or relatives dependent on him, of such portion of the annuity as it may consider necessary for her or their maintenance.

Commutation of small annuities.

82. Save as is otherwise provided in section *seventy-four* if an annuity not exceeding twenty-five pounds is granted the

gekeerd aan, of ten behoeve van alle of eenige van de volgende personen, namelijk, zulk een insolvent, zijn vrouw of eenige minderjarige kinderen of, ingeval er geen vrouw of minderjarige kinderen zijn, aan eenige kinderen of nabestaanden, door hem onderhouden.

(2) Waar een jaargeld is vervallen als volgens dit artikel, kan de Directie order geven, dat het zal worden hersteld wanneer de insolvent zal zijn gerehabiliteerd, en dat hij alsdan weer in het genot van zijn jaargeld zal hersteld worden, tegen dezelfde voorwaarden als bestonden voor zijn faillissement.

Pensioen vervalt vanwege gerechtelijke vonnissen.

81. Wanneer eenige persoon, in het genot van een jaargeld zijnde, door eenig gerechtshof in Zijner Majesteits onderhoorigheden, tengevolge van eenige misdaad of overtreding zal worden gevonnisd om ter dood gebracht te worden, of tot eenige term langer dan 12 maanden gevangenisstraf met dwangarbeid, en die niet binnen 2 maanden daarna van Zijne Majesteit gratie verkregen zal hebben, zal zijn jaargeld dadelijk vervallen; onder dien verstande, dat de Directie, wanneer zij zulks geschikt oordeelt, order kan geven, dat zulk jaargeld wederom van kracht kan worden verklaard, indien zulk persoon op eenigen tijd na de veroordeeling of het vonnis Zijner Majesteits vergiffenis zal ontvangen, en onder verder voorbehoud dat de Directie, zoo het haar geschikt voorkomt, voor de uitbetaling van het geheele of het gedeeltelijk jaargeld, aan of ten behoeve van de echtgenoot of minderjarige kinderen van zulken persoon, of ingeval er geen vrouw en kinderen bestaan, aan eenige kinderen of nabestaanden die van hem afhankelijk zijn, order kan geven en wel voor zulk een gedeelte van het jaargeld als de Directie noodig oordeelt voor haar of hun onderhoud toereikend te zijn.

Afkoopng van kleine jaargelden.

82. Behalve voor gevallen, waarvoor op andere wijze is voorzien in artikel vier-en-zeventig, kan de Directie daar,

Board may, at the request of the recipient, and before the first payment thereof has been made, commute such annuity by a single cash payment calculated actuarially according to the period for which the recipient may be expected to draw the annuity.

Diminution of pension in case of unsatisfactory service.

83. Whenever the Board is satisfied, after enquiry, that a railway servant has not rendered satisfactory service it may order that a pension less than is ordinarily payable to him in accordance with this Act be paid to him; provided that such railway servant shall not receive owing to the exercise of the powers of this section, in the case of an annuity, less than the annual value calculated actuarially of any sum contributed by him, or in the case of a gratuity less than any actual sum contributed by him under this Act.

Recall to duty after pension.

84. Any railway servant to whom an annuity has been granted before he has attained the age of sixty years or, in the case of an engine-driver, fireman, or telegraphist, the age of fifty years, shall, until he has attained the age of sixty or fifty years (as the case may be), be liable to be called upon to resume his duties in his former office or post or to fill any office or post of a rank equal to or higher than that previously held by him; and if, being in a competent state of health, he shall decline or neglect, when called upon to do so, to resume or fill such office or post or to execute the duties

waar het toegekende jaargeld niet meer dan vijf-en-twintig ponden sterling bedraagt, naar aanleiding van een verzoek van den met dat jaargeld begunstigde, en voor en alear de eerste uitkeering heeft plaats gehad, zulk een jaargeld afkopen en daarvoor in eens betalen een bedrag, door een actuary berekend naar den vermoedelijken duur van den tijd dat de begunstigde kan verondersteld worden dat jaargeld te trekken.

Verkleining van het pensioen in gevallen van onvoldoende plichtsbetrachting.

83. In gevallen, waarvan de Directie zich overtuigd heeft dat een spoorwegambtenaar of beambte geen bevredigende dienst heeft verricht, zal zij order kunnen geven, dat een pensioen, minder dan dat wat oorspronkelijk voor het geval was bepaald, overeenkomstig de bepalingen onder deze Wet, aan hem zal uitgekeerd worden; onder dien verstande, dat zulke spoorwegambtenaar of beambte, tengevolge van toepassing van de bepalingen van dit artikel, in geval van jaargeld, niet minder dan de jaarlijksche waarde, berekend door een actuary, van eenig bedrag, bijgedragen door hem; en in geval van gratificatie, niet minder dan eenige werkelijke som, door hem gecontribueerd, onder de bepalingen van deze Wet zal worden uitbetaald.

Oproeping tot actieve dienst na pensioneerig.

84. Eenig spoorweg-geemployeerde, aan wien een jaargeld is toegekend geworden voor en alear hij den leeftijd van zestig jaren had bereikt of, in geval van een machinist, stoker of telegrafist, den ouderdom van vijftig jaren, zal, tenzij hij den leeftijd van zestig, respectievelijk 50 jaren heeft bereikt, verplicht zijn, zoo hij wordt opgeroepen, zijn dienst te hervatten in zijn vorige betrekking of post of om eenige betrekking of post te vervullen gelijk aan of hooger in rang, dan die van de betrekking of post door hem vroeger bekleed, en indien, ofschoon in een goede staat van gezondheid verkeerende, hij zal weigeren of nalatig zijn in de hervatting van zijn werkzaamheden of om zulke betrekking of post waar te nemen, of zijn plichten daarin behoorlijk te vervullen, wanneer hij daartoe

thereof satisfactorily, he shall forfeit his right to the annuity granted to him; provided that if such annuity has been continued for a period of five years, no such officer shall be recalled to duty.

Continuity of employment under old Administration or Inter-Colonial Council for purposes of pension.

85. A period of employment of any railway servant—

(a) under the old Administration; or

(b) in the South African Constabulary; or

(c) in the Railway Police of the Orange River Colony or the Transvaal; or

(d) in any department administered by or on the advice of the Inter-Colonial Council; or

(e) in the public service of the Orange River Colony or the Transvaal; or

(f) in any other service specially admitted by the Board under the provisions of sub-section (4) of section *twenty*;

shall, if the employment shall not have been interrupted, be deemed when calculating his pension to be one continuous period of employment in the Service.

Title and date of operation of Act.

86. This Act may be cited for all purposes as the Railway Service and Pension Act 1908 and shall not come into operation unless and until the Governor shall have declared by proclamation in the *Gazette* that it is His Majesty's pleasure not to disallow the Act and thereafter it shall come into operation on such date as the Governor may by like proclamation declare.

opgeroepen is geworden, het recht op het aan hem toegekend jaargeld verbeuren, onder dien verstande, dat, indien zulk jaargeld alreeds gedurende den tijd van vijf jaren aan hem is uitgekeerd geworden, hij buiten de termen is gekomen om opgeroepen te worden.

Voortdurende dienst onder oude Administratie of Inter-Koloniale Raad met het oog op pensioenen.

85. Een diensttijd van eenige spoorwegambtenaar of beambte—

(a) onder de oude Administratie; of

(b) in de Zuid-Afrikaansche Konstabeldienst; of

(c) in de Spoorwegpolitie van de Oranje Rivier Kolonie of de Transvaal; of

(d) in eenig departement, geadministreerd door of overeenkomstig advies van den Inter-Kolonialen Raad; of

(e) in den Publieken Dienst van de Oranje Rivier Kolonie of Transvaal; of

(f) in eenigen anderen dienst, speciaal erkend door de Directie, onder de voorzieningen van sub-sectie (4) van artikel *twintig*;

zal, wanneer dien dienst niet is onderbroken geworden, bij de berekening van zijn pensioen worden beschouwd te zijn een onafgebroken periode van dienstverband.

Naam en datum van de Wet.

86. Deze Wet zal voor alle betrekkelijke doeleinden aangehaald worden als de Spoorwegdienst en Pensioenwet van 1908 en zal niet in werking gesteld worden, voor en aleeer en tenz'j de Gouverneur bij proclamatie in de *Staatscourant* zal hebben verklaard, dat deze Wet in werking gesteld is op zulken datum als de Gouverneur bij soortgelijke proclamatie zal vaststellen.

FIRST SCHEDULE.

TABLE I.—APPLICABLE TO OFFICERS.

Table showing the percentage of average pensionable emoluments payable as pension to members of the Superannuation Fund in respect of each completed year of contribution.

Age at birthday nearest to date from which contributions paid.	Pensions for each completed year of contribution.
20 and under	2·00 of average pensionable emoluments.
21	1·97 " " "
22	1·92 " " "
23	1·87 " " "
24	1·82 " " "
25	1·77 " " "
26	1·72 " " "
27	1·67 " " "
28	1·62 " " "
29	1·57 " " "
30	1·53 " " "
31	1·49 " " "
32	1·45 " " "
33	1·41 " " "
34	1·38 " " "
35	1·34 " " "
36	1·31 " " "
37	1·28 " " "
38	1·25 " " "
39	1·23 " " "
40	1·20 " " "
41	1·18 " " "
42	1·15 " " "
43	1·13 " " "
44	1·11 " " "
45 and over	1·09 " " "

EERSTE SCHEDULE.

TABEL I.—VAN TOEPASSING OP AMBTENAREN.

Tabel aanwijzende het procentage van gemiddelde traktementen onder pensioenrecht, betaalbaar als pensioen aan leden van het Pensioenfonds met betrekking tot elk vol jaar, waarover is gecontribueerd geworden.

Ouderdom op verjaardag het naaste bij den datum waarop voor het eerst contributiën zijn betaald.	Pensioen voor elk vol jaar waarover is gecontribueerd geworden.
20 en onder	2.00 van gemiddelde traktementen onder pensioenrecht.
21	1.97 " " "
22	1.92 " " "
23	1.87 " " "
24	1.82 " " "
25	1.77 " " "
26	1.72 " " "
27	1.67 " " "
28	1.62 " " "
29	1.57 " " "
30	1.53 " " "
31	1.49 " " "
32	1.45 " " "
33	1.41 " " "
34	1.38 " " "
35	1.34 " " "
36	1.31 " " "
37	1.28 " " "
38	1.25 " " "
39	1.23 " " "
40	1.20 " " "
41	1.18 " " "
42	1.15 " " "
43	1.13 " " "
44	1.11 " " "
45 en meer	1.09 " " "

TABLE II.—APPLICABLE TO EMPLOYEES.

Table showing the percentage of average pensionable emoluments payable as pension to members of the Superannuation Fund in respect of each completed year of contribution.

Age at birthday nearest to date from which contributions paid.	Pensions for each completed year of contribution.			
22 and under ...	2 00 of average pensionable emoluments.			
24 ...	1·94	"	"	"
25 ...	1 87	"	"	"
26 ...	1·80	"	"	"
27 ...	1·74	"	"	"
29 ...	1·68	"	"	"
30 ...	1·62	"	"	"
31 ...	1·56	"	"	"
32 ...	1·51	"	"	"
33 ...	1·46	"	"	"
34 ...	1·42	"	"	"
35 ...	1 38	"	"	"
36 ...	1·34	"	"	"
37 ...	1·30	"	"	"
38 ...	1·27	"	"	"
39 ...	1·24	"	"	"
40 ...	1·21	"	"	"
41 ...	1·19	"	"	"
42 ...	1·16	"	"	"
43 ...	1·14	"	"	"
44 ...	1·11	"	"	"
45 and over ...	1 09	"	"	"

TABEL II.—VAN TOEPASSING OP BEAMBTEN.

Tabel aanwijzende het procentage van gemiddelde traktementen onder pensioenrecht, betaalbaar als pensioen aan leden van het Pensioenfonds met betrekking tot elk vol jaar, waarover is gecontribueerd geworden.

Ouderdom op verjaardag het naaste bij den datum waarop voor het eerst contributiën zijn betaald.	Pensioen voor elk vol jaar waarover is gecontribueerd geworden.
22 en onder	2.00 van gemiddelde traktementen onder pensioenrecht.
24	1.94 " " "
25	1.87 " " "
26	1.80 " " "
27	1.74 " " "
29	1.68 " " "
30	1.62 " " "
31	1.56 " " "
32	1.51 " " "
33	1.46 " " "
34	1.42 " " "
35	1.38 " " "
36	1.34 " " "
37	1.30 " " "
38	1.27 " " "
39	1.24 " " "
40	1.21 " " "
41	1.19 " " "
42	1.16 " " "
43	1.14 " " "
44	1.11 " " "
45 en meer	1.09 " " "

TABLE III.—APPLICABLE TO OFFICERS.

Table showing the percentage of average pensionable emoluments payable as pension to members of the Superannuation Fund in respect of each completed year of contribution under this table for each additional contribution of one per cent.

Age at birthday nearest to date from which contributions paid.	Supplementary pensions for each completed year of contribution under this Table.
30	51 of average pensionable emoluments.
31	50 " " "
32	48 " " "
33	48 " " "
34	46 " " "
35	46 " " "
36	44 " " "
37	44 " " "
38	42 " " "
39	41 " " "
40	41 " " "
41	39 " " "
42	39 " " "
43	38 " " "
44	36 " " "
45 and over	36 " " "

TABEL III. — VAN TOEPASSING OP AMBTE-
NAREN.

Tabel aanwijzende het percentage van gemiddelde traktement onder pensioenrecht, betaalbaar als pensioen aan leden van het Pensioenfonds met betrekking tot elk vol jaar, waarover is gecontribueerd geworden, volgens deze schaal voor elke additioneele contributie van één percent.

Ouderdom op verjaardag het naaste bij den datum waarop voor 't eerst contributiën zijn betaald.	Supplement pensioen voor elk vol jaar waarover is gecontribueerd volgens deze schaal.
30	51 van gemiddelde traktementen onder pensioenrecht.
31	50 " " "
32	48 " " "
33	48 " " "
34	46 " " "
35	46 " " "
36	44 " " "
37	44 " " "
38	42 " " "
39	41 " " "
40	41 " " "
41	39 " " "
42	39 " " "
43	38 " " "
44	36 " " "
45 en meer	36 " " "

TABLE IV.—APPLICABLE TO EMPLOYEES.

Table showing the percentage of average pensionable emoluments payable as pension to members of the Superannuation Fund in respect of each completed year of contribution under this table for each additional contribution of one per cent.

Age at birthday nearest to date from which contributions paid.	Supplementary pensions for each completed year of contribution under this Table.
30	54 of average pensionable emoluments.
31	52 " " "
32	50 " " "
33	50 " " "
34	48 " " "
35	46 " " "
36	45 " " "
37	44 " " "
38	43 " " "
39	41 " " "
40	41 " " "
41	39 " " "
42	39 " " "
43	38 " " "
44	36 " " "
45 and over	36 " " "

TABEL IV.—VAN TOEPASSING OP BEAMBTEN.

Tabel aanwijzende het percentage van gemiddelde traktement onder pensioenrecht, betaalbaar als pensioen aan leden van het Pensioenfonds met betrekking tot elk vol jaar, waarover is gecontribueerd geworden, volgens deze schaal voor elke additioneele contributie van één percent.

Ouderdom op verjaardag het naaste bij den datum waarop voor 't eerst contributiën zijn betaald.	Supplement pensioen voor elk jaar waarover is gecontribueerd volgens deze schaal,
30	54 van gemiddelde traktementen onder pensioenrecht.
31	52 " " "
32	50 " " "
33	50 " " "
34	48 " " "
35	46 " " "
36	45 " " "
37	44 " " "
38	43 " " "
39	41 " " "
40	41 " " "
41	39 " " "
42	39 " " "
43	38 " " "
44	36 " " "
45 en meer	36 " " "

SECOND SCHEDULE.

-----REGULATION SIX, SECTION III, CHAPTER G, OF
THE CAPE CIVIL SERVICE REGULATIONS.III.—*Officers taken from the Service of this Colony into
the Imperial or other Service.*

6. Whensoever in the case of an officer who has been taken, without a break, from the service of this Colony into the Imperial or other Service, the Imperial or other Government is prepared to grant him on his retirement, under such rules as may in that respect be in force at the time in the United Kingdom, or rules similar thereto, a pension based on his period of service under both Governments capable of being counted for pension purposes, the Governor may sanction a contribution from the revenues of this Colony toward such pension, for each year of his continuous service in this Colony, at the rate of one-sixtieth of his average salary and emoluments capable of being counted for pension purposes at the date when he is so taken over; provided that no fractional part of a month may be taken into consideration; provided, further, that such officer retires from the Imperial or other Service on ground which would render it lawful for the Governor to grant him a pension if he were then in the Civil Service of this Colony.

TWEEDE SCHEDULE.

REGEL ZES, ART. III., HOOFDSTUK G. VAN
DE KAAPSCHE GOUVERNEMENTS DIENST
REGLING.*III.—Ambtenaren overgeplaatst uit den Dienst van deze
Kolonie naar den Keizerlijken of anderen Dienst.*

6. In het geval van een ambtenaar, die uit den Dienst van deze Kolonie naar den Keizerlijken of anderen Dienst is overgeplaatst, en het Keizerlijke of andere Gouvernement gewillig is, hem onder zulke regelingen als in dat opzicht dan van kracht zullen zijn in het Vereenigd Koninkrijk, of regelingen daaraan gelijk, ten tijde van zijn pensioneerling een pensioen toe te kennen, gebaseerd op zijn periode van dienst, onder beide Gouvernemen-ten, dat in aanmerking kan komen voor pensioendoeleinden, heeft de Gouverneur het recht een contributie uit de ontvangsten van deze Kolonie voor zulk pensioen af te staan, voor elk jaar van zijn onafgebroken dienst in deze Kolonie, naar den maatstaf van een-zesde gedeelte van zijn gemiddeld salaris en toelagen, in aanmerking komende voor pensioen, op den datum, waarop hij zoo overgeplaatst is; op voorwaarde, dat geen gedeelte van een maand in aanmerking zal worden genomen, en verder voorbehoudende, dat zulk een ambtenaar uit den Keizerlijken of anderen Dienst treedt op gronden, waarop de Gouverneur hem wettig een pensioen zou kunnen toekennen als ware hij in den Gouvernementsdienst van deze Kolonie.

ACT No. 38 of 1908.] [Took effect 14th September, 1908..

ACT

To provide for the Management and Control of the National Hospital.

(Assented to 14th September 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Definition of terms.

1. In this Act the following expressions shall, unless the context otherwise requires, have the meanings herein assigned to them :—

“Hospital” means the National Hospital at Bloemfontein, formerly known as the Volks or State Hospital.

“Board” means the Board of Management constituted under this Act.

“Governor” means the Officer administering the Government of this Colony acting by and with the advice and consent of the Executive Council thereof.

“Member” means a member of the Board.

“Railway” means the Administration of the Central South African Railways.

“Municipality” means the Town Council of Bloemfontein.

Board of Management.

2. The management and control of the Hospital shall, subject to the provisions of this Act, be vested in a Board of nine Members, constituted as follows :—

WET No. 38 van 1908.] [Trad in werking 14 Sept. 1908.

WET

Tot regeling van het beheer en toezicht over het Nationaal Hospitaal.

(Goedgekeurd 14 September 1908.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie, als volgt :—

Woordbepalingen.

1. In deze Wet hebben de volgende woorden de betekenis daaraan toegekend, tenzij de samenhang een andere zin vereist :—

“Hospitaal” betekent het Nationaal Hospitaal te Bloemfontein, voorheen bekend als het Volks- of Staatshospitaal.

“Raad” betekent de Raad van Beheer samengesteld overeenkomstig deze Wet.

“Goeverneur” betekent de ambtenaar die het Regeeringsbeleid in deze Kolonie voert handelende met advies en konsent van de Uitvoerende Raad ervan.

“Lid” betekent een raadslid.

“Spoorweg” betekent het Bestuur van de Centrale Zuidafrikaanse Spoorwegen.

“Municipaliteit” betekent de Stadsraad van Bloemfontein.

Raad van Beheer.

2. Het beheer en het toezicht over het Hospitaal berust met inachtneming van de bepalingen van deze Wet bij een Raad van negen leden, samengesteld als volgt :—

Seven members (of whom at least one shall be a duly licensed medical practitioner) to be nominated by the Governor.

One Member to be nominated by the Railway, and

One to be nominated by the Municipality.

Five Members shall form a quorum.

Members nominated for one year.

3. The members of the Board shall hold office for one year from the first day of July in the year in which they are nominated and shall be eligible for renomination.

Non attendance of any member for a period of three months without leave shall, however, involve automatically that member's retirement.

Filling vacancies.

4. In case of an interim vacancy on the Board, the authority by whom the vacating member was nominated shall nominate some other person in his place for the period during which such member would have been entitled to continue in office.

General nomination of Members.

5. The first general nomination of members of the Board shall be made and notified in the *Gazette* in the month of June 1909, and thereafter in the said month in each succeeding year.

Election of Chairman.

6. The Board shall, at the first meeting of members nominated in terms of the last preceding section, elect a Chairman from among their number, and shall in similar manner fill any vacancy in such office should occasion so require.

Five members shall form a quorum and in case of an equality of votes the Chairman or the member at the time acting as such shall have a casting vote in addition to a deliberative vote.

Meetings of the Board.

7. The Board shall hold ordinary meetings at the Hospital not less than once in each month.

Zeven leden (waarvan minstens één. een behoorlijk gelicentieerd geneesheer is), door de Goeverneur te worden benoemd.

Een lid door de Spoorweg te worden benoemd, en
Een lid door de Municipaliteit te worden benoemd.
Vijf leden vormen een *quorum*.

Leden voor één jaar aangesteld.

3. De raadsleden nemen hun bediening gedurende één jaar waar ingaande op de eerste Juli van het jaar waarin zij aangesteld worden en komen voor herbenoeming in aanmerking.

Niet-verschijning van een lid gedurende drie maanden zonder vergunning brengt de aftreding van zulk lid van zelve mede.

Aanvulling van vakatures.

4. In geval van een tussentijdse vakature in de Raad benoemt het gezag door hetwelk het afgetreden lid benoemd was, een ander persoon in zijn plaats voor het tijdvak gedurende hetwelk zulk lid gerechtigd zou zijn geweest dienst te doen.

Algemene aanstelling van Leden.

5. De eerste algemene benoeming van raadsleden wordt in de maand Juni 1909 gedaan en in de *Goevernementskoerant* afgekondigd, en vervolgens in de vermelde maand van elk volgend jaar.

Verkiezing van Voorzitter.

6. De Raad verkiest in de eerste vergadering van leden benoemd overeenkomstig de voorgaande sekte, een Voorzitter uit zijn midden en vult wanneer deze bediening openvalt dezelve desvereist op soortgelijke wijze aan.

Vijf leden vormen een *quorum* en bij staking van stemmen heeft de Voorzitter of het lid dat alsdan zijn plaats vervult een beslissende stem boven en behalve een beraadslagende stem.

Raadsvergaderingen.

7. De Raad houdt niet minder dan eenmaal in elke maand gewone vergaderingen in het Hospitaal.

The Chairman may at any time convene a special meeting and shall upon the written request of two members of the Board setting forth the object of such meeting call a meeting of the Board to be held at the Hospital or elsewhere.

Powers of present Board.

8. The members of the Board existing at the taking effect of this Act shall continue to hold office up to and including the thirtieth day of June 1909, and shall, until the expiration of such period have all the rights, powers and privileges which are vested in members of the Board constituted under the provisions of this Act.

Appointment of Resident Medical Officers.

9. The Governor shall after consultation with the Board appoint a Resident Medical Officer for the Hospital, who shall exercise such functions in connection therewith as the Governor may from time to time determine, and be responsible for the management thereof subject to such instructions and directions from the Board as are not inconsistent with the provisions of this Act and the regulations framed thereunder. The Resident Medical Officer shall not be eligible for a seat on the Board, but shall attend its meetings when required.

The Governor may also, after consultation as aforesaid, appoint such consulting and other Medical Officers as he may deem necessary.

Right of Board to appoint and dismiss Officers.

10. It shall be competent for the Board to appoint from time to time, as occasion requires, a Secretary and Treasurer, who shall know and be able to correspond in both English and Dutch, Matron and Nurses, and such other officers and servants as may be required for the proper and efficient working of the Hospital, and also to dispense with the services of any such officers for good and sufficient reasons provided that appointments to which an annual salary of fifty pounds and upwards is attached

De Voorzitter kan te allen tijde een buitengewone vergadering beleggen en beroept op schriftelijk verzoek van twee raadsleden vermeldende het doel van de vergadering, een Raadsvergadering, in het Hospitaal of elders te worden gehouden.

Bevoegdheden van de bestaande Raad.

8. De leden van de Raad die ten tijde van de inwerkingtreding van deze Wet in functie is, blijven hun beëiening bekleden tot en met de dertiende Juni 1909, en bezitten tot het uiteinde van dat tijdperk alle rechten, bevoegdheden en voorrechten toekomende aan leden van de Raad ingesteld overeenkomstig het bij deze Wet bepaalde.

Aanstelling van Resident Geneeskundigen.

9. De Gouverneur stelt na ruggespraak met de Raad een Resident Geneesheer voor het Hospitaal aan, die zodanige daartoe betrekkelijke diensten waarneemt als de Gouverneur van tijd tot tijd mocht bepalen en verantwoordelijk is voor het beheer ervan met inachtneming van de instrukties en voorschriften van de Raad voorzover zij niet strijdig zijn met de bepalingen van deze Wet en de regulaties ingevolge dezelve vastgesteld. De Resident Geneesheer is niet als raadslid verkiesbaar, doch is gehouden desgevraagd de Raadsvergaderingen bij te wonen.

De Gouverneur kan ook, na ruggespraak hiervoren vermeld, zodanige konsulterende en andere geneesheren aanstellen, als hij nodig mocht oordelen.

Raad bevoegd beambten aan te stellen en te ontslaan.

10. De Raad is bevoegd desvereist van tijd tot tijd een Sekretaris en Penningmeester aan te stellen die vertrouwd is met de Engelse alsmede de Hollandse taal en daarin briefwisseling kan voeren, Moeder en Verpleegsters en andere beambten en ondergeschikten die voor de behoorlijke en degelijke vervulling van de Hospitaaldienst benodigd zijn, en tevens op goede en genoegzame gronden zodanige beambten te ontslaan; met dien verstande dat aanstellingen, waaraan een jaarwedde van vijftig pond en meer verbonden is, aan de bekrachtiging van de Goe-

shall be subject to confirmation by the Governor; and provided further that any person dismissed by the Board shall have a right of appeal to the Governor, who shall decide and take such action thereon as he shall think fit.

Power of Governor to make regulations.

11. The Governor may from time to time make, alter or rescind rules or regulations for all or any of the following purposes :—

- (1) The admission of patients to the Hospital.
- (2) The fees to be paid by paying patients.
- (3) The diet of patients.
- (4) Regulating the visits of relations, friends and others to patients.
- (5) Defining the position and duties of the Resident, Consulting and other Medical Officers, the Secretary and Treasurer, Matron, Nurses and other members of the Hospital Staff.
- (6) Providing for official visits by members of the Board and the furnishing of reports thereon.
- (7) The forms to be adopted in furnishing vital and other statistics connected with the Hospital.
- (8) Providing for the raising of extraordinary revenue and for the general financial administration and control.
- (9) Generally for any other purpose necessary for the more effectual carrying out of the objects and provisions of this Act.

Expenditure controlled by the Board.

12. The sums required for the current expenditure in respect of salaries, wages and the general maintenance of the Hospital shall be provided out of the public funds and such other funds as may be available for the purpose and the administration thereof shall be vested in and controlled by the Board provided that no amount exceeding Fifty pounds sterling shall be expended for any

verneur onderworpen zijn; en in dier voege voorts dat een door de Raad ontslagen persoon recht van beroep naar de Goeverneur zal hebben, die naar aanleiding daarvan beslist en handelt als hij dienstig zal oordelen.

Goeverneur bevoegd regulaties vast te stellen.

11. De Goeverneur kan van tijd tot tijd regels of regulaties voor alle of een van de navolgende doeleinden vast stellen, wijzigen of intrekken :—

- (1) De opneming van patienten in het Hospitaal.
- (2) De verplegingsgelden door betalende patienten verschuldigd.
- (3) Het dieet van patienten.
- (4) Tot regeling van de bezoeken van aanverwanten, vrienden en anderen aan patienten.
- (5) Omschrijvende de positie en plichten van de Resident-, Konsulterende en andere Geneesheren, de Sekretaris en Penningmeester, de Moeder, Verpleegsters en andere leden van het Hospitaalpersoneel.
- (6) Regelende officiële bezoeken door leden van de Raad en het leveren van desbetreffende verslagen.
- (7) De vormen te worden gebruikt voor het leveren van levens- en andere statistieken rakende het Hospitaal.
- (8) Regelende de heffing van buitengewone inkomsten en het algemeen financieel beheer en toezicht.
- (9) In het algemeen voor al hetgeen vereist is voor de betere uitvoering van het doel en de bepalingen van deze Wet.

Uitgaven onder toezicht van Raad.

12. De gelden benodigd voor lopende uitgaven ter zake van bezoldigingen, lonen en de algemene instandhouding van het Hospitaal worden uit de Algemene Schatkist en andere daarvoor beschikbare fondsen verstrekt en het beheer ervan en het toezicht erover berust bij de Raad, met

supplies without public tenders for such supplies having been called for, such tenders to be dealt with by the Tender Board, under such regulations as may from time to time be in force with regard to tenders for supplies and services required by the several Departments of the Public Service in the Orange River Colony, payment for which is made by Public Funds.

It shall not, however, be competent for the Board to incur any capital expenditure in connection with the Hospital without the authority of the Governor.

Annual report and statement of accounts.

13. The Board shall annually, in or about the month of September, forward to the Colonial Secretary a full report of the affairs of the Hospital up to the thirtieth day of June in each year, together with a statement of accounts duly audited by an officer of the Audit Department up to the same date, and complete statistics in such form as may by regulation be prescribed relating to the diseases and cases treated in the Hospital during the year ending on the said date.

Report and accounts to be laid before Legislative Assembly.

14. The said report and statements in the last preceding section mentioned shall be laid before the Legislative Assembly at its first session after their receipt by the Colonial Secretary, and the statement of accounts shall be published in the *Gazette*.

Repeal.

15. Ordinance 11 of 1906 and Ordinance 21 of 1907 are hereby repealed without prejudice to anything lawfully done thereunder.

Title.

16. This Act may be cited as the "National Hospital Act, 1908."

dien verstande dat geen bedrag van meer dan vijftig pond sterling voor benodigheden uitgegeven zal worden zonder openbare aanvraag van tenders voor zulke benodigheden. welke tenders door de Tenderraad behandeld worden overeenkomstig de van tijd tot tijd in werking zijnde regulaties betrekkelijk tenders voor benodigheden en dienstverrichtingen door de onderscheidene Departementen van de Publieke Dienst in den Oranje Rivier Kolonie vereist, waarvoor betaling uit de Algemene Schatkist geschiedt.

De Raad is echter niet bevoegd zonder verlof van de Goeverneur kapitaaluitgaven in verband met het Hospitaal te doen.

Jaarliks verslag en staat van inkomsten en uitgaven.

13. De Raad zendt jaarliks, in of omstreeks de maand September een volledig verslag van de toestand van het Hospitaal tot de dertiende Juli van elk jaar aan de Koloniale Sekretaris, vergezeld van een staat van inkomsten en uitgaven door een ambtenaar van het Auditeursdepartement tot dien datum toe behoorlijk nagezien, benevens staten in de bij regulatie voorgeschreven vorm betrekkelijk de ziekten en ziektegevallen die in het Hospitaal gedurende het op dien datum eindigend jaar behandeld zijn.

Verslag en staat van inkomsten en uitgaven aan de Wetgevende Vergadering te worden voorgelegd.

14. Het genoemd verslag alsmede de staten in de voorgaande sekte vermeld worden aan de Wetgevende Vergadering in zijn eerste zitting voorgelegd na ontvangst ervan door de Koloniale Sekretaris, zullende de staat van inkomsten en uitgaven in de *Staatskoerant* openbaar worden gemaakt.

Herroeping.

15. Ordonantie 11 van 1906 en Ordonantie 21 van 1907 zijn hierbij herroepen onverminderd hetgeen ingevolge dezelve wettiglijk verricht is.

Benaming.

16. Deze Wet mag worden aangehaald als de "Nationaal Hospitaalwet, 1908."

ACT No. 39 of 1908.] [Took effect 14th September, 1908.]

ACT

**To Amend the Law relating to the Admission of Advocates,
Attorneys and Medical Practitioners.**

(Assented to 14th September, 1908.)

Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

*Admission as Advocates of British subjects
holding certain University degrees.*

1. In addition to the persons mentioned in section eleven of the Administration of Justice Ordinance, 1902, and subject to the provisions therein contained the High Court may approve admit to practise and enrol as Advocates or Barristers any person being a British subject resident in any of the Colonies or Territories of British South Africa who has obtained from any of the Universities mentioned in the Schedule hereto a certificate or diploma of "Juris Utriusque Doctor" or of "Legum Doctor" or of a Degree in law equivalent thereto and entitling him as regards professional qualifications to be admitted to practise as an advocate in the Superior Courts of the country in which such University is established.

*Admission of Attorneys of the High Court of the
former South African Republic.*

2. Notwithstanding any provision to the contrary in the "Administration of Justice Ordinance, 1902," the period of seven years referred to in Sub-Section (d) of Section 13 of the said Ordinance, shall mean and shall include any period during which an Attorney, duly admitted to practise before the High Court of the former South African Republic, shall have practised as such before the said High Court.

WET No. 39 van 1908.] [Trad in werking 14 Sept. 1908.

WET

Tot wijziging van de Wet regelende de Toelating van Advokaten,
Prokureurs en Geneeskundigen.

(Goedgekeurd 14 September 1908.)

Zij het bepaald door Zijne Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt :—

*Toelating als Advokaten van Britse onderdanen
in het bezit van zekere Universiteitsgraden.*

1. Benevens de in sektie elf van de "Administratie van Justitie, 1902," vermelde personen en onverminderd de voorbehoudingen daarin vervat, kan het Hoogerechtshof als Advokaten of Barristers een ieder tot de praktijk toelaten en inschrijven, die een metterwoon in een van de Kolonies of Territorieën van Brits Zuid Afrika gevestigd Brits onderdaan zijnde, aan een in de Bijlage hiervan genoemde Universiteit een certificaat of diploma van "Juris Utriusque Doktor" of van "Legum Doktor" of van een gelijkwaardige rechtsgeleerde Graad verkregen heeft hem wat betreft professionele kwalifikaties bevoegdheid verlenende, om als advokaat in de Hogere Gerechtshoven van het land, alwaar de Universiteit gevestigd is tot de praktijk toegelaten te worden.

*Toelating van Prokureurs van het Hoogerechtshof
van de voormalige Zuid Afrikaanse Republiek.*

2. Niettegenstaande tegenovergestelde voorzieningen in de "Administratie van Justitie Ordonantie 1902" betekent en omvat het in subsektie (d) van sektie 13 van de bedoelde Ordonantie vermeld tijdperk van zeven jaren een tijdperk, gedurende hetwelk een voor het Hoogerechtshof van de voormalige Zuidafrikaanse Republiek tot de praktijk behoorlik toegelaten Prokureur als zodanig voor het genoemd Hoogerechtshof gepraktiseerd heeft.

*Registration as medical practitioners of British subjects
who have obtained certain University diplomas
or certificates.*

3. Notwithstanding anything contained in sub-sections (b) and (c) of section fifteen of the Medical and Pharmacy Ordinance, 1904, a certificate of registration may be granted under the said Ordinance to an applicant entitling him to practise as a physician and surgeon on the diploma or certificate of any of the Universities aforesaid entitling him as regards professional qualifications to practise as aforesaid throughout the country in which the same was granted; provided that such applicant be a British subject and domiciled in any of the Colonies or Territories of British South Africa.

Tariff for Medical Practitioners.

4. Except in cases of special agreement no medical practitioner shall be entitled to charge for any services rendered at a rate higher than that established by custom amongst or generally recognized by medical practitioners, practising in this Colony.

Title.

5. This Act may be cited as the "Admission of Advocates, Attorneys and Medical Practitioners Amendment Act, 1908."

SCHEDULE

The Universities supported or controlled by the Governments of Germany, France, Holland and Belgium and such other Universities as the Governor in Council after consultation with the Medical and Pharmacy Council of the Orange River Colony, may from time to time by notice in the *Gazette* determine; provided that in the case of a medical diploma or certificate the curriculum and standard of examination required by any such other University, for such diploma or certificate be not lower than that required by the General Council of Medical Education and Registration of the United Kingdom.

Inschrijving als geneeskundige praktizijns van Britse onderdanen, die zekere Universiteits-diplomas of certifikaten verkregen hebben.

3. Niettegenstaande het bepaalde in subsekties (b) en (c) van sekte vijftien van de "Geneesheren en Apotekers-ordonantie, 1904," kan aan een applikant een inschrijvings-certifikaat in termen van de Ordonantie voormeld tot uitoefening van de praktijk als geneesheer en heelemeester uitgereikt worden op grond van een diploma of certifikaat van een van de Universiteiten voormeld, hem wat betreft professionele kwalifikaties de bevoegdheid verlenende om als zodanig binnen de gehele uitgestrektheid van het land alwaar hetzelfde uitgereikt is te praktizeren; onder voorwaarde dat de applikant een Brits onderdaan en in een van de Kolonies of Territorieën van Brits Zuid Afrika metterwoon gevestigd zij.

Tarief voor Geneesheren.

4. Met uitzondering van gevallen, waarin zulks uitdrukkelijk bedongen is, is geen geneesheer bevoegd voor bewezen diensten een hoger tarief in rekening te brengen, dan hetwelk onder in deze Kolonie praktizerende geneesheren door gebruik vastgesteld of algemeen erkend is.

Benaming.

5. Deze Wet wordt aangehaald als de "Toelating van Advokaten, Prokureurs en Geneeskundigen Wijzigingswet, 1908."

BIJLAGE.

De door de Regering van Duitsland, Frankrijk, Holland en België ondersteunde of beheerde Universiteiten en andere door de Goeverneur in overleg met de Geneesheren en Apotekersraad van de Oranje Rivier Kolonie van tijd tot tijd bij kennisgeving in de *Gouvernements Koerant* nader vast te stellen Universiteiten; mits ten opzichte van een geneeskundig diploma of certifikaat de leergang en examen-standerd door een zodanige andere Universiteit voor zulk diploma of certifikaat gevorderd niet lager zijn dan welke door de Algemene Raad van Geneeskundig Onderwijs en Registratie van het Verenigd Koninkrijk gevorderd worden.

ACT No. 40 of 1908.] [Took effect 14th September, 1908.

ACT

To authorise the Governor to raise a Loan not exceeding One Million Five Hundred Thousand Pounds.

(Assented to 14th September, 1908.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows:—

Governor may borrow.

1. The Governor may borrow a sum not exceeding One million five hundred thousand pounds sterling in any manner provided by the General Loan and Inscribed Stock Ordinance, 1906, and the amount so raised shall be appropriated and applied to the purposes specified in the Schedule hereto and to no other purposes.

Contribution to Sinking Fund.

2. Contributions to Sinking Fund as contemplated by the provisions of Sections ten and twenty-four of the said Ordinance shall commence three years from the date of the first issue of Debenture or Inscribed Stock under this Act.

Repeal.

3. The Bloemfontein-Kimberley Railway Construction Loan Ordinance 1906 shall be and is hereby repealed.

Title.

4. This Act may be cited as the "Orange River Colony Public Loan Act, 1908."

WET No. 40 van 1908.] [Trad in werking 14 Sept. 1908.]

WET

Machtiging verlenende aan de Gouverneur tot uitschrijving van een Lening van hoogstens Een Millioen Vijf Honderd Duizend Pond.

(Goedgekeurd 14 September 1908.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning met advies en konsent van de Wetgevende Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie als volgt:—

Gouverneur bevoegd lening uit te schrijven.

1. De Gouverneur is bevoegd een lening ten bedrage van hoogstens Een millioen vijf honderd duizend pond sterling op een bij de Algemene Lening en Ingeschreven Fondsen Ordonantie 1906 voorgeschreven wijze te sluiten, zullende het aldus opgenomen bedrag voor het doel omschreven in de Bijlage hiervan en geen ander doel beschikbaar gesteld en aangewend wrden.

Bijdrage tot het Delgingsfonds.

2. De bijdragen tot het Delgingsfonds bij het bepaalde in sekties tien en vier en twintig van de voormelde Ordonantie bedoeld zullen drie jaren vanaf de datum van de eerste uitgifte van Schuldbrieven of Ingeschreven Fondsen ingevolge deze Wet aanvangen.

Herroeping.

3. De Bloemfontein—Kimberley Spoorwegaanleg Lening Ordonantie 1906 wordt en is bij deze ingetrokken.

Benaming.

4. Deze Wet wordt aangehaald als de "Oranje Rivier Kolonie Staatslening Wet 1908."

SCHEDULE.

Appropriation of sum borrowed.

Establishment of Church Industrial Colonies for Poor Whites ...	£27,500	0	0
Establishment of a Fund for assistance by way of Loans to those in necessitous circumstances, and for the promotion and assistance of farming and industrial undertakings... ..	750,000	0	0
Establishment of a Government Land Settlement Scheme £65,000	90,000	0	0
Establishment of Factories £25,000			
Construction of Bloemfontein-Kimberley Railway	400,000	0	0
Repayment of Basutoland Loan ...	30,000	0	0
Repayment of S.A.C. Works Loan	50,000	0	0
Other reproductive Works and the cost of raising the Loan ...	152,500	0	0
	<hr/>		
	£1,500,000	0	0

BIJLAGE.

Besteding van geleende som.

Oprichting van Kerkelik Industriële Kolonien voor Arme Blanken ...	£27,500	0	0
Oprichting van een Fonds tot verstrekking van Hulp door middel van Voorschotten aan nooddruftige personen en ter bevordering en ondersteuning van landbouwkundige en industriële ondernemingen ...	750,000	0	0
Oprichting van een Regerings-Nederzettingsschema	£65,000	}	90,000 0 0
Oprichting van Fabrieken	£25,000		
Aanleg van Bloemfontein—Kimberley Spoorweg...	400,000	0	0
Terugbetaling van Basutoland Lening	30,000	0	0
Terugbetaling van S.A.C. Werken Lening ...	50,000	0	0
Andere reproductieve Werken en Uitschrijvingskosten van Lening ...	152,500	0	0
	<hr/>		
	£1,500,000	0	0

ACT No. 41 of 1908.] [Took effect 14th September, 1908.

ACT

To provide for the care custody and inspection of documents deposited with Parliament for the purpose of Private Bills to be introduced therein; and further to provide for the taxation of costs incurred in the promotion of or opposition to such Private Bills.

(Assented to 14th September, 1908.)

WHEREAS it is expedient to make provision for the care, custody, and inspection of documents required in pursuance of the Standing Rules and Orders of either House of Parliament to be deposited in relation to a private bill of which due public notice of intention to promote the same has been given;

And whereas it is further expedient to make provision for taxing the costs and expenses to be charged by parliamentary agents and others in respect of private bills in Parliament and of the preparation, introduction, and passage through of, or opposition to, the same in the Legislative Council and the Legislative Assembly or in either of them;

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and the Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows:—

PRELIMINARY.

Interpretation of terms.

1. In this Act unless inconsistent with the context; "committee" shall mean a select committee of the Legislative Council or of the Legislative Assem-

WET No. 41 van 1908.] [Trad in werking 14 Sept. 1908.

WET

Om voorziening te maken voor de bewaring en inspectie van en de zorg voor documenten bij het Parlement gedeponereerd inzake Private Wetsontwerpen die daarin voorgebracht zullen worden; en verder om voorziening te maken voor de taxatie van kosten gemaakt bij het bevorderen of opponeeren van zulke Private Wetsontwerpen.

(Goedgekeurd 14 September 1908.)

Aangezien het wenschelijk is om voorziening te maken voor de bewaring en inspectie van en de zorg voor documenten die volgens het Reglement van Orde van een der beide Huizen van het Parlement gedeponereerd moeten worden in verband met een private concept-wet waarvan behoorlijk publieke kennisgeving van het voornemen om dezelve te bevorderen gegeven is;

En aangezien het verder wenschelijk is om voorziening te maken voor de taxatie van de kosten en uitgaven die door parlementaire agenten en anderen berekend mogen worden met betrekking tot private concept-wetten in het Parlement en met betrekking tot het optrekken voorstellen en bevorderen of het opponeeren van dezelve in den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Vergadering of in een van beide;

Zij het door Zijne Majesteit den Koning op advies en met consent van den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie bepaald als volgt:—

INLEIDING.

Interpretatie van uitdrukkingen.

1. In deze Wet zal tenzij in strijd met den samenhang "comite" beteekenen een gekozen comite van den Wetgevenden Raad of van de Wetgevende Ver-

bly according as the proceedings in respect of which costs may be incurred, be had or taken in the Legislative Council or the Legislative Assembly;

“depository” shall mean any person being an officer in the public service to whom is assigned in accordance with section *two* the duty of receiving documents required by the standing rules and orders of the Legislative Council or Legislative Assembly to be deposited in relation to private bills to be introduced therein;

“depositor” shall mean any person whose duty it is in accordance with the standing rules and orders either of the Legislative Council or Legislative Assembly to deposit any such documents or the agent of such person;

“document” shall mean any map, diagram, plan, section, book, writing, or any extract therefrom;

“petitioner” shall mean any person who may present a petition against a private bill or against any provision or statement therein;

“private bill” shall mean and include the several bills to which the standing orders of the Legislative Council and Legislative Assembly relating to private bills are respectively applicable;

“promoter” shall mean and include any person whose name appears on any petition or bill as promoting the same;

“taxing officer” shall mean the taxing officer of the Legislative Council or of the Legislative Assembly according as the costs to be taxed by such officer relate to proceedings had or taken in the Legislative Council or the Legislative Assembly.

gadering naar gelang de kosten gemaakt zijn in verband met verrichtingen in den Wetgevendenden Raad of in de Wetgevende Vergadering ;

“bewaarnemer” beteekenen eenig persoon zijnde een publieke ambtenaar aan wien overeenkomstig sectie *twee* is opgedragen de plicht om documenten te ontvangen die volgens het Reglement van Orde van den Wetgevendenden Raad of van de Wetgevende Vergadering gedeponeed moeten worden in verband met private concept-wetten die daarin voorgesteld zullen worden ;

“bewaargever” beteekenen eenig persoon wiens plicht het is overeenkomstig het Reglement van Orde hetzij van den Wetgevendenden Raad of van de Wetgevende Vergadering om eenige zulke documenten te deponeren of de agent van zulken persoon ;

“document” beteekenen eenige kaart plan tekening doorsnede boek geschrift of eenig uittreksel daaruit ;

“requestant” beteekenen eenig persoon die een verzoekschrift tegen een private concept-wet of tegen eenige bepaling of verklaring daarin indient ;

“private concept-wet” beteekenen en insluiten de verschillende concept-wetten waarop de Vaste Regulaties van den Wetgevendenden Raad en de Wetgevende Vergadering met betrekking tot private concept-wetten respectievelijk toepasselijk zijn ;

“promotor” beteekenen en insluiten eenig persoon wiens naam op eenig verzoekschrift of concept-wet voorkomt als zijnde de persoon die zulk verzoekschrift of zulke concept-wet gaat bevorderen ;

“taxateur” beteekenen de taxateur van den Wetgevendenden Raad of van de Wetgevende Vergadering naar gelang dat de kosten die getaxeerd zullen worden gemaakt zijn in verband met verrichtingen in den Wetgevendenden Raad of in de Wetgevende Vergadering .

PART I.

CARE, CUSTODY AND INSPECTION OF DOCUMENTS
DEPOSITED FOR PRIVATE BILLS.*Designation of depositaries.*

2. It shall be lawful for the President of the Legislative Council or for the Speaker of the Legislative Assembly (as the case may be) to assign by notice in the *Gazette* under the hand of the clerk of such Council or Assembly (as the case may be) to any person being an officer of the public service the duty of receiving all documents required in pursuance of standing rules and orders to be deposited in relation to any private bill of the intention to introduce which into Parliament due public notice has been given.

Duties of depositary.

3. (1) As often as any depositor shall present any document to a depositary the depositary shall take charge of such document and give to the depositor a receipt for the same in the form prescribed by the standing rules and orders. The depositary shall make due provision for the care and custody of such document and shall for a reasonable time during office hours and on the payment of the fees in this section prescribed permit any interested person to inspect such document or to make copies of the whole or any part of the same.

(2) A fee of two shillings and sixpence shall be payable by every person inspecting or copying the whole or any part of such document and in addition to such fee a further sum of one shilling shall be payable by such person for every hour after the first hour during which such inspection may continue.

DEEL I.

BEWARING EN INSPECTIE VAN EN ZORG VOOR DOCUMENTEN IN VERBAND MET PRIVATE CONCEPTWETTEN GEDEPONEERD.

Aanstelling van bewaarnemers.

2. Het zal den President van den Wetgevenden Raad of den Speaker van de Wetgevende Vergadering (zooals het geval moge zijn) geoorloofd zijn om door kennisgeving in de *Staatscourant* onder de hand van den klerk van zulken Raad of zulke Vergadering (zooals het geval moge zijn) eenigen persoon zijnde een publieke ambtenaar aan te stellen om alle documenten te ontvangen die overeenkomstig het Reglement van Orde gedeponeerd moeten worden in verband met eenige private concept-wet waarvan behoorlijke publieke kennisgeving van het voornemen om dezelve in het Parlement voor te stellen gegeven is.

Plichten van bewaarnemer.

3. (1) Zoo dikwijls als eenige bewaargever eenig document aan een bewaarnemer overhandigt zal de bewaarnemer zulk document in bewaring nemen en hij zal aan den bewaargever een kwitantie daarvoor geven in den vorm voorgeschreven bij het Reglement van Orde; de bewaarnemer zal behoorlijke voorziening maken voor de bewaring van en de zorg voor zulk document en zal eenigen belanghebbende voor een redelijken tijd gedurende kantooruren en op betaling van de fooien in deze sectie voorgeschreven toelaten om zulk document in te zien of om afschriften hetzij van het geheele document of van een gedeelte daarvan te maken.

(2) Een fooi van twee shillings en sixpence zal door iederen persoon betaald worden die zulk document inziet of die een afschrift hetzij van het geheele document of van een gedeelte daarvan maakt en behalve zulke fooi zal een verdere som van één shilling betaald worden door zulken persoon voor elk uur gedurende hetwelk hij zulk document inziet na afloop van het eerste uur.

Penalty.

4. Any neglect or refusal to carry out any provision of section *three* shall be deemed to be a contempt of Parliament in addition to the contempts and offences enumerated in section *sixteen* of the Powers and Privileges of Parliament Act, 1908, and shall render the offender liable to be dealt with in manner provided by such Act or by the standing rules and orders aforesaid.

PART II.

TAXATION OF COSTS IN RESPECT OF PROMOTION
OR OPPOSITION TO PRIVATE BILLS.*Appointment of taxation officers by President and Speaker respectively.*

5. (1) The President of the Legislative Council shall appoint a fit person to be the taxing officer of the Legislative Council, who shall hold his office during the pleasure of the President and execute the duties thereof in accordance with such directions as he may from time to time receive from the President.
- (2) The Speaker of the Legislative Assembly shall appoint a fit person to be the taxing officer of the Legislative Assembly, who shall hold his office during the pleasure of the Speaker and execute the duties thereof in accordance with such directions as he may from time to time receive from the Speaker.

Preparation of scale of charges.

6. The President and the Speaker may from time to time prepare and alter scales of charges which may be allowed to parliamentary agents and others upon taxation under this Act of bills of costs for or in connection with the promotion of or opposition to a private bill and the taxing officer shall in taxing any such bill of costs be guided as to the maximum amount to be allowed by the scale of charges so prepared.

Strafbepaling.

4. Eenig verzuim of weigering om de bepalingen van sectie *drie* na te komen zal geacht worden te zijn een minachting van het Parlement behalve nog de minachtingen en overtredingen omschreven in sectie *zestien* van de Wet tot regeling van de Machten en Voorrechten van het Parlement 1908 en met den overtreder zal gehandeld worden op de wijze in zulke wet of in het Reglement van Orde voormeld voorgeschreven.

DEEL II.

TAXATIE VAN KOSTEN IN VERBAND MET HET
BEVORDEREN OF OPPONEEREN VAN
PRIVATE CONCEPT-WETTEN.

*Aanstelling van taxateurs door President en
Speaker respectievelijk.*

5. (1) De President van den Wetgevenden Raad zal een geschikten persoon aanstellen als taxateur van den Wetgevenden Raad die zulke aanstelling zal behouden voor zoolang als het den President behaagt en die de plichten in verband daarmee zal uitvoeren overeenkomstig zulke bevelen als de President van tijd tot tijd aan hem mocht geven.

(2) De Speaker van de Wetgevende Vergadering zal een geschikten persoon aanstellen als taxateur van de Wetgevende Vergadering die zulke aanstelling zal behouden voor zoolang als het den Speaker behaagt en die de plichten in verband daarmee zal uitvoeren overeenkomstig zulke bevelen als de Speaker van tijd tot tijd aan hem mocht geven.

Optrekken van een onkosten-tarief.

6. De President en de Speaker mogen van tijd tot tijd een tarief van kosten optrekken en onkosten-tarief wijzigen welke aan parlementaire agenten of anderen toegestaan mogen worden bij het taxeeren onder deze Wet van kosten-rekeningen voor of in verband met het bevorderen of het opponeeren van een *private concept-wet* en de taxateur zal zich bij het taxeeren van eenige zulke kosten-rekening wat betreft het maximum-bedrag dat toegelaten mag worden aan het tarief aldus opgetrokken houden.

*When committee report "Preamble not proved" opponents
to be entitled to recover costs.*

7. Whenever the committee on a private bill shall decide that the preamble is not proved or after the preamble be proved there be inserted in such bill any provision for the protection of a petitioner or in order to protect the petitioner there be struck out of such bill any provision thereof and the committee shall further report with respect to any petition against such bill that a petitioner has been unreasonably or vexatiously subjected to expense in defending any right of his proposed to be interfered with by such bill such petitioner shall be entitled to recover from the promoters of such bill his costs in relation thereto or such portion thereof as the committee may think fit and such costs shall be taxed by the taxing officer; or the committee may with the consent of the parties affected award such a sum for costs as it may name; and in its report to the Legislative Council or Legislative Assembly (as the case may be) the committee shall state what portion of the costs and what sum for costs it has awarded, together with the name of any party liable to pay the same and the name of the party entitled to receive the same.

*When committee report "opposition unfounded"
promoters to be entitled to recover costs.*

8. When the committee on a private bill shall decide that the preamble is proved and further report that any promoter of the bill has been vexatiously subjected to expense in the promotion of the said bill by the opposition of any petitioner against the same then such promoter shall be entitled to recover from any such petitioner such portion of his costs of the promotion of the bill as the committee may think fit and such costs shall be taxed by the taxing officer or the committee with the consent of the parties affected may award such a sum for costs as it may name; and in its report to the Legislative Council or Legislative Assembly (as the case may be) the committee shall state what portion of the costs and what sum for costs it has awarded, together with the name of any party liable

Indien het comite rapporteert dat "de considerans niet bewezen is" zullen de opponenten gerechtigd zijn tot kosten.

7. Zoo dikwijls als het comite dat een private concept-wet behandelt beslist dat de considerans niet bewezen is of indien er nadat de considerans bewezen is eenige bepaling in zulke concept-wet ingevoegd wordt ter bescherming van een requestrant of indien eenige bepaling van zulke concept-wet doorgehaald wordt met het doel om den requestrant te beschermen en indien het comite verder met betrekking tot eenig verzoekschrift tegen zulke concept-wet rapporteert dat een requestrant zonder reden of *mala fide* op kosten gejaagd werd bij het verdedigen van eenig hem toebehoorend recht dat door zoodanige concept-wet verkort zou worden zal zulke requestrant gerechtigd zijn om op de promotors van zulke concept-wet zijn kosten in verband daarmee of zulk gedeelte daarvan als het comite bepalen mocht te verhalen en zulke kosten zullen door den taxateur getaxéerd worden; of het comite mag zelf indien de belanghebbende partijen toestemmen een som toekennen voor kosten, en in zijn rapport aan den Wetgevenden Raad of aan de Wetgevende Vergadering (zooals het geval moge zijn) zal het comite vermelden welk gedeelte van de kosten en welke som voor kosten het toegekend heeft alsook den naam van den persoon die dezelve betalen moet en den naam van den persoon die gerechtigd is dezelve te ontvangen.

Wanneer het comite rapporteert "oppositie ongegrond" zullen promotors gerechtigd zijn tot kosten.

8. Wanneer het comite dat een privaats concept-wet behandelt beslist dat de considerans wel bewezen is en indien het verder rapporteert dat eenig promotor van de concept-wet in het bevorderen van dezelve *mala fide* op kosten gejaagd werd door de oppositie van eenigen requestrant tegen dezelve dan zal zulke promotor gerechtigd zijn om op eenigen zulken requestrant zulk gedeelte van zijn kosten van het bevorderen van de concept-wet te verhalen als het comite bepalen mag en zulke kosten zullen door den taxateur getaxéerd worden; of het comite mag zelf indien de belanghebbende partijen toestemmen een som toekennen voor kosten; en in zijn rapport aan den Wetgevenden Raad of aan de Wetgevende Vergadering (zooals het geval moge zijn) zal het comite vermelden

to pay the same and the name of any party entitled to receive the same; provided always that no owner of land or any right or interest thereon or thereover who *bona fide* at his own sole risk and charge opposes a bill which proposes to take any portion of such land right or interest for the purposes of the bill shall be liable to any costs in respect of his opposition to such bill.

Taxing officer to tax bills on application of the party chargeable or others.

9. (1) If any person on whom any demand shall be made by any parliamentary agent or other person for any costs, charges, or expenses incurred in respect of any proceeding in the Legislative Council or the Legislative Assembly or both such Council and Assembly relative to any private bill or to its preparation, introduction into, or passage through either such Council or Assembly or in opposing the same or if any parliamentary agent or other person claiming payment of any such costs, charges, or expenses makes application to the taxing officer for the taxation of such costs, charges, or expenses the taxing officer on receiving a true copy of such bill of costs charges and expenses duly delivered to the party charged therewith shall proceed to tax the same and allow such costs, charges and expenses in accordance with the provisions of this Act and any scale made under section *six*.

(2) If either party to such taxation having due notice thereof neglects to attend such taxation the taxing officer may proceed to tax and settle such bill of costs *ex parte* and if pending such taxation any legal proceedings are instituted for the recovery of the amount of such costs the court before which such proceedings are brought shall stay the further prosecution thereof until the amount thereof has been duly certified by the President of the Legislative Council or the Speaker of the Legislative Assembly as hereinafter provided.

welk gedeelte van de kosten en welke som voor kosten het toegekend heeft alsook den naam van den persoon die dezelve betalen moet en den naam van den persoon die gerechtigd is dezelve te ontvangen; mits altijd dat op geen eigenaar van grond of van eenig recht daarop of belang daarin die *bona fide* op eigen risico en kosten een concept-wet die voorstelt eenig gedeelte van zulken grond of van zulk recht of belang voor de doeleinden van de concept-wet te nemen opponeert eenige kosten met betrekking tot zijn oppositie tegen zulke concept-wet verhaald zullen worden.

Taxateur zal rekeningen taxeeren op applicatie van de partij die dezelve betalen moet of van anderen.

9. (1) Indien eenig persoon van wien eenige kosten of uitgaven gemaakt of gedaan met betrekking tot eenige verrichtingen in den Wetgevenden Raad of in de Wetgevende Vergadering of in zulken Raad en zulke Vergadering beide in verband met eenige private concept-wet of in verband met haar optrekken haar voorstellen in of passeeren door zulken Raad of zulke Vergadering of in verband met het opponeeren van dezelve door eenigen parlementairen agent of anderen persoon geëischt worden of indien eenige parlementaire agent of andere persoon die betaling van eenige zulke kosten of uitgaven eischt applicatie bij den taxateur maakt om zulke kosten of uitgaven te taxeeren zal de taxateur op ontvangst van een waar afschrift van zulke kosten- of uitgaven-rekening behoorlijk aan de partij die dezelve betalen moet afgeleverd dezelve taxeeren en hij zal zulke kosten en uitgaven overeenkomstig de bepalingen van deze Wet en eenige schaal onder sectie zes gemaakt toelaten.

(2) Indien een der partijen behoorlijk kennis daarvan gekregen hebbende verzuimt tegenwoordig te zijn bij zulke taxatie mag de taxateur zulke kosten-rekening *ex-parte* taxeeren en vaststellen en indien hangende zulke taxatie eenige rechtsvervolgingen ingesteld worden ter verkrijging van het bedrag van zulke kosten zal het hof waarin zulke rechtsvervolging ingesteld zijn het verder vervolgen daarvan doen ophouden totdat het bedrag daarvan behoorlijk door den President van den Wetgevenden Raad of door den Speaker van de Wetgevende Vergadering gecertificeerd is zooals hierin later bepaald.

Taxing officer to report to President or Speaker all cases of taxation and make further reports of objections.

10. (1) In all cases of taxation under this Act the taxing officer shall report his taxation to the President or the Speaker (as the case may be) and in such report shall state the amount fairly chargeable in respect of such costs, charges, and expenses, together with the amount of the costs and fees payable in respect of such taxation.

(2) If either party to the taxation within twenty-one days after such report has been made shall deposit with the President or Speaker (as the case may be) a petition complaining of such report or any part thereof the President or Speaker may, if he think fit, refer the same, together with such report to the taxing officer and may require a further report in relation thereto and on receiving such further report may direct the taxing officer to amend his first report or may confirm either such report; and if no such petition shall be deposited or as soon as any such report shall have been confirmed the President or Speaker shall upon application made to him cause to be delivered to any party concerned therein a certificate of the amount chargeable and such certificate shall be binding and conclusive for all purposes on the parties as to the matters comprised in such taxation as to the amount of such costs and charges and as to the amount due on the same and on the costs and fees payable for such taxation and such amounts shall be recoverable in any competent court upon the production of such certificate.

Taxing officer may examine parties and others on oath and call for books, papers, etc.

11. (1) For the purpose of any such taxation as is provided for in this Act the taxing officer may examine upon oath any party to such taxation and any witnesses in relation thereto and may himself take affidavits or declarations or receive affidavits or declarations taken before any justice of the peace relative to such costs, charges, or expenses and any person

Taxateur moet aan den President of aan den Speaker alle gevallen van taxatie rapporteeren en verder rapport aangaande objecties maken.

10. (1) In alle gevallen van taxatie onder deze Wet zal de Taxateur zijn taxatie aan den President of aan den Speaker (zooals het geval moge zijn) rapporteeren en in zulk rapport melding maken van het bedrag dat billijkerwijze met betrekking tot zulke kosten en uitgaven gerekend mag worden als ook het bedrag der kosten en fooien met betrekking tot zulke taxatie betaalbaar.

(2) Indien een der beide partijen binnen een en twintig dagen nadat zulk rapport gemaakt is bij den President of bij den Speaker (zooals het geval moge zijn) een verzoekschrift deponeert waarin hij zich beklaagt over zulk rapport of eenig gedeelte daarvan mag de President of de Speaker indien hij goedvindt hetzelfde tezamen met zulk rapport aan den taxateur verwijzen en mag een verder rapport daaromtrent verlangen en op ontvangst van zulk verder rapport mag hij den taxateur bevelen zijn eerste rapport te wijzigen of een der beide rapporten bekrachtigen; en indien geen zulk verzoekschrift gedeponeerd wordt of zoodra eenig zulk rapport bekrachtigd is zal de President of de Speaker op applicatie aan hem gemaakt aan eenigen belanghebbende doen afgeven een certificaat van het bedrag dat betaald moet worden en zulk certificaat zal de partijen verbinden en door hen onbetwistbaar zijn met betrekking tot wat in zulke taxatie voorkomt en met betrekking tot het bedrag van zulke kosten en uitgaven en met betrekking tot het bedrag op dezelve en op de kosten en fooien voor zulke taxatie betaalbaar verschuldigd en zulke bedragen zullen verhaald kunnen worden in eenig bevoegd hof op vertoon van zulk certificaat.

Taxateur mag partijen en anderen onder eede verhooren en boeken stukken enz. doen brengen.

11. (1) Met het oog op eenige zulke taxatie waarvoor in deze Wet voorziening gemaakt wordt mag de taxateur eenige partij bij zulke taxatie en eenige getuigen in verband daarmee onder eede verhooren

who on such examination upon oath or in any such affidavit or declaration shall wilfully or corruptly give false evidence shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to the penalties prescribed by law for perjury.

(2) The taxing officer shall be empowered to call for the production of any documents in the custody or under the control of any party to such taxation relative to the matters of such taxation.

What fees to be taken by taxing officer.

12. It shall be lawful for the taxing officer to demand and receive for any taxation such fees as the President of the Legislative Council or the Speaker of the Legislative Assembly (as the case may be) may from time to time authorize and direct and to award the costs of taxation against either party to such taxation or in such proportion against either party as he may think fit and all such fees as aforesaid shall be paid by revenue stamps to be affixed on such bills of costs and such stamps shall be duly defaced by such taxing officer in manner prescribed by law for the defacement of stamps on instruments liable to stamp duty.

Title and date of taking effect.

13. This Act may be cited for all purposes as the Private Bills (Deposit of Documents and Taxation of Costs) Act, 1908, and shall take effect on the date of its first publication as an Act in the *Gazette*.

en hij mag zelf beëdigde of onbeëdigde verklaringen afnemen of beëdigde of onbeëdigde verklaringen voor eenigen vrederechter afgelegd met betrekking tot zulke kosten en uitgaven ontvangen en een ieder die gedurende zulk verhoor onder eede of in zulke beëdigde verklaring opzettelijk of bedriegelijk valsche getuigenis geeft zal indien schuldig bevonden gestraft worden met de straffen door de wet op meened gesteld.

(2) De taxateur zal bevoegd zijn het vertoonen van eenige documenten te gelasten die in bewaring of onder controle zijn van eenige partij bij zulke taxatie en die betrekking hebben op het onderwerp van zulke taxatie.

Foaien door taxateur te worden genomen.

12. Het zal den taxateur geoorloofd zijn te eischen en te ontvangen voor eenige taxatie zulke foaien als de President van den Wetgevenden Raad of de Speaker van de Wetgevende Vergadering (zooals het geval moge zijn) van tijd tot tijd mag toelaten en voorschrijven en om de kosten van taxatie toe te kennen tegen een der beide partijen of gedeeltelijk tegen elk in zulke verhouding als hij mag goedvinden en zulke foaien als voormeld zullen betaald worden door middel van belasting-zegels op zulke kosten-rekeningen te worden gehecht en zulke zegels zullen door zulken taxateur doorgedaald worden op de wijze bij de wet voorgeschreven voor het doorhalen van zegels op stukken die onderhevig zijn aan zegelrecht.

Titel en datum van in werking treden.

13. Deze Wet mag voor alle doeleinden aangehaald worden als de "Wet over Private Wetsontwerpen (Deponeeren van Documenten en Taxatie van Kosten) 1908" en zal in werking treden op den datum waarop zij het eerst in de *Staatscourant* als een Wet gepubliceerd wordt.

ACT No. 42 of 1908.] [Took effect

ACT

Relating to the granting of rights in respect of Immovable Property to Coloured Persons.

(Assented to 14th September, 1908.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Legislative Assembly of the Orange River Colony as follows :—

Definitions.

1. In the interpretation of this Act,

“Farm servant” shall mean any person who is employed under contract of service with another person (hereinafter termed “the employer”) to engage either continuously or at such times as the employer may require his services in any bodily labour in farming or in piece work on a farm or in the care of live stock on any land owned or occupied by the employer; provided that such servant be resident on such land: And provided further that

(a) if such contract be in writing it be for no longer a period than two years and have been signed by the parties thereto and their signatures have been attested by two white witnesses;

(b) if such contract be oral it be for no longer a period than one year and have been made in the presence of two white witnesses.

The term “Farm servant” shall be deemed to include the wife and daughters and minor sons of a farm servant.

WET No. 42 van 1908.] [Trad in werking

WET

Betreffende het verlenen van rechten met betrekking tot Onroerend Eigendom aan Kleurlingen.

(Goedgekeurd 14 September 1908.)

Zij het bepaald door Zijne Majesteit den Koning met advies en consent van den Wetgevenden Raad en de Wetgevende Vergadering van de Oranje Rivier Kolonie, als volgt :—

Definities.

1. In de uitlegging van deze Wet,

“Boeren-dienstbode” zal beteekenen eenig persoon die geemployeerd wordt onder kontrakt van dienst met een ander persoon (hierna genoemd “de meester”) om eenigen lichamelijken arbeid te ondernemen in boerderij of in het verzorgen van vee op eenigen grond in eigendom of occupatie van den meester hetzij voortdurend of op zulke tijden als de meester zijne diensten moge vereischen : mits dat zulke dienstbode woonachtig zij op zulke grond : en mits verder dat

(a) indien zulk kontrakt in geschrifte is het voor een tijdvak niet langer dan twee jaren en door de partijen daartoe geteekend zij en mits hunne handteekeningen geattesteerd zijn door twee onpartijdige blanke getuigen ;

(b) indien zulk kontrakt mondeling is het voor een tijdvak niet meer dan een jaar en in de tegenwoordigheid van twee onpartijdige blanke-getuigen gesloten zij.

De uitdrukking “Boeren-dienstbode” zal geacht worden te omvatten de vrouw en dochters en onmondige zonen van een boeren-dienstbode.

Illegal Acts defined.

2. It shall be unlawful for any white owner lessee or occupier of any land to engage allow or enable any coloured person to plough and sow on the whole or any given portion of such land on any terms or conditions whereby it is agreed that in consideration therefor the resulting crops harvested from such land or portion thereof as the case may be shall be divided and shared between such owner lessee or occupier and such coloured person ; provided that nothing herein contained shall be deemed to apply to any agreement made between such white person and any farm servant in his actual and *bona fide* service whereby such servant is allowed or enabled in sole or partial consideration for such service to plough or sow on his own behalf on any portion of such land previously allotted to such servant by the employer.

3. It shall be unlawful for any white owner lessee or occupier of any land for any payment or other valuable consideration to grant to any coloured person not being a farm servant and in the actual and *bona fide* service of such owner lessee or occupier the right

- (a) to plough and sow on such land or any part thereof on behalf of such coloured person, or
- (b) to depasture on behalf of himself or any other coloured person any live stock on any part of such land, or
- (c) to reside on such land.

Exemptions.

4. From the provisions of Clause 3 of this Act shall be exempted any coloured person who is over the age of sixty or who through permanent bodily infirmity is incapacitated and proof of having attained the said age or of being so incapacitated shall in all cases rest with the owner, lessee or occupier of the land in respect of which any rights as mentioned in the said Clause shall have been granted to such coloured person.

Omschrijving van Onwettige Handelingen.

2. Het zal onwettig zijn voor eenige blanke eigenaar huurder of occupeerder van eenigen grond eenigen kleurling te huren, toe te laten of in staat te stellen om op het geheel of eenig bepaald gedeelte van zulken grond te ploegen en te zaaien, op eenige termen of voorwaarden, waarbij overeengekomen wordt dat als consideratie daarvoor de opbrengsten geoogst van zulken grond of deel daarvan zullen worden gescheiden en verdeeld tusschen zulken eigenaar huurder of occupeerder en zulken kleurling; mits dat niets hierin vervat zal gehouden worden van toepassing te zijn op eenige overeenkomst gemaakt tusschen zulken blanken persoon en eenigen boeren dienstbode in zijn feitelijken en *bona fide* dienst waardoor zulke dienstbode wordt toegelaten of in staat gesteld als eenige of gedeeltelijke consideratie voor zulken dienst om ten eigen behoeve te ploegen of te zaaien op eenig gedeelte van zulken grond tevoren door den meester aan zulken dienstbode toegewezen.

3. Het zal onwettig zijn voor eenige blanke eigenaar, huurder of occupeerder van enigen grond voor eenige betaling of andere op geld waardeerbare consideratie aan eenigen kleurling, niet zijnde een boeren dienstbode en in de feitelijke en *bona fide* dienst van zulken eigenaar, huurder of occupeerder, het recht te verleen

- (a) om op zulken grond of eenig deel daarvan te ploegen en te zaaien ten behoeve van zulken kleurling; of
- (b) om ten behoeve van hemzelf of eenigen anderen kleurling eenig vee op eenig deel van zulken grond te laten weiden; of
- (c) om op zulken grond te wonen.

Vrijstellingen.

4. Van de voorzieningen van Clausule 3 van deze Wet zal vrijgesteld zijn, eenig kleurling boven den ouderdom van zestig jaren of die door permanent lichamelijke gebrek verminkt is, en de bewijslast van zoodanige ouderdom bereikt te hebben of alzoo verminkt te zijn zal in alle gevallen rusten op den eigenaar, huurder of bewoner van het land, met betrekking tot hetwelk eenige rechten als voormeld in gezegde Clausule verleend zijn aan zoodanig gekleurde persoon.

Penalties.

5. Any person contravening any of the provisions of Clauses 2 and 3 of this Act shall be liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds sterling or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for any period not exceeding twelve months.

Onus of proof in prosecutions under this Act.

6. In any prosecution instituted under this Act the onus of proof that any coloured person is a farm servant and in the actual and *bona fide* service of the employer within the meaning of this Act shall rest with the accused.

Courts of Resident Magistrates to have jurisdiction.

7. The Courts of Resident Magistrates shall have jurisdiction to try any contraventions of the provisions of this Act and to impose any penalties thereby prescribed.

Title.

8. This Act may be cited as the "Rights of Coloured Persons in respect of Fixed Property Act, 1908," and shall not take effect unless and until the Governor shall proclaim in the *Gazette* that it is His Majesty's pleasure not to disallow the same and thereafter it shall take effect upon such date as the Governor shall notify by Proclamation.

Strafbepalingen.

5. Eenig persoon eenige der voorzieningen van Clausulen 2 en 3 dezer Wet overtredende zal bij convictie onderhevig zijn aan eene boete niet te bovengaande Een Honderd Pond Sterling of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf met of zonder harden arbeid voor eenig tijdperk niet te bovengaande twaalf maanden.

Bewijslast in prosecuties onder deze Wet.

6. In eenige prosecutie ingesteld onder deze Wet zal de last van bewijs dat eenig kleurling een boeren-dienstbode en in de feitelijke en *bona fide* dienst is van den meester binnen de meening dezer Wet, rusten op den beschuldigde.

Hoven van Resident Magistraten jurisdictie te hebben.

7. De Hoven van de Resident Magistraten zullen jurisdictie hebben in alle overtredingen van de voorzieningen van deze Wet en eenige straffen daarbij voorgeschreven op te leggen.

Titel.

8. Deze Wet mag worden aangehaald als de "Rechten van Kleurlingen ter zake van Vasteigendom Wet, 1908," en zal niet van kracht zijn tenzij en totdat de Gouverneur in de *Gouvernements Courant* zal proclameeren dat het Zijne Majesteit behaagd heeft dezelve niet af te keuren zullende dezelve daarna van kracht worden op zulken datum als de Gouverneur bij proclamatie zal bepalen.